叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000001

2. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000002

3. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000003

4. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000004

5. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000005

6. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000006

7. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] .
THE WEIRD SISTERS .
这 诡异的 姐妹 .

怪异姐妹。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ] ['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] ,
BY RICHARD DOWLING ,
经过 理查德 道林 ,

作者：理查德·道林

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - .
AUTHOR OF " THE MYSTERY OF KILLARD .
作者 的 " 这 神秘 的 - .

《基拉德之谜》的作者。

" [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
" In Three Volumes .
" 在 三 卷 .

“共三卷。”

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1880 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街 8 号，斯特兰德。1880 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

[greɪt] [nuː] [striːt] , ['lʌndən] .
GREAT **NEW** **STREET** **,** **LONDON** **.**
伟大的 新的 街道 , 伦敦 .

伦敦大新街。

[tuː; tə]
TO
到

到

['edmənd] ['paʊər] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
EDMOND **POWER** **,** **ESQ** **.** **,**
埃德蒙 力量 , 先生 . ,

埃德蒙·鲍尔律师

[ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] ,
OF **SPRINGFIELD** **,**
的 斯普林菲尔德 ,

来自斯普林菲尔德

[huːz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Whose **kindness** **to** **Mine** **and** **to** **Me**
谁 仁慈 到 矿 和 到 我

祂对我和我都如此仁慈

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get]
I **SHALL** **NEVER** **FORGET**
我 将 绝不 忘记

我永远不会忘记

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
WHILE **I** **AM** **.**
尽管 我 是 .

当我在的时候。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[pɑːrt] [aɪ] . — [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [gɑːrd] .
Part **I** **.** **—** **A** **Plain** **Gold** **Guard** **.**
部分 我 . — 一个 清楚的 金子 警卫 .

第一部分——普通的金卫兵。

[aɪ] . — [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['bɜːrglər] [wʌn]
I **.** **—** **A** **CONSCIENTIOUS** **BURGLAR** **1**
我 . — 一个 尽责的 窃贼 1

一、——一个有良知的窃贼 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

— [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['bæŋkər] -
— **A** **GENEROUS** **BANKER** **24**
— 一个 慷慨的 银行家 -

—一位慷慨的银行家 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

— [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] -
— THE MANOR HOUSE 47
— 这 庄园 房子 -

—庄园宅邸 47

[ˌaɪ 'viː] . — [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['mʌðər] -
IV . — AN UNSELFISH MOTHER 69
第四 . — 一个 无私 母亲 -

四、——一位无私的母亲 69

[viː] . — [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['fɑːðər] -
V . — AN UNSELFISH FATHER 99
V . — 一个 无私 父亲 -

五、——一位无私的父亲 99

['vaɪ, 'viː] . — " [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɔːr][tuː; tə] — — " -
VI . — " TO THE ISLAND OR TO — — " 123
六年级 . — " 到 这 岛 或者 到 — — " -

VI. —“前往岛屿或——” 123

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

— [trʌ'stiː] [tuː; tə] ['kænsəld] ['peɪdʒɪz] -
— TRUSTEE TO CANCELLED PAGES 148
— 受托人 到 取消 页面 -

—受托人取消第148页

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— [wɑːt] ['greɪz] ['roʊmæns] [daɪz] [aʊt] -
— WAT GREY'S ROMANCE DIES OUT 174
— 水 格雷的 浪漫 死亡 出去 -

—沃特·格雷的浪漫故事就此结束 174

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

— [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] -
— A FLASK OF COGNAC 194
— 一个 烧瓶 的 科涅克白兰地 -

—一瓶干邑白兰地 194

[eks] . — [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] -
X . — ON THE THRESHOLD OF DEATH 216
X . — 在 这 临界点 的 死亡 -

X. —濒死边缘 216

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [bed] -
XI . — BY THE STATE BED 235
十一 . — 经过 这 状态 床 -

十一、—州立床位 235

[ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] .
THE WEIRD SISTERS .
这 诡异的 姐妹 .

怪异姐妹。

[pɑːrt] [aɪ] . [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [gɑːrd] .

PART	I	.	A	PLAIN	GOLD	GUARD	.
部分	我	.	一个	清楚的	金子	警卫	.

第一部分：普通的金卫士。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['bɜːrglər] .

A	CONSCIENTIOUS	BURGLAR	.
一个	尽责的	窃贼	.

一个有良知的窃贼。

['mɪstər] . ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [sipɪŋ] ['klærət][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

Mr	.	Henry	Walter	Grey	sat	in	his	dining	-	room	sipping	claret	on	the	evening	of
先生	.	亨利	沃尔特	灰色的	卫星	在	他的	用餐	-	房间	啜饮	红酒	在	这	晚上	的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期一晚上，亨利·沃尔特·格雷先生坐在餐厅里啜饮着红酒。

[ðə; ði] 27th ['ɔːgəst] , - .

the	27th	August	,	1866	.
这	27th	八月	,	-	.

1866年8月27日。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

His	house	was	in	the	suburbs	of	the	city	of	Daneford	.
他的	房子	曾是	在	这	郊区	的	这	城市	的	-	.

他的房子位于丹福德市郊区。

['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [noʊ] [mɔːr]

Mr	.	Grey	was	a	man	of	about	forty	-	five	years	of	age	,	looking	no	more
先生	.	灰色的	曾是	一个	男人	的	关于	四十	-	五	年	的	年龄	,	寻找	不	更多的

[ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [eɪt] .

than	thirty	-	eight	.
比	三十	-	八	.

格雷先生大约四十五岁，但看起来不超过三十八岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [brɔːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kɔːpjuləns] , [ænd; ənd] [jet]

He	was	tall	,	broad	,	without	the	least	tendency	to	corpulency	,	and	yet
他	曾是	高的	,	广阔	,	没有	这	至少	趋势	到	肥胖	,	和	然而

['plezntli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [fʊl] .

pleasantly	rounded	and	full	.
愉快	圆润	和	满的	.

他身材高大魁梧，丝毫没有肥胖的迹象，反而显得圆润饱满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌæŋgjə'lærəti][ɔːr] ['haːrʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] ['fɪgjər] .

There	was	no	angularity	or	harshness	in	his	face	or	figure	.
那里	曾是	不	角度	或者	严厉	在	他的	脸	或者	数字	.

他的脸和身材没有丝毫棱角或生硬之处。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['æktɪv] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [ðə; ði] [feɪs] ['oʊpən] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd]

The	figure	was	active	looking	and	powerful	,	the	face	open	,	joyous	,	and
这	数字	曾是	积极的	寻找	和	强大的	,	这	脸	打开	,	欢乐	,	和

[bɪ'nɪgnənt] .

benignant	.
仁慈的	.

这个人看起来神态活跃有力，面容开朗、喜悦、慈祥。

[ðə; ði] [her] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ;

The	hair	had	begun	to	thin	at	his	forehead	;
这	头发	有	开始	到	薄的	在	他的	前额	;

他额头上的头发开始稀疏了;

[ðɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] [kɑ:m] .

this	gave	his	face	a	soothing	expression	of	contented	calm	.
这	给予	他的	脸	一个	舒缓	表达	的	满足	冷静的	.

这使他脸上露出了平静安详的表情。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstənt] , ['kændɪd] , [ænd; ənd]

His	forehead	was	broad	and	white	;	his	eyes	were	constant	,	candid	,	and
他的	前额	曾是	广阔	和	白色的	;	他的	眼睛	是	持续的	,	坦率	,	和

['kaɪndli] ; [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] ,

kindly	;	his	nose	was	large	,
亲切地	;	他的	鼻子	曾是	大的	,

他的额头宽阔白皙；他的眼睛炯炯有神、坦诚友善；他的鼻子很大，

[wɪð; wɪθ] ['kwɪkli] - ['moʊbəl] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wel] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [fʊl] ,

with	quickly	-	mobile	sensitive	nostrils	;	and	his	mouth	well	formed	and	full	,
和	迅速地	-	移动的	敏感的	鼻孔	;	和	他的	嘴	出色地	形成	和	满的	,

他的鼻孔灵活灵敏；他的嘴部形状饱满，轮廓分明。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪ] ['ʌptwɪst] [æt; ət] [wʌn] ['kɔ:rnər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [strɔ:ŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['hju:mər] .

having	a	sly	uptwist	at	one	corner	,	indicating	strong	sympathy	with	humour	.
拥有	一个	狡猾	上扭	在	一	角落	,	表明	强的	同情	和	幽默	.

一角略微上翘，表示对幽默有强烈的共鸣。

[hi:; hi] [wɔ:r] ['ni:ðər] [bɪrd] [nɔ:r] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

He	wore	neither	beard	nor	moustache	.
他	穿着	两者都不	胡须	也不	胡子	.

他既没有留胡子，也没有留小胡子。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['flɔ:rɪd] , [fer] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [waɪt] .

His	complexion	was	bright	without	being	florid	,	fair	without	being	white	.
他的	肤色	曾是	明亮的	没有	存在	佛罗里达	,	公平的	没有	存在	白色的	.

他的肤色红润而不红润，白皙而不苍白。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [smu:ð] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [tʃi:k] .

His	skin	was	smooth	as	a	young	girl's	cheek	.
他的	皮肤	曾是	光滑的	作为	一个	年轻的	女孩们	脸颊	.

他的皮肤像少女的脸颊一样光滑。

[hi:; hi] [stʊd] [sɪks] [fi:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .

He	stood	six	feet	without	his	boots	.
他	站立	六	脚	没有	他的	靴子	.

他没穿靴子也只有六英尺高。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['di:pəst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd]

He	was	this	evening	in	the	deepest	mourning	for	his	wife	,	whom	he	had
他	曾是	这	晚上	在	这	最深处	丧	为了	他的	妻子	,	谁	他	有

[lɔ:st] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] ,

lost	on	Friday	,
丢失的	在	星期五	,

今晚，他沉浸在对妻子的极度悲痛之中，他的妻子于周五去世。

[ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] , ['ɔ:gəst] .

the	17th	of	that	month	,	August	.
这	17th	的	那	月	,	八月	.

8月17日。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pəˈziʃənz] [ɪn] - , [noʊ] [ˈpɜːrs(ə)n]

Although	**he**	**occupied**	**one**	**of**	**the**	**most**	**important**	**positions**	**in**	**Daneford**	**,**	**no**	**person**
虽然	他	占领	一	的	这	最多	重要的	职位	在	-	,	不	人

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

who	**knew**	**him**	**,**
WHO	知道	他	,

尽管他在丹福德身居要职，但凡认识他的人，都不知道他是个什么样的人。

[ɔːr] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - , [ˈevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [ˈhenri] [ɔːr]

or	**had**	**heard**	**of**	**him**	**from**	**a**	**Danefordian**	**,**	**ever**	**called**	**him**	**either**	**Henry**	**or**
或者	有	听到	的	他	从	一个	-	,	曾经	称为	他	任何一个	亨利	或者

[ˈwɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

或者从丹福德人那里听说过他，都叫他亨利或沃尔特。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [noʊn] [æz; əz] [wɑːt] [greɪ] .

He	**was**	**universally**	**known**	**as**	**Wat**	**Grey**	**.**
他	曾是	普遍地	已知	作为	沃特	灰色的	.

他被世人皆知的名字是沃特·格雷。

- [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈnɔːrməsli] [rɪtʃ] .

Daneford	**believed**	**him**	**to**	**be**	**enormously**	**rich**	**.**
-	相信	他	到	是	非常	富有的	.

丹尼福德认为他非常富有。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bæŋk] ,

He	**was**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**Daneford**	**Bank**	**,**
他	曾是	这	所有者	的	这	-	银行	,

他是丹福德银行的老板。

[æn; ən] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [held] [ɪts] [hed] [haɪ] .

an	**institution**	**which**	**did**	**a**	**large**	**business**	**and**	**held**	**its**	**head**	**high**	**.**
一个	机构	哪个	做过	一个	大的	商业	和	握住	它是	头	高的	.

一家业务规模庞大且声誉卓著的机构。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðə; ði] [ˈbæŋkɚz] [ˈsɜːrneɪm]

Indeed	**,**	**in**	**Daneford**	**it**	**was**	**almost**	**unnecessary**	**to**	**add**	**the**	**banker's**	**surname**
的确	,	在	-	它	曾是	几乎	不必要	到	添加	这	银行家的	姓

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ;

to	**his**	**Christian**	**name**	**;**
到	他的	基督教	姓名	;

事实上，在丹福德，几乎没有必要在银行家的名字后面加上他的姓氏；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniwʌn] [sed] , " [wɑːt] [dɪd] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æskt] , " [wɑːt] [huː] ?

and	**if**	**anyone**	**said**	**,**	**"**	**Wat**	**did**	**so**	**-**	**and**	**-**	**so**	**,**	**"**	**and**	**you**	**asked**	**,**	**"**	**Wat**	**who**	**?**
和	如果	任何人	说	,	"	沃特	做过	所以	-	和	-	所以	,	"	和	你	问	,	"	沃特	WHO	?

" [ðə; ði] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈeɪliən] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈnoʊbɑːdi] [ɪn]

"	**the**	**purveyor**	**of**	**the**	**news**	**would**	**know**	**you**	**for**	**an**	**alien**	**or**	**a**	**nobody**	**in**
"	这	供应商	的	这	消息	会	知道	你	为了	一个	外星人	或者	一个	无人	在

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

“新闻传播者会一眼认出你是外国人，或者只是这座城市里的一个无名小卒。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti]

The	young	men	worshipped	him	as	one	of	themselves	,	who	,	despite	his	gaiety
这	年轻的	男人	崇拜	他	作为	一	的	他们自己	,	WHO	,	尽管	他的	欢乐

[ænd; ənd] ['lait'haːtidnis] ,

and	lightheartedness	,
和	轻松愉快	,

年轻人把他视作自己人，尽管他性格开朗、无忧无虑，

[hæd; həd] ['prɔspəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

had	prospered	in	the	world	,	and	kept	his	youth	and	made	his	money	,
有	繁荣昌盛	在	这	世界	,	和	保留	他的	青年	和	制成	他的	钱	,

他在世上功成名就，保持了青春活力，也积累了财富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [stɪl] ,

and	was	one	of	themselves	still	,
和	曾是	一	的	他们自己	仍然	,

而且他们仍然是自己人，

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

and	would	continue	to	be	one	of	them	as	long	as	he	lived	.
和	会	继续	到	是	一	的	他们	作为	长的	作为	他	居住地	.

只要他活着，他就会一直是他们中的一员。

['eldər] [men] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlɪd]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

Elder	men	liked	him	for	the	solid	prudence	which	guided	all	his	business
长老	男人	喜欢	他	为了	这	坚硬的	谨慎	哪个	引导	全部	他的	商业

[træn'zækʃənz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

transactions	,	and	which	,
交易	,	和	哪个	,

老人们喜欢他，是因为他做事稳重谨慎，这指导着他所有的商业交易，而且，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ,

while	it	enabled	him	to	be	with	the	young	,
尽管	它	已启用	他	到	是	和	这	年轻的	,

虽然这使他能够与年轻人在一起，

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒuːniəs][ɪn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl]

allowed	him	to	exercise	over	his	juniors	in	years	the	influence	of	an	equal
允许	他	到	锻炼	超过	他的	青少年	在	年	这	影响	的	一个	平等的

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

combined	with	the	authority	of	experience	.
合并	和	这	权威	的	经验	.

这使他能够凭借与下属平等的地位和丰富的经验，对下属施加影响。

[lædz] [ʌv; əv] ['twenti] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['foʊgi] ,

Lads	of	twenty	never	thought	of	him	as	a	fogey	,
小伙子们	的	二十	绝不	想法	的	他	作为	一个	老顽固	,

二十岁的小伙子们从来不觉得他老古董。

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

and	men	of	thirty	looked	upon	him	as	a	younger	man	,
和	男人	的	三十	看起来	之上	他	作为	一个	年轻	男人	,

三十岁的男人都把他看作年轻人。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['vænitiz] ['veri] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

who	had	learned	the	folly	of	vicious	vanities	very	much	sooner	than	others	;
WHO	有	学习	这	蠢事	的	恶毒	虚荣心	非常	很多	很快	比	其他的	;

他比其他人更早地认识到了虚荣心的愚蠢；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [kən'faidid] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	consequently	they	confided	in	him	,	and	submitted	themselves	to	him
和	最后	他们	坦白	在	他	,	和	提交	他们自己	到	他

[wɪð; wɪθ][dɑːˈsɪlətɪ] .

with	docility	.
和	码头	.

因此，他们信任他，并顺从地服从他。

[jʌŋ] [men] [ə'sembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɔːdʒiːz] ; ['eldər] [men]

Young	men	assembled	at	his	house	,	but	there	were	no	orgies	;	elder	men
年轻的	男人	组装	在	他的	房子	,	但	那里	是	不	狂欢	;	长老	男人

[keɪm] ,

came	,
来了	,

年轻人聚集在他家，但没有发生淫乱行为；年长的男人们也来了，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tʃɪrd] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd] ,

and	went	away	cheered	and	diverted	,
和	去	离开	欢呼	和	改道	,

他们欢呼雀跃地离开了，转移了注意力。

[ænd; ənd][noʊ] [wɪt] [ðə; ði] [les] [rɪtʃ] [ɔːr] [waɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mætərz]

and	no	whit	the	less	rich	or	wise	because	discussions	of	important	matters
和	不	白色	这	较少的	富有的	或者	明智的	因为	讨论	的	重要的	事情

[hæd; həd] [bɪn] [enˈlaɪvənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] ['geɪɜ˞] ['dɪskɔːrs] .

had	been	enlivened	with	interludes	of	gayer	discourse	.
有	到过	活跃	和	插曲	的	更gay	话语	.

而且，重要问题的讨论穿插着轻松愉快的谈话，丝毫不会降低人们的财富或智慧。

[wɑːt] [greɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [men] [ɪn] - .

Wat	Grey	was	one	of	the	most	active	men	in	Daneford	.
沃特	灰色的	曾是	一	的	这	最多	积极的	男人	在	-	.

沃特·格雷是丹福德最活跃的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [klʌb] ,

He	was	Chairman	of	the	Chamber	of	Commerce	,	of	the	Commercial	Club	,
他	曾是	主席	的	这	商会	的	商业	,	的	这	商业的	俱乐部	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɔːrd] .

and	of	the	Harbour	Board	.
和	的	这	港口	木板	.

他曾担任商会主席、商业俱乐部主席和港务局主席。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vaɪs] - ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [boʊt] [klʌb] , [ænd; ənd] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	Vice	-	chairman	of	the	Daneford	Boat	Club	,	and	Treasurer	of	the
他	曾是	副	-	主席	的	这	-	船	俱乐部	,	和	财务主管	的	这

['puːrz] ['krɪsməs] [koʊl] [fʌnd] .

Poor's	Christmas	Coal	Fund	.
穷人	圣诞节	煤炭	基金	.

他是丹福德划船俱乐部的副主席，也是穷人圣诞煤炭基金的财务主管。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] .

If	he	was	rich	,	he	was	liberal	.
如果	他	曾是	富有的	,	他	曾是	自由主义	.

如果他很富有，他就是自由主义者。

[hiː; hi] [səb'skraɪbd] ['splendɪdli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tʃæritiz] ,

He	subscribed	splendidly	to	all	the	local	charities	,
他	已订阅	精彩地	到	全部	这	当地的	慈善机构	,

他慷慨地向所有当地慈善机构捐款。

[bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn][ɔːr][æz; əz] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bæŋk] .

but	never	as	a	public	man	or	as	owner	of	the	Daneford	Bank	.
但	绝不	作为	一个	民众	男人	或者	作为	所有者	的	这	-	银行	.

但从未以公众人物或丹福德银行所有者的身份出现过。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sent] [frʌm; frəm] " [wɑːt] ,

What	he	thought	it	wise	to	give	he	always	sent	from	"	Wat	,
什么	他	想法	它	明智的	到	给	他	总是	发送	从	"	沃特	,

他认为明智的做法是赠送的东西，他总是从“Wat”寄出。

" [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [praɪzd] [mɔːr] ['haɪli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [hɪz; ɪz] [taʊn] [hæd; həd]

"	as	though	he	prized	more	highly	the	distinction	of	familiarity	his	town	had
"	作为	尽管	他	珍贵的	更多的	高度	这	区别	的	熟悉	他的	镇	有

[kən'fɜːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['sɜːneimz] ,

conferred	upon	him	than	any	conventional	array	of	Christian	and	surnames	,
授予	之上	他	比	任何	传统的	大批	的	基督教	和	姓氏	,

仿佛他更看重家乡赋予他的这种亲切感，而不是任何传统的基督教名号和姓氏。

[ɔːr] ['eni] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][koʊld] ['kɜːrtəsi] [ɔːr] [ruː'tiːn] [raɪt] .

or	any	title	of	cold	courtesy	or	routine	right	.
或者	任何	标题	的	寒冷的	礼貌	或者	常规	正确的	.

或任何冷淡的礼貌或例行公事般的权利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]

It	was	not	often	he	dropped	from	his	cheerful	level	of	high	-	spirited
它	曾是	不是	经常	他	掉落	从	他的	快乐	等级	的	高的	-	精神抖擞

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['ɪntuː] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] ,

and	rich	animal	enjoyment	into	sentimentalism	,
和	富有的	动物	享受	进入	感伤主义	,

他很少从他那兴高采烈、充满活力的动物观赏生活中抽离出来，转而陷入感伤主义。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [jʌŋ] - :

but	on	one	occasion	he	said	to	young	Feltoe	:
但	在	一	场合	他	说	到	年轻的	-	:

但有一次，他对年轻的费尔托说：

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] - [wɑːt] - [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ðæn; ðən][sɜːr] ['θiŋəmbɔb] - [tuː; tə][ɔːl]

"	I'd	rather	be	'	Wat	'	to	my	friends	than	Sir	Thingumbob	Giggamarigs	to	all
"	ID	相当	是	-	沃特	-	到	我的	朋友们	比	先生	东西	-	到	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

the	rest	of	the	world	.
这	休息	的	这	世界	.

“我宁愿朋友们叫我‘Wat’，也不愿全世界其他人叫我‘Thingumbob Giggamarigs爵士’。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] - [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

"	There	was	nothing	Daneford	could	have	refused	him	.
"	那里	曾是	没有什么	-	可以	有	拒绝	他	.

“丹尼福德没有什么可以拒绝他的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪər] ,

He	had	been	mayor	,
他	有	到过	市长	,

他曾担任市长，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['lɪbərəl] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [smɔːl]

and	could	be	Liberal	member	of	Parliament	for	the	ancient	and	small
和	可以	是	自由派	成员	的	议会	为了	这	古老的	和	小的

[kən'stɪtʃuənsi] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wen] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [siːt] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

constituency	any	time	he	chose	when	the	Liberal	seat	was	vacant	.
选区	任何	时间	他	选择	什么时候	这	自由派	座位	曾是	空缺	.

他随时可以选择成为这个古老而小选区的自由党国会议员，只要自由党席位空缺即可。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'stɪtʃu:ənsi:z] [wɪtʃ] [gɪv] [wʌn][hænd][tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd]

Daneford	**was**	**one**	**of**	**those**	**constituencies**	**which**	**give**	**one**	**hand**	**to**	**one**	**side**	**and**
-	曾是	一	的	那些	选区	哪个	给	一	手	到	一	边	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**other**	**hand**	**to**	**the**	**other**	**,**
这	其他	手	到	这	其他	,

丹福德选区是那种一会儿支持一方，一会儿又支持另一方的选区之一。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][hænd] [fri:] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

and	**have**	**no**	**hand**	**free**	**for**	**action**	**.**
和	有	不	手	自由的	为了	行动	.

而且没有空余的手可以采取行动。

['wɔ:ltər] [greɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [si:t] ; [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] :

Walter	**Grey**	**had**	**always**	**declined**	**the**	**seat**	**;**	**he**	**would**	**say**	**:**
沃尔特	灰色的	有	总是	拒绝	这	座位	;	他	会	说	:

沃尔特·格雷一直拒绝接受这个席位；他会说：

" [aɪm] [tu:] [jʌŋ] [jet] , [fɑ:r] [tu:] [jʌŋ] .

"	**I'm**	**too**	**young**	**yet**	**,**	**far**	**too**	**young**	**.**
"	我是	也	年轻的	然而	,	远的	也	年轻的	.

“我还太年轻，真的太年轻了。”

[æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['waɪzər][ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'rʌpt] .

As	**I**	**grow**	**older**	**,**	**I**	**shall**	**grow**	**wiser**	**and**	**more**	**corrupt**	**.**
作为	我	生长	老	,	我	将	生长	更明智	和	更多的	腐败	.

随着年龄增长，我会变得更睿智，也会变得更腐败。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['rætɪŋ] [fɔ:r; fər]

Then	**you**	**can**	**put**	**me**	**in**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**have**	**great**	**pleasure**	**in**	**ratting**	**for**
然后	你	能	放	我	在	,	和	我	将	有	伟大的	乐趣	在	捕鼠	为了

[ə; eɪ] ['bærənətsi] .

a	**baronetcy**	**.**
一个	从男爵爵位	.

那么你可以让我参选，我将非常乐意为获得男爵爵位而告密。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

" [ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] ,

"	**Of**	**late**	**,**	**however**	**,**
"	的	晚的	,	然而	,

然而，最近，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ru:mərd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bæŋkər][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə]

it	**had**	**been**	**rumoured**	**the**	**chance**	**of**	**getting**	**the**	**rich**	**banker**	**to**	**consent**	**to**
它	有	到过	传闻	这	机会	的	获得	这	富有的	银行家	到	同意	到

[teɪk] [ðə; ði] [si:t] ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['evriwʌn] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]) [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ,

take	**the**	**seat**	**(**	**this**	**was**	**the**	**way**	**everyone**	**put**	**it**	**)**	**had**	**increased**	**,**
拿	这	座位	(	这	曾是	这	方式	每个人	放	它	)	有	增加	,

有传言说，让那位富有的银行家同意担任该职位的可能性增加了（大家都是这么说的）。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['veɪkənsi] .

and	**that**	**he**	**might**	**be**	**induced**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**next**	**vacancy**	**.**
和	那	他	可能	是	诱导	到	站立	在	这	下一个	空缺	.

并有可能促使他竞选下一个空缺职位。

[ðen] [ɔːl] [huː] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['faɪnæns] ,

Then	all	who	knew	of	his	personal	qualities	,	his	immense	knowledge	of	finance	,
然后	全部	WHO	知道	的	他的	个人的	品质	,	他的	巨大	知识	的	金融	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

and	his	large	fortune	,
和	他的	大的	财富	,

随后，所有了解他个人品格、渊博的金融知识和巨额财富的人，

[sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪn] [taɪm] ;

said	that	if	he	chose	he	might	be	Chancellor	of	the	Exchequer	in	time	;
说	那	如果	他	选择	他	可能	是	校长	的	这	国库	在	时间	;

他说，如果他愿意，他将来或许能成为财政大臣；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

and	after	his	retirement	from	business	,	and	purchase	of	an	estate	,
和	后	他的	退休	从	商业	,	和	购买	的	一个	财产	,

退休后，他购置了一处房产，

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

the	refusal	of	a	peerage	was	certain	to	come	his	way	.
这	拒绝	的	一个	贵族	曾是	肯定	到	来	他的	方式	.

他注定会遭到贵族爵位的拒绝。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['klærət] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

As	he	sat	sipping	his	claret	that	Monday	evening	of	the	27th	of	August	,
作为	他	卫星	啜饮	他的	红酒	那	周一	晚上	的	这	27th	的	八月	,

- ,

1866	,
-	,

1866年8月27日，星期一晚上，他一边啜饮着红酒，一边想着

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [wel] .

his	face	was	as	placid	as	a	secret	well	.
他的	脸	曾是	作为	平静	作为	一个	秘密	出色地	.

他的脸平静得像一口深井。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Whether	he	was	thinking	of	his	dead	wife	and	sorrowing	for	her	,
无论	他	曾是	思维	的	他的	死的	妻子	和	悲伤	为了	她	,

他是否在思念亡妻，为她悲伤，

[ɔːr] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] ,

or	revolving	the	ordinary	matters	of	his	banking	business	,
或者	旋转	这	普通的	事情	的	他的	银行业	商业	,

或者处理他银行业务的日常事务，

[ɔːr] [dɪ'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

or	devising	some	scheme	for	the	reduction	of	taxation	in	the	city	,
或者	设计	一些	方案	为了	这	减少	的	税收	在	这	城市	,

或者制定一些降低城市税收的方案，

[ɔːr] ['dæliːɪŋ] ['mentəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saiərinz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'sner] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri]

or	dallying	mentally	with	the	sirens	who	sought	to	ensnare	him	in	parliamentary
或者	磨蹭	精神上	和	这	警报器	WHO	寻求	到	诱捕	他	在	议会

['ɑːnərz] ,

honours	,
荣誉	,

或者在精神上与那些试图用议会荣誉诱惑他的妖艳女子纠缠不清，

[kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['hevi] [klaʊdz]

could	no	more	be	gathered	from	his	face	than	from	the	dull	heavy	clouds
可以	不	更多的	是	聚集	从	他的	脸	比	从	这	乏味的	重的	云

[ðæt] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌltri] [lænd] [ə'brɔːd] .

that	hung	low	over	the	sultry	land	abroad	.
那	悬挂	低的	超过	这	闷热	土地	国外	.

从他的脸上，你无法看出他的性格，就像从笼罩在国外闷热土地上空的阴沉厚重的云层中，你也无法看出他的性格一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd][sɪp]

It	was	not	often	he	had	to	smoke	his	after	-	dinner	cigar	and	sip
它	曾是	不是	经常	他	有	到	抽烟	他的	后	-	晚餐	雪茄	和	啜饮

[hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] ['klærət][ə'loʊn] ;

his	after	-	dinner	claret	alone	;
他的	后	-	晚餐	红酒	独自的	;

他很少有机会独自一人抽着餐后雪茄，啜饮着餐后红酒；

[men] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə]

men	were	always	glad	to	dine	with	him	,	and	he	was	always	glad	to
男人	是	总是	高兴的	到	用餐	和	他	,	和	他	曾是	总是	高兴的	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ;

have	them	;
有	他们	;

男人们总是乐意和他一起吃饭，他也总是乐意和他们一起吃饭；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hæts][ɪn]

but	the	newness	of	his	black	clothes	and	of	the	bands	on	his	hats	in
但	这	新奇	的	他的	黑色的	衣服	和	的	这	乐队	在	他的	帽子	在

[ðə; ði][hɔːl] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [gests] .

the	hall	accounted	for	the	absence	of	guests	.
这	大厅	已记录	为了	这	缺席	的	客人	.

但他崭新的黑色衣服和礼帽上的饰带却解释了为什么大厅里没有客人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

He	was	not	dressed	for	dinner	.
他	曾是	不是	穿着	为了	晚餐	.

他没穿晚礼服。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪʧ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [soʊ] [friː] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl][wʌz; wəz] [ðæt]

One	of	the	things	which	had	made	his	table	so	free	and	jovial	was	that
一	的	这	事物	哪个	有	制成	他的	桌子	所以	自由的	和	欢乐的	曾是	那

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['eni] [kʌt] [ɔːr] ['kʌlər] ,

a	man	might	sit	down	to	it	in	a	coat	of	any	cut	or	colour	,
一个	男人	可能	坐	向下	到	它	在	一个	外套	的	任何	切	或者	颜色	,

他的餐桌之所以如此轻松愉快，其中一个原因是任何人都可以穿着任何款式或颜色的外套入座。

[ænd; ənd][ɪn][tɑːp] - [buːts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .

and	in	top	-	boots	and	breeches	if	he	liked	.
和	在	顶部	-	靴子	和	马裤	如果	他	喜欢	.

如果他喜欢的话，还可以穿上高筒靴和马裤。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

Before	his	bereavement	he	would	say	:
前	他的	丧亲之痛	他	会	说	:

在丧亲之前，他常说：

" ['mɪsɪz] . [greɪ] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [hæz; həz][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd]

"	Mrs	.	Grey	—	although	she	may	not	sit	with	us	—	has	an	antiquated
"	太太	.	灰色的	—	虽然	她	可能	不是	坐	和	我们	—	有	一个	过时的

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['daɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

objection	to	a	man	dining	in	his	shirt	-	sleeves	.
异议	到	一个	男人	用餐	在	他的	衬衫	-	袖子	.

“格雷夫人——虽然她可能不会和我们坐在一起——对男人穿着衬衫袖子吃饭有着一种过时的反对意见。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['predʒədɪs] ,

I	have	often	expostulated	with	her	unreasonable	prejudice	,
我	有	经常	所宣称的	和	她	不合理	偏见	,

我曾多次就她那毫无道理的偏见进行辩驳，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːd] [noʊ][koʊt][æt; ət][ɔːl] .

but	I	can't	get	her	to	concede	no	coat	at	all	.
但	我	不能	得到	她	到	承认	不	外套	在	全部	.

但我怎么也说服不了她不肯穿外套。

[juː; jʊ] [meɪ] [wer] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][jʊr; jər] [glʌvz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	may	wear	your	hat	and	your	gloves	if	you	like	,
你	可能	穿	你的	帽子	和	你的	手套	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，可以戴上帽子和手套。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

but	for	Heaven's	sake	come	in	a	coat	of	some	kind	.
但	为了	天	清酒	来	在	一个	外套	的	一些	种类	.

但看在上帝的份上，至少穿上件外套吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [koʊt] , [ə; eɪ]['dʒækɪt] [wɪl] [duː] ['splendɪdli] .

If	you	can't	manage	a	coat	,	a	jacket	will	do	splendidly	.
如果	你	不能	管理	一个	外套	,	一个	夹克	将要	做	精彩地	.

如果你穿不了大衣，一件夹克就非常合适了。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] ['nevər] [daɪnd] [aʊt] .

"	Mrs	.	Grey	never	dined	out	.
"	太太	.	灰色的	绝不	用餐	出去	.

格雷夫人从不在外用餐。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ; [tiː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

In	fact	,	she	saw	little	company	;	tea	was	always	sent	into	the	dining	-	room	.
在	事实	,	她	锯	小的	公司	;	茶	曾是	总是	发送	进入	这	用餐	-	房间	.

事实上，她很少见到客人；茶水总是送到餐厅。

['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

Mr	.	Grey	had	not	got	more	than	half	-	way	through	his	cigar	on	that	evening
先生	.	灰色的	有	不是	得到	更多的	比	一半	-	方式	通过	他的	雪茄	在	那	晚上

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] 27th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] .

of	the	27th	of	August	when	a	servant	knocked	and	entered	.
的	这	27th	的	八月	什么时候	一个	仆人	敲门	和	进入	.

8 月 27 日那天晚上，格雷先生的雪茄还没抽完一半，一个仆人就敲门进来了。

[ðə; ðɪ]['mæstər] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ,

The	master	,	whose	face	was	towards	the	window	,	turned	round	his	head	slowly	,
这	掌握	,	谁	脸	曾是	向	这	窗户	,	转向	圆形的	他的	头	缓慢地	,

主人面朝窗户，缓缓转过头来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] :

and	said	in	a	kindly	voice	:
和	说	在	一个	亲切地	嗓音	:

他用和蔼的语气说道：

" [wel] , [dʒeɪmz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	James	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	詹姆斯	,	什么	是	它	?	"

“詹姆斯，到底是什么事？”

" [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	A	man	,	sir	,	wants	to	see	you	.
"	一个	男人	,	先生	,	想要	到	看	你	.

先生，有个人想见您。

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [θɪk] - [set] , [loʊ] - [saɪzd] , [nɪr] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [dʌl] .

"	James	was	thick	-	set	,	low	-	sized	,	near	-	sighted	,	and	dull	.
"	詹姆斯	曾是	厚的	-	放	,	低的	-	尺寸	,	靠近	-	目击者	,	和	乏味的	.

詹姆斯身材矮胖，个子矮小，近视，而且迟钝。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] [fʊt] ['redʒɪmənt] ,

He	had	been	a	private	soldier	in	a	foot	regiment	,
他	有	到过	一个	私人的	士兵	在	一个	脚	团	,

他曾是步兵团的一名普通士兵，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [nɪr] -

and	had	been	obliged	to	leave	because	of	his	increasing	near	-
和	有	到过	有义务	到	离开	因为	的	他的	增加	靠近	-

['saɪtɪdnəs] .

sightedness	.
视力	.

由于近视日益加重，他不得不离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

But	he	had	been	long	enough	in	uniform	to	acquire	the	accomplishment	of
但	他	有	到过	长的	足够的	在	制服	到	获得	这	成就	的

[strɪkt] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ,

strict	and	literal	attention	to	orders	,
严格的	和	文字	注意力	到	订单	,

但他穿军装的时间足够长，已经练就了严格执行命令的本领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækltiz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

and	the	complete	suspension	of	his	own	faculties	of	judgment	and
和	这	完全的	暂停	的	他的	自己的	学院	的	判断	和

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

他完全丧失了判断力和酌情权。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][dʒeɪmz] ,

Although	his	master	was	several	inches	taller	than	James	,
虽然	他的	掌握	曾是	一些	英寸	更高	比	詹姆斯	,

虽然他的主人比詹姆斯高出好几英寸，

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['elɪfənt] [bɪ'saɪd] [æn; ən]

the	latter	looked	in	the	presence	of	the	banker	like	a	clumsy	elephant	beside	an
这	后者	看起来	在	这	在场	的	这	银行家	喜欢	一个	笨拙	大象	旁	一个

['elɪgənt] ['pænθər] .

elegant	panther	.
优雅的	豹	.

在银行家面前，后者就像一头笨拙的大象，与优雅的黑豹形成鲜明对比。

" [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [greɪ] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	A	man	wants	to	see	me	!	"	cried	Mr	.	Grey	,	in	astonishment	,
"	一个	男人	想要	到	看	我	!	"	哭	先生	.	灰色的	,	在	惊讶	,

“有人要见我！”格雷先生惊讶地喊道。

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

not	unmixed	with	a	sense	of	the	ridiculous	.
不是	未混合的	和	一个	感觉	的	这	荒谬的	.

不乏荒诞感。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

"	What	kind	of	a	man	?
"	什么	种类	的	一个	男人	?

“什么样的人？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	what	is	his	business	.
和	什么	是	他的	商业	.

他究竟是做什么的?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [gʊd] - [æt; ət][dʒeɪmz] ,

"	He	glanced	good	-	humouredly	at	James	,
"	他	瞥了一眼	好的	-	幽默地	在	詹姆斯	,

他友好地瞥了詹姆斯一眼，

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [saɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	owing	to	the	shortness	of	the	servant's	sight	the	expression	of	the
但	欠款	到	这	短促	的	这	仆人的	视线	这	表达	的	这

['mæstɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [er] .

master's	face	was	wasted	in	air	.
硕士学位	脸	曾是	浪费	在	空气	.

但由于仆人视力不好，主人的表情只能在空气中一无所获。

[dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][noʊ]['fænsi] , [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] :

James	,	who	had	but	a	small	stock	of	observation	and	no	fancy	,	replied	respectfully	:
詹姆斯	,	WHO	有	但	一个	小的	库存	的	观察	和	不	想要	,	回复	尊敬	:

詹姆斯观察力有限，又缺乏想象力，他恭敬地回答道：

" [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , [sɜːr] ; [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [juːd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

"	He	seems	a	common	man	,	sir	;	like	a	man	you'd	see	in	the	street	.	"
"	他	似乎	一个	常见的	男人	,	先生	;	喜欢	一个	男人	你会	看	在	这	街道	.	"

“先生，他看起来像个普通人，就像你在街上会看到的那种人。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	,	"	said	Mr	.	Grey	,	with	a	smile	;	"	that	sort	of	man	,	is	it	?
"	啊	,	"	说	先生	.	灰色的	,	和	一个	微笑	;	"	那	种类	的	男人	,	是	它	?

“啊，”格雷先生笑着说，“是那种人吗？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɪtʃ] , [dʒeɪmz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] : [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [juːd] [siː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

Which	,	James	,	do	you	mean	:	the	sort	of	man	you'd	see	walking	in	the	streets	,
哪个	,	詹姆斯	,	做	你	意思是	:	这	种类	的	男人	你会	看	步行	在	这	街道	,

詹姆斯，你指的是哪种人？就是那种你会在街上看到的普通人吗?

[ɔːr] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['kɔːrnər] ?

or	standing	at	a	public	-	house	corner	?
或者	常设	在	一个	民众	-	房子	角落	?

或者站在酒馆的拐角处?

" [ə'gen] ['mɪstər] . [greɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][droʊl] [dʌlnis] [ænd; ənd]['droʊlər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Again Mr . Grey smiled at the droll dulness and droller simplicity of his
" 再次 先生 . 灰色的 微笑 在 这 滑稽 沉闷 和 滑稽者 简单 的 他的
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

格雷先生再次被他仆人滑稽的迟钝和更加滑稽的单纯逗笑了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː]['dʒeɪmzɪz][dɪm] [aɪz] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['nærəud]
A gleam of light came into James's dim eyes upon finding the description narrowed
一个 闪耀 的 光 来了 进入 詹姆斯的 暗淡 眼睛 之上 寻找 这 描述 范围缩小
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
down to the selection of one of two characteristics ,
向下 到 这 选择 的 一 的 二 特征 ,

当詹姆斯发现描述范围缩小到两个特征中的一个时，他昏暗的眼神中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [sə'gæsəti] :
and he said , in a voice of solemn sagacity :
和 他 说 , 在 一个 嗓音 的 庄严 睿智 :

他用一种庄重而睿智的语气说道：

" [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ɪz]['dɜːrti] , [sɜːr] , [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] -
" The back of his coat is dirty , sir , as if he'd been leaning against a public -
" 这 后退 的 他的 外套 是 肮脏的 , 先生 , 作为 如果 他会 到过 倾斜 反对 一个 民众 -
[haʊs] [wɔːl] . "
house wall . "
房子 墙 . "

“先生，他的外套背面很脏，好像靠在酒馆的墙上一样。”

" [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][kɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ?
" Or as if he had been carrying a sack of corn on his back ?
" 或者 作为 如果 他 有 到过 携带 一个 解雇 的 玉米 在 他的 后退 ?

“或者就像他背着一袋玉米一样？”

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['mæstər] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] ,
" demanded the master , laughing softly ,
" 要求 这 掌握 , 笑 轻轻 ,

“主人轻声笑着问道，”

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri][sɪ'gɑːr] - ['æʃɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt]
and brushing imaginary cigar - ashes off the polished oak - table with his white
和 刷牙 假想 雪茄 - 灰烬 离开 这 抛光 橡木 - 桌子 和 他的 白色的
[kɜːrvd] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
curved little finger .
弯曲 小的 手指 .

他用白皙弯曲的小指拂去光亮橡木桌上并不存在的雪茄灰烬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒeɪmz] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn]['stjuːpifaid] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət]
For a moment James stood on his heels in stupefied doubt and dismay at
为了 一个 片刻 詹姆斯 站立 在 他的 高跟鞋 在 目瞪口呆 怀疑 和 沮丧 在
[ðɪs] [kloʊz] ['kwestʃənɪŋ] .
this close questioning .
这 关闭 提问 .

面对如此近距离的盘问，詹姆斯一时之间愣在原地，既震惊又沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv] [θɔːt] .
He was a man of action , not of thought .
他 曾是 一个 男人 的 行动 , 不是 的 想法 .

他是个行动派，而不是思想家。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['mæstər] ['ʃaʊtɪd] , " [raɪt] [wiːl] — [kwɪk] [mɑːrtʃ] !

Had	his	master	shouted	,	"	Right	wheel	—	quick	march	!
有	他的	掌握	喊叫	,	"	正确的	车轮	—	快的	行进	!

他的主人喊道："右轮——快走！"

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,

"	he	would	have	gone	out	of	the	window	,	through	the	glass	,
"	他	会	有	已消失	出去	的	这	窗户	,	通过	这	玻璃	,

"他本会从窗户跳出去，穿过玻璃。"

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ;

without	a	murmur	and	without	a	thought	of	reproach	;
没有	一个	低语	和	没有	一个	想法	的	责备	;

没有抱怨，也没有责备的念头；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ɑːn] ['sʌltɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk]

but	to	be	thus	interrogated	on	subtleties	of	appearance	made	him	feel	like
但	到	是	因此	审问	在	微妙之处	的	外貌	制成	他	感觉	喜欢

[ə; eɪ]['blaɪndfoʊld][mæn] ,

a	blindfold	man	,
一个	眼罩	男人	,

但被这样盘问外貌上的细微差别，让他感觉自己像个蒙着眼睛的人。

[huː] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] , [baɪ] [huːm]

who	is	certain	he	is	about	to	be	attacked	,	but	does	not	know	where	,	by	whom
WHO	是	肯定	他	是	关于	到	是	遭到攻击	,	但	做	不是	知道	在哪里	,	经过	谁

,

,

,

他确信自己即将遭到攻击，但不知道攻击地点和攻击者是谁。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wepən] .

or	with	what	weapon	.
或者	和	什么	武器	.

或者用什么武器?

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

He	resolved	to	risk	all	and	escape	.
他	已解决	到	风险	全部	和	逃脱	.

他决心孤注一掷，逃出生天。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [fɔːr; fər][aɪ] [smelt] ['lɪkər] . "

"	I	think	,	sir	,	it	was	a	public	-	house	,	for	I	smelt	liquor	.	"
"	我	思考	,	先生	,	它	曾是	一个	民众	-	房子	,	为了	我	冶炼	酒	.	"

"先生，我想那应该是一家酒馆，因为我闻到了酒味。"

" [ðæt] [ɪz] [kən'kluːsɪv] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['læfɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

"	That	is	conclusive	,	"	said	the	master	,	laughing	out	at	last	.
"	那	是	确凿	,	"	说	这	掌握	,	笑	出去	在	最后的	.

"这下就确凿无疑了，"师傅最后笑着说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪmz] .

"	That	is	all	right	,	James	.
"	那	是	全部	正确的	,	詹姆斯	.

"没关系，詹姆斯。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	am	too	lazy	to	go	down	to	see	him	.
我	是	也	懒惰的	到	去	向下	到	看	他	.

我懒得下去看他。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] .
Show him up here .
展示 他 向上 这里 .

把他放在这里。

[stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [dʒeɪmz] .
Stop a moment , James .
停止 一个 片刻 , 詹姆斯 .

詹姆斯，稍等一下。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Let him come up in five minutes .
让 他 来 向上 在 五 分钟 .

让他五分钟后上来。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['mæstər] [læft] [stɪl] [mɔːr]
" The servant left the room , and as he did so the master laughed still more
" 这 仆人 左边 这 房间 , 和 作为 他 做过 所以 这 掌握 笑了 仍然 更多的
['laʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

仆人离开了房间，主人笑得更大声了。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['mʌtərɪŋ] :
and then chuckled softly to himself , muttering :
和 然后 轻笑 轻轻 到 他自己 , 喃喃自语 :

然后他低声轻笑，喃喃自语道：

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]
" He thought the man had been leaning against a public - house because he
" 他 想法 这 男人 有 到过 倾斜 反对 一个 民众 - 房子 因为 他
[smelt] [ʌv; əv] ['lɪkər] !
smelt of liquor !
冶炼 的 酒 !

“他以为那人靠在了酒馆门口，因为他身上有酒味！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[maɪ] [kweɪnt] [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæstər] .
My quaint James , you will be the death of your master .
我的 古雅 詹姆斯 , 你 将要 是 这 死亡 的 你的 掌握 .

我那古怪的詹姆斯，你终将害死你的主人。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'diːd] .
You will , indeed .
你 将要 , 的确 .

的确如此。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [læf] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['faɪnəli]
" When he had finished his laugh he dismissed the idea of James finally
" 什么时候 他 有 完成的 他的 笑 他 解雇 这 主意 的 詹姆斯 最后
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wæg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
with a roguish shrug of his shoulders and wag of his head .
和 一个 调皮 耸肩 的 他的 肩膀 和 摇摆 的 他的 头 .

“他笑完之后，最后无奈地耸了耸肩，摇了摇头，否定了詹姆斯的想法。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [gæsə'lɪr] , [pʊʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Then	he	drew	down	the	gasalier	,	pushed	an	enormous	easy	-	chair	in	front	of
然后	他	画	向下	这	加萨利尔	,	推动	一个	巨大的	简单的	-	椅子	在	正面	的

[ðə; ði] ['empti] ['faɪər] - [pleɪs] ,

the	empty	fire	-	place	,
这	空的	火	-	地方	,

然后他放下煤气炉，把一张巨大的躺椅推到空荡荡的壁炉前。

[pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] ,

pulled	a	small	table	between	the	dining	-	table	and	the	easy	-	chair	,
拉	一个	小的	桌子	之间	这	用餐	-	桌子	和	这	简单的	-	椅子	,

在餐桌和扶手椅之间拉了一张小桌子，

[ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [oʊk] [ænd; ənd] [griːn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

and	placed	an	ordinary	oak	and	green	dining	-	room	chair	at	the	corner
和	放置	一个	普通的	橡木	和	绿色的	用餐	-	房间	椅子	在	这	角落

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

of	the	dining	-	table	near	the	window	;
的	这	用餐	-	桌子	靠近	这	窗户	;

并在餐桌靠近窗户的角落里放置了一把普通的橡木绿色餐椅；

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [tʃer] .

then	he	sat	down	on	the	ordinary	chair	.
然后	他	卫星	向下	在	这	普通的	椅子	.

然后他坐在了那把普通的椅子上。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] ['oʊpənd]

When	this	was	done	he	ascertained	that	the	drawer	of	the	small	table	opened
什么时候	这	曾是	完毕	他	已确定	那	这	抽屉	的	这	小的	桌子	打开

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

这样做之后，他确认小桌子的抽屉很容易打开。

[kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] ['sɔːftli] , [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ]

closed	in	the	drawer	softly	,	threw	himself	back	in	his	own	chair	and	began	smoking
关闭	在	这	抽屉	轻轻	,	扔	他自己	后退	在	他的	自己的	椅子	和	开始	吸烟

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他轻轻地关上抽屉，向后靠在椅子上，开始慢慢地抽烟。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

blowing	the	smoke	towards	the	ceiling	without	taking	the	cigar	from	his	lips	,
吹	这	抽烟	向	这	天花板	没有	采取	这	雪茄	从	他的	嘴唇	,

他嘴里叼着雪茄，把烟雾吐向天花板。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	keeping	his	legs	thrust	out	before	him	,	and	his	hands	deep	in	his
和	保持	他的	腿	推力	出去	前	他	,	和	他的	双手	深的	在	他的

['traʊzərz] - ['pɑːkəts] .

trousers	-	pockets	.
裤子	-	口袋	.

他双腿向前伸直，双手深深地插在裤兜里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [dʒeɪmz] [sed] , " [ðə; ði] [mæn] , [sɜːr] !

Presently	the	door	opened	;	James	said	,	"	The	man	,	sir	!
目前	这	门	打开	;	詹姆斯	说	,	"	这	男人	,	先生	!

这时门开了；詹姆斯说：“先生，那个人！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	the	door	closed	again	,	and	all	was	still	.
"	这	门	关闭	再次	,	和	全部	曾是	仍然	.

门再次关上了，一切都静了下来。

" [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [toʊn]

"	Come	over	and	sit	down	,	my	man	,	"	said	the	banker	,	in	a	good	-	natured	tone
"	来	超过	和	坐	向下	,	我的	男人	,	"	说	这	银行家	,	在	一个	好的	-	自然	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

“过来坐下，伙计，”银行家用和蔼的语气说道。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

without	,	however	,	removing	his	eyes	from	the	ceiling	.
没有	,	然而	,	移除	他的	眼睛	从	这	天花板	.

然而，他的目光始终没有离开天花板。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][baɪ] ['iːðər] [saʊnd] [ɔːr] ['dʒestʃər] .

To	this	there	was	no	reply	by	either	sound	or	gesture	.
到	这	那里	曾是	不	回复	经过	任何一个	声音	或者	手势	.

对此，对方既没有发出声音也没有做出任何手势回应。

['mɪstər] . [greɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pər'sʊ] [sʌm; səm] ['hjuːmərəs] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

Mr	.	Grey	must	have	been	pursuing	some	humorous	thought	over	the	ceiling	;
先生	.	灰色的	必须	有	到过	追求	一些	幽默	想法	超过	这	天花板	;

格雷先生一定是在天花板上思考一些有趣的事情；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi]

for	when	he	at	last	dropped	his	eyes	and	looked	towards	the	door	,	he
为了	什么时候	他	在	最后的	掉落	他的	眼睛	和	看起来	向	这	门	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

当他终于垂下眼帘，看向门口时，他说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [saɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

with	a	quiet	sigh	,	as	though	the	ridiculous	in	the	world	was	killing	him
和	一个	安静的	叹	,	作为	尽管	这	荒谬的	在	这	世界	曾是	杀	他

['sloʊli] :

slowly	:
缓慢地	:

他轻轻叹了口气，仿佛这世间的荒谬正在慢慢地折磨着他：

" [its] [tuː] [droʊl] , [tuː] [droʊl] .

"	It's	too	droll	,	too	droll	.
"	它是	也	滑稽	,	也	滑稽	.

“太滑稽了，太滑稽了。”

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [stɪl] [stʊd] [dʒʌst][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] : " [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd]

"	Then	to	the	man	,	who	still	stood	just	inside	the	door	:	"	Come	over	here	and
"	然后	到	这	男人	,	WHO	仍然	站立	只是	里面	这	门	:	"	来	超过	这里	和

[sɪt] [daʊn] ,

sit	down	,
坐	向下	,

然后，他对仍然站在门内的那个人说：“过来坐下。”

[maɪ][mæn] .

my	man	.
我的	男人	.

我的兄弟。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	have	been	expecting	a	call	from	you	.
我	有	到过	期待	一个	称呼	从	你	.

我一直在等你的电话。

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Come	over	and	sit	down	.
来	超过	和	坐	向下	.

过来坐下。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði] ['bruːəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Or	would	you	prefer	I	should	send	the	brougham	for	you	?
或者	会	你	更喜欢	我	应该	发送	这	布鲁厄姆	为了	你	?

或者您希望我把马车送过来?

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] , [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

"	As	he	turned	his	eyes	round	,	they	fell	on	the	figure	of	a	man	of	forty	,
"	作为	他	转向	他的	眼睛	圆形的	,	他们	跌倒	在	这	数字	的	一个	男人	的	四十	,

“他转过头，目光落在一个四十岁左右的男人身上，

[huː] , [wɪð; wɪθ] [hed] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [θrʌst] [ʌp] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] ,

who	,	with	head	depressed	and	shoulders	thrust	up	high	,	and	a	battered	,
WHO	,	和	头	郁闷	和	肩膀	推力	向上	高的	,	和	一个	伤痕累累	,

他低着头，高耸着肩膀，浑身伤痕累累，

[wɔːrn] ['siːlskɪn] - [kæp][held][ɪn][bəuθ][hændz][kloʊz] [tə'geðər] , [θʌmz] ['ʌpərmoʊst] , [wʌz; wəz]

worn	sealskin	-	cap	held	in	both	hands	close	together	,	thumbs	uppermost	,	was
磨损	海豹皮	-	帽	握住	在	两个都	双手	关闭	一起	,	拇指	最上层	,	曾是

['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg] ,

standing	on	one	leg	,
常设	在	一	腿	,

他双手紧握一顶破旧的海豹皮帽，拇指朝上，单腿站立。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['æbdʒekt] , [əb'siːkwiəs] [sɜːr'vɪləti] .

a	model	of	abject	,	obsequious	servility	.
一个	模型	的	卑贱	,	低三下四	奴性	.

卑躬屈膝、阿谀奉承的典范。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

The	man	made	no	reply	;
这	男人	制成	不	回复	;

那人没有回答；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['greɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði][leg] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər]

but	as	Mr	.	Grey's	eyes	fell	upon	him	he	substituted	the	leg	drawn	up	for
但	作为	先生	.	格雷的	眼睛	跌倒	之上	他	他	替代	这	腿	绘制	向上	为了

[ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

the	one	on	which	he	had	been	standing	,
这	一	在	哪个	他	有	到过	常设	,

但当格雷先生的目光落在他身上时，他立刻用收起的那条腿替换了原本站立的那条腿。

[θrʌst] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

thrust	up	his	shoulders	,
推力	向上	他的	肩膀	,

他挺直了肩膀，

[ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hjuː'mɪləti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːnər]

and	pressed	down	his	head	in	token	of	unspeakable	humility	under	the	honour
和	按下	向下	他的	头	在	令牌	的	无法形容	谦逊	在下面	这	荣誉

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪz] [glæns] ,

of	Mr	.	Grey's	glance	,
的	先生	.	格雷的	瞥一眼	,

他低下头，以示在格雷先生的注视下无比的谦卑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['α:nər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪz] [spi:tʃ] .

and	of	profound	gratitude	for	the	honour	of	Mr	.	Grey's	speech	.
和	的	深刻的	感激	为了	这	荣誉	的	先生	.	格雷的	演讲	.

并对格雷先生的演讲表示由衷的感谢。

" [kʌm] , [maɪ][mæn] ; [du:] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	Come	,	my	man	;	do	come	over	and	sit	down	.
"	来	,	我的	男人	;	做	来	超过	和	坐	向下	.

“来吧，伙计；过来坐下。”

[ðə; ði][ˌkα:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mə'nɑ:tənəs] [ɔ:l'redi] .

The	conversation	is	becoming	monotonous	already	.
这	对话	是	成为	单调	已经	.

谈话内容已经开始变得单调乏味了。

[du:] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] .

Do	come	over	,	and	sit	down	here	.
做	来	超过	,	和	坐	向下	这里	.

请过来坐下。

[aɪ][kα:nt] [ki:p] [α:n] ['seɪɪŋ] - [kʌm] - [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

I	can't	keep	on	saying	'	come	'	all	the	evening	.
我	不能	保持	在	说	-	来	-	全部	这	晚上	.

我不可能整个晚上都一直说“来”。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [kɔ:l][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

I	assure	you	I	have	expected	this	call	from	you	.
我	保证	你	我	有	预期的	这	称呼	从	你	.

我向你保证，我早就预料到会接到你的电话。

[du:] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Do	come	and	sit	down	.
做	来	和	坐	向下	.

请进，坐下。

" ['mɪstər] . [greɪ] ['moʊʃənd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði][lα:rdʒ] ['i:zi] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Grey	motioned	the	man	to	the	large	easy	-	chair	in	front	of	him	.
"	先生	.	灰色的	示意	这	男人	到	这	大的	简单的	-	椅子	在	正面	的	他	.

格雷先生示意那人坐到他面前的大扶手椅上。

[æt; ət][læst][ðə; ði][mæn] [mu:vd] , ['stelθɪli] , ['fɜ:rtɪvli] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kα:rpɪt] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði]

At	last	the	man	moved	,	stealthily	,	furtively	,	across	the	carpet	,	skirting	the
在	最后的	这	男人	已搬	,	悄悄地	,	偷偷摸摸	,	穿过	这	地毯	,	裙边	这

['fɜ:rnɪtʃər] ['kɔ:ʃəsli] ,

furniture	cautiously	,
家具	谨慎地	,

最后，那人蹑手蹑脚地、鬼鬼祟祟地穿过地毯，小心翼翼地绕过家具。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ɪn'fɜ:rn(ə)l] - [mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] [maɪt] [goʊ][ɔ:f][æt; ət]['eni]

as	though	it	consisted	of	infernal	-	machines	which	might	go	off	at	any
作为	尽管	它	由……组成	的	地狱	-	机器	哪个	可能	去	离开	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

仿佛是由随时可能启动的邪恶机器组成。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd][tɔ:rn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [wʌn] , [ʌv; əv] [mə'hα:gəni]

His	dress	was	ragged	and	torn	;	his	face	,	a	long	narrow	one	,	of	mahogany
他的	裙子	曾是	破烂不堪	和	撕裂	;	他的	脸	,	一个	长的	狭窄的	一	,	的	桃花心木

['kʌlər] ;

colour	;
颜色	;

他的衣服破烂不堪；他的脸又长又窄，呈红褐色；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [fʊl] [bluː] , [ðə; ði][wʌn] [gʊd] ['fiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ʌn'hænsəm]
his **eyes** **were** **bright** **full** **blue** **,** **the** **one** **good** **feature** **in** **his** **shy** **unhandsome**
他的 眼睛 是 明亮的 满的 蓝色的 , 这 一 好的 特征 在 他的 害羞的 相貌平平
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

他有一双明亮的湛蓝色眼睛，这是他那张羞涩而并不英俊的脸上唯一可取之处。

" [sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] ['blændli] ,
" **Sit** **in** **that** **chair** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Grey** **blandly** **,**
" 坐 在 那 椅子 , " 说 先生 . 灰色的 平淡地 ,

“请坐下，”格雷先生淡淡地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['iːzi] -
at **the** **same** **time** **waving** **his** **hand** **towards** **the** **capacious** **and** **luxurious** **easy** **-**
在 这 相同的 时间 挥手 他的 手 向 这 宽敞 和 豪华 简单的 -
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

与此同时，他朝那张宽敞豪华的躺椅挥了挥手。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ'd] ['ræðər] [stænd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['sniːkɪŋ] [toʊn] .
" **Please** **,** **sir** **,** **I'd** **rather** **stand** **,** **"** **said** **the** **man** **,** **in** **a** **low** **sneaking** **tone** **.**
" 请 , 先生 , ID 相当 站立 , " 说 这 男人 , 在 一个 低的 鬼鬼祟祟 语气 .

“先生，请您不要这样，我宁愿站着。”那人压低声音，偷偷地说。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['straɪkɪŋ] : [ðə; ði][wʌn] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
The **contrast** **between** **the** **two** **was** **remarkably** **striking** **:** **the** **one** **,** **large** **and**
这 对比 之间 这 二 曾是 非常 引人注目 : 这 一 , 大的 和
['lɪbərəl] [ʌv; əv]['æspekt] ,
liberal **of** **aspect** **,**
自由主义 的 方面 ,

两者之间的对比非常鲜明：一个显得宽广而自由，

['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [brɔːd] - [feɪst] , ['dʒenərəs] - ['lʊkɪŋ] , ['pɜːrfɪktli]
gracious **and** **humorous** **of** **manner** **,** **broad** **-** **faced** **,** **generous** **-** **looking** **,** **perfectly**
亲切 和 幽默 的 方式 , 广阔 - 面对 , 慷慨的 - 寻找 , 完美
[drest] , ['skruːpjələsli] [niːt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [drɔːn] [tə'geðər] ,
dressed **,** **scrupulously** **neat** **;** **the** **other** **,** **drawn** **together** **,**
穿着 , 一丝不苟地 整洁的 ; 这 其他 , 绘制 一起 ,

一位举止优雅幽默，面容宽阔，面容和蔼，衣着考究，一丝不苟；另一位则拘谨内敛，

[miːn] [ɪn][fɔːrm] , ['næroʊ] [ʌv; əv] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˌævə'rɪʃəs] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [aɪ] ,
mean **in** **form** **,** **narrow** **of** **features** **,** **with** **avaricious** **mouth** **and** **unsteady** **eye** **,**
意思是 在 形式 , 狭窄的 的 特征 , 和 贪婪 嘴 和 不稳定 眼睛 ,
[wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [kloʊðz] .
with **ragged** **and** **soiled** **clothes** **.**
和 破烂不堪 和 脏的 衣服 .

身材矮小，五官尖细，嘴角贪婪，眼神迷离，衣衫褴褛，肮脏不堪。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ; [sɪt] [daʊn] .
" **Sit** **down** **,** **my** **good** **man** **;** **sit** **down** **.**
" 坐 向下 , 我的 好的 男人 ; 坐 向下 .

“坐下吧，我的好兄弟；坐下吧。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mə'nɑːtənəs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [teɪk]
I **assure** **you** **the** **conversation** **will** **continue** **to** **be** **very** **monotonous** **until** **you** **take**
我 保证 你 这 对话 将要 继续 到 是 非常 单调 直到 你 拿
[maɪ] [əd'vaɪs] ,
my **advice** **,**
我的 建议 ,

我向你保证，如果你不听我的建议，谈话会一直非常单调乏味。

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .

and	sit	down	in	that	chair	.
和	坐	向下	在	那	椅子	.

然后坐在那把椅子上。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	need	not	be	afraid	of	spoiling	it	.
你	需要	不是	是	害怕的	的	破坏	它	.

你不必担心会把它弄坏。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːʒər] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]

Sit	down	,	and	then	you	may	at	your	leisure	tell	me	what	I	can	do	for
坐	向下	,	和	然后	你	可能	在	你的	闲暇	告诉	我	什么	我	能	做	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

请坐，然后您可以慢慢告诉我有什么需要我帮忙的。

" [ˈmɪstər] . [greɪ] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Grey	may	have	smiled	at	the	whim	of	Nature	in	forging	such	a
"	先生	.	灰色的	可能	有	微笑	在	这	一时兴起	的	自然	在	锻造	这样的	一个

[ˈkaʊntərfɪt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

counterfeit	of	human	nature	as	the	man	before	him	,
伪造	的	人类	自然	作为	这	男人	前	他	,

“格雷先生或许会对大自然的奇妙安排感到欣慰，因为大自然造就了像他面前这个人一样的人性赝品。”

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [dɪsˈlaɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈsɜrˌveɪd]

or	he	may	have	smiled	at	the	obvious	dislike	with	which	his	visitor	surveyed
或者	他	可能	有	微笑	在	这	明显的	不喜欢	和	哪个	他的	游客	调查

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

或者，他可能对访客明显厌恶地打量椅子的神情露出了微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈkɔːrdʒəl] , [ˈhæpi] [wʌn] .

The	smile	,	however	,	was	a	pleasant	,	cordial	,	happy	one	.
这	微笑	,	然而	,	曾是	一个	令人愉快的	,	亲切	,	快乐的	一	.

然而，那笑容却是令人愉悦、亲切、快乐的。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] , [sæt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] ,

He	drew	in	his	legs	,	sat	upright	,	and	,
他	画	在	他的	腿	,	卫星	直立	,	和	,

他蜷起双腿，坐直身子，然后

[ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

leaning	his	left	elbow	on	the	small	table	before	him	,
倾斜	他的	左边	弯头	在	这	小的	桌子	前	他	,

他将左肘倚在面前的小桌子上，

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

pointed	to	the	chair	with	his	right	hand	,
尖	到	这	椅子	和	他的	正确的	手	,

他用右手指着椅子，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][mæn] ,

and	kept	his	right	hand	fixed	in	the	attitude	of	pointing	until	the	man	,
和	保留	他的	正确的	手	固定的	在	这	态度	的	指向	直到	这	男人	,

他的右手始终保持着指向的姿势，直到那人……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

with	a	scowl	at	the	chair	and	a	violent	upheaval	of	his	shoulders
和	一个	皱眉头	在	这	椅子	和	一个	暴力	动荡	的	他的	肩膀

[ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	depression	of	his	head	,
和	沮丧	的	他的	头	,

他怒视着椅子，肩膀剧烈耸动，头低垂下来。

[sæŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] ['kuʃənz] .

sank	among	the	soft	cushions	.
沉没	之中	这	柔软的	靠垫	.

陷进了柔软的靠垫中。

" [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑ:n] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] ,

"	Now	we	shall	get	on	much	more	comfortably	,	"	said	Mr	.	Grey	,
"	现在	我们	将	得到	在	很多	更多的	舒适地	,	"	说	先生	.	灰色的	,

“现在我们相处起来会舒服得多，”格雷先生说。

['pleɪsɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌns'məʊkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

placing	what	remained	unsmoked	of	his	cigar	on	the	ash	-	tray	beside	him	,
放置	什么	剩余	未吸烟	的	他的	雪茄	在	这	灰	-	托盘	旁	他	,

他把剩下的雪茄烟头放在身旁的烟灰缸里。

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

clasping	his	hands	over	his	waistcoat	,
紧握	他的	双手	超过	他的	马甲	,

他双手交叠放在马甲上，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

and	bending	slightly	forward	to	indicate	that	his	best	attention	was	at	the
和	弯曲	轻微地	向前	到	表明	那	他的	最好的	注意力	曾是	在	这

[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

disposal	of	his	visitor	.
处理	的	他的	游客	.

他微微前倾，表示自己正全神贯注地接待来访者。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？ ”

" [dʒoʊ] - . "

"	Joe	Farleg	.	"
"	乔	-	.	"

“乔·法莱格。”

" [dʒoʊ] - , [dʒoʊ] - , " [mju:zd] , [hæf] [ə'laʊd] , ['mɪstər] . [greɪ] .

"	Joe	Farleg	,	Joe	Farleg	,	"	mused	,	half	aloud	,	Mr	.	Grey	.
"	乔	-	,	乔	-	,	"	沉思	,	一半	大声	,	先生	.	灰色的	.

“乔·法莱格，乔·法莱格，”格雷先生低声沉思道。

" [æn; ən] [ɑ:d] [neɪm] .

"	An	odd	name	.
"	一个	奇怪的	姓名	.

一个奇怪的名字。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['feɪtɪd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [mi:t] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [weɪz] [ɔ:r] [ɑ:d] [neɪmz] ?

Why	am	I	fated	always	to	meet	people	with	odd	ways	or	odd	names	?
为什么	是	我	命中注定	总是	到	见面	人们	和	奇怪的	方式	或者	奇怪的	姓名	?

为什么我总是命中注定要遇到一些行为古怪或名字古怪的人？

[wel] , ['nevər] [maɪnd] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['laʊdli] , [ɪn][æn; ən]

Well	,	never	mind	answering	that	question	,	Joe	,	"	he	said	,	more	loudly	,	in	an
出色地	,	绝不	头脑	回答	那	问题	,	乔	,	"	他	说	,	更多的	高声	,	在	一个

[ɪn'dʌldʒənt] [toʊn] ,

indulgent	tone	,
放纵的	语气	,

“好吧，乔，你不用回答这个问题了，”他用一种宽容的语气，声音更大了些说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['vaɪələɪtɪŋ] ['kaɪndlinəs] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ]

as	though	he	felt	he	would	be	violating	kindliness	by	insisting	on	a	reply	which
作为	尽管	他	毛毡	他	会	是	违反	善良	经过	坚持	在	一个	回复	哪个

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]['wɪð; wɪθ] - .

had	little	or	nothing	to	do	with	Farleg	.
有	小的	或者	没有什么	到	做	和	-	.

仿佛他觉得如果坚持要一个与法尔格几乎无关的答复，就会违背好意。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [juː; jʊ][ɔːr] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ;

He	continued	,	"	I	don't	think	I	have	ever	seen	you	or	heard	your	name	before	;
他	持续	,	"	我	不	思考	我	有	曾经	已见	你	或者	听到	你的	姓名	前	;

他接着说：“我想我以前从未见过你，也没听过你的名字；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] [laɪk][juː; jʊ] , [wʊd] [kɔːl]

and	although	I	did	not	think	it	improbable	you	,	or	someone	like	you	,	would	call
和	虽然	我	做过	不是	思考	它	不太可能	你	,	或者	某人	喜欢	你	,	会	称呼

,

,

,

虽然我并不认为你或者像你这样的人打电话来是不可能，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .

I	could	not	know	exactly	whom	I	was	to	see	.
我	可以	不是	知道	确切地	谁	我	曾是	到	看	.

我无法确切地知道自己要见谁。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] :

Before	we	go	any	farther	,	I	ask	you	:
前	我们	去	任何	更远	,	我	问	你	:

在我们继续讨论之前，我想问你：

['hævnt] [aɪ] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "

Haven't	I	been	good	to	you	without	even	knowing	who	you	were	?	"
还没有	我	到过	好的	到	你	没有	甚至	会心	WHO	你	是	?	"

难道我还没认识你就对你不好吗?

" [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Good	to	me	,	sir	!	"	cried	the	man	,	in	surprise	.
"	好的	到	我	,	先生	!	"	哭	这	男人	,	在	惊喜	.

“先生，您对我真好！”那人惊讶地喊道。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][nɑːt] ['setɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər][juː; jʊ] .

"	Yes	;	I	have	been	very	good	to	you	in	not	setting	the	police	after	you	.
"	是的	;	我	有	到过	非常	好的	到	你	在	不是	环境	这	警察	后	你	.

“是的，我没有报警抓你，对你已经很好了。”

" [ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət] ,

"	The	man	tried	to	struggle	up	out	of	the	chair	,	but	,
"	这	男人	尝试	到	斗争	向上	出去	的	这	椅子	,	但	,

“那名男子试图挣扎着从椅子上站起来，但是，

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [veɪn] .

unused	to	a	seat	of	the	kind	,	struggled	for	a	moment	in	vain	.
未使用的	到	一个	座位	的	这	种类	,	挣扎	为了	一个	片刻	在	徒劳	.

由于不习惯这种座椅，他挣扎了一会儿，但徒劳无功。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [diˈmɑːndid] :

At	last	he	gained	his	feet	,	and	with	an	oath	demanded	:
在	最后的	他	获得	他的	脚	,	和	和	一个	誓言	要求	:

他终于站稳了，并发誓要求：

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	did	you	know	I	did	it	?
"	如何	做过	你	知道	我	做过	它	?

“你怎么知道是我做的？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ðem; ðəm]['æftər][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

Are	you	going	to	set	them	after	me	now	?
是	你	去	到	放	他们	后	我	现在	?

你现在打算把我的案子定下来吗?

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['swɪftli] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt]

"	His	blue	eyes	swiftly	explored	the	room	to	find	if	the	officers	had	sprung	out
"	他的	蓝色的	眼睛	迅速地	探索	这	房间	到	寻找	如果	这	警官	有	弹簧	出去

[ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] ,

of	concealment	,
的	隐蔽	,

“他湛蓝的眼睛迅速扫视了整个房间，看看那些警官是否已经从藏身之处跳了出来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

and	to	ascertain	the	chances	of	his	escape	.
和	到	探明	这	机会	的	他的	逃脱	.

并确定他逃脱的可能性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['mɪstər] . [greɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] .

With	a	kindly	wave	of	his	hand	,	Mr	.	Grey	indicated	the	chair	.
和	一个	亲切地	海浪	的	他的	手	,	先生	.	灰色的	表明的	这	椅子	.

格雷先生友好地挥了挥手，示意椅子坐下。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	I	have	not	even	spoken	to	the	police	about	the	matter	,
"	我	有	不是	甚至	说	到	这	警察	关于	这	事情	,

“我甚至还没有就此事与警方交谈过。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈtend] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	I	do	not	intend	speaking	to	them	.
和	我	做	不是	打算	请讲	到	他们	.

我不打算和他们说话。

[sɪt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]['kwaɪətli] . "

Sit	down	in	your	chair	,	Joe	,	and	let	us	talk	the	matter	over	quietly	.	"
坐	向下	在	你的	椅子	,	乔	,	和	让	我们	讲话	这	事情	超过	悄悄	.	"

乔，坐到椅子上来，我们小声谈谈这件事。

" [aɪm][diː] — — [diː] [ɪf] [aɪ][sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] [əˈgen] .

"	I'm	d	—	—	d	if	I	sit	in	that	chair	again	.
"	我是	d	—	—	d	如果	我	坐	在	那	椅子	再次	.

“如果我再坐到那把椅子上，我就完蛋了。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['smʌðəz] [ˌem ˈiː] .

It	smothers	me	.
它	窒息	我	.

它让我感到窒息。

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]['bæŋkər][wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzinis] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	He	regarded	the	banker	with	uneasiness	and	the	chair	with	terror	.
"	他	认为	这	银行家	和	不安	和	这	椅子	和	恐怖	.

他不安地看着银行家，恐惧地看着椅子。

['mɪstər] . [greɪ] [læft] ['aʊtraɪt] .

Mr	.	Grey	laughed	outright	.
先生	.	灰色的	笑了	直接	.

格雷先生哈哈大笑起来。

[ðə; ði] ['læftər] [si:md] [tu:; tə] [su:ð] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	laughter	seemed	to	soothe	Farleg	a	little	.
这	笑声	似乎	到	舒缓	-	一个	小的	.

笑声似乎让法尔格稍微平静了一些。

[hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

He	cast	his	large	blue	eyes	once	more	hastily	round	the	room	,
他	投掷	他的	大的	蓝色的	眼睛	一次	更多的	草草	圆形的	这	房间	,

他那双湛蓝的大眼睛再次匆匆扫视了一遍房间。

[ðen] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['bæŋkər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

then	regarded	the	banker	for	an	instant	,	and	dropped	his	glance	upon	the
然后	认为	这	银行家	为了	一个	立即的	,	和	掉落	他的	瞥一眼	之上	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

然后他看了银行家一眼，目光随即落到椅子上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] -

Nothing	could	have	been	more	reassuring	than	the	brilliantly	-	lighted	dining	-
没有什么	可以	有	到过	更多的	令人安心	比	这	精彩	-	照明	用餐	-

[ru:m] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [gʊd] - ['hju:mər] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,

room	,	the	good	-	natured	,	good	-	humoured	face	of	its	master	,
房间	,	这	好的	-	自然	,	好的	-	幽默	脸	的	它是	掌握	,

没有什么比灯火通明的餐厅和主人和蔼可亲、幽默风趣的面容更让人感到安心的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rmləsli] [sɪ'dʌktɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

and	the	harmlessly	seductive	appearance	of	the	chair	.
和	这	无害地	诱人的	外貌	的	这	椅子	.

还有椅子那无害却又诱人的外观。

- [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Farleg	was	ashamed	of	his	fears	;	upon	another	invitation	,
-	曾是	羞愧	的	他的	恐惧	;	之上	其他	邀请	,

法尔格为自己的恐惧感到羞愧；在另一次邀请下，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:rðər] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

and	an	assurance	that	nothing	farther	would	be	said	by	his	host	until	he
和	一个	保证	那	没有什么	更远	会	是	说	经过	他的	主持人	直到	他

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

had	returned	to	his	former	position	,
有	返回	到	他的	以前的	位置	,

并向他保证，在他返回原岗位之前，他的主人不会再透露任何信息。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] .

he	threw	himself	once	more	into	the	comfortable	seat	.
他	扔	他自己	一次	更多的	进入	这	舒服的	座位	.

他再次一头栽进舒适的座位里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒoʊ] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['smu:ðli] ,

"	And	now	,	Joe	,	that	we	are	in	a	position	to	go	on	smoothly	,
"	和	现在	,	乔	,	那	我们	是	在	一个	位置	到	去	在	顺利	,

“现在，乔，我们已经做好了顺利推进的准备，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

what	can	I	do	for	you	?	"
什么	能	我	做	为了	你	?	"

我能为你做什么？ ”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] , [sɜːr] ? "

"	You	remember	,	sir	,	the	night	of	the	robbery	,	sir	?	"
"	你	记住	,	先生	,	这	夜晚	的	这	抢劫	,	先生	?	"

“先生，您还记得那晚的抢劫案吗？”

" [jes] ; [juː; jʊ] [broʊk] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːmz; rʊmz] ,

"	Yes	;	you	broke	into	my	house	,	into	one	of	the	tower	-	rooms	,
"	是的	;	你	打破	进入	我的	房子	,	进入	一	的	这	塔	-	房间	,

“是的，你闯入了我的房子，闯入了塔楼里的一间房间，

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,

on	the	evening	of	the	17th	of	this	month	,
在	这	晚上	的	这	17th	的	这	月	,

本月17日晚，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['vælјuː] . "

and	you	carried	off	a	few	things	of	no	great	value	.	"
和	你	携带	离开	一个	很少	事物	的	不	伟大的	价值	.	"

你们带走了一些没什么价值的东西。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər][ˌem 'iː] ? "

"	And	you're	not	going	to	send	the	police	after	me	?	"
"	和	你是	不是	去	到	发送	这	警察	后	我	?	"

“你不会派警察来抓我吧？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" - [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	Farleg	leaned	forward	in	his	chair	until	his	elbows	rested	on	his	knees	.
"	-	倾斜	向前	在	他的	椅子	直到	他的	肘部	休息	在	他的	膝盖	.

“法莱格向前倾身，直到他的手肘抵在膝盖上。

" [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [θɪŋz] .

"	You	missed	the	things	.
"	你	错过	这	事物	.

你错过了很多东西。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [huː'evər] [dɪd][ðə; ði] ['rɑːbəri] ;

You	said	a	while	ago	you	expected	me	,	or	whoever	did	the	robbery	;
你	说	一个	尽管	前	你	预期的	我	,	或者	谁	做过	这	抢劫	;

你之前说过你预料到我会来，或者不管是谁抢劫了；

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] ?

was	that	a	true	word	?
曾是	那	一个	真的	单词	?

那是真话吗?

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [huː'evər] [dɪd][ðə; ði] ['rɑːbəri] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ? "

Did	you	expect	whoever	did	the	robbery	to	come	and	see	you	?	"
做过	你	预计	谁	做过	这	抢劫	到	来	和	看	你	?	"

你预料到抢劫犯会来找你吗?

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ,

I	could	not	be	sure	you	would	come	,
我	可以	不是	是	当然	你	会	来	,

我无法确定你是否会来，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] .

but	when	I	missed	the	things	I	thought	you	might	call	.
但	什么时候	我	错过	这	事物	我	想法	你	可能	称呼	.

但当我错过了我想你可能会打电话来的事情时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] . "

There	was	,	of	course	,	the	chance	you	might	not	.	"
那里	曾是	,	的	课程	,	这	机会	你	可能	不是	.	"

当然，也有可能你不会成功。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ] [siː] .

Well	,	I	have	come	,	you	see	.
出色地	,	我	有	来	,	你	看	.

你看，我来了。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [rɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [θriː] ;

I	found	some	rings	,	and	I	kept	three	;
我	成立	一些	戒指	,	和	我	保留	三	;

我找到了一些戒指，我留下了三个；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

but	I	thought	you	might	like	to	have	this	one	,	and	I	brought	it	to
但	我	想法	你	可能	喜欢	到	有	这	一	,	和	我	带来	它	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我认为你可能会喜欢这个，所以我把它带来了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

as	I	am	about	to	leave	the	country	.
作为	我	是	关于	到	离开	这	国家	.

我即将离开这个国家。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

Look	at	it	.
看	在	它	.

看看它。

[its] [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [gɑːrd] .

It's	a	plain	gold	guard	.
它是	一个	清楚的	金子	警卫	.

这是一个普通的金色护甲。

" [æz; əz] - [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈwɑːndərɪŋ] ,

"	As	Farleg	said	these	words	his	eyes	,	no	longer	wandering	,
"	作为	-	说	这些	字	他的	眼睛	,	不	更长	漫游	,

“法尔格说完这些话时，他的目光不再游移，

[fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [greɪ] .

fixed	themselves	on	the	face	of	Mr	.	Grey	.
固定的	他们自己	在	这	脸	的	先生	.	灰色的	.

它们凝视着格雷先生的脸。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] ['pʌkərd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]

For	an	instant	the	face	of	the	banker	puckered	and	wrinkled	up	like	a
为了	一个	立即的	这	脸	的	这	银行家	皱巴巴的	和	皱	向上	喜欢	一个

['blaɪtɪd] [liːf] .

blighted	leaf	.
秕	叶子	.

那一瞬间，银行家的脸皱了起来，像一片枯萎的叶子。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [smuːðd] [aʊt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] :

Almost	instantly	it	smoothed	out	again	;	and	,	with	a	bland	smile	,	he	said	:
几乎	即刻	它	平滑	出去	再次	;	和	,	和	一个	平淡	微笑	,	他	说	:

几乎瞬间，气氛又平静了下来；他面带一丝淡淡的微笑说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	very	much	.
"	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['waɪfs] [gɑːrd] [rɪŋ] .

It	was	my	poor	wife's	guard	ring	.
它	曾是	我的	贫穷的	妻子的	警卫	戒指	.

那是我可怜的妻子佩戴的守卫戒指。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	were	very	kind	to	think	of	bringing	it	back	to	me	.
你	是	非常	种类	到	思考	的	带来	它	后退	到	我	.

你真是太好了，居然想到要把它带回来。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd]

"	As	he	spoke	he	began	softly	opening	the	drawer	of	the	little	table	that	stood
"	作为	他	辐	他	开始	轻轻	开幕	这	抽屉	的	这	小的	桌子	那	站立

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər] .

between	him	and	the	burglar	.
之间	他	和	这	窃贼	.

“他一边说着，一边轻轻地打开了站在他和窃贼之间的小桌子的抽屉。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['bæŋkər] .

A	GENEROUS	BANKER	.
一个	慷慨的	银行家	.

一位慷慨的银行家。

[ðə; ði] [rɪŋ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

The	ring	lay	on	the	little	table	.
这	戒指	躺	在	这	小的	桌子	.

戒指静静地躺在小桌子上。

['mɪstər] . [greɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] - [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Grey	did	not	take	it	up	,	but	left	it	where	Farleg	had	placed	it	.
先生	.	灰色的	做过	不是	拿	它	向上	,	但	左边	它	在哪里	-	有	放置	它	.

格雷先生没有拿走它，而是把它留在了法莱格放置的地方。

[wen] [ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [drɔːr] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪntʃɪz] , [hiː; hi] [lʊkt]

When	the	banker	had	pulled	out	the	drawer	half	-	a	-	dozen	inches	,	he	looked
什么时候	这	银行家	有	拉	出去	这	抽屉	一半	-	一个	-	打	英寸	,	他	看起来

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,

up	from	the	ring	,
向上	从	这	戒指	,

当银行家把抽屉拉出六英寸后，他从戒指上抬起头来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['ɪntrəst] , [sed] :

and	,	with	a	glance	of	kindly	interest	,	said	:
和	,	和	一个	瞥一眼	的	亲切地	兴趣	,	说	:

然后，带着友善而饶有兴致的目光，说道：

" [soʊ][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

"	So	you	intend	leaving	the	country	.
"	所以	你	打算	离开	这	国家	.

所以你打算离开这个国家。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['goʊɪŋ] ?

And	where	do	you	purpose	going	?
和	在哪里	做	你	目的	去	?

你的目标是去哪里?

" - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi]

"	Farleg	looked	down	at	his	boots	,	and	thrust	up	his	shoulders	as	he
"	-	看起来	向下	在	他的	靴子	,	和	推力	向上	他的	肩膀	作为	他

['ænsər] :

answered	:
回答	:

法尔格低头看了看自己的靴子，然后挺直肩膀回答道：

" [wel] , [sɜːr] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [hɑːt] .

"	Well	,	sir	,	things	are	getting	hot	,	and	the	place	is	getting	hot	.
"	出色地	,	先生	,	事物	是	获得	热的	,	和	这	地方	是	获得	热的	.

“先生，情况越来越紧张了，这里也越来越热了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

It	isn't	every	one	has	so	much	consideration	as	you	for	a	man	who	has
它	不是	每一个	一	有	所以	很多	考虑	作为	你	为了	一个	男人	WHO	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən] — — "

to	live	as	best	he	can	—	—	"
到	居住	作为	最好的	他	能	—	—	"

并不是每个人都像你一样体谅一个必须尽力过好日子的人——

" [pʊr] ['feloʊ] ! "

"	Poor	fellow	!	"
"	贫穷的	同伴	!	"

“可怜的人！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [dəunt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːn] , [waɪ] ,

"	And	if	I	and	the	old	woman	don't	clear	out	of	this	soon	,	why	,
"	和	如果	我	和	这	老的	女士	不	清除	出去	的	这	很快	,	为什么	,

“如果我和那老太太再不离开这里，为什么？”

[ðeɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , - ['kærɪdʒ] [peɪd] : [wɪð; wɪθ] [ker] . -

they'll	be	sending	me	away	,	'	Carriage	paid	:	with	care	.	'
他们会	是	发送	我	离开	,	-	运输	有薪酬的	:	和	关心	.	-

他们会把我送走，“运费已付，小心送达。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðoʊz] ['prɑːmɪnənt] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs]

"	He	paused	,	raised	his	head	,	and	turned	those	prominent	blue	eyes	on	the	face
"	他	暂停	,	提高	他的	头	,	和	转向	那些	著名的	蓝色的	眼睛	在	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæŋkər] .

of	the	banker	.
的	这	银行家	.

他停顿了一下，抬起头，用那双引人注目的蓝眼睛盯着银行家的脸。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [smɔ:l] ['sɜ:rkl] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	latter	was	drawing	small	circles	on	the	table	in	front	of	him	with	the
这	后者	曾是	绘画	小的	界	在	这	桌子	在	正面	的	他	和	这

[waɪt] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

white	forefinger	of	his	left	hand	,
白色的	食指	的	他的	左边	手	,

后者正用左手的白色食指在面前的桌子上画着小圆圈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

his	eyes	intently	followed	his	finger	,
他的	眼睛	专注地	随后	他的	手指	,

他的目光紧紧地追随着他的手指，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [raɪt] [hænd] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] [drɔ:r] .

his	white	right	hand	rested	on	the	edge	of	the	partly	open	drawer	.
他的	白色的	正确的	手	休息	在	这	边缘	的	这	部分	打开	抽屉	.

他白皙的右手放在半开的抽屉边缘。

['mɪstər] . [greɪ] [sed] , ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] : " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Mr	.	Grey	said	,	softly	and	emphatically	:	"	I	understand	,	I	understand	.
先生	.	灰色的	说	,	轻轻	和	强调地	:	"	我	理解	,	我	理解	.

格雷先生轻声但坚定地说："我明白了，我明白了。"

[goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , [dʒoʊ] .

Go	on	,	and	don't	be	afraid	to	speak	plainly	,	Joe	.
去	在	,	和	不	是	害怕的	到	说话	显然	,	乔	.

说吧，乔，别害怕直言不讳。

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪ'voʊtɪd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] —

May	I	ask	you	what	you	were	before	you	devoted	yourself	to	your	present	—
可能	我	问	你	什么	你	是	前	你	奉献	你自己	到	你的	展示	—

[prə'feʃ(ə)n] ?

profession	?
职业	?

请问您在投身现在的职业之前是做什么的?

[jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [men]

Your	conversation	and	way	of	putting	things	are	far	above	the	average	of	men
你的	对话	和	方式	的	推杆	事物	是	远的	多于	这	平均的	的	男人

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ] ;

of	your	calling	;
的	你的	呼叫	;

你的谈吐和表达方式远超同行业男性的平均水平；

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][slaɪ] ['ɪntrəst] .

"	with	a	smile	of	sly	interest	.
"	和	一个	微笑	的	狡猾	兴趣	.

"带着一丝狡黠的微笑。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜ:rk] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ['mi:kli] .

"	I	was	a	clerk	,	sir	,	"	answered	the	man	meekly	.
"	我	曾是	一个	职员	,	先生	,	"	回答	这	男人	温顺地	.

"我以前是职员，先生，"那人怯懦地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] .

"	In	a	bank	?	"	demanded	the	banker	,	looking	up	brightly	.
"	在	一个	银行	?	"	要求	这	银行家	,	寻找	向上	明亮地	.

"在银行？"银行家抬起头，目光炯炯地问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ɪn][ə; eɪ][kɔ:rn] - [stɔ:r] . "

"	No	,	sir	;	in	a	corn	-	store	.	"
"	不	,	先生	;	在	一个	玉米	-	店铺	.	"

"不，先生；是在玉米仓库里。"

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .

"	Ah	,	I	thought	it	couldn't	have	been	in	a	bank	.
"	啊	,	我	想法	它	不能	有	到过	在	一个	银行	.

“啊，我想不可能是在银行里。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][men] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts][ænd; ənd] ['entərpraɪz]

We	are	not	so	fortunate	as	to	have	men	of	your	talents	and	enterprise
我们	是	不是	所以	幸运	作为	到	有	男人	的	你的	天赋	和	企业

[ɪn][bæŋks] .

in	banks	.
在	银行	.

我们银行业没有像您这样才华横溢、富有进取心的人才，真是太幸运了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .

But	I	interrupted	you	.
但	我	中断	你	.

但我打断你了。

[preɪ] , [proʊ'siːd] .

Pray	,	proceed	.
祈祷	,	继续	.

祈祷，然后继续。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] — — " [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪʃəs]

You	were	about	to	say	—	—	"	The	invitation	was	accompanied	by	a	gracious
你	是	关于	到	说	—	—	"	这	邀请	曾是	伴随	经过	一个	亲切

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] .

and	encouraging	wave	of	the	left	hand	.
和	鼓励	海浪	的	这	左边	手	.

你正要说——” 邀请的同时，对方友好而热情地挥了挥左手。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

"	I	was	thinking	,	sir	,	that	it	would	be	best	if	I	went	away	of	my	own
"	我	曾是	思维	,	先生	,	那	它	会	是	最好的	如果	我	去	离开	的	我的	自己的

[ə'kɔːrd] ;

accord	;
符合	;

“先生，我当时想，我最好还是自己离开；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	thought	I'd	just	mention	this	matter	to	you	when	I	called	with	the
和	我	想法	ID	只是	提到	这	事情	到	你	什么时候	我	称为	和	这

[gɑːrd] [rɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] [ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] . "

guard	ring	of	your	good	lady	that's	dead	and	gone	.	"
警卫	戒指	的	你的	好的	女士	那就是	死的	和	已消失	.	"

我打电话来的时候，顺便提一下这件事，因为我带着你已故夫人的警戒戒指来了。

" [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	,	quite	right	.
"	相当	正确的	,	相当	正确的	.

“完全正确，完全正确。”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd][ɑːn]

And	naturally	you	thought	that	I	might	be	willing	to	lend	you	a	hand	on
和	自然	你	想法	那	我	可能	是	愿意的	到	借	你	一个	手	在

[jʊr; jər] [wei] ,

your	way	,
你的	方式	,

你自然会认为我愿意在你前进的路上伸出援手。

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

partly	out	of	feeling	for	you	in	your	difficult	position	,
部分	出去	的	感觉	为了	你	在	你的	难的	位置	,

一部分原因是出于对你处境艰难的同情，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['θɔːtflnəs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

and	partly	out	of	gratitude	to	you	for	your	kind	thoughtfulness	in	bringing
和	部分	出去	的	感激	到	你	为了	你的	种类	深思熟虑	在	带来

[ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

me	back	the	guard	ring	of	poor	Mrs	.	Grey	.
我	后退	这	警卫	戒指	的	贫穷的	太太	.	灰色的	.

部分原因也是出于对您的感激之情，感谢您体贴周到地帮我找回了可怜的格雷夫人的守卫戒指。

" [ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [left] [hænd] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkl] ,

"	The	white	forefinger	of	the	white	left	hand	went	on	quietly	describing	the	circles	,
"	这	白色的	食指	的	这	白色的	左边	手	去	在	悄悄	描述	这	界	,

“那只白皙的左手的白色食指继续平静地描绘着圆圈，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkl] [wɜːr; wər][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

but	the	circles	were	one	after	the	other	increasing	in	circumference	.
但	这	界	是	一	后	这	其他	增加	在	圆周	.

但是，这些圆的周长一个接一个地递增。

[ðə; ði] [waɪt] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtli] - ['oʊpən] [drɔːr] .

The	white	right	hand	still	rested	on	the	edge	of	the	partly	-	open	drawer	.
这	白色的	正确的	手	仍然	休息	在	这	边缘	的	这	部分	-	打开	抽屉	.

那只白皙的右手仍然放在半开的抽屉边缘。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	That's	it	,	"	said	Farleg	,	with	a	sigh	of	relief	.
"	那就是	它	,	"	说	-	,	和	一个	叹	的	宽慰	.

“就是这样了，”法尔格松了口气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,

It	was	such	a	comfort	to	deal	with	a	sensible	man	,
它	曾是	这样的	一个	舒适	到	交易	和	一个	明智的	男人	,

和一位通情达理的人打交道真是令人感到安心。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

a	man	who	did	most	of	the	talking	and	thinking	for	you	.
一个	男人	WHO	做过	最多	的	这	说	和	思维	为了	你	.

一个替你说话、替你思考的人。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋz] — — "

"	You	know	,	sir	,	I	found	the	rings	—	—	"
"	你	知道	,	先生	,	我	成立	这	戒指	—	—	"

“先生，您知道吗，我找到戒指了——”

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	,	quite	so	.
"	相当	所以	,	相当	所以	.

“正是如此，正是如此。”

" ['mɪstər] . [greɪ] [geɪv] [ʌp] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	Mr	.	Grey	gave	up	describing	circles	,	and	for	a	while	devoted	himself	to
"	先生	.	灰色的	给予	向上	描述	界	,	和	为了	一个	尽管	奉献	他自己	到

[ˌpærə'leləgræm] .

parallelograms	.
平行四边形	.

“格雷先生放弃了对圆的描述，有一段时间专门研究平行四边形。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [iːtʃ] ['fɪgjər] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	he	had	finished	each	figure	he	regarded	the	invisible	design	for	a
什么时候	他	有	完成的	每个	数字	他	认为	这	无形的	设计	为了	一个

[waɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːəl]

while	as	though	comparing	the	result	of	his	labour	with	an	ideal
尽管	作为	尽管	比较	这	结果	的	他的	劳动	和	一个	理想的

[ˌpærə'leləgræm] .

parallelogram	.
平行四边形	.

当他完成每个图形后，他会凝视着那看不见的设计一段时间，仿佛在将自己的劳动成果与一个理想的平行四边形进行比较。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'freʃ] .

Then	,	becoming	dissatisfied	with	his	work	,	he	began	afresh	.
然后	,	成为	不满	和	他的	工作	,	他	开始	重新	.

后来，他对自己的作品感到不满，于是重新开始。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Quite	so	,	"	he	repeated	,	after	a	silence	of	a	few	moments	.
"	相当	所以	,	"	他	重复	,	后	一个	沉默	的	一个	很少	时刻	.

“正是如此，”沉默片刻后，他重复道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪl] .

"	You	need	not	trouble	yourself	to	go	into	detail	.
"	你	需要	不是	麻烦	你自己	到	去	进入	细节	.

你不必费心去详细说明。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

In	fact	,	I	prefer	you	should	not	,
在	事实	,	我	更喜欢	你	应该	不是	,

事实上，我更希望你不要这样做。

[æz; əz][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [lɔːs] .

as	my	feelings	are	still	much	occupied	with	my	great	loss	.
作为	我的	情怀	是	仍然	很多	占领	和	我的	伟大的	损失	.

我的心思仍然完全沉浸在失去亲人的巨大悲痛之中。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ðæt] [meɪ] [help] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ænd; ənd] [suːð] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ?

Will	you	answer	a	few	questions	that	may	help	to	allay	and	soothe	my	feelings	?
将要	你	回答	一个	很少	问题	那	可能	帮助	到	巷	和	舒缓	我的	情怀	?

您能否回答几个问题，或许能帮助我缓解和抚慰我的情绪?

" [hiː; hi] ['siːst] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	ceased	drawing	the	parallelograms	,	and	looked	up	at	the	other	with	a
"	他	停止	绘画	这	平行四边形	,	和	看起来	向上	在	这	其他	和	一个

[glæns] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪnkwəri] .

glance	of	friendly	enquiry	.
瞥一眼	的	友好的	询问	.

他停止画平行四边形，抬头友好地询问地看了对方一眼。

- [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] : " [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Farleg	threw	himself	back	in	his	chair	,	and	replied	gravely	:	"	I'll	answer	you	,	sir	,
-	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,	和	回复	严重地	:	"	患病的	回答	你	,	先生	,

,

法尔莱格向后靠在椅子上，严肃地回答道：“我会回答您的问题，先生。”

['eni] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] . "

any	question	it	may	please	you	to	put	.	"
任何	问题	它	可能	请	你	到	放	.	"

欢迎您提出任何问题。

" [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	At	what	hour	on	the	evening	of	the	17th	did	you	break	into	this	house	?	"
"	在	什么	小时	在	这	晚上	的	这	17th	做过	你	休息	进入	这	房子	?	"

“你是在17日晚上几点闯入这所房子的？”

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . "

"	Eight	o'clock	.	"
"	八	点钟	.	"

“八点钟。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['feloʊ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

"	By	Jove	,	Joe	,	you	were	an	adventurous	fellow	to	break	into	a	house	in
"	经过	朱庇特	,	乔	,	你	是	一个	冒险的	同伴	到	休息	进入	一个	房子	在

['deɪlaɪt] !

daylight	!
日光	!

“我的天哪，乔，你真是个胆大包天的家伙，竟然在大白天闯入民宅！”

[aɪ][duː] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] ,

I	do	think	,	in	the	face	of	such	an	enterprising	spirit	,
我	做	思考	,	在	这	脸	的	这样的	一个	进取	精神	,

我认为，面对这种进取精神，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] , [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

you	ought	to	seek	a	new	country	,	where	you	would	be	properly	appreciated	.
你	应该	到	寻找	一个	新的	国家	,	在哪里	你	会	是	适当地	感谢	.

你应该去一个新的国家，在那里你会得到应有的赏识。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [hɪr] .

You	have	no	chance	here	.
你	有	不	机会	这里	.

你在这里毫无胜算。

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['telɪgræf] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [strʌk] [ruːt] .

Go	to	some	place	where	the	telegraph	has	not	yet	struck	root	.
去	到	一些	地方	在哪里	这	电报	有	不是	然而	击	根	.

去电报尚未普及的地方。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [dens] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

And	yet	for	a	man	of	your	peculiar	calling	a	dense	population	and
和	然而	为了	一个	男人	的	你的	奇特	呼叫	一个	稠密	人口	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] .

civilisation	are	requisite	.
文明	是	必需品	.

然而，对于像你这样从事特殊职业的人来说，人口稠密和文明程度高的环境是必不可少的。

[jʊr; jər] [keɪs] , [dʒoʊ] , ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] , [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Your	case	,	Joe	,	interests	me	a	good	deal	,	and	,	rely	upon	it	,
你的	案件	,	乔	,	兴趣	我	一个	好的	交易	,	和	,	依靠	之上	它	,

乔，你的案子让我很感兴趣，而且，请相信我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['welfer] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

I	shall	always	be	glad	to	hear	of	your	welfare	and	prosperity	.
我	将	总是	是	高兴的	到	听到	的	你的	福利	和	繁荣	.

我一直都乐于听到您安康繁荣的消息。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər] ['boʊldnəs] .

I	feel	for	you	in	your	little	difficulty	,	and	I	applaud	your	boldness	.
我	感觉	为了	你	在	你的	小的	困难	,	和	我	鼓掌	你的	大胆	.

我理解你遇到的小困难，也赞赏你的勇气。

['fænsi] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] !

Fancy	**,**	**breaking**	**into**	**a**	**man's**	**house**	**at**	**eight**	**o'clock**	**of**	**an**	**August**	**evening**	**!**
想要	,	打破	进入	一个	男人的	房子	在	八	点钟	的	一个	八月	晚上	!

真是不可思议，竟然在八月的一个晚上八点钟闯入别人的房子!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] , [dʒoʊ] ?

And	**how**	**did**	**you**	**get**	**in**	**,**	**Joe**	**?**
和	如何	做过	你	得到	在	,	乔	?

乔，你是怎么进来的?

[aɪ] [sə'poʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [hæd; həd] [left] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ? "

I	**suppose**	**by**	**a**	**ladder**	**the**	**workman**	**had**	**left**	**against**	**the**	**wall**	**?**	**"**
我	认为	经过	一个	梯子	这	工人	有	左边	反对	这	墙	?	"

我猜是工人把梯子靠在墙边了吧?

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

It	**was**	**seeing**	**a**	**ladder**	**against**	**the**	**wall**	**that**	**put**	**the**	**idea**	**into**	**my**	**head**	**.**
它	曾是	看到	一个	梯子	反对	这	墙	那	放	这	主意	进入	我的	头	.

看到墙边的梯子，我才有了这个想法。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**The**	**banker**	**looked**	**at**	**Farleg**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**unlimited**	**admiration**	**.**
"	这	银行家	看起来	在	-	和	一个	表达	的	无限	钦佩	.

银行家用无比钦佩的眼神看着法尔格。

" [wʌt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] , [dʒoʊ] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [greɪ] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [ɪn'θuːziæzəm]

"	**What**	**a**	**general**	**you**	**would**	**make**	**,**	**Joe**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Grey**	**,**	**in**	**pleasant**	**enthusiasm**
"	什么	一个	一般的	你	会	制作	,	乔	!	"	哭	先生	.	灰色的	,	在	令人愉快的	热情

.

:
.

“乔，你将来一定会成为一名多么优秀的将军啊！”格雷先生热情地喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [juːz] ['evrɪ] ['bʊlrʌʃ] [æz; əz] ['kʌvər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [men] !

"	**You**	**would**	**use**	**every**	**bulrush**	**as**	**cover**	**for**	**your**	**men**	**!**
"	你	会	使用	每一个	芦苇	作为	覆盖	为了	你的	男人	!

你会利用每一株芦苇来掩护你的士兵!

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

And	**so**	**,**	**when**	**you**	**saw**	**the**	**ladder**	**against**	**the**	**wall**	**,**
和	所以	,	什么时候	你	锯	这	梯子	反对	这	墙	,

所以，当你看到靠墙的梯子时，

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [slɪp] [ʌp] [ðæt] ['lædər] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

you	**thought**	**to**	**yourself**	**you**	**might**	**as**	**well**	**slip**	**up**	**that**	**ladder**	**and**	**have**	**a**
你	想法	到	你自己	你	可能	作为	出色地	滑	向上	那	梯子	和	有	一个

[lʊk] [raʊnd] ?

look	**round**	**?**
看	圆形的	?

你当时是不是想，不如顺便爬上梯子四处看看?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː] !

What	**a**	**pushing**	**man**	**of**	**business**	**too**	**!**
什么	一个	推动	男人	的	商业	也	!

他也是个很有魄力的商人!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn] ? "
And you were alone ? "
和 你 是 独自的 ? "

当时只有你一个人吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['taʊər] [fɜːrst] - [flɔːr] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,
" You entered the tower first - floor , and gathered up a few things ,
" 你 进入 这 塔 第一的 - 地面 , 和 聚集 向上 一个 很少 事物 ,

你进入了塔楼的一楼，收拾了一些东西，

[ðɪs] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [waɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
this ring of my poor wife among the rest .
这 戒指 的 我的 贫穷的 妻子 之中 这 休息 .

这是我可怜的妻子众多戒指中的一枚。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] [ruːm] ? "
But I don't think you went into any other room ? "
但 我 不 思考 你 去 进入 任何 其他 房间 ? "

但我认为你没有去过其他房间吧?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [naʊ] , [əˈbaʊt]
" And I don't think you could have been very long in the room ; now , about
" 和 我 不 思考 你 可以 有 到过 非常 长的 在 这 房间 ; 现在 , 关于
[haʊ] [lɔːŋ] ? "
how long ? "
如何 长的 ? "

“而且我认为你不可能在房间里待很久；那么，大概待了多久呢？”

" [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
" Short of an hour .
" 短的 的 一个 小时 .

还差一个小时。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [klɪrd] [aʊt] [ðen] . "
I heard you coming back , and I cleared out then . "
我 听到 你 未来 后退 , 和 我 已清除 出去 然后 . "

我听到你回来的声音，然后就离开了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [klɪrd] [aʊt] [ðen] .
You heard me coming back , and you cleared out then .
你 听到 我 未来 后退 , 和 你 已清除 出去 然后 .

你听到我回来的声音，然后就离开了。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

No	doubt	it	was	inconsiderate	of	me	to	come	back	and	disturb	you	.
不	怀疑	它	曾是	不体贴	的	我	到	来	后退	和	打扰	你	.

毫无疑问，我回来打扰您是失礼的。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	,	you	know	,
但	,	你	知道	,

但是，你知道，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] — [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] [wɪtʃ]

I	was	in	a	great	state	of	anxiety	and	alarm	—	anxiety	and	alarm	which
我	曾是	在	一个	伟大的	状态	的	焦虑	和	警报	—	焦虑	和	警报	哪个

[wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] ,

were	unfortunately	only	too	well	founded	,
是	很遗憾	仅有的	也	出色地	创立	,

我当时非常焦虑和恐慌——不幸的是，这种焦虑和恐慌并非毫无根据。

[æz; əz][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [hɜːrd] ; [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vent] [naʊ] .

as	you	,	no	doubt	,	have	heard	;	we	need	not	dwell	on	that	painful	event	now	.
作为	你	,	不	怀疑	,	有	听到	;	我们	需要	不是	住	在	那	痛苦	事件	现在	.

想必你们已经听说了；我们现在不必再赘述那件痛苦的事了。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [tuː; tə] ['eniwʌn] ? "

May	I	ask	you	if	you	have	spoken	of	this	affair	to	anyone	?	"
可能	我	问	你	如果	你	有	说	的	这	事务	到	任何人	?	"

请问您是否曾与他人谈及此事?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] ? "

"	Not	to	a	soul	?	"
"	不是	到	一个	灵魂	?	"

“一个都没有吗？”

" [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] . "

"	Not	to	a	soul	.	"
"	不是	到	一个	灵魂	.	"

“一个也没有。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dʒen(ə)rəl][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] !

"	What	a	discreet	general	you	would	make	!
"	什么	一个	慎重	一般的	你	会	制作	!

“你真会成为一名谨慎的将军！”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

Upon	my	word	I	think	you	ought	to	go	to	California	.
之上	我的	单词	我	思考	你	应该	到	去	到	加利福尼亚州	.

依我之见，你应该去加利福尼亚。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ðə; ðiː] [pleɪs] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['derɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['kɔːʃəs] .

San	Francisco	is	the	place	for	one	so	daring	and	so	cautious	.
圣	弗朗西斯科	是	这	地方	为了	一	所以	大胆	和	所以	谨慎	.

旧金山既适合像你这样大胆又谨慎的人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri] ['liːdər] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] !

What	a	dashing	cavalry	leader	you	would	make	!
什么	一个	帅气	骑兵	领导者	你	会	制作	!

你一定会成为一位英俊潇洒的骑兵统帅!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɑːn]['kæv(ə)lri] .

And	yet	it	would	be	a	pity	to	throw	you	away	on	cavalry	.
和	然而	它	会	是	一个	遗憾	到	扔	你	离开	在	骑兵	.

然而，把你丢给骑兵送死未免太可惜了。

[jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] .

Your	natural	place	would	be	in	the	engineers	.
你的	自然的	地方	会	是	在	这	工程师	.

你最适合的领域是工程师。

" ['mɪstər] . [greɪ] [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Mr	.	Grey	half	closed	his	eyes	,
"	先生	.	灰色的	一半	关闭	他的	眼睛	,

格雷先生半闭着眼睛，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['driːmɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gazed	dreamily	for	a	few	seconds	at	the	reclining	figure	of	the
和	凝视	梦幻般地	为了	一个	很少	秒	在	这	斜倚	数字	的	这

[mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

man	before	him	.
男人	前	他	.

他凝视着眼前斜倚着的男人，眼神迷离了几秒钟。

[ðen] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

Then	hitching	his	chair	a	few	inches	nearer	to	the	small	table	standing	between
然后	搭便车	他的	椅子	一个	很少	英寸	更近	到	这	小的	桌子	常设	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ,

him	and	Farleg	,
他	和	-	,

然后他把椅子往前挪了几英寸，靠近他和法尔格之间的小桌子。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] :

he	said	,	in	a	drawling	tone	,	as	he	softly	slipped	his	hand	into	the	drawer	:
他	说	,	在	一个	拖长音	语气	,	作为	他	轻轻	滑倒了	他的	手	进入	这	抽屉	:

他拖长了声音说道，同时轻轻地把手伸进抽屉里：

" [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [ə'veɪlɪŋ] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['lædər] ,

"	I	admire	you	for	your	ingenuity	in	availing	yourself	of	that	ladder	,
"	我	钦佩	你	为了	你的	独创性	在	利用	你自己	的	那	梯子	,

“我钦佩你利用梯子的机智。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['boʊldnəs] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

and	for	your	boldness	in	entering	the	house	in	daylight	.
和	为了	你的	大胆	在	进入	这	房子	在	日光	.

还要感谢你大白天闯入房子的胆量。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

But	I	am	completely	carried	away	with	enthusiasm	when	I	think	of	your
但	我	是	完全地	携带	离开	和	热情	什么时候	我	思考	的	你的

['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

coming	here	to	me	,
未来	这里	到	我	,

但是一想到你要来见我，我就激动不已。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [teɪl] , [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ]

telling	me	this	tale	,	and	preserving	the	admirable	calmness	which
讲述	我	这	故事	,	和	保存	这	令人钦佩的	平静	哪个

[juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] .

you	display	.
你	展示	.

你给我讲述了这个故事，并且保持了你一贯的沉着冷静。

[ɪn'diːd] , [dʒoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] . "
Indeed , Joe , I am amazed . "
的确 , 乔 , 我 是 惊叹 . "

乔，真是让我大吃一惊。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" Thank you , sir . "
" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
how much money did you think I'd be likely to give to help you out of this
如何 很多 钱 做过 你 思考 ID 是 可能 到 给 到 帮助 你 出去 的 这
[skreɪp] ,
scrape ,
刮 ,

你觉得我会给你多少钱来帮你摆脱困境?

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ? "
and out of this country ? "
和 出去 的 这 国家 ? "

离开这个国家?

" ['mɪstər] . [greɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
" Mr . Grey , you're a rich man .
" 先生 . 灰色的 , 你是 一个 富有的 男人 .

格雷先生，您是个有钱人。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The banker bowed and smiled .
" 这 银行家 鞠躬 和 微笑 .

银行家鞠躬微笑。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" And that ring ought to be worth a heap of money to you . "
" 和 那 戒指 应该 到 是 值得 一个 堆 的 钱 到 你 . "

“那枚戒指对你来说应该价值连城。”

" [ə; eɪ] ['gɪni] , [ɔːr][pər'hæps] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .
" A guinea , or perhaps thirty shillings .
" 一个 几内亚 , 或者 也许 三十 先令 .

“一基尼，或者三十先令。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [moʊst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [paʊndz] . "
At the very most I should say two pounds . "
在 这 非常 最多 我 应该 说 二 磅 . "

最多也就两英镑吧。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['waɪfs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
" But , sir , considering that it was your wife's , and that she wore it on
" 但 , 先生 , 考虑 那 它 曾是 你的 妻子的 , 和 那 她 穿着 它 在
[ðə; ði] ['veri] [deɪ] — — "
the very day — — "
这 非常 天 — — "

“但是，先生，考虑到那是您妻子的，而且她当天还戴着——”

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] — — "
On the very day of her wedding — — "
在 这 非常 天 的 她 婚礼 — — "

就在她婚礼当天——

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] — — "
" That is not what I meant — — "
" 那 是 不是 什么 我 意思是 — — "

我不是那个意思——

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪtʃ] [en'dɪəz] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" But that is the aspect of the affair which endears the ring to me .
" 但 那 是 这 方面 的 这 事务 哪个 亲切 这 戒指 到 我 .

“但正是这一点让我觉得这枚戒指很特别。”

[preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
Pray let us keep to the business in hand .
祈祷 让 我们 保持 到 这 商业 在 手 .

让我们专注于手头的事情吧。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm]
You bring me a ring which I own I should not like you to have kept from
你 带来 我 一个 戒指 哪个 我 自己的 我 应该 不是 喜欢 你 到 有 保留 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你拿来一枚属于我的戒指，我不希望你瞒着我。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] ,
You make me a present of this ring ,
你 制作 我 一个 展示 的 这 戒指 ,

你把这枚戒指作为礼物送给了我，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and you ask me to help you out of the country .
和 你 问 我 到 帮助 你 出去 的 这 国家 .

你请求我帮你离开这个国家。

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Now , how much would be sufficient to help you out of the country ,
现在 , 如何 很多 会 是 充足的 到 帮助 你 出去 的 这 国家 ,

那么，需要多少钱才能帮助你离开这个国家?

[ænd; ənd]['set(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] ? "
and settle you and your wife comfortably in a new home ? "
和 定居 你 和 你的 妻子 舒适地 在 一个 新的 家 ? "

让您和您的妻子在新家安顿下来?

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
" A thousand pounds . "
" 一个 千 磅 . "

“一千英镑。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" A thousand pounds !
" 一个 千 磅 !

一千英镑!

[maɪ] [dɪr] [dʒoʊ] ,
My dear Joe ,
我的 亲爱的 乔 ,

我亲爱的乔，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiŋdəmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
if you were about to represent the majesty of the kingdoms of Great Britain
如果 你 是 关于 到 代表 这 威严 的 这 王国 的 伟大的 英国
[ænd; ənd][ˈaɪərlənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [kɔːrt] ,
and Ireland at a foreign court ,
和 爱尔兰 在 一个 外国的 法庭 ,

如果你即将代表大不列颠及爱尔兰王国在外国宫廷觐见，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] - [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd] [kəˈmensɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] .
you could ask little more for travelling - expenses and commencing existence .
你 可以 问 小的 更多的 为了 旅行 - 开支 和 开始 存在 .

对于旅行费用和新生活来说，你还能要求什么呢?

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
A thousand pounds !
一个 千 磅 !

一千英镑!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈluːkrətɪv] [ˈbɪznəs] [jɔːrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hoʊp] [juː; jʊ]
What a lucrative business yours must have been to make you hope you
什么 一个 利润丰厚 商业 你的 必须 有 到过 到 制作 你 希望 你
[kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌgʊdˈwɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "
could get a thousand pounds for the goodwill of it ! "
可以 得到 一个 千 磅 为了 这 善意 的 它 ! "

你的生意一定非常赚钱，才会希望靠这份善意换取一千英镑!

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [deɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tɜːrnz] [ʌp] .
" But it is not every day a thing like this turns up .
" 但 它 是 不是 每一个 天 一个 事物 喜欢 这 转弯 向上 .

但这样的事情并不是每天都会发生的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [tʃæns] .
You have a lot of waiting before you get your chance .
你 有 一个 很多 的 等待 前 你 得到 你的 机会 .

你还要等很久才能等到机会。

[ɪn][fækt] , [maɪ] [tʃæns] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ɔːl] . "
In fact , my chance did not belong to the ordinary business at all . "
在 事实 , 我的 机会 做过 不是 属于 到 这 普通的 商业 在 全部 . "

事实上，我的机会根本不属于普通的商业范畴。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɜːrkwɪzɪt] .
It was a kind of perquisite .
它 曾是 一个 种类 的 特权 .

这是一种额外福利。

[wel] , [naʊ] , [dʒoʊ] ,
Well , now , Joe ,
出色地 , 现在 , 乔 ,

好了，乔。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fʊli]

don't	you	think	if	I	gave	you	twenty	-	five	pounds	as	a	present	it	would	fully
不	你	思考	如果	我	给予	你	二十	-	五	磅	作为	一个	展示	它	会	完全

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['aʊtwərd] ['vɔɪɪdʒ] ?

provide	for	your	outward	voyage	?
提供	为了	你的	向外	航程	?

你不觉得如果我送你二十五英镑作为礼物，就足以支付你出国旅行的全部费用了吗?

" ['mɪstər] . [greɪ] [meɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] ['dʒestʃər]

"	Mr	.	Grey	made	the	proposal	with	a	winning	and	an	enticing	gesture
"	先生	.	灰色的	制成	这	提议	和	一个	获胜	和	一个	诱人的	手势

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

of	his	left	hand	.
的	他的	左边	手	.

“格雷先生用左手做了一个极具魅力和诱惑力的手势，提出了求婚。

- [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sloʊli] ,

Farleg	looked	down	at	his	boots	again	,	and	said	very	slowly	,
-	看起来	向下	在	他的	靴子	再次	,	和	说	非常	缓慢地	,

法尔格再次低头看了看自己的靴子，缓缓说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ðæt] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]

and	with	an	accent	that	left	no	doubt	of	his	earnestness	and
和	和	一个	口音	那	左边	不	怀疑	的	他的	认真	和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] :

determination	:
决心	:

他的口音清晰地表明了他的认真和决心：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tɜːrnz] [ʌp] ,

"	It	isn't	often	a	chance	of	this	kind	turns	up	,
"	它	不是	经常	一个	机会	的	这	种类	转弯	向上	,

“这种机会并不常有。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ; [noʊ] ['ɑːnɪst] [mæn][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	can't	afford	to	let	it	pass	;	no	honest	man	could	afford	to	let	it
和	我	不能	买得起	到	让	它	经过	;	不	诚实的	男人	可以	买得起	到	让	它

[pæs] ,

pass	,
经过	,

我不能让这件事就这么过去；任何一个正直的人都不会让这件事就这么过去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	have	a	wife	looking	to	me	.
和	我	有	一个	妻子	寻找	到	我	.

我妻子正看着我。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪf] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪf] . "

You	have	no	one	looking	to	you	,	not	even	a	wife	—	not	even	a	wife	.	"
你	有	不	一	寻找	到	你	,	不是	甚至	一个	妻子	—	不是	甚至	一个	妻子	.	"

你孤立无援，连妻子都没有——连妻子都没有。

" [kwaɪt] [soʊ] . "

"	Quite	so	.	"
"	相当	所以	.	"

“正是如此。”

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Well	,	I	want	the	money	.
"	出色地	,	我	想	这	钱	.

“嗯，我想要钱。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][æn; ən] ['ɑːnɪst] [stɑːrt][ɪn][laɪf] ,
I want to try and get an honest start in life ,
我 想 到 尝试 和 得到 一个 诚实的 开始 在 生活 ,

我想努力诚实地开始我的人生。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [lænd] — — "
and I think I shall buy land — — "
和 我 思考 我 将 买 土地 — — "

我想我应该买块地——”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? " ['kwiərid] ['mɪstər] . [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd]
" Out of the thousand pounds ? " queried Mr . Grey , with a look of amused
" 出去 的 这 千 磅 ? " 查询 先生 . 灰色的 , 和 一个 看 的 觉得好笑
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

“从那一千英镑里？”格雷先生带着一丝玩味的表情问道。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
" Out of the thousand pounds you are going to give me .
" 出去 的 这 千 磅 你 是 去 到 给 我 .

“你将给我的1000英镑中。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] - , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Can't you see , " added Farleg , sitting up in his chair ,
不能 你 看 , " 额外 - , 坐着 向上 在 他的 椅子 ,

“你难道看不出来吗？”法尔格说着，从椅子上坐了起来。

['liːnɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
leaning both his elbows on the small table between them ,
倾斜 两个都 他的 肘部 在 这 小的 桌子 之间 他们 ,

他双肘撑在两人之间的小桌子上，

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [its] [tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
" can't you see it's to your advantage as well as mine to give me a large
" 不能 你 看 它是 到 你的 优势 作为 出色地 作为 矿 到 给 我 一个 大的
[sʌm; səm] ? "
sum ? "
和 ? "

“难道你看不出来，给我一大笔钱对你我都有好处吗？”

" ['kændɪdli] [aɪ] ['kænɑːt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [greɪ] ,
" Candidly I cannot , " answered Mr . Grey ,
" 坦率地说 我 不能 , " 回答 先生 . 灰色的 ,

“坦白说，我不能，”格雷先生回答道。

['tæpɪŋ] - [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [left] [hænd] .
tapping Farleg encouragingly on the shoulder with his white left hand .
窃听 - 令人鼓舞的是 在 这 肩膀 和 他的 白色的 左边 手 .

他用白皙的左手轻轻拍了拍法尔格的肩膀，以示鼓励。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Tell me how it is .
" 告诉 我 如何 它 是 .

告诉我情况如何。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] . "
I am quite willing to be convinced . "
我 是 相当 愿意的 到 是 确信 . "

我非常愿意被说服。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [aɪ] [spend] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [ɔ:r] [aɪ] [spend] [ˌaɪ 'ti:]
" Well , if I take your five - and - twenty , I spend it here , or I spend it
" 出色地 , 如果 我 拿 你的 五 - 和 - 二十 , 我 花费 它 这里 , 或者 我 花费 它
['getɪŋ] [ðer; ðər] ,
getting there ,
获得 那里 ,

“嗯，如果我拿了你的5块20块钱，我会把它花在这里，或者花在去那里的路上。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['strændɪd] , [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] ? "
and then I'm stranded , don't you see , sir ? "
和 然后 我是 搁浅 , 不 你 看 , 先生 ? "

然后我就被困住了，您明白吗，先生?

" [goʊ] [ɑ:n] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

" [wɪð; wɪθ] [tu:] [sɔ:ft] [ə'pri:ʃətɪv] [pæts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] [waɪt] [hænd] .
" With two soft appreciative pats from the left white hand .
" 和 二 柔软的 欣赏的 轻拍 从 这 左边 白色的 手 .

“左手轻轻地、带着赞赏的轻拍了两下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [hɑ:rd] [ʌp] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" Of course , as soon as I find myself hard up I come to you ,
" 的 课程 , 作为 很快 作为 我 寻找 我 难的 向上 我 来 到 你 ,

“当然，一旦我经济拮据，我就会来找你。”

[ɔ:r] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] . "
or I write to you for more , and that would only be wasting your time . "
或者 我 写 到 你 为了 更多的 , 和 那 会 仅有的 是 浪费 你的 时间 . "

或者我写信给你索取更多信息，但这只会浪费你的时间。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪ] [wæg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" But , " said Mr . Grey , with a sly look and a sly wag of his head ,
" 但 , " 说 先生 . 灰色的 , 和 一个 狡猾 看 和 一个 狡猾 摇摆 的 他的 头 ,

“但是，”格雷先生说着，脸上露出狡黠的表情，狡黠地摇了摇头。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ju:; jʊ] [maɪt] [spend] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ɔ:r] [ðer; ðər] ,
" if you got the thousand you might spend it here or there ,
" 如果 你 得到 这 千 你 可能 花费 它 这里 或者 那里 ,

“如果你有1000美元，你可能会把它花在这里或那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'gen] [bi:; bi] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
and then you might again be applying to me .
和 然后 你 可能 再次 是 申请 到 我 .

然后你可能又会来找我。

[ɑ:] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[dʒoʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] .
Joe , I don't think it would do to give you that thousand .
乔 , 我 不 思考 它 会 做 到 给 你 那 千 .

乔，我觉得给你那一千块不太合适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)
第2/7页

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	**can**	**have**	**the**	**twenty**	**-**	**five**	**now**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**	**"**
你	能	有	这	二十	-	五	现在	,	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，现在就可以把这二十五块钱给你。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**I've**	**looked**	**into**	**the**	**matter**	**deeper**	**than**	**that**	**.**
"	出色地	,	先生	,	我已经	看起来	进入	这	事情	更深	比	那	.

“先生，我对这件事的调查比这更深入。”

[wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] , [goʊ][tuː; tə]

When	**you**	**give**	**me**	**the**	**thousand**	**,**	**I**	**and**	**my**	**wife**	**will**	**leave**	**this**	**country**	**,**	**go**	**to**
什么时候	你	给	我	这	千	,	我	和	我的	妻子	将要	离开	这	国家	,	去	到

[ə'merɪkə] ,

America	**,**
美国	,

你给我那一千块钱，我和我妻子就离开这个国家，去美国。

[aʊt] [west] , [ænd; ənd] [bai] [lænd] .

out	**West**	**,**	**and**	**buy**	**land**	**.**
出去	西方	,	和	买	土地	.

去西部买地。

[ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

There	**we**	**shall**	**settle**	**down**	**as**	**respectable**	**people**	**,**
那里	我们	将	定居	向下	作为	可敬	人们	,

我们将在那里安顿下来，成为体面人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði][pæst] ,

and	**it**	**would**	**be**	**no**	**advantage**	**to**	**me**	**to**	**rake**	**up**	**the**	**past**	**,**
和	它	会	是	不	优势	到	我	到	耙	向上	这	过去的	,

重提旧事对我没有任何好处。

[wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

once	**I**	**was**	**settled**	**down**	**and**	**prosperous**	**.**
一次	我	曾是	定居	向下	和	繁荣	.

等我安顿下来，生活富裕之后。

[soʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] .

So	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**I'll**	**have**	**the**	**thousand**	**.**
所以	,	先生	,	如果	你	请	,	患病的	有	这	千	.

先生，如果您愿意，我要那一千块。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	**There**	**was**	**respectful**	**resolution**	**in**	**Farleg's**	**voice**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	那里	曾是	尊重	解决	在	-	嗓音	作为	他	辐	.

“法尔莱格说话时语气中带着尊重和坚定。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːrt] [naʊ] .

The	**faces**	**of**	**the**	**two**	**men**	**were**	**not**	**more**	**than**	**a**	**foot**	**apart**	**now**	**.**
这	面孔	的	这	二	男人	是	不是	更多的	比	一个	脚	除	现在	.

两人的脸现在相距不到一英尺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [streɪt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] [æz; əz] [tuː] [ɪk'spɪriənst] ['fɛnsərz]
They **were** **looking** **as** **straight** **into** **one** **another's** **eyes** **as** **two** **experienced** **fencers**
他们 是 寻找 作为 直的 进入 一 另一个的 眼睛 作为 二 经验丰富的 击剑运动员
[wen] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] .
when **the** **play** **begins** **.**
什么时候 这 玩 开始 .

演出开始时，他们像两名经验丰富的击剑选手一样，目光直视着对方。

['mɪstər] . ['greɪz] [feɪs] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['setld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪʃəs]
Mr **.** **Grey's** **face** **ceased** **to** **move** **,** **and** **took** **a** **settled** **expression** **of** **gracious**
先生 . 格雷的 脸 停止 到 移动 , 和 采取 一个 定居 表达 的 亲切
[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .
badinage **.**
玩笑 .

格雷先生的脸停止了抽搐，露出了和蔼可亲的玩笑表情。

" [aɪ] [θɪŋk] , [dʒoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪkli]
" **I** **think** **,** **Joe** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **that** **I** **can** **manage** **the** **matter** **more** **economically**
" 我 思考 , 乔 , " 说 他 , " 那 我 能 管理 这 事情 更多的 经济上
[ðæn; ðən][jʊr; jər] [wei] . "
than **your** **way** **.** **"**
比 你的 方式 . "

“乔，”他说，“我认为我能以比你更经济的方式处理这件事。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wei] , [sɜːr] ? "
" **What** **is** **that** **way** **,** **sir** **?** **"**
" 什么 是 那 方式 , 先生 ? "

“先生，那边怎么走？”

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['entərpraɪzɪŋ] [mæn] .
" **As** **I** **told** **you** **before** **,** **I** **look** **on** **you** **as** **a** **very** **enterprising** **man** **.**
" 作为 我 讲述 你 前 , 我 看 在 你 作为 一个 非常 进取 男人 .

“正如我之前告诉你的，我认为你是一个非常有进取心的人。”

[fɜːrst] , [juː; jʊ] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
First **,** **you** **break** **into** **a** **man's** **house** **in** **daylight** **,**
第一的 , 你 休息 进入 一个 男人的 房子 在 日光 ,

首先，你大白天闯入别人的房子，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪrd] [ðə; ðɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .
and **then** **you** **come** **and** **beard** **the** **lion** **in** **his** **den** **.**
和 然后 你 来 和 胡须 这 狮子 在 他的 丹 .

然后你就跑到狮子的巢穴里去招惹它。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [haʊs] [juː; jʊ] ['ɑːnɚd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
You **come** **to** **the** **man** **whose** **house** **you** **honoured** **by** **a** **visit** **through** **a** **window** **,**
你 来 到 这 男人 谁 房子 你 荣幸 经过 一个 访问 通过 一个 窗户 ,

你来到了那位你曾隔着窗户拜访过的男士家中，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['betər] [teɪst]
and **you** **say** **to** **him** **—** **I** **admit** **that** **nothing** **could** **have** **been** **in** **better** **taste**
和 你 说 到 他 — 我 承认 那 没有什么 可以 有 到过 在 更好的 品尝
[ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — — "
than **your** **manner** **of** **saying** **it** **—** **—** **"**
比 你的 方式 的 说 它 — — "

然后你对他说——我承认，你说话的方式再好不过了——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] . "
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **but** **you** **took** **me** **so** **kindly** **and** **so** **gentleman** **-** **like** **.** **"**
" 感谢 你 , 先生 , 但 你 采取 我 所以 亲切地 和 所以 绅士 - 喜欢 . "

“谢谢您，先生，您待我如此友善，如此绅士。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" Thank you , Joe ; but I mustn't compliment you again ,
" 感谢 你 , 乔 ; 但 我 不得 赞扬 你 再次 ,

“谢谢你，乔；但我不能再夸你了。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][noʊ]['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] - [naɪt] .
or we shall get no farther than compliments to - night .
或者 我们 将 得到 不 更远 比 赞美 到 - 夜晚 .

否则，今晚我们就只能得到一些恭维话了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
As I was saying ,
作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
you ask him for no less than a thousand pounds to help you out of
你 问 他 为了 不 较少的 比 一个 千 磅 到 帮助 你 出去 的
[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
the country and into a respectable line of life .
这 国家 和 进入 一个 可敬 线 的 生活 .

你向他索要不少于一千英镑，以帮助你离开这个国家，并过上体面的生活。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Indeed , all my sympathy is with you in your good intention ,
的确 , 全部 我的 同情 是 和 你 在 你的 好的 意图 ,

的确，我非常理解你的好意，并深表同情。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] — — "
but then I have to think of myself — — "
但 然后 我 有 到 思考 的 我 — — "

但是，我又不得不考虑自己——”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪznt] [mʌtʃ] ,
" But you're a rich man , sir , and to you a thousand pounds isn't much ,
" 但 你是 一个 富有的 男人 , 先生 , 和 到 你 一个 千 磅 不是 很多 ,

“但是先生，您是个有钱人，对您来说一千英镑不算什么。”

[ænd; ənd] [its] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and it's everything to me .
和 它是 一切 到 我 .

它对我来说意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪf] ,
It will make me safe ,
它 将要 制作 我 安全的 ,

它会让我感到安全。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] ['nevər] [tʊk] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and help me out of a way of life I never took to until driven to it ,
和 帮助 我 出去 的 一个 方式 的 生活 我 绝不 采取 到 直到 驱动 到 它 ,

帮我摆脱那种我原本并不喜欢的、直到被迫走上这条路才走上的道路。

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - .
" pleaded Farleg .
" 恳求 - .

“法尔格恳求道。”

" [wel] [pʊt] , ['veri] [wel] [pʊt] .
" Well put , very well put .
" 出色地 放 , 非常 出色地 放 .

说得好，说得太好了。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Now , this is my position .
现在 , 这 是 我的 位置 .

这就是我的立场。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] ; [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
This is my plan ; let me hear what you think of it :
这 是 我的 计划 ; 让 我 听到 什么 你 思考 的 它 :

这是我的计划；请告诉我你的想法：

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [juː; jʊ] [breɪk] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ;
On the night or evening of the 17th you break into my house ;
在 这 夜晚 或者 晚上 的 这 17th 你 休息 进入 我的 房子 ;

17日晚上，你闯入我家；

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th [juː; jʊ] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['ʌðər]
on the night or evening of the 27th you visit me for some purpose or other
在 这 夜晚 或者 晚上 的 这 27th 你 访问 我 为了 一些 目的 或者 其他
— — "
— — "
— — "

27日晚上，你因某事或某事来拜访我——”

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [ded] ['waɪfs] [rɪŋ] . "
" To give you back your dead wife's ring . "
" 到 给 你 后退 你的 死的 妻子的 戒指 . "

“把您亡妻的戒指还给您。”

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
You may be sure I am overlooking no point in the case .
你 可能 是 当然 我 是 俯瞰 不 观点 在 这 案件 .

请放心，我没有忽略案件中的任何要点。

[let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vjuː] .
Let me proceed with my view .
让 我 继续 和 我的 看法 .

请允许我继续阐述我的观点。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'tæk] [ˌem 'iː] .
You and I don't get on well together , and you attack me .
你 和 我 不 得到 在 出色地 一起 , 和 你 攻击 我 .

你我关系不好，你还攻击我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klɪrli] [ðə; ði]['bɜːrglər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tækt] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'fend]
You are clearly the burglar , and I am attacked by you , and I defend
[maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .
myself with force .
我 和 力量 .

你显然是窃贼，你袭击了我，我用武力自卫。

[juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You kill me ; that is no good to you .
你 杀 我 ; 那 是 不 好的 到 你 .

你杀了我，这对你没有好处。

[juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] [baɪ][maɪ] [deθ] .

You	won't	make	a	penny	by	my	death	.
你	惯于	制作	一个	一分钱	经过	我的	死亡	.

我的死你一分钱也得不到。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hæpɪli] [ə'kɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

But	suppose	it	should	unhappily	occur	that	the	revolver	,	on	the	trigger	of	which
但	认为	它	应该	不幸地	发生	那	这	左轮手枪	,	在	这	扳机	的	哪个

, [dʒoʊ] ,

,	Joe	,
,	乔	,

但假设不幸的是，乔扣动扳机的那把左轮手枪……

[aɪ] [naʊ] [hæv; həv][maɪ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm]

I	now	have	my	finger	,	and	the	muzzle	of	which	is	about	a	foot	from
我	现在	有	我的	手指	,	和	这	枪口	的	哪个	是	关于	一个	脚	从

[jʊr; jər] [hɑːrt] ,

your	heart	,
你的	心	,

我现在抓住了我的手指，它的尖端距离你的心脏大约一英尺。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] , [wʌt] [ðen] ?

suppose	it	should	go	off	,	what	then	?
认为	它	应该	去	离开	,	什么	然后	?

假设它发生故障，那该怎么办?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

You	can	see	the	accident	would	be	all	in	my	favour	.
你	能	看	这	事故	会	是	全部	在	我的	偏爱	.

你可以看出这场意外对我完全有利。

" - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪs(ə)l] .

"	Farleg	uttered	a	loud	whistle	.
"	-	说出	一个	大声	哨	.

法莱格吹了一声响亮的口哨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

For	a	second	no	word	was	spoken	.
为了	一个	第二	不	单词	曾是	说	.

一时间，两人沉默不语。

[noʊ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

No	movement	was	made	in	that	room	.
不	移动	曾是	制成	在	那	房间	.

房间里一片寂静。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,

All	at	once	,	apparently	from	the	feet	of	the	two	men	,
全部	在	一次	,	显然	从	这	脚	的	这	二	男人	,

突然间，似乎从这两个男人的脚下，

[ə; eɪ][waɪld] [ə'lɑːrmd] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃɑːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

a	wild	alarmed	scream	of	a	woman	shot	up	through	the	silence	,
一个	荒野	惊慌	尖叫	的	一个	女士	射击	向上	通过	这	沉默	,

一声女人惊恐的尖叫划破了寂静。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪntuː] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [fɪr] .

and	shook	the	silence	into	echoes	of	chattering	fear	.
和	摇晃	这	沉默	进入	回声	的	喋喋不休	害怕	.

寂静被打破，取而代之的是恐惧的喋喋不休。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][blæst][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]

As	though	a	blast	had	struck	the	banker's	face	,	it	shrivelled	up	like	a
作为	尽管	一个	爆炸	有	击	这	银行家的	脸	,	它	干瘪	向上	喜欢	一个

['wɪðərd] [liːf] .

withered	leaf	.
干枯	叶子	.

仿佛被爆炸击中了银行家的脸，他的脸像枯萎的叶子一样萎缩了。

['sʌmθɪŋ] ['hevi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] ,

Something	heavy	fell	from	his	hand	in	the	drawer	,	and	he	rose	slowly	,
某物	重的	跌倒	从	他的	手	在	这	抽屉	,	和	他	玫瑰	缓慢地	,

['peɪnfəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

painfully	,	to	his	feet	.
痛苦地	,	到	他的	脚	.

抽屉里有什么重物从他手中掉了下来，他缓慢而痛苦地站了起来。

- [roʊz]['ɔːlsoʊ] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] ,

Farleg	rose	also	,	keeping	his	face	in	the	same	relation	,
-	玫瑰	还	,	保持	他的	脸	在	这	相同的	关系	,

法尔格也站了起来，脸部表情依旧保持着原来的方向。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ,

and	on	the	same	level	as	the	banker's	,
和	在	这	相同的	等级	作为	这	银行家的	,

与银行家处于同一水平，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] [stoʊl] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] .

until	the	pinched	face	of	the	banker	stole	slowly	above	the	burglar's	.
直到	这	捏	脸	的	这	银行家	偷窃	缓慢地	多于	这	窃贼	.

直到银行家那张紧绷的脸缓缓掠过窃贼的脸庞。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [greɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	hands	of	Grey	rested	on	the	table	.
这	双手	的	灰色的	休息	在	这	桌子	.

格雷的双手放在桌子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] .

His	eyes	were	fixed	on	vacancy	.
他的	眼睛	是	固定的	在	空缺	.

他的目光一直盯着一个空位。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , ['spelbaʊnd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ,

He	seemed	to	be	listening	intently	,	spellbound	by	some	awful	vision	,
他	似乎	到	是	聆听	专注地	,	着迷	经过	一些	可怕	想象	,

他似乎在全神贯注地听着，被某种可怕的景象深深吸引。

[sʌm; səm] [dɪ'stræktɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

some	distracting	anticipation	intimately	concerned	with	appalling	voices	.
一些	分散注意力	预期	亲密	担心的	和	令人震惊	声音	.

一些令人分心的期待与可怕的声音密切相关。

['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ['trɪkld] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] : " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

Slowly	from	his	lips	trickled	the	whispered	words	:	"	What	was	that	?	"
缓慢地	从	他的	嘴唇	涓涓细流	这	低声说道	字	:	"	什么	曾是	那	?	"

他缓缓地从唇间吐出低语："那是什么？"

" [maɪ] ['waɪfs] [vɔɪs] , " ['wɪspəd] - .

"	My	wife's	voice	,	"	whispered	Farleg	.
"	我的	妻子的	嗓音	,	"	低声说道	-	.

"我妻子的声音，"法尔格低声说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] .
" You thought it was yours .
" 你 想法 它 曾是 你的 .

你以为那是你的。

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][noʊ][wʌn] [nuː] , [aɪ] [ment] [aɪ][hæd; həd][noʊ][pæl] .
When I told you no one knew , I meant I had no pal .
什么时候 我 讲述 你 不 一 知道 , 我 意思是 我 有 不 朋友 .

我说没人知道，意思是说我没有朋友。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [noʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃiːd] [tel] [ɔːl] . "
But my wife knows all , and if anything came amiss to me she'd tell all . "
但 我的 妻子 知道 全部 , 和 如果 任何事物 来了 错误 到 我 棚 告诉 全部 . "

但我妻子什么都知道，如果我出了什么事，她会全都告诉我。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ðə; ði]['bæŋkər] ['ænsər] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I understand , " the banker answered , still in a whisper .
" 我 理解 , " 这 银行家 回答 , 仍然 在 一个 耳语 .

“我明白了，”银行家低声回答道。

[ðə; ði] [dred] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
The dread was slowly descending from his face , and he made a hideous
这 恐惧 曾是 缓慢地 下降 从 他的 脸 , 和 他 制成 一个 可怕
[ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
attempt at a smile .
试图 在 一个 微笑 .

恐惧慢慢从他脸上消退，他勉强挤出一个笑容。

" [aɪ] , [tuː] , " [pər'suːd] - , " [wʌz; wəz][ə'freɪd][wiː; wi] [maɪt] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]
" I , too , " pursued Farleg , " was afraid we might quarrel , and left her
" 我 , 也 , " 追击 - , " 曾是 害怕的 我们 可能 争吵 , 和 左边 她
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我也，”法尔格接着说，“害怕我们会吵架，所以就把她留在那里了。”

[fɔːr; fər][wʌn] ['wɪs(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [skriːm] [aʊt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
For one whistle she was to scream out to show she was on the watch .
为了 一 哨 她 曾是 到 尖叫 出去 到 展示 她 曾是 在 这 手表 .

她要吹一声哨子，以示自己正在值班。

[fɔːr; fər] [tuː] ['hwislz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːl] [help] .
For two whistles she was to run away and call help .
为了 二 哨声 她 曾是 到 跑步 离开 和 称呼 帮助 .

听到两声哨响后，她要跑开并呼救。

[duː][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ? "
Do you see , sir ? "
做 你 看 , 先生 ? "

先生，您看到了吗?

" ['veri] ['klevər] .
" Very clever .
" 非常 聪明的 .

“非常聪明。”

['veri] [niːt] .
Very neat .
非常 整洁的 .

非常整洁。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] . "
You have won the odd trick . "
你 有 韩元 这 奇怪的 诡计 . "

你侥幸赢了。

" [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] . "
" And honours are divided . "
" 和 荣誉 是 分割 . "

“荣誉被瓜分了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] ? "
How is that money to reach you ? "
如何 是 那 钱 到 抵达 你 ? "

这笔钱要怎么才能送到你手中?

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][goʊld] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" I'd like it in gold , sir , if you please .
" ID 喜欢 它 在 金子 , 先生 , 如果 你 请 .

“先生，如果您方便的话，我想要金色的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] , [ə; eɪ]['hæmpər] , [sɜːr] , [ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] ,
You can send it in a large parcel , a hamper , sir , or a large box ,
你 能 发送 它 在 一个 大的 包裹 , 一个 阻碍 , 先生 , 或者 一个 大的 盒子 ,

您可以把它装在大包裹、礼篮或大箱子里寄过来，先生。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [niːd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .
so that no one need be the wiser .
所以 那 不 一 需要 是 这 更明智 .

这样就不会有人察觉了。

[aɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "
I'm for your own good as well as my own in this matter . "
我是 为了 你的 自己的 好的 作为 出色地 作为 我的 自己的 在 这 事情 . "

我这样做既是为了你好，也是为了我自己。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
" You shall have the money the day after to - morrow at four o'clock .
" 你 将 有 这 钱 这 天 后 到 - 明天 在 四 点钟 .

“后天下午四点，你将收到这笔钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
It will reach you from London .
它 将要 抵达 你 从 伦敦 .

它会从伦敦送到你手中。

[naʊ] [goʊ] . "
Now go . "
现在 去 . "

现在走吧。

" [wel] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrgən] , [ʃeɪk]
" Well , after what has been done , and our coming to a bargain , shake
" 出色地 , 后 什么 有 到过 完毕 , 和 我们的 未来 到 一个 便宜货 , 摇
[hændz] , [wɑːt] ,
hands , Wat ,
双手 , 沃特 ,

“好吧，事情已经办妥，我们也达成了协议，握手言和吧，沃特。”

" [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] ['traɪʌmf] .
" said the man , in a tone of insolent triumph .
" 说 这 男人 , 在 一个 语气 的 傲慢的 胜利 .

“那人用一种傲慢得胜利的语气说道。”

" [goʊ] , [sɜːr] .
" Go , sir .
" 去 , 先生 .

“走吧，先生。”

[goʊ][æt; ət][wʌns] ! "
Go at once ! "
去 在 一次 ! "

立刻去！

" ['ɑːnərz] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] ; [aɪ][hoʊld] [θriː] [tuː; tə][jʊr; jər][wʌn] .
" Honours are not divided ; I hold three to your one .
" 荣誉 是 不是 分割 ; 我 抓住 三 到 你的 一 .

“荣誉不应被分割；我拥有三倍于你一倍的荣誉。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [oʊld][mæn] .
Give me your hand , old man .
给 我 你的 手 , 老的 男人 .

老人家，把手给我。

[dʒoʊ] - [wɪl] ['nevər] [splɪt] [ɑːn][ə; eɪ][pæl] .
Joe Farleg will never split on a pal .
乔 - 将要 绝不 分裂 在 一个 朋友 .

乔·法莱格绝不会背叛朋友。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ðə; ði]['bæŋkər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" With a shudder of loathing the banker held out his hand .
" 和 一个 不寒而栗 的 厌恶 这 银行家 握住 出去 他的 手 .

银行家厌恶地颤抖着伸出了手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]
As soon as he was alone , the moment the door was shut , he took up
作为 很快 作为 他 曾是 独自的 , 这 片刻 这 门 曾是 关闭 , 他 采取 向上
[ðə; ði]['klærət] - [dʒʌg] ,
the claret - jug ,
这 红酒 - 水壶 ,

他一独处，门一关上，就拿起了红酒壶。

[pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents]['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [klenz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n]
poured the contents over his right hand to cleanse it from the contamination
倾倒 这 内容 超过 他的 正确的 手 到 洁净 它 从 这 污染
[ʌv; əv] [ðæt] [tʌtʃ] ,
of that touch ,
的 那 触碰 ,

他将里面的东西倒在右手上，以洗去被那次触摸带来的污秽。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
and then walked hastily up and down the room ,
和 然后 步行 草草 向上 和 向下 这 房间 ,

然后他在房间里匆匆来回踱步，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [draɪd] .
waving his hand through the air until it dried .
挥手 他的 手 通过 这 空气 直到 它 干燥 .

他挥了挥手，直到手上的水干了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] .

"	A	thousand	isn't	much	to	secure	him	.
"	一个	千	不是	很多	到	安全的	他	.

“一千块钱不足以确保他的安全。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] ?

But	will	it	secure	him	?
但	将要	它	安全的	他	?

但这能确保他的安全吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

Yes	,	I	think	it	will	.
是的	,	我	思考	它	将要	.

是的，我认为会的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [naʊ] [klɪr] .

I	think	the	coast	is	now	clear	.
我	思考	这	海岸	是	现在	清除	.

我认为现在情况已经安全了。

[wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

With	prudence	and	patience	I	can	do	all	now	,	"	he	whispered	to	himself	,
和	谨慎	和	耐心	我	能	做	全部	现在	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“只要谨慎和耐心，我现在就能做到一切,”他低声自语道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	his	left	hand	on	his	forehead	.
和	他的	左边	手	在	他的	前额	.

他左手扶着额头。

" [wɑːt] [greɪ] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] .

"	Wat	Grey	,	you've	had	a	close	shave	.
"	沃特	灰色的	,	你已经	有	一个	关闭	刮胡子	.

“沃特·格雷，你真是死里逃生。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kloʊzər] .

Nothing	could	have	been	closer	.
没有什么	可以	有	到过	更近	.

不可能更近了。

[hæd; həd][juː; jʊ] [pʊld] [ðæt] ['trɪgər] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

Had	you	pulled	that	trigger	all	would	have	been	lost	.
有	你	拉	那	扳机	全部	会	有	到过	丢失的	.

如果你扣动了扳机，一切都将付诸东流。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

Now	you	have	a	clear	stage	,	and	must	let	things	take	their	course	.
现在	你	有	一个	清除	阶段	,	和	必须	让	事物	拿	他们的	课程	.

现在舞台已经空了，你只需要顺其自然就好。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kɑːnt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ;

The	old	man	can't	live	for	ever	;
这	老的	男人	不能	居住	为了	曾经	;

老人不可能永远活着;

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'pres] [ɔːl] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	until	he	dies	you	must	keep	quiet	and	repress	all	indication	of	the
和	直到	他	死亡	你	必须	保持	安静的	和	抑	全部	指示	的	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hoʊps] [laɪ] .

direction	in	which	your	hopes	lie	.
方向	在	哪个	你的	希望	说谎	.

在他死之前，你必须保持沉默，压抑住任何表明你希望寄托于何处的迹象。

[mɔːd] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Maud	does	not	dream	of	this	.
莫德	做	不是	梦	的	这	.

莫德做梦也想不到会发生这种事。

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	A	knock	at	the	door	.
"	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] .

"	Come	in	.
"	来	在	.

“进来。

" [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['entərd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	James	,	the	servant	,	entered	,	holding	a	slip	of	paper	in	his	hand	.
"	詹姆斯	,	这	仆人	,	进入	,	保持	一个	滑	的	纸	在	他的	手	.

仆人詹姆斯走了进来，手里拿着一张纸条。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mæstər] .

"	What	is	it	,	James	?	"	asked	the	master	.
"	什么	是	它	,	詹姆斯	?	"	问	这	掌握	.

“詹姆斯，什么事？”师傅问道。

" [ðæt] [mæn] [ðæts] [gɔːn] [aʊt] , [sɜːr] , [sed] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

"	That	man	that's	gone	out	,	sir	,	said	he	forgot	to	give	his	address	,
"	那	男人	那就是	已消失	出去	,	先生	,	说	他	忘了	到	给	他的	地址	,

“先生，那个出去的男士说他忘了留下地址。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	as	you	might	want	it	he	asked	me	to	take	it	up	to	you	.
和	作为	你	可能	想	它	他	问	我	到	拿	它	向上	到	你	.

他让我把这件事转交给你，因为你可能需要它。

" ['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] [gæsə'lɪr] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

"	Mr	.	Grey	was	standing	by	the	low	gasalier	as	the	servant	handed	him	the
"	先生	.	灰色的	曾是	常设	经过	这	低的	加萨利尔	作为	这	仆人	递交	他	这

[piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

piece	of	paper	.
片	的	纸	.

“格雷先生当时正站在低矮的煤气炉旁，仆人把那张纸递给了他。

['mɪstər] . [greɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

Mr	.	Grey	took	the	address	in	his	right	hand	;
先生	.	灰色的	采取	这	地址	在	他的	正确的	手	;

格雷先生右手拿着地址；

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['pɜːrˌblaɪnd] ['fʊtmən] [spræŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .

as	he	did	so	the	purblind	footman	sprang	back	a	pace	.
作为	他	做过	所以	这	盲人	男仆	弹簧	后退	一个	步伐	.

他这么做的时候，那双半瞎的男仆向后退了一步。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪstər] . [greɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

"	What's	the	matter	?	"	demanded	Mr	.	Grey	with	an	amused	smile	.
"	是什么	这	事情	?	"	要求	先生	.	灰色的	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“怎么了？”格雷先生带着一丝戏谑的笑容问道。

" [eks] — [ɪk'skju:s] — [ˌem 'i:] — [sɜ:r] , " [ðə; ði][mæn] ['fɔ:ltəd] , " [bʌt; bət][jʊr; jər][hænd] — — "

"	Ex	—	excuse	—	me	—	sir	,	"	the	man	faltered	,	"	but	your	hand	—	—	"
"	前任	—	原谅	—	我	—	先生	,	"	这	男人	犹豫不决	,	"	但	你的	手	—	—	"

“呃……对不起……先生，”那人结结巴巴地说，“可是您的手——”

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Well	,	what	about	it	?	"
"	出色地	,	什么	关于	它	?	"

“那又怎样呢？”

" [its] [ɔ:l]['oʊvər] [blʌd] ! "

"	It's	all	over	blood	!	"
"	它是	全部	超过	血	!	"

“一切都是因为鲜血！”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['mæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

What	do	you	say	?	"	shouted	the	master	,	in	a	tone	of	dismay	.
什么	做	你	说	?	"	喊叫	这	掌握	,	在	一个	语气	的	沮丧	.

“你说什么？”师傅惊愕地喊道。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:] ? "

"	Do	you	want	a	thousand	too	?	"
"	做	你	想	一个	千	也	?	"

“你也想要一千吗？”

" [ɪn'di:d] , [noʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] ; [bʌt; bət][du:] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] .

"	Indeed	,	no	,	sir	;	and	I	beg	pardon	;	but	do	look	at	your	hand	.
"	的确	,	不	,	先生	;	和	我	求	赦免	;	但	做	看	在	你的	手	.

“不，先生；请原谅；但请看看您的手。”

" ['mɪstər] . [greɪ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Mr	.	Grey	held	up	his	hand	,	examined	it	,
"	先生	.	灰色的	握住	向上	他的	手	,	检查	它	,

格雷先生举起手，仔细端详了一番，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	then	burst	out	into	a	loud	shout	of	laughter	.
和	然后	爆裂	出去	进入	一个	大声	喊	的	笑声	.

然后突然放声大笑。

[wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [spi:k] [hi:; hi] [kraɪd] :

When	he	could	speak	he	cried	:
什么时候	他	可以	说话	他	哭	:

他能说话的时候，哭了起来：

" [ju:; jʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɪdiət] !

"	You	charming	idiot	!
"	你	迷人	笨蛋	!

你这个迷人的傻瓜！

[ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][droʊl] [weɪz] .

You	will	kill	me	with	your	droll	ways	.
你	将要	杀	我	和	你的	滑稽	方式	.

你那滑稽可笑的言行会让我笑死的。

[ðæt] ['dɜːrti] [retʃ] [huː] [went] [aʊt] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] .

That	dirty	wretch	who	went	out	touched	my	hand	.
那	肮脏的	可怜虫	WHO	去	出去	感动	我的	手	.

那个出去的肮脏家伙碰了我的手。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['wɔːtər] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

I	had	no	water	near	me	,
我	有	不	水	靠近	我	,

我附近没有水源。

[soʊ][aɪ] [pɔːd] [sʌm; səm]['klærət]['oʊvər][maɪ][hænd][ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][waɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	poured	some	claret	over	my	hand	and	forgot	to	wipe	it	.
所以	我	倾倒	一些	红酒	超过	我的	手	和	忘了	到	擦拭	它	.

于是我不小心把一些红酒倒在了手上，然后忘记擦掉了。

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [dʒeɪmz][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] , " [lʊk] .

"	He	approached	James	and	held	out	his	hand	,	saying	,	"	Look	.
"	他	接近	詹姆斯	和	握住	出去	他的	手	,	说	,	"	看	.

他走近詹姆斯，伸出手说："看。

" [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɑːləm] [ə'mjuːzmənt] : " [dʒeɪmz] ,

"	Then	added	,	in	a	tone	of	solemn	amusement	:	"	James	,
"	然后	额外	,	在	一个	语气	的	庄严	娱乐	:	"	詹姆斯	,

然后，他用一种严肃而又略带戏谑的语气补充道："詹姆斯，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [æn; ən][æs] [iːt] .

there	was	once	a	man	who	died	of	laughing	at	seeing	an	ass	eat	.
那里	曾是	一次	一个	男人	WHO	死亡	的	笑	在	看到	一个	屁股	吃	.

从前有一个人，因为看到驴吃东西而笑死了。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tɔːk] .

I	do	think	I	shall	die	of	laughing	at	hearing	a	donkey	talk	.
我	做	思考	我	将	死	的	笑	在	听力	一个	驴	讲话	.

我觉得我听了驴说话会笑死。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɔːfi] .

Bring	me	the	coffee	.
带来	我	这	咖啡	.

把咖啡拿来给我。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	as	the	servant	was	leaving	the	room	,
"	和	作为	这	仆人	曾是	离开	这	房间	,

"当仆人离开房间时，

['mɪstər] . [greɪ] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]['kwaɪət][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

Mr	.	Grey	broke	out	into	a	laugh	of	quiet	self	-	congratulation	on	the	fact	of
先生	.	灰色的	打破	出去	进入	一个	笑	的	安静的	自己	-	恭喜	在	这	事实	的

[hɪz; ɪz] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

his	possessing	such	a	wonderful	source	of	amusement	in	his	servant	,
他的	拥有	这样的	一个	精彩的	来源	的	娱乐	在	他的	仆人	,

格雷先生暗自得意地笑了起来，因为他的仆人给他带来了如此美妙的乐趣。

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['mænər] [haʊs] .

THE	MANOR	HOUSE	.
这	庄园	房子	.

庄园宅邸。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] .

The	house	occupied	by	Mr	.	Grey	was	very	old	.
这	房子	占领	经过	先生	.	灰色的	曾是	非常	老的	.

格雷先生居住的房子很旧了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ɔːr] [ðə; ði]['mænər] ,

It	had	been	the	Manor	House	,	and	was	still	called	the	Manor	House	,	or	the	Manor	,
它	有	到过	这	庄园	房子	,	和	曾是	仍然	称为	这	庄园	房子	,	或者	这	庄园	,

它以前是庄园宅邸，现在仍然被称为庄园宅邸，或庄园。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnɚz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

although	it	had	long	ago	ceased	to	be	the	property	of	the	original	owner's	descendants	.
虽然	它	有	长的	前	停止	到	是	这	财产	的	这	原来的	所有者的	后代	.

虽然它早已不再属于原主人的后代所有。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [greɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

For	years	before	Mr	.	Grey	bought	it	the	house	had	been	uninhabited	.
为了	年	前	先生	.	灰色的	买	它	这	房子	有	到过	无人	.

在格雷先生买下这栋房子之前，它已经空置多年。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] — [waɪ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

It	bore	a	bad	name	—	why	,	no	one	could	tell	.
它	钻孔	一个	坏的	姓名	—	为什么	,	不	一	可以	告诉	.

它名声很差——至于原因，没人能说得出来。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['moʊldər] [ə'weɪ] ,

The	fortunes	of	the	lords	of	the	manor	had	gradually	mouldered	away	,
这	财富	的	这	领主们	的	这	庄园	有	逐步地	腐朽的	离开	,

庄园主们的财富逐渐衰落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .

and	the	old	house	had	been	allowed	to	fall	into	decay	and	dilapidation	.
和	这	老的	房子	有	到过	允许	到	落下	进入	衰变	和	破败	.

那栋老房子已经年久失修，破败不堪。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fæntəm] [haʊs] ;

During	the	time	it	was	shut	up	people	spoke	of	it	as	a	kind	of	phantom	house	;
期间	这	时间	它	曾是	关闭	向上	人们	辐	的	它	作为	一个	种类	的	幻影	房子	;

在它被关闭的那段时间里，人们把它称为一种幽灵般的房子；

[sʌm; səm] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪθ] ,

some	regarded	it	as	a	myth	,
一些	认为	它	作为	一个	神话	,

有些人认为这只是个神话。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

and	others	treated	it	with	a	superstitious	respect	as	a	thing	which	might
和	其他的	治疗	它	和	一个	迷信的	尊重	作为	一个	事物	哪个	可能

['eksərsaɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'pleʒər] .

exercise	an	evil	influence	over	those	who	fell	under	the	shadow	of	its	displeasure	.
锻炼	一个	邪恶的	影响	超过	那些	WHO	跌倒	在下面	这	阴影	的	它是	不满	.

而另一些人则迷信地敬畏它，认为它可能会给那些受到它惩罚的人带来邪恶的影响。

['sʌŋkən] ['diːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['rʌgɪd] [oʊks] ,

Sunken	deeply	from	the	road	,	surrounded	by	a	wild	tangle	of	rugged	oaks	,
凹陷	深	从	这	路	,	包围	经过	一个	荒野	纠纷	的	崎岖	橡树	,

地势低洼，远离公路，周围环绕着茂密的橡树林。

[ɪts] [graʊndz] [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ten] [fiːt] [haɪ] ,

its	grounds	girt	with	walls	ten	feet	high	,
它是	理由	束	和	墙壁	十	脚	高的	,

它的院子四周环绕着十英尺高的围墙，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [pɔɪnts] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

there	were	few	points	open	to	the	public	from	which	a	glimpse	of	it
那里	是	很少	积分	打开	到	这	民众	从	哪个	一个	一瞥	的	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] ,

could	be	caught	,
可以	是	捕捉	,

向公众开放的几个地点很少，人们可以从这些地点一睹它的真容。

[ænd; ənd][noʊ][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

and	no	spot	from	which	a	full	view	could	be	obtained	.
和	不	点	从	哪个	一个	满的	看法	可以	是	获得	.

而且没有可以看清全貌的地方。

[bɔɪz] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Boys	had	scaled	the	walls	and	penetrated	into	the	tangled	mazes	of	the
男孩们	有	缩放	这	墙壁	和	渗透	进入	这	纠缠不清	迷宫	的	这

[nɪ'glektɪd] ['ʌndərgroʊθ] .

neglected	undergrowth	.
被忽视的	灌木丛	.

男孩们翻过围墙，钻进了荒芜的灌木丛中错综复杂的迷宫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [rʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

But	the	briars	and	brambles	and	bushes	were	too	rough	even	for	boys	,
但	这	荆棘	和	荆棘	和	灌木丛	是	也	粗糙的	甚至	为了	男孩们	,

但是，即使对男孩来说，那些荆棘、蒺藜和灌木丛也太崎岖难行了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [suːn] .

and	they	came	away	soon	.
和	他们	来了	离开	很快	.

他们很快就离开了。

[noʊ] [bɔɪ] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] - ['hɑrtɪd] , [breɪv] ,

No	boy	of	Daneford	—	and	there	were	high	-	hearted	,	brave	,
不	男生	的	-	—	和	那里	是	高的	-	心地	,	勇敢的	,

丹福德没有一个男孩——而且他们都是心地善良、勇敢无畏的男孩——

[æd'ventʃərəs] [bɔɪz] [ðer; ðər] — [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [haʊs]

adventurous	boys	there	—	could	say	he	had	penetrated	as	far	as	the	house
冒险的	男孩们	那里	—	可以	说	他	有	渗透	作为	远的	作为	这	房子

.

.
.

那里的男孩们都很有冒险精神——可以说他已经深入到房子里去了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [bɔɪz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['enəmi]

Although	those	who	had	once	been	boys	of	Daneford	had	faced	the	enemies
虽然	那些	WHO	有	一次	到过	男孩们	的	-	有	面对	这	敌人

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [klaɪm] ,

of	their	country	in	every	clime	,
的	他们的	国家	在	每一个	气候	,

尽管那些曾经是丹福德男孩的人们在世界各地都与国家的敌人交过手，

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] , [ɑːn] [lænd] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti]

by	day	and	by	night	,	on	land	and	sea	,	and	although	the	boys	of	that	city
经过	天	和	经过	夜晚	,	在	土地	和	海	,	和	虽然	这	男孩们	的	那	城市

,

,

,

白天黑夜，陆地海面上，尽管那座城市的男孩们，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ,

at	the	time	spoken	of	,
在	这	时间	说	的	,

在所指的那个时期，

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [æz; əz] [staʊt] [stʌf] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [æz; əz] ['gæləənt] ['hɑːrts] [æz; əz] [ðə; ði]

were	made	of	as	stout	stuff	and	inspired	by	as	gallant	hearts	as	the
是	制成	的	作为	肥硕	东西	和	灵感	经过	作为	英勇	心	作为	这

[bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [speɪn] ,

boys	who	had	fought	and	fallen	in	Spain	,
男孩们	WHO	有	战斗	和	倒下	在	西班牙	,

他们拥有和在西班牙战斗并牺牲的战士们一样的坚韧意志和英勇精神。

['ɪndiə] , [ə'merɪkə] , ['beldʒəm] , ['iːdʒɪpt] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd]

India	,	America	,	Belgium	,	Egypt	,	where	you	will	,	not	one	of	all	of	them	would
印度	,	美国	,	比利时	,	埃及	,	在哪里	你	将要	,	不是	一	的	全部	的	他们	会

[der] ,

dare	,
敢	,

印度、美国、比利时、埃及，随便哪个国家，没有一个国家敢这么做。

[əˈloʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] , [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðæt] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðæt]

alone	and	by	night	,	to	break	through	that	jungle	,	and	penetrate	to	that
独自的	和	经过	夜晚	,	到	休息	通过	那	丛林	,	和	穿透	到	那

[haʊs] .

house	.
房子	.

独自一人在夜里，穿过那片丛林，潜入那栋房子。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [dʒuːsiz] ,

The	soil	of	the	Manor	Park	was	low	and	full	of	rich	juices	,
这	土壤	的	这	庄园	公园	曾是	低的	和	满的	的	富有的	果汁	,

庄园公园的土壤低洼肥沃，富含养分。

[ænd; ənd] ['fɜːrtl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [rest] ,

and	fertile	with	long	rest	,
和	沃	和	长的	休息	,

经过长时间的休息后，就能变得肥沃。

[soʊ] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nɑːrld] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [intə(ː)'leisiŋ] [oʊks] [kʊd; kəd] [hoʊld]

so	the	vegetation	beneath	the	gnarled	boughs	of	the	interlacing	oaks	could	hold
所以	这	植被	下面	这	盘根错节的	树枝	的	这	交织	橡树	可以	抓住

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wel] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,

the	moisture	well	when	the	sun	was	hot	,
这	水分	出色地什么时候		这	太阳	曾是	热的	,

因此，在烈日当空时，交错盘绕的橡树虬枝下的植被能够很好地保持水分。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] ['klɪrli] [roʊz] [hju:dʒ] [gri:n]

and	from	that	ground	to	the	sun	they	never	saw	clearly	rose	huge	green
和	从	那	地面	到	这	太阳	他们	绝不	锯	清楚地	玫瑰	巨大的	绿色的

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['slaɪmi] [wi:dz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrʌbz] .

and	red	and	yellow	slimy	weeds	among	the	brambles	and	the	shrubs	.
和	红色的	和	黄色的	黏糊糊的	杂草	之中	这	荆棘	和	这	灌木	.

从那片地面到阳光下，他们从未看清过荆棘和灌木丛中长出了巨大的绿色、红色和黄色的黏糊糊的杂草。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] [ðoʊz]

From	the	nests	of	many	generations	of	birds	which	had	built	in	those
从	这	巢穴	的	许多	几代人	的	鸟类	哪个	有	建造	在	那些

[dɪ'stɔ:rtɪd] [tri:z] [si:dz] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [lænd][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

distorted	trees	seeds	of	all	things	that	grow	on	this	land	had	fallen	,
扭曲	树木	种子	的	全部	事物	那	生长	在	这	土地	有	倒下	,

从那些畸形树上世世代代筑巢的鸟儿的巢穴中，散落着这片土地上所有植物的种子。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ru:t] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [glen] [ænd; ənd]

and	taken	root	and	prospered	in	the	rich	ground	of	the	sultry	glens	and
和	已采取	根	和	繁荣昌盛	在	这	富有的	地面	的	这	闷热	格伦斯	和

['kævərnz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['skrægi] [ɑ:rmz][ænd; ənd]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] ;

caverns	formed	by	the	scraggy	arms	and	foliage	of	the	oaks	;
洞穴	形成	经过	这	瘦弱的	武器	和	叶子	的	这	橡树	;

在橡树枝繁叶茂形成的闷热山谷和洞穴的肥沃土壤中，它们生根发芽，茁壮成长；

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdərli] [groʊθ] [hæd; həd][bɜ:rst] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] ,

year	after	year	this	disorderly	growth	had	burst	up	out	of	the	fat	,
年	后	年	这	乱	生长	有	爆裂	向上	出去	的	这	胖的	,

年复一年，这种无序的生长物从脂肪层中爆发出来。

['gri:si] [sɔɪl] [ɪn] [ˌʌn'hoʊlsəm] [prə'fju:ʒn] , [ˌʌn'kli:n] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɔtid] [daʊn] [ə'gen]

greasy	soil	in	unwholesome	profusion	,	unclean	luxury	,	and	had	rotted	down	again
腻	土壤	在	不健康的	丰富	,	不洁	奢华	,	和	有	腐烂的	向下	再次

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊvər] - [lʌʃ] [ɜ:rθ] .

into	the	over	-	lush	earth	.
进入	这	超过	-	郁郁葱葱	地球	.

肥沃的土壤过度生长，污秽的奢华，最终腐烂成过于肥沃的土壤。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [ru:t] [ænd; ənd] [graʊnd] - [fru:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [gri:n] [θɪŋz] ,

So	that	the	spring	-	root	and	ground	-	fruit	,	and	all	manner	of	green	things	,
所以	那	这	春天	-	根	和	地面	-	水果	,	和	全部	方式	的	绿色的	事物	,

['dʒɔsəld][ænd; ənd] [krʌʃt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

jostled	and	crushed	one	another	,
推搡	和	碎	一	其他	,

于是，春根、地里的果实和各种绿色植物互相挤压、互相碾压。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] [wɜ:r; wər] ['stræŋgld] [ænd; ənd] ['i:tn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .

and	the	weaker	were	strangled	and	eaten	up	by	the	stronger	.
和	这	较弱	是	被勒死	和	吃	向上	经过	这	更强	.

弱者被强者勒死并吃掉。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][bɜ:rdz] ['jɪrli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][pɑ:rk] ;

Thousands	of	birds	yearly	built	in	the	trees	of	the	Manor	Park	;
数千	的	鸟类	每年	建造	在	这	树木	的	这	庄园	公园	;

每年有成千上万只鸟在庄园公园的树上筑巢；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [keɪm] [noʊ] ['gʌnz] [tu:; tə] [kɪl] [ɔ:r] [sker] ,

for	here	came	no	guns	to	kill	or	scare	,
为了	这里	来了	不	枪支	到	杀	或者	吓	,

因为这里没有枪支杀戮或恐吓，

[noʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] ['pɪlfər] [ðə; ði] [egz] [ɔːr] [jʌŋ] [wʌnz] ;

no	**boys**	**to**	**pilfer**	**the**	**eggs**	**or**	**young**	**ones**	**;**
不	男孩们	到	偷	这	鸡蛋	或者	年轻的	一个	;

没有男孩会偷鸡蛋或幼崽；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**this**	**republic**	**of**	**birds**	**overhead**	**was**	**a**	**source**	**of**	**great**	**profit**	**to**	**the**
和	这	共和国	的	鸟类	开销	曾是	一个	来源	的	伟大的	利润	到	这

[sɔɪl] [bɪ'loʊ] .

soil	**below**	**.**
土壤	以下	.

而头顶上的这群鸟儿，为下面的土地带来了巨大的收益。

['ɔːf(ə)n] [bɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ded] [ʌv; əv] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪts] ,

Often	**birds**	**fell**	**from**	**the**	**trees**	**dead**	**of**	**cold**	**in**	**the**	**winter**	**nights**	**,**
经常	鸟类	跌倒	从	这	树木	死的	的	寒冷的	在	这	冬天	夜晚	,

冬夜里，鸟儿常常因寒冷而从树上掉落身亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [moʊl] [keɪm] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm]

and	**when**	**the**	**sun**	**shone**	**out**	**the**	**industrious**	**mole**	**came**	**and**	**buried**	**them**
和	什么时候	这	太阳	闪耀	出去	这	勤劳	痣	来了	和	埋葬	他们

['diːsntli] ,

decently	**,**
体面地	,

当太阳出来的时候，勤劳的鼹鼠就来把它们体面地埋葬了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] .

and	**their**	**bones**	**were**	**of**	**service**	**to**	**the**	**soil**	**.**
和	他们的	骨头	是	的	服务	到	这	土壤	.

它们的骸骨为土地做出了贡献。

[ðə; ði] [moʊl] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [kleɪ] [naʊ]

The	**mole**	**,**	**too**	**,**	**was**	**useful**	**in**	**another**	**way**	**,**	**for**	**he**	**turned**	**up**	**the**	**clay**	**now**
这	痣	,	也	,	曾是	有用	在	其他	方式	,	为了	他	转向	向上	这	黏土	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

鼹鼠还有另一个用处，那就是它时不时地会把黏土翻出来。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['ævəˌnjʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ['bəːdnd]

here	**and**	**there**	**,**	**and**	**opened**	**avenues**	**into**	**the**	**earth**	**for**	**water**	**burdened**
这里	和	那里	,	和	打开	途径	进入	这	地球	为了	水	负担

[wɪð; wɪθ] ['frʌktəˌfaɪŋ] [dʒuːsiz] .

with	**fructifying**	**juices**	**.**
和	结果实	果汁	.

这里那里，为富含果实汁液的水开辟了通往地下的通道。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['evər] - ['æktɪv] ['sekstən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrld] , [ðə; ði]

And	**here**	**,**	**too**	**,**	**was**	**that**	**ever**	**-**	**active**	**sexton**	**of**	**the**	**vegetable**	**world**	**,**	**the**
和	这里	,	也	,	曾是	那	曾经	-	积极的	教堂司事	的	这	蔬菜	世界	,	这

['fʌŋgəs] .

fungus	**.**
菌	.

这里也出现了植物界的常青树——真菌。

[ɪn] [ðə; ði] [væst] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntɚz] , [wen] [ðə; ði] [oʊks] [gɔːd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

In	**the**	**vast**	**winds**	**of**	**the**	**winters**	**,**	**when**	**the**	**oaks**	**gored**	**one**	**another**	**,**
在	这	广阔的	风	的	这	冬天	,	什么时候	这	橡树	刺伤	一	其他	,

在凛冽的寒风中，当橡树互相刺伤时，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈæntləz] , [greɪt] [baʊz] [fel] [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [tuː; tə]

and	tore	off	the	fangs	of	their	antlers	,	great	boughs	fell	with	shrieks	to
和	撕裂	离开	这	獠牙	的	他们的	鹿角	,	伟大的	树枝	跌倒	和	尖叫	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

它们扯下鹿角上的尖牙，巨大的树枝发出凄厉的叫声，掉落在地上。

[ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈsekstən] [ˈfʌŋgəs] [krept] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [lɪmz] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɑːn]

Later	the	sexton	fungus	crept	over	to	the	shattered	limbs	and	lodged	on
之后	这	教堂司事	菌	悄悄地爬	超过	到	这	破碎	四肢	和	已提交	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

后来，这种真菌蔓延到断裂的树枝上并附着在上面。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfʌŋgəs] [ɪtˈself] [meltid]

and	ate	them	up	silently	and	slowly	,	and	then	the	fungus	itself	melted
和	吃	他们	向上	默默	和	缓慢地	,	和	然后	这	菌	本身	融化

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

into	the	earth	.
进入	这	地球	.

它默默地、慢慢地将它们吞噬，然后真菌本身也融入了泥土之中。

[hɪr] [wɜːr; wər] [wəːmz, vɔːrms] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [groʊθ] , [ænd; ənd] [ˈfrɑːgz] [ænd; ənd] [təudz] , [ænd; ənd]

Here	were	worms	of	enormous	growth	,	and	frogs	and	toads	,	and
这里	是	蠕虫	的	巨大的	生长	,	和	青蛙	和	蟾蜍	,	和

[sneɪlz] [ænd; ənd] [ˈlɪzərdz] ,

snails	and	lizards	,
蜗牛	和	蜥蜴	,

这里有体型巨大的蠕虫，还有青蛙、蟾蜍、蜗牛和蜥蜴。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈʌðər] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈslaɪmi] [ˈɪnsekts] [ænd; ənd] [ˈreptaɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [sneɪks]

and	all	other	kinds	of	slimy	insects	and	reptiles	,	and	the	boys	said	snakes
和	全部	其他	种类	的	黏糊糊的	昆虫	和	爬行动物	,	和	这	男孩们	说	蛇

,

,

,

还有各种其他黏糊糊的昆虫和爬行动物，男孩们说还有蛇。

[bʌt; bət] [sneɪks] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ɪkˈskjuːs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .

but	snakes	were	put	forward	in	excuse	of	fear	on	the	part	of	the	boys	.
但	蛇	是	放	向前	在	原谅	的	害怕	在	这	部分	的	这	男孩们	.

但男孩们出于恐惧，用蛇作为借口。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [heəz] , [noʊ] [ˈræbəts] , [noʊ] [dɪr] , [noʊ] [kaʊz] , [noʊ] [ʃiːp] , [noʊ] [goʊts] ,

There	were	no	hares	,	no	rabbits	,	no	deer	,	no	cows	,	no	sheep	,	no	goats	,
那里	是	不	野兔	,	不	兔子	,	不	鹿	,	不	牛	,	不	羊	,	不	山羊	,

没有野兔，没有兔子，没有鹿，没有牛，没有羊，没有山羊。

[nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [pʊt] [græs] [ænd; ənd] [griːn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈjuːzɪz]

nor	any	of	the	gentle	creatures	that	put	grass	and	green	things	to	uses
也不	任何	的	这	温和的	生物	那	放	草	和	绿色的	事物	到	用途

[ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [mæn] .

profitable	to	man	.
有利可图	到	男人	.

也包括那些利用草木和其他绿色植物为人类创造利益的温顺生物。

[hɪr] [ɪn] [ðoʊz] [vɔːlts] [ʌv; əv] [ˈsɪkli] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [held] [haɪ] [ˌsætəˈneljə] ,

Here	in	those	vaults	of	sickly	twilight	vegetable	nature	held	high	saturnalia	,
这里	在	那些	金库	的	病弱的	暮	蔬菜	自然	握住	高的	农神节	,

在这片病态暮色中，植物自然界高举着农神节的旗帜。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['siːznz] [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] [kætə'pɪləz]

undisturbed	save	by	the	seasons	and	worms	and	snails	and	caterpillars
未受干扰	节省	经过	这	季节	和	蠕虫	和	蜗牛	和	毛毛虫

[ænd; ənd] [slʌgz] .

and	slugs	.
和	蛞蝓	.

除了季节更迭、蚯蚓、蜗牛、毛虫和蛞蝓之外，这里一直保持着原样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [fiːld] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [groʊv] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [wʊd] , [ə; eɪ] [dɪ'skriːt]

This	was	not	a	prosperous	field	,	a	prudent	grove	,	a	stately	wood	,	a	discreet
这	曾是	不是	一个	繁荣	场地	,	一个	谨慎	树林	,	一个	庄严	木头	,	一个	慎重

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

这里不是一片繁荣的田野，也不是一片谨慎的树林，更不是一片庄严的森林，也不是一个隐秘的花园；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] ,

it	was	a	robber's	cave	of	the	green	world	,
它	曾是	一个	强盗的	洞穴	的	这	绿色的	世界	,

那简直是绿色世界里的一处强盗洞穴。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [leɪ] [hiːpt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] ,

in	which	the	plunder	of	all	the	fields	lay	heaped	without	design	,
在	哪个	这	掠夺	的	全部	这	字段	躺	堆积如山	没有	设计	,

其中，从田地里掠夺来的财物杂乱无章地堆积在一起。

[fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] [ɔːr]['juːsf(ə)l][end] .

for	no	good	or	useful	end	.
为了	不	好的	或者	有用	结尾	.

没有任何好处或实用价值。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːt][ɪn] [ðiːz] [blaɪnd] ['æliz] [ænd; ənd]

At	night	the	darkness	was	thick	and	hot	in	these	blind	alleys	and
在	夜晚	这	黑暗	曾是	厚的	和	热的	在	这些	瞎的	小巷	和

[ˌiniks'plɔːrəbl] [aɪlz] .

inexplorable	aisles	.
无法探索的	过道	.

夜幕降临，这些死胡同和无法探索的通道里一片漆黑闷热。

[wen] [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['griːsi] [bræntʃ] , [ə; eɪ]

When	the	foot	was	put	down	something	slipped	beneath	it	,	a	greasy	branch	,	a
什么时候	这	脚	曾是	放	向下	某物	滑倒了	下面	它	,	一个	腻	分支	,	一个

['vɪskəs] [fruːt] ,

viscous	fruit	,
粘稠的	水果	,

脚放下时，有什么东西滑到了脚下，可能是一根油腻的树枝，也可能是一颗黏糊糊的果实。

[ə; eɪ] ['reptaɪl] , [ɔːr][ðə; ði][fæt] [stɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] - [liːft] [graʊnd] - [plænt] .

a	reptile	,	or	the	fat	stalk	of	some	large	-	leafed	ground	-	plant	.
一个	爬虫	,	或者	这	胖的	茎	的	一些	大的	-	有叶子的	地面	-	植物	.

爬行动物，或者某些大叶地生植物的粗壮茎秆。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər][dæmp][wɪð; wɪθ]

The	trunks	of	the	trees	and	the	branches	of	the	shrubs	were	damp	with
这	树干	的	这	树木	和	这	分支	的	这	灌木	是	潮湿	和

[dʒə'lætɪnəs] ['duːz] .

gelatinous	dews	.
胶状的	露水	.

树干和灌木枝条上都沾满了胶状露水。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] ,

If	there	was	a	moon	,
如果	那里	曾是	一个	月亮	,

如果有月亮的话，

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [siːn] ['slaɪdɪŋ] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ɔːr] [liːvz] [ænd; ənd]

something	might	always	be	seen	sliding	silently	through	the	grass	or	leaves	and
某物	可能	总是	是	已见	滑动	默默	通过	这	草	或者	树叶	和

['pʌlpi] [ruːts] .

pulpy	roots	.
稀烂	根	.

总能看到一些东西悄无声息地滑过草丛、落叶和肥厚的根茎。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['əudəz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [keɪm] ['stelθɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sens] [naʊ]

Strange	and	depressing	odours	of	decay	came	stealthily	upon	the	sense	now
奇怪的	和	沉闷	气味	的	衰变	来了	悄悄地	之上	这	感觉	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

时不时地，会隐隐约约地闻到一股奇怪而令人压抑的腐臭味。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪrz] .

and	filled	the	mind	with	hints	of	unutterable	fears	.
和	已填	这	头脑	和	提示	的	难以言喻	恐惧	.

心中充满了难以言喻的恐惧。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɜːrd] [tʃɜːpt] [ɔːr] ['flʌtəd] ,

If	in	the	branches	above	a	sleeping	bird	chirped	or	fluttered	,
如果	在	这	分支	多于	一个	睡眠	鸟	啁啾	或者	飘动	,

如果头顶树枝上睡着的小鸟发出鸣叫或扑扇翅膀的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] [bɜːrd] [left] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

it	seemed	as	though	the	last	bird	left	was	stealing	away	from	the	fearful
它	似乎	作为	尽管	这	最后的	鸟	左边	曾是	偷窃	离开	从	这	可怕

[pleɪs] .

place	.
地方	.

仿佛最后一只鸟正悄悄地逃离这个可怕的地方。

[ðə; ði][fæt] ['reptaɪlz] [ðæt] [glaidid][ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] ['muːnlaɪt] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] ,

The	fat	reptiles	that	glided	and	slipped	in	the	ghostly	moonlight	were	fleeing	,
这	胖的	爬行动物	那	滑翔	和	滑倒了	在	这	幽灵般的	月光	是	逃离	,

那些在幽暗月光下滑行、溜走的肥胖爬行动物正在逃窜。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn][tuː; tə][bɪ'hoʊld][sʌm; səm]['spektək(ə)l] , [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] [feɪt] ,

and	leaving	you	alone	to	behold	some	spectacle	,	encounter	some	fate	,
和	离开	你	独自的	到	看哪	一些	奇观	,	遇到	一些	命运	,

然后留下你独自一人去观看某种奇观，遭遇某种命运，

[tuː] [rɪ'pʌlsɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

too	repulsive	for	the	contemplation	of	reason	.
也	丑恶	为了	这	沉思	的	原因	.

令人作呕，无法用理性去思考。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [belt] [ʌv; əv][ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] [oʊks] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [stʊd] .

Within	this	belt	of	rank	vegetation	and	oaks	the	Manor	House	stood	.
之内	这	腰带	的	秩	植被	和	橡树	这	庄园	房子	站立	.

庄园宅邸就坐落在这片茂密的植被和橡树林中。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] [stoʊn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] ,

The	house	had	a	plain	stone	front	with	small	narrow	windows	,
这	房子	有	一个	清楚的	石头	正面	和	小的	狭窄的	视窗	,

房子正面是朴素的石头砌成，窗户又小又窄。

[θriː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] [dɔːr] .

three	on	each	side	of	the	main	door	.
三	在	每个	边	的	这	主要的	门	.

大门两侧各有三个。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌmp] [ænd; ənd] [hɔːrs] -

At	the	rear	was	a	large	paved	courtyard	,	with	a	pump	and	horse	-
在	这	后部	曾是	一个	大的	铺砌路面	庭院	,	和	一个	泵	和	马	-

[trɔːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

trough	in	the	middle	.
槽	在	这	中间	.

后院是一个铺着石板的大院子，中间有一个水泵和一个马槽。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['bɪldɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

The	chief	building	consisted	of	a	ground	-	floor	,	on	which	were	the	reception	-
这	首席	建筑	由……组成	的	一个	地面	-	地面	,	在	哪个	是	这	接待	-

[ruːmz; rʊmz] ; [ə; eɪ] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;

rooms	;	a	first	floor	of	bedrooms	;
房间	;	一个	第一的	地面	的	卧室	;

主楼包括底层（设有接待室）、二层（设有卧室）和三层。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [flɔːr] , [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] - , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

and	a	second	floor	,	the	windows	of	which	were	dormar	,	intended	for	the
和	一个	第二	地面	,	这	视窗	的	哪个	是	-	,	故意的	为了	这

['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

servants	of	the	establishment	.
仆人	的	这	建立	.

二楼的窗户是老虎窗，是为这家店的佣人准备的。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [greɪt] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

The	walls	of	the	house	were	of	great	thickness	and	strength	.
这	墙壁	的	这	房子	是	的	伟大的	厚度	和	力量	.

房子的墙壁非常厚实坚固。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [fɜːrst] [flɔːrz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɔːˌweɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

On	the	ground	and	first	floors	most	of	the	doorways	into	the	passages
在	这	地面	和	第一的	楼层	最多	的	这	门口	进入	这	段落

[hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] .

had	double	doors	.
有	双倍的	门	.

一楼和二楼通往走廊的大部分门都是双扇门。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ,

Owing	to	the	great	thickness	of	the	walls	,	and	the	double	doors	,
欠款	到	这	伟大的	厚度	的	这	墙壁	,	和	这	双倍的	门	,

由于墙壁很厚，而且是双层门，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] , [saʊndz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['laʊdəst] ,

and	the	massive	floorings	and	partition	walls	,	sounds	,	even	the	loudest	,
和	这	大量的	地板	和	分割	墙壁	,	声音	,	甚至	这	最响亮	,

还有厚重的地板和隔断墙，以及各种声音，即使是最响亮的声音，

['trævld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðæt] [haʊs] .

travelled	with	great	difficulty	through	that	house	.
旅行	和	伟大的	困难	通过	那	房子	.

费了九牛二虎之力才穿过那栋房子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [stretʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] ['grævld] [draɪv] ,

In	front	of	the	house	stretched	a	broad	gravelled	drive	,
在	正面	的	这	房子	拉伸	一个	广阔	砾石	驾驶	,

房子前面是一条宽阔的碎石车道，

[wɪtʃ] ['nærəud] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['grævld] [roʊd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][set] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,

which	narrowed	into	a	gravelled	road	as	it	set	off	to	the	main	road	,
哪个	范围缩小	进入	一个	砾石	路	作为	它	放	离开	到	这	主要的	路	,

这条路逐渐变窄，变成了一条碎石路，最终汇入主路。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

a	considerable	distance	farther	on	.
一个	大量	距离	更远	在	.

再往前走相当远的距离。

[ðɪs] ['kærɪdʒ] - [roʊd] [wu:nd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði][oʊks][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

This	carriage	-	road	wound	in	and	out	through	the	oaks	of	the	Park	.
这	运输	-	路	伤口	在	和	出去	通过	这	橡树	的	这	公园	.

这条马车道蜿蜒穿过公园的橡树林。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['grævld] ['oʊpən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [stretʃt] [ə; eɪ]

Between	the	gravelled	open	in	front	of	the	house	and	the	trees	stretched	a
之间	这	砾石	打开	在	正面	的	这	房子	和	这	树木	拉伸	一个

['nærəʊ] [bænd][ʌv; əv] ['ʃeɪvn] [græs] .

narrow	band	of	shaven	grass	.
狭窄的	乐队	的	剃光	草	.

房子前面的碎石空地和树木之间，延伸着一条狭长的修剪过的草坪。

[ðɪs] ['nærəʊ] [bænd][ʌv; əv] [græs] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [geɪt] .

This	narrow	band	of	grass	followed	the	carriage	-	road	up	to	the	lodge	-	gate	.
这	狭窄的	乐队	的	草	随后	这	运输	-	路	向上	到	这	小屋	-	门	.

这片狭长的草地沿着马车道一直延伸到小屋大门。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [peɪvd] [jɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [stʊd] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] , ['steiblz] , ['kɪtʃɪn] , ['lɔ:ndri] , ['skʌləri] , ['lɑ:rdər] ,

Around	the	paved	yard	in	the	rear	stood	the	coach	-	house	,	stables	,	kitchen	,	laundry	,	scullery	,	larder	,
大约	这	铺砌路面	院子	在	这	后部	站立	这	教练	-	房子	,	马厩	,	厨房	,	洗衣店	,	洗碗间	,	食品储藏室	,

后院铺好石板路的周围依次是马车房、马厩、厨房、洗衣房、洗碗间和食品储藏室。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði][jɑ:rd] ,

and	other	offices	,	and	still	farther	to	the	rear	of	the	house	,	behind	the	yard	,
和	其他	办公室	,	和	仍然	更远	到	这	后部	的	这	房子	,	在后面	这	院子	,

以及其他办公室，再往房子后面，院子后面，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['ga:dnz] .

were	the	flower	and	kitchen	gardens	.
是	这	花	和	厨房	花园	.

那里有花圃和菜园。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] , [sə'raʊndɪŋ] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ɔ:l][ɪn] [laɪk] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['bɑ:ndɪdʒ] ,

To	the	rear	of	all	,	surrounding	all	,	and	binding	all	in	like	suffocating	bondage	,
到	这	后部	的	全部	,	周围	全部	,	和	结合	全部	在	喜欢	令人窒息的	束缚	,

在一切的后方，包围一切，并将一切束缚得如同窒息的枷锁一般。

[wʌz; wəz][ðə; ði][pɑ:rk][ʌv; əv] [nɑ:rld] [oʊks][ænd; ənd][ræŋk] [lʌʃ] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd]['slaɪmi] [sɔɪl] .

was	the	Park	of	gnarled	oaks	and	rank	lush	undergrowth	and	slimy	soil	.
曾是	这	公园	的	盘根错节的	橡树	和	秩	郁郁葱葱	灌木丛	和	黏糊糊的	土壤	.

公园里长满了虬曲的橡树、茂密的灌木丛和黏滑的土壤。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɔːr] [rɪ'pʌlsɪv]

In	looking	at	the	house	you	were	not	conscious	of	anything	uncanny	or	repulsive
在	寻找	在	这	房子	你	是	不是	有意识的	的	任何事物	不可思议	或者	丑恶

.

:

.

看着这栋房子，你并没有意识到任何诡异或令人反感的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [left] - [hænd] [end] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['nɪrəst] [tuː; tə] - —

At	the	left	-	hand	end	—	that	is	,	the	end	of	the	house	nearest	to	Daneford	—
在	这	左边	-	手	结尾	—	那	是	,	这	结尾	的	这	房子	最近的	到	-	—

[ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['taʊər] ,

there	rose	a	tower	,
那里	玫瑰	一个	塔	,

在左侧尽头——也就是离丹福德最近的那一端——耸立着一座塔楼，

['maʊntɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] ['stɔːri] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [flɔːr] .

mounting	only	one	storey	above	the	dormar	floor	.
安装	仅有的	一	层	多于	这	-	地面	.

仅比宿舍楼层高一层。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['aɪərn] [tæŋk] ,

Upon	the	top	of	this	tower	was	a	huge	iron	tank	,
之上	这	顶部	的	这	塔	曾是	一个	巨大的	铁	坦克	,

这座塔顶上有一个巨大的铁罐，

[kə'rəudid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːrmər] [self] .

corroded	into	a	skeleton	of	its	former	self	.
腐蚀	进入	一个	骨骼	的	它是	以前的	自己	.

锈蚀殆尽，只剩下一副残骸。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['weðər] - ['bætərd] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [tæŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ɪn]

Looking	at	that	weather	-	battered	and	rusted	tank	,	with	the	undergrowth	in
寻找	在	那	天气	-	伤痕累累	和	生锈的	坦克	,	和	这	灌木丛	在

[ðə; ði] [pɑːrk] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ,

the	Park	behind	you	,
这	公园	在后面	你	,

看着那辆饱经风霜、锈迹斑斑的坦克，背后是公园里的灌木丛，

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ri'zembld] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

the	former	resembled	the	decay	of	the	indomitable	natives	of	America	,
这	以前的	类似	这	衰变	的	这	不屈不挠	本地人	的	美国	,

前者类似于美国不屈不挠的原住民的衰落，

[huː] ['perɪʃt] ['sloʊli] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [feɪt] ;

who	perished	slowly	in	opposing	themselves	to	fate	;
WHO	遇难	缓慢地	在	反对	他们自己	到	命运	;

他们因与命运抗争而缓慢死去；

[ðə; ði] [ˌoʊvər'raɪp] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] ,

the	overripe	prosperity	of	the	latter	looked	like	the	destruction	of	the	Romans	,
这	过熟	繁荣	的	这	后者	看起来	喜欢	这	破坏	的	这	罗马书	,

后者的过度繁荣看起来就像是罗马人的毁灭。

[huː] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [slept] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mænhʊd] [ə'weɪ] .

who	ate	and	drank	and	slept	their	simplicity	and	their	manhood	away	.
WHO	吃	和	喝	和	睡着了	他们的	简单	和	他们的	男子气概	离开	.

他们吃喝睡觉，耗尽了纯朴和男子气概。

[wʌn] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [griːn] [plænt][ɔːr] ['kriːpər] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

One	peculiarity	of	this	house	was	that	no	green	plant	or	creeper	could	get	a
一	特点	的	这	房子	曾是	那	不	绿色的	植物	或者	苦力怕	可以	得到	一个

['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][draɪ] [wɔːlz] .

living	out	of	its	dry	walls	.
活的	出去	的	它是	干燥	墙壁	.

这栋房子的一个奇特之处在于，任何绿色植物或藤蔓都无法在它干燥的墙壁上生存。

['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [wʌn] [liːf] ['neɪtɪv] [tuː; tə]

Neither	on	the	house	nor	on	the	tower	had	ever	been	seen	one	leaf	native	to
两者都不	在	这	房子	也不	在	这	塔	有	曾经	到过	已见	一	叶子	本国的	到

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

无论是房子上还是塔楼上，都从未见过一片本地的叶子。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [inˈvaiərənɪŋ] [ðɪs]

Here	was	another	thing	in	strong	contrast	to	the	teeming	vegetation	environing	this
这里	曾是	其他	事物	在	强的	对比	到	这	繁盛	植被	环境	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这与房屋周围茂盛的植被形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][juː; jʊ] [felt] [ɪts] [ʌnˈplez(ə)nt] ['ɪnfluəns] .

It	was	not	while	looking	at	the	Manor	you	felt	its	unpleasant	influence	.
它	曾是	不是	尽管	寻找	在	这	庄园	你	毛毡	它是	令人不快的	影响	.

并非是在观赏庄园时，你就能感受到它带来的不快影响。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] [piːs] [waɪl] [juː; jʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪts][draɪ] , [koʊld] [frʌnt] .

In	sunshine	nothing	disturbed	your	peace	while	you	contemplated	its	dry	,	cold	front	.
在	阳光	没有什么	不安	你的	和平	尽管	你	思考	它是	干燥	,	寒冷的	正面	.

阳光下，你静静地凝视着干燥寒冷的锋面，没有任何事情打扰你的宁静。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ; [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [braɪt] [ruːm]

But	when	you	had	gone	away	;	when	you	were	sitting	in	your	own	bright	room
但	什么时候	你	有	已消失	离开	;	什么时候	你	是	坐着	在	你的	自己的	明亮的	房间

;

;
;

但当你离开之后；当你坐在自己明亮的房间里时；

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] ; [wen] [juː; jʊ] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

when	you	were	walking	along	a	lonely	road	;	when	you	awoke	in	the	middle	of
什么时候	你	是	步行	沿着	一个	孤独	路	;	什么时候	你	醒来	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

当你独自走在一条寂寞的路上；当你半夜醒来时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [rɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [raʊnd] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ;

and	heard	the	torrents	of	the	storm	roar	as	they	whirled	round	your	window	;
和	听到	这	种子	的	这	风暴	吼	作为	他们	旋转	圆形的	你的	窗户	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

我听见暴雨的洪流咆哮着，在你窗外翻腾；然后，

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [keɪm] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər][maɪnd] ,

if	the	thought	of	that	house	came	up	before	your	mind	,
如果	这	想法	的	那	房子	来了	向上	前	你的	头脑	,

如果你脑海中浮现出那栋房子的画面，

[juː; jʊ] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

you	shrank	back	from	its	image	as	from	an	apparition	of	evil	mission	.
你	缩小	后退	从	它是	图像	作为	从	一个	幻影	的	邪恶的	使命	.

你畏惧地看着它的影像，仿佛那是邪恶任务的幻影。

[ɪn] [jʊr; jər] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [siːmd] [skerd] [ænd; ənd] [ə'fiəd] .

In	your	mental	vision	the	house	itself	seemed	scared	and	afeared	.
在	你的	精神的	想象	这	房子	本身	似乎	害怕的	和	恐惧	.

在你的想象中，房子本身似乎也充满了恐惧和害怕。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [griːn] [laɪf] [ðæt] [dwelt] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [oʊks] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ]

The	intense	green	life	that	dwelt	beneath	those	oaks	stood	out	in	startling	contrast	with
这	激烈的	绿色的	生活	那	居住	下面	那些	橡树	站立	出去	在	令人震惊	对比	和

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['nuːdəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'pærəld] [stoʊnz] .

the	absolute	nudity	of	those	unapparelled	stones	.
这	绝对	裸露	的	那些	未经审查	石头	.

橡树下郁郁葱葱的绿色植物与光秃秃的石头形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] ['eni] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] ,

The	house	seemed	to	shrink	instinctively	from	any	contact	with	verdure	,
这	房子	似乎	到	收缩	本能地	从	任何	接触	和	绿意盎然	,

房子似乎本能地躲避任何绿色植物。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [frʌm; frəm] [mɔːs] [ɔːr] [liːf] [ɔːr] [bleɪd] .

as	though	it	felt	assured	of	evil	from	moss	or	leaf	or	blade	.
作为	尽管	它	毛毡	保证	的	邪恶的	从	苔藓	或者	叶子	或者	刀刃	.

仿佛它从苔藓、树叶或刀刃中感受到了邪恶的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dred] [ðæt] [ðə; ði] [oʊks] [wʊd] [kriːp] [ʌp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [ˌaɪ 'tiː]

It	appeared	to	dread	that	the	oaks	would	creep	up	on	it	and	overwhelm	it
它	出现	到	恐惧	那	这	橡树	会	潜行者	向上	在	它	和	压倒	它

[ɪn] [ðer; ðər] [pɔːr'tentəs] ['ʃæˌdoʊz] ,

in	their	portentous	shadows	,
在	他们的	不祥的	阴影	,

它似乎害怕橡树会悄悄靠近，用它们不祥的阴影将它吞噬。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dʒaɪənt] [ɑːrmz] .

beat	it	down	with	their	giant	arms	.
打	它	向下	和	他们的	巨大的	武器	.

用他们巨大的手臂将它击倒。

[ðæt] ['taʊər] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ɑːrm] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [ə'piːl] ;

That	tower	stood	out	in	the	imagination	like	an	arm	uplifted	in	appeal	;
那	塔	站立	出去	在	这	想像力	喜欢	一个	手臂	提升	在	上诉	;

那座塔在人们的想象中显得格外突出，就像一只高高举起的手臂在发出呼吁；

[ðæt] ['ʃætərd] [tæŋk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tætərd] [flæg] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

that	shattered	tank	became	a	tattered	flag	of	distress	.
那	破碎	坦克	成为	一个	破烂	旗帜	的	痛苦	.

那辆损毁的坦克变成了一面破烂的求救旗帜。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [laɪk] [skerd] [aɪz] , [ðə; ði] [brɔːd] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] [maʊθ] ['geɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər]

The	windows	looked	like	scared	eyes	,	the	broad	doorway	a	mouth	gaping	with	terror
这	视窗	看起来	喜欢	害怕的	眼睛	,	这	广阔	门口	一个	嘴	张开的	和	恐怖

.

:

.

窗户像惊恐的眼睛，宽阔的大门像一张因恐惧而张开的大嘴。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [wɪð; wɪθ] ['froʊz(ə)n] [ɔː] .

The	whole	building	quivered	with	human	horror	,	was	silent	with	frozen	awe	.
这	所有的	建筑	颤抖	和	人类	恐怖	,	曾是	沉默的	和	冷冻	敬畏	.

整栋大楼都因人类的恐惧而颤抖，一片死寂，充满了敬畏。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['henri] ['wɔ:ltər] ['greɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] ,

In	the	year	1856	Henry	Walter	Grey's	father	died	,
在	这	年	-	亨利	沃尔特	格雷的	父亲	死亡	,

1856年，亨利·沃尔特·格雷的父亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [soʊl] [prə'praɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bæŋk] .

and	the	son	became	sole	proprietor	of	the	Daneford	Bank	.
和	这	儿子	成为	唯一	业主	的	这	-	银行	.

儿子成为丹福德银行的唯一所有者。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Up	to	that	time	the	son	had	lived	,	with	his	wife	,
向上	到	那	时间	这	儿子	有	居住地	,	和	他的	妻子	,

在此之前，儿子一直和妻子住在一起。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['mærid] [sɪks] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði][bæŋk] - [haʊs] [æz; əz]

to	whom	he	had	then	been	married	six	years	,	in	the	Bank	-	house	as
到	谁	他	有	然后	到过	已婚	六	年	,	在	这	银行	-	房子	作为

['mænɪdʒər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

manager	under	his	father	.
经理	在下面	他的	父亲	.

当时他与妻子结婚六年，在银行大楼里担任他父亲手下的经理。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] - [li:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [sə'bɜ:rbən] ['rezɪdəns] , [tu:; tə] [rʌn]

There	were	only	a	few	years	'	lease	of	his	father's	suburban	residence	,	to	run
那里	是	仅有的	一个	很少	年	-	租	的	他的	父亲的	郊区	住宅	,	到	跑步

,

,

,

他父亲位于郊区的住宅只剩下几年的租约了，需要继续经营。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ə'roʊz] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'nu:] ,

and	a	likelihood	arose	that	the	landlord	would	not	renew	,
和	一个	可能性	出现	那	这	房东	会	不是	更新	,

房东很可能不会续租。

[soʊ] [jʌŋ] [greɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] ,

so	young	Grey	had	to	look	out	for	a	home	,
所以	年轻的	灰色的	有	到	看	出去	为了	一个	家	,

所以小格雷不得不自己找个住处。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ]['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

as	he	intended	appointing	a	manager	and	living	away	from	the	office	.
作为	他	故意的	任命	一个	经理	和	活的	离开	从	这	办公室	.

他打算任命一名经理，自己则住在办公室以外的地方。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [bɔ:t]

At	that	time	the	Manor	House	was	in	the	market	,	and	Mr	.	Grey	bought
在	那	时间	这	庄园	房子	曾是	在	这	市场	,	和	先生	.	灰色的	买

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ,

it	for	,
它	为了	,

当时庄园宅邸正在出售，格雷先生以以下价格买下了它：

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [sɔ:ŋ] , [tu:] ,

as	he	said	,	"	a	song	,	and	a	very	poor	song	,	too	,
作为	他	说	,	"	一个	歌曲	,	和	一个	非常	贫穷的	歌曲	,	也	,

正如他所说，“一首歌，而且还是一首很糟糕的歌。”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪmbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	considering	the	extent	of	the	Park	,	the	value	of	the	timber	,	and	the
"	考虑	这	程度	的	这	公园	,	这	价值	的	这	木材	,	和	这

['speɪʃəs] [oʊld] [haʊs] .

spacious	old	house	.
宽敞	老的	房子	.

考虑到公园的面积、木材的价值以及宽敞的老房子。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[noʊ] [wʌn] ['vælju:d] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['peni] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [stoʊnz] [wʊd]

no	one	valued	the	dwelling	at	a	penny	beyond	what	the	sale	of	its	stones	would
不	一	有价值的	这	住宅	在	一个	一分钱	超过	什么	这	销售	的	它是	石头	会

[brɪŋ] ;

bring	;
带来	;

没有人认为这栋房子值多少钱，除了卖掉它的石头能卖多少钱之外；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [ʌn'kæni] ['æspekt]

for	the	impression	of	the	seller	was	that	,	owing	to	its	uncanny	aspect
为了	这	印象	的	这	卖方	曾是	那	,	欠款	到	它是	不可思议	方面

[ænd; ənd] [bæd] [neɪm] ,

and	bad	name	,
和	坏的	姓名	,

卖家的印象是，由于它怪异的外观和不好的名声，

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

no	one	would	think	of	buying	it	to	live	in	.
不	一	会	思考	的	购买	它	到	居住	在	.

谁会想到买来住呢?

[ɔ:l] - [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [ðæt] [jʌŋ] [greɪ] , [wɑ:t] [greɪ] ,

All	Daneford	was	taken	by	surprise	when	it	heard	that	young	Grey	,	Wat	Grey	,
全部	-	曾是	已采取	经过	惊喜	什么时候	它	听到	那	年轻的	灰色的	,	沃特	灰色的	,

当丹福德镇的人听说年轻的格雷，沃特·格雷，

[wɑ:t] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['fæməli] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər]

Wat	had	bought	the	fearful	Manor	House	in	which	no	family	had	lived	for
沃特	有	买	这	可怕	庄园	房子	在	哪个	不	家庭	有	居住地	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

沃特买下了那座令人恐惧的庄园，那里已经几代无人居住。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns]

and	from	which	even	the	furniture	and	servants	had	been	long	since
和	从	哪个	甚至	这	家具	和	仆人	有	到过	长的	自从

[wɪð'drɔ:n] .

withdrawn	.
撤回	.

甚至连家具和仆人也早已撤离。

[dɪd] [hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] ,

Did	he	mean	to	take	it	down	,	build	a	new	house	,
做过	他	意思是	到	拿	它	向下	,	建造	一个	新的	房子	,

他是不是打算拆掉旧房子，盖新房子?

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['klɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [groʊvz] ?

and	effect	a	wholesome	clearance	of	those	odious	groves	?
和	影响	一个	健康	清除	的	那些	令人厌恶的	小树林	?

并彻底清除那些令人厌恶的树林?

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,

No	,	he	had	answered	,	with	a	light	laugh	,
不	,	他	有	回答	,	和	一个	光	笑	,

“不,”他笑着回答道。

[hiː; hi] ['hɑːrbər] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]

he	harboured	no	intention	of	knocking	down	the	old	house	to	please	the
他	窝藏	不	意图	的	敲门	向下	这	老的	房子	到	请	这

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

他并没有为了取悦邻居而拆掉老房子的打算;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	course	he	was	going	to	repair	the	house	,
的	课程	他	曾是	去	到	维修	这	房子	,

他当然会去修缮房子。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

and	when	it	was	fully	restored	he	would	ask	his	friends	to	come	and
和	什么时候	它	曾是	完全	恢复	他	会	问	他的	朋友们	到	来	和

[traɪ] [ɪf] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] ['teɪstɪd] [wɜːrs] ,

try	if	beef	and	mutton	tasted	worse	,
尝试	如果	牛肉	和	羊肉	尝过	更糟	,

等餐厅完全恢复营业后，他会请朋友们来品尝牛肉和羊肉的味道是否变差。

[ɔːr] [waɪn] [wʌz; wəz] [les] ['tʃɪrɪŋ] ,

or	wine	was	less	cheering	,
或者	葡萄酒	曾是	较少的	欢呼	,

或者说，葡萄酒就没那么令人愉悦了。

['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðəm'selvz]

under	that	roof	because	nervous	people	had	been	pleased	to	frighten	themselves
在下面	那	屋顶	因为	紧张的	人们	有	到过	高兴	到	吓唬	他们自己

['ɪntuː] [fɪts] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

into	fits	over	the	Park	and	the	Manor	House	.
进入	适合	超过	这	公园	和	这	庄园	房子	.

在那屋檐下，因为神经紧张的人们乐于在公园和庄园里把自己吓得魂飞魄散。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː] ['θɜːroʊ] ['ɔːrdər] ,

In	a	year	the	house	had	been	put	into	thorough	order	,
在	一个	年	这	房子	有	到过	放	进入	彻底	命令	,

一年后，房子被彻底整理干净了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] , [fɔːr; fər][wʌn] [ruːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	the	tower	had	not	been	wholly	neglected	,	for	one	room	of	it	,
和	甚至	这	塔	有	不是	到过	完全	被忽视的	,	为了	一	房间	的	它	,

就连这座塔楼也没有完全被忽视，因为其中一间房间.....

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['greɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

that	on	a	level	with	Mr	.	Grey's	own	bedroom	,
那	在	一个	等级	和	先生	.	格雷的	自己的	卧室	,

那和格雷先生的卧室在同一层，

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['renəveɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ekstrə] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]['mɪstər] .

had	been	completely	renovated	into	a	kind	of	extra	dressing	-	room	to	Mr	.
有	到过	完全地	翻新	进入	一个	种类	的	额外的	敷料	-	房间	到	先生	.

['greɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Grey's	bedroom	,
格雷的	卧室	,

已被彻底改造成格雷先生卧室的额外更衣室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

from	which	a	short	passage	led	to	it	.
从	哪个	一个	短的	通道	引领	到	它	.

由此引出一小段文字。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;

Nothing	was	done	to	the	ground	-	floor	of	the	tower	;
没有什么	曾是	完毕	到	这	地面	-	地面	的	这	塔	;

塔楼底层没有任何改动；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;

nothing	was	done	to	the	floor	on	a	level	with	the	dormar	;
没有什么	曾是	完毕	到	这	地面	在	一个	等级	和	这	-	;

与阁楼齐平的地板没有任何改动；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] - .

nothing	was	done	with	the	floor	above	the	dormar	.
没有什么	曾是	完毕	和	这	地面	多于	这	-	.

宿舍楼上的地板什么也没做。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [tæŋk][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

Nothing	was	done	to	the	unsightly	tank	on	the	top	of	the	tower	.
没有什么	曾是	完毕	到	这	难看的	坦克	在	这	顶部	的	这	塔	.

塔顶上那个难看的油箱却没有任何处理。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

With	respect	to	the	rooms	of	the	tower	,
和	尊重	到	这	房间	的	这	塔	,

至于塔楼的各个房间，

['mɪstər] . [greɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] .

Mr	.	Grey	said	he	had	no	need	of	more	than	the	one	.
先生	.	灰色的	说	他	有	不	需要	的	更多的	比	这	一	.

格雷先生说他只需要一个就够了。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] ,

With	respect	to	the	tank	,
和	尊重	到	这	坦克	,

关于油箱，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][noʊ] [wei] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

he	said	he	would	in	no	way	try	to	diminish	the	unprepossessing	aspect	of	the
他	说	他	会	在	不	方式	尝试	到	减少	这	不讨人喜欢	方面	的	这

[ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

exterior	of	the	house	;
外部的	的	这	房子	;

他说他绝不会试图掩盖房子外观的平庸之处；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

he	would	rely	upon	the	interior	,	the	good	cheer	and	the	welcome	beneath	the
他	会	依靠	之上	这	内部的	,	这	好的	欢呼	和	这	欢迎	下面	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

他会依靠屋檐下的氛围、欢声笑语和热情款待。

[tuː; tə] ['kaʊntərˌveɪl] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] ['aʊtər] [wɔːlz] .

to	countervail	the	ill	-	omened	outer	walls	.
到	抵销	这	患病的	-	预兆	外	墙壁	.

为了抵消不祥的外墙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [tuː] , ['mɪstər] . [greɪ] [sed] ,

There	was	another	reason	,	too	,	Mr	.	Grey	said	,
那里	曾是	其他	原因	,	也	,	先生	.	灰色的	说	,

格雷先生说，还有另一个原因。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['ɔːltər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [graʊndz] [ɔːr]

why	he	had	made	up	his	mind	to	alter	nothing	in	the	surrounding	grounds	or
为什么	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	改变	没有什么	在	这	周围	理由	或者

['aʊtwərd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

outward	aspect	of	the	house	—	he	wanted	to	see	whether	that	house	was	going
向外	方面	的	这	房子	—	他	通缉	到	看	无论	那	房子	曾是	去

[tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

to	beat	him	,
到	打	他	,

他之所以决定不改变房屋周围的场地或外观，是因为他想看看这栋房子能否战胜他。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [haʊs] .

or	he	was	going	to	beat	that	house	.
或者	他	曾是	去	到	打	那	房子	.

或者他本来打算打败那栋房子。

[soʊ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] ,

So	when	all	was	in	order	,
所以	什么时候	全部	曾是	在	命令	,

所以当一切就绪之后，

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [skeɪl] — [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	set	about	house	-	warming	on	a	prodigious	scale	—	a	scale	that	was	a
他	放	关于	房子	-	变暖	在	一个	惊人	规模	—	一个	规模	那	曾是	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - .

revelation	to	the	people	of	Daneford	.
启示	到	这	人们	的	-	.

他开始举办盛大的乔迁宴——其规模之大令丹福德镇的人们大吃一惊。

[hiː; hi] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɪð; wɪθ] [gests] ,

He	filled	all	the	bedrooms	with	guests	,
他	已填	全部	这	卧室	和	客人	,

他把所有卧室都住满了客人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [men] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	had	a	couple	of	dozen	men	to	dine	with	him	every	day	for	a
和	有	一个	夫妻	的	打	男人	到	用餐	和	他	每一个	天	为了	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

他连续两周每天都和二三十个人一起吃饭。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd]

He	told	his	servants	,	as	long	as	they	did	their	work	punctually	and
他	讲述	他的	仆人	,	作为	长的	作为	他们	做过	他们的	工作	准时	和

[ˌsætɪs'fæktərəli] ,

satisfactorily	,
令人满意地	,

他告诉仆人们，只要他们按时、尽职尽责地完成工作，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [frendz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

they	might	have	friends	to	see	them	,
他们	可能	有	朋友们	到	看	他们	,

他们可能会有朋友来看望他们。

[ænd; ənd] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] [frendz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] - [hɔːl]

and	might	make	their	friends	welcome	to	the	best	things	in	the	servants	'	hall
和	可能	制作	他们的	朋友们	欢迎	到	这	最好的	事物	在	这	仆人	-	大厅

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

every	day	for	a	fortnight	.
每一个	天	为了	一个	两星期	.

他们可能会连续两周，每天都让朋友们享用仆人餐厅里最好的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɔnˌfaiəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] ['fidləz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

There	were	bonfires	in	the	courtyard	,	and	fiddlers	and	dancing	.
那里	是	篝火	在	这	庭院	,	和	小提琴手	和	跳舞	.

院子里燃起了篝火，还有人拉着小提琴，跳着舞。

[ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [bɪr] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - [trɔːf] ,

A	barrel	of	beer	was	placed	on	the	horse	-	trough	,
一个	桶	的	啤酒	曾是	放置	在	这	马	-	槽	,

一桶啤酒被放在马槽上。

[ænd; ənd] [mʌgz] [ænd; ənd][kænz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][kæsk] ,

and	mugs	and	cans	appeared	in	glittering	rows	on	a	table	beside	the	cask	,
和	马克杯	和	罐头	出现	在	闪闪发光	行	在	一个	桌子	旁	这	酒桶	,

酒桶旁边的桌子上，整齐地摆放着闪闪发光的马克杯和罐子。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæsk][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " [help] [jɔːr'self] .

and	painted	on	the	butt	-	end	of	the	cask	the	words	,	"	Help	yourself	.
和	绘	在	这	屁股	-	结尾	的	这	酒桶	这	字	,	"	帮助	你自己	.

在木桶的尾端涂上了“请自取”的字样。

" [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] ['sɜːrvənt] .

"	When	he	lived	in	town	his	establishment	had	consisted	of	three	servants	.
"	什么时候	他	居住地	在	镇	他的	建立	有	由……组成	的	三	仆人	.

“他住在城里的时候，他的住所只有三个仆人。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [feɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] .

For	the	fête	a	dozen	additional	servants	were	engaged	and	a	French	cook	.
为了	这	宴请	一个	打	额外的	仆人	是	已订婚的	和	一个	法语	厨师	.

为了举办这次盛宴，又雇佣了十二名仆人和一名法国厨师。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænər][pɑːrk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	were	a	lodge	and	gate	to	the	Manor	Park	,	but	there	was	no
那里	是	一个	小屋	和	门	到	这	庄园	公园	,	但	那里	曾是	不

[lɑːdʒ] - [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ;

lodge	-	man	or	woman	;
小屋	-	男人	或者	女士	;

庄园公园里有一座小屋和一道大门，但是没有小屋的男主人或女主人；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

and	during	the	festivities	the	gate	always	stood	open	until	midnight	,
和	期间	这	庆祝活动	这	门	总是	站立	打开	直到	午夜	,

节庆期间，大门总是敞开到午夜。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌpæsərz'baɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk]

and	all	passersby	were	free	to	come	in	and	join	the	dancers	and	partake
和	全部	路人	是	自由的	到	来	在	和	加入	这	舞者	和	参加

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪl] .

of	the	ale	.
的	这	麦芽酒	.

所有路人都可以自由进入，加入跳舞的人群，并享用啤酒。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [klɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæŋk][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

One	day	he	had	all	the	clerks	of	his	own	bank	to	dine	with	him	;
一	天	他	有	全部	这	职员	的	他的	自己的	银行	到	用餐	和	他	;

有一天，他邀请了自己银行的所有职员与他一起用餐；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

and	while	they	were	over	their	wine	and	cigars	he	informed	them	their
和	尽管	他们	是	超过	他们的	葡萄酒	和	雪茄	他	知情的	他们	他们的

['sæləriz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [əd'vænst] ['twenti] [pər] [sent] .

salaries	were	from	that	hour	advanced	twenty	per	cent	.
薪资	是	从	那	小时	先进的	二十	每	中心	.

当他们一边喝着葡萄酒一边抽着雪茄时，他告诉他们，从这一刻起，他们的工资将提前20%。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ;

He	was	then	a	simple	member	of	the	Chamber	of	Commerce	;
他	曾是	然后	一个	简单的	成员	的	这	商会	的	商业	;

当时他只是商会的一名普通成员；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['tʃermən] .

he	had	not	yet	been	elected	chairman	.
他	有	不是	然而	到过	当选	主席	.

他当时还没有当选主席。

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['tʃeɪmbər] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

He	entertained	the	whole	Chamber	another	evening	,
他	娱乐	这	所有的	商会	其他	晚上	,

他又在一个晚上款待了整个议会。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðə; ðɪ] ['membər] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sekrəteri] ,

and	then	told	the	members	he	had	that	day	written	to	their	secretary	,
和	然后	讲述	这	成员	他	有	那	天	书面	到	他们的	秘书	,

然后他告诉成员们，他当天已经给他们的秘书写了信。

[dɪ'klerɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌni] [əd'vænst] [baɪ][hɪz; ɪz][bæŋk]

declaring	his	resolution	not	to	charge	interest	on	the	money	advanced	by	his	bank
声明	他的	解决	不是	到	收费	兴趣	在	这	钱	先进的	经过	他的	银行

— [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

—	three	thousand	pounds	—	for	the	completion	of	the	new	building	in	course	of
—	三	千	磅	—	为了	这	完成	的	这	新的	建筑	在	课程	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .

construction	by	the	Chamber	.
建造	经过	这	商会	.

他宣布决心不向银行预付的用于完成商会正在建设的新大楼的资金（3000英镑）收取利息。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [bɔːrd] ,

A	third	evening	he	asked	all	the	members	of	the	Harbour	Board	,
一个	第三	晚上	他	问	全部	这	成员	的	这	港口	木板	,

第三天晚上，他询问了港务局的所有成员：

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ][oʊld] [kleɪm]

and	told	them	that	he	had	made	up	his	mind	to	abandon	the	old	claim
和	讲述	他们	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	放弃	这	老的	宣称

[fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðer; ðər] ['ovəˌdræft] [set] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

for	interest	on	their	overdraughts	set	up	by	his	father	.
为了	兴趣	在	他们的	过度通风	放	向上	经过	他的	父亲	.

他告诉他们，他已决定放弃他父亲为他们设立的关于透支利息的旧索赔。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klʌb] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz]

Then	he	gave	a	Commercial	Club	evening	,	to	which	were	bidden	all	his	friends
然后	他	给予	一个	商业的	俱乐部	晚上	,	到	哪个	是	拜登	全部	他的	朋友们

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

and	acquaintances	,
和	熟人	,

然后他举办了一场商业俱乐部晚会，邀请了他所有的朋友和熟人参加。

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

who	were	also	members	of	the	club	.
WHO	是	还	成员	的	这	俱乐部	.

他们也是该俱乐部的成员。

['æftər] [roʊst] [biːf] [keɪm] [tuː] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

After	roast	beef	came	two	large	silver	dishes	,	on	one	of	which	was	,	plainly	enough	,
后	烤	牛肉	来了	二	大的	银	菜肴	,	在	一	的	哪个	曾是	,	显然	足够的	,

烤牛肉之后上了两盘大银盘，其中一盘上，顾名思义，盛着……

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

plum	-	pudding	;	on	the	other	,	something	that	was	plainly	not	plum	-	pudding	.
李子	-	布丁	;	在	这	其他	,	某物	那	曾是	显然	不是	李子	-	布丁	.

一方面是李子布丁；另一方面，某种东西显然不是李子布丁。

[ðə; ði][hoʊst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][bəuθ] ['dɪʃɪz] [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] ;

The	host	nodded	to	the	servants	,	and	both	dishes	burst	into	flame	;
这	主持人	点头	到	这	仆人	,	和	两个都	菜肴	爆裂	进入	火焰	;

主人向仆人点了点头，两道菜随即燃起火焰；

[ðə; ði] [dɪʃ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	dish	that	contained	the	plum	-	pudding	standing	opposite	the	treasurer	of	the
这	盘子	那	包含	这	李子	-	布丁	常设	对面的	这	财务主管	的	这

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

盛放李子布丁的盘子就摆在俱乐部财务主管的对面。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ['stændɪŋ]

at	the	foot	of	the	table	;	the	thing	that	was	not	plum	-	pudding	standing
在	这	脚	的	这	桌子	;	这	事物	那	曾是	不是	李子	-	布丁	常设

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['bæŋkər] .

opposite	the	banker	.
对面的	这	银行家	.

在桌子脚下；站在银行家对面的不是李子布丁的东西。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [wen] [ðə; ði]['brændi] ['siːst] [tuː; tə][bɜːrn] , [ɔːl]

Whatever	had	been	before	him	was	,	when	the	brandy	ceased	to	burn	,	all
任何	有	到过	前	他	曾是	,	什么时候	这	白兰地	停止	到	烧伤	,	全部

[kən'sʊmd] ,

consumed	,
消耗	,

当白兰地停止燃烧时，他面前的一切事物都已消散殆尽。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mætər] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd][ɪn][ðə; ði]

except	a	little	black	matter	that	floated	about	on	the	surface	of	the	fluid	in	the
除了	一个	小的	黑色的	事情	那	漂浮	关于	在	这	表面	的	这	体液	在	这

[dɪʃ] .

dish	.
盘子	.

除了漂浮在培养皿液体表面的少量黑色物质外，没有其他东西。

" ['evriwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [sɔːs] .

"	Everyone	must	have	some	of	my	new	sauce	.
"	每个人	必须	有	一些	的	我的	新的	酱	.

“每个人都应该尝尝我的新酱料。”

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

I	invented	it	myself	,
我	发明	它	我	,

这是我自己发明的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [ɔːl] [wɪl] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

and	I	will	take	it	as	a	favour	if	all	will	taste	it	with	the	pudding	.
和	我	将要	拿	它	作为	一个	偏爱	如果全部		将要	品尝	它	和	这	布丁	.

如果大家都能和布丁一起尝尝，我将不胜感激。

" [ɔːl] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ,

"	All	partook	of	it	and	praised	it	highly	,
"	全部	参与	的	它	和	赞扬	它	高度	,

“所有人都品尝过，并给予了高度评价。”

[ænd; ənd] ['meni] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [ɪts] [laɪk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [bɪ'gæn]

and	many	said	they	had	never	tasted	its	like	before	,	and	several	began
和	许多	说	他们	有	绝不	尝过	它是	喜欢	前	,	和	一些	开始

[ɪ'læbərət] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

elaborate	analyses	of	it	,
精心制作的	分析	的	它	,

许多人表示他们以前从未尝过这种味道，还有几个人开始对其进行详细的分析。

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['sɔːsɪz] .

and	minute	comparisons	between	it	and	a	hundred	of	well	-	known	sauces	.
和	分钟	比较	之间	它	和	一个	百	的	出色地	-	已知	酱汁	.

并将其与上百种知名酱料进行细致的比较。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] : " [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləndˌ]

After	a	while	he	said	:	"	The	roast	beef	and	plum	-	pudding	of	Old	England
后	一个	尽管	他	说	:	"	这	烤	牛肉	和	李子	-	布丁	的	老的	英格兰

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

过了一会儿，他说：“永远怀念老英格兰的烤牛肉和李子布丁！”

" [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [blæk] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	pointing	to	the	dish	containing	the	floating	black	matter	before	him	,
"	然后	指向	到	这	盘子	包含	这	漂浮的	黑色的	事情	前	他	,

然后他指着面前盛着漂浮黑色物质的盘子说：

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klʌb] ['prɑːpərti] [wʌns] !

"	And	the	ashes	of	my	mortgage	on	the	club	property	once	!
"	和	这	灰烬	的	我的	抵押	在	这	俱乐部	财产	一次	!

“还有我曾经在俱乐部房产上的抵押贷款的灰烬！”

" [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [gests] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

"	The	Boat	Club	were	his	guests	another	evening	,
"	这	船	俱乐部	是	他的	客人	其他	晚上	,

“游艇俱乐部当晚又是他的客人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	a	large	gold	loving	-	cup	was	brought	in	and	carried	about	with	a
和	一个	大的	金子	爱	-	杯子	曾是	带来	在	和	携带	关于	和	一个

[rɪtʃ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk] [waɪnz] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['spaɪsɪz] ,

rich	compound	of	dark	wines	and	stimulating	spices	,
富有的	化合物	的	黑暗的	葡萄酒	和	刺激性的	香料	,

一只巨大的金杯被拿进来，盛满了由深色葡萄酒和刺激性香料调配而成的浓郁混合物，并被端着四处走动。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	out	of	this	all	were	to	drink	.
和	出去	的	这	全部	是	到	喝	.

所有的人都要喝这些水。

[wen] [ɔːl] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kʌp] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

When	all	had	tasted	and	toasted	in	the	common	cup	the	object	of	their
什么时候	全部	有	尝过	和	烤过的	在	这	常见的	杯子	这	目的	的	他们的

['kɑːmən] [sə'lɪsɪtuːd] ,

common	solicitude	,
常见的	关怀	,

当所有人都品尝过并用公用杯子举杯祝酒他们共同关心的对象之后，

[ðə; ði] [læst] [mæn] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['rætld] [ænd; ənd]

the	last	man	after	drinking	called	out	that	there	was	something	which	rattled	and
这	最后的	男人	后	喝	称为	出去	那	那里	曾是	某物	哪个	摇晃	和

['dʒɪŋgld] [ænd; ənd] [slɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] .

jingled	and	slid	about	in	the	bottom	of	the	cup	.
叮当作响	和	滑行	关于	在	这	底部	的	这	杯子	.

最后一个喝完酒的人喊道，杯底有什么东西在嘎嘎作响、叮当作响、滑来滑去。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [mɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	master	of	the	house	seemed	more	inquisitive	than	any	of	the	others	,
这	掌握	的	这	房子	似乎	更多的	好奇	比	任何	的	这	其他的	,

屋子的主人似乎比其他人都更具好奇心。

[beɪd] [ðə; ði] ['faɪndər] [spɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sælvər] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,

bade	the	finder	spill	out	the	contents	of	the	cup	on	a	salver	,	and	,	behold	,
巴德	这	发现者	洒	出去	这	内容	的	这	杯子	在	一个	托盘	,	和	,	看哪	,

吩咐拾到者将杯子里的东西倒在托盘上，瞧！

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [nuː] ['sɔvrinz] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] !

one	hundred	and	five	new	sovereigns	fresh	from	the	Mint	!
一	百	和	五	新的	君主	新鲜的	从	这	薄荷	!

一百零五枚崭新的金币，刚刚从造币厂铸造！

[ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [hoʊst] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] ['ælkəmi]

Upon	this	discovery	the	host	rose	and	said	that	love	was	the	rarest	of	alchemy
之上	这	发现	这	主持人	玫瑰	和	说	那	爱	曾是	这	最稀有	的	炼金术

,

,

,

得知此事后，主人起身说道，爱情是炼金术中最稀有的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [lɪps] , [ɔːl] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntrəst] [æt; ət]

and	that	the	touch	of	a	score	of	loyal	lips	,	all	having	the	one	interest	at
和	那	这	触碰	的	一个	分数	的	忠诚	嘴唇	,	全部	拥有	这	一	兴趣	在

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

还有那二十个忠诚嘴唇的触碰，它们都怀着同一个目标。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntuː] [goʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,

had	changed	the	liquor	into	gold	for	the	good	of	the	club	,
有	已更改	这	酒	进入	金子	为了	这	好的	的	这	俱乐部	,

为了俱乐部的利益，他把酒变成了黄金。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌp] [mʌst; məst] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

and	that	the	gold	and	the	cup	must	go	together	to	the	club	.
和	那	这	金子	和	这	杯子	必须	去	一起	到	这	俱乐部	.

金牌和奖杯必须一起归俱乐部所有。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrgəˌnaɪzərz][ænd; ənd][dɜˈɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	had	the	organisers	and	directors	of	the
什么时候	他	有	这	组织者	和	导演	的	这

['puːrz] ['krɪsməs] [koʊl] [fʌnd] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

Poor's	Christmas	Coal	Fund	to	dinner	,
穷人	圣诞节	煤炭	基金	到	晚餐	,

当他邀请穷人圣诞煤炭基金的组织者和董事们共进晚餐时，

[iːtʃ] ['membər] [faʊnd] , ['foʊldɪd][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['næpkɪn] , ['twenti] ['ɔːrdərz] ,

each	member	found	,	folded	up	in	his	napkin	,	twenty	orders	,
每个	成员	成立	,	折叠	向上	在	他的	餐巾	,	二十	订单	,

每个成员都用餐巾纸包着，里面装着二十份订单。

[iːtʃ] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][koʊl] .

each	order	for	five	shillings	'	worth	of	coal	.
每个	命令	为了	五	先令	-	值得	的	煤炭	.

每笔订单价值五先令的煤炭。

[sʌtʃ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] [diːdz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɔːrdʒəl][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

Such	generous	and	kindly	deeds	,	and	such	cordial	hospitality	,
这样的	慷慨的	和	亲切地	契约	,	和	这样的	亲切	热情好客	,

如此慷慨仁慈的举动，以及如此热情好客的待客之道，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ;

could	not	but	endear	him	to	the	people	of	Daneford	;
可以	不是	但	心爱的	他	到	这	人们	的	-	;

他一定会赢得丹福德人民的喜爱；

[ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [soʊ] ['meni] [men] ['ɪntɪmətli] ,

and	by	reason	of	his	knowing	so	many	men	intimately	,
和	经过	原因	的	他的	会心	所以	许多	男人	亲密	,

因为他与许多人关系密切，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

and	each	one	of	these	men	being	more	or	less	proud	of	the	acquaintance	,
和	每个	一	的	这些	男人	存在	更多的	或者	较少的	自豪的	的	这	熟人	,

这些人或多或少都为认识对方而感到自豪。

[ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [wɑːt] , " [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

they	all	called	him	"	Wat	,	"	to	show	how	very	intimate	they	were	with	him	,
他们	全部	称为	他	"	沃特	,	"	到	展示	如何	非常	亲密的	他们	是	和	他	,

他们都叫他“瓦特”，以示与他关系的亲密。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [best] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [set] [ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

and	to	show	that	in	the	best	commercial	set	in	Daneford	there	was	no	one
和	到	展示	那	在	这	最好的	商业的	放	在	-	那里	曾是	不	一

[els] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɑːt] .

else	known	by	the	name	of	Wat	.
别的	已知	经过	这	姓名	的	沃特	.

并证明在丹福德最好的商业片场，没有其他人叫沃特。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][wɑːt][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['henri] [ɔːr] ['hæri] ,

They	called	him	Wat	in	preference	to	Henry	or	Harry	,
他们	称为	他	沃特	在	偏爱	到	亨利	或者	哈里	,

他们更喜欢叫他沃特，而不是亨利或哈里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][pər'hæps] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪmz] [wʌn] [wɪtʃ] [əd'mits] [ʌv; əv]

because	there	is	not	perhaps	among	all	the	Christian	names	one	which	admits	of
因为	那里	是	不是	也许	之中	全部	这	基督教	姓名	一	哪个	承认	的

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliər] [kən'trækʃn] [æz; əz] ['wɔːltər] .

such	an	intimately	familiar	contraction	as	Walter	.
这样的	一个	亲密	熟悉的	收缩	作为	沃尔特	.

因为在所有基督教名字中，或许没有一个名字像 Walter 那样可以有如此亲切熟悉的缩写形式。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɑ:r'dʒes] [dɪd] [nɑ:t] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['mænʃ(ə)n] .

But	all	the	banqueting	and	largess	did	not	disenchant	the	ominous	mansion	.
但	全部	这	宴会	和	慷慨	做过	不是	幻灭	这	不祥的	大厦	.

但是所有的宴饮和慷慨并没有消除这座阴森宅邸的神秘感。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] [haʊs] - ['wɔ:rmɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði]

Those	who	had	been	at	the	prodigal	house	-	warming	always	remembered	the
那些	WHO	有	到过	在	这	浪子	房子	-	变暖	总是	记得	这

[ɪk'stɪrɪər] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] ['revəlz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [haɪt] [æz; əz] ['i:v(ə)n]

exterior	aspect	of	the	house	when	the	revels	were	at	their	height	as	even
外部的	方面	的	这	房子	什么时候	这	揭秘	是	在	他们的	高度	作为	甚至

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'pɪrəns] ;

worse	than	the	ordinary	appearance	;
更糟	比	这	普通的	外貌	;

那些参加过浪子乔迁宴的人总是记得，宴饮达到高潮时，房子的外观比平时还要糟糕；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [smɔ:l] [red] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [dɑ:rk] [wɔ:lz] [lʊkt] [æt; ət] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz]

for	the	small	red	windows	in	the	thick	dark	walls	looked	at	night	like	the	eyes
为了	这	小的	红色的	视窗	在	这	厚的	黑暗的	墙壁	看起来	在	夜晚	喜欢	这	眼睛

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dræŋk] ['di:pli] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] [sʌm; səm]

of	a	desperate	man	who	had	drank	deeply	to	keep	up	his	courage	in	some
的	一个	绝望的	男人	WHO	有	喝	深	到	保持	向上	他的	勇气	在	一些

[su'pri:m] [ɔ:r'di:l] .

supreme	ordeal	.
最高	考验	.

夜晚，厚厚的黑色墙壁上那些小小的红色窗户，就像一个绝望的人为了在某种极端考验中保持勇气而痛饮的眼睛。

[ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] ['evər] ['æftərwərdz] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði]

And	by	day	ever	afterwards	,	to	those	who	had	been	in	the	house	at	the
和	经过	天	曾经	然后	,	到	那些	WHO	有	到过	在	这	房子	在	这

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

此后每逢白天，对于那些在节日期间身处屋内的人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [mɔ:r] [ə'gæst] [ðæn; ðən] ['evər] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs]

it	seemed	as	though	the	house	looked	more	aghast	than	ever	,	like	the	face
它	似乎	作为	尽管	这	房子	看起来	更多的	惊愕	比	曾经	,	喜欢	这	脸

[ʌv; əv] [wʌn] [hu:] ,

of	one	who	,
的	一	WHO	,

房子似乎比以往任何时候都显得更加惊恐，就像一张惊恐万分的脸，

['hævɪŋ] [slept] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] , [hæd; həd] [ə'weikt] [tu:; tə] [rɪ'djʊst] ['ri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd]

having	slept	off	the	artificial	courage	,	had	awaked	to	reduced	resources	and
拥有	睡着了	离开	这	人造的	勇气	,	有	醒来	到	减少	资源	和

[ɪn'kri:st] ['deindʒəz] .

increased	dangers	.
增加	危险	.

睡醒后，人为的勇气消散了，醒来后发现资源减少，危险增加。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['mʌðər] .

AN	UNSELFISH	MOTHER	.
一个	无私	母亲	.

一位无私的母亲。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [greɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [wɜːr; wər][menz] ['pɑːrtiz] .

All	the	parties	given	by	Mr	.	Grey	at	the	Manor	House	were	men's	parties	.
全部	这	各方	给定	经过	先生	.	灰色的	在	这	庄园	房子	是	男士	各方	.

格雷先生在庄园举办的所有派对都是男士派对。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['rerli] [ɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ;

Mrs	.	Grey	rarely	or	never	was	to	be	found	in	the	drawing	-	room	after	dinner	;
太太	.	灰色的	很少	或者	绝不	曾是	到	是	成立	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

晚饭后，格雷夫人很少或几乎从不在客厅出现；而且，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['laɪtɪd] [ʌp] .

indeed	,	the	drawing	-	room	was	seldom	lighted	up	.
的确	,	这	绘画	-	房间	曾是	很少	照明	向上	.

事实上，客厅里很少开灯。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [loʊ] - [saɪzd] , [dɑːrk] - [aɪd] , ['nɜːrvəs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]

Mrs	.	Grey	was	a	pretty	,	low	-	sized	,	dark	-	eyed	,	nervous	woman	,	a	few	years
太太	.	灰色的	曾是	一个	漂亮的	,	低的	-	尺寸	,	黑暗的	-	眼睛	,	紧张的	女士	,	一个	很少	年

[ðə; ði]['dʒuːniər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	junior	of	her	husband	.
这	初级	的	她	丈夫	.

格雷太太是一位漂亮、身材矮小、黑眼睛、神经质的女人，比她丈夫小几岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn] ['lʌndən] ,

He	had	met	her	first	in	London	,
他	有	遇见	她	第一的	在	伦敦	,

他第一次见到她是在伦敦。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] [frendz] .

in	a	house	where	she	was	staying	on	a	visit	with	friends	.
在	一个	房子	在哪里	她	曾是	入住	在	一个	访问	和	朋友们	.

她当时在朋友家暂住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] ,

She	was	alone	in	the	world	,	had	a	small	fortune	,	which	,
她	曾是	独自的	在	这	世界	,	有	一个	小的	财富	,	哪个	,

她孤身一人，拥有一笔小小的财富，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pər'suːt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntid] , [kept]

while	it	made	her	no	object	of	pursuit	in	the	circle	she	frequented	,	kept
尽管	它	制成	她	不	目的	的	追逐	在	这	圆圈	她	经常光顾	,	保留

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] .

her	independent	.
她	独立的	.

虽然这使她在她经常出入的圈子里没有成为被追求的对象，但也使她保持了独立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

There	was	a	little	mystery	and	a	little	doubt	about	her	,
那里	曾是	一个	小的	神秘	和	一个	小的	怀疑	关于	她	,

她身上带着一丝神秘感，也让人有些疑虑。

[ænd; ənd] [waɪl] ['niːðər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [nɔːr][ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪs'kwaɪət] ['eniwʌn]

and	while	neither	the	mystery	nor	the	doubt	was	sufficient	to	disquiet	anyone
和	尽管	两者都不	这	神秘	也不	这	怀疑	曾是	充足的	到	忧虑	任何人

,

,

,

虽然谜团和疑虑都不足以引起任何人的不安，

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][əˈlaɪv] ,

it	served	to	keep	interest	in	her	alive	,
它	服务	到	保持	兴趣	在	她	活	,

这有助于人们继续关注她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsuːtəz] [frʌm; frəm] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .

and	the	more	prudent	and	calculating	of	suitors	from	love	-	making	.
和	这	更多的	谨慎	和	计算	的	求婚者	从	爱	-	制作	.

而那些更谨慎、更精于算计的追求者则远离了爱情。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpɑːpjələr] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv]

Individually	she	was	popular	;	but	while	those	who	knew	her	spoke	well	of
单独	她	曾是	受欢迎的	;	但	尽管	那些	WHO	知道	她	辐	出色地	的

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] ,

her	in	her	absence	,
她	在	她	缺席	,

她个人很受欢迎；但即使她不在场，那些认识她的人也都对她赞不绝口。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈgæn][ɪn] [sʊˈpɜːlətɪvz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

the	good	things	said	of	her	always	began	in	superlatives	,	and	,	as	the
这	好的	事物	说	的	她	总是	开始	在	最高级	,	和	,	作为	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ,

conversation	went	on	,
对话	去	在	,

对她的赞美之词总是以最高级的形容词开头，而且随着谈话的进行，

[dɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə] [ˈpɔzitivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] " [bʌt; bət]

diminished	to	positives	,	and	the	talk	usually	ended	with	a	vague	"	but
减少	到	优点	,	和	这	讲话	通常	结束	和	一个	模糊的	"	但

" [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈsentəns] .

"	and	an	unfinished	sentence	.
"	和	一个	未完成	句子	.

谈话内容被简化为积极的一面，而且通常以一个含糊的“但是”和一个未说完的句子结束。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] , [ðeɪ] [sed] .

Perhaps	she	was	a	little	odd	,	they	said	.
也许	她	曾是	一个	小的	奇怪的	,	他们	说	.

他们说，她或许有点古怪。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

Perhaps	she	had	French	blood	in	her	veins	.
也许	她	有	法语	血	在	她	静脉	.

或许她身上流淌着法国人的血液。

[pərˈhæps][ðə; ði] [streɪndʒ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈspænɪʃ] .

Perhaps	the	strange	blood	was	Spanish	.
也许	这	奇怪的	血	曾是	西班牙语	.

或许这奇怪的血统是西班牙血统。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈɪŋglɪʃ] — [ə; eɪ] [lʊk] [diˈnəutɪŋ] [noʊ][kloʊz] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]

She	had	a	look	not	wholly	English	—	a	look	denoting	no	close	kinship	with	any
她	有	一个	看	不是	完全	英语	—	一个	看	表示	不	关闭	亲属关系	和	任何

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

她的长相并不完全像英国人——一种与任何其他民族都没有密切亲缘关系的长相。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmjʊr] ,

Her	name	was	Muir	,
她	姓名	曾是	缪尔	,

她的名字叫缪尔，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

which	seemed	to	indicate	that	she	came	of	a	stock	north	of	the	Tweed	.
哪个	似乎	到	表明	那	她	来了	的	一个	库存	北	的	这	粗花呢	.

这似乎表明她来自特威德河以北的某个族群。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]['skɑːtlənd] , [nɔːr][hɜːr; hər]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['eniwʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Yet	she	had	never	been	in	Scotland	,	nor	her	father	before	her	,	nor	anyone	of	his	side	,
然而	她	有	绝不	到过	在	苏格兰	,	也不	她	父亲	前	她	,	也不	任何人	的	他的	边	,

然而，她从未去过苏格兰，她的父亲也从未去过，他那边的任何人也都没去过。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] .

as	far	as	he	could	trace	back	.
作为	远的	作为	他	可以	痕迹	后退	.

他所能追溯到的最早时期。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːroʊ] [sə'lɪsɪtər] ,

Her	mother	had	been	the	daughter	of	a	Truro	solicitor	,
她	母亲	有	到过	这	女儿	的	一个	特鲁罗	律师	,

她的母亲是特鲁罗一位律师的女儿。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekwəti] [bɑːr][ʌv; əv] ['lʌndən] .

her	father	a	member	of	the	Equity	bar	of	London	.
她	父亲	一个	成员	的	这	公平	酒吧	的	伦敦	.

她的父亲是伦敦律师协会的成员。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] ['niːðər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [nɔːr][hɜːr; hər] ['mænər] .

Those	who	had	known	her	father	and	mother	declared	that	she	resembled	neither	in	her	face	nor	her	manner	.
那些	WHO	有	已知	她	父亲	和	母亲	声明	那	她	类似	两者都不	在	她	脸	也不	她	方式	.

认识她父母的人都说，她无论长相还是举止都不像她的父母。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] , [loʊ] - [saɪzd] , [ænd; ənd] [ɑːd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [tɔːl] , [fer] , [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .

She	was	dark	,	low	-	sized	,	and	odd	;	they	had	both	been	tall	,	fair	,	and	models	of	conventional	insipidity	.
她	曾是	黑暗的	,	低的	-	尺寸	,	和	奇怪的	;	他们	有	两个都	到过	高的	,	公平的	,	和	模型	的	传统的	乏味	.

她肤色黝黑，身材矮小，性格古怪；而她们俩原本都是身材高挑、肤色白皙，是传统意义上平庸乏味的典范。

[wen] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] ['mærid] [mɪs] ['mjʊr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi] ['twenti] - [naɪn] .

When	Henry	Walter	Grey	married	Miss	Muir	she	was	twenty	-	four	years	of	age	,	he	twenty	-	nine	.
什么时候	亨利	沃尔特	灰色的	已婚	错过	缪尔	她	曾是	二十	-	四	年	的	年龄	,	他	二十	-	九	.

亨利·沃尔特·格雷与缪尔小姐结婚时，她二十四岁，他二十九岁。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ðə; ði][men] [ə'laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] - ['sev(ə)n] ;

The	women	judged	her	to	be	thirty	-	four	,	the	men	allowed	that	she	might	be	twenty	-	seven	;
这	女性	评判	她	到	是	三十	-	四	,	这	男人	允许	那	她	可能	是	二十	-	七	;

女人们认为她三十四岁，男人们则认为她可能有二十七岁；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [jʌŋ] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:spekts] ,

but	**all**	**agreed**	**that**	**young**	**Grey**	**,**	**with**	**his**	**prospects**	**,**
但	全部	同意	那	年轻的	灰色的	,	和	他的	前景	,

但所有人都一致认为，年轻的格雷前途光明，

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['betər] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['mʌni] [went] .

might	**have**	**done**	**much**	**better**	**as**	**far**	**as**	**money**	**went**	**.**
可能	有	完毕	很多	更好的	作为	远的	作为	钱	去	.

就金钱方面而言，他本可以做得更好。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [ʌv; əv] - ,

But	**among**	**the**	**young**	**and**	**the**	**chivalric**	**of**	**Daneford**	**,**
但	之中	这	年轻的	和	这	骑士精神	的	-	,

但在丹福德的年轻人和骑士们中间，

[jʌŋ] [greɪ] [helpt] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] ['neɪs(ə)nt] [ˌpɑ:pju'lærəti] [baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd]

young	**Grey**	**helped**	**forward**	**his**	**nascent**	**popularity**	**by**	**marrying**	**a**	**poor**	**wife**	**and**
年轻的	灰色的	帮助	向前	他的	新生	人气	经过	结婚	一个	贫穷的	妻子	和

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [dɪs'pleʒər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:rts] [seɪk] .

risking	**his**	**father's**	**displeasure**	**for**	**his**	**sweetheart's**	**sake**	**.**
冒险	他的	父亲的	不满	为了	他的	甜心的	清酒	.

年轻的格雷娶了一位贫穷的妻子，为了心爱的女人不惜冒着惹父亲生气的风险，这有助于提升他刚刚萌芽的人气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

The	**young**	**and**	**chivalric**	**of**	**Daneford**	**were**	**never**	**tired**	**of**	**pointing**	**to**
这	年轻的	和	骑士精神	的	-	是	绝不	疲劳的	的	指向	到

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['prɑ:spərəs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd]

the	**pleasantest**	**and**	**most**	**prosperous**	**man**	**in**	**the**	**city**	**as**	**one**	**who**	**had**	**made**
这	最令人愉悦的	和	最多	繁荣	男人	在	这	城市	作为	一	WHO	有	制成

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['pærəmaʊnt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] .

his	**love**	**paramount**	**above**	**all**	**other**	**considerations**	**in**	**the**	**selection**	**of**	**a**	**wife**	**.**
他的	爱	派拉蒙	多于	全部	其他	考虑因素	在	这	选择	的	一个	妻子	.

丹福德的年轻骑士们总是乐此不疲地指出，城里最和蔼、最富有的男人，在选择妻子时，把爱情放在了所有其他考虑因素之上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔ:rdz]

From	**the**	**time**	**he**	**won**	**his**	**wife**	**until**	**he**	**lost**	**her**	**his**	**manner**	**towards**
从	这	时间	他	韩元	他的	妻子	直到	他	丢失的	她	他的	方式	向

[hɜ:r; hər] [geɪnd] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

her	**gained**	**him**	**daily**	**increase**	**of**	**respect**	**among**	**the**	**people**	**of**	**the**	**city**	**.**
她	获得	他	日常的	增加	的	尊重	之中	这	人们	的	这	城市	.

从他赢得妻子到失去她，他对待妻子的态度使他在城里人中日益受到尊敬。

['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [wɜ:r; wər] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n]

Every	**indulgence**	**and**	**luxury**	**which**	**his**	**position**	**could**	**afford**	**were**	**lavished**	**upon**
每一个	放纵	和	奢华	哪个	他的	位置	可以	买得起	是	慷慨的	之上

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

他凭借自己的身份地位，将一切奢华享受都倾注在了她身上。

[waɪvz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɔ:r] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['ɔ:lweɪz]

Wives	**who**	**had**	**cause**	**of**	**displeasure**	**or**	**dissatisfaction**	**with**	**their**	**husbands**	**always**
妻子们	WHO	有	原因	的	不满	或者	不满	和	他们的	丈夫们	总是

['saɪtɪd] ['mɪstər] . [greɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [tu:] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [ɔ:r] [ɪg'zæktɪŋ]

cited	**Mr**	**.**	**Grey**	**as**	**a**	**shining**	**contrast**	**to**	**their**	**own**	**too**	**economical**	**or**	**exacting**
引用	先生	.	灰色的	作为	一个	灼灼	对比	到	他们的	自己的	也	经济	或者	严格

[lɔ:ds] .

lords	**.**
领主们	.

那些对丈夫不满或不高兴的妻子总是会提到格雷先生，认为他与自己那些过于节俭或苛刻的丈夫形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'naɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

It	was	not	alone	that	she	was	never	denied	anything	for	which	she	could
它	曾是	不是	独自的	那	她	曾是	绝不	否认	任何事物	为了	哪个	她	可以

['riːz(ə)nəbli] [ker] ,

reasonably	care	,
合理	关心	,

她不仅从未被剥夺过任何她理应在乎的东西，

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv]

but	,	notwithstanding	the	clubs	and	the	institutions	and	the	boards	of
但	,	虽然	这	俱乐部	和	这	机构	和	这	板	的

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,

which	Mr	.	Grey	was	a	member	,
哪个	先生	.	灰色的	曾是	一个	成员	,

但是，尽管格雷先生是某些俱乐部、机构和董事会的成员，

[noʊ] [mɔːr] [də'mestɪk] [mæn] [lɪvd] [ɪn] - .

no	more	domestic	man	lived	in	Daneford	.
不	更多的	国内的	男人	居住地	在	-	.

丹福德镇上再也没有家政男人了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [daɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ;

He	always	dined	at	home	,	except	on	occasions	of	great	public	interest	;
他	总是	用餐	在	家	,	除了	在	场合	的	伟大的	民众	兴趣	;

除了重大的公共事件外，他总是在家用餐；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gests] [hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] [ɔːr] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	when	he	had	no	guests	he	sat	reading	or	conversing	with	her	,
和	什么时候	他	有	不	客人	他	卫星	阅读	或者	对话	和	她	,

当没有客人来访时，他就坐在那里读书或和她聊天。

[ɔːr] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['twaɪlaɪt] , [ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

or	they	both	went	for	a	stroll	in	the	fine	twilight	,	or	visited	the	theatre	,
或者	他们	两个都	去	为了	一个	漫步	在	这	美好的	暮	,	或者	到访	这	剧院	,

或者他们俩在美好的暮色中散步，或者去剧院看戏。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] .

or	any	other	form	of	public	amusement	afforded	by	the	town	.
或者	任何	其他	形式	的	民众	娱乐	提供	经过	这	镇	.

或镇上提供的任何其他形式的公共娱乐活动。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [glaidid][baɪ] ,

As	the	years	of	their	married	life	glided	by	,
作为	这	年	的	他们的	已婚	生活	滑翔	经过	,

随着他们婚姻生活的岁月悄然流逝，

[ænd; ənd][noʊ] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [kɔːrs]

and	no	child	came	to	make	an	endearing	interruption	to	the	smooth	course
和	不	孩子	来了	到	制作	一个	可爱的	中断	到	这	光滑的	课程

[ʌv; əv] ['wedɪd] ['swiːtˌhɑːts] ,

of	wedded	sweethearts	,
的	已婚	甜心们	,

没有孩子的到来给这对甜蜜的夫妻带来温馨的插曲。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər]

the	attachment	between	the	husband	and	wife	seemed	to	borrow	a	greater
这	依恋	之间	这	丈夫	和	妻子	似乎	到	借	一个	更大的

[depθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['meləŋkɑːli] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

depth	from	the	soft	melancholy	arising	out	of	their	childless	condition	.
深度	从	这	柔软的	忧郁	产生	出去	的	他们的	无子女	状况	.

夫妻二人因膝下无子而产生的淡淡忧伤，似乎也因此增添了更深层次的感情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [taʊn] [sed] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitiz] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈeɪmiəb(ə)l] , [əˈmjuːzɪŋ] ,

It	was	,	the	town	said	,	a	thousand	pities	the	rich	,	amiable	,	amusing	,
它	曾是	,	这	镇	说	,	一个	千	可惜	这	富有的	,	可亲	,	有趣	,

镇上的人说，富人真是令人惋惜，他们和蔼可亲，风趣幽默。

[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [wɑːt] [greɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][væst]

good	-	looking	Wat	Grey	had	no	one	to	leave	his	fine	business	and	his	vast
好的	-	寻找	沃特	灰色的	有	不	一	到	离开	他的	美好的	商业	和	他的	广阔的

[ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] .

fortune	to	.
财富	到	.

英俊潇洒的沃特·格雷没有可以继承他蒸蒸日上的事业和巨额财富的人。

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaildlisnis] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pʊt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

If	a	friend	alluded	to	the	fact	of	his	childlessness	he	always	put	the	subject
如果	一个	朋友	暗示	到	这	事实	的	他的	无子女	他	总是	放	这	主题

[əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lnəs][æz; əz][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

aside	with	as	little	humour	and	as	much	gentleness	as	the	character	of
旁边	和	作为	小的	幽默	和	作为	很多	温柔	作为	这	特点	的

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [əˈlaʊd] [ʌv; əv] .

the	speaker	allowed	of	.
这	扬声器	允许	的	.

如果朋友提及他没有孩子，他总是会尽量用温和的方式，尽量避免使用幽默，以符合他性格的方式，把这个话题暂时搁置一边。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [ˈtɪrfl] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]

To	his	wife	,	who	often	made	tearful	allusions	to	the	circumstance	,	he	replied
到	他的	妻子	,	WHO	经常	制成	内牛满面	暗示	到	这	环境	,	他	回复

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhoʊpflnəs] ,

with	cheerful	hopefulness	,
和	快乐	希望	,

对于经常含泪提及此事的妻子，他总是乐观地表示希望。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][set][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

and	bade	her	set	her	grief	for	him	away	,
和	巴德	她	放	她	悲伤	为了	他	离开	,

并劝她放下对他的悲伤，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][ænd; ənd] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd]

as	he	was	quite	content	and	happy	with	the	blessings	Heaven	had
作为	他	曾是	相当	内容	和	快乐的	和	这	祝福	天堂	有

[ɔːlˈredi] [sent] [hɪm; ɪm] ,

already	sent	him	,
已经	发送	他	,

因为他已经对上天赐予他的福分感到非常满足和快乐。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi] [lʌvd] .

chief	among	which	was	a	wife	he	loved	.
首席	之中	哪个	曾是	一个	妻子	他	喜爱	.

其中最重要的是他深爱的妻子。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,

Although	Mrs	.	Grey	did	not	go	into	society	,	and	had	no	ladies	to	dinner	,
虽然	太太	.	灰色的	做过	不是	去	进入	社会	,	和	有	不	女士们	到	晚餐	,

虽然格雷夫人不参与社交活动，也没有邀请女伴共进晚餐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪzɪtɪŋ] [frendz] [əˈpɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][tɜːrn] ,

she	had	a	few	visiting	friends	upon	whom	she	called	in	turn	,
她	有	一个	很少	访问	朋友们	之上	谁	她	称为	在	转动	,

她有几个来访的朋友，她依次拜访了他们。

[ænd; ənd] [huː] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	who	learned	from	her	the	uniform	kindliness	of	her	husband	,
和	WHO	学习	从	她	这	制服	善良	的	她	丈夫	,

并从她身上学到了她丈夫一贯的善良，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ɔːr]

and	the	great	gentleness	with	which	he	accepted	the	absence	of	an	heir	or
和	这	伟大的	温柔	和	哪个	他	公认	这	缺席	的	一个	继承人	或者

['erəs] .

heiress	.
女继承人	.

他以极大的宽容接受了没有继承人的事实。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [gruː] [ɪn]['pɑːpjələr]

In	fact	,	the	more	people	heard	of	Mr	.	Grey	,	the	more	he	grew	in	popular
在	事实	,	这	更多的	人们	听到	的	先生	.	灰色的	,	这	更多的	他	生长	在	受欢迎的

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

事实上，格雷先生越是为人所知，他的声望就越高。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæktər] [wɪtʃ] ['hjuːdʒli]

and	behind	all	this	amiability	on	his	part	there	was	a	factor	which	hugely
和	在后面	全部	这	和蔼	在	他的	部分	那里	曾是	一个	因素	哪个	非常

['mʌltɪplaɪd] [ɪts]['vælјuː] .

multiplied	its	value	.
乘以	它是	价值	.

在他所有这些和蔼可亲的举动背后，还有一个因素极大地提升了这种和蔼可亲的价值。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] [tuː; tə] - ,

At	first	,	when	he	brought	his	wife	home	to	Daneford	,
在	第一的	,	什么时候	他	带来	他的	妻子	家	到	-	,

起初，当他把妻子带回丹福德时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	the	people	of	his	set	began	to	know	her	a	little	,
和	这	人们	的	他的	放	开始	到	知道	她	一个	小的	,

他那群人开始对她有所了解。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɑːd] .

they	all	declared	that	she	was	pretty	,	very	pretty	,	and	a	trifle	odd	.
他们	全部	声明	那	她	曾是	漂亮的	,	非常	漂亮的	,	和	一个	琐事	奇怪的	.

他们都说她很漂亮，非常漂亮，但有点古怪。

[taɪm] [went] [ɑːn] ,

Time	went	on	,
时间	去	在	,

时间流逝，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jɪrz] — [hɜːrz] ['biːɪŋ]

and	although	she	lost	none	of	her	prettiness	with	her	years	—	hers	being
和	虽然	她	丢失的没有任何		的	她	美丽	和	她	年	—	她的	存在

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][boʊn][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] ,

the	beauty	that	depends	on	bone	and	outline	,
这	美丽	那	取决于	在	骨	和	大纲	,

尽管岁月并未磨灭她的美貌——她的美是那种骨骼姣好、轮廓分明的美——

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['kʌlər] — [hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

and	not	on	surface	and	colour	—	her	peculiarities	gained	upon	her	;
和	不是	在	表面	和	颜色	—	她	特殊性	获得	之上	她	;

[ænd; ənd] ['weðər] , [ðə; ði] - [foʊk] [sed] ,

and	whether	,	the	Daneford	folk	said	,
和	无论	,	这	-	民间	说	,

并非外表和肤色——而是她身上那些独特的特质；丹福德的人们说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrən] [blʌd] [ðæt] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]

it	was	the	foreign	blood	that	darkened	her	eyes	and	her	hair	and
它	曾是	这	外国的	血	那	变暗	她	眼睛	和	她	头发	和

[hɜːr; hər] [weɪz] ,

her	ways	,
她	方式	,

是异族的血统让她的眼睛、头发和举止都变得黯淡无光。

[ɔːr][ə; eɪ] [slaɪt] [streɪn] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

or	a	slight	strain	of	madness	,	they	could	not	decide	,	but	she	was	,	beyond	all
或者	一个	轻微	拉紧	的	疯狂	,	他们	可以	不是	决定	,	但	她	曾是	,	超过	全部

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他们无法确定她是否有些精神错乱，但毫无疑问，她确实如此。

[nɑːt][ɪn] ['mænər] [laɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃ] - ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

not	in	manner	like	the	average	English	-	woman	of	her	class	.
不是	在	方式	喜欢	这	平均的	英语	-	女士	的	她	班级	.

不像她那个阶层的普通英国女性那样举止得体。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [dɪ'faɪd] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

At	first	her	peculiarities	defied	definition	.
在	第一的	她	特殊性	违抗	定义	.

起初，她的怪癖难以定义。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] , [krækt] , ['kreɪzi] .

People	said	she	was	very	nice	,	but	a	little	queer	,	cracked	,	crazy	.
人们	说	她	曾是	非常	好的	,	但	一个	小的	酷儿	,	裂纹	,	疯狂的	.

人们说她人很好，但有点古怪，精神不太正常，有点疯狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

She	was	very	impulsive	,	and	sometimes	incoherent	.
她	曾是	非常	冲动	,	和	有时	语无伦次	.

她非常冲动，有时说话语无伦次。

[noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] [ɔːr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

No	action	of	hers	seemed	the	result	of	forethought	or	preparation	.
不	行动	的	她的	似乎	这	结果	的	深思熟虑	或者	准备	.

她的任何行动似乎都不是经过深思熟虑或精心准备的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ,

She	ordered	the	servants	to	bring	this	,	that	,	or	the	other	thing	,
她	订购	这	仆人	到	带来	这	,	那	,	或者	这	其他	事物	,

她吩咐仆人拿这个、那个或者其他东西来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

and	when	they	came	with	it	she	told	them	they	might	take	it	away	again	,
和	什么时候	他们	来了	和	它	她	讲述	他们	他们	可能	拿	它	离开	再次	,

当他们带着它来的时候，她告诉他们他们可能会再次把它拿走。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

as	she	had	changed	her	mind	.
作为	她	有	已更改	她	头脑	.

因为她改变主意了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['bruːəm] [fɔːr; fər] [fɔːr] , [went] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] ,

She	ordered	the	brougham	for	four	,	went	out	walking	at	a	quarter	to	four	,
她	订购	这	布鲁厄姆	为了	四	,	去	出去	步行	在	一个	四分之一	到	四	,

她叫了一辆四人座的马车，四点四十五分出门散步。

[ænd; ənd] [steɪd] [aʊt] [tɪl] [sɪks] , [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntəˌmændɪŋ] [ðə; ði] ['bruːəm] .

and	stayed	out	till	six	,	without	countermanding	the	brougham	.
和	入住	出去	直到	六	,	没有	撤销	这	布鲁厄姆	.

一直待到六点，也没有取消马车的行程。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [bɔːt] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

About	the	time	that	Mr	.	Grey	bought	the	Manor	House	,
关于	这	时间	那	先生	.	灰色的	买	这	庄园	房子	,

大约在格雷先生买下庄园宅邸的时候，

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kʊk] [left] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Grey	had	a	difference	with	her	cook	,	and	her	cook	left	her
太太	.	灰色的	有	一个	不同之处	和	她	厨师	,	和	她	厨师	左边	她

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tempər] .

in	a	violent	temper	.
在	一个	暴力	脾气	.

格雷太太和她的厨娘发生了争执，厨娘一气之下离开了，怒气冲冲地离开了。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə]

The	cook	had	been	with	her	ever	since	Mrs	.	Grey	had	first	come	to
这	厨师	有	到过	和	她	曾经	自从	太太	.	灰色的	有	第一的	来	到

-

Daneford	,
-	,

自从格雷太太来到丹福德以来，那位厨娘就一直跟着她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

and	was	the	confidential	servant	of	her	mistress	.
和	曾是	这	机密的	仆人	的	她	情妇	.

他是女主人的贴身女仆。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

Soon	after	the	cook	had	left	it	reached	the	ears	of	a	few	acquaintances	of
很快	后	这	厨师	有	左边	它	达到	这	耳朵	的	一个	很少	熟人	的

['mɪstər] . [greɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['spektər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

Mr	.	Grey	that	a	dreadful	spectre	had	appeared	in	his	household	.
先生	.	灰色的	那	一个	可怕	幽灵	有	出现	在	他的	家庭	.

厨师离开后不久，格雷先生的一些熟人就听说，他家出现了一个可怕的幽灵。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['mærid] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl]

The	fact	that	Mrs	.	Grey	had	now	been	married	some	years	and	was	still
这	事实	那	太太	.	灰色的	有	现在	到过	已婚	一些	年	和	曾是	仍然

['tʃaɪldləs] [hæd; həd] [preid] ['veri] ['diːpli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtəbl] ['temprəmənt] ,

childless	had	preyed	very	deeply	on	her	excitable	temperament	,
无子女	有	被捕食	非常	深	在	她	易激动的	气质	,

格雷太太结婚多年却仍未生育，这一事实深深地刺激了她易激动的性情。

[ænd; ənd] , ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [tʊk] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd]

and	,	dreadful	to	say	,	she	not	unfrequently	took	more	wine	than	was	good
和	,	可怕	到	说	,	她	不是	不常	采取	更多的	葡萄酒	比	曾是	好的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

令人遗憾的是，她经常饮酒过量，这对她的身体有害。

[ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðɪs] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ʌn'gɛst] [baɪ] ['ʌðər] ,

Those	**who**	**heard**	**this**	**now**	**saw**	**a**	**reason**	**,**	**unguessed**	**by**	**others**	**,**
那些	WHO	听到	这	现在	锯	一个	原因	,	未猜到的	经过	其他的	,

听到这话的人现在明白了其中的原因，而其他人却始料未及。

[waɪ] [ðə; ði]['bæŋkər] [bɔːt] [ðæt] ['oʊdiəs] [haʊs] [swɔðd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [wʊd] .

why	**the**	**banker**	**bought**	**that**	**odious**	**house**	**swathed**	**round**	**with**	**that**	**fearful**	**wood**	**.**
为什么	这	银行家	买	那	令人厌恶的	房子	裹挟着	圆形的	和	那	可怕	木头	.

为什么银行家会买下那栋被可怕的树林环绕的丑陋房子?

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kluːdɪd] ,

There	**his**	**wife**	**would**	**be**	**secluded**	**,**
那里	他的	妻子	会	是	僻	,

他的妻子将被隔离在那里。

[friː] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] ['eni] [kloʊz] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

free	**from**	**prying**	**eyes**	**and**	**guarded**	**against**	**any**	**close**	**daily**	**contact**	**with**
自由的	从	窥探	眼睛	和	守卫	反对	任何	关闭	日常的	接触	和

['neɪbərz] .

neighbours	**.**
邻居	.

免受窥视，并避免与邻居进行任何密切的日常接触。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kept] ['siːkrət] [soʊ] [lɔːŋ] ?

How	**had**	**it**	**been**	**kept**	**secret**	**so**	**long**	**?**
如何	有	它	到过	保留	秘密	所以	长的	?

为什么这个秘密能保守这么久?

[ðə; ði] [kʊk] , [naʊ] [dis'tʃaːdʒd] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

The	**cook**	**,**	**now**	**discharged**	**,**	**had**	**obtained**	**for**	**the**	**unhappy**	**woman**	**what**	**she**
这	厨师	,	现在	出院	,	有	获得	为了	这	不开心	女士	什么	她

['wɑːntɪd] ,

wanted	**,**
通缉	,

厨师现在已经被解雇了，但他已经为那位不幸的女人得到了她想要的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ,

and	**the**	**poor**	**lady**	**was**	**wonderfully**	**discreet**	**and**	**cautious**	**,**
和	这	贫穷的	女士	曾是	太棒了	慎重	和	谨慎	,

这位可怜的女士真是非常谨慎小心。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['sɜːrvənt] [went] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['hʌzbənd]

and	**until**	**that**	**servant**	**went**	**no**	**one**	**but**	**the**	**cook**	**and**	**the**	**afflicted**	**husband**
和	直到	那	仆人	去	不	一	但	这	厨师	和	这	受苦的	丈夫

['evər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

ever	**dreamed**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
曾经	梦见	的	这样的	一个	事物	.

直到那个仆人离开之前，除了厨娘和受苦的丈夫之外，没有人想到过这样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

It	**was**	**dreadful**	**.**
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [greɪ] ['nevər] [nuː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði]

But	**the**	**most**	**intimate**	**friend**	**of**	**Grey**	**never**	**knew**	**from**	**him**	**,**	**by**	**even**	**the**
但	这	最多	亲密的	朋友	的	灰色的	绝不	知道	从	他	,	经过	甚至	这

['feɪntɪst] [hɪnt] ,

faintest	**hint**	**,**
最微弱	暗示	,

但格雷最亲密的朋友却从未从他那里得到过哪怕是最轻微的暗示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .

there	was	a	single	cloud	over	his	domestic	happiness	.
那里	曾是	一个	单身的	云	超过	他的	国内的	幸福	.

他的家庭幸福上笼罩着一层阴影。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['tendər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He	always	spoke	of	his	wife	in	terms	of	the	most	tender	consideration	and
他	总是	辐	的	他的	妻子	在	条款	的	这	最多	投标	考虑	和

['kaɪndlinəs] .

kindliness	.
善良	.

他总是用最温柔体贴、最和善的语气谈起他的妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wiːk] [ɔːr][ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [trʌst] ,

He	was	by	no	means	weak	or	uxorious	;	but	there	was	a	loyal	trust	,
他	曾是	经过	不	方法	虚弱的	或者	妻子	;	但	那里	曾是	一个	忠诚	相信	,

他绝非软弱或恋妻；但他对妻子忠心耿耿。

[æn; ən]['evər] - ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

an	ever	-	active	sympathy	in	him	towards	her	,
一个	曾经	-	积极的	同情	在	他	向	她	,

他对她始终怀有深切的同情。

[ðæt] [wʌn] ['greɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - .

that	won	greatly	on	the	young	and	old	men	and	women	of	Daneford	.
那	韩元	非常	在	这	年轻的	和	老的	男人	和	女性	的	-	.

这在丹福德的男女老少中赢得了极大的赞誉。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['leɪbərd] [wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən]['oʊpən]

The	evil	circumstance	under	which	Mrs	.	Grey	laboured	was	never	an	open
这	邪恶的	环境	在下面	哪个	太太	.	灰色的	辛勤劳作	曾是	绝不	一个	打开

['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

scandal	in	the	town	.
丑闻	在	这	镇	.

格雷太太所处的恶劣工作环境在镇上从未成为公开的丑闻。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] ,

In	the	first	place	,	owing	to	her	own	great	prudence	and	circumspection	,
在	这	第一的	地方	,	欠款	到	她	自己的	伟大的	谨慎	和	谨慎	,

首先，由于她本人非常谨慎小心，

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fækt][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

no	one	had	any	suspicion	of	the	melancholy	fact	from	herself	.
不	一	有	任何	怀疑	的	这	忧郁	事实	从	她自己	.

没有人察觉到她内心深处隐藏着如此悲伤的事实。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] ['pʌblɪkli]

If	she	was	the	victim	of	a	debasing	weakness	,	she	never	betrayed	herself	publicly
如果	她	曾是	这	受害者	的	一个	贬值	弱点	,	她	绝不	背叛	她自己	公开

,

,

,

如果她真的有某种令人羞耻的弱点，她也从未公开暴露过。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌɪndə'rekt] [weɪz] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kloʊsli] ,

and	those	who	heard	of	it	through	indirect	ways	had	kept	the	secret	closely	,
和	那些	WHO	听到	的	它	通过	间接	方式	有	保留	这	秘密	密切	,

而那些通过间接途径得知此事的人则对此守口如瓶。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪm] [ænd; ənd] [neɪm] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] [stʊd] [soʊ]

out	of	respect	to	the	man	whose	fame	and	name	and	popularity	stood	so
出去	的	尊重	到	这	男人	谁	名声	和	姓名	和	人气	站立	所以

[haɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

high	among	his	fellow	-	citizens	.
高的	之中	他的	同伴	-	公民	.

出于对这位在同胞中享有极高声望和人气的男士的尊重。

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] ,

Indeed	,	some	who	heard	the	rumour	disbelieved	it	wholly	,
的确	,	一些	WHO	听到	这	谣言	不相信	它	完全	,

事实上，一些听到传言的人完全不相信。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	declared	their	conviction	that	it	was	the	malicious	invention	of	a
和	声明	他们的	定罪	那	它	曾是	这	恶意	发明	的	一个

[dis'tʃaːdʒd] ['sɜːrvənt] ,

discharged	servant	,
出院	仆人	,

他们宣称确信这是被解雇的员工恶意捏造的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˌʌnfəˈmɪlɪər] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] .

based	on	the	eccentric	habits	and	unfamiliar	ways	of	the	poor	lady	.
基于	在	这	偏心	习惯	和	陌生	方式	的	这	贫穷的	女士	.

根据这位可怜女士古怪的习惯和不寻常的行事方式而创作。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈmænər] [haʊs] ,

But	the	fact	remained	that	,	even	to	the	spacious	Manor	House	,
但	这	事实	剩余	那	,	甚至	到	这	宽敞	庄园	房子	,

但事实仍然是，即使是对于宽敞的庄园宅邸而言，

[noʊ][ˈleɪdi] [gests] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [noʊ][ˈleɪdi] [gests] [steɪd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr]

no	lady	guests	were	invited	to	dinner	;	no	lady	guests	stayed	for	twenty	-	four
不	女士	客人	是	受邀	到	晚餐	;	不	女士	客人	入住	为了	二十	-	四

[ˈaʊərz] ; [ænd; ənd] ,

hours	;	and	,
小时	;	和	,

没有邀请女宾客赴宴；没有女宾客停留超过24小时；而且，

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌæftərˈnuːn] [ˈkɔːləz] , [noʊ] [ˈleɪdiz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .

beyond	a	few	afternoon	callers	,	no	ladies	visited	the	house	at	all	.
超过	一个	很少	下午	来电者	,	不	女士们	到访	这	房子	在	全部	.

除了几个下午来访的客人外，没有其他女士来过这所房子。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæməliz] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	perhaps	in	Daneford	there	were	not	a	dozen	families	in	possession	of	the
但	也许	在	-	那里	是	不是	一个	打	家庭	在	拥有	的	这

[fækt] [ðæt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪkt] [rɪˈtaɪərmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

fact	that	would	account	for	the	strict	retirement	in	which	the	mistress	of	the
事实	那	会	帐户	为了	这	严格的	退休	在	哪个	这	情妇	的	这

[ˈmænər] [lɪvd] ,

Manor	lived	,
庄园	居住地	,

但或许在丹福德，拥有这种财富的家庭并不多，这足以解释庄园女主人过着如此严格的隐居生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	young	and	the	chivalric	continued	to	look	on	Grey	and	his
和	这	年轻的	和	这	骑士精神	持续	到	看	在	灰色的	和	他的

[waɪf] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] ,

wife	as	not	only	the	most	prosperous	,
妻子	作为	不是	仅有的	这	最多	繁荣	,

而那些年轻气盛、充满骑士精神的人则继续将格雷夫妇视为不仅是最富有的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] , ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] .

but	also	the	most	happy	,	couple	in	the	whole	county	.
但	还	这	最多	快乐的	,	夫妻	在	这	所有的	县	.

但他们也是全县最幸福的一对夫妇。

['veri] [suːn] ['æftər] ['henri] ['greɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mjʊr] ,

Very	soon	after	Henry	Grey's	marriage	with	Miss	Muir	,
非常	很快	后	亨利	格雷的	婚姻	和	错过	缪尔	,

亨利·格雷与缪尔小姐结婚后不久，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'sɜːrnmənt]

he	found	out	that	she	did	not	possess	the	solid	good	sense	and	grave	discernment
他	成立	出去	那	她	做过	不是	具有	这	坚硬的	好的	感觉	和	严重	辨别力

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdænt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkər] .

essential	in	the	confidant	of	a	banker	.
基本的	在	这	知己	的	一个	银行家	.

他发现她缺乏银行家知己所必需的扎实的常识和敏锐的洞察力。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] [lækt] [ðə; ði] ['goʊldən] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

She	not	only	lacked	the	golden	faculty	of	silence	,
她	不是	仅有的	缺乏	这	金的	学院	的	沉默	,

她不仅缺乏沉默这种宝贵的品质，

[bʌt; bət] [delt] [wɪð; wɪθ] [fækts] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

but	dealt	with	facts	communicated	to	her	in	a	most	imaginative	and
但	已处理	和	事实	沟通	到	她	在	一个	最多	富有想象力的	和

[ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['mænər] .

injudicious	manner	.
不明智的	方式	.

但她对被告知的事实的处理方式却极富想象力且欠妥。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːlvənt] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]

He	told	her	that	a	substantial	and	solvent	merchant	of	the	town	had
他	讲述	她	那	一个	重大的	和	溶剂	商人	的	这	镇	有

[ˌoʊvər'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

overdrawn	his	account	five	hundred	pounds	.
透支	他的	帐户	五	百	磅	.

他告诉她，镇上一位财力雄厚、财务状况良好的商人透支了账户五百英镑。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [waɪf] [kɔːld] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [ə; eɪ]

Shortly	after	,	the	merchant's	wife	called	on	Mrs	.	Grey	,	and	the	latter	,	in	a
不久	后	,	这	商人的	妻子	称为	在	太太	.	灰色的	,	和	这	后者	,	在	一个

['moʊmənt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] ,

moment	of	communicativeness	,
片刻	的	沟通能力	,

不久之后，商人的妻子来拜访格雷太太，后者一时兴起，和她聊了起来。

[sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [weɪ] ,

said	to	the	former	that	business	was	in	a	bad	way	,
说	到	这	以前的	那	商业	曾是	在	一个	坏的	方式	,

对前者说，生意状况很糟糕，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['hʌzbənd] [oʊd] [ðə; ði] [bæŋk] , ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

and	that	she	understood	the	former's	husband	owed	the	Bank	,	over	and	above
和	那	她	理解	这	前任的	丈夫	欠款	这	银行	,	超过	和	多于

['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] ,

ordinary	business	,
普通的	商业	,

她也明白，前妻的丈夫除了正常的商业往来之外，还欠银行一笔钱。

[noʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

no	less	a	sum	than	five	thousand	pounds	.
不	较少的	一个	和	比	五	千	磅	.

金额不少于五千英镑。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [waɪf] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [greɪt]

The	merchant's	wife	related	this	to	her	husband	,	and	he	came	in	great
这	商人的	妻子	有关的	这	到	她	丈夫	,	和	他	来了	在	伟大的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [greɪ] .

indignation	to	Grey	.
愤慨	到	灰色的	.

商人的妻子把这件事告诉了她的丈夫，丈夫非常愤怒地去找了格雷。

['mɪstər] . [greɪ] [sed] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['wʊmənz] ['gɑːsɪp] ,

Mr	**.**	**Grey**	**said**	**his**	**wife's**	**talk**	**had**	**been**	**only**	**woman's**	**gossip**	**,**
先生	.	灰色的	说	他的	妻子的	讲话	有	到过	仅有的	女性的	闲话	,

格雷先生说他妻子说的那些话不过是女人间的闲言碎语罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ðə; ði]

and	**that**	**he**	**had**	**most**	**certainly**	**never**	**told**	**his**	**wife**	**or**	**any**	**one**	**else**	**the**
和	那	他	有	最多	当然	绝不	讲述	他的	妻子	或者	任何	一	别的	这

['mɜːrtʃənt] [oʊd] [ðə; ði][bæŋk] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['oʊvər] - [drɑːft] .

merchant	**owed**	**the**	**Bank**	**five**	**thousand**	**pounds**	**over**	**-**	**draught**	**.**
商人	欠款	这	银行	五	千	磅	超过	-	草稿	.

而且他肯定从未告诉过他的妻子或任何人，这位商人欠银行五千英镑的透支款。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd][nɑːt] ,

The	**merchant**	**said**	**he**	**was**	**quite**	**sure**	**Mr**	**.**	**Grey**	**had**	**not**	**,**
这	商人	说	他	曾是	相当	当然	先生	.	灰色的	有	不是	,

商人说他非常肯定格雷先生没有。

[bʌt; bət] ['ɝːdʒd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [drɑːft] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

but	**urged**	**that**	**something**	**of**	**the**	**over**	**-**	**draught**	**must**	**have**	**been**
但	敦促	那	某物	的	这	超过	-	草稿	必须	有	到过

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

communicated	**to**	**Mrs**	**.**	**Grey**	**,**
沟通	到	太太	.	灰色的	,

但他坚称，格雷夫人一定已经得知了部分透支情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ruinɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlvənt][mæn] .

and	**that**	**a**	**woman's**	**gossip**	**was**	**quite**	**capable**	**of**	**ruining**	**a**	**solvent**	**man**	**.**
和	那	一个	女性的	闲话	曾是	相当	有能力的	的	毁坏	一个	溶剂	男人	.

女人的闲言碎语完全有可能毁掉一个原本经济条件不错的男人。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['bæŋkər][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]

On	**another**	**occasion**	**the**	**banker**	**told**	**her**	**the**	**Bank**	**had**	**not**	**made**	**as**	**much**
在	其他	场合	这	银行家	讲述	她	这	银行	有	不是	制成	作为	很多

['mʌni] [ðæt] [jɪr] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

money	**that**	**year**	**as**	**the**	**year**	**before**	**,**
钱	那	年	作为	这	年	前	,

另一次，那位银行家告诉她，银行当年的盈利不如前一年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [sʌm; səm] [tʃæns] ['kɔːləz] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] .

and	**she**	**informed**	**some**	**chance**	**callers**	**that**	**the**	**Bank**	**was**	**losing**	**heavily**	**.**
和	她	知情的	一些	机会	来电者	那	这	银行	曾是	输	重度	.

她还告诉一些偶然来电的人，银行亏损严重。

[ðɪs] ['ruːmər] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [les] ['sɑːlɪdli] [ɪ'stæblɪʃt]

This	**rumour**	**might**	**have**	**shaken**	**the**	**credit**	**of**	**an**	**institution**	**less**	**solidly**	**established**
这	谣言	可能	有	摇晃	这	信用	的	一个	机构	较少的	稳固地	已确立的

[ðæn; ðən][ðə; ði] - [bæŋk] ;

than	**the**	**Daneford**	**Bank**	**;**
比	这	-	银行	;

这一谣言可能会动摇一家不如丹福德银行那样根基稳固的机构的信誉；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn]

but	**in**	**the**	**city**	**and**	**country**	**surrounding**	**the**	**city**	**the**	**Bank**	**was**	**looked**	**upon**
但	在	这	城市	和	国家	周围	这	城市	这	银行	曾是	看起来	之上

[æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [seɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

as	**much**	**more**	**safe**	**than**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**,**
作为	很多	更多的	安全的	比	这	银行	的	英格兰	,

但在城市及其周边地区，人们普遍认为这家银行比英格兰银行安全得多。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] [kən'sɜːrn][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpər] ['kɜːrənsi] ,

insomuch	**as**	**the**	**Threadneedle**	**Street**	**concern**	**had**	**a**	**paper**	**currency**	**,**
就此而言	作为	这	线针	街道	忧虑	有	一个	纸	货币	,

因为Threadneedle Street公司发行纸币，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] ['mɔːrgɪdʒ] ['eni] [ʌv; əv][ɪts]['kæpɪt(ə)l][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] ,

and	**the**	**Daneford**	**did**	**not**	**mortgage**	**any**	**of**	**its**	**capital**	**by**	**such**	**an**	**issue**	**,**
和	这	-	做过	不是	抵押	任何	的	它是	首都	经过	这样的	一个	问题	,

丹尼福德公司并没有通过发行这样的债券抵押任何资本。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪts] [stɑːk] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr][ˌoʊvər'step] ['seɪfti] .

and	**stood**	**in**	**no**	**temptation**	**to**	**diminish**	**its**	**stock**	**of**	**gold**	**or**	**overstep**	**safety**	**.**
和	站立	在	不	诱惑	到	减少	它是	库存	的	金子	或者	超越	安全	.

而且没有丝毫想要减少黄金储备或越过安全界限的念头。

[ðiːz] [tuː] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv] ['greɪz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

These	**two**	**experiences**	**of**	**Grey's**	**,**	**coupled**	**with**	**a**	**few**	**others**	**of**	**less**	**importance**
这些	二	经历	的	格雷的	,	耦合	和	一个	很少	其他的	的	较少的	重要性

[bʌt; bət]['sɪmələr] ['neɪtʃər] ,

but	**similar**	**nature**	**,**
但	相似的	自然	,

这两起发生在格雷身上的经历，再加上其他一些不太重要但性质类似的经历，

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['æbstrækt][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

convinced	**him**	**that**	**the**	**more**	**general**	**and**	**abstract**	**his**	**statements**	**of**	**business**
确信	他	那	这	更多的	一般的	和	抽象的	他的	声明	的	商业

['mætərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['betər] ,

matters	**to**	**his**	**wife**	**the**	**better**	**,**
事情	到	他的	妻子	这	更好的	,

他确信，他对妻子谈论生意上的事情越是笼统抽象越好。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	**from**	**the**	**moment**	**he**	**arrived**	**at**	**this**	**conclusion**	**he**	**carried**	**it**	**into**
和	从	这	片刻	他	到达的	在	这	结论	他	携带	它	进入

[ɪ'fekt] .

effect	**.**
影响	.

他从得出这个结论的那一刻起，就付诸行动。

[ʃiː; ʃi] , ['hævɪŋ] [noʊ]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

She	**,**	**having**	**no**	**talent**	**for**	**the**	**particular**	**,**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**miss**	**his**	**confidence**	**,**
她	,	拥有	不	天赋	为了	这	特别的	,	做过	不是	似乎	到	错过	他的	信心	,

她对细节一窍不通，似乎并不怀念他的自信。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['kɑːmənpleɪs] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][æz; əz][tuː; tə] ['bɪznəs]

and	**remained**	**perfectly**	**content**	**with**	**commonplace**	**generalities**	**as**	**to**	**business**
和	剩余	完美	内容	和	平凡	一般性	作为	到	商业

['mætərz] .

matters	**.**
事情	.

对于商业事务，他始终满足于平庸的泛泛之谈。

[ɪn'diːd] , ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['femənɪn] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,

Indeed	**,**	**having**	**very**	**little**	**of**	**the**	**highly**	**feminine**	**virtue**	**of**	**inquisitiveness**	**,**
的确	,	拥有	非常	小的	的	这	高度	女性	美德	的	好奇心	,

事实上，她几乎不具备女性特有的好奇心美德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bɪznəs] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

she	**was**	**not**	**much**	**interested**	**in**	**business**	**statements**	**of**	**any**	**kind**	**.**
她	曾是	不是	很多	感兴趣的	在	商业	声明	的	任何	种类	.

她对任何类型的商业声明都不太感兴趣。

[moʊst] [men] [wɪl] [tɔːk] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [trʌst] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

Most	men	will	talk	more	freely	to	a	woman	whom	they	trust	than	to	any	man	,
最多	男人	将要	讲话	更多的	自由	到	一个	女士	谁	他们	相信	比	到	任何	男人	,

大多数男人会更愿意和自己信任的女人而不是其他男人敞开心扉地交谈。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][taɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] .

no	matter	how	near	to	them	by	ties	of	nature	or	affection	.
不	事情	如何	靠近	到	他们	经过	领带	的	自然	或者	感情	.

无论彼此之间有多么亲近的血缘关系或情感纽带。

['henri] [greɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] ,

Henry	Grey	was	no	exception	to	the	rule	,
亨利	灰色的	曾是	不	例外	到	这	规则	,

亨利·格雷也不例外。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [dəːst] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'faɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	when	he	found	he	durst	no	longer	confide	important	secrets	to	his	wife	,
和	什么时候	他	成立	他	杜斯特	不	更长	信任	重要的	秘密	到	他的	妻子	,

当他发现自己再也不敢向妻子吐露重要的秘密时，

[hiː; hi] [ˈʌn'bəːdnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [naʊ] [pæst] ['sev(ə)nti] , [bʌt; bət] [stɪl]

he	unburdened	himself	to	another	woman	,	a	widow	,	now	past	seventy	,	but	still
他	无负担	他自己	到	其他	女士	,	一个	寡妇	,	现在	过去的	七十	,	但	仍然

[streɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,

straight	and	intelligent	,
直的	和	聪明的	,

他向另一位女性倾诉了自己的心事，那是一位寡妇，如今已年过七十，但依然正直聪慧。

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [heɪl] ,

and	sympathetic	and	hale	,
和	交感神经	和	哈尔	,

而且富有同情心，身体健康。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [ri'teind] [ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm]

a	woman	who	had	won	and	retained	a	most	powerful	hold	upon	his	esteem
一个	女士	WHO	有	韩元	和	保留	一个	最多	强大的	抓住	之上	他的	尊重

, [ə'fekʃ(ə)n] ,

,	affection	,
,	感情	,

一位赢得了他极大的尊重和爱慕，并且一直保持着这种强大影响力的女性

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	confidence	—	his	mother	.
和	信心	—	他的	母亲	.

以及自信——他的母亲。

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði]

Whilst	all	the	world	of	Daneford	was	calculating	the	enormous	fortune	the
而	全部	这	世界	的	-	曾是	计算	这	巨大的	财富	这

- [bæŋk][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['oʊnər] ,

Daneford	Bank	must	be	making	for	its	owner	,
-	银行	必须	是	制作	为了	它是	所有者	,

当丹福德镇的所有人都在盘算丹福德银行究竟为它的所有者赚取了多少巨额财富时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɑːt] [greɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [faɪn]

and	was	bemoaning	the	fact	that	Wat	Grey	had	no	child	to	leave	his	fine
和	曾是	哀叹	这	事实	那	沃特	灰色的	有	不	孩子	到	离开	他的	美好的

['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][væst] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə] ,

business	and	his	vast	savings	to	,
商业	和	他的	广阔的	节省	到	,

他哀叹沃特·格雷没有孩子可以继承他蒸蒸日上的事业和巨额积蓄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [huːz] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['greɪz] [ə'ferz] [dɪd]

there	were	two	people	the	nature	of	whose	anxiety	about	Mr	.	Grey's	affairs	did
那里	是	二	人们	这	自然	的	谁	焦虑	关于	先生	.	格雷的	事务	做过

[nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] .

not	take	the	same	course	.
不是	拿	这	相同的	课程	.

有两个人对格雷先生的事情感到焦虑，但他们的焦虑方式却截然不同。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋs] [pə'zesɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

These	two	people	were	the	only	beings	possessing	knowledge	of	the	condition	of
这些	二	人们	是	这	仅有的	生物	拥有	知识	的	这	状况	的

['mɪstər] . ['greɪz] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] .

Mr	.	Grey's	private	fortune	and	the	bank	.
先生	.	格雷的	私人的	财富	和	这	银行	.

只有这两个人知道格雷先生的私人财产和银行的状况。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət]

For	years	he	had	kept	the	true	state	of	affairs	from	his	mother	,	but
为了	年	他	有	保留	这	真的	状态	的	事务	从	他的	母亲	,	但

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

多年来，他一直对母亲隐瞒事情的真相，但最终，

[æz; əz] [bloʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bloʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	blow	succeeded	blow	,	he	could	no	longer	bear	the	burden	of	his
作为	吹	成功了	吹	,	他	可以	不	更长	熊	这	负担	的	他的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

随着打击接踵而至，他再也无法承受秘密带来的重压。

[ænd; ənd][hiː; hi][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	unfolded	it	to	her	.
和	他	展开	它	到	她	.

他把它展开给她看。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['diːteɪl] ,

He	did	not	trouble	her	with	detail	,
他	做过	不是	麻烦	她	和	细节	,

他没有在细节上给她添麻烦。

[bʌt; bət] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɔrz]

but	informed	her	briefly	that	he	had	backed	the	South	in	the	American	wars
但	知情的	她	简要地	那	他	有	支持的	这	南	在	这	美国人	战争

— [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] ,

—	that	not	only	had	he	lost	all	his	own	private	fortune	,
—	那	不是	仅有的	有	他	丢失的	全部	他的	自己的	私人的	财富	,

但他简要地告诉她，他在美国战争中支持南方——不仅失去了他所有的私人财产，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] - ['mʌni] [æz; əz] [wel] .

but	of	the	depositors	'	money	as	well	.
但	的	这	存款人	-	钱	作为	出色地	.

但储户的钱也同样如此。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]

At	first	she	was	overwhelmed	with	surprise	and	horror	to	think	the
在	第一的	她	曾是	不堪重负	和	惊喜	和	恐怖	到	思考	这

['splendɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][baɪ][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd]

splendid	business	and	reputation	made	for	the	Bank	by	her	dead	husband
灿烂	商业	和	名声	制成	为了	这	银行	经过	她	死的	丈夫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] ,

and	his	father	before	him	should	be	ruined	by	her	son	,
和	他的	父亲	前	他	应该	是	毁坏	经过	她	儿子	,

起初，她感到无比震惊和恐惧，没想到她已故的丈夫和他的父亲为银行创造的辉煌事业和声誉竟然会被她的儿子毁掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði][bæŋk] [bɪn] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

and	that	not	only	had	the	Bank	been	ruined	and	her	son's	fortune	and
和	那	不是	仅有的	有	这	银行	到过	毁坏	和	她	儿子的	财富	和

[pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] ,

position	destroyed	,
位置	损毁	,

不仅银行破产，她儿子的财富和地位也荡然无存，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪənts][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][dɪ'zæstər]

but	the	moneys	of	the	clients	had	also	been	included	in	the	horrible	disaster
但	这	钱	的	这	客户	有	还	到过	包括	在	这	可怕	灾难

.

:

.

但客户的资金也未能幸免于这场可怕的灾难。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [oʊld]['leɪdi] ,

But	,	despite	her	seventy	years	,	she	was	a	brave	old	lady	,
但	,	尽管	她	七十	年	,	她	曾是	一个	勇敢的	老的	女士	,

但是，尽管她已七十岁高龄，她仍然是一位勇敢的老太太。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

full	of	honour	and	spirits	and	courage	.
满的	的	荣誉	和	烈酒	和	勇气	.

充满荣誉感、精神和勇气。

[wʌns] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Once	the	first	shock	was	over	,
一次	这	第一的	震惊	曾是	超过	,

最初的冲击过后，

[ʃiː; ʃi][set] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltiz] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['enədʒiz]

she	set	all	her	faculties	at	work	to	try	and	sustain	the	drooping	energies
她	放	全部	她	学院	在	工作	到	尝试	和	维持	这	下垂	能量

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] .

of	her	only	son	.
的	她	仅有的	儿子	.

她使出浑身解数，试图维持她独子日渐低落的精力。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] ['trʌblz] [æt; ət] [hoʊm] ;

She	know	he	was	not	free	from	troubles	at	home	;
她	知道	他	曾是	不是	自由的	从	麻烦	在	家	;

她知道他家里也有烦心事；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [geɪv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['kɔnfidənsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

she	knew	he	gave	none	of	his	business	confidences	to	his	wife	.
她	知道	他	给予	没有任何	的	他的	商业	秘密	到	他的	妻子	.

她知道他从不向妻子透露任何商业机密。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [diˈplɔːd] [ðiːz] [fækts] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

Though	she	deplored	these	facts	,	she	felt	there	was	no	help	for	them	;
尽管	她	令人遗憾	这些	事实	,	她	毛毡	那里	曾是	不	帮助	为了	他们	;

虽然她对这些事实感到痛心疾首，但她觉得他们无能为力；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈkaunslz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [held]

and	if	at	first	reluctant	to	assist	him	in	councils	which	ought	to	be	held
和	如果	在	第一的	不情愿的	到	协助	他	在	议会	哪个	应该	到	是	握住

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

between	him	and	his	wife	,
之间	他	和	他的	妻子	,

即使起初不愿协助他进行本应在他和妻子之间举行的商议，

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,

in	the	end	she	saw	it	would	be	the	wisest	course	for	her	to	listen	,
在	这	结尾	她	锯	它	会	是	这	最明智的	课程	为了	她	到	听	,

最后她意识到，听从别人的建议才是最明智的选择。

[tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,

to	encourage	him	to	speak	,
到	鼓励	他	到	说话	,

为了鼓励他开口说话，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ədˈvaɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] .

and	to	aid	him	with	any	advice	she	might	think	it	wise	to	give	.
和	到	援助	他	和	任何	建议	她	可能	思考	它	明智的	到	给	.

并向他提供她认为明智的任何建议。

[əˈpærəntli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] .

Apparently	,	however	,	the	affairs	of	the	Bank	were	beyond	the	aid	of	advice	.
显然	,	然而	,	这	事务	的	这	银行	是	超过	这	援助	的	建议	.

然而，显然银行的事务已经超出了咨询所能解决的范围。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈɪntərvjuː] [biˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]

At	every	interview	between	mother	and	son	he	assured	her	he	saw	no
在	每一个	面试	之间	母亲	和	儿子	他	保证	她	他	锯	不

[ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

opening	in	the	clouds	;
开幕	在	这	云	;

每次母子见面，他都向母亲保证，他没有看到云层中有任何缝隙；

[ðæt] , [ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [gɑːt] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] [æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

that	,	in	fact	,	they	got	blacker	and	blacker	as	time	wore	on	.
那	,	在	事实	,	他们	得到	更黑	和	更黑	作为	时间	穿着	在	.

事实上，随着时间的推移，它们变得越来越黑。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [biˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [θɪŋz] [hæd; həd] , [ðə; ði] [sʌn] [toʊld] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [kʌm] [tuː; tə]

Towards	the	beginning	of	1866	things	had	,	the	son	told	the	mother	,	come	to
向	这	开始	的	-	事物	有	,	这	儿子	讲述	这	母亲	,	来	到

[ðə; ði] [wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

儿子告诉母亲，到了 1866 年初，事情已经变得非常糟糕。

" [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] .

"	All	is	lost	,	"	he	said	;	"	all	is	lost	.
"	全部	是	丢失的	,	"	他	说	;	"	全部	是	丢失的	.

“一切都完了，”他说；“一切都完了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [steiv] [ɔːf][ænd; ənd] [steiv] [ɔːf] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]

I	have	been	staving	off	and	staving	off	until	everything	has	got	into	a
我	有	到过	挨饿	离开	和	挨饿	离开	直到	一切	有	得到	进入	一个

['hoʊpləs] ['tæŋg(ə)l] ,

hopeless	tangle	,
绝望	纠纷	,

我一直拖延，一直拖延，直到一切陷入了无可挽回的困境。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — ['ruːɪn] ! "

out	of	which	I	can	find	but	one	thing	—	ruin	!	"
出去	的	哪个	我	能	寻找	但	一	事物	—	废墟	!	"

我从中只发现了一件事——毁灭！

" [ðen] , ['henri] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ]

"	Then	,	Henry	,	I	suppose	you	must	shut	the	door	;	and	as	you	see	nothing
"	然后	,	亨利	,	我	认为	你	必须	关闭	这	门	;	和	作为	你	看	没有什么

[els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

else	for	it	,
别的	为了	它	,

“那么，亨利，我想你必须把门关上；既然你觉得别无他法，

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][stɑːp][ʌp][ðə; ði] ['betər] . "

the	sooner	you	stop	up	the	better	.	"
这	很快	你	停止	向上	这	更好的	.	"

越早止血越好。

" ['mʌðər] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][bæŋk] [dɔːr] [aɪl] ['oʊpən] [ə'nʌðər] [dɔːr] . "

"	Mother	,	the	day	I	shut	the	Bank	door	I'll	open	another	door	.	"
"	母亲	,	这	天	我	关闭	这	银行	门	患病的	打开	其他	门	.	"

“母亲，当我关上银行大门的那一天，我会打开另一扇门。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] . "

"	I'll	open	the	door	into	the	other	world	with	a	charge	of	gunpowder	.	"
"	患病的	打开	这	门	进入	这	其他	世界	和	一个	收费	的	火药	.	"

“我将用火药打开通往另一个世界的大门。”

" [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

"	Don't	say	such	a	foolish	,	dreadful	thing	!
"	不	说	这样的	一个	愚蠢	,	可怕	事物	!

“别说这么愚蠢、这么可怕的话！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ][hoʊp] ,

You	are	not	,	I	hope	,
你	是	不是	,	我	希望	,

我希望你不是。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] .

such	a	coward	as	to	fly	from	the	consequences	of	your	own	act	.
这样的	一个	懦夫	作为	到	飞	从	这	结果	的	你的	自己的	行为	.

懦弱到逃避自己行为的后果。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [fer] ['treɪdɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt]

If	you	have	lost	the	money	in	fair	trading	you	need	not	be	ashamed	to	meet
如果	你	有	丢失的	这	钱	在	公平的	贸易	你	需要	不是	是	羞愧	到	见面

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them	all	;
他们	全部	;

如果你在公平交易中赔了钱，你不必羞于与他们见面；

['ʌðər] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [lɔːst] [baɪ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [saʊθ] .

others	beside	you	lost	by	that	unfortunate	South	.
其他的	旁	你	丢失的	经过	那	不幸	南	.

与你并肩作战的其他人，也被那片不幸的南方吞噬了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]

Your	father	would	have	stood	his	ground	and	faced	the	city	,	"	said	the	old
你的	父亲	会	有	站立	他的	地面	和	面对	这	城市	,	"	说	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“你父亲会坚守阵地，直面全城，”老妇人说道。

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [praɪd] .

with	spirit	and	pride	.
和	精神	和	自豪	.

满怀热情和自豪。

" [noʊ] [daʊt] , ['mʌðər] ,

"	No	doubt	,	mother	,
"	不	怀疑	,	母亲	,

毫无疑问，母亲，

[noʊ] [daʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]

no	doubt	my	father	would	have	had	the	manliness	to	stand	and	face	the
不	怀疑	我的	父亲	会	有	有	这	男子气概	到	站立	和	脸	这

[breɪk] ;

break	;
休息	;

毫无疑问，我父亲会有勇气站出来面对断裂；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [nɜːrv] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]

but	he	was	a	man	of	great	endurance	and	nerve	;	you	know	I	am	not
但	他	曾是	一个	男人	的	伟大的	耐力	和	神经	;	你	知道	我	是	不是

.

:
.

但他是个意志坚韧、胆识过人的人；你知道我不是。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	do	anything	rather	than	meet	such	a	crash	and	live	after	it	.
我	会	做	任何事物	相当	比	见面	这样的	一个	碰撞	和	居住	后	它	.

我宁愿做任何事也不愿遭遇这样的车祸后还能活着。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɑːðər] .

You	know	I	have	been	much	more	out	in	the	world	than	my	father	.
你	知道	我	有	到过	很多	更多的	出去	在	这	世界	比	我的	父亲	.

你知道，我比我父亲更见多识广。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	am	mixed	up	with	such	a	number	of	things	,
我	是	混合	向上	和	这样的	一个	数字	的	事物	,

我被很多事情搞混了，

[ˌeɪ 'em] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [men] , [ðæt]

am	closely	connected	with	such	a	number	of	institutions	and	men	,	that
是	密切	连接	和	这样的	一个	数字	的	机构	和	男人	,	那

['nʌθɪŋ] , [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

nothing	,	no	consideration	,
没有什么	,	不	考虑	,

我与众多机构和人士关系密切，因此，任何事、任何考虑，都不能成为阻碍。

[kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌaʊt'lɪv] ['bæŋkrʌptsi] .

could	induce	me	to	outlive	bankruptcy	.
可以	诱导	我	到	活得更久	破产	.

或许能让我熬过破产的困境。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [fækts] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['kredɪt] ['eni] ['steɪtmənt] , [haʊ'evər] [pleɪn] ,

The	people	would	not	believe	facts	;	they	would	not	credit	any	statement	,	however	plain	,
这	人们	会	不是	相信	事实	;	他们	会	不是	信用	任何	陈述	,	然而	清楚的	,

人们不相信事实；他们不相信任何陈述，无论多么简单明了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'sɑ:lvənt] .

that	I	was	insolvent	.
那	我	曾是	破产	.

我当时已经破产了。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] ,

They	would	say	that	I	had	appropriated	the	money	of	the	depositors	,
他们	会	说	那	我	有	挪用	这	钱	的	这	存款人	,

他们会说我挪用了储户的钱，

[meɪd] [ə; eɪ] ['frɔ:dʒələnt] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] , [ænd; ənd] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ]

made	a	fraudulent	pretence	of	bankruptcy	,	and	concealed	the	money	for	my
制成	一个	欺诈	虚伪	的	破产	,	和	暗	这	钱	为了	我的

[oʊn] [ju:z] .

own	use	.
自己的	使用	.

我假装破产，并将钱款藏匿起来供自己使用。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['mʌðər] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

I	know	the	world	better	than	you	,	mother	;	I	know	the	world	,	and	what	it
我	知道	这	世界	更好的	比	你	,	母亲	;	我	知道	这	世界	,	和	什么	它

[wʊd] [seɪ] .

would	say	.
会	说	.

母亲，我比你更了解这个世界；我了解这个世界，也了解它会说什么。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['pɑ:pjələr] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [fel] ,

I	may	be	popular	now	;	but	if	I	fell	,
我	可能	是	受欢迎的	现在	;	但	如果	我	跌倒	,

我现在或许很受欢迎；但如果我失败了，

[ðə; ði] [stri:t] - [bɔɪz] [maɪt] [kɪk] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [maɪ]

the	street	-	boys	might	kick	me	through	the	gutter	and	no	one	would	take	my
这	街道	-	男孩们	可能	踢	我	通过	这	排水沟	和	不	一	会	拿	我的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

街头混混可能会把我踢下水道，却没有人会替我出头。

[ɔ:r][traɪ][tu:; tə][get][ˌem 'i:] [fer] [pleɪ] .

or	try	to	get	me	fair	play	.
或者	尝试	到	得到	我	公平的	玩	.

或者想办法让我获得公平对待。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	He	dropped	his	head	into	his	hands	and	shuddered	.
"	他	掉落	他的	头	进入	他的	双手	和	颤抖	.

他双手抱头，浑身颤抖。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli]

The	old	woman	looked	at	him	with	a	sad	sympathy	,	which	was	not	wholly
这	老的	女士	看起来	在	他	和	一个	伤心	同情	,	哪个	曾是	不是	完全

['destɪtuːt] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

destitute	of	reproach	.
贫困	的	责备	.

老妇人带着悲伤的同情看着他，其中也不乏责备之意。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['henri] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	You	know	,	Henry	,	thousands	of	men	have	had	to	face	such	things	,
"	你	知道	,	亨利	,	数千	的	男人	有	有	到	脸	这样的	事物	,

“你知道吗，亨利，成千上万的男人都曾面对过这样的事情。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɔːr][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd] — —

and	have	come	out	of	their	difficulties	without	a	stain	or	a	hard	word	—	—
和	有	来	出去	的	他们的	困难	没有	一个	弄脏	或者	一个	难的	单词	—	—

"

"
"

他们摆脱困境时毫发无损，也没有说过一句难听的话——

" [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	In	my	case	that	is	impossible	.
"	在	我的	案件	那	是	不可能的	.

就我而言，这是不可能的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] [sneɪk] .

I	tell	you	,	mother	,	they	would	have	no	more	mercy	on	me	than	on	a	snake	.
我	告诉	你	,	母亲	,	他们	会	有	不	更多的	怜悯	在	我	比	在	一个	蛇	.

母亲，我告诉你，他们对待我就像对待蛇一样毫不留情。

[ðə; ði][bæŋk][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

The	Bank	is	a	private	one	,	the	property	of	one	person	,
这	银行	是	一个	私人的	一	,	这	财产	的	一	人	,

这家银行是私人银行，属于一人所有。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ræθ] [wʊd] [fɔːl] .

and	on	that	one	person	all	the	wrath	would	fall	.
和	在	那	一	人	全部	这	愤怒	会	落下	.

所有的愤怒都会落在那个人身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [stɑːk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪləti] ,

It	is	not	like	a	joint	stock	,	or	a	limited	liability	,
它	是	不是	喜欢	一个	联合的	库存	,	或者	一个	有限的	责任	,

它不像股份公司，也不像有限责任公司。

[wer] ['meni] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] [p'rɪnsəplz] [ɔːr] ['ʃeəhəʊldəz] [ɔːr]

where	many	are	concerned	as	principals	or	shareholders	or
在哪里	许多	是	担心的	作为	校长	或者	股东	或者

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .

directors	.
导演	.

其中许多人都是负责人、股东或董事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'twiːn] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .

It	would	be	a	case	between	an	individual	and	his	creditors	.
它	会	是	一个	案件	之间	一个	个人	和	他的	债权人	.

这将是个人与其债权人之间的纠纷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['mʌni] ['praɪvətli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː]

It	would	look	as	if	I	had	borrowed	money	privately	of	all	the	people	I	knew
它	会	看	作为	如果	我	有	借来的	钱	私下	的	全部	这	人们	我	知道

,

,

,

这样看起来就好像是我在所有认识的人当中私下借了钱一样。

[ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['gæmbld] [ɪn] ['deɪndʒərəs] ['fɔːrən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

and	spent	it	or	gambled	in	dangerous	foreign	speculations	,
和	花费	它	或者	赌博	在	危险的	外国的	猜测	,

然后把钱挥霍掉，或者投入到危险的海外投机活动中。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər] [læst] ['peniz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['begərz] .

until	I	had	dissipated	their	last	pennies	and	left	the	people	beggars	.
直到	我	有	消散	他们的	最后的	便士	和	左边	这	人们	乞丐	.

直到我花光了他们最后的几个便士，让他们沦为乞丐。

[noʊ] , ['mʌðər] ;

No	,	mother	;
不	,	母亲	;

不，母亲；

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][bæŋk] [dɔːr] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

the	day	I	shut	the	Bank	door	I	open	the	gate	of	Eternity	with	a	bullet	.
这	天	我	关闭	这	银行	门	我	打开	这	门	的	永恒	和	一个	子弹	.

当我关上银行大门的那天，我用一颗子弹打开了永恒之门。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	He	was	walking	up	and	down	his	mother's	drawing	-	room	,	with	his
"	他	曾是	步行	向上	和	向下	他的	母亲的	绘画	-	房间	,	和	他的

[hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

hands	clasped	behind	his	coat	,
双手	紧握	在后面	他的	外套	,

“他双手背在外套后面，在他母亲的客厅里来回踱步。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

his	eyes	bent	on	the	ground	,
他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	,

他的目光垂落在地面上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd][ænd; ənd]

and	a	look	of	concentrated	thought	upon	his	usually	placid	and
和	一个	看	的	集中	想法	之上	他的	通常	平静	和

['biːmɪŋ] [fitʃər] .

beaming	features	.
光芒四射	特征	.

他平日里平静而笑容满面的脸上，此刻却露出了专注思考的神情。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['henri] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	I	will	not	hear	you	say	that	again	,	Henry	,	"	cried	the	mother	,
"	我	将要	不是	听到	你	说	那	再次	,	亨利	,	"	哭	这	母亲	,

“亨利，我再也不想听到你说这种话了！”母亲喊道。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

stamping	her	foot	impatiently	on	the	floor	.
冲压	她	脚	不耐烦地	在	这	地面	.

她不耐烦地跺着脚。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Listen	to	me	.
"	听	到	我	.

听我说。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] — — "

You	know	my	two	thousand	a	year	is	clear	of	the	Bank	—	—	"
你	知道	我的	二	千	一个	年	是	清除	的	这	银行	—	—	"

你知道我每年两千块钱的存款是净赚的——”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ! " [kraɪd] [greɪ] ['ɜːrnɪstli] .

"	Thank	Heaven	and	my	father	for	that	!	"	cried	Grey	earnestly	.
"	感谢	天堂	和	我的	父亲	为了	那	!	"	哭	灰色的	切实	.

“感谢老天，感谢我的父亲！”格雷激动地喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [biː] " — ['bitrɪs] ,

"	Can't	you	shut	up	the	Bank	,	and	you	and	Bee	"	—	Beatrice	,
"	不能	你	关闭	向上	这	银行	,	和	你	和	蜜蜂	"	—	贝娅特丽丝	,

“你们就不能让银行闭嘴吗？还有你和比？”——比阿特丽斯

[hɪz; ɪz] [waɪf] — " [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

his	wife	—	"	come	and	stay	with	me	for	a	while	?
他的	妻子	—	"	来	和	停留	和	我	为了	一个	尽管	?

他的妻子——“来陪我住一段时间吧？”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]

We	could	leave	England	and	live	on	a	thousand	a	year	in	the	south	of
我们	可以	离开	英格兰	和	居住	在	一个	千	一个	年	在	这	南	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

我们可以离开英国，在法国南部靠每年一千英镑生活。

[ɔːr] ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [seɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ] [ə'gen] —

or	anywhere	you	like	,	and	save	up	a	thousand	a	year	to	start	you	again	—
或者	任何地方	你	喜欢	,	和	节省	向上	一个	千	一个	年	到	开始	你	再次	—

— "

—	"
—	"

或者去任何你喜欢的地方，每年攒一千块钱重新开始——”

" [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , [dɪr] ['mʌðər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['mʌni] , "

"	I	would	die	ten	thousand	deaths	,	dear	mother	,	rather	than	touch	your	money	,	"
"	我	会	死	十	千	死亡人数	,	亲爱的	母亲	,	相当	比	触碰	你的	钱	,	"

[hiː; hi] [kraɪd] ['fɜːrvəntli] ,

he	cried	fervently	,
他	哭	热切地	,

“亲爱的母亲，我宁愿死一万次也不愿碰您的钱！”他激动地喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

catching	her	hand	and	holding	it	in	both	his	,
捕捉	她	手	和	保持	它	在	两个都	他的	,

他抓住她的手，双手握住。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [hænd] [wɪtʃ]

and	opening	his	hands	now	and	then	to	kiss	the	shrivelled	hand	which
和	开幕	他的	双手	现在	和	然后	到	吻	这	干瘪	手	哪个

[hæd; həd][wʌns] ,

had	once	,
有	一次	,

他时不时地张开双手，亲吻那只曾经拥有……的、如今已萎缩的手。

[wen] [sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] , [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] — [ðen] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [fʊlər] — [ɪn] [prer] , [ænd; ənd]

when	soft	and	full	,	joined	his	—	then	softer	and	fuller	—	in	prayer	,	and
什么时候	柔软的	和	满的	,	加入	他的	—	然后	更柔和	和	更丰满	—	在	祷告	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

当祂的嘴唇柔软饱满时，祂与祂一同祈祷——那时祂的嘴唇更加柔软饱满——而现在，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] ,

when	he	was	strong	and	she	was	weak	,
什么时候	他	曾是	强的	和	她	曾是	虚弱的	,

当他强壮而她虚弱的时候，

[traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['sʌkər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

tried	to	shield	and	succour	him	as	in	the	days	when	he	was	a	little
尝试	到	盾	和	救助	他	作为	在	这	天	什么时候	他	曾是	一个	小的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

像他小时候那样，尽力保护和帮助他。

" [dəunt][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['petʃələntli] .

"	Don't	be	sentimental	at	such	a	crisis	,	"	cried	his	mother	petulantly	.
"	不	是	感伤的	在	这样的	一个	危机	,	"	哭	他的	母亲	任性地	.

“在这种危机时刻别太感伤，”他母亲生气地喊道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wen] [ðə; ði][bæŋk] [ə'fer] [ɪz] ['setld] ,

"	You	shall	do	as	I	say	;	or	if	you	like	,	when	the	Bank	affair	is	settled	,
"	你	将	做	作为	我	说	;	或者	如果	你	喜欢	,	什么时候	这	银行	事务	是	定居	,

“你必须照我说的做；或者，如果你愿意，等银行的事情解决了之后，

[wiː; wi][kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [ə'nuːəti] .

we	can	sell	the	annuity	.
我们	能	卖	这	年金	.

我们可以出售年金。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][oʊld] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] ['meni] ['jɪrz] - ['pɜːrtʃəs] ;

I	know	I'm	old	,	and	it's	not	worth	many	years	'	purchase	;
我	知道	我是	老的	,	和	它是	不是	值得	许多	年	-	购买	;

我知道我年纪大了，买这东西已经不值得花很多年时间了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	we	should	get	a	few	thousand	for	it	,
但	我们	应该	得到	一个	很少	千	为了	它	,

但我们应该能从中赚到几千块钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

and	that	would	give	you	a	fresh	start	in	some	other	business	.
和	那	会	给	你	一个	新鲜的	开始	在	一些	其他	商业	.

这样你就可以在其他行业重新开始了。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] .

Now	I	tell	you	this	is	what	shall	happen	.
现在	我	告诉	你	这	是	什么	将	发生	.

现在我告诉你，接下来将会发生这样的事。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kən'sent] ;

I	will	not	wait	for	your	consent	;
我	将要	不是	等待	为了	你的	同意	;

我不会等待你的同意；

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ə'nuːəti] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

this	very	day	I	will	see	about	selling	the	annuity	—	what	do	you	call	it	?
这	非常	天	我	将要	看	关于	销售	这	年金	—	什么	做	你	称呼	它	?

今天我就要去看看能不能把年金卖掉——你们管它叫什么来着?

['kæpɪtəˌlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

capitalising	it	?
资本化	它	?

将其资本化?

[goʊ] , ['henri] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] ['bulits] .

Go	,	Henry	,	and	no	more	nonsense	about	gunpowder	and	bullets	.
去	,	亨利	,	和	不	更多的	废话	关于	火药	和	子弹	.

走吧，亨利，别再胡扯什么火药和子弹了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

Such	things	are	only	fit	for	the	stage	or	the	Continent	,
这样的	事物	是	仅有的	合身	为了	这	阶段	或者	这	大陆	,

这种东西只适合舞台或欧洲大陆。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	are	quite	beneath	the	notice	of	a	sensible	English	man	of	business	.
和	是	相当	下面	这	注意	的	一个	明智的	英语	男人	的	商业	.

这对于一位明智的英国商人来说，完全不值一提。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] : " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] , ['mʌðər] .

"	He	rose	to	his	feet	and	cried	:	"	You	shall	not	,	you	must	not	,	mother	.
"	他	玫瑰	到	他的	脚	和	哭	:	"	你	将	不是	,	你	必须	不是	,	母亲	.

他站起身来，喊道："你不能，你绝对不能，母亲。"

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

I	have	been	making	out	things	worse	than	they	really	are	.
我	有	到过	制作	出去	事物	更糟	比	他们	真的	是	.

我把事情想得太糟糕了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ɪl] .

I	am	depressed	and	ill	.
我	是	郁闷	和	患病的	.

我感到抑郁，而且生病了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

Believe	me	,	there	is	no	need	for	doing	what	you	say	.
相信	我	,	那里	是	不	需要	为了	正在做	什么	你	说	.

相信我，你没必要照你说的做。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['ventʃər] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪn] [noʊ] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ,

There	is	one	venture	of	mine	,	in	no	way	connected	with	the	late	war	,
那里	是	一	风险投资	的	矿	,	在	不	方式	连接	和	这	晚的	战争	,

我有一个项目，与最近的战争没有任何关系。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['ventʃərz] ;

the	greatest	of	all	my	ventures	;
这	最	的	全部	我的	风险投资	;

我所有冒险中最伟大的一次；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [ɔːr] [saʊnd] ['ventʃər] ,

and	although	I	do	not	look	on	it	as	a	very	safe	or	sound	venture	,
和	虽然	我	做	不是	看	在	它	作为	一个	非常	安全的	或者	声音	风险投资	,

虽然我不认为这是一个非常安全或稳妥的投资，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [jet] .

it	may	come	all	right	yet	.
它	可能	来	全部	正确的	然而	.

或许最终一切都会好起来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

I	shall	know	in	a	fortnight	.
我	将	知道	在	一个	两星期	.

两周后我就会知道了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðen] .

You	must	promise	me	to	do	nothing	until	then	.
你	必须	承诺	我	到	做	没有什么	直到	然后	.

你必须答应我，在此之前什么都不要做。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !

Promise	me	,	my	dear	mother	!
承诺	我	,	我的	亲爱的	母亲	!

亲爱的妈妈，答应我！

" [hiː; hi] [spoʊk] ['iːgərli] , ['pæʃənətli] ;

"	He	spoke	eagerly	,	passionately	;
"	他	辐	急切地	,	热情地	;

他热情洋溢、充满激情地说道；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	as	he	uttered	the	final	words	he	caught	both	her	hands	in	his	,
和	作为	他	说出	这	最终的	字	他	捕捉	两个都	她	双手	在	他的	,

当他说出最后几个字时，他紧紧地握住了她的双手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	looked	beseechingly	into	her	eyes	.
和	看起来	恳求地	进入	她	眼睛	.

他恳求地望着她的眼睛。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	And	in	a	fortnight	you	will	tell	me	?
"	和	在	一个	两星期	你	将要	告诉	我	?

“两周后你会告诉我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	she	asked	,	looking	searchingly	into	his	face	.
"	她	问	,	寻找	仔细地	进入	他的	脸	.

她问道，目光探寻地看着他的脸。

" [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	In	a	fortnight	I	will	tell	you	.	"
"	在	一个	两星期	我	将要	告诉	你	.	"

“两周后我会告诉你。”

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔːr][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['siːkrət] [maɪnd] ,

"	And	between	this	and	then	you	will	not	,	in	my	presence	or	in	your	own	secret	mind	,
"	和	之间	这	和	然后	你	将要	不是	,	在	我的	在场	或者	在	你的	自己的	秘密	头脑	,

“从现在到那时，无论是在我面前还是在你自己的内心深处，你都不会……”

[spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] [æz; əz] [ˈdægəz] [ɔːr] [ˈpɔɪzn] - [boʊlz] , [ɔːr] [ˈgʌnpaʊdər] [ɔːr]
speak **or** **think** **about** **such** **nonsense** **as** **daggers** **or** **poison** **-** **bowls** **,** **or** **gunpowder** **or**
说话 或者 思考 关于 这样的 废话 作为 匕首 或者 毒 - 碗 ，或者 火药 或者
[ˈbulits] ?
bullets **?**
子弹 ?

谈论或思考匕首、毒药碗、火药、子弹这类无稽之谈?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈskɔːrnfəli] .
" **she** **asked** **scornfully** **.**
" 她 问 轻蔑地 .

她轻蔑地问道。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "
" **I** **promise** **I** **will** **not** **.** **"**
" 我 承诺 我 将要 不是 . "

“我保证不会。”

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **Very** **well** **,** **"** **she** **said** **;**
" 非常 出色地 , " 她 说 ;

“很好，”她说；

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
" **I** **will** **do** **nothing** **till** **I** **hear** **from** **you** **at** **the** **end** **of** **a** **fortnight** **.**
" 我 将要 做 没有什么 直到 我 听到 从 你 在 这 结尾 的 一个 两星期 .

“在两周后收到你的消息之前，我不会采取任何行动。”

[let] [ˌjuː ˈes] [ʃeɪk] [hændz] , [ˈhenri] , [ænd; ənd][pɑːrt] [frendz] . "
Let **us** **shake** **hands** **,** **Henry** **,** **and** **part** **friends** **.** **"**
让 我们 摇 双手 , 亨利 , 和 部分 朋友们 . "

亨利，让我们握手道别，成为朋友吧。

" [frendz] !
" **Friends** **!**
" 朋友们 !

“朋友们!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he** **exclaimed** **,** **as** **tears** **of** **love** **and** **sorrow** **came** **into** **his** **eyes** **.**
" 他 惊呼 , 作为 眼泪 的 爱 和 悲哀 来了 进入 他的 眼睛 .

“他惊呼道，眼中涌出了爱与悲伤的泪水。”

" [ˈmʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [lʌv] [naʊ] . "
" **Mother** **,** **you** **are** **the** **only** **one** **on** **earth** **I** **love** **now** **.** **"**
" 母亲 , 你 是 这 仅有的 一 在 地球 我 爱 现在 . "

“妈妈，你是我现在在这个世界上唯一爱的人。”

" [hʌʃ] , [sɜːr] !
" **Hush** **,** **sir** **!**
" 嘘 , 先生 !

“嘘，先生！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
How **dare** **you** **say** **such** **a** **thing** **!** **"**
如何 敢 你 说 这样的 一个 事物 ! "

你竟敢说出这种话!

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **I** **swear** **it** **!**
" 我 发誓 它 !

我发誓!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] .
" he cried vehemently .
" 他 哭 强烈地 .

他放声痛哭。

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [der] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌðər] — — "
" I would do anything , dare anything , for you , mother — — "
" 我 会 做 任何事物 , 敢 任何事物 , 为了 你 , 母亲 — — "

“为了您，我什么都愿意做，什么都敢做，妈妈——”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n]
" And for your wife , " she added , as if reminding him of an omission
" 和 为了 你的 妻子 , " 她 额外 , 作为 如果 提醒 他 的 一个 省略
[meɪd] [ɪn] ['kerləsnəs] .
made in carelessness .
制成 在 疏忽 .

“还有你妻子，”她补充道，仿佛在提醒他自己因为粗心大意而犯下的疏忽。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
He paid no attention to her suggestion .
他 有薪酬的 不 注意力 到 她 建议 .

他完全没有理会她的建议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] ['riːəli] . "
" You are the only one in the world who knows me really . "
" 你 是 这 仅有的 一 在 这 世界 WHO 知道 我 真的 . "

“你是世界上唯一真正了解我的人。”

" [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .
" And longest , " she added , with a bright smile .
" 和 最长 , " 她 额外 , 和 一个 明亮的 微笑 .

“而且最长，”她笑着补充道。

" [ðer; ðər] — [goʊ] [naʊ] , ['henri] ; [ðɪs] [siːn] [ɪz] ['groʊɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɔːr][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ,
" There — go now , Henry ; this scene is growing theatrical or Continental ,
" 那里 — 去 现在 , 亨利 ; 这 场景 是 生长 戏剧 或者 大陆 ,

“好了——亨利，你走吧；这场景越来越像戏剧或者欧陆风情了。”

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] .
and unbecoming the drawing - room of an English mother .
和 不体面 这 绘画 - 房间 的 一个 英语 母亲 .

而且与英国母亲的客厅格格不入。

[ðer; ðər] — [goʊ] .
There — go .
那里 — 去 .

好了，走吧。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" And she hustled him to the door , opened the door , thrust him out ,
" 和 她 匆忙 他 到 这 门 , 打开 这 门 , 推力 他 出去 ,

“她催促他到门口，打开门，把他推出去。”

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and closed the door upon him .
和 关闭 这 门 之上 他 .

然后把他关上了门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [θruː]

As	soon	as	she	was	sure	he	had	left	the	vicinity	of	the	door	she	threw
作为	很快	作为	她	曾是	当然	他	有	左边	这	附近	的	这	门	她	扔

[hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

herself	down	on	a	couch	and	burst	into	tears	,
她自己	向下	在	一个	长椅	和	爆裂	进入	眼泪	,

她一确定他已经离开门口附近，就扑倒在沙发上，嚎啕大哭起来。

[iks'kleimɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɒbz] :

exclaiming	softly	to	herself	between	the	sobs	:
惊呼	轻轻	到	她自己	之间	这	啜泣	:

她抽泣着，低声自语道：

" [maɪ][wɑːt] !

"	My	Wat	!
"	我的	沃特	!

“我的Wat!

[maɪ] [pʊr] [wɑːt] !

my	poor	Wat	!
我的	贫穷的	沃特	!

我可怜的沃特!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

my	darling	child	,	is	it	come	to	this	with	you	?
我的	亲爱的	孩子	,	是	它	来	到	这	和	你	?

我亲爱的孩子，你竟然沦落到这种地步了吗?

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

"	Then	after	a	while	she	dried	her	eyes	and	sat	up	.
"	然后	后	一个	尽管	她	干燥	她	眼睛	和	卫星	向上	.

过了一会儿，她擦干眼泪，坐了起来。

" [pər'hæps][ɔːl] [meɪ] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

"	Perhaps	all	may	go	well	with	him	after	all	.
"	也许	全部	可能	去	出色地	和	他	后	全部	.

“或许他最终一切都会好起来的。”

[pər'hæps] [ðɪs] ['ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ] [kʌm] [raɪt] .

Perhaps	this	venture	of	his	may	come	right	.
也许	这	风险投资	的	他的	可能	来	正确的	.

或许他的这次尝试会成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [suːn] .

It	was	lucky	I	got	him	out	of	the	room	so	soon	.
它	曾是	幸运的	我	得到	他	出去	的	这	房间	所以	很快	.

幸好我及时把他带出了房间。

['nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr] [drə'mætɪk]

Another	moment	and	I	should	have	broken	down	,	and	been	more	dramatic
其他	片刻	和	我	应该	有	破碎的	向下	,	和	到过	更多的	戏剧性

[ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	Continental	than	he	,
和	大陆	比	他	,

再过一会儿，我可能就崩溃了，表现得比他更戏剧化、更像个欧陆风情的人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

and	that	would	never	do	.
和	那	会	绝不	做	.

那样做绝对不行。

[noʊ] [sʌn] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ɔ:r] [rɪ'laɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [wi:ps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

No	son	respects	or	relies	on	a	mother	who	weeps	on	his	bosom	,
不	儿子	尊重	或者	依赖	在	一个	母亲	WHO	哭泣	在	他的	怀	,

没有儿子会尊重或依赖一个在他怀里哭泣的母亲。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

and	causes	him	to	remember	she	is	not	his	earliest	and	strongest
和	原因	他	到	记住	她	是	不是	他的	最早	和	最强

[frend] .

friend	.
朋友	.

这让他想起，她并不是他最早也是最要好的朋友。

" [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bæŋk][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][si'kjuəritis] [held][baɪ]

"	In	the	strong	-	room	of	the	Daneford	Bank	all	the	money	and	securities	held	by
"	在	这	强的	-	房间	的	这	-	银行	全部	这	钱	和	证券	握住	经过

[ðə; ði][bæŋk][wɜ:r; wər] [kept] .

the	bank	were	kept	.
这	银行	是	保留	.

“丹福德银行的保险库里存放着该银行持有的所有资金和证券。”

[ðə; ði][læst]['du:ti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔ:ldrɪdʒ] , ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - [bæŋk] , [i:tʃ] [deɪ] ,

The	last	duty	of	Mr	.	Aldridge	,	manager	of	the	Daneford	Bank	,	each	day	,
这	最后的	责任	的	先生	.	奥尔德里奇	,	经理	的	这	-	银行	,	每个	天	,

丹福德银行经理奥尔德里奇先生每天的最后一项职责是：

[wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [kæʃ] , [bɪlz] , [bʊks] , & [si:] . , [tu:; tə] [ðɪs] [strɔ:ŋ] - [ru:m] .

was	to	return	the	cash	,	bills	,	books	,	&	c	.	,	to	this	strong	-	room	.
曾是	到	返回	这	现金	,	账单	,	图书	,	&	c	.	,	到	这	强的	-	房间	.

目的是将现金、账单、书籍等归还到这个保险库。

[tu:; tə] [ðɪs] [strɔ:ŋ] - [ru:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ki:z] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv]

To	this	strong	-	room	there	were	three	keys	in	the	possession	of	the	staff	of
到	这	强的	-	房间	那里	是	三	钥匙	在	这	拥有	的	这	职员	的

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

银行工作人员持有这间金库的三把钥匙。

[wʌn] [held] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wʌn][baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['telər] .

one	held	by	the	manager	,	one	by	the	accountant	,	and	one	by	the	teller	.
一	握住	经过	这	经理	,	一	经过	这	会计	,	和	一	经过	这	出纳员	.

一张由经理持有，一张由会计持有，一张由出纳员持有。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['oʊpənd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ki:z] .

The	door	could	not	be	opened	save	by	the	aid	of	the	three	keys	.
这	门	可以	不是	是	打开	节省	经过	这	援助	的	这	三	钥匙	.

只有用这三把钥匙才能打开这扇门。

[ðʌs] [noʊ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['lɑ:rsəni] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [ru:m] [wɪ'ðaʊt]

Thus	no	officer	of	the	Bank	could	commit	a	larceny	in	the	strong	-	room	without
因此	不	官	的	这	银行	可以	犯罪	一个	盗窃罪	在	这	强的	-	房间	没有

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [tu:] ['ʌðər] .

the	countenance	of	two	others	.
这	面容	的	二	其他的	.

因此，如果没有另外两人的默许，银行的任何一名职员都不能在金库里实施盗窃。

['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] ['dju:plikits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] [held] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] [ænd; ənd] ['telər] .

Mr	.	Grey	had	duplicates	of	the	keys	held	by	the	accountant	and	teller	.
先生	.	灰色的	有	重复项	的	这	钥匙	握住	经过	这	会计	和	出纳员	.

格雷先生持有会计和出纳员所用钥匙的副本。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [held] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [juː'niːk] ,

But	the	key	held	by	the	manager	was	unique	,
但	这	钥匙	握住	经过	这	经理	曾是	独特的	,

但经理手中的钥匙是独一无二的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [greɪ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	even	Mr	.	Grey	himself	could	not	enter	the	strong	-	room	without	the
和	甚至	先生	.	灰色的	他自己	可以	不是	进入	这	强的	-	房间	没有	这

['mænɪdʒɜ-z] [kiː] .

manager's	key	.
经理的	钥匙	.

即使是格雷先生本人，没有经理的钥匙也无法进入金库。

[ɪn] [ðɪs] [strɔːŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [kept] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['væljuəblz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

In	this	strong	-	room	were	kept	not	only	the	valuables	of	the	bank	,
在	这	强的	-	房间	是	保留	不是	仅有的	这	贵重物品	的	这	银行	,

这个金库里不仅存放着银行的贵重物品，

[bʌt; bət]['keɪsɪz][ænd; ənd] [tʃests] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['haɪli] ['pɔːrtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

but	cases	and	chests	containing	all	kinds	of	highly	portable	and	extremely
但	案例	和	箱子	包含	全部	种类	的	高度	便携的	和	极其

['preʃəs] ['sʌbstənsiz] [ænd; ənd] ['pepərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

precious	substances	and	papers	belonging	to	customers	of	the	Bank	.
宝贵的	物质	和	文件	属于	到	顾客	的	这	银行	.

但是，箱子和柜子里装着银行客户的各种高度便携且极其珍贵的物品和文件。

[hɪr] [wɜːr; wər]['aɪərn] [pleɪt] - [tʃests] , ['aɪərn] [diːd] - [bɑːksɪz] , ['dʒuːəl] - ['kæskɪt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

Here	were	iron	plate	-	chests	,	iron	deed	-	boxes	,	jewel	-	caskets	in	great	numbers	,
这里	是	铁	盘子	-	箱子	,	铁	契据	-	盒子	,	宝石	-	棺材	在	伟大的	数字	,

[left] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ,

left	for	safe	keeping	,
左边	为了	安全的	保持	,

这里存放着大量的铁盘箱、铁契盒和珠宝盒，都是留给人们妥善保管的。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋks] ['prɑːpərti] ,

not	being	part	of	the	Bank's	property	,
不是	存在	部分	的	这	银行的	财产	,

并非银行财产的一部分，

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

and	against	which	there	was	no	charge	by	the	Bank	but	an	almost
和	反对	哪个	那里	曾是	不	收费	经过	这	银行	但	一个	几乎

['nɑːmɪn(ə)l][wʌn][fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] .

nominal	one	for	storage	.
名义上的	一	为了	贮存	.

银行并未收取任何费用，仅收取象征性的仓储费。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər]['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [kɔːld]

The	evening	after	Mr	.	Grey	had	that	interview	with	his	mother	,	he	called
这	晚上	后	先生	.	灰色的	有	那	面试	和	他的	母亲	,	他	称为

[æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

at	the	Bank	,
在	这	银行	,

格雷先生与母亲会面后的第二天晚上，他去了银行。

[faʊnd] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɪn] ,

found	the	manager	in	,
成立	这	经理	在	,

找到经理了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld]['mɪstər] . ['ɔːldrɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	having	told	Mr	.	Aldridge	that	a	secret	report	had	reached	him	to
和	拥有	讲述	先生	.	奥尔德里奇	那	一个	秘密	报告	有	达到	他	到

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ,

the	disadvantage	of	a	customer	whose	name	he	was	not	allowed	to	disclose	,
这	劣势	的	一个	顾客	谁	姓名	他	曾是	不是	允许	到	透露	,

并且告诉奥尔德里奇先生，他收到了一份秘密报告，这份报告对一位客户不利，但他不被允许透露该客户的姓名。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɚz] [kiː] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

he	wished	to	borrow	the	manager's	key	for	half	an	hour	,
他	希望	到	借	这	经理的	钥匙	为了	一半	一个	小时	,

他想借用经理的钥匙半小时。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ðɪ] [sə'spektɪd] ['mænz] [ə'kaʊnt] .

as	he	wanted	to	turn	over	the	suspected	man's	account	.
作为	他	通缉	到	转动	超过	这	怀疑	男人的	帐户	.

因为他想把嫌疑人的账户移交给对方。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] - [ruːm] .

He	got	the	key	and	a	candle	,	and	went	down	to	the	strong	-	room	.
他	得到	这	钥匙	和	一个	蜡烛	,	和	去	向下	到	这	强的	-	房间	.

他拿了钥匙和蜡烛，然后下到金库。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɔːldrɪdʒ] ,

In	half	an	hour	he	returned	,	and	handing	back	the	key	to	Mr	.	Aldridge	,
在	一半	一个	小时	他	返回	,	和	处理	后退	这	钥匙	到	先生	.	奥尔德里奇	,

[sed] :

said	:
说	:

半小时后他回来了，把钥匙还给奥尔德里奇先生，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

"	I	am	glad	to	say	that	the	account	I	spoke	of	is	quite	satisfactory	,
"	我	是	高兴的	到	说	那	这	帐户	我	辐	的	是	相当	令人满意的	,

我很高兴地说，我之前提到的情况相当令人满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz]

and	that	it	will	not	be	necessary	to	make	any	alteration	in	our	dealings
和	那	它	将要	不是	是	必要的	到	制作	任何	改造	在	我们的	交易

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌstəmər] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

with	the	customer	I	alluded	to	.
和	这	顾客	我	暗示	到	.

而且，我们与我提到的那位客户的交易方式无需做出任何改变。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . [greɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['æftər] .

"	The	next	day	Mr	.	Grey	went	to	London	,	and	returned	the	evening	after	.
"	这	下一个	天	先生	.	灰色的	去	到	伦敦	,	和	返回	这	晚上	后	.

“第二天，格雷先生去了伦敦，并在第二天晚上返回。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

A	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['letərz] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['greɪz] ['lʌndən] [ˌkɔris'pɔndənts]

among	the	letters	was	an	advice	from	Mr	.	Grey's	London	correspondents
之中	这	信件	曾是	一个	建议	从	先生	.	格雷的	伦敦	通讯员

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mesərz] . ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ,

to	the	effect	that	Messrs	.	Barrington	,
到	这	影响	那	先生们	.	巴灵顿	,

在这些信件中，有一封来自格雷先生伦敦通信人的信，内容是巴林顿先生们：

[wer] , & ['dʌŋkən] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪstər] .

Ware	**,**	**&**	**Duncan**	**had**	**lodged**	**twenty**	**thousand**	**pounds**	**with**	**them**	**to**	**Mr**	**.**
仓库	,	&	邓肯	有	已提交	二十	千	磅	和	他们	到	先生	.

['greɪz] ['kredɪt] .

Grey's	**credit**	**.**
格雷的	信用	.

Ware 和 Duncan 以 Grey 先生的名义向他们存入了 20000 英镑。

[ðæt] [deɪ] ['mɪstər] . [greɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

That	**day**	**Mr**	**.**	**Grey**	**called**	**upon**	**his**	**mother**	**,**
那	天	先生	.	灰色的	称为	之上	他的	母亲	,

那天，格雷先生去看望了他的母亲。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [kʌm] — [nɑ:t][ɔ:l] ,

and	**told**	**her**	**some**	**of**	**the**	**expected**	**good**	**luck**	**had**	**come**	**—**	**not**	**all**	**,**
和	讲述	她	一些	的	这	预期的	好的	运气	有	来	—	不是	全部	,

并告诉她，一些预期的好运已经到来——但并非全部。

[bʌt; bət] [stɪl] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

but	**still**	**twenty**	**thousand**	**out**	**of**	**the**	**fire**	**.**
但	仍然	二十	千	出去	的	这	火	.

但仍有两万人从火灾中幸存。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['henri] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

"	**I**	**told**	**you**	**,**	**Henry**	**,**	**you**	**had**	**only**	**to**	**wait**	**and**	**face**	**it**	**,**	**and**	**you**
"	我	讲述	你	,	亨利	,	你	有	仅有的	到	等待	和	脸	它	,	和	你

[wʊd] [wɪn] .

would	**win**	**.**
会	赢	.

“我告诉过你，亨利，你只需要等待并面对它，你就会赢。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dægəz] [ænd; ənd] ['pɔɪzn]

If	**you**	**did**	**any**	**of**	**those**	**romantic**	**and**	**foolish**	**things**	**with**	**daggers**	**and**	**poison**
如果	你	做过	任何	的	那些	浪漫的	和	愚蠢	事物	和	匕首	和	毒

- [boʊlz] ,

-	**bowls**	**,**
-	碗	,

如果你用匕首和毒药碗做过那些浪漫又愚蠢的事情，

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] . "

they	**would**	**say**	**you**	**were**	**little**	**better**	**than**	**a**	**thief**	**.**	**"**
他们	会	说	你	是	小的	更好的	比	一个	贼	.	"

他们会说你跟小偷没什么两样。

" [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	**Now**	**they**	**could**	**not**	**even**	**say**	**as**	**much**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**to**	**himself**	**.**
"	现在	他们	可以	不是	甚至	说	作为	很多	,	"	他	说	轻轻	到	他自己	.

“现在他们连这话都说不出口了，”他轻声自语道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] [naʊ] !

"	**What**	**are**	**you**	**dreaming**	**about**	**now**	**!**
"	什么	是	你	做梦	关于	现在	!

你现在在梦里想什么呢！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd] , [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	**his**	**mother**	**cried**	**,**	**in**	**exasperation**	**.**
"	他的	母亲	哭	,	在	恼怒	.

“他的母亲气愤地哭了起来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['braɪtəst] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sed] : "

He	looked	up	with	one	of	his	best	and	brightest	smiles	,	and	said	:	"
他	看起来	向上	和	一	的	他的	最好的	和	最亮的	微笑	,	和	说	:	"

[driːmz] , ['mædəm] !

Dreams	,	madam	!
梦想	,	女士	!

他抬起头，露出他最灿烂的笑容，说道："梦想成真了，夫人！"

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

nay	,	it	is	.
不	,	它	是	.

不，正是如此。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [driːmz] ; " [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['pærədi] , [hiː; hi]

I	know	not	dreams	;	"	and	kissing	his	mother	to	punctuate	his	parody	,	he
我	知道	不是	梦境	;	"	和	接吻	他的	母亲	到	圈点	他的	戏仿	,	他

[smaɪld] [ə'gen] ,

smiled	again	,
微笑	再次	,

我不了解梦境；"说完，他亲吻了母亲，以此来结束他的模仿，然后又笑了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ,

and	added	:	"	I	was	only	joking	,
和	额外	:	"	我	曾是	仅有的	开玩笑	,

并补充道："我只是开玩笑。"

[dʒʌst][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æŋgər] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['betər] .

just	to	enjoy	the	sight	of	your	anger	now	that	things	are	looking	better	.
只是	到	享受	这	视线	的	你的	愤怒	现在	那	事物	是	寻找	更好的	.

现在情况好转了，我只是想看看你生气的样子。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

"	And	so	he	left	her	.
"	和	所以	他	左边	她	.

于是他离开了她。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['fɑːðər] .

AN	UNSELFISH	FATHER	.
一个	无私	父亲	.

一位无私的父亲。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - , [ɪz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	city	of	Daneford	,	on	the	river	Weeslade	,	is	about	eighteen	miles	from	the
这	城市	的	-	,	在	这	河	-	,	是	关于	十八	英里	从	这

[smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] - [taʊn] ,

small	watering	-	town	,
小的	浇水	-	镇	,

丹福德市位于韦斯莱德河畔，距离这个小型水镇约18英里。

['siːˌklɪf] , [wɪtʃ] [stændz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

Seacliff	,	which	stands	in	a	little	bay	at	the	mouth	of	the	river	.
海崖	,	哪个	站立	在	一个	小的	湾	在	这	嘴	的	这	河	.

海崖，坐落在河口的一个小海湾里。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['siːˌklɪf] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['veriz] , [bʌt; bət][ɪz]['nevər]
Between Daneford and Seacliff the width of the river varies , but is never
之间 - 和 海崖 这 宽度 的 这 河 变化 , 但 是 绝不
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .
less than a mile .
较少的 比 一个 英里 .

从丹福德到西克利夫，河流的宽度不一，但从未少于一英里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði]['rɪvər] ['waidnz]
At a distance of less than four miles from the city the river widens
在 一个 距离 的 较少的 比 四 英里 从 这 城市 这 河 加宽
[kən'sɪdərəbli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːp] ,
considerably into a loop ,
相当 进入 一个 环形 ,

距离市区不到四英里，河面明显变宽，形成一个环形。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [luːp] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - .
and in the loop is the island of Warfinger .
和 在 这 环形 是 这 岛 的 - .

而环线中则是沃芬格岛。

[ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] ['rerli] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ɪts] [pər'tɪkjələr] [neɪm] , [bʌt; bət][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] "
The island , which rarely is called by its particular name , but is spoken of as "
这 岛 , 哪个 很少 是 称为 经过 它是 特别的 姓名 , 但 是 说 的 作为 "
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
The Island ,
这 岛 ,

这座岛屿很少被人称为它的特定名称，而是被称为“岛屿”。

" ['meʒərz] [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] [baɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] [brɔːd] .
" measures a mile long by half a mile broad .
" 措施 一个 英里 长的 经过 一半 一个 英里 广阔 .

“长一英里，宽半英里。”

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ,
It rises gradually from the shores to the centre ,
它 上升 逐步地 从 这 海岸 到 这 中心 ,

它从岸边逐渐升高到中心，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][stændz] ['aɪlənd] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and on the highest point of it stands Island Castle , the seat of the
和 在 这 最高 观点 的 它 站立 岛 城堡 , 这 座位 的 这
- [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
Midharsts for generations .
- 为了 几代人 .

在岛屿的最高点上，矗立着岛屿城堡，它是米德哈斯特家族世代的居所。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['aɪlənd]['kæs(ə)l][ɪz] [kʌt] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] ,
In the neighbourhood the title of Island Castle is cut down also ,
在 这 邻里 这 标题 的 岛 城堡 是 切 向下 还 ,

在附近，“岛屿城堡”这个称号也被缩短了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti]['evər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] "
and no one at all familiar with the locality ever calls it anything but "
和 不 一 在 全部 熟悉的 和 这 地点 曾经 呼叫 它 任何事物 但 "
[ðə; ði]['kæs(ə)l] .
The Castle .
这 城堡 .

任何熟悉当地情况的人都称它为“城堡”。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['tenənt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ʌv; əv] ['aɪlənd] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz]

"	In	the	early	part	of	the	year	1866	the	tenant	for	life	of	Island	Castle	was
"	在	这	早期的	部分	的	这	年	-	这	租户	为了	生活	的	岛	城堡	曾是

[oʊld][sɜːr][ˌælɪg'zændər] - ,

old	Sir	Alexander	Midharst	,
老的	先生	亚历山大	-	,

“1866年初，岛屿城堡的终身租户是老亚历山大·米德哈斯特爵士。”

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [greɪt] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ɪ'kɑːnəmi] .

a	widower	,	who	lived	in	the	Castle	in	great	retirement	and	the	meanest	economy	.
一个	鳏夫	,	WHO	居住地	在	这	城堡	在	伟大的	退休	和	这	最卑鄙的	经济	.

一位鳏夫，退休后住在城堡里，过着极其节俭的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ded] ['twenti] ['jɪrz] .

His	wife	had	then	been	dead	twenty	years	.
他的	妻子	有	然后	到过	死的	二十	年	.

当时他的妻子已经去世二十年了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [mɔːd] , [naʊ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ]

She	had	died	in	giving	birth	to	her	only	child	,	Maud	,	now	rapidly	approaching
她	有	死亡	在	给予	出生	到	她	仅有的	孩子	,	莫德	,	现在	快速	接近

[hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] ;

her	majority	;
她	多数	;

她因生下唯一的孩子莫德而去世，莫德现在很快就要成年了；

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldlaɪk] ['mænərz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [met]

a	girl	of	such	gentle	beauty	and	simple	childlike	manners	that	all	who	met
一个	女孩	的	这样的	温和的	美丽	和	简单的	孩子气	礼仪	那	全部	WHO	遇见

[hɜːr; hər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪs] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

her	spoke	of	her	beauty	and	her	grace	with	tender	respect	and
她	辐	的	她	美丽	和	她	优雅	和	投标	尊重	和

['redi] [ɪn'θuːziæzəm] .

ready	enthusiasm	.
准备好	热情	.

她拥有如此温柔的美貌和纯真的孩子气，所有见过她的人都对她的美貌和优雅赞不绝口，充满敬意和热情。

[mɔːd] - [dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'pærənt]

Maud	Midharst	did	not	need	any	adventitious	aid	to	make	her	beauty	apparent
莫德	-	做过	不是	需要	任何	不定	援助	到	制作	她	美丽	明显

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ək'septəb(ə)l] ,

and	her	presence	acceptable	,
和	她	在场	可接受	,

莫德·米德哈斯特无需任何外在的帮助就能展现她的美貌和魅力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [swiːt] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

but	her	delicate	complexion	,	her	dark	sweet	eyes	,	her	pleasant	smile	,
但	她	精美的	肤色	,	她	黑暗的	甜的	眼睛	,	她	令人愉快的	微笑	,

但她娇嫩的肌肤，她深邃甜美的眼睛，她迷人的微笑，

[ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

all	came	out	in	strong	contrast	with	her	surroundings	at	the	Castle	.
全部	来了	出去	在	强的	对比	和	她	周围环境	在	这	城堡	.

这一切都与她在城堡里的环境形成了鲜明的对比。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪt'self] , [siːmd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

In	the	building	everything	,	including	the	structure	itself	,	seemed	hastening	to	decay	.
在	这	建筑	一切	,	包括	这	结构	本身	,	似乎	加速	到	衰变	.

建筑物内的一切，包括建筑结构本身，似乎都在加速衰败。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði]['mæstər] , [ɔːl][wɜːr; wər][oʊld] .

The	walls	,	the	floor	,	the	furniture	,	the	servants	,	the	master	,	all	were	old	.
这	墙壁	,	这	地面	,	这	家具	,	这	仆人	,	这	掌握	,	全部	是	老的	.

墙壁、地板、家具、仆人、主人，一切都很老旧。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn]

She	formed	the	one	exception	to	the	general	appearance	of	approaching	dissolution
她	形成	这	一	例外	到	这	一般的	外貌	的	接近	溶解

.

:

.

她是唯一一个与即将解体的普遍表象不符的例外。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][wɜːr; wər] [siːmd] [ænd; ənd][laɪnd] , [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['iːtn]

The	outer	walls	of	the	pile	were	seamed	and	lined	,	the	water	had	eaten
这	外	墙壁	的	这	桩	是	缝合	和	衬里	,	这	水	有	吃

['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] ,

into	the	stone	,
进入	这	石头	,

堆垛的外墙有接缝和衬里，水已经侵蚀了石头。

[ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] [krækt] [ðə; ði]['mɔːrtər] , [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ['jeloʊ] [steɪnz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	frost	had	cracked	the	mortar	,	and	unsightly	yellow	stains	lay	upon	the
这	霜	有	裂纹	这	砂浆	,	和	难看的	黄色的	污渍	躺	之上	这

['meɪsənri] ,

masonry	,
石工	,

霜冻使砂浆开裂，砖石表面留下了难看的黄色污渍。

[laɪk] [lɔːŋ] ['skelɪt(ə)n] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ]

like	long	skeleton	fingers	pointing	to	the	earth	into	which	the	walls	were	hastening
喜欢	长的	骨骼	手指	指向	到	这	地球	进入	哪个	这	墙壁	是	加速

.

:

.

像长长的骷髅手指指向大地，墙壁正加速向大地深处延伸。

[wen] ['kɑːslz] [wɜːr; wər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'fens] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['rezɪdəns] , ['aɪlənd]['kæs(ə)l]

When	castles	were	places	of	defence	as	well	as	of	residence	,	Island	Castle
什么时候	城堡	是	地方	的	防御	作为	出色地	作为	的	住宅	,	岛	城堡

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

was	well	known	.
曾是	出色地	已知	.

在城堡既是防御工事又是居住场所的年代，岛屿城堡非常有名。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [tuː] ['siːdʒɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

It	had	stood	two	sieges	,	and	had	been	a	famous	place	of	meeting
它	有	站立	二	围攻	,	和	有	到过	一个	著名的	地方	的	会议

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] .

among	the	Jacobites	.
之中	这	詹姆斯党人	.

它曾经受过两次围攻，并且是詹姆斯党人著名的集会地点。

[ɪts] ['ɪnsələr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [waɪd] ['prɑːspekt][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] ,

Its	insular	position	,	the	wide	prospect	it	commanded	,
它是	岛屿	位置	,	这	宽的	前景	它	命令	,

它独特的地理位置，以及它所俯瞰的广阔视野，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][æt; ət][wʌns] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl]

the	fact	that	it	could	not	be	invested	on	all	sides	at	once	except	by	a	whole
这	事实	那	它	可以	不是	是	投资	在	全部	侧面	在	一次	除了	经过	一个	所有的

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

除了整支军队之外，不可能同时从各方进行防御。

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	facilities	it	afforded	to	approach	and	flight	of	friends	,	and	the
这	设施	它	提供	到	方法	和	航班	的	朋友们	,	和	这

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

它为接近和逃离朋友提供了便利，以及困难之处，

[ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,

amounting	almost	to	an	impossibility	,
金额	几乎	到	一个	不可能	,

几乎是不可能的，

[ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sər'praɪz] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [fɑːg] ,

of	reaching	it	by	surprise	except	under	the	favour	of	night	or	a	fog	,
的	到达	它	经过	惊喜	除了	在下面	这	偏爱	的	夜晚	或者	一个	多雾路段	,

除非在夜晚或雾气弥漫的条件下，否则很难出其不意地到达那里。

[ɔːl] ['ædɪd] [tə'geðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

all	added	together	made	it	a	place	of	great	importance	once	upon	a	time	.
全部	额外	一起	制成	它	一个	地方	的	伟大的	重要性	一次	之上	一个	时间	.

所有这些因素加在一起，使它曾经成为一个非常重要的地方。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] .

The	Castle	had	not	always	been	in	the	Midharst	family	.
这	城堡	有	不是	总是	到过	在	这	-	家庭	.

这座城堡并非一直属于米德哈斯特家族。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

It	had	come	to	them	early	in	the	eighteenth	century	,
它	有	来	到	他们	早期的	在	这	第十八	世纪	,

它于十八世纪初传入他们那里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪljər] [ɪn] ['ɛrz] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['fæməli] ,

upon	the	failure	in	heirs	male	of	the	great	Fleurey	family	,
之上	这	失败	在	继承人	男性	的	这	伟大的	-	家庭	,

弗勒里家族男性继承人全部丧失后，

[baɪ] [wɪtʃ] ['feɪljər] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [fɔːr; fər]

by	which	failure	the	historic	earldom	of	Stancroft	was	lost	to	the	blood	for
经过	哪个	失败	这	历史性	伯爵	的	-	曾是	丢失的	到	这	血	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

这次失败导致历史悠久的斯坦克罗夫特伯爵爵位永远地被鲜血夺去了。

[ðə; ði] - [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] - [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,

The	Midharsts	had	some	of	the	female	Fleurey	blood	in	their	veins	,
这	-	有	一些	的	这	女性	-	血	在	他们的	静脉	,

米德哈斯特家族的血管里流淌着一些弗勒里家族女性的血统。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ɔːrɪdʒɪn] ;

but	it	was	of	distant	origin	;
但	它	曾是	的	遥远	起源	;

但它的起源很遥远；

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][faɪn]['kæs(ə)l][ænd; ənd]['prɑːpərti][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn]

and	title	to	the	fine	castle	and	property	was	declared	to	Sir	John
和	标题	到	这	美好的	城堡	和	财产	曾是	声明	到	先生	约翰
-	,											
Midharst	,											
-	,											

这座精美城堡及其地产的所有权被宣布归约翰·米德哈斯特爵士所有。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	first	of	his	name	who	laid	claim	to	it	,
这	第一的	的	他的	姓名	WHO	铺设	宣称	到	它	,

第一个声称拥有这块地的同名者

['oʊnli]['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l] .

only	after	long	and	expensive	litigation	and	much	scandal	.
仅有的	后	长的	和	昂贵的	诉讼	和	很多	丑闻	.

经过漫长而昂贵的诉讼以及诸多丑闻之后。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] ['bærənət] .

Up	to	that	time	the	Midharsts	had	been	poor	baronets	.
向上	到	那	时间	这	-	有	到过	贫穷的	男爵	.

在此之前，米德哈斯特家族只是贫穷的男爵。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['rent(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr]

The	property	accompanying	the	Island	in	the	year	1866	brought	in	a	rental	of	more
这	财产	随同	这	岛	在	这	年	-	带来	在	一个	租赁	的	更多的

[ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

than	twenty	-	two	thousand	pounds	a	year	.
比	二十	-	二	千	磅	一个	年	.

1866 年，该岛及其附属地产每年可带来超过 22000 英镑的租金收入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr][fækt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['bærənət] [huː] [sæt][æz; əz]['mæstər][ɪn]

It	was	a	very	singular	fact	that	from	the	first	baronet	who	sat	as	master	in
它	曾是	一个	非常	单数	事实	那	从	这	第一的	男爵	WHO	卫星	作为	掌握	在

- ['aɪlənd]['kæs(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][oʊld][sɜːr][ˌælɪg'zændər] ,

Warfinger	Island	Castle	down	to	old	Sir	Alexander	,
-	岛	城堡	向下	到	老的	先生	亚历山大	,

这是一个非常奇特的现象，从第一位担任沃芬格岛城堡主人的男爵到老亚历山大爵士，

[noʊ] [sʌn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

no	son	succeeded	a	father	.
不	儿子	成功了	一个	父亲	.

没有儿子继承父亲的事业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [ɔːr][ə; eɪ] ['nefjuː] , [ɔːr][ə; eɪ][grænd] - ['nefjuː] [ɔːr][sʌm; səm]

It	was	always	a	grandson	or	a	nephew	,	or	a	grand	-	nephew	or	some
它	曾是	总是	一个	孙子	或者	一个	侄子	,	或者	一个	盛大	-	侄子	或者	一些

[rɪ'moʊt] ['kʌz(ə)n] .

remote	cousin	.
偏僻的	表哥	.

总是孙子、侄子、外甥或者远房表亲。

[naʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

Now	matters	were	worse	than	ever	.
现在	事情	是	更糟	比	曾经	.

现在情况比以往任何时候都更加糟糕。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]

Sir	Alexander	was	upwards	of	seventy	years	of	age	,	with	an	only	child	,	a
先生	亚历山大	曾是	向上	的	七十	年	的	年龄	,	和	一个	仅有的	孩子	,	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

亚历山大爵士当时已年过七旬，只有一个孩子，是个女儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kloʊsɪst] [meɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	closest	male	was	a	direct	descendant	of	the	youngest	son	of	the
和	这	最接近	男性	曾是	一个	直接的	后裔	的	这	最小的	儿子	的	这

['bærənət] ,

baronet	,
男爵	,

而与他血缘关系最近的男性是男爵最小的儿子的直系后裔。

[ðə; ðɪ] ['lʌki] [sɜːr][dʒɑːn] [huː] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ðæt] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ðɪ]

the	lucky	Sir	John	who	came	in	for	the	property	that	had	supported	the
这	幸运的	先生	约翰	WHO	来了	在	为了	这	财产	那	有	有	这

[ɪk'stɪŋkt] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] - .

extinct	earldom	of	Stancroft	.
灭绝	伯爵	的	-	.

幸运的约翰爵士继承了这片土地，这片土地曾支撑着已经绝嗣的斯坦克罗夫特伯爵爵位。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,

No	doubt	this	remote	cousin	was	a	Midharst	in	name	and	blood	,
不	怀疑	这	偏僻的	表哥	曾是	一个	-	在	姓名	和	血	,

毫无疑问，这位远房表亲无论在名字还是血统上都是米德哈斯特家族的一员。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][sɜːr][ˌælɪg'zændər][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['kɔːrdʒəl][ɔːr] ['frendli]

but	somehow	it	was	hard	for	Sir	Alexander	to	feel	very	cordial	or	friendly
但	不知何故	它	曾是	难的	为了	先生	亚历山大	到	感觉	非常	亲切	或者	友好的

[tɔːrdz] [wʌn][soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

towards	one	so	remote	from	him	,
向	一	所以	偏僻的	从	他	,

但不知为何，亚历山大爵士很难对一个与自己如此疏远的人产生亲切或友好的感觉。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

one	who	was	going	to	take	the	property	and	the	title	away	from	his
一	WHO	曾是	去	到	拿	这	财产	和	这	标题	离开	从	他的

[ɪ'miːdiət] ['fæməli] .

immediate	family	.
即时	家庭	.

一个打算从他的直系亲属手中夺走房产和所有权的人。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ['leɪdi] - [daɪd][sɜːr][ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz]

At	the	time	Lady	Midharst	died	Sir	Alexander	was	but	a	little	over	fifty	years
在	这	时间	女士	-	死亡	先生	亚历山大	曾是	但	一个	小的	超过	五十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

米德哈斯特夫人去世时，亚历山大爵士才五十出头。

[ænd; ənd] ['meni] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .

and	many	thought	he	would	marry	again	.
和	许多	想法	他	会	结婚	再次	.

许多人认为他会再婚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] ,

But	even	then	he	was	ailing	,
但	甚至	然后	他	曾是	生病	,

但即便如此，他当时身体也很不好。

[ænd; ənd] ['dɑːktɝz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['æzmə] [ænd; ənd]['vælvjələr] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	doctors	told	him	that	between	asthma	and	valvular	derangement	of	the
和	医生	讲述	他	那	之间	哮喘	和	瓣膜	精神错乱	的	这

[hɑːrt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [slaɪt] .

heart	his	chance	of	living	even	a	few	years	was	slight	.
心	他的	机会	的	活的	甚至	一个	很少	年	曾是	轻微	.

医生告诉他，由于哮喘和心脏瓣膜功能紊乱，他能活几年的几率微乎其微。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [sed] , [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] ['fɪfti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli]

Of	course	,	they	said	,	he	might	live	fifty	years	,	but	he	was	heavily
的	课程	,	他们	说	,	他	可能	居住	五十	年	,	但	他	曾是	重度

['hændikæpt] .

handicapped	.
残疾人	.

他们说，当然，他可能活到五十岁，但他身患重疾。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

As	long	as	his	wife	,	who	had	been	much	younger	than	he	,
作为	长的	作为	他的	妻子	,	WHO	有	到过	很多	年轻	比	他	,

只要他的妻子——她比他年轻得多——

[lɪvd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][æn; ən] [er] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi]

lived	he	continued	to	hope	for	an	heir	;	but	upon	the	death	of	Lady
居住地	他	持续	到	希望	为了	一个	继承人	;	但	之上	这	死亡	的	女士

- ,

Midharst	,
-	,

他活了下来，继续盼望能有继承人；但米德哈斯特夫人去世后，

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

having	ascertained	the	precise	nature	and	import	of	the	diseases	from	which
拥有	已确定	这	精确的	自然	和	进口	的	这	疾病	从	哪个

[hiː; hi] ['sʌfərd] ,

he	suffered	,
他	遭受	,

在确定了他所患疾病的具体性质和严重程度之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [er] ,

he	made	up	his	mind	to	give	up	all	thought	of	an	heir	,
他	制成	向上	他的	头脑	到	给	向上	全部	想法	的	一个	继承人	,

他下定决心放弃继承人的想法。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

and	devote	himself	wholly	to	making	a	suitable	provision	for	his	daughter
和	奉献	他自己	完全	到	制作	一个	合适的	条款	为了	他的	女儿

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

他全心全意地为女儿莫德做出妥善安排，

[huː] [wʌz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd] [wel] - [groʊn] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

who	was	healthy	and	well	-	grown	,	and	promised	to	be	strong	and
WHO	曾是	健康	和	出色地	-	生长	,	和	承诺	到	是	强的	和

[lɔːŋ] - [lɪvd] .

long	-	lived	.
长的	-	居住地	.

他身体健康，发育良好，而且看起来强壮长寿。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [ˌælɪg'zændər] - [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪs'greɪst]

And	now	began	with	Sir	Alexander	Midharst	the	practices	by	which	he	disgraced
和	现在	开始	和	先生	亚历山大	-	这	实践	经过	哪个	他	蒙羞的

[hɪz; ɪz] ['ɔ:rdər] ,

his	order	,
他的	命令	,

于是，亚历山大·米德哈斯特爵士开始了他的种种行径，这些行径玷污了他的修会。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['baɪwɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	made	himself	a	byword	for	all	who	knew	his	habits	and	his	name	.
和	制成	他自己	一个	代词	为了	全部	WHO	知道	他的	习惯	和	他的	姓名	.

所有了解他的生活习惯和名字的人，都把他当成了一个笑柄。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [haʊs] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [let] .

He	shut	up	his	London	house	and	advertised	it	to	be	let	.
他	关闭	向上	他的	伦敦	房子	和	广告	它	到	是	让	.

他关闭了位于伦敦的房子，并刊登广告出租。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'stɪlər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rnɪʃt] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

A	rich	distiller	took	it	furnished	at	two	hundred	pounds	a	month	during	the
一个	富有的	蒸馏器	采取	它	提供	在	二	百	磅	一个	月	期间	这

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

一位富有的酿酒商在旺季期间每月以两百英镑的价格购入这种酒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dʒu:ələr] [fɔ:r; fər] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	a	manufacturing	jeweller	for	eighty	pounds	a	month	during	the
和	一个	制造业	珠宝商	为了	八十	磅	一个	月	期间	这

[ʌn'fæʃnəbl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

unfashionable	periods	of	the	year	.
过时的	时期	的	这	年	.

在珠宝不流行的时期，他会以每月八十英镑的薪水雇佣一位珠宝制造商。

[hi:; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] [oʊld] [steɪt] [koʊtʃ] ,

He	sold	his	horses	and	carriages	,	all	save	one	old	state	coach	,
他	卖	他的	马匹	和	马车	,	全部	节省	一	老的	状态	教练	,

他卖掉了所有的马匹和马车，只剩下一辆旧的国营马车。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sel] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] ; [fɜ:rst] ,

which	he	could	not	sell	for	two	reasons	;	first	,
哪个	他	可以	不是	卖	为了	二	原因	;	第一的	,

他无法出售这些物品的原因有两个；首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] " ['meɪntənəns] " [wɜ:r; wər] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [baɪ] [hɪz; ɪz]

because	its	preservation	and	"	maintenance	"	were	provided	for	by	his
因为	它是	保存	和	"	维护	"	是	假如	为了	经过	他的

['pri:disesəz] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

predecessors	;	and	secondly	,
前任	;	和	第二	,

因为其保存和"维护"是由他的前任们安排的；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [peɪ] ['hɔ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

because	no	one	would	pay	haulage	for	it	from	the	Island	to	the	city	.
因为	不	一	会	支付	运输	为了	它	从	这	岛	到	这	城市	.

因为没有人愿意支付从岛上到城市的运输费用。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [wʌn] [meɪd] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] ,

He	dismissed	all	his	servants	but	the	housekeeper	,	one	maid	,	and	one	man	,
他	解雇	全部	他的	仆人	但	这	管家	,	一	女佣	,	和	一	男人	,

[ə'laʊɪŋ] , [haʊ'evər] ,

allowing	,	however	,
允许	,	然而	,

他遣散了所有仆人，只留下管家、一个女仆和一个男人，但允许.....

[ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] " ['gʌvərnəs] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [jet] [lækt] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .

a	nurse	and	"	governess	"	for	the	baby	,	who	yet	lacked	of	three	months	.
一个	护士	和	"	家庭教师	"	为了	这	婴儿	,	WHO	然而	缺乏	的	三	几个月	.

一位护士兼“家庭教师”照顾这个还不到三个月大的婴儿。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['lʌndən] [klʌbz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kaʊnti] [klʌbz]

He	resigned	the	membership	of	his	two	London	clubs	,	of	the	three	county	clubs
他	辞职	这	会员资格	的	他的	二	伦敦	俱乐部	,	的	这	三	县	俱乐部

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,

he	belonged	to	,
他	属于	到	,

他退出了他在伦敦的两家俱乐部以及他所属的三家郡级俱乐部的会员资格。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ɔːl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɔːr] ['bɑːdɪz] [ɔːr] ['gɪldz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪtrən] ,

and	intimated	to	all	institutions	or	bodies	or	guilds	to	which	he	was	patron	,
和	暗示	到	全部	机构	或者	身体	或者	公会	到	哪个	他	曾是	赞助人	,

['tʃermən] ,

chairman	,
主席	,

并向他担任赞助人、主席的所有机构、团体或行会暗示，

[səb'skraɪbər] , [ɔːr] ['membər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][mʌst; məst] [siːs] .

subscriber	,	or	member	,	that	his	connection	in	any	way	with	them	must	cease	.
订户	,	或者	成员	,	那	他的	联系	在	任何	方式	和	他们	必须	停止	.

订阅者或会员必须终止与他们的任何东西联系。

[hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rents] [ænd; ənd]

He	discharged	his	steward	,	and	resolved	upon	collecting	his	own	rents	and
他	出院	他的	管家	,	和	已解决	之上	收集	他的	自己的	租金	和

[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .

superintending	his	own	property	.
监督	他的	自己的	财产	.

他解雇了管家，决定自己收取租金并管理自己的财产。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['eniwʌn] [huː] [tʃoʊz] [maɪt] [goʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld]['kæs(ə)l] .

Up	to	this	anyone	who	chose	might	go	over	his	fine	old	Castle	.
向上	到	这	任何人	WHO	选择	可能	去	超过	他的	美好的	老的	城堡	.

在此之前，任何愿意的人都可以参观他那座古老的城堡。

['eniwʌn] [stɪl] [maɪt] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Anyone	still	might	go	over	the	Castle	,
任何人	仍然	可能	去	超过	这	城堡	,

或许还有人会翻越城堡。

[bʌt; bət][æn; ən] ['entrəns] [fiː] [ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [di'mɑːndid] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['saɪtsɪr] .

but	an	entrance	fee	of	one	shilling	was	now	demanded	from	each	sightseer	.
但	一个	入口	费用	的	一	先令	曾是	现在	要求	从	每个	观光客	.

但现在每位游客都要缴纳一先令的入场费。

[æz; əz] [taɪm] [əd'vænst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪs] , [mɔːr] ['ekspɜːrt][ɪn]

As	time	advanced	,	and	he	became	more	imbued	with	avarice	,	more	expert	in
作为	时间	先进的	,	和	他	成为	更多的	注入	和	贪婪	,	更多的	专家	在

['miːnnəs] ,

meanness	,
卑鄙	,

随着时间的推移，他变得越来越贪婪，越来越擅长卑鄙无耻。

[hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [klɪpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] ,

he	cut	and	shaved	and	clipped	here	and	there	and	everywhere	,
他	切	和	剃光	和	剪辑	这里	和	那里	和	到处	,

他到处剪头发、刮胡子、修眉，到处都留着胡茬。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

until	he	had	reduced	his	expenditure	to	about	a	thousand	a	year	.
直到	他	有	减少	他的	支出	到	关于	一个	千	一个	年	.

直到他将每年的开支减少到大约一千美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spensɪz] ;

But	he	did	not	rest	content	with	cutting	down	his	own	expenses	;
但	他	做过	不是	休息	内容	和	切割	向下	他的	自己的	开支	;

但他并不满足于仅仅削减自己的开支；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

he	was	fully	as	careful	to	increase	his	income	by	every	means	in	his	power	.
他	曾是	完全	作为	小心	到	增加	他的	收入	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他竭尽所能地想方设法增加自己的收入，可谓煞费苦心。

[wen] ['liːsɪz] [ɪk'spaɪərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] ['oʊnli][ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['hevi] [faɪnz] .

When	leases	expired	they	were	renewed	only	on	payment	of	heavy	fines	.
什么时候	租赁	已到期	他们	是	更新	仅有的	在	支付	的	重的	罚款	.

租约到期后，只有缴纳高额罚款才能续租。

[hɪz; ɪz] [ker] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] [ðə; ði] [rent] - [roʊl][æz; əz][tuː; tə][get][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

His	care	was	not	so	much	to	inflate	the	rent	-	roll	as	to	get	in	all	the
他的	关心	曾是	不是	所以	很多	到	膨胀	这	租	-	卷	作为	到	得到	在	全部	这

['redi] - ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

ready	-	money	he	could	.
准备好	-	钱	他	可以	.

他关注的重点与其说是提高租金收入，不如说是尽可能多地获取现钱。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ɪf] [soʊ] [lɔːŋ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	had	,	he	calculated	,	only	a	few	years	,	if	so	long	,	to	live	,
他	有	,	他	计算	,	仅有的	一个	很少	年	,	如果	所以	长的	,	到	居住	,

他估算了一下，自己最多还能活几年，甚至可能更久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] - [roʊl] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪljəm] - [huːm]

and	the	rent	-	roll	would	then	be	the	concern	of	that	William	Midharst	whom
和	这	租	-	卷	会	然后	是	这	忧虑	的	那	威廉	-	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] ['nevər] [tuː; tə] [siː] .

he	had	never	seen	and	whom	he	wished	never	to	see	.
他	有	绝不	已见	和	谁	他	希望	绝不	到	看	.

而租金账目则将由他从未见过、也永远不想见到的威廉·米德哈斯特负责。

[hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd][soʊld][ɔːl][ðə; ði] ['tɪmbər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ]

He	cut	down	and	sold	all	the	timber	as	far	as	his	right	to	do	so
他	切	向下	和	卖	全部	这	木材	作为	远的	作为	他的	正确的	到	做	所以

[ɪk'stendɪd] ;

extended	;
扩展	;

他砍伐并出售了他有权砍伐的所有木材；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] ,

and	all	the	trimming	and	underwood	,
和	全部	这	修剪	和	安德伍德	,

以及所有的装饰枝条和衬木。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] ['pɜːkwɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɔːr][æz; əz]

which	had	previously	been	allowed	to	go	as	perquisites	to	the	men	or	as
哪个	有	之前	到过	允许	到	去	作为	特权	到	这	男人	或者	作为

['gliːnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

gleaning	among	the	poor	,
拾穗	之中	这	贫穷的	,

以前这些钱财要么作为津贴发放给男人，要么作为穷人的拾荒所得。

[hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ænd; ənd][soʊld] .

he	took	possession	of	and	sold	.
他	采取	拥有	的	和	卖	.

他占有了这块地并将其出售。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	let	the	right	of	shooting	over	his	land	and	the	right	of	fishing	in	his
他	让	这	正确的	的	射击	超过	他的	土地	和	这	正确的	的	钓鱼	在	他的

[striːmz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .

streams	and	rivers	.
溪流	和	河流	.

他允许他人在他的土地上射击，并允许他人在他的溪流和河流中捕鱼。

[hiː; hi][soʊld][ɔːf][ɔːl][hiː; hi] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['fɜːrnɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

He	sold	off	all	he	might	of	the	more	modern	furniture	at	the	Castle	.
他	卖	离开	全部	他	可能	的	这	更多的	现代的	家具	在	这	城堡	.

他尽可能地把城堡里比较现代的家具都卖掉了。

[hiː; hi][soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

He	sold	all	his	personal	plate	and	jewels	,
他	卖	全部	他的	个人的	盘子	和	珠宝	,

他变卖了所有个人餐具和珠宝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

and	all	the	pictures	he	had	acquired	in	his	lifetime	.
和	全部	这	图片	他	有	获得	在	他的	寿命	.

以及他一生中收集的所有照片。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɔɪnz] ; [ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi]

When	he	was	young	he	had	made	a	collection	of	coins	;	this	,	too	,	he
什么时候	他	曾是	年轻的	他	有	制成	一个	收藏	的	硬币	;	这	,	也	,	他

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [kæʃ] .

converted	into	cash	.
转换	进入	现金	.

他年轻时收集了一些硬币；后来，他又把这些硬币兑换成了现金。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['letɪŋ] [wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tæloʊ] -

At	one	time	he	contemplated	letting	one	wing	of	the	Castle	to	a	rich	tallow	-
在	一	时间	他	思考	出租	一	翼	的	这	城堡	到	一个	富有的	脂	-

['tʃændlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

chandler	of	the	city	,
钱德勒	的	这	城市	,

他曾考虑过将城堡的一翼租给城里一位富有的蜡烛商。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] ['triːti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	was	absolutely	in	treaty	with	him	,
和	曾是	绝对地	在	条约	和	他	,

并且与他绝对签订了条约，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]

when	with	a	shudder	of	shame	he	drew	back	and	broke	off	the	negotiations
什么时候	和	一个	不寒而栗	的	耻辱	他	画	后退	和	打破	离开	这	谈判

.

:

.

他羞愧地颤抖了一下，然后退缩了，中断了谈判。

[wen] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] ,

When	he	commenced	his	scheme	of	economy	and	exactions	,
什么时候	他	开始	他的	方案	的	经济	和	提取	,

当他开始推行节约和征收政策时，

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,

he	had	said	to	himself	that	if	he	pursued	it	for	one	year	,
他	有	说	到	他自己	那	如果	他	追击	它	为了	一	年	,

他曾对自己说，如果他坚持一年，

[ænd; ənd][soʊld] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ðen] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

and	sold	off	all	the	things	he	then	contemplated	,
和	卖	离开	全部	这	事物	他	然后	思考	,

然后他把当时想到的所有东西都卖掉了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['beɪbi] - [gɜːrl] [kloʊz] [ɑːn] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

he	should	be	able	to	leave	his	baby	-	girl	close	on	forty	thousand	pounds	.
他	应该	是	有能力的	到	离开	他的	婴儿	-	女孩	关闭	在	四十	千	磅	.

他应该能给他的小女儿留下接近四万英镑的遗产。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [mɔːr] ['mʌni] [tə'geðər]

At	the	end	of	twelve	months	he	found	he	had	put	more	money	together
在	这	结尾	的	十二	几个月	他	成立	他	有	放	更多的	钱	一起

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	he	had	anticipated	.
比	他	有	预期	.

十二个月后，他发现自己积累的钱比预期的还要多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] ,

There	was	no	new	cause	of	anxiety	with	regard	to	his	health	,
那里	曾是	不	新的	原因	的	焦虑	和	看待	到	他的	健康	,

他的健康方面没有出现新的令人担忧的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

and	he	made	up	his	mind	to	continue	upon	the	track	he	had	adopted	.
和	他	制成	向上	他的	头脑	到	继续	之上	这	追踪	他	有	已采用	.

他下定决心继续走他所选择的道路。

[hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] , [eɪ] , [tuː] ['jɪrz] [jet] ;

He	might	live	a	year	,	ay	,	two	years	yet	;
他	可能	居住	一个	年	,	哎	,	二	年	然而	;

他或许还能活一年，甚至两年；

[ɪf] [hiː; hi] ['læstɪd] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ðə; ði] ['liːsɪz] [ʌv; əv] ['gɑːrˌfild] [ɪ'steɪt] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ,

if	he	lasted	two	years	more	the	leases	of	Garfield	estate	would	fall	in	,
如果	他	持续	二	年	更多的	这	租赁	的	加菲猫	财产	会	落下	在	,

如果他再坚持两年，加菲尔德庄园的租赁合同就会到期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪn'juːəlz] .

and	he	should	reap	a	harvest	out	of	renewals	.
和	他	应该	收割	一个	收成	出去	的	续约	.

他应该从更新中收获果实。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] , [ðæt] [ɪz] , [θriː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Give	him	two	years	more	,	that	is	,	three	from	the	beginning	,
给	他	二	年	更多的	,	那	是	,	三	从	这	开始	,

再给他两年时间，也就是从头算起三年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] [kloʊz] [ə'pɑːn][wʌn] ['hʌndrəd]

and	he	should	be	able	to	leave	his	only	child	close	upon	one	hundred
和	他	应该	是	有能力的	到	离开	他的	仅有的	孩子	关闭	之上	一	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

他应该能够给他的独生子留下近十万英镑的遗产。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl]

At	the	end	of	the	three	years	he	found	he	had	not	come	within	several
在	这	结尾	的	这	三	年	他	成立	他	有	不是	来	之内	一些

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪmɪt] ;

thousand	pounds	of	his	limit	;
千	磅	的	他的	限制	;

三年后，他发现自己离目标重量还差几千磅；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər]

so	he	resolved	to	complete	the	hundred	thousand	before	he	changed	his	manner
所以	他	已解决	到	完全的	这	百	千	前	他	已更改	他的	方式

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

of	living	or	of	dealing	with	the	property	.
的	活的	或者	的	处理	和	这	财产	.

因此，他决心在改变生活方式或处理财产的方式之前，先把十万块钱攒完。

[wen] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

When	the	end	of	the	fourth	year	was	reached	he	had	saved	more	than
什么时候	这	结尾	的	这	第四	年	曾是	达到	他	有	已保存	更多的	比

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

the	hundred	thousand	pounds	.
这	百	千	磅	.

到第四年年底时，他已经攒下了超过十万英镑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]

By	this	time	he	had	become	accustomed	to	the	loss	of	all	his	old
经过	这	时间	他	有	变得	习惯	到	这	损失	的	全部	他的	老的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

这时他已经习惯了失去所有旧有的关系。

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [nuː] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]

had	grown	to	love	the	new	,	and	,	above	all	,	had	become	the	slave	of
有	生长	到	爱	这	新的	,	和	,	多于	全部	,	有	变得	这	奴隶	的

['ævərɪs] ,

avarice	,
贪婪	,

他渐渐爱上了新鲜事物，而且，最重要的是，他成了贪婪的奴隶。

[ðæt] [moʊst][ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] .

that	most	inflexible	and	enduring	of	all	the	passions	.
那	最多	不灵活的	和	持久	的	全部	这	激情	.

这是所有情感中最顽固、最持久的一种。

['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [θru:] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

Therefore	**,**	**he**	**threw**	**all**	**idea**	**of**	**change**	**to**	**the**	**winds**	**,**	**and**	**resolved**	**as**	**long**
所以	,	他	扔	全部	主意	的	改变	到	这	风	,	和	已解决	作为	长的

[æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] ,

as	**he**	**lived**	**,**
作为	他	居住地	,

因此，他将所有变革的想法抛诸脑后，决心终其一生，

['weðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] , [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

whether	**for**	**a**	**week**	**or**	**twenty**	**years**	**,**	**to**	**save**	**all**	**the**	**money**	**he**	**could**	**,**
无论	为了	一个	星期	或者	二十	年	,	到	节省	全部	这	钱	他	可以	,

无论是一周还是二十年，他都竭尽所能地省钱。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]

in	**order**	**that**	**the**	**descendants**	**of**	**his**	**side**	**of**	**the**	**family**	**might**	**be**	**able**
在	命令	那	这	后代	的	他的	边	的	这	家庭	可能	是	有能力的

[tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ˌhɪr'æftər] .

to	**hold**	**up**	**their**	**heads**	**hereafter**	**.**
到	抓住	向上	他们的	头部	此后	.

好让他的后代子孙以后能够昂首挺胸。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][sɜ:r][ˌælɪg'zændər] - [kloʊzd][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['bæŋkɪŋ]

At	**the**	**death**	**of**	**his**	**wife**	**Sir**	**Alexander**	**Midharst**	**closed**	**his**	**London**	**banking**
在	这	死亡	的	他的	妻子	先生	亚历山大	-	关闭	他的	伦敦	银行业

[ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði] - [bæŋk] ,

account	**and**	**transferred**	**all**	**his**	**business**	**to**	**the**	**Daneford**	**Bank**	**,**
帐户	和	转移	全部	他的	商业	到	这	-	银行	,

妻子去世后，亚历山大·米德哈斯特爵士关闭了他在伦敦的银行账户，并将所有业务转移到了丹福德银行。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,

where	**he**	**had**	**had**	**an**	**account**	**when**	**he**	**came**	**into**	**the**	**property**	**,**
在哪里	他	有	有	一个	帐户	什么时候	他	来了	进入	这	财产	,

他入住这处房产时，在那里他有一个账户。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

and	**where**	**his**	**predecessor**	**in**	**the**	**title**	**had**	**also**	**kept**	**his**	**account**	**.**
和	在哪里	他的	前任	在	这	标题	有	还	保留	他的	帐户	.

他的前任也曾在这里记账。

[naʊ] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] [sɜ:r][ˌælɪg'zændər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑ:rdʒənt] ,

Now	**in**	**money**	**matters**	**Sir**	**Alexander**	**may**	**have**	**been**	**a**	**good**	**sergeant**	**,**
现在	在	钱	事情	先生	亚历山大	可能	有	到过	一个	好的	军士	,

在金钱方面，亚历山大爵士或许是一位称职的军士。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ɑ:n] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

or	**even**	**on**	**occasions**	**a**	**trustworthy**	**captain**	**;**	**but**	**he**	**was**	**no**	**general**	**,**	**and**
或者	甚至	在	场合	一个	值得信赖的	队长	;	但	他	曾是	不	一般的	,	和

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

he	**knew**	**it**	**.**
他	知道	它	.

甚至有时是一位值得信赖的船长；但他不是将军，他自己也知道这一点。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][wɑ:t] .

He	**accordingly**	**resolved**	**to**	**consult**	**with**	**Mr**	**.**	**Grey**	**,**	**father**	**of**	**Wat**	**.**
他	因此	已解决	到	咨询	和	先生	.	灰色的	,	父亲	的	沃特	.

因此，他决定向沃特的父亲格雷先生咨询。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkər] ,

He	**explained**	**the**	**whole**	**scheme**	**to**	**the**	**banker**	**,**
他	解释	这	所有的	方案	到	这	银行家	,

他向银行家解释了整个计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [seɪvd] ,

and	the	purpose	for	which	the	money	was	being	saved	,
和	这	目的	为了	哪个	这	钱	曾是	存在	已保存	,

以及储蓄的用途。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['mʌni] ['seɪfli] ,

and	said	that	in	the	first	place	he	wanted	to	invest	the	money	safely	,
和	说	那	在	这	第一的	地方	他	通缉	到	投资	这	钱	安全	,

他说，他首先是想把钱投资到安全的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	second	of	course	he	wanted	some	interest	for	it	.
和	在	这	第二	的	课程	他	通缉	一些	兴趣	为了	它	.

当然，在第二个例子中，他希望获得一些利息。

[ðə; ði]['bæŋkər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	banker	suggested	that	for	the	present	the	money	should	be	invested	in	the
这	银行家	建议	那	为了	这	展示	这	钱	应该	是	投资	在	这

[θriː] [pər] [sent] .

Three	per	Cent	.
三	每	中心	.

银行家建议，目前这笔钱应该投资于百分之三的股票。

[kən'sɑːlz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riəlaizd] ['redɪli] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]

Consols	,	which	could	be	realised	readily	should	any	more	desirable	form	of
控制台	,	哪个	可以	是	意识到	容易	应该	任何	更多的	理想	形式	的

[ɪn'vestmənt] ['ɔːfər] [ɪt'self] ,

investment	offer	itself	,
投资	提供	本身	,

如果出现更理想的投资形式，可以随时变现永久债券。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪn][lænd] .

and	where	it	would	be	as	safe	as	in	land	.
和	在哪里	它	会	是	作为	安全的	作为	在	土地	.

而且在那里会像在陆地上一样安全。

['æftər][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] [ə'griːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [əd'vaɪs] ,

After	some	consideration	Sir	Alexander	agreed	to	follow	the	banker's	advice	,
后	一些	考虑	先生	亚历山大	同意	到	跟随	这	银行家的	建议	,

经过一番考虑，亚历山大爵士同意听从银行家的建议。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːk] , [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

on	the	condition	that	Mr	.	Grey	would	buy	the	stock	,	keep	the	account	of	it	,
在	这	状况	那	先生	.	灰色的	会	买	这	库存	,	保持	这	帐户	的	它	,

条件是格雷先生要买下这些股票，并做好账目记录。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erluːm] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [pleɪt] [ʌv; əv] ['aɪlənd] ['kæs(ə)l] ,

with	the	heirloom	jewels	and	plate	of	Island	Castle	,
和	这	传家宝	珠宝	和	盘子	的	岛	城堡	,

带着岛屿城堡的传家宝珠宝和盘子，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest]

but	that	in	this	case	Mr	.	Grey	was	to	retain	the	key	of	the	chest
但	那	在	这	案件	先生	.	灰色的	曾是	到	保持	这	钥匙	的	这	胸部

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['væljuəblz] [ænd; ənd][træn'zækt][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'sɑːlz]

containing	the	valuables	and	transact	all	the	business	connected	with	the	Consols
包含	这	贵重物品	和	办理	全部	这	商业	连接	和	这	控制台

,

,
,

但在此情况下，格雷先生应保留装有贵重物品的箱子的钥匙，并处理与这些公债有关的所有业务。

[sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'siːvɪŋ] ['dividendz] , ['kredɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

such	as	receiving	dividends	,	crediting	the	amount	,
这样的	作为	接收	股息	,	信用	这	数量	,

例如收取股息、记入款项等

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [kən'sɑːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɑːlz] [ðəm'selvz] ,

and	buying	in	more	Consols	with	the	interest	of	the	Consols	themselves	,
和	购买	在	更多的	控制台	和	这	兴趣	的	这	控制台	他们自己	,

[ænd; ənd] ['eni] ['mʌni]

and	any	money
和	任何	钱

并用这些永久债券本身的利息以及任何资金购买更多永久债券。

[sɜːr] [ˌælɪg'zændər] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ([kən'sɑːlz]) [ə'kaʊnt] .

Sir	Alexander	should	lodge	to	the	Midharst	(	Consols	)	account	.
先生	亚历山大	应该	小屋	到	这	-	(	控制台	)	帐户	.

亚历山大爵士应将款项存入米德哈斯特（Consols）账户。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	save	the	money	,	"	said	the	baronet	,	"	and	you	will	take	care	of	it	.
"	我	将	节省	这	钱	,	"	说	这	男爵	,	"	和	你	将要	拿	关心	的	它	.

“我会把钱存起来，”男爵说，“你来保管。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

"	And	so	it	was	arranged	.
"	和	所以	它	曾是	安排	.

于是，事情就这么安排好了。

[sɜːr] [ˌælɪg'zændər] [geɪv] [ðə; ði] ['bæŋkər] ['paʊər] - [ʌv; əv] - [ə'tɜːrni] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'sɑːlz]

Sir	Alexander	gave	the	banker	power	-	of	-	attorney	with	regard	to	these	Consols
先生	亚历山大	给予	这	银行家	力量	-	的	-	律师	和	看待	到	这些	控制台

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [lɑːdʒd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

and	all	the	money	lodged	to	their	account	for	the	future	;
和	全部	这	钱	已提交	到	他们的	帐户	为了	这	未来	;

亚历山大爵士授予银行家代理权，使其可以管理这些永久债券以及存入其账户的所有未来资金；

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv] [sə'lisitəz] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] ,

all	communications	from	the	Bank	of	England	,	of	solicitors	,	or	anyone	else	,
全部	通讯	从	这	银行	的	英格兰	,	的	律师	,	或者	任何人	别的	,

所有来自英格兰银行、律师或其他任何人的通讯，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [sɜːr] [ˌælɪg'zændər] - , - [bæŋk] , - .

were	to	be	addressed	to	Sir	Alexander	Midharst	,	Daneford	Bank	,	Daneford	.
是	到	是	已解决	到	先生	亚历山大	-	,	-	银行	,	-	.

收件人为亚历山大·米德哈斯特爵士，丹福德银行，丹福德。

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] [baɪ] ['mɪstər] . [greɪ] ,

These	letters	were	to	be	opened	and	attended	to	by	Mr	.	Grey	,
这些	信件	是	到	是	打开	和	参加	到	经过	先生	.	灰色的	,

这些信件将由格雷先生拆封处理。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

who	was	to	make	a	reasonable	charge	for	the	trouble	.
WHO	曾是	到	制作	一个	合理的	收费	为了	这	麻烦	.

谁来承担由此造成的麻烦并收取合理的费用。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðʌs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['eldər] ['mɪstər] . ['greɪz] [deθ] ,

Things	went	on	thus	until	the	elder	Mr	.	Grey's	death	,
事物	去	在	因此	直到	这	长老	先生	.	格雷的	死亡	,

事情一直如此，直到老格雷先生去世。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

when	the	son	succeeded	to	the	banking	business	and	a	considerable
什么时候	这	儿子	成功了	到	这	银行业	商业	和	一个	大量

['praɪvət] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] - .

private	fortune	in	1856	.
私人的	财富	在	-	.

1856年，儿子继承了银行业务和相当可观的私人财富。

[jʌŋ] ['mɪstər] . [greɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

Young	Mr	.	Grey	,	as	soon	as	he	came	into	the	business	,
年轻的	先生	.	灰色的	,	作为	很快	作为	他	来了	进入	这	商业	,

年轻的格雷先生一进入这个行业，

[æt; ət] [wʌns] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [sɜ:r] [ˌælɪg'zændər] - ,

at	once	waited	upon	Sir	Alexander	Midharst	,
在	一次	等待	之上	先生	亚历山大	-	,

立刻去拜见亚历山大·米德哈斯特爵士，

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [nu:] [plæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd]

and	said	he	would	advise	that	some	new	plan	should	be	adopted	with	regard
和	说	他	会	建议	那	一些	新的	计划	应该	是	已采用	和	看待

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [-] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] .

to	the	baronet's	business	and	accounts	.
到	这	男爵的	商业	和	账户	.

并表示他会建议对男爵的生意和账目采取一些新的计划。

[ðə; ðɪ] ['bærənət] , [hu:] [nu:] [jʌŋ] [greɪ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] ,

The	baronet	,	who	knew	young	Grey	very	well	,	and	liked	him	exceedingly	,
这	男爵	,	WHO	知道	年轻的	灰色的	非常	出色地	,	和	喜欢	他	非常	,

这位男爵非常了解年轻的格雷，而且非常喜欢他。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['eksələntli] ,

told	him	that	his	father	had	managed	the	business	excellently	,
讲述	他	那	他的	父亲	有	管理	这	商业	非常出色	,

我告诉他，他父亲把生意经营得非常出色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [wel] .

and	that	the	son	ought	to	be	able	to	do	as	well	.
和	那	这	儿子	应该	到	是	有能力的	到	做	作为	出色地	.

儿子也应该能够做到。

[jʌŋ] [greɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

Young	Grey	said	the	responsibility	was	very	great	,
年轻的	灰色的	说	这	责任	曾是	非常	伟大的	,

年轻的格雷说，责任非常重大。

[ðə; ðɪ] [sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [greɪ]

the	sum	being	now	more	than	two	hundred	thousand	pounds	over	which	Grey
这	和	存在	现在	更多的	比	二	百	千	磅	超过	哪个	灰色的

[hæd; həd] [kəm'pli:t] ['paʊər] .

had	complete	power	.
有	完全的	力量	.

这笔款项总额已超过二十万英镑，格雷对此拥有完全的控制权。

[ðə; ðɪ] ['bærənət] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ænd; ənd] [sed] :

The	baronet	took	him	by	the	hand	and	said	:
这	男爵	采取	他	经过	这	手	和	说	:

男爵拉起他的手说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
" You are a younger man than your father , and ought not to be more
" 你 是 一个 年轻 男人 比 你的 父亲 , 和 应该 不是 到 是 更多的
['tɪmɪd] .
timid .
胆小 .

“你比你父亲年轻，不应该更胆怯。”

['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər][bæŋk] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
Our family have known your bank before now ; for my part ,
我们的 家庭 有 已知 你的 银行 前 现在 ; 为了 我的 部分 ,

我们家之前就认识贵行；就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
I am not able to take charge of these things .
我 是 不是 有能力的 到 拿 收费 的 这些 事物 .

我无法负责这些事情。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['gɑːrdiənʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔjɚz] [ɔːr][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] .
I prefer your guardianship to that of my lawyer's or of anybody else .
我 更喜欢 你的 监护 到 那 的 我的 律师 或者 的 任何人 别的 .

我更倾向于由您担任监护人，而不是我的律师或其他任何人。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tʃɑːrdʒd] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [mɔːr] .
If your father charged too little for the trouble , you may charge more .
如果 你的 父亲 带电 也 小的 为了 这 麻烦 , 你 可能 收费 更多的 .

如果你父亲收取的费用太少，你可以收取更高的费用。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] :
You know the money is for my little daughter :
你 知道 这 钱 是 为了 我的 小的 女儿 :

你知道这笔钱是给我小女儿的：

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər]['æftər][maɪ] [deθ] ;
the estates go to a stranger after my death ;
这 庄园 去 到 一个 陌生人 后 我的 死亡 ;

我死后，遗产将归陌生人所有；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ,
and this money is the fortune of my child , that no man shall say she ,
和 这 钱 是 这 财富 的 我的 孩子 , 那 不 男人 将 说 她 ,

这笔钱是我孩子的财产，任何人都不能说她……

[ə; eɪ] - — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][laɪn] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [wʌz; wəz] [left] ['peniləs]
a Midharst — the last of the direct line , I may say — was left penniless
一个 - — 这 最后的 的 这 直接的 线 , 我 可能 说 — 曾是 左边 身无分文
[ænd; ənd]['pɔːʃənlis,'pəj-] ,
and portionless ,
和 无份 ,

米德哈斯特家族的一位成员——可以说是直系后裔中的最后一位——最终身无分文，也分不到任何遗产。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [left] ['hoʊmləs] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] . "
though she may be left homeless , on the world . "
尽管 她 可能 是 左边 无家可归者 , 在 这 世界 . "

即使她可能流落街头，在这个世界上也是如此。

" [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] , " ['ænsər] [jʌŋ] [greɪ] .
" As you put it now I cannot refuse , " answered young Grey .
" 作为 你 放 它 现在 我 不能 拒绝 , " 回答 年轻的 灰色的 .

“既然你这么说，我无法拒绝，”年轻的格雷回答道。

" [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
" **Look around you .**
" 看 大约 你 .

看看你周围。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
" **They were in the gateway leading to the courtyard ,**
" 他们 是 在 这 网关 领导 到 这 庭院 ,

他们当时在通往庭院的门口，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
with their faces turned towards the slope of the hill .
和 他们的 面孔 转向 向 这 坡 的 这 爬坡道 .

他们面向山坡。

" [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
" **Look around you .**
" 看 大约 你 .

看看你周围。

[aɪ][hæv; həv] [ʃɔːrn] [ðə; ði][lænd][kloʊz][fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] .
I have shorn the land close for my child .
我 有 剪 这 土地 关闭 为了 我的 孩子 .

我为我的孩子收割了附近的土地。

[aɪ][wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
I work night and day for her ,
我 工作 夜晚 和 天 为了 她 ,

我日夜为她工作，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][maɪ] [breɪn] .
as though her daily bread depended on my arms and my brain .
作为 尽管 她 日常的 面包 取决于 在 我的 武器 和 我的 脑 .

仿佛她每天的面包都依赖于我的手臂和大脑。

[aɪ] [meɪ] [daɪ] ['eni] [taɪm] .
I may die any time .
我 可能 死 任何 时间 .

我随时都可能死去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] , [noʊ] ['relətɪv] .
I have no friend , no relative .
我 有 不 朋友 , 不 相对的 .

我没有朋友，也没有亲戚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] .
I am alone with my child .
我 是 独自的 和 我的 孩子 .

我独自一人和孩子在一起。

['evriwʌn] [siːmz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Everyone seems against me .
每个人 似乎 反对 我 .

似乎所有人都与我作对。

[ðæt] ['griːdi] ,
That greedy ,
那 贪婪的 ,

那个贪婪的，

[rə'peɪʃəs] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [ə'pɑːn]

rapacious	**young**	**scoundrel**	**who**	**is**	**to**	**follow**	**me**	**is**	**looking**	**with**	**hungry**	**eyes**	**upon**
贪婪	年轻的	恶棍	WHO	是	到	跟随	我	是	寻找	和	饥饿的	眼睛	之上

-

['aɪlənd] ,

Warfinger	**Island**	**,**
-	岛	,

那个即将跟随我的贪婪的年轻恶棍正用饥渴的目光盯着沃芬格岛。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] .

and	**nightly**	**praying**	**for**	**my**	**death**	**.**
和	每晚	祈祷	为了	我的	死亡	.

他们每晚都祈祷我死去。

[ɔːl] [maɪ][oʊld] [frendz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ʌp] .

All	**my**	**old**	**friends**	**have**	**given**	**me**	**up**	**.**
全部	我的	老的	朋友们	有	给定	我	向上	.

我所有的老朋友都和我断绝关系了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər]

I	**am**	**not**	**of**	**them**	**now**	**,**	**because**	**I**	**have**	**striven**	**to**	**make**	**provision**	**for**
我	是	不是	的	他们	现在	,	因为	我	有	努力	到	制作	条款	为了

[maɪ] [tʃaɪld] .

my	**child**	**.**
我的	孩子	.

我现在不属于他们了，因为我努力为我的孩子创造更好的生活。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɔːrdɪd]['maɪzər] , [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['ɔːrdər][aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	**call**	**me**	**a**	**sordid**	**miser**	**,**	**a**	**stain**	**upon**	**the**	**order**	**I**	**share**	**with**	**them**	**.**
他们	称呼	我	一个	肮脏的	吝啬鬼	,	一个	弄脏	之上	这	命令	我	分享	和	他们	.

他们说我是个卑鄙的守财奴，是我与他们同属一个组织的污点。

[let] [ðem; ðəm] [reɪv] .

Let	**them**	**rave**	**.**
让	他们	锐舞	.

让他们尽情狂欢吧。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [raɪt] [baɪ][maɪ] [tʃaɪld] .

I	**will**	**do**	**what**	**I**	**think**	**right**	**by**	**my**	**child**	**.**
我	将要	做	什么	我	思考	正确的	经过	我的	孩子	.

我会做我认为对孩子最好的事。

[let] [ðem; ðəm][duː][æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

Let	**them**	**do**	**as**	**they**	**choose**	**.**
让	他们	做	作为	他们	选择	.

让他们按自己的意愿去做吧。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][ðer; ðər] [help] .

I	**do**	**not**	**ask**	**their**	**help**	**.**
我	做	不是	问	他们的	帮助	.

我没有请求他们的帮助。

[aɪ]['oʊnli][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

I	**only**	**ask**	**them**	**to**	**let**	**me**	**alone**	**.**
我	仅有的	问	他们	到	让	我	独自的	.

我只求他们别来烦我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ][æsk][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ,

But	**you**	**I**	**ask**	**to**	**help**	**me**	**;**	**and**	**you**	**will**	**,**
但	你	我	问	到	帮助	我	;	和	你	将要	,

但我请求你们帮助我；你们一定会帮助我的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [iˈnəubld] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] ,

for	you	are	not	ennobled	by	the	accident	of	your	birth	,
为了	你	是	不是	贵族	经过	这	事故	的	你的	出生	,

因为你的出身并不能使你变得高贵，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .

but	by	the	generosity	of	your	nature	.
但	经过	这	慷慨	的	你的	自然	.

但这是出于你慷慨的本性。

" [ɪf] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [jʌŋ] [greɪ] , [ðɪs] [ə'piːl] [wʊd] [hæv; həv]

"	If	any	power	of	wavering	had	remained	in	young	Grey	,	this	appeal	would	have
"	如果	任何	力量	的	摇摆不定	有	剩余	在	年轻的	灰色的	,	这	上诉	会	有

[ˌoʊvərˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː] .

overcome	it	.
克服	它	.

“如果年轻的格雷心中还有一丝动摇，那么这种呼吁就能战胜它。”

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] :

So	the	matter	was	finally	settled	:
所以	这	事情	曾是	最后	定居	:

事情最终得以解决：

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənət] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd]['æktɪd]

the	son	was	to	act	for	the	baronet	precisely	as	the	father	had	acted
这	儿子	曾是	到	行为	为了	这	男爵	恰恰	作为	这	父亲	有	行动

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

儿子将完全按照父亲以前的方式代表男爵行事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - ['mɪstər] . [greɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['aɪlənd]

During	the	year	1856	Mr	.	Grey	the	younger	was	a	frequent	visitor	to	Island
期间	这	年	-	先生	.	灰色的	这	年轻	曾是	一个	频繁	游客	到	岛

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

1856年，小格雷先生经常到访岛屿城堡。

[hiː; hi] [laɪkt] ['boʊtɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['iːvnɪŋz] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] -

He	liked	boating	;	and	often	in	the	fine	evenings	pulled	down	the	river	Weeslade
他	喜欢	划船	;	和	经常	在	这	美好的	晚上	拉	向下	这	河	-

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

to	the	Island	,
到	这	岛	,

他喜欢划船；经常在晴朗的傍晚，驾船沿韦斯莱德河前往岛上。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr][ˌælɪgˈzændər] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [bæk] [tuː; tə] -

had	a	consultation	with	Sir	Alexander	,	and	then	pulled	back	to	Daneford
有	一个	咨询	和	先生	亚历山大	,	和	然后	拉	后退	到	-

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [freʃ] ['twaɪlaɪt] .

in	the	sweet	fresh	twilight	.
在	这	甜的	新鲜的	暮	.

与亚历山大爵士商议后，在清新甜美的暮色中返回了丹福德。

['ɔːf(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] ,

Often	when	it	was	growing	dusk	,
经常	什么时候	它	曾是	生长	黄昏	,

通常在黄昏渐浓的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti] ,

and	he	was	about	to	start	from	the	Island	for	the	city	,
和	他	曾是	关于	到	开始	从	这	岛	为了	这	城市	,

他正准备从岛上前往市区。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][boʊt]['ɪntuː][mɪd] - [striːm] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ,

he	pushed	off	his	boat	into	mid	-	stream	,	and	rested	on	his	oars	,
他	推动	离开	他的	船	进入	中	-	溪流	,	和	休息	在	他的	桨	,

他把船推到河中央，趴在船桨上休息。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['kæs(ə)l] ['stændɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .

looking	up	at	the	mouldering	Castle	standing	out	clear	against	the	darkening	sky	.
寻找	向上	在	这	模压	城堡	常设	出去	清除	反对	这	变暗	天空	.

抬头望去，只见那座残破的城堡在渐暗的天空映衬下显得格外醒目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['desələt] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] [ə'baʊt] [ðæt] [væst][paɪl] ,

There	was	something	desolate	and	forlorn	about	that	vast	pile	,
那里	曾是	某物	荒凉	和	绝望	关于	那	广阔的	桩	,

那堆巨大的垃圾给人一种荒凉凄凉的感觉。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['eɪdʒɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] .

inhabited	by	that	ageing	man	and	that	young	girl	.
有人居住的	经过	那	老化	男人	和	那	年轻的	女孩	.

住着一位年迈的男子和一位年轻的女孩。

[ɪn] [frʌnt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['waɪdər]['wɔːtər] - ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

In	front	,	facing	the	wider	water	-	passage	,	it	stood	high	above	him	,
在	正面	,	面向	这	更广泛	水	-	通道	,	它	站立	高的	多于	他	,

在它前方，面向更宽阔的水道，它高高地耸立在他上方。

[ɪts][blaɪnd] ['geɪtweɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

its	blind	gateway	looking	down	upon	him	,
它是	瞎的	网关	寻找	向下	之上	他	,

它那盲目的大门正俯视着他，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [raʊnd] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][streɪndʒ] [gliːmz]

a	lonely	round	tower	at	the	right	of	the	archway	catching	the	strange	gleams
一个	孤独	圆形的	塔	在	这	正确的	的	这	拱道	捕捉	这	奇怪的	闪光

[ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [glaidid] ['saɪləntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː]

of	light	reflected	from	the	Weeslade	as	the	river	glided	silently	towards	the	sea
的	光	反映	从	这	-	作为	这	河	滑翔	默默	向	这	海

.

:

.

拱门右侧一座孤零零的圆形塔楼，捕捉着从韦斯莱德河反射出的奇异光芒，而河流则静静地流向大海。

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] ['sʌnset] ,

Winter	and	summer	,	when	there	was	sunshine	at	sunset	,
冬天	和	夏天	,	什么时候	那里	曾是	阳光	在	日落	,

冬夏两季，日落时分阳光灿烂的时候

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [red] [striːk] [ðæt] ['flikəd]

the	top	of	that	tower	caught	the	reflection	of	the	last	red	streak	that	flickered
这	顶部	的	那	塔	捕捉	这	反射	的	这	最后的	红色的	条纹	那	闪烁

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

on	the	polished	surface	of	the	river	.
在	这	抛光	表面	的	这	河	.

塔顶映照出河面上最后一抹闪烁的红色光芒。

[ðɪs] [fækt] [ə'fektɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

This	fact	affected	long	ago	the	superstitious	feelings	of	the	people	.
这	事实	做作的	长的	前	这	迷信的	情怀	的	这	人们	.

这一事实很久以前就影响了人们的迷信观念。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt][ɪn][taɪmz] [gɔ:n][baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd]

There	was	a	tradition	in	the	neighbourhood	that	in	times	gone	by	the	wicked
那里	曾是	一个	传统	在	这	邻里	那	在	时代	已消失	经过	这	邪恶

['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd] - [ju:st][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['wɪtʃkræft] [ə'genst][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] -

mother	of	a	Lord	Stancroft	used	abominable	witchcraft	against	her	daughter	-	in	-
母亲	的	一个	主	-	用过的	可恶	巫术	反对	她	女儿	-	在	-

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

附近流传着这样一个故事：过去，斯坦克罗夫特勋爵的恶毒母亲曾对她的儿媳使用可憎的巫术。

[hɜ:r; hər] ['sʌnz] [braɪd] , ['nu:li] [brɔ:t] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][speɪn] , [ə; eɪ] ['kʌntri]

her	son's	bride	,	newly	brought	home	from	the	kingdom	of	Spain	,	a	country
她	儿子的	新娘	,	新	带来	家	从	这	王国	的	西班牙	,	一个	国家

[fɑ:r] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

她儿子的新娘，刚从遥远的西班牙王国带回来，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['gælənt] [men][ænd; ənd][faɪn] ['leɪdiz] ,

and	near	the	sun	,	and	full	of	gallant	men	and	fine	ladies	,
和	靠近	这	太阳	,	和	满的	的	英勇	男人	和	美好的	女士们	,

而且靠近太阳，到处都是英俊的男士和美丽的女士，

[hu:z] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [faɪn] [fi:st] [tu:; tə] [si:] ,

whose	eyes	it	were	a	marvellous	fine	feast	to	see	,
谁	眼睛	它	是	一个	奇妙	美好的	盛宴	到	看	,

看到她的眼睛，真是一场美妙的盛宴。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] — [ðə; ði] ['leɪdiz] — ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .

but	who	were	—	the	ladies	—	treacherous	and	light	of	love	.
但	WHO	是	—	这	女士们	—	奸诈	和	光	的	爱	.

但她们——那些女士们——却诡计多端，轻浮无情。

[ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ænd; ənd] ['dæmnəbl] ['eksərsaɪzɪz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['daʊədʒər] [kɔ:zd]

The	abominable	and	damnable	exercises	practised	by	the	wicked	dowager	caused
这	可恶	和	该死的	练习	已实践	经过	这	邪恶	老妇	导致

[ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] ['leɪdi] - ,

the	dark	-	eyed	Lady	Stancroft	,
这	黑暗的	-	眼睛	女士	-	,

邪恶老妇人所进行的那些可憎可耻的恶习，令黑眼睛的斯坦克罗夫特夫人感到痛苦不堪。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][speɪn] ,

who	had	come	among	strangers	out	of	the	far	-	away	kingdom	of	Spain	,
WHO	有	来	之中	陌生人	出去	的	这	远的	-	离开	王国	的	西班牙	,

他们从遥远的西班牙王国来到这里，与陌生人为伍。

[tu:; tə] ['wɪðər] [ʌp][ænd; ənd] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd] ['loʊðsəm] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

to	wither	up	and	grow	old	and	loathsome	in	a	year	.
到	枯萎	向上	和	生长	老的	和	令人厌恶的	在	一个	年	.

一年之内枯萎、衰老、令人厌恶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]

So	that	the	young	lord	turned	away	from	her	,	and	cared	nothing	for
所以	那	这	年轻的	主	转向	离开	从	她	,	和	关心	没有什么	为了

[hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] .

her	any	more	.
她	任何	更多的	.

于是，那位年轻的领主转身离她而去，再也不理她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

And	the	poor	young	lady	,
和	这	贫穷的	年轻的	女士	,

而那位可怜的年轻女子，

[gæp] - [tuːθtˌtuːðd][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [faʊl] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

gap	-	toothed	and	wrinkled	and	foul	-	looking	as	she	had	been	made	by
差距	-	有齿的	和	皱	和	犯规	-	寻找	作为	她	有	到过	制成	经过

['devəlɪʃ] ['wɪtʃkræft] ,

devilish	witchcraft	,
恶魔般的	巫术	,

她牙齿稀疏，满脸皱纹，面容丑陋，仿佛是被邪恶的巫术变成了这样。

[wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] , [ænd; ənd] ['doʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd]

was	still	young	in	her	mind	and	her	affections	,	and	doated	on	the	lord
曾是	仍然	年轻的	在	她	头脑	和	她	情感	,	和	受过治疗	在	这	主

,

,

,

她心智和情感都还很年轻，并且非常敬爱上帝。

[huː] [wʊd] [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

who	would	not	as	much	as	come	nigh	the	Castle	while	she	was	there	,
WHO	会	不是	作为	很多	作为	来	夜	这	城堡	尽管	她	曾是	那里	,

她在那里的时候，谁也不敢靠近城堡。

[bʌt; bət] [tʊk] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [weɪz] .

but	took	to	wine	and	evil	ways	.
但	采取	到	葡萄酒	和	邪恶的	方式	.

但他却沉迷于酒精和邪恶的生活方式。

[soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] , [huː] [lʊkt] ['eɪti] , [wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

So	at	last	the	poor	young	wife	,	who	looked	eighty	,	was	lost	,	and	could
所以	在	最后的	这	贫穷的	年轻的	妻子	,	WHO	看起来	八十	,	曾是	丢失的	,	和	可以

[biː; bi] [faʊnd] ['noʊwer] .

be	found	nowhere	.
是	成立	无处	.

最后，这位看起来像八十岁的可怜年轻妻子走失了，到处都找不到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][lɔːrd] , [ðæt] ,

It	was	long	after	,	and	in	the	time	of	the	next	lord	,	that	,
它	曾是	长的	后	,	和	在	这	时间	的	这	下一个	主	,	那	,

很久以后，在下一任领主在位期间，

[ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [geɪt] - ['taʊər] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['nevər] [juːst] [seɪv] [ɪn]

in	the	topmost	chamber	of	the	round	gate	-	tower	,	a	chamber	never	used	save	in
在	这	最顶层	房间	的	这	圆形的	门	-	塔	,	一个	房间	绝不	用过的	节省	在

[wɔːr] - [taɪm] ,

war	-	time	,
战争	-	时间	,

在圆形城门塔楼的最顶层房间里，一个除了战时之外从未使用过的房间，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

they	discovered	the	skeleton	of	the	young	wife	,	and	words	written	in	a	strange
他们	发现	这	骨骼	的	这	年轻的	妻子	,	和	字	书面	在	一个	奇怪的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他们发现了年轻妻子的骸骨，以及用一种陌生语言写成的文字。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪn] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ʌp][ðer; ðər][tu:; tə][daɪ] ,

the	language	of	Spain	,	saying	how	she	had	stolen	up	there	to	die	,
这	语言	的	西班牙	,	说	如何	她	有	被盗	向上	那里	到	死	,

她用西班牙语说，她是如何偷偷爬到那里等死的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪn] [bæk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] .

as	she	could	not	win	back	the	love	of	her	husband	,	the	young	lord	.
作为	她	可以	不是	赢	后退	这	爱	的	她	丈夫	,	这	年轻的	主	.

因为她无法赢回丈夫——那位年轻勋爵的爱。

['evər]['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [red] [æt; ət] ['sʌnset] .

Ever	after	that	the	topmost	chamber	of	the	tower	was	red	at	sunset	.
曾经	后	那	这	最顶层	房间	的	这	塔	曾是	红色的	在	日落	.

从那以后，每当夕阳西下，塔顶的房间都会变成红色。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ðɪs] [red] [gli:m] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['daʊədʒər] ['leɪdi]

Some	thought	this	red	gleam	came	from	the	fire	where	the	wicked	dowager	Lady
一些	想法	这	红色的	闪耀	来了	从	这	火	在哪里	这	邪恶	老妇	女士

['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [greɪt] [sɪn] ;

-	suffered	for	her	great	sin	;
-	遭受	为了	她	伟大的	罪	;

有人认为这道红光来自邪恶的斯坦克罗夫特夫人因其滔天罪行而受苦的火堆；

['ʌðər] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]

others	thought	this	was	the	reflection	from	the	wreath	of	glory	worn	by	the
其他的	想法	这	曾是	这	反射	从	这	花圈	的	荣耀	磨损	经过	这

[pʊr] [jʌŋ] [waɪf] .

poor	young	wife	.
贫穷的	年轻的	妻子	.

其他人则认为这是那位贫穷的年轻妻子所佩戴的荣耀花环的反射光。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'gri:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['leɪdi] -

But	all	agreed	it	had	to	do	with	the	deed	of	the	wicked	Lady	Stancroft
但	全部	同意	它	有	到	做	和	这	契据	的	这	邪恶	女士	-

;

;
;

但所有人都一致认为这与邪恶的斯坦克罗夫特夫人的所作所为有关；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['taʊər] ,

and	so	they	called	the	tower	the	Witch's	Tower	,
和	所以	他们	称为	这	塔	这	女巫的	塔	,

于是，他们把这座塔叫做女巫塔。

[ə; eɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ʌn'tɪl] ['wɔ:ltər] [greɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] .

a	name	it	bore	until	Walter	Grey	gave	it	another	.
一个	姓名	它	钻孔	直到	沃尔特	灰色的	给予	它	其他	.

它原本的名字，直到沃尔特·格雷给它起了另一个名字。

[ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] .

The	year	1856	was	one	full	of	remarkable	events	in	the	life	of	Mr	.	Grey	.
这	年	-	曾是	一	满的	的	卓越	活动	在	这	生活	的	先生	.	灰色的	.

1856年是格雷先生一生中发生了很多非凡事件的一年。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] ; [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ; [hi:; hi] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ]

In	it	his	father	died	;	he	came	into	a	considerable	fortune	;	he	purchased	a
在	它	他的	父亲	死亡	;	他	来了	进入	一个	大量	财富	;	他	购买	一个

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他的父亲去世了；他继承了一大笔遗产；他买了一栋房子；

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['aɪlənd] ['kæs(ə)l] .

and	**grew**	**to**	**be**	**a**	**frequent**	**visitor**	**at**	**Island**	**Castle**	**.**
和	生长	到	是	一个	频繁	游客	在	岛	城堡	.

并逐渐成为岛屿城堡的常客。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

It	**often**	**struck**	**him**	**as**	**a**	**peculiar**	**coincidence**	**that**	**in**	**the**	**same**	**year**	**he**	**should**
它	经常	击	他	作为	一个	奇特	巧合	那	在	这	相同的	年	他	应该

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊs] [nɪr] - ,

have	**become**	**owner**	**of**	**the**	**most**	**remarkable**	**house**	**near**	**Daneford**	**,**
有	变得	所有者	的	这	最多	卓越	房子	靠近	-	,

他常常觉得，同年他竟然成为丹福德附近一栋非常了不起的房子的主人，这真是一个奇特的巧合。

[ænd; ənd] ['kerteɪkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊs] [ɪn]

and	**caretaker**	**to**	**the**	**fortune**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**most**	**remarkable**	**house**	**in**
和	看护人	到	这	财富	的	这	所有者	的	这	最多	卓越	房子	在

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] .

the	**whole**	**district**	**.**
这	所有的	区	.

并负责照管全区最著名房屋主人的财产。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [triː] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi]

About	**that**	**time**	**he**	**read**	**an**	**account**	**of**	**a**	**certain**	**tree**	**said**	**to**	**be**	**in**	**sympathy**
关于	那	时间	他	读	一个	帐户	的	一个	肯定	树	说	到	是	在	同情

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['taʊər] .

with	**a**	**certain**	**tower**	**.**
和	一个	肯定	塔	.

大约在那时，他读到一篇关于某棵树与某座塔有缘的报道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [freʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ʌp][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv]

The	idea	was	fresh	to	him	,	and	seemed	to	open	up	a	new	field	of
这	主意	曾是	新鲜的	到	他	,	和	似乎	到	打开	向上	一个	新的	场地	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

这个想法对他来说很新颖，似乎开辟了一个新的推测领域。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	he	dwelt	upon	it	a	good	deal	.
和	他	居住	之上	它	一个	好的	交易	.

他对此进行了深入的探讨。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

One	evening	,	as	he	was	rowing	from	the	Castle	to	his	own	home	,
一	晚上	,	作为	他	曾是	划船	从	这	城堡	到	他的	自己的	家	,

一天晚上，当他划船从城堡回家时，

[ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	thought	flashed	into	his	mind	.
一个	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个念头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [soʊ] ['kloʊsli]

There	was	a	striking	coincidence	in	the	fact	of	his	being	connected	so	closely
那里	曾是	一个	引人注目	巧合	在	这	事实	的	他的	存在	连接	所以	密切

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] .

with	two	such	houses	.
和	二	这样的	房屋	.

他与这两座家族都有着如此密切的联系，这本身就是一个惊人的巧合。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [wɪrd] , [streɪndʒ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

Each	was	unpopular	,	each	was	weird	,	strange	;	there	were	queer	stories	about
每个	曾是	不受欢迎的	,	每个	曾是	诡异的	,	奇怪的	;	那里	是	酷儿	故事	关于

[iːtʃ] , [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['taʊər] .

each	,	each	had	a	tower	.
每个	,	每个	有	一个	塔	.

它们都不受欢迎，它们都很怪异、古怪；它们都有着离奇的故事，它们都有一座塔。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]

The	tower	of	one	had	an	unpleasant	history	connected	with	the	skeleton
这	塔	的	一	有	一个	令人不快的	历史	连接	和	这	骨骼

[ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['spænɪʃ] ['leɪdi] ;

of	that	poor	Spanish	lady	;
的	那	贫穷的	西班牙语	女士	;

这座塔楼有着一段不愉快的历史，与那位可怜的西班牙女士的骸骨有关；

[ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [ðæt] ['rʌsti] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

the	tower	on	his	house	had	that	rusty	framework	of	a	tank	that	looked	like
这	塔	在	他的	房子	有	那	生锈的	框架	的	一个	坦克	那	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

a	skeleton	.
一个	骨骼	.

他家屋顶上的塔楼有着锈迹斑斑的坦克框架，看起来像个骨架。

" [maɪt] [nɑːt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] ,

"	Might	not	,	"	he	thought	,	with	a	smile	at	the	absurdity	,
"	可能	不是	,	"	他	想法	,	和	一个	微笑	在	这	荒谬	,

“可能不会,”他心想，带着一丝苦笑，觉得这想法很荒谬。

" [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['haʊzɪz] ?

"	there	be	some	sympathy	between	these	two	houses	?
"	那里	是	一些	同情	之间	这些	二	房屋	?

这两个家族之间是否存在某种同情心?

" [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [roʊ] ,

"	He	ceased	to	row	,
"	他	停止	到	排	,

他停止了划桨，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][væst] [paɪl] [ðæt] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looked	at	the	vast	pile	that	brooded	over	the	dark	waters	of	the
和	看起来	在	这	广阔的	桩	那	沉思	超过	这	黑暗的	水	的	这

-

Weeslade	.
-	.

他望着那堆积如山的巨石，它阴沉地耸立在威斯莱德河的黑暗水面上。

[hiː; hi] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

He	rested	upon	his	oars	.
他	休息	之上	他的	桨	.

他靠在船桨上休息。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ɪf] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

"	It	looks	,	if	like	anything	human	,	like	a	witch	charming	the	river	.
"	它	看起来	,	如果	喜欢	任何事物	人类	,	喜欢	一个	巫婆	迷人	这	河	.

“如果说它像人的话，那它看起来就像一个女巫在对着河流施咒。”

[maɪ] [haʊs] , [tuː] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

My	house	,	too	,	looks	like	a	witch	sitting	at	bay	within	her	magic	circle	of
我的	房子	,	也	,	看起来	喜欢	一个	巫婆	坐着	在	湾	之内	她	魔法	圆圈	的

[groʊv] .

grove	.
树林	.

我的房子看起来也像一个女巫，静静地坐在她那片树林的魔法圈里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][bæd][tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] .

It	wouldn't	be	bad	to	name	them	both	The	Weird	Sisters	.
它	不会	是	坏的	到	姓名	他们	两个都	这	诡异的	姐妹	.

把她们俩都命名为“怪异姐妹”也不错。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌgliːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [krəunz] [ɪn] - [mək'beθ] . -

They	are	uglier	than	the	crones	in	'	Macbeth	.	'
他们	是	更丑	比	这	老妪	在	-	麦克白	.	-

她们比《麦克白》里的女巫还要丑。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə'gen] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

"	He	pulled	a	few	strokes	and	mused	again	,	resting	on	his	oars	.
"	他	拉	一个	很少	笔画	和	沉思	再次	,	休息	在	他的	桨	.

他划了几下桨，然后靠在桨上沉思起来。

" [ðeɪ] [dəunt][juːz] [ðæt] ['taʊər] .

"	They	don't	use	that	tower	.
"	他们	不	使用	那	塔	.

他们不使用那座塔。

[aɪ][dəunt][juːz][maɪ] ['taʊər] .
I don't use my tower .
我 不 使用 我的 塔 .

我不用我的塔式机。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] .
They found the skeleton of the Spanish Lady Stancroft in the top of that tower .
他们 成立 这 骨骼 的 这 西班牙语 女士 - 在 这 顶部 的 那 塔 .

他们在那座塔顶发现了西班牙斯坦克罗夫特夫人的遗骸。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][tæŋk][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maɪn] .
There's the skeleton of that old tank on the top of mine .
有 这 骨骼 的 那 老的 坦克 在 这 顶部 的 矿 .

我的车顶上放着那辆旧坦克的骨架。

['taʊərz] [ænd; ənd] ['skelitnz] [sə'dʒest] [bɑːm'beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː] .
Towers and skeletons suggest Bombay and the Parsees .
塔楼 和 骷髅 建议 孟买 和 这 帕西人 .

塔楼和骷髅让人联想到孟买和帕西人。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] .
By Jove , the Towers of Silence would not be a bad name for those two .
经过 朱庇特 , 这 塔楼 的 沉默 会 不是 是 一个 坏的 姓名 为了 那些 二 .

天哪，用“寂静之塔”来形容这两个人倒也挺合适的。

" [nekst] [deɪ] [hiː; hi][toʊld] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz]
" Next day he told several people the names he had given the two houses
" 下一个 天 他 讲述 一些 人们 这 姓名 他 有 给定 这 二 房屋
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['taʊərz] .
and the two towers .
和 这 二 塔楼 .

第二天，他把给那两栋房子和两座塔楼起的名字告诉了好几个人。

[ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [nə'menklətʃər¦noʊmənkleɪtʃər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði]
All who heard of the new nomenclature smiled , and admired the
全部 WHO 听到 的 这 新的 命名法 微笑 , 和 钦佩 这
['klevərnəs] ;
cleverness ;
聪明才智 ;

所有听到新命名法的人都笑了，并赞赏其巧妙之处；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ɪn] - [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
and from that time forth in Daneford the two houses were known as the
和 从 那 时间 前进 在 - 这 二 房屋 是 已知 作为 这
[wɪrd] ['sɪstər] ,
Weird Sisters ,
诡异的 姐妹 ,

从那时起，丹福德的这两栋房子就被称为“怪异姐妹”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['taʊərz] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
and the two towers as the Towers of Silence .
和 这 二 塔楼 作为 这 塔楼 的 沉默 .

而这两座塔则被称为寂静之塔。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɔːr] [tuː; tə] — — .
" TO THE ISLAND OR TO — — .
" 到 这 岛 或者 到 — — .

“去岛上还是去——。”

" ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] - ([kən'sɑːlz]) [ə'kaʊnt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
" Early in the year 1866 the Midharst (Consols) account - book with the Daneford
" 早期的 在 这 年 - 这 - (控制台) 帐户 - 书 和 这 -
[bæŋk] [ʃoʊd] [ðæt] ,
Bank showed that ,
银行 显示 那 ,

“1866年初，米德哈斯特（Consols）在丹福德银行的账簿显示，

['æftər] [di'dʌktɪŋ] [ɔːl] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ,
after deducting all charges and paying all expenses ,
后 扣除 全部 收费 和 付费 全部 开支 ,

扣除所有费用和支出后，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
the principal and interest reached the enormous sum of five hundred and
这 主要的 和 兴趣 达到 这 巨大的 和 的 五 百 和
['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
fifty thousand pounds ,
五十 千 磅 ,

本金和利息总额达到了惊人的55万英镑。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['bærənət] [ɪn'dʒɔɪd] .
enough to buy such a property as the old baronet enjoyed .
足够的 到 买 这样的 一个 财产 作为 这 老的 男爵 享受 .

足以买下像那位老男爵一样的房产。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ['ɪntuː][eɪdʒ] .
By this time Sir Alexander had passed out of middle life into age .
经过 这 时间 先生 亚历山大 有 通过了 出去 的 中间 生活 进入 年龄 .

此时，亚历山大爵士已步入老年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɜːrm]
He was now thin and bent to one side , and very weak , but still firm
他 曾是 现在 薄的 和 弯曲 到 一 边 , 和 非常 虚弱的 , 但 仍然 公司
[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
of purpose .
的 目的 .

他现在又瘦又佝偻，身体很虚弱，但意志依然坚定。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] " [ðæt]
He had defeated the doctors by living so long ; he had defeated " that
他 有 战败 这 医生 经过 活的 所以 长的 ; 他 有 战败 " 那
[ʌn'greɪtfl] [welp] ,
ungrateful whelp ,
忘恩负义 仔 ,

他活了这么久，就战胜了医生；他战胜了“那个忘恩负义的家伙”。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] .
" as he called his heir - presumptive .
" 作为 他 称为 他的 继承人 - 推定 .

正如他所称呼的推定继承人一样。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər] ; [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
Of this distant cousin he had no knowledge whatever ; he declined to listen
的 这 遥远 表哥 他 有 不 知识 任何 ; 他 拒绝 到 听
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
to anything about him .
到 任何事物 关于 他 .

他对这位远房表亲一无所知；他拒绝听任何关于他的事。

[waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌn'greɪtfl] [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] ;

Why	he	called	him	ungrateful	no	one	ever	knew	;
为什么	他	称为	他	忘恩负义	不	一	曾经	知道	;

他为什么称他忘恩负义，没有人知道；

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [welp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

he	called	him	a	whelp	because	he	was	young	.
他	称为	他	一个	仔	因为	他	曾是	年轻的	.

他叫他“小崽子”，因为他年纪小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæd; həd]['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [set] [aɪz] [ə'pɑːn]

It	was	believed	that	Sir	Alexander	had	never	in	all	his	life	set	eyes	upon
它	曾是	相信	那	先生	亚历山大	有	绝不	在	全部	他的	生活	放	眼睛	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人们认为亚历山大爵士一生中从未见过他。

[ɔːr]['iːv(ə)n][gɑːt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

or	even	got	an	account	of	the	young	man	from	one	who	knew	him	.
或者	甚至	得到	一个	帐户	的	这	年轻的	男人	从	一	WHO	知道	他	.

或者甚至从认识这位年轻人的人那里了解到了他的情况。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

At	the	time	of	his	wife's	death	,
在	这	时间	的	他的	妻子的	死亡	,

在他妻子去世时，

[ðə; ði]['bærənət] [meɪd] ['aʊtlaɪn] [ɪn'kwaɪəriz] [θruː] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd]

the	baronet	made	outline	enquiries	through	his	solicitor	as	to	the	age	and
这	男爵	制成	大纲	查询	通过	他的	律师	作为	到	这	年龄	和

[dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

descent	of	the	boy	.
下降	的	这	男生	.

男爵通过他的律师对男孩的年龄和出身进行了初步调查。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [deθ] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr]

In	the	year	of	Lady	Midharst's	death	,	the	boy	,	whose	father	had	been	a	poor
在	这	年	的	女士	-	死亡	,	这	男生	,	谁	父亲	有	到过	一个	贫穷的

['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

naval	officer	,
海军	官	,

在米德哈斯特夫人去世的那一年，这个男孩，他的父亲是一位贫穷的海军军官，

[wʌz; wəz][eɪdʒd] [eɪt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] - .

was	aged	eight	,	having	been	born	in	1838	.
曾是	老年人	八	,	拥有	到过	出生	在	-	.

当时他八岁，出生于 1838 年。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] [siː] .

The	boy's	father	had	died	at	sea	.
这	男孩们	父亲	有	死亡	在	海	.

男孩的父亲在海上遇难了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['wɪljəm] - [wʌz; wəz]

There	could	not	be	the	shadow	of	a	doubt	that	this	William	Midharst	was
那里	可以	不是	是	这	阴影	的	一个	怀疑	那	这	威廉	-	曾是

[er] - [prɪ'zʌmptɪv] ,

heir	-	presumptive	,
继承人	-	推定	,

毫无疑问，这位威廉·米德哈斯特是推定继承人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] , [wʊd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

and	,	if	he	lived	,	would	inherit	the	title	and	the	property	,
和	,	如果	他	居住地	,	会	继承	这	标题	和	这	财产	,

如果他能活下来，他将继承爵位和房产。

[ʃʊd; ʃəd] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] .

should	Sir	Alexander	die	without	leaving	a	son	.
应该	先生	亚历山大	死	没有	离开	一个	儿子	.

如果亚历山大爵士去世时没有留下儿子。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk]

Little	of	the	baronet's	time	was	spent	with	his	daughter	;	often	a	whole	week
小的	的	这	男爵的	时间	曾是	花费	和	他的	女儿	;	经常	一个	所有的	星期

[went] [baɪ] ,

went	by	,
去	经过	,

男爵很少有时间陪伴女儿；经常整整一周都见不到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pæs] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	did	not	pass	more	than	an	hour	of	the	whole	time	with	her	.
和	他	做过	不是	经过	更多的	比	一个	小时	的	这	所有的	时间	和	她	.

他和她相处的时间加起来不超过一个小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [grænt] ,

She	had	a	suite	of	rooms	for	herself	,	where	she	lived	with	Mrs	.	Grant	,
她	有	一个	套房	的	房间	为了	她自己	,	在哪里	她	居住地	和	太太	.	授予	,

[æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['wɪdoʊ] ,

an	officer's	widow	,
一个	警官们	寡妇	,

她拥有一套属于自己的房间，和一位军官遗孀格兰特夫人一起住在那里。

[huː] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

who	knew	much	of	the	world	,
WHO	知道	很多	的	这	世界	,

他了解世界上的许多事情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdiːz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	now	glad	to	accept	the	position	of	lady's	companion	to	the
和	曾是	现在	高兴的	到	接受	这	位置	的	女士的	伴侣	到	这

[-] ['oʊnli] [tʃaɪld] .

baronet's	only	child	.
男爵的	仅有的	孩子	.

她现在很高兴接受担任男爵独生女侍的职位。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [laɪf] [led] [baɪ][sɜːr][ˌælɪg'zændər] ,

Owing	to	the	eccentric	life	led	by	Sir	Alexander	,
欠款	到	这	偏心	生活	引领	经过	先生	亚历山大	,

由于亚历山大爵士古怪的生活方式，

[ðə; ði][fækts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]

the	facts	that	he	saw	no	company	and	had	no	intercourse	with	any	of
这	事实	那	他	锯	不	公司	和	有	不	交往	和	任何	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] ,

the	county	families	,
这	县	家庭	,

事实是他没有与任何人交往，也没有与县里的任何家庭来往。

[mɔːd] ['nevər] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

Maud	never	went	into	society	,
莫德	绝不	去	进入	社会	,

莫德从未融入上流社会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [gʊd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [grænt][fɔːr; fər] ['eni]

and	was	wholly	dependent	on	good	sympathetic	little	Mrs	.	Grant	for	any
和	曾是	完全	依赖	在	好的	交感神经	小的	太太	.	授予	为了	任何

['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

knowledge	she	might	gain	of	the	great	outside	world	.
知识	她	可能	获得	的	这	伟大的	外部	世界	.

她完全依赖于善良体贴的格兰特太太来了解外面的世界。

['mɪsɪz] . [grænt] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Grant	,	who	was	of	a	gay	and	pleasure	-	loving	disposition	,
太太	.	授予	,	WHO	曾是	的	一个	同性恋	和	乐趣	-	爱	处置	,

格兰特夫人性格开朗，热爱享乐。

[hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

had	no	patience	with	the	whims	and	meannesses	of	the	old	man	.
有	不	耐心	和	这	心血来潮	和	卑鄙	的	这	老的	男人	.

他无法容忍老人的任性和刻薄行为。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɔːd] ,

"	You	know	,	my	dear	,	"	she	said	to	Maud	,
"	你	知道	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	莫德	,

“你知道，亲爱的，”她对莫德说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ðer; ðər] [tiː] [ɪn] [mɔːdz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

as	they	sat	over	their	tea	in	Maud's	little	drawing	-	room	,
作为	他们	卫星	超过	他们的	茶	在	莫德的	小的	绘画	-	房间	,

他们坐在莫德的小客厅里喝茶时，

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][sɜːr][ˌælɪg'zændər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	it's	all	very	well	for	Sir	Alexander	to	go	on	saving	up	money	for	you	,
"	它是	全部	非常	出色地	为了	先生	亚历山大	到	去	在	保存	向上	钱	为了	你	,

“亚历山大爵士继续为你攒钱固然很好，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] .

so	that	you	may	be	a	great	heiress	one	of	these	days	;	but	that	isn't	all	.
所以	那	你	可能	是	一个	伟大的	女继承人	一	的	这些	天	;	但	那	不是	全部	.

这样，你或许有一天会成为一位伟大的女继承人；但这还不是全部。

[hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] [jet] .

He	treats	you	as	if	you	were	a	girl	of	twelve	yet	.
他	款待	你	作为	如果	你	是	一个	女孩	的	十二	然而	.

他对待你就像对待一个十二岁的女孩一样。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

Why	,	my	dear	,	I	had	been	out	three	years	before	I	was	your	age	,
为什么	,	我的	亲爱的	,	我	有	到过	出去	三	年	前	我	曾是	你的	年龄	,

亲爱的，我比你大的时候已经出轨三年了。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɔfɚz] .

and	had	refused	three	or	four	offers	.
和	有	拒绝	三	或者	四	优惠	.

并且拒绝了三四个工作机会。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] .

I	had	,	indeed	.
我	有	,	的确	.

确实如此。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['ɔfɚz] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ;

I	know	you	don't	want	offers	,	my	dear	;	but	I	did	;
我	知道	你	不	想	优惠	,	我的	亲爱的	;	但	我	做过	;

我知道你不想接受任何提议，亲爱的；但我还是接受了；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['rɛktərz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]['hædnt]['iːv(ə)n] ['bjuːti] [tuː; tə][help]

for	I	was	only	a	poor	rector's	daughter	,	and	hadn't	even	beauty	to	help
为了	我	曾是	仅有的	一个	贫穷的	校长	女儿	,	和	之前没有	甚至	美丽	到	帮助

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

因为我只不过是个贫穷牧师的女儿，连美貌都帮不上忙。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] ['prɪti] .

"	Indeed	I	am	sure	you	must	have	been	wonderfully	pretty	.
"	的确	我	是	当然	你	必须	有	到过	太棒了	漂亮的	.

“我确信你一定非常漂亮。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [naʊ]

You	don't	know	now
你	不	知道	现在

你现在还不知道。

[naɪs]

nice
好的

好的

[juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɔːftli] .

you	look	now	,	"	replied	the	girl	softly	.
你	看	现在	,	"	回复	这	女孩	轻轻	.

“你现在看起来好多了，”女孩轻声回答道。

" [ɑː] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['siːznz] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [gʊd]

"	Ah	,	well	,	my	dear	,	after	a	few	seasons	you	get	to	know	all	about	your	good
"	啊	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	后	一个	很少	季节	你	得到	到	知道	全部	关于	你的	好的

[lʊks] ;

looks	;
看起来	;

“啊，亲爱的，几个赛季之后，你就会明白自己的美貌有多好了；

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ,

and	then	,	my	dear	,
和	然后	,	我的	亲爱的	,

然后，亲爱的，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['siːznz] [mɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

after	a	few	seasons	more	you	get	to	know	what	is	of	a	great	deal	more
后	一个	很少	季节	更多的	你	得到	到	知道	什么	是	的	一个	伟大的	交易	更多的

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

再过几个赛季，你就会明白什么才是更重要的。

[ɔːl][jʊr; jər]['diːfekts; dɪ'fekts] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

all	your	defects	,	or	at	least	a	good	many	.
全部	你的	缺陷	,	或者	在	至少	一个	好的	许多	.

你所有的缺点，或者至少很多缺点。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] ['wʊmən] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

I	don't	suppose	any	woman	ever	found	out	all	the	weak	points	in	her	appearance	,
我	不	认为	任何	女士	曾经	成立	出去	全部	这	虚弱的	积分	在	她	外貌	,

我想，没有哪个女人能完全发现自己外貌上的所有缺点吧。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] .

and	that's	a	mercy	.
和	那就是	一个	怜悯	.

那真是万幸。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ? "

But as I was saying — what was I saying ? "

但 作为 我 曾是 说 — 什么 曾是 我 说 ? "

但我刚才说到哪儿了?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [mɔːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪnəsns] ,

" I think , " said Maud , with an expression of great innocence ,

" 我 思考 , " 说 莫德 , 和 一个 表达 的 伟大的 无辜 ,

“我想，”莫德一脸天真无邪地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bleɪmɪŋ] ['pɑːpə][fɔːr; fər] ['nevər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

" that you were blaming papa for never having given me an opportunity of

" 那 你 是 指责 爸爸 为了 绝不 拥有 给定 我 一个 机会 的

['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] . "

finding out the weak points in my personal appearance . "

寻找 出去 这 虚弱的 积分 在 我的 个人的 外貌 . "

“你责怪爸爸从来没有给我机会发现自己外貌上的弱点。”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

" Yes , that's it .

" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

That is , not quite it .

那 是 , 不是 相当 它 .

也就是说，还不完全是这样。

[mɔːd] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [twɪst] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Maud , I won't have you twist things I say in that way .

莫德 , 我 惯于 有 你 捻 事物 我 说 在 那 方式 .

莫德，我不会允许你那样曲解我的话。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ; [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

You know I am always for your good ; indeed I am . "

你 知道 我 是 总是 为了 你的 好的 ; 的确 我 是 . "

你知道我一直都是为了你好，的确如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [grænt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['greɪtfəli] ,

" I am quite sure of it , dear Mrs . Grant , " returned the girl gratefully ,

" 我 是 相当 当然 的 它 , 亲爱的 太太 . 授予 , " 返回 这 女孩 感激不尽 ,

“我非常确定，格兰特夫人，”女孩感激地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [sɔːft] [aɪz] ,

and with a trace of moisture in her large soft eyes ,

和 和 一个 痕迹 的 水分 在 她 大的 柔软的 眼睛 ,

她那双柔和的大眼睛里带着一丝泪光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

as though she relented having taken advantage of the other's impetuosity .

作为 尽管 她 让步 拥有 已采取 优势 的 这 其他的 冲动 .

仿佛她利用了对方的冲动，然后心软了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [sed] :

The woman took her hand , and stroked it briskly , and said :

这 女士 采取 她 手 , 和 抚摸 它 轻快地 , 和 说 :

女人握住她的手，快速地抚摸了一下，说道:

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [mɔːd] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

" There , there , Maud , don't be silly .

" 那里 , 那里 , 莫德 , 不 是 愚蠢的 .

“好了好了，莫德，别傻了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

Look	**at**	**this**	**very**	**case**	**in**	**point**	**.**
看	在	这	非常	案件	在	观点	.

看看这个例子就知道了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [tɜːrn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['mɪd(ə)l] -

Why	**,**	**you**	**turn**	**sentimental**	**over**	**a**	**few**	**words**	**from**	**an**	**uninteresting**	**middle**	**-**
为什么	,	你	转动	感伤的	超过	一个	很少	字	从	一个	无聊	中间	-

[eɪdʒd] ['wʊmən] !

aged	**woman**	**!**
老年人	女士	!

你为什么会因为一个无趣的中年女人的几句话就变得如此感伤!

[naʊ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv] ['twenti] ?

Now	**is**	**that**	**a**	**proper**	**thing**	**in**	**an**	**heiress**	**of**	**twenty**	**?**
现在	是	那	一个	恰当的	事物	在	一个	女继承人	的	二十	?

对于一个二十岁的女继承人来说，这样做合适吗?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juːd] [hæv; həv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv] ['ɔfɝz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ]

Why	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you'd**	**have**	**no**	**account**	**to**	**give**	**of**	**offers**	**refused**	**if**	**once**	**you**
为什么	,	我的	亲爱的	,	你会	有	不	帐户	到	给	的	优惠	拒绝	如果	一次	你

[went] [aʊt] .

went	**out**	**.**
去	出去	.

亲爱的，如果你出去闯荡，就无法解释你拒绝了哪些邀约。

[juːd] ['mæri] [ðə; ði] [fɜːrst] ['buːbi] [huː] [æskt] [juː; jʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'blaɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [kɔːz]

You'd	**marry**	**the**	**first**	**booby**	**who**	**asked**	**you**	**,**	**rather**	**than**	**disoblige**	**him**	**or**	**cause**
你会	结婚	这	第一的	鲣鱼	WHO	问	你	,	相当	比	不情愿	他	或者	原因

[hɪm; ɪm] [peɪn] . "

him	**pain**	**.**	**"**
他	疼痛	.	"

你宁愿嫁给第一个向你求婚的傻瓜，也不愿让他失望或让他痛苦。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['eniwʌn] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] , " [sed] [mɔːd] ,

"	**I**	**shall**	**never**	**marry**	**anyone**	**I**	**do**	**not**	**love**	**,**	**"**	**said**	**Maud**	**,**
"	我	将	绝不	结婚	任何人	我	做	不是	爱	,	"	说	莫德	,

“我绝不会嫁给我不爱的人，”莫德说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	**an**	**air**	**of**	**quiet**	**decision**	**.**
和	一个	空气	的	安静的	决定	.

带着一种沉着冷静的决断感。

" [mɔːd] , [biː; bi] ['saɪlənt] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ruːlz]

"	**Maud**	**,**	**be**	**silent**	**;**	**you**	**are**	**only**	**a**	**school**	**-**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**sound**	**rules**
"	莫德	,	是	沉默的	;	你	是	仅有的	一个	学校	-	女孩	,	和	一个	很多	的	声音	规则

[ɪn] [jʊr; jər] [hed] ,

in	**your**	**head**	**,**
在	你的	头	,

“莫德，安静点；你只是个小学生，脑子里有很多规矩。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] , [ɔːr] [wer] .

and	**not**	**the**	**least**	**idea**	**of**	**how**	**they**	**are**	**applied**	**,**	**or**	**where**	**.**
和	不是	这	至少	主意	的	如何	他们	是	应用	,	或者	在哪里	.

而且完全不知道它们是如何应用的，或者应用在哪里。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]['gɜːlz][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]

I	tell	you	I	know	something	of	the	world	and	girls	and	love	and
我	告诉	你	我	知道	某物	的	这	世界	和	女孩们	和	爱	和

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我告诉你，我对这个世界、女孩、爱情和婚姻都有所了解。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juːd] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst]['stuːpɪd] [laʊt] [huː] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] : [mɔːd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	tell	you	,	you'd	marry	the	first	stupid	lout	who	said	to	you	:	Maud	,	I	love	you	!
我	告诉	你	,	你会	结婚	这	第一的	愚蠢的	粗鲁	WHO	说	到	你	:	莫德	,	我	爱	你	!

"

"

"

我告诉你，你肯定会嫁给第一个对你说："莫德，我爱你！"的傻瓜！

" [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [laʊt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪmpli] .

"	Was	the	first	who	proposed	to	you	a	stupid	lout	?	"	asked	the	girl	simply	.
"	曾是	这	第一的	WHO	建议的	到	你	一个	愚蠢的	粗鲁	?	"	问	这	女孩	简单地	.

"第一个向你求婚的是个愚蠢的粗人吗？"女孩简单地问道。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ,

"	No	,	he	wasn't	;	at	least	I	did	think	he	was	then	,
"	不	,	他	不是	;	在	至少	我	做过	思考	他	曾是	然后	,

"不，他不是；至少我当时是这么认为的。"

[bʌt; bət][aɪ] ['æftərwərdz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

but	I	afterwards	knew	that	he	was	the	best	of	them	all	;
但	我	然后	知道	那	他	曾是	这	最好的	的	他们	全部	;

但我后来才知道，他是他们中最优秀的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "

and	I	was	often	sorry	I	did	not	take	him	.	"
和	我	曾是	经常	对不起	我	做过	不是	拿	他	.	"

我常常后悔当初没带他去。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['mæri] ? "

"	And	did	he	marry	?	"
"	和	做过	他	结婚	?	"

他结婚了吗?

" [jes] ; [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [fuːl] . "

"	Yes	;	he	married	a	fool	.	"
"	是的	;	他	已婚	一个	傻子	.	"

"没错，他娶了个傻瓜。"

" [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] — [hɜːr; hər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] ? " [æskt] [mɔːd] ,

"	Who	had	just	come	out	—	her	first	season	?	"	asked	Maud	,
"	WHO	有	只是	来	出去	—	她	第一的	季节	?	"	问	莫德	,

"那位刚出道不久的选手——她的第一季？"莫德问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] [sə'riːnli] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

with	her	hands	folded	serenely	on	her	lap	.
和	她	双手	折叠	平静地	在	她	膝	.

她双手平静地交叠放在膝上。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? "
But how did you guess ? "
但 如何 做过 你 猜测 ? "

你是怎么猜到的?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst]['stuːpɪd] [laʊt] [huː] [æskt] [ˌem ˈiː] ,
" Well , you see , you told me I should marry the first stupid lout who asked me ,
" 出色地 , 你 看 , 你 讲述 我 我 应该 结婚 这 第一的 愚蠢的 粗鲁 WHO 问 我 ,

“你看，你跟我说过我应该嫁给第一个向我求婚的傻瓜，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪkli] [ə; eɪ][gɜːrl]['oʊnli][dʒʌst] [aʊt] [dɪd] ['mæri] [ðə; ði]['stuːpɪd] [laʊt] [huː]
and I thought it likely a girl only just out did marry the stupid lout who
和 我 想法 它 可能 一个 女孩 仅有的 只是 出去 做过 结婚 这 愚蠢的 粗鲁 WHO
[prəˈpoʊzd] [fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ] . "
proposed first to you . "
建议的 第一的 到 你 . "

我当时就觉得，很可能是一个刚出局的女孩嫁给了那个先向你求婚的笨蛋。

" [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [laʊt] ; [ðen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" But , dear , I told you he wasn't a stupid lout ; then I thought he was
" 但 , 亲爱的 , 我 讲述 你 他 不是 一个 愚蠢的 粗鲁 ; 然后 我 想法 他 曾是
['stuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,

“但是，亲爱的，我告诉过你他不是个愚蠢的粗人；后来我又觉得他很蠢。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sɑːri] ['æftərwərdz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] — [ðæt] [aɪ]
and was often sorry afterwards — of course I mean before I married — that I
和 曾是 经常 对不起 然后 — 的 课程 我 意思是 前 我 已婚 — 那 我
[dɪd][nɑːt] [ək'sept] [hɪm; ɪm] . "
did not accept him . "
做过 不是 接受 他 . "

事后我常常后悔——当然，我是指结婚之前——后悔没有接受他。

" [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [keɪs] .
" This gives me more hope for my own case .
" 这 给予 我 更多的 希望 为了 我的 自己的 案件 .

“这让我对自己的案子更有希望了。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [tʊk] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd]
the girl who had only just come out took the man you thought was a stupid
这 女孩 WHO 有 仅有的 只是 来 出去 采取 这 男人 你 想法 曾是 一个 愚蠢的
[laʊt] ,
lout ,
粗鲁 ,

那个刚出柜的女孩，竟然抢走了你认为是个愚蠢粗鲁的男人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and was right in taking him .
和 曾是 正确的 在 采取 他 .

把他带走是对的。

" [mɔːd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Maud looked up and smiled .
" 莫德 看起来 向上 和 微笑 .

莫德抬起头，笑了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [grænt] [tæpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ; [lʊkt]

For	a	moment	Mrs	.	Grant	tapped	her	foot	impatiently	on	the	carpet	;	looked
为了	一个	片刻	太太	.	授予	轻敲	她	脚	不耐烦地	在	这	地毯	;	看起来

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

hither	and	thither	,
这里	和	那里	,

格兰特太太不耐烦地用脚在地毯上轻轻敲了敲，目光四处游移。

[roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][kraɪd] : " [wel] , [mɔːd] ,

rose	a	little	hastily	,	and	cried	:	"	Well	,	Maud	,
玫瑰	一个	小的	草草	,	和	哭	:	"	出色地	,	莫德	,

她有些急忙地站起身，喊道："好吧，莫德，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

if	you	don't	think	I	have	a	very	serious	interest	in	what	I	say	,
如果	你	不	思考	我	有	一个	非常	严肃的	兴趣	在	什么	我	说	,

如果你认为我对所说的话并不十分认真，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [feɪs]

I	will	say	—	—	"	She	paused	,	and	looked	at	the	sweet	,	half	-	frightened	face
我	将要	说	—	—	"	她	暂停	,	和	看起来	在	这	甜的	,	一半	-	害怕	脸

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

of	the	girl	.
的	这	女孩	.

"我会说——"她停顿了一下，看着女孩那张甜美而又略带惊恐的脸庞。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] ['mænər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

All	at	once	her	manner	underwent	a	change	.
全部	在	一次	她	方式	经历了	一个	改变	.

她的态度突然发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , " [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

She	drew	near	the	girl	,	and	putting	her	arm	round	her	waist	,	"	I	will	say	,
她	画	靠近	这	女孩	,	和	推杆	她	手臂	圆形的	她	腰部	,	"	我	将要	说	,

她走近女孩，搂住她的腰，"我会说，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [huː'evər] [gets] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

"	she	continued	,	"	that	whoever	gets	you	cannot	help	loving	you	.
"	她	持续	,	"	那	谁	获得	你	不能	帮助	爱	你	.

她继续说道："无论谁得到你，都会不由自主地爱上你。"

[men] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][bæd] , [mɔːd] ['dɑːrlɪŋ] ;

Men	are	often	bad	,	Maud	darling	;
男人	是	经常	坏的	,	莫德	亲爱的	;

男人往往很坏，亲爱的莫德；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

but	I	don't	think	there	is	one	such	a	villain	and	a	fool	as	to	be
但	我	不	思考	那里	是	一	这样的	一个	恶棍	和	一个	傻子	作为	到	是

[ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

unkind	to	you	.
不友善	到	你	.

但我认为，没有人会如此邪恶愚蠢，对你如此不友善。

" [æz; əz]['eɪprəl][ʌv; əv] - [gruː] ['ɪntuː] [meɪ] , [ðə; ði] [æz'mætɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]

"	As	April	of	1866	grew	into	May	,	the	asthmatic	affection	from	which	the	old
"	作为	四月	的	-	生长	进入	可能	,	这	哮喘	感情	从	哪个	这	老的

['bærənət] ['sʌfərd] [ə'beɪt] ;

baronet	suffered	abated	;
男爵	遭受	减弱	;

"1866 年 4 月到 5 月，这位老男爵所患的哮喘病有所减轻；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vælvjələr] ['di:fekt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪn'kri:st] .

but	the	valvular	defect	of	heart	increased	.
但	这	瓣膜	缺点	的	心	增加	.

但心脏瓣膜缺陷加重了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

He	had	fainted	three	or	four	times	in	the	month	of	April	,
他	有	昏厥	三	或者	四	时代	在	这	月	的	四月	,

四月份他晕倒了三四次。

[ænd; ənd][ɪn] [meɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɪləti] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]

and	in	May	his	debility	became	so	great	that	he	was	unable	to	leave	his
和	在	可能	他的	虚弱	成为	所以	伟大的	那	他	曾是	无法	到	离开	他的

[bed] .

bed	.
床	.

到了五月份，他的身体状况急剧恶化，以至于无法下床。

['ʌðər] ['sɪmptəmz] [naʊ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,

Other	symptoms	now	showed	themselves	,	and	complicated	the	case	,
其他	症状	现在	显示	他们自己	,	和	复杂的	这	案件	,

其他症状也相继出现，使病情变得复杂。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'bærəst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [dɪ'klerd] [hi:; hi]

and	so	embarrassed	the	action	of	the	heart	that	the	doctors	declared	he
和	所以	尴尬的	这	行动	的	这	心	那	这	医生	声明	他

[mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['spi:di] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

must	expect	a	speedy	termination	.
必须	预计	一个	迅速	终止	.

心脏的跳动如此剧烈，以至于医生宣布他必将很快夭折。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed]

Towards	the	end	of	May	the	doctors	declared	he	would	never	rise	from	his	bed
向	这	结尾	的	可能	这	医生	声明	他	会	绝不	上升	从	他的	床

.

:
.

五月底，医生们宣布他将永远无法下床。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:z] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst] [ði:z] ['dɑ:ktɝz] , [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v]

The	old	man	,	whose	spirit	was	in	arms	against	these	doctors	,	would	not	believe
这	老的	男人	,	谁	精神	曾是	在	武器	反对	这些	医生	,	会	不是	相信

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这位老人对这些医生充满敌意，根本不相信他们的话。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Twenty	years	ago	they	had	told	him	the	same	thing	.
二十	年	前	他们	有	讲述	他	这	相同的	事物	.

二十年前他们也跟他说过同样的话。

[ðeɪ] [sed] : [noʊ] , [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .

They	said	:	No	,	the	circumstances	were	different	.
他们	说	:	不	,	这	情况	是	不同的	.

他们说：不，情况不同。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

They	had	then	said	he	might	go	at	any	moment	;	things	were	worse	than
他们	有	然后	说	他	可能	去	在	任何	片刻	;	事物	是	更糟	比

[ðæt] [naʊ] .

that	now	.
那	现在	.

他们当时说他随时可能离开；现在情况比那时更糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [wʌz; wəz] [θɪŋz]

There	was	no	longer	any	chance	of	recovery	,	and	the	dread	was	things
那里	曾是	不	更长	任何	机会	的	恢复	,	和	这	恐惧	曾是	事物

[wʊd] [groʊ] [wɜːrs] .

would	grow	worse	.
会	生长	更糟	.

已经没有任何恢复的希望了，更可怕的是情况会变得更糟。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['bruːtəli] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	doctors	found	it	necessary	to	be	almost	brutally	candid	with	him	,
这	医生	成立	它	必要的	到	是	几乎	残酷地	坦率	和	他	,

医生们觉得有必要对他近乎残酷地坦诚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

for	they	had	learned	he	had	not	yet	made	his	will	.
为了	他们	有	学习	他	有	不是	然而	制成	他的	将要	.

因为他们得知他还没有立遗嘱。

[ˌɪnsɪ'kjʊr] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenjər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz]

Insecure	as	was	the	tenure	upon	which	he	had	for	the	past	twenty	years
不安全	作为	曾是	这	任期	之上	哪个	他	有	为了	这	过去的	二十	年

[held] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

held	his	life	,
握住	他的	生活	,

尽管他过去二十年来一直依赖的职位并无安全感，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [di'fərɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz]

he	had	gone	on	from	day	to	day	deferring	the	arrangement	of	his	affairs
他	有	已消失	在	从	天	到	天	推迟	这	安排	的	他的	事务

[ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ,

on	the	grounds	that	he	was	too	busy	,
在	这	理由	那	他	曾是	也	忙碌的	,

他一再以太忙为由，拖延处理自己的事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['kɔdəsɪlz]

and	that	if	he	made	his	will	now	he	should	have	to	add	codicils
和	那	如果	他	制成	他的	将要	现在	他	应该	有	到	添加	遗嘱附录

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn'kriːst] .

according	as	his	savings	increased	.
根据	作为	他的	节省	增加	.

如果他现在立遗嘱，就应该根据储蓄的增加情况添加遗嘱附录。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl]

His	lawyer	assured	him	no	such	thing	was	necessary	,	because	,	after	all
他的	律师	保证	他	不	这样的	事物	曾是	必要的	,	因为	,	后	全部

[bɪ'kwests] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

bequests	had	been	mentioned	,
遗赠	有	到过	提及	,

他的律师向他保证没有必要这样做，因为在所有遗赠事项都已提及之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['eni] [prə'vɪʒnz]

he	could	leave	his	daughter	residuary	legatee	absolutely	or	with	any	provisions
他	可以	离开	他的	女儿	剩余物	遗赠受益人	绝对地	或者	和	任何	条款

[ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪm'poʊz] .

and	restrictions	he	liked	to	impose	.
和	限制	他	喜欢	到	强加	.

他可以将剩余遗产全部留给女儿，也可以附加他喜欢的任何条款和限制。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm][ðə; ði]['dɑːktɝz] [feɪld] [naʊ] .

As	the	lawyer	had	failed	in	the	old	time	the	doctors	failed	now	.
作为	这	律师	有	失败的	在	这	老的	时间	这	医生	失败的	现在	.

就像律师在过去失败了一样，医生们现在也失败了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempt] [tuː; tə][get]

But	they	were	resolved	to	leave	no	stone	unturned	in	their	attempt	to	get
但	他们	是	已解决	到	离开	不	石头	未翻阅	在	他们的	试图	到	得到

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

him	to	settle	his	affairs	.
他	到	定居	他的	事务	.

但他们决心竭尽全力让他处理好自己的事务。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['tɪmɪd] ,

The	dying	man's	daughter	was	too	young	,	and	too	timid	,
这	垂死	男人的	女儿	曾是	也	年轻的	,	和	也	胆小	,

垂死之人的女儿太小，也太胆小。

[ænd; ənd] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	too	closely	interested	in	the	execution	of	the	document	to	think	of
和	也	密切	感兴趣的	在	这	执行	的	这	文档	到	思考	的

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][eɪd] ;

asking	her	aid	;
问	她	援助	;

而且他太专注于文件的执行，以至于没有想到要寻求她的帮助；

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['mɪsɪz] . [grænt] ,

so	they	resolved	to	summon	Mrs	.	Grant	,
所以	他们	已解决	到	召唤	太太	.	授予	,

于是他们决定传唤格兰特夫人。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	request	her	to	press	the	matter	home	to	the	mind	of	the	invalid	.
和	要求	她	到	按	这	事情	家	到	这	头脑	的	这	无效的	.

并请她将此事牢记在病人心中。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [θriː] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn] [ə'tendəns] [sæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	the	great	banqueting	-	room	the	three	physicians	in	attendance	sat	when	it	was
在	这	伟大的	宴会	-	房间	这	三	医生	在	出席	卫星	什么时候	它	曾是

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] ['mɪsɪz] . [grænt] .

resolved	to	invoke	Mrs	.	Grant	.
已解决	到	调用	太太	.	授予	.

在大宴会厅里，出席的三位医生坐下后，决定请格兰特夫人出庭。

[ðə; ði][væst] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['ruːɪnz] .

The	vast	apartment	had	been	allowed	to	fall	almost	into	ruins	.
这	广阔的	公寓	有	到过	允许	到	落下	几乎	进入	废墟	.

这套宽敞的公寓几乎已经破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	the	finest	room	in	the	house	,
它	曾是	这	最好的	房间	在	这	房子	,

那是整栋房子里最好的房间。

[ænd; ənd] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['iːðər] ['kaʊnti] [ðæt] [kleɪmd] [də; ðɪ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [æt; ət] [ðɪs]

and	few	houses	in	either	county	that	claimed	the	banks	of	the	Weeslade	at	this
和	很少	房屋	在	任何一个	县	那	声称	这	银行	的	这	-	在	这

[pɔɪnt] [kʊd; kəd] [boʊst] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .

point	could	boast	so	noble	a	chamber	.
观点	可以	夸	所以	高贵	一个	房间	.

在这两个郡，很少有房屋能像韦斯莱德河畔的这处地段那样，拥有如此气派的房间。

[bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [dɪ'faɪld] [ænd; ənd] [di'feist] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

But	twenty	years	of	neglect	had	defiled	and	defaced	the	room	.
但	二十	年	的	忽视	有	被玷污的	和	污损	这	房间	.

但二十年的疏于照管，已经玷污并损毁了这间房间。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,

The	curtains	were	faded	and	worn	,
这	窗帘	是	褪色	和	磨损	,

窗帘褪色破旧了。

[ðə; ðɪ] [her] [grɪnd] [θruː] [ðə; ðɪ] [tɔːrn] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld] [oʊk] [tʃerz] .

the	hair	grinned	through	the	torn	covers	of	the	fine	old	oak	chairs	.
这	头发	咧嘴一笑	通过	这	撕裂	封面	的	这	美好的	老的	橡木	椅子	.

透过破旧的老式橡木椅套，露出了头发。

[dæmp] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [freɪmz] ,

Damp	had	attacked	the	moulding	of	the	picture	frames	,
潮湿	有	遭到攻击	这	成型	的	这	图片	框架	,

潮湿侵蚀了相框的装饰线条。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] ['moʊldɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] ,

and	here	and	there	the	moulding	had	fallen	off	,
和	这里	和	那里	这	成型	有	倒下	离开	,

有些地方的装饰线条已经脱落了。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌlәd] [freɪmz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] .

leaving	the	bones	of	the	discoloured	frames	exposed	to	view	.
离开	这	骨头	的	这	变色	框架	裸露	到	看法	.

褪色的镜框骨架暴露在外。

[ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] [oʊk] [krɔːs] - [biːmz] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pænlz] ,

The	ceiling	,	formed	of	oak	cross	-	beams	,	with	flowers	and	fruit	pieces	in	the	panels	,
这	天花板	,	形成	的	橡木	叉	-	光束	,	和	花朵	和	水果	件	在	这	面板	,

天花板由橡木横梁构成，嵌板上装饰着花卉和水果图案。

[hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] [kə'roʊdɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪlfl] [taɪm] .

had	felt	the	corroding	touch	of	wilful	Time	.
有	毛毡	这	腐蚀	触碰	的	故意	时间	.

已经感受到了任由时间侵蚀的腐蚀之力。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] [bʌldʒd] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['pæn(ə)l] ,

Here	and	there	the	canvas	bulged	off	the	panel	,
这里	和	那里	这	帆布	鼓胀	离开	这	控制板	,

画布有些地方从画板上凸了出来，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [luːs] ['flæbi] ['blistəz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

and	hung	in	loose	flabby	blisters	from	the	roof	.
和	悬挂	在	松动的	松弛	水泡	从	这	屋顶	.

它们像松散的、软塌塌的水泡一样挂在屋顶上。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊk] [flɔːr] [hæd; həd] [groʊn] [dʌl] [ænd; ənd] ['wʊli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][juːz][ænd; ənd] [ker] .

The	fine	oak	floor	had	grown	dull	and	woolly	for	want	of	use	and	care	.
这	美好的	橡木	地面	有	生长	乏味的	和	毛茸茸的	为了	想	的	使用	和	关心	.

由于缺乏使用和保养，精美的橡木地板变得暗淡粗糙。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] [kept] [noʊ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [juːz]

Sir	Alexander	kept	no	servants	to	look	after	the	apartments	he	did	not	make	use
先生	亚历山大	保留	不	仆人	到	看	后	这	公寓	他	做过	不是	制作	使用

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

亚历山大爵士没有雇佣仆人照看他不使用的房间。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] ['biːzwæks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːrz] .

and	refused	to	allow	even	beeswax	for	the	floors	.
和	拒绝	到	允许	甚至	蜂蜡	为了	这	楼层	.

甚至连地板都不允许使用蜂蜡。

[ðə; ði][dɔːg] - ['aɪərnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] - ['faɪər][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

The	dog	-	irons	,	which	had	stood	watch	over	the	home	-	fire	of	generations
这	狗	-	熨斗	,	哪个	有	站立	手表	超过	这	家	-	火	的	几代人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,

of	his	name	and	blood	,
的	他的	姓名	和	血	,

那几根铁链，曾守护着世世代代传承他姓氏和血脉的家火，

[wɜːr; wər] ['rʌstɪd] .

were	rusted	.
是	生锈的	.

生锈了。

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] ['hæŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʊks]

The	tapestries	hanging	across	the	doors	,	here	and	there	torn	from	their	hooks
这	挂毯	绞刑	穿过	这	门	,	这里	和	那里	撕裂	从	他们的	钩子

,

,
,

挂在门上的挂毯，有的地方已经从挂钩上脱落了。

[hʌŋ] [ɪn] [nɪ'glektɪd] [dɪs'ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːdz] .

hung	in	neglected	disorder	from	the	rods	.
悬挂	在	被忽视的	紊乱	从	这	杆	.

被随意地挂在杆子上，无人照管。

[ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['griːtɪŋ] " ['welkəm] ,

The	hospitable	greeting	"	Welcome	,
这	好客	问候	"	欢迎	,

热情好客的问候语“欢迎，

" [ɪn] [bluː] [ɪ'næm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [kaːvd] [vaɪn] - [liːvz] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]

"	in	blue	enamel	in	the	wreath	of	carved	vine	-	leaves	round	the	top	of	the	huge
"	在	蓝色的	搪瓷	在	这	花圈	的	雕刻	藤	-	树叶	圆形的	这	顶部	的	这	巨大的

['saɪdbɔːrd] ,

sideboard	,
餐边柜	,

“在巨大的餐边柜顶部周围雕刻的葡萄叶花环上，饰有蓝色珐琅彩图案。”

[hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['letərz] .

had	lost	some	of	its	letters	.
有	丢失的	一些	的	它是	信件	.

它丢失了一些信件。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [held] [baɪ][ðə; ði] [brɑ:nz] ['nju:biən] [sleɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]

The	glasses	of	the	lamps	held	by	the	bronze	Nubian	slaves	at	the	doors	were
这	眼镜	的	这	灯	握住	经过	这	青铜	努比亚人	奴隶	在	这	门	是

[rɪ'djʊst] [tu:; tə] [hæf] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

reduced	to	half	their	number	.
减少	到	一半	他们的	数字	.

门口努比亚青铜奴隶手中的油灯玻璃杯数量减少了一半。

[ðə; ði] ['leðər] [θɔ:ŋz] ['leɪsɪŋ] [ðə; ði]['su:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ðæt] [held] [ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv] ['kændlz] [æt; ət]

The	leather	thongs	lacing	the	suits	of	armour	that	held	the	groups	of	candles	at
这	皮革	丁字裤	系带	这	西装	的	盔甲	那	握住	这	团体	的	蜡烛	在

['i:ðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [hæd; həd] [rɔtid] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] ,

either	end	of	the	sideboard	had	rotted	and	parted	,
任何一个	结尾	的	这	餐边柜	有	腐烂的	和	分手了	,

餐具柜两端用来固定蜡烛的皮绳已经腐烂断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [brest] [pleɪts] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['sutʃə:s] .

and	the	helmets	and	back	and	breast	plates	gaped	at	the	sutures	.
和	这	头盔	和	后退	和	胸部	盘子	张开的	在	这	缝合线	.

头盔、背甲和胸甲的缝合处都裂开了。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [smelt] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔ:lt] [dʒʌst] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]

The	chamber	smelt	like	a	vault	just	opened	,	and	,	although	the	weather	was
这	房间	冶炼	喜欢	一个	金库	只是	打开	,	和	,	虽然	这	天气	曾是

[braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,

bright	and	fine	,
明亮的	和	美好的	,

房间里弥漫着一股刚打开的金库的气味，尽管天气晴朗，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [flɔ:r] , [felt] [dæmp] [ænd; ənd] ['slaɪmi] .

all	the	furniture	,	the	walls	,	the	floor	,	felt	damp	and	slimy	.
全部	这	家具	,	这	墙壁	,	这	地面	,	毛毡	潮湿	和	黏糊糊的	.

所有的家具、墙壁、地板都感觉潮湿黏腻。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] , ['mɪsɪz] . [grænt] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] .

As	soon	as	the	doctors	had	finished	luncheon	,	Mrs	.	Grant	was	sent	for	.
作为	很快	作为	这	医生	有	完成的	午餐	,	太太	.	授予	曾是	发送	为了	.

医生们午饭后，格兰特夫人就被叫了过来。

[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

She	arrived	in	a	state	of	great	agitation	;
她	到达的	在	一个	状态	的	伟大的	搅动	;

她到达时情绪非常激动；

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [sɜ:r] [ˌælɪg'zændər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] .

she	feared	that	Sir	Alexander	was	in	the	last	extremity	.
她	害怕	那	先生	亚历山大	曾是	在	这	最后的	末端	.

她担心亚历山大爵士已经到了生命垂危的地步。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hɑ:rdi] , [ðə; ði] ['si:niər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [peɪl] , [sɔ:ft] - [vɔɪst] , [self] - [kən'teɪnd] [mæn]

Dr	.	Hardy	,	the	senior	physician	,	a	pale	,	soft	-	voiced	,	self	-	contained	man
博士	.	哈迪	,	这	高级的	医生	,	一个	苍白	,	柔软的	-	配音	,	自己	-	包含	男人

[ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spoʊksmən] .

of	few	words	,	was	the	spokesman	.
的	很少	字	,	曾是	这	发言人	.

资深医生哈迪博士是一位面色苍白、声音轻柔、沉默寡言的内向者，他是发言人。

[hi:; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [mɪs]

"	You	will	be	glad	to	hear	,	and	you	will	be	kind	enough	to	inform	Miss
"	你	将要	是	高兴的	到	听到	,	和	你	将要	是	种类	足够的	到	通知	错过

- ,

Midharst	,
-	,

“你会很高兴听到这个消息，也请你好心地通知米德哈斯特小姐。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]['eni] [ə'lɑːrm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]

that	there	is	no	cause	for	any	alarm	on	account	of	the	present	condition	of	Sir
那	那里	是	不	原因	为了	任何	警报	在	帐户	的	这	展示	状况	的	先生

[ˌælɪg'zændər] .

Alexander	.
亚历山大	.

目前亚历山大爵士的状况无需引起任何恐慌。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] .

"	Mrs	.	Grant	looked	infinitely	relieved	.
"	太太	.	授予	看起来	无限地	松了口气	.

格兰特夫人看起来如释重负。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd] [bɪn] ,

Strange	and	unsympathetic	a	father	as	the	invalid	had	been	,
奇怪的	和	冷漠无情	一个	父亲	作为	这	无效的	有	到过	,

父亲生前体弱多病，却表现得古怪而冷漠。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

she	did	not	like	the	thought	of	having	to	tell	anything	dreadful	about	him	to
她	做过	不是	喜欢	这	想法	的	拥有	到	告诉	任何事物	可怕	关于	他	到

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

她不愿向莫德讲述关于他的任何可怕的事情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [mɪs] - [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ?

Shall	I	go	at	once	and	tell	Miss	Midharst	the	good	news	?
将	我	去	在	一次	和	告诉	错过	-	这	好的	消息	?

我是否应该立刻去告诉米德哈斯特小姐这个好消息?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [sed] [kwaɪt] ['pleɪnli] :

"	Dr	.	Hardy	held	up	his	hand	with	a	gesture	which	said	quite	plainly	:
"	博士	.	哈迪	握住	向上	他的	手	和	一个	手势	哪个	说	相当	显然	:

哈迪博士举起手，这个手势非常清楚地表明:

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [kən'faɪn] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	you	will	be	so	kind	as	to	confine	your	attention	to	me	,
"	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	局限	你的	注意力	到	我	,

“如果您能把注意力集中在我身上，

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪk'splɪsɪtli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]

you	may	rest	assured	of	knowing	explicitly	what	I	wish	to	have	done	in	this
你	可能	休息	保证	的	会心	明确地	什么	我	希望	到	有	完毕	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

您可以放心，我非常清楚我希望在这件事上如何处理。

" ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [grænt]

"	Having	allowed	the	gesture	a	little	while	to	sink	into	the	mind	of	Mrs	.	Grant
"	拥有	允许	这	手势	一个	小的	尽管	到	下沉	进入	这	头脑	的	太太	.	授予

,

,
,

“格兰特夫人花了些时间才消化了这一举动的含义，”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] :

he	went	on	with	his	lips	:
他	去	在	和	他的	嘴唇	:

他继续用嘴唇说：

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

"	But	,	"	he	said	,	with	strong	emphasis	on	the	conjunction	,
"	但	,	"	他	说	,	和	强的	强调	在	这	连词	,

“但是，”他强调着连词说道，“

[tu:; tə] [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . [grænt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd]

to	show	Mrs	.	Grant	that	she	had	interrupted	him	,	and	that	he	regarded
到	展示	太太	.	授予	那	她	有	中断	他	,	和	那	他	认为

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz] ['frɪvələs] ,

the	interruption	as	frivolous	,
这	中断	作为	轻浮	,

为了向格兰特夫人表明她打断了他，并且他认为这种打断是无理取闹的。

" [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [wen] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

"	the	case	has	now	arrived	at	that	state	of	progress	when	almost	at	any	time
"	这	案件	有	现在	到达的	在	那	状态	的	进步	什么时候	几乎	在	任何	时间

[ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] [meɪ] [bi:; bi] [ə'tækt] .

the	patient's	head	may	be	attacked	.
这	患者	头	可能	是	遭到攻击	.

“目前病情已经发展到随时可能攻击患者头部的地步。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [hed] [bi:; bi] [ə'tækt] ,

Should	the	head	be	attacked	,
应该	这	头	是	遭到攻击	,

如果头部遭到攻击，

[sɜ:r] [ˌælɪg'zændər] [wɪl] [lu:z] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ment(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Sir	Alexander	will	lose	the	possession	of	those	mental	gifts	and	powers	which	he
先生	亚历山大	将要	失去	这	拥有	的	那些	精神的	礼物	和	权力	哪个	他

[naʊ] [pə'zesiz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] . "

now	possesses	undiminished	and	unimpaired	.	"
现在	拥有	未减损	和	未受损	.	"

亚历山大爵士将失去他现在完好无损、丝毫不减的那些智力天赋和能力。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən]

"	Poor	child	!	"	cried	the	widow	,	thinking	of	the	guileless	daughter	of	the	stricken
"	贫穷的	孩子	!	"	哭	这	寡妇	,	思维	的	这	朴实	女儿	的	这	受打击的

[mæn] .

man	.
男人	.

“可怜的孩子！”寡妇喊道，她想到了那位不幸遇难者天真无邪的女儿。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rdi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['rezəlu:t] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	And	,	"	continued	Dr	.	Hardy	,	with	the	same	resolute	emphasis	on	the
"	和	,	"	持续	博士	.	哈迪	,	和	这	相同的	坚决	强调	在	这

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

conjunction	,
连词	,

“而且，”哈迪博士继续说道，语气同样坚定地强调了“而且”，

" [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	we	consider	that	he	should	be	at	once	induced	to	make	his	will	,
"	我们	考虑	那	他	应该	是	在	一次	诱导	到	制作	他的	将要	,

我们认为应该立即劝他立下遗嘱，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	we	have	resolved	to	request	you	will	use	your	influence	with	him	.
和	我们	有	已解决	到	要求	你	将要	使用	你的	影响	和	他	.

我们已决定请求您利用您的影响力去劝说他。

[wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

We	have	tried	and	failed	.
我们	有	尝试	和	失败的	.

我们尝试过了，但失败了。

[meɪ] [wiː; wi] [kaʊnt] [ɑːn] [juː; jʊ] ?

May	we	count	on	you	?
可能	我们	数数	在	你	?

我们可以指望你吗?

" ['mɪsɪz] . [grænt] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - [ə'stɑːnɪʃt] [er] .

"	Mrs	.	Grant	looked	up	with	a	half	-	amused	,	half	-	astonished	air	.
"	太太	.	授予	看起来	向上	和	一个	一半	-	觉得好笑	,	一半	-	惊讶	空气	.

格兰特夫人抬起头，脸上带着半是好笑半是惊讶的神情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['ɜːrnɪstli] :

As	soon	as	she	had	somewhat	recovered	from	her	surprise	,	she	said	very	earnestly	:
作为	很快	作为	她	有	有些	恢复	从	她	惊喜	,	她	说	非常	切实	:

她稍稍从惊讶中回过神来后，非常认真地说：

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [mɪs] - ;

"	There	is	nothing	in	this	world	I	would	not	try	to	do	for	Miss	Midharst	;
"	那里	是	没有什么	在	这	世界	我	会	不是	尝试	到	做	为了	错过	-	;

“在这个世界上，没有什么事是我不想为米德哈斯特小姐做的；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˌælɪg'zændər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['eni] ['bɪznəs] ['mætər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

but	there	is	no	more	chance	of	Sir	Alexander	listening	to	me	on	any	business	matter	than	of	his	asking	advice	of	the	wind	.
但	那里	是	不	更多的	机会	的	先生	亚历山大	聆听	到	我	在	任何	商业	事情	比	的	他的	问	建议	的	这	风	.

但是，亚历山大爵士在任何商业问题上听取我意见的可能性，比他向风寻求建议的可能性还要小。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .

He	believes	women	can	and	ought	to	know	nothing	about	business	.
他	相信	女性	能	和	应该	到	知道	没有什么	关于	商业	.

他认为女性不应该也不应该了解商业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [veks] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	would	only	vex	him	if	I	spoke	of	anything	of	the	kind	to	him	.
它	会	仅有的	烦恼	他	如果	我	辐	的	任何事物	的	这	种类	到	他	.

如果我跟他提起这类事情，他只会很生气。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['helpləs] .

"	The	poor	little	woman	looked	quite	distressed	and	helpless	.
"	这	贫穷的	小的	女士	看起来	相当	苦恼	和	无助	.

“这位可怜的小妇人看起来很痛苦，很无助。”

[ðə; ði] [θriː] [men] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [dɪ'sper] .

The	three	men	glanced	from	one	to	the	other	in	despair	.
这	三	男人	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	在	绝望	.

三人绝望地互相看了看。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [spoʊk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] .

In	a	few	seconds	Dr	.	Hardy	spoke	again	to	the	little	widow	.
在	一个	很少	秒	博士	.	哈迪	辐	再次	到	这	小的	寡妇	.

几秒钟后，哈迪医生又和那位小寡妇说了些什么。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	Is	there	no	friend	of	the	patient's	whom	you	could	suggest	as	likely	to
"	是	那里	不	朋友	的	这	患者	谁	你	可以	建议	作为	可能	到

[hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

have	influence	on	him	?
有	影响	在	他	?

“您能否推荐一位可能对病人有影响的病人朋友？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] ?

Do	you	think	his	lawyer	would	have	weight	?
做	你	思考	他的	律师	会	有	重量	?

你认为他的律师会有影响力吗?

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs]

We	know	how	he	has	secluded	himself	from	the	world	and	his	own	class
我们	知道	如何	他	有	僻	他自己	从	这	世界	和	他的	自己的	班级

,

,

,

我们知道他是如何将自己与世隔绝，甚至与自己的阶层隔绝开来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][hɪz; ɪz] [frendz]

and	that	we	are	not	to	look	among	those	who	would	naturally	be	his	friends
和	那	我们	是	不是	到	看	之中	那些	WHO	会	自然	是	他的	朋友们

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wiː; wi] [naʊ] [wɑːnt] .

for	the	assistance	we	now	want	.
为了	这	协助	我们	现在	想	.

我们不能在那些自然而然会成为他朋友的人当中寻求我们现在需要的帮助。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ? "

Do	you	think	his	lawyer	would	be	likely	to	succeed	with	him	in	this	?	"
做	你	思考	他的	律师	会	是	可能	到	成功	和	他	在	这	?	"

你认为他的律师在这件事上会成功吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd][nɑːt] .

"	I	am	greatly	afraid	not	.
"	我	是	非常	害怕的	不是	.

“恐怕不行。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃɔː] ,

I	have	heard	that	—	although	he	has	a	high	opinion	of	Mr	.	Shaw	,
我	有	听到	那	—	虽然	他	有	一个	高的	观点	的	先生	.	肖	,

我听说——尽管他对肖先生评价很高，

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ɪn] ['eni] [wei] [ək'sept] [əd'vaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [bɪ'jɑːnd] ['liːg(ə)l]

his	lawyer	—	he	would	never	in	any	way	accept	advice	in	his	affairs	beyond	legal
他的	律师	—	他	会	绝不	在	任何	方式	接受	建议	在	他的	事务	超过	合法的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他的律师——除了法律事务之外，他绝不会以任何方式接受他人的建议。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæz; həz][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ʃɔː] .

I	understand	Sir	Alexander	has	no	personal	liking	for	Mr	.	Shaw	.
我	理解	先生	亚历山大	有	不	个人的	喜欢	为了	先生	.	肖	.

据我所知，亚历山大爵士对萧伯纳先生并无好感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['klɜːrdʒimən] .

And	he	won't	speak	to	any	clergyman	.
和	他	惯于	说话	到	任何	牧师	.

他拒绝与任何神职人员交谈。

" [ə'gen] [ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .

"	Again	the	three	men	looked	at	one	another	in	doubt	and	difficulty	.
"	再次	这	三	男人	看起来	在	一	其他	在	怀疑	和	困难	.

“三人再次面面相觑，一脸疑惑和困惑。”

[ə'gen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [spoʊk] :

Again	Dr	.	Hardy	spoke	:
再次	博士	.	哈迪	辐	:

哈迪博士再次开口：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['æftər][sɜːr]

"	This	is	a	matter	of	the	utmost	importance	to	those	who	come	after	Sir
"	这	是	一个	事情	的	这	极致	重要性	到	那些	WHO	来	后	先生

[ˌælɪg'zændər] ,

Alexander	,
亚历山大	,

“这对亚历山大爵士的继任者来说至关重要。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

and	we	are	most	anxious	it	should	be	settled	,	and	at	once	.
和	我们	是	最多	焦虑的	它	应该	是	定居	,	和	在	一次	.

我们非常希望这个问题能够尽快得到解决。

[ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,

If	we	thought	it	was	a	disinclination	to	make	a	will	,
如果	我们	想法	它	曾是	一个	不情愿	到	制作	一个	将要	,

如果我们认为这是不愿立遗嘱的表现，

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] , [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

or	a	determination	not	to	make	one	,	that	kept	him	back	,
或者	一个	决心	不是	到	制作	一	,	那	保留	他	后退	,

或者他决心不做出决定，这让他迟迟没有行动。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

we	should	feel	no	responsibility	in	the	matter	.
我们	应该	感觉	不	责任	在	这	事情	.

我们不应为此事承担任何责任。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [əˈferz] ['soʊlli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wiː; wi]

But	he	refuses	to	settle	his	worldly	affairs	solely	upon	the	ground	that	we
但	他	拒绝	到	定居	他的	世俗	事务	仅	之上	这	地面	那	我们

[ɑːr; ər] [diˈsiːvd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] .

are	deceived	as	to	his	condition	of	health	.
是	受骗	作为	到	他的	状况	的	健康	.

但他拒绝就其世俗事务做出决定，理由是我们误解了他的健康状况。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] .

Now	we	are	confident	we	are	right	.
现在	我们	是	自信的	我们	是	正确的	.

现在我们确信我们是对的。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'gen] .

He	will	never	rise	from	his	bed	again	.
他	将要	绝不	上升	从	他的	床	再次	.

他将永远无法起床。

[ɔːl'redi] ['drɑːpsi] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ; [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðæt] [meɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔːr] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ə'fekt] [ðə; ði] [hed] ;

Already	dropsy	has	made	its	appearance	;	at	any	moment	that	may	,	directly	or	indirectly	,	affect	the	head	;
已经	浮肿	有	制成	它是	外貌	;	在	任何	片刻	那	可能	,	直接地	或者	间接	,	影响	这	头	;

水肿已经出现；任何可能直接或间接影响头部的情况；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] .

in	his	case	it	is	almost	sure	to	do	so	at	some	time	.
在	他的	案件	它	是	几乎	当然	到	做	所以	在	一些	时间	.

就他而言，这种情况几乎肯定会在某个时候发生。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] :

"	Dr	.	Hardy	paused	a	moment	;	then	proceeded	with	more	decision	than	heretofore	:
"	博士	.	哈迪	暂停	一个	片刻	;	然后	继续	和	更多的	决定	比	此前	:

哈迪博士停顿了一下，然后比以往更加果断地继续说道：

" [pər'hæps] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [grænt] ,

"	Perhaps	you	,	Mrs	.	Grant	,
"	也许	你	,	太太	.	授予	,

“或许是你，格兰特夫人，

[wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æsk] [mɪs] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɑːn] [huːz] [əd'vaɪs] [sɜːr] [ˌælɪg'zændər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ə'fer] ?

would	be	kind	enough	to	ask	Miss	Midharst	if	she	could	give	you	the	name	of	anyone	on	whose	advice	Sir	Alexander	would	be	likely	to	rely	in	an	important	business	affair	?
会	是	种类	足够的	到	问	错过	-	如果	她	可以	给	你	这	姓名	的	任何人	在	谁	建议	先生	亚历山大	会	是	可能	到	依靠	在	一个	重要的	商业	事务	?

能否请您帮忙问问米德哈斯特小姐，她能否提供一位亚历山大爵士在重要商务事务中可能会依赖其建议的人的姓名？

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'stres] [mɪs] - [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

You	need	not	distress	Miss	Midharst	with	anything	more	explicit	.
你	需要	不是	痛苦	错过	-	和	任何事物	更多的	显式	.

你无需用更露骨的话来让米德哈斯特小姐感到难过。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt] ['wɪlɪŋnəs] ,

"	Mrs	.	Grant	rose	with	prompt	willingness	,
"	太太	.	授予	玫瑰	和	迅速的	意愿	,

格兰特夫人欣然起身，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [mɔːd] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

and	hurried	away	in	the	sustaining	hope	that	Maud	might	be	able	to	solve	the	difficulty	.
和	慌忙	离开	在	这	维持	希望	那	莫德	可能	是	有能力的	到	解决	这	困难	.

他们匆匆离开，心中仍抱有希望，认为莫德或许能够解决这个问题。

[wen] ['mɪsɪz] . [grænt][hæd; həd] [gɔːn] ,

When	Mrs	.	Grant	had	gone	,
什么时候	太太	.	授予	有	已消失	,

格兰特太太走后，

[ðə; ði] [θriː] [men] [druː] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [west] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

the	three	men	drew	near	one	of	the	tall	narrow	windows	that	looked	west	along	the
这	三	男人	画	靠近	一	的	这	高的	狭窄的	视窗	那	看起来	西方	沿着	这

['aɪlənd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] ,

Island	and	commanded	the	beautiful	valley	of	the	broad	river	,
岛	和	命令	这	美丽的	谷	的	这	广阔	河	,

三人走到一扇高而窄的窗户前，从窗户向西望去，可以看到岛屿和宽阔河流的美丽山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , [bluː] , [braɪt] - [ɪt'self] .

and	the	broad	,	blue	,	bright	Weeslade	itself	.
和	这	广阔	,	蓝色的	,	明亮的	-	本身	.

还有宽阔、湛蓝、明亮的威斯莱德山本身。

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['sæbəθ] [fɪld] [ðæt] [lʌg'ʒʊriənt] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː]

An	everlasting	Sabbath	filled	that	luxuriant	valley	with	a	peace	which	seemed	too
一个	永恒	安息日	已填	那	茂盛的	谷	和	一个	和平	哪个	似乎	也

[faɪn] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

fine	for	earth	.
美好的	为了	地球	.

永恒的安息日让那片郁郁葱葱的山谷充满了宁静，这种宁静美好得仿佛不属于人间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] ,

Because	of	the	height	on	which	the	Castle	stood	,
因为	的	这	高度	在	哪个	这	城堡	站立	,

由于城堡地势较高，

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

and	its	distance	from	the	nearest	shore	beyond	the	western	end	of	the	Island
和	它是	距离	从	这	最近的	支撑	超过	这	西	结尾	的	这	岛

,

,

,

以及它与岛屿西端以外最近海岸的距离，

[ɔːl] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [ænd; ənd] [lɔːst] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [aɪ] [ɔːr]

all	detail	was	subdued	and	lost	;	nothing	was	left	to	trouble	the	eye	or
全部	细节	曾是	低沉的	和	丢失的	;	没有什么	曾是	左边	到	麻烦	这	眼睛	或者

[ɪk'saɪt] ['ɪnkwəri] .

excite	enquiry	.
激发	询问	.

所有细节都被弱化和消失；没有任何东西会吸引眼球或引起探究的兴趣。

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [brɔːd] [griːn] [ænd; ənd][væst] [ɪk'spænsɪz] [ʌv; əv]

The	eye	could	see	nothing	but	broad	green	pasturages	and	vast	expanses	of
这	眼睛	可以	看	没有什么	但	广阔	绿色的	牧场	和	广阔的	广阔的区域	的

['emərəld] - [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɜ-z] [brɪŋk] ,

emerald	grainshoots	reaching	down	to	the	river's	brink	,
翠	-	到达	向下	到	这	河流的	边缘	,

目光所及之处，只有广阔的绿色牧场和一直延伸到河岸边的翠绿麦苗。

[ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] [ðæt] [stʊd] [ʌp][ə'pɑːrt] ,

and	sloping	softly	inward	towards	the	quiet	hills	that	stood	up	apart	,
和	倾斜的	轻轻	向内	向	这	安静的	丘陵	那	站立	向上	除	,

缓缓向内倾斜，朝着远处静谧的山丘延伸。

[klæd][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [bluː] [wʊd] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['ʌpləndz] ['laɪɪŋ] [sɪ'kjʊr]

clad	in	purple	and	blue	wood	,	and	crowned	with	violet	uplands	lying	secure
覆膜	在	紫色的	和	蓝色的	木头	,	和	加冕	和	紫色	高地	说谎	安全的

[ə'genst] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] .

against	the	azure	sky	.
反对	这	蔚蓝	天空	.

披上紫蓝色的木衣，头顶是紫色的高地，稳稳地躺在蔚蓝的天空下。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [stɪl] ;

The	tide	was	full	;	the	winds	were	still	;
这	潮	曾是	满的	;	这	风	是	仍然	;

潮水涨满，风却静悄悄的；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði]['freɪgrənt]['spaɪsɪz][ʌv; əv]

from	the	trees	around	through	the	open	window	came	the	fragrant	spices	of
从	这	树木	大约	通过	这	打开	窗户	来了	这	香	香料	的

[ðə; ði] [meɪ] .

the	may	.
这	可能	.

五月的香料气息从周围树木间透过敞开的窗户飘了出来。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][lɑːrk] [tʊk] [ʌp] [wer] [ɔːl]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [end][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Above	,	the	lark	took	up	where	all	human	voices	end	the	praises	of	the	spring	.
多于	,	这	云雀	采取	向上	在哪里	全部	人类	声音	结尾	这	赞扬	的	这	春天	.

在上方，云雀接过了人类所有声音都停止赞美春天的地方。

[ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðə; ði][waɪld] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	glory	of	inextinguishable	youth	was	in	his	song	,	the	wild	rapture	of	a
这	荣耀	的	不灭的	青年	曾是	在	他的	歌曲	,	这	荒野	狂喜	的	一个

[rɪ'dʒenəˌreɪtɪd] [soʊl] .

regenerated	soul	.
再生	灵魂	.

他的歌声中充满了永不熄灭的青春荣光，那是重生灵魂的狂喜。

[bɪ'loʊ] ,

Below	,
以下	,

以下，

[ðə; ði][sæd] - ['θroʊtɪd] [θrʌʃ] [paɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meloʊ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp][oʊld][wɜːrld]

the	sad	-	throated	thrush	piped	of	the	mellow	melancholy	of	a	ripe	old	world
这	伤心	-	喉咙	画眉	管道	的	这	醇厚	忧郁	的	一个	成熟	老的	世界

[ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] ,

that	had	borne	a	thousand	generations	of	men	,
那	有	出生	一个	千	几代人	的	男人	,

哀喉画眉唱出了古老而成熟的世界那醇厚的忧郁，这个世界孕育了千百年来的人。

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['ævəˌnjʊs]

who	had	moved	all	their	days	through	the	same	narrow	and	unsatisfying	avenues
WHO	有	已搬	全部	他们的	天	通过	这	相同的	狭窄的	和	不令人满意	途径

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['feɪljər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃli] [pædɪd] [greɪv] .

of	desire	and	passion	and	final	failure	to	the	richly	padded	grave	.
的	欲望	和	热情	和	最终的	失败	到	这	丰富	带衬垫	严重	.

他们一生都在同样的狭窄而令人不满的欲望和激情之路上挣扎，最终走向铺满厚垫的坟墓。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][daɪd] ;

The	thrush	sang	to	the	earth	of	those	who	had	died	;
这	画眉	唱	到	这	地球	的	那些	WHO	有	死亡	;

画眉鸟对着逝者的土地歌唱；

[ðə; ði][lɑːrk] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .

the	lark	sang	to	the	skies	of	those	who	shall	live	for	ever	.
这	云雀	唱	到	这	天空	的	那些	WHO	将	居住	为了	曾经	.

云雀向永生者的天空歌唱。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θriː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ]

Around	the	three	men	as	they	stood	by	the	open	window	was	the	mouldering
大约	这	三	男人	作为	他们	站立	经过	这	打开	窗户	曾是	这	模压

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

chamber	of	an	ancient	house	.
房间	的	一个	古老的	房子	.

三人站在敞开的窗边，周围是一座古老房屋破败不堪的房间。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [reɪs] .

On	one	side	lay	the	decayed	old	man	of	a	noble	race	.
在	一	边	躺	这	腐烂的	老的	男人	的	一个	高贵	种族	.

一边躺着一位高贵血统的衰老老人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

On	the	other	side	the	maiden	daughter	of	that	man	,
在	这	其他	边	这	少女	女儿	的	那	男人	,

另一边是那个男人的未婚女儿，

[huː] [hæd; həd] ['smʌðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['ʌndər] [paɪlz] [ʌv; əv][goʊld] , [skreɪpt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

who	had	smothered	up	his	affectionate	visitings	under	piles	of	gold	,	scraped	together	for	her	,
WHO	有	窒息	向上	他的	亲热	探访	在下面	堆	的	金子	,	刮擦	一起	为了	她	,

他用为她搜集来的大量黄金掩盖了自己对她的深情探望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] .

for	the	pride	of	his	lineage	.
为了	这	自豪	的	他的	血统	.

为了维护家族的荣誉。

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['ruːɪn] .

Beyond	there	in	the	city	was	ruin	.
超过	那里	在	这	城市	曾是	废墟	.

再往前走，城市里已是一片废墟。

[ə; eɪ] [greɪt] [bæŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn] - [hæd; həd] [stɑːpt] ['peɪmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

A	great	bank	which	had	a	branch	in	Daneford	had	stopped	payment	to	-	day	.
一个	伟大的	银行	哪个	有	一个	分支	在	-	有	停止	支付	到	-	天	.

:

.

今天，一家在丹福德设有分行的知名银行停止了支付业务。

[ðə; ði] [θriː] [men] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

The	three	men	by	the	window	were	talking	of	that	while	they	awaited	the	return	of	the	woman	.
这	三	男人	经过	这	窗户	是	说	的	那	尽管	他们	等待中	这	返回	的	这	女士	.

窗边的三个男人一边谈论着这件事，一边等待着女人回来。

" ['dredf(ə)l] !

"	Dreadful	!
"	可怕	!

“可怕!

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [meɪnwɛrɪŋz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	told	that	the	poor	Mainwarings	are	completely	ruined	by	it	.	"
我	是	讲述	那	这	贫穷的	梅因沃林斯	是	完全地	毁坏	经过	它	.	"

我听说可怜的梅因沃林一家被彻底毁了。

" [kəm'pliːtli] .

"	Completely	.
"	完全地	.

“完全地。

['fænsi] [oʊld][dʒɑːn] ['mʌsgreɪv] [pʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][dɪ'pɑːzɪt] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

Fancy	old	John	Musgrave	put	four	thousand	pounds	into	it	on	deposit	this	day	week	.
想要	老的	约翰	穆斯格雷夫	放	四	千	磅	进入	它	在	订金	这	天	星期	.

老约翰·马斯格雷夫本周早些时候存入了四千英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

It	will	kill	him	.
它	将要	杀	他	.

这会要了他的命。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [aʊt] ['tɜːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ju'naɪtɪd] [steɪts] . "

He	had	sold	out	Turks	,	and	was	going	to	buy	United	States	.	"
他	有	卖	出去	土耳其人	,	和	曾是	去	到	买	团结的	各州	.	"

他出卖了土耳其人，准备买下美国。

" [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !

"	Poor	old	fellow	!
"	贫穷的	老的	同伴	!

可怜的老家伙!

[aɪ][duː] ['pɪti] [hɪm; ɪm] . "

I	do	pity	him	.	"
我	做	遗憾	他	.	"

我确实很同情他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][bæŋks] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .

"	There	was	a	rumour	of	one	of	the	local	banks	being	in	a	bad	way	.
"	那里	曾是	一个	谣言	的	一	的	这	当地的	银行	存在	在	一个	坏的	方式	.

“有传言说当地一家银行的经营状况很糟糕。”

[dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	either	of	you	hear	it	?	"
做过	任何一个	的	你	听到	它	?	"

你们俩听到了吗?

" [nɑːt][ðə; ði] - ? "

"	Not	the	Daneford	?	"
"	不是	这	-	?	"

“不是丹福德吗？”

" [noʊ] ; [greɪ] [ɪz] [seɪf] .

"	No	;	Grey	is	safe	.
"	不	;	灰色的	是	安全的	.

不，灰色是安全的。

[bles] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bless	me	,	his	father	left	him	a	couple	of	hundred	thousand	clear	of	the
保佑	我	,	他的	父亲	左边	他	一个	夫妻	的	百	千	清除	的	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

天哪，他父亲留给他几十万块钱的遗产，完全是他父亲的产业。

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ['evər] [sɪns] . "

and	he's	been	making	money	ever	since	.	"
和	他是	到过	制作	钱	曾经	自从	.	"

从那以后，他就一直在赚钱。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['væli] ? "

"	Is	it	the	Weeslade	Valley	?	"
"	是	它	这	-	谷	?	"

“是韦斯莱德山谷吗？”

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	don't	like	to	say	.
"	我	不	喜欢	到	说	.

“我不喜欢说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [spiːk] .

It	is	so	dangerous	to	speak	.
它	是	所以	危险的	到	说话	.

说话太危险了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][bæŋk] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['greɪz] . "

But	there	is	a	rumour	of	a	local	bank	,	and	it's	not	Grey's	.	"
但	那里	是	一个	谣言	的	一个	当地的	银行	,	和	它是	不是	格雷的	.	"

但有传言说当地有一家银行，但那不是格雷银行。

" [noʊ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [greɪ] [kʊd; kəd][stænd] ['eniθɪŋ] .

"	No	.	I	should	think	Grey	could	stand	anything	.
"	不	.	我	应该	思考	灰色的	可以	站立	任何事物	.

“不，我觉得格雷什么都能忍受。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪz] ['sɪstəm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [nɪr] [hoʊm] .

They	say	it	was	always	Grey's	system	to	keep	the	money	near	home	.
他们	说	它	曾是	总是	格雷的	系统	到	保持	这	钱	靠近	家	.

他们说，格雷的惯用伎俩就是把钱留在自己身边。

[its] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] - [bæŋk] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][gæd] - [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['fɔːrən]

It's	a	commercial	and	customers	'	bank	,	and	not	a	gad	-	about	among	foreign
它是	一个	商业的	和	顾客	-	银行	,	和	不是	一个	加德	-	关于	之中	外国的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .

speculations	and	bubble	manufacturers	.
猜测	和	气泡	制造商	.

它是一家商业银行，服务于客户，而不是一家在外国投机和泡沫制造者之间游荡的银行。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [grænt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	At	that	moment	Mrs	.	Grant	re	-	entered	the	room	.
"	在	那	片刻	太太	.	授予	关于	-	进入	这	房间	.

就在这时，格兰特夫人重新走进了房间。

[ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	three	men	turned	round	and	went	to	her	.
这	三	男人	转向	圆形的	和	去	到	她	.

三人转身走向她。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] - ,

"	I	have	seen	Miss	Midharst	,
"	我	有	已见	错过	-	,

我见过米德哈斯特小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr]

and	she	says	she	thinks	the	person	most	likely	to	have	influence	with	Sir
和	她	说道	她	思考	这	人	最多	可能	到	有	影响	和	先生

[ˌælɪg'zændər][ɪz]['mɪstər] . [greɪ] [ðə; ði]['bæŋkər] . "

Alexander	is	Mr	.	Grey	the	banker	.	"
亚历山大	是	先生	.	灰色的	这	银行家	.	"

她还说，她认为最有可能对亚历山大爵士有影响力的人是银行家格雷先生。

" [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [mæn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

"	A	most	excellent	man	,	"	said	Dr	.	Hardy	,	turning	to	the	other	two	.
"	一个	最多	出色的	男人	,	"	说	博士	.	哈迪	,	转弯	到	这	其他	二	.

“真是个非常优秀的人，”哈迪医生说着，转向另外两人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	What	do	you	think	?	"
"	什么	做	你	思考	?	"

“你怎么认为？ ”

" ['kæpɪt(ə)l] ! "

"	Capital	!	"
"	首都	!	"

“首都！ ”

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] .

"	No	one	could	be	better	.
"	不	一	可以	是	更好的	.

“没有人能比他更好。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grænt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

"	Dr	.	Hardy	spoke	to	Mrs	.	Grant	for	the	last	time	on	that	occasion	.
"	博士	.	哈迪	辐	到	太太	.	授予	为了	这	最后的	时间	在	那	场合	.

“哈迪医生在那次场合最后一次与格兰特夫人交谈。

" [send] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə]['mɪstər] . [greɪ] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

"	Send	a	note	by	express	to	Mr	.	Grey	,	requesting	him	to	come
"	发送	一个	笔记	经过	表达	到	先生	.	灰色的	,	请求	他	到	来

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“请立即给格雷先生发一封快递信，请他马上过来。”

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɑːr; ər] ,

Explain	to	him	what	our	views	are	,
解释	到	他	什么	我们的	浏览	是	,

向他解释我们的观点，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	ask	him	to	do	his	best	to	induce	Sir	Alexander	to	make	his	will	.
和	问	他	到	做	他的	最好的	到	诱导	先生	亚历山大	到	制作	他的	将要	.

并请他尽力劝说亚历山大爵士立下遗嘱。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['mɪstər] . [greɪ] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . ['grænts] ['letər] .

"	In	less	than	an	hour	and	a	half	Mr	.	Grey	received	Mrs	.	Grant's	letter	.
"	在	较少的	比	一个	小时	和	一个	一半	先生	.	灰色的	已收到	太太	.	格兰特	信	.

不到一个半小时，格雷先生就收到了格兰特太太的来信。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒəntli] [dɪ'zaɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət][wʌns] ,

It	merely	said	that	his	presence	was	urgently	desired	at	the	Castle	at	once	,
它	仅仅	说	那	他的	在场	曾是	紧急	想要的	在	这	城堡	在	一次	,

信中只说，城堡急需他立即到场。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['hʌrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['greɪtlɪ] [ə'blaɪdʒ] ['serə] [grænt] .

and	that	by	hurrying	he	would	greatly	oblige	Sarah	Grant	.
和	那	经过	匆忙	他	会	非常	必须	莎拉	授予	.

如果他能尽快行动，将会给莎拉·格兰特带来莫大的帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] .

He	was	in	his	private	room	at	the	Bank	when	he	read	the	letter	.
他	曾是	在	他的	私人的	房间	在	这	银行	什么时候	他	读	这	信	.

他在银行的私人房间里读了这封信。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [blæk] [bæg] .

He	opened	his	private	black	bag	.
他	打开	他的	私人的	黑色的	包	.

他打开了他的私人黑色包。

[bæŋk] [prəp'raɪətəz] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kæri] ['fai,aːrmz] , [ɪn][fækt] ['rerli] , ['ɔːlmoʊst] ['nevər] .

Bank	proprietors	do	not	always	carry	firearms	,	in	fact	rarely	,	almost	never	.
银行	业主	做	不是	总是	携带	枪支	,	在	事实	很少	,	几乎	绝不	.

银行老板并非总是携带枪支，事实上很少，几乎从不携带。

[klɑːks] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔːf(ə)n][duː] .

Clerks	in	charge	of	money	often	do	.
职员	在	收费	的	钱	经常	做	.

负责钱款的职员经常这样做。

[greɪ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] — [naʊ] .

Grey	always	carried	a	revolver	—	now	.
灰色的	总是	携带	一个	左轮手枪	—	现在	.

格雷总是随身携带左轮手枪——现在也是如此。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɑːlz] ?

"	He	can't	have	heard	of	his	Consols	?
"	他	不能	有	听到	的	他的	控制台	?

“他不可能没听说过他的Consols公司吧？”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self] [ɔːr] [kʌm] .

In	that	case	he	would	have	written	himself	or	come	.
在	那	案件	他	会	有	书面	他自己	或者	来	.

那样的话，他要么自己写信过来，要么亲自来。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ? — [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ]['ɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [grænt] !

What	can	this	be	?	—	so	sudden	,	so	urgent	,	and	from	Mrs	.	Grant	!
什么	能	这	是	?	—	所以	突然	,	所以	紧迫的	,	和	从	太太	.	授予	!

这究竟是什么？——如此突然，如此紧急，而且还是格兰特太太发来的！

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	the	failure	of	the	St	.	George's	has	frightened	him	.
也许	这	失败	的	这	英石	.	乔治的	有	害怕	他	.

或许圣乔治队的失败吓到他了。

[ɪf] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['mʌni] [naʊ] !

If	he	asks	me	to	give	up	the	money	now	!
如果	他	问	我	到	给	向上	这	钱	现在	!

如果他现在就让我把钱交出来！

[ɑː] , [aɪ][kɑːnt] [feɪs] [ðæt] !

Ah	,	I	can't	face	that	!
啊	,	我	不能	脸	那	!

啊，我受不了！

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[ðɪs] [fɜːrst] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] .

This	first	,	"	and	he	took	a	revolver	out	of	his	bag	.
这	第一的	,	"	和	他	采取	一个	左轮手枪	出去	的	他的	包	.

“首先，”他从包里掏出一把左轮手枪。

[ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Again	he	thought	awhile	,	and	ended	with	a	question	:	"	Shall	I	go	to	the
再次	他	想法	一会儿	,	和	结束	和	一个	问题	:	"	将	我	去	到	这

['aɪlənd] [ɔːr][tuː; tə] — — ?

Island	or	to	—	—	?
岛	或者	到	—	—	?

他又想了一会儿，最后问道：“我应该去岛上还是去——？”

" [hiː; hi] [pɔɪzd] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

"	He	poised	the	revolver	.
"	他	准备	这	左轮手枪	.

他举起了左轮手枪。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

As	he	did	so	there	was	a	knock	at	the	door	.
作为	他	做过	所以	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

他正要这么做时，有人敲门。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[trʌ'stiː] [tuː; tə] ['kænsəld] ['peɪdʒɪz] .

TRUSTEE	TO	CANCELLED	PAGES	.
受托人	到	取消	页面	.

受托人取消页面。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bæŋkər] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] .

"	Come	in	,	"	said	the	banker	mechanically	,	and	his	mother	entered	.
"	来	在	,	"	说	这	银行家	机械地	,	和	他的	母亲	进入	.

“进来吧，”银行家机械地说，他的母亲走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]['mɪstər] . ['greɪz] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] " ['henri] !

With	a	start	Mr	.	Grey's	mother	cried	out	"	Henry	!
和	一个	开始	先生	.	格雷的	母亲	哭	出去	"	亨利	!

格雷先生的母亲突然惊叫道：“亨利！”

" [ðen] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	then	crossed	the	room	hastily	,	and	,	putting	her	hand	on	his	arm	,
"	然后	交叉	这	房间	草草	,	和	,	推杆	她	手	在	他的	手臂	,

然后她匆匆穿过房间，把手放在他的胳膊上，

[lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

looked	up	into	his	face	with	alarm	.
看起来	向上	进入	他的	脸	和	警报	.

她惊恐地抬起头，看着他的脸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] , "

With	an	amused	smile	he	glanced	down	at	her	,	and	said	simply	,	"
和	一个	觉得好笑	微笑	他	瞥了一眼	向下	在	她	,	和	说	简单地	,	"

['mʌðər] ?

Mother	?
母亲	?

他带着一丝玩味的笑容低头看了她一眼，简单地说：“母亲？”

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ,
" in a tone of badinage ,
" 在 一个 语气 的 玩笑 ,

用一种玩笑的语气说：

[æz; əz] [ɪf] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔɪn] [baɪ] [riˈplaiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .
as if paying her off in her own coin by replying to her with a single word .
作为 如果 付费 她 离开 在 她 自己的 硬币 经过 回复 到 她 和 一个 单身的 单词 .

仿佛用一个字回应她，就如同用她自己的方式向她偿命。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [held] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ?
" What was that you held in your hand and dropped into the bag as I came in ?
" 什么 曾是 那 你 握住 在 你的 手 和 掉落 进入 这 包 作为 我 来了 在 ?

“我进来的时候，你手里拿着什么东西，然后把它扔进了包里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃfl] ['ɜːrnɪstnəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" she asked with reproachful earnestness , looking up fixedly into his eyes ,
" 她 问 和 责备的 认真 , 寻找 向上 固定地 进入 他的 眼睛 ,

她带着责备的语气恳切地问道，目光紧紧地盯着他的眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] .
as though she would pierce to his innermost thoughts .
作为 尽管 她 会 刺穿 到 他的 最内层 想法 .

仿佛她能看穿他内心深处的想法。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['pleɪfəli] ,
He put his hand on her shoulder playfully ,
他 放 他的 手 在 她 肩膀 嬉戏地 ,

他顽皮地把手搭在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [smuːðd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] ,
and smoothed one of the black silk strings of her black bonnet with his thumb and finger ,
和 平滑 一 的 这 黑色的 丝绸 字符串 的 她 黑色的 引擎盖 和 他的 拇指 和 手指 ,

他用拇指和食指抚平了她黑色软帽上的一根黑色丝绳，

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] [smaɪl] .
returning her steady gaze with a steady eye and a free smile .
返回 她 稳定的 目光 和 一个 稳定的 眼睛 和 一个 自由的 微笑 .

我用平静的眼神和轻松的微笑回应了她坚定的目光。

" [ðæt] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [fɔːr; fər] [θiːvz] . "
" That , mother , " he answered , " is the countersign for thieves . "
" 那 , 母亲 , " 他 回答 , " 是 这 会签 为了 窃贼 . "

“母亲，”他回答说，“那是窃贼的暗号。”

" [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [fɔːr; fər] [θiːvz] !
" The countersign for thieves !
" 这 会签 为了 窃贼 !

“这是小偷的暗号！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['henri] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
What do you mean , Henry ; you ought not to bandy words with your mother . "
什么 做 你 意思是 , 亨利 ; 你 应该 不是 到 班迪 字 和 你的 母亲 . "

亨利，你这话是什么意思？你不应该跟你母亲争吵。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .

"	**Indeed**	**,**	**I**	**am**	**not**	**playing**	**with**	**words**	**.**
"	的确	,	我	是	不是	玩耍	和	字	.

“我并非在玩弄文字游戏。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][ɪts][ju:z][æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

I	**am**	**only**	**describing**	**the**	**weapon**	**and**	**its**	**use**	**as**	**briefly**	**as**	**possible**	**.**
我	是	仅有的	描述	这	武器	和	它是	使用	作为	简要地	作为	可能的	.

我只是尽可能简要地描述这种武器及其用途。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]

I	**was**	**looking**	**at**	**my**	**revolver**	**,**	**for**	**I**	**was**	**just**	**about**	**to**	**set**	**out**	**on**	**a**
我	曾是	寻找	在	我的	左轮手枪	,	为了	我	曾是	只是	关于	到	放	出去	在	一个

['dʒɜ:rni] .

journey	**.**
旅行	.

我看着我的左轮手枪，因为我即将踏上旅程。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ə; eɪ] [θi:f] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ,

You	**see**	**,**	**if**	**a**	**thief**	**comes**	**up**	**to**	**a**	**man**	**armed**	**with**	**a**	**revolver**	**,**
你	看	,	如果	一个	贼	来	向上	到	一个	男人	武装	和	一个	左轮手枪	,

你看，如果一个小偷接近一个手持左轮手枪的男人，

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ðə; ði]['mænz] [pɜ:rs] , [ðə; ði][mæn][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ðæt] [rɪ'vɑ:lvər] , [ænd; ənd]

and	**demands**	**the**	**man's**	**purse**	**,**	**the**	**man**	**produces**	**that**	**revolver**	**,**	**and**
和	需求	这	男人的	钱包	,	这	男人	产	那	左轮手枪	,	和

[ðə; ði] [θi:f] [sez] , " [pæs] [ɑ:n] , [frend] .

the	**thief**	**says**	**,**	**"**	**Pass**	**on**	**,**	**friend**	**.**
这	贼	说道	,	"	经过	在	,	朋友	.

他索要那人的钱包，那人掏出那把左轮手枪，窃贼说：“走吧，朋友。”

" [ɪf] [ə; eɪ] [θi:f] [hu:] [hæz; həz]['stoʊlən] ['mʌni] [mi:ts] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] , [ɔ:r]

"	**If**	**a**	**thief**	**who**	**has**	**stolen**	**money**	**meets**	**the**	**man**	**he**	**stole**	**it**	**from**	**,**	**or**
"	如果	一个	贼	WHO	有	被盗	钱	满足	这	男人	他	偷窃	它	从	,	或者

[ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

a	**policeman**	**,**
一个	警察	,

“如果一个偷了钱的小偷遇到了被他偷钱的人，或者遇到了警察，

[ænd; ənd][kæn; kən] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [ðen] [hi:; hi][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɔ:r][ðə; ði]

and	**can**	**pull**	**out**	**a**	**revolver**	**,**	**then**	**he**	**can**	**say**	**to**	**the**	**man**	**or**	**the**
和	能	拉	出去	一个	左轮手枪	,	然后	他	能	说	到	这	男人	或者	这

[pə'li:smən] ,

policeman	**,**
警察	,

他可以拔出左轮手枪，然后对那个人或警察说：

" [let] [ˌem 'i:] [pæs] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [daʊn] ;

"	**Let**	**me**	**pass**	**,**	**or**	**I**	**will**	**shoot**	**you**	**down**	**;**
"	让	我	经过	,	或者	我	将要	射击	你	向下	;

“让我过去，否则我就把你打下来；

" [ɔ:r] [sə'poʊz] [ðə; ði] [θi:f] [faindz][ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

"	**or**	**suppose**	**the**	**thief**	**finds**	**the**	**odds**	**are**	**against**	**him**	**,**
"	或者	认为	这	贼	发现	这	赔率	是	反对	他	,

或者假设窃贼发现成功的几率很小，

[hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ðə; ði]['bærəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][pæs][ðə; ði][foʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

he	can	put	the	barrel	to	his	own	temple	,	and	pass	the	foe	in	spite	of
他	能	放	这	桶	到	他的	自己的	寺庙	,	和	经过	这	敌人	在	尽管如此	的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

他可以把枪管抵在自己的太阳穴上，即使面对人数众多的敌人也能战胜他们。

[naʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['veri] [ɪg'zɔːstɪv] ?

Now	,	mother	,	don't	you	think	my	explanation	is	very	clever	and	very	exhaustive	?
现在	,	母亲	,	不	你	思考	我的	解释	是	非常	聪明的	和	非常	详尽的	?

妈妈，您不觉得我的解释非常巧妙、非常详尽吗?

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk]

"	He	placed	his	two	hands	on	the	widow's	shoulders	,	and	pushed	her	back
"	他	放置	他的	二	双手	在	这	寡妇的	肩膀	,	和	推动	她	后退

['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

arm's	length	,
武器	长度	,

他双手搭在寡妇的肩膀上，将她向后推了一步。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['roʊgɪʃli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][sɔːft] [læf] ,

dropped	his	head	roguishly	over	his	shoulder	,	and	laughed	a	soft	laugh	,
掉落	他的	头	狡猾地	超过	他的	肩膀	,	和	笑了	一个	柔软的	笑	,

他顽皮地将头向后仰去，轻轻地笑了笑。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

which	seemed	to	invite	her	to	enjoy	his	cleverness	and	be	amused	at
哪个	似乎	到	邀请	她	到	享受	他的	聪明才智	和	是	觉得好笑	在

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	humour	of	the	explanation	.
这	幽默	的	这	解释	.

这似乎是在邀请她欣赏他的聪明才智，并对解释中的幽默感到好笑。

['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] .

Mrs	.	Grey	did	not	smile	.
太太	.	灰色的	做过	不是	微笑	.

格雷太太没有笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['pʌkərd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

For	a	moment	her	face	grew	puckered	and	perplexed	.
为了	一个	片刻	她	脸	生长	皱巴巴的	和	困惑	.

她脸上顿时露出困惑和撅起的表情。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['æŋgər][ænd; ənd] [terz] .

In	her	eyes	shone	the	light	of	a	mental	conflict	between	anger	and	tears	.
在	她	眼睛	闪耀	这	光	的	一个	精神的	冲突	之间	愤怒	和	眼泪	.

她眼中闪烁着愤怒与泪水交织的内心冲突之光。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

The	conflict	ended	in	a	few	moments	.
这	冲突	结束	在	一个	很少	时刻	.

冲突在短短几分钟内就结束了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

She	threw	herself	into	a	chair	and	covered	her	face	with	her	hands	.
她	扔	她自己	进入	一个	椅子	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她猛地跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['stɔrmd] [nɔːr] [wept] .

She	neither	stormed	nor	wept	.
她	两者都不	暴风雨	也不	哭泣	.

她既没有暴怒，也没有哭泣。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] .

He	hastened	to	her	with	compunctious	solicitude	.
他	加快	到	她	和	懊悔	关怀	.

他带着愧疚和关切，急忙赶到她身边。

[hiː; hi] [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrm][raʊnd][hɜːr; hər]

He	knelt	on	one	knee	by	her	side	,	and	put	his	powerful	arm	round	her
他	跪下	在	一	膝盖	经过	她	边	,	和	放	他的	强大的	手臂	圆形的	她

[ɪ'meɪsieɪtɪd] ['ʃəuldəz] ,

emaciated	shoulders	,
瘦弱	肩膀	,

他单膝跪在她身边，用他强壮的手臂搂住她消瘦的肩膀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm]['dʒentli] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm]

and	with	the	hand	of	his	other	arm	gently	drew	down	her	hands	from
和	和	这	手	的	他的	其他	手臂	轻轻地	画	向下	她	双手	从

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他用另一只胳膊轻轻地把她捂着脸的手拉了下来。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	Mother	!	mother	!
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tendərnəs] .

"	he	pleaded	,	in	a	tone	of	passionate	tenderness	.
"	他	恳求	,	在	一个	语气	的	热情的	压痛	.

“他恳求道，语气中充满了热情和温柔。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	I	did	not	mean	to	annoy	or	trouble	you	.
"	我	做过	不是	意思是	到	烦人	或者	麻烦	你	.

我无意惹恼或打扰您。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪlfəli] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['fænsi] , [ə; eɪ] [kən'siːt] .

I	was	only	a	little	wilfully	following	out	a	fancy	,	a	conceit	.
我	曾是	仅有的	一个	小的	故意	下列的	出去	一个	想要	,	一个	自负	.

我只是有点任性地追随一种幻想，一种自负罢了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['vænəti] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

It	was	a	foolish	vanity	that	made	me	seem	to	play	with	your	questions	.
它	曾是	一个	愚蠢	虚荣	那	制成	我	似乎	到	玩	和	你的	问题	.

那是愚蠢的虚荣心作祟，让我看起来像是在玩弄你的问题。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [peɪn][aɪ][kʊd; kəd][help] ,

You	know	,	my	own	mother	,	I	would	not	give	you	any	pain	I	could	help	,
你	知道	,	我的	自己的	母亲	,	我	会	不是	给	你	任何	疼痛	我	可以	帮助	,

你知道，即使是我自己的母亲，我也不会让她承受任何我能帮上忙的痛苦。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

for	all	the	world	.
为了	全部	这	世界	.

为全世界。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði] ['nɑːnsens] .

Forgive	me	,	and	let	us	drop	the	nonsense	.
原谅	我	,	和	让	我们	降低	这	废话	.

请原谅，我们还是别再胡闹了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Forgive	**me**	**,**	**and**	**let**	**us**	**speak**	**of**	**something**	**else**	**.**
原谅	我	,	和	让	我们	说话	的	某物	别的	.

请原谅，我们还是聊点别的吧。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['neɪtʃər] [went] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	**All**	**the**	**earnestness**	**of**	**this**	**man's**	**nature**	**went**	**into**	**these**	**words**	**,**
"	全部	这	认真	的	这	男人的	自然	去	进入	这些	字	,

“这个人所有的真诚都倾注在这些话语中，”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fɜːrvɪd]

and	**there**	**was**	**in**	**them**	**and**	**the**	**manner**	**attending**	**them**	**a**	**fervid**
和	那里	曾是	在	他们	和	这	方式	参加	他们	一个	狂热

['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ] ['diːpli] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɜːr; hər]

pathos	**which**	**stirred**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**woman**	**so**	**deeply**	**it**	**almost**	**killed**	**her**
感伤	哪个	搅拌	这	心	的	这	女士	所以	深	它	几乎	被杀	她

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

to	**keep**	**from**	**crying**	**out**	**,**
到	保持	从	哭泣	出去	,

他们身上以及他们所表现出的那种热情洋溢的悲悯之情深深触动了那位女士的心，让她几乎要崩溃才能忍住不哭出来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	**throwing**	**her**	**arms**	**round**	**her**	**son**	**,**	**and**	**weeping**	**on**	**his**	**breast**	**.**
和	投掷	她	武器	圆形的	她	儿子	,	和	哭泣	在	他的	胸部	.

她一把抱住儿子，伏在他胸前痛哭。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] ,

But	**by**	**a**	**superhuman**	**effort**	**,**
但	经过	一个	超人类	努力	,

但凭借超人的努力，

[æn; ən] ['efərt] [noʊ] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

an	**effort**	**no**	**created**	**being**	**could**	**make**	**but**	**a**	**mother**	**for**	**the**	**salvation**	**of**
一个	努力	不	创建	存在	可以	制作	但	一个	母亲	为了	这	救恩	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	**child**	**,**
一个	孩子	,

这是任何受造物都无法做到的，唯有母亲为了拯救孩子才能做到。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

she	**held**	**her**	**passionate**	**love**	**within**	**her**	**own**	**heart**	**;**	**for**	**,**	**according**	**to**	**her**
她	握住	她	热情的	爱	之内	她	自己的	心	;	为了	,	根据	到	她

['θiːəri] ,

theory	**,**
理论	,

她将这份炽热的爱深藏于心；因为，根据她的理论，

[soʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] ['wɪmɪn] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ruːl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ruːl]

so	**must**	**all**	**women**	**who**	**wish**	**to**	**rule**	**their**	**children**	**;**	**and**	**she**	**wanted**	**to**	**rule**
所以	必须	全部	女性	WHO	希望	到	规则	他们的	孩子们	;	和	她	通缉	到	规则

,

,
,

所有想要统治自己孩子的女人都必须如此；而她也想统治。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

not	**for**	**the**	**love**	**of**	**power**	**,**
不是	为了	这	爱	的	力量	,

并非出于对权力的热爱，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

but	for	the	love	of	love	and	the	preservation	of	her	son	.
但	为了	这	爱	的	爱	和	这	保存	的	她	儿子	.

但这一切都是为了爱情和保护她的儿子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [aɪz] ,

She	gave	one	quick	glance	at	him	out	of	those	sharp	eyes	,
她	给予	一	快的	瞥一眼	在	他	出去	的	那些	锋利的	眼睛	,

她用那双锐利的眼睛迅速瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] :

and	then	throwing	down	the	eyes	on	the	ground	,	said	in	a	constrained	voice	:
和	然后	投掷	向下	这	眼睛	在	这	地面	,	说	在	一个	受限	嗓音	:

然后他垂下眼帘，将眼睛扔在地上，用一种压抑的声音说道：

" [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bæŋkɪŋ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [feɪld] .

"	The	St	.	George's	Banking	Company	has	failed	.
"	这	英石	.	乔治的	银行业	公司	有	失败的	.

圣乔治银行公司倒闭了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] - .

There	is	a	run	on	the	Daneford	.
那里	是	一个	跑步	在	这	-	.

丹福德超市出现抢购潮。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [rʌn] ,

You	are	unable	to	meet	that	run	,
你	是	无法	到	见面	那	跑步	,

你无法完成那次跑步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]

and	you	were	thinking	of	getting	away	from	the	run	and	the	closing
和	你	是	思维	的	获得	离开	从	这	跑步	和	这	结束

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] — — [ðæt] .

of	the	doors	with	—	—	that	.
的	这	门	和	—	—	那	.

你当时想的是逃离奔跑和关上大门——就是那样。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	She	shuddered	,	raised	her	hand	,
"	她	颤抖	,	提高	她	手	,

她颤抖了一下，举起了手，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [bæg]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

and	pointed	to	the	black	bag	into	which	he	had	dropped	the	revolver	.
和	尖	到	这	黑色的	包	进入	哪个	他	有	掉落	这	左轮手枪	.

他指着那个黑色袋子，里面装着他丢弃的左轮手枪。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! ['mʌðər] !

"	No	!	no	!	no	!	mother	!
"	不	!	不	!	不	!	母亲	!

“不！不！不！妈妈！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [im'plɔːriŋli] .

"	he	cried	imploringly	.
"	他	哭	恳求地	.

他哀求道。

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] — [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l]
" I pledge you my word — if you like I will prove to you — that we are able
" 我 保证 你 我的 单词 — 如果 你 喜欢 我 将要 证明 到 你 — 那 我们 是 有能力的
[tuː; tə] [miːt] ['eni] [rʌn] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪljər] .
to meet any run that may come upon us in consequence of this failure .
到 见面 任何 跑步 那 可能 来 之上 我们 在 结果 的 这 失败 .

“我向你保证——如果你愿意，我可以向你证明——我们能够应对因这次失败而可能出现的任何挑战。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɪn] ['ɔːldrɪdʒ] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [maɪ] [wɜːrdz] . "
If you like I will call in Aldridge to corroborate my words . "
如果 你 喜欢 我 将要 称呼 在 奥尔德里奇 到 证实 我的 字 . "

如果你愿意，我可以叫奥尔德里奇来证实我的话。

" [kə'rɑːbəreɪt] [jʊr; jər][wɜːrd] , ['henri] !
" Corroborate your word , Henry !
" 证实 你的 单词 , 亨利 !

“亨利，请证实你的话！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['skɔːrnfəli] .
" she cried scornfully .
" 她 哭 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [daʊt] [maɪ] ['sʌnz] [wɜːrd] ,
" Do you think I could doubt my son's word ,
" 做 你 思考 我 可以 怀疑 我的 儿子的 单词 ,

“你认为我会怀疑我儿子的话吗？”

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ə'laɪv] !
and believe the word of any other man alive !
和 相信 这 单词 的 任何 其他 男人 活 !

相信任何其他活着的人的话！

['nevər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][hoʊp] ,
Never while I live , I hope ,
绝不 尽管 我 居住 , 我 希望 ,

我希望在我有生之年永远不会发生这种情况。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][fɔːl][soʊ] ['pɪtɪfəli] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [niːd] [ə'nʌðər] ['mænz][wɜːrd][tuː; tə][help][jʊr; jər][wɜːrd]
shall you fall so pitifully low as to need another man's word to help your word
将 你 落下 所以 可怜地 低的 作为 到 需要 其他 男人的 单词 到 帮助 你的 单词
[tuː; tə][maɪ] [bɪ'liːf] .
to my belief .
到 我的 信仰 .

难道你竟堕落到需要别人的证词来让我相信你的话语吗?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pjuːtɪd] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn]
" She laid hold of the imputed question of her son's word as a point on
" 她 铺设 抓住 的 这 估算 问题 的 她 儿子的 单词 作为 一个 观点 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə]
which to rally her disordered feelings and overcome the tendency she felt to
哪个 到 集会 她 混乱 情怀 和 克服 这 趋势 她 毛毡 到
[breɪk] [daʊn] .
break down .
休息 向下 .

“她抓住儿子的话这个疑点，以此来整理自己混乱的情绪，克服自己即将崩溃的倾向。

" [wel] , ['mʌðər] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ðɪs] [rʌn] ['θretənz] [juː 'es][wɪð; wɪθ][noʊ]['deɪndʒər] [wət'evər] .
" Well , mother , rest assured this run threatens us with no danger whatever .
" 出色地 , 母亲 , 休息 保证 这 跑步 威胁 我们 和 不 危险 任何 .

“妈妈，请放心，这次跑步不会给我们带来任何危险。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

On	the	contrary	,	as	we	are	able	to	meet	it	without	the	least
在	这	相反	,	作为	我们	是	有能力的	到	见面	它	没有	这	至少

[ˌɪnkən'viːniəns] ,

inconvenience	,
不便	,

相反，我们完全可以毫不费力地满足它，

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mə'tɪriəli] [ɪm'pruːvd] [wen] [ɔːl] [bɪ'kʌmz]

the	position	of	the	Bank	ought	to	be	very	materially	improved	when	all	becomes
这	位置	的	这	银行	应该	到	是	非常	重大	改进	什么时候全部		变成

['kwaɪət] [ə'gen] .

quiet	again	.
安静的	再次	.

当局势再次平静下来后，银行的处境应该会得到极大的改善。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ʌv; əv]

"	He	rose	and	left	her	as	he	spoke	,	and	locked	the	two	doors	of
"	他	玫瑰	和	左边	她	作为	他	辐	,	和	已锁定	这	二	门	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“他边说边起身离开，并锁上了房间的两扇门。”

[əb'zəviŋ, ɔb-] : " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

observing	:	"	We	don't	want	anyone	to	come	in	and	interrupt	us	now	.
观察	:	"	我们	不	想	任何人	到	来	在	和	打断	我们	现在	.

观察道：“我们现在不希望任何人进来打扰我们。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

"	By	the	time	he	returned	to	his	seat	she	had	recovered	her	composure	.
"	经过	这	时间	他	返回	到	他的	座位	她	有	恢复	她	镇定	.

“当他回到座位上时，她已经恢复了镇定。”

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ? -

"	Then	what	do	you	mean	by	'	setting	out	on	a	journey	?	'
"	然后	什么	做	你	意思是	经过	-	环境	出去	在	一个	旅行	?	-

那么，你说的“踏上旅程”是什么意思呢?

[ðoʊz] [wɜːrdz] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪr] .

Those	words	helped	me	into	the	fear	.
那些	字	帮助	我	进入	这	害怕	.

这些话加剧了我的恐惧。

" [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ,

"	As	a	reply	to	that	question	,
"	作为	一个	回复	到	那	问题	,

作为对这个问题的回答，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [grænt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]

he	pushed	the	note	he	had	just	received	from	Mrs	.	Grant	across	the	table
他	推动	这	笔记	他	有	只是	已收到	从	太太	.	授予	穿过	这	桌子

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他把刚从格兰特太太那里收到的纸条推到桌子对面递给她。

[ænd; ənd] [sed] : " [riːd] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

and	said	:	"	Read	that	,	and	you	will	understand	.
和	说	:	"	读	那	,	和	你	将要	理解	.

他说：“读读那篇文章，你就明白了。”

" [ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːr; hər]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] ['spektəklz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [dɪ'lɪbərətli] .

"	She	adjusted	her	tortoiseshell	spectacles	and	read	the	note	deliberately	.
"	她	调整	她	玳瑁	眼镜	和	读	这	笔记	故意地	.

她扶了扶玳瑁眼镜，仔细地读了那张纸条。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

When	she	had	finished	she	looked	up	quickly	.
什么时候	她	有	完成的	她	看起来	向上	迅速地	.

她说完后，迅速抬起头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

He	was	standing	at	the	window	looking	out	.
他	曾是	常设	在	这	窗户	寻找	出去	.

他站在窗边向外望去。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	back	was	towards	her	,	and	she	could	not	see	his	face	.
他的	后退	曾是	向	她	,	和	她	可以	不是	看	他的	脸	.

他背对着她，她看不到他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [liːf] .

It	was	wrinkled	and	drawn	up	like	a	yellow	leaf	.
它	曾是	皱	和	绘制	向上	喜欢	一个	黄色的	叶子	.

它皱巴巴的，像一片黄叶一样卷曲着。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

"	Do	you	know	what	you	are	wanted	for	at	the	Castle	?
"	做	你	知道	什么	你	是	通缉	为了	在	这	城堡	?

“你知道城堡里找你做什么事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['brɪskli] .

"	she	asked	briskly	.
"	她	问	轻快地	.

她干脆利落地问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

"	What	has	happened	to	your	voice	?	"	she	asked	,	in	a	tone	of	anxiety
"	什么	有	发生	到	你的	嗓音	?	"	她	问	,	在	一个	语气	的	焦虑

[ænd; ənd] [sər'praɪz] .

and	surprise	.
和	惊喜	.

“你的声音怎么了？”她带着焦虑和惊讶的语气问道。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [graɪp] .

He	had	spoken	as	though	his	windpipe	was	almost	closed	in	a	gripe	.
他	有	说	作为	尽管	他的	气管	曾是	几乎	关闭	在	一个	抱怨	.

他说话的语气就像喉咙被堵住了一样。

" ['nʌθɪŋ] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'genst] [maɪ] — [breθ] .

"	Nothing	;	or	at	least	something	has	gone	against	my	—	breath	.
"	没有什么	;	或者	在	至少	某物	有	已消失	反对	我的	—	气息	.

“什么也没有；或者至少有什么东西与我的呼吸相悖。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

What	am	I	wanted	for	at	the	Castle	?
什么	是	我	通缉	为了	在	这	城堡	?

城堡里找我做什么事?

" [stɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] .

"	Still	he	spoke	as	if	half	suffocated	.
"	仍然	他	辐	作为	如果	一半	窒息	.

“但他说话的声音仍然像是快要窒息了一样。”

[stɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Still	he	kept	his	face	to	the	window	.
仍然	他	保留	他的	脸	到	这	窗户	.

他仍然把脸贴在窗户上。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ʌp] .

Still	his	face	was	wrinkled	and	yellow	and	withered	up	.
仍然	他的	脸	曾是	皱	和	黄色的	和	干枯	向上	.

他的脸依然布满皱纹，泛黄干瘪。

" [aɪ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

"	I	met	Dr	.	Hardy	as	I	came	in	.
"	我	遇见	博士	.	哈迪	作为	我	来了	在	.

“我进来的时候遇到了哈迪博士。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

He	had	just	driven	straight	back	from	the	Castle	.
他	有	只是	驱动	直的	后退	从	这	城堡	.

他刚从城堡直接开车回来。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

There	has	been	a	consultation	of	doctors	to	-	day	,
那里	有	到过	一个	咨询	的	医生	到	-	天	,

今天已经举行了医生会诊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['getɪŋ] ['betər] .

and	they	have	little	or	no	hope	of	Sir	Alexander	getting	better	.
和	他们	有	小的	或者	不	希望	的	先生	亚历山大	获得	更好的	.

他们几乎不抱任何亚历山大爵士康复的希望。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	has	not	yet	made	his	will	,
他	有	不是	然而	制成	他的	将要	,

他尚未立下遗嘱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns]

and	they	all	agreed	you	were	the	only	person	likely	to	have	any	influence
和	他们	全部	同意	你	是	这	仅有的	人	可能	到	有	任何	影响

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他们都一致认为，你是唯一一个有可能对他产生影响的人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	could	get	him	to	do	nothing	about	it	.
他们	可以	得到	他	到	做	没有什么	关于	它	.

他们可以让他对此事无动于衷。

" ['greɪz] [feɪs] [klɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

"	Grey's	face	cleared	as	if	by	magic	.
"	格雷的	脸	已清除	作为	如果	经过	魔法	.

格雷的脸色仿佛被施了魔法般变得明亮起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ʌp] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	turned	round	suddenly	,	threw	up	both	his	hands	,
他	转向	圆形的	突然	,	扔	向上	两个都	他的	双手	,

他突然转身，举起双手，

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	burst	into	a	loud	and	continuous	shout	of	laughter	.
和	爆裂	进入	一个	大声	和	连续的	喊	的	笑声	.

然后爆发出一阵响亮而持续的笑声。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

His	mother	started	to	her	feet	,	and	looked	at	him	aghast	.
他的	母亲	开始	到	她	脚	,	和	看起来	在	他	惊愕	.

他的母亲猛地站起身，惊恐地看着他。

" ['henri] !

"	Henry	!
"	亨利	!

“亨利！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] ; " ['henri] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? "

"	she	cried	,	in	great	alarm	;	"	Henry	,	what	is	the	matter	?	"
"	她	哭	,	在	伟大的	警报	;	"	亨利	,	什么	是	这	事情	?	"

她惊恐地喊道：“亨利，出什么事了？”

" ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['læftər] ; " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Nothing	,	mother	,	nothing	,	"	he	said	between	his	laughter	;	"	I	thought	it
"	没有什么	,	母亲	,	没有什么	,	"	他	说	之间	他的	笑声	;	"	我	想法	它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .

was	something	serious	.
曾是	某物	严肃的	.

“没什么，妈妈，没什么，”他笑着说；“我还以为是什么严重的事情呢。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	She	regarded	him	in	a	stupor	of	amazement	for	a	few	seconds	.
"	她	认为	他	在	一个	昏迷	的	惊愕	为了	一个	很少	秒	.

她目瞪口呆地看着他，愣愣地看了几秒钟。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd]

"	You	thought	it	was	something	serious	,	"	she	whispered	,	as	if	she	questioned
"	你	想法	它	曾是	某物	严肃的	,	"	她	低声说道	,	作为	如果	她	被质问

[hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

her	hearing	.
她	听力	.

“你以为是什么严重的事情吗？”她低声说道，仿佛在怀疑自己的听力。

" [jes] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] . "

"	Yes	,	something	very	serious	.	"
"	是的	,	某物	非常	严肃的	.	"

“是的，非常严重的事情。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] .

"	But	it	is	very	serious	.
"	但	它	是	非常	严肃的	.

但这非常严重。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	is	in	danger	of	death	,	and	has	not	yet	made	his	will	.
他	是	在	危险	的	死亡	,	和	有	不是	然而	制成	他的	将要	.

他生命垂危，尚未立下遗嘱。

['ʃʊrli] [ðæt] , ['henri] , [ɪz] [noʊ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] ['læftər] .

Surely	that	,	Henry	,	is	no	subject	for	laughter	.
一定	那	,	亨利	,	是	不	主题	为了	笑声	.

亨利，这当然不是什么好笑的事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [naʊ] .

"	He	was	composed	now	.
"	他	曾是	由	现在	.

他现在镇定下来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ]

His	face	was	radiant	,	and	he	smiled	apologetically	as	he	said	:	"	You
他的	脸	曾是	辐射状	,	和	他	微笑	带着歉意地	作为	他	说	:	"	你

[mʌst; məst] ['riːəli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

must	really	forgive	me	,
必须	真的	原谅	我	,

他脸上容光焕发，带着歉意的笑容说道：“你真的应该原谅我。”

[dɪr] ['mʌðər] .

dear	mother	.
亲爱的	母亲	.

亲爱的母亲。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn][ðə; ði]

for	the	past	quarter	of	an	hour	I	have	been	on	such	a	stretch	in	the
为了	这	过去的	四分之一	的	一个	小时	我	有	到过	在	这样的	一个	拉紧	在	这

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [rɪ'liːvd]

interview	between	us	that	to	hear	of	anything	else	but	my	own	affairs	relieved
面试	之间	我们	那	到	听到	的	任何事物	别的	但	我的	自己的	事务	松了口气

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

过去十五分钟里，我们之间的谈话一直持续到现在，所以听到任何与我自身事务无关的事情都让我感到轻松。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .

and	I	could	not	help	laughing	.
和	我	可以	不是	帮助	笑	.

我忍不住笑了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [læf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['biːɪŋ] [ɪl] ;

I	did	not	,	indeed	,	laugh	at	the	thought	of	poor	Sir	Alexander	being	ill	;
我	做过	不是	,	的确	,	笑	在	这	想法	的	贫穷的	先生	亚历山大	存在	患病的	;

想到可怜的亚历山大爵士生病了，我并没有觉得好笑；

[aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	pity	him	with	all	my	heart	.
我	遗憾	他	和	全部	我的	心	.

我由衷地同情他。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

But	what	you	said	touched	some	spring	of	my	mind	,
但	什么	你	说	感动	一些	春天	的	我的	头脑	,

但你的话触动了我内心深处的某个角落。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] [læf] [ðæn; ðən][tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	I	could	no	more	have	forborne	to	laugh	than	to	breathe	for	an
和	我	可以	不	更多的	有	忍受	到	笑	比	到	呼吸	为了	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

我简直无法抑制笑声，就像无法抑制呼吸一样。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][wʌns] .

Well	,	I	think	I	had	better	start	for	the	Island	at	once	.
出色地	,	我	思考	我	有	更好的	开始	为了	这	岛	在	一次	.

嗯，我想我最好马上启程去岛上。

[juː; jʊ] [naʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋk] ?

You	now	feel	all	right	about	the	Bank	?
你	现在	感觉	全部	正确的	关于	这	银行	?

你现在对这家银行感觉好些了吗?

[juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	feel	quite	comfortable	about	it	,	mother	,	don't	you	?	"
你	感觉	相当	舒服的	关于	它	,	母亲	,	不	你	?	"

妈妈，您觉得这样挺好的，对吧?

" [jes] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɑːd] , ['henri] ;

"	Yes	,	but	do	not	be	so	odd	,	Henry	;
"	是的	,	但	做	不是	是	所以	奇怪的	,	亨利	;

“是的，但亨利，别这么奇怪;

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv] [leɪt] . "

you	frighten	me	to	death	with	your	strange	ways	of	late	.	"
你	吓唬	我	到	死亡	和	你的	奇怪的	方式	的	晚的	.	"

你最近的怪异举动真是把我吓坏了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌeɪ 'em] [tuː] [ə'brʌpt] .

"	I	have	a	good	deal	of	anxiety	,	and	perhaps	am	too	abrupt	.
"	我	有	一个	好的	交易	的	焦虑	,	和	也许	是	也	突然	.

“我焦虑情绪很严重，而且可能说话太唐突。”

[mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'brʌptnəs] : [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

More	of	my	abruptness	:	I	can't	wait	another	moment	.
更多的	的	我的	突兀	:	我	不能	等待	其他	片刻	.

我说话还是那么直接：我一刻也等不了了。

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] .

Good	-	bye	,	mother	.
好的	-	再见	,	母亲	.

再见了，母亲。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

"	And	in	a	few	seconds	he	had	gone	.
"	和	在	一个	很少	秒	他	有	已消失	.

“几秒钟后，他就走了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

When	she	found	herself	alone	,	she	sat	down	to	recover	and	to	reflect	.
什么时候	她	成立	她自己	独自的	,	她	卫星	向下	到	恢复	和	到	反映	.

当她独自一人时，她坐下来休息和反思。

" ['evri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [les] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][self] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]

"	Every	day	,	"	she	thought	,	"	he	becomes	less	like	his	old	self	,	and	more	of
"	每一个	天	,	"	她	想法	,	"	他	变成	较少的	喜欢	他的	老的	自己	,	和	更多的	的

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

a	riddle	.
一个	谜语	.

“他一天比一天更不像以前的自己了，”她想，“越来越像一个谜。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Her	eyes	caught	something	on	the	table	.
"	她	眼睛	捕捉	某物	在	这	桌子	.

她的目光落在了桌子上的某样东西上。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	When	I	came	in	he	told	me	he	was	examining	that	dreadful	thing	because
"	什么时候	我	来了	在	他	讲述	我	他	曾是	检查	那	可怕	事物	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

he	was	going	on	a	journey	,
他	曾是	去	在	一个	旅行	,

“我进来的时候，他告诉我他正在检查那个可怕的东西，因为他要出远门了。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bæg][ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] .

and	now	he's	gone	off	and	left	it	behind	him	in	the	bag	on	that	table	.
和	现在	他是	已消失	离开	和	左边	它	在后面	他	在	这	包	在	那	桌子	.

现在他走了，把包留在了桌子上。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi][ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ?

Can	it	be	he	is	losing	his	reason	?
能	它	是	他	是	输	他的	原因	?

他是不是精神失常了?

" [wen] ['mɪstər] . [greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bæŋk] - [dɔːr] [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] ['nɪrəst] [flai] ,

"	When	Mr	.	Grey	found	himself	outside	the	Bank	-	door	he	hailed	the	nearest	fly	,
"	什么时候	先生	.	灰色的	成立	他自己	外部	这	银行	-	门	他	赞誉	这	最近的	飞	,

[dʒʌmpt] [ɪn] ,

jumped	in	,
跳了起来	在	,

“格雷先生发现自己站在银行门口时，他叫来一只最近的苍蝇，跳了进去。”

[ænd; ənd] [kraɪd] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] :

and	cried	cheerily	to	the	driver	:
和	哭	兴高采烈地	到	这	司机	:

然后兴高采烈地对司机喊道:

" ['aɪlənd] ['feri] ,

"	Island	Ferry	,
"	岛	渡船	,

“岛屿渡轮，

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hæf]

and	I	lay	you	a	half	-	crown	to	a	whip	-	lash	you	don't	do	it	under	half
和	我	躺	你	一个	一半	-	王冠	到	一个	鞭	-	睫毛	你	不	做	它	在下面	一半

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

我赌你半小时之内要是做不到，就给你一记鞭打。

[teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [draɪv] [ɑːn] .

Take	the	time	and	drive	on	.
拿	这	时间	和	驾驶	在	.

慢慢来，继续开车。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['bæŋkər] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][flai] ,

"	With	a	chuckle	of	grave	satisfaction	,	the	banker	threw	himself	back	in	the	fly	,
"	和	一个	轻笑	的	严重	满意	,	这	银行家	扔	他自己	后退	在	这	飞	,

“银行家带着一丝得意的轻笑，纵身跃回了门廊。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] [dɔːft] [hɪz; ɪz]

and	as	they	drove	rapidly	through	the	town	he	waved	his	hand	or	doffed	his
和	作为	他们	驾驶	快速	通过	这	镇	他	挥手	他的	手	或者	脱掉	他的

[hæt][æt; ət] ['evri] ['twenti] [ja:dz] .

hat	at	every	twenty	yards	.
帽子	在	每一个	二十	码	.

当他们驾车快速穿过小镇时，他每隔二十码就挥手或脱帽致意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ɪn] ['evri] [lʊk] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

There	was	cordiality	in	every	look	that	greeted	him	,
那里	曾是	亲切	在	每一个	看	那	问候	他	,

每个人看向他时的眼神都充满了友善。

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	many	who	saw	him	go	by	turned	and	gazed	with	admiration	and
和	许多	WHO	锯	他	去	经过	转向	和	凝视	和	钦佩	和

['envi] ['æftər][ðə; ði] [faɪn] [rɪtʃ] ['dʒoʊviəl]['bæŋkər] .

envy	after	the	fine	rich	jovial	banker	.
嫉妒	后	这	美好的富有的		欢乐的	银行家	.

许多看到他经过的人都转过身来，带着钦佩和羡慕的目光追随着这位英俊、富有、开朗的银行家。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] .

No	wonder	he	looked	pleased	.
不	想知道	他	看起来	高兴	.

难怪他看起来很高兴。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [noʊt] ,

An	hour	ago	,	less	than	an	hour	ago	,	he	had	,	upon	reading	that	note	,
一个	小时	前	,	较少的	比	一个	小时	前	,	他	有	,	之上	阅读	那	笔记	,

就在一小时前，或者说不到一小时前，他读到那张纸条后，

['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][sɜːr][ˌælɪg'zændər] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] , [greɪ] ,

almost	come	to	the	conclusion	Sir	Alexander	Midharst	had	discovered	he	,	Grey	,
几乎	来	到	这	结论	先生	亚历山大	-	有	发现	他	,	灰色的	,

几乎可以得出结论，亚历山大·米德哈斯特爵士已经发现了他，格雷，

[hæd; həd] " ['bɔːroʊd] " ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [sʌm; səm] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]

had	"	borrowed	"	every	penny	of	the	immense	sum	confided	to	his	charge
有	"	借来的	"	每一个	一分钱	的	这	巨大	和	坦白	到	他的	收费

[baɪ][ðə; ði]['bærənət] .

by	the	baronet	.
经过	这	男爵	.

他“借用”了男爵托付给他保管的巨额款项中的每一分钱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['feɪt(ə)l] .

Such	a	discovery	would	have	been	to	him	simply	and	literally	fatal	.
这样的	一个	发现	会	有	到过	到	他	简单地	和	字面上地	致命的	.

这样的发现对他来说无异于致命一击。

['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] , [wen] [hiː; hi] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Early	in	this	year	,	when	he	disclosed	the	secret	of	the	Bank	to	his	mother	,
早期的	在	这	年	,	什么时候	他	披露	这	秘密	的	这	银行	到	他的	母亲	,

今年年初，当他向母亲透露银行的秘密时，

[hiː; hi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	and	it	were	bankrupt	,	and	all	the	depositors	'	money	was	gone	.
他	和	它	是	破产	,	和	全部	这	存款人	-	钱	曾是	已消失	.

他和公司都破产了，所有储户的钱都没了。

['preʃər] ['æftər] ['preʃər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] ,

Pressure	after	pressure	had	come	upon	him	after	that	,
压力	后	压力	有	来	之上	他	后	那	,

此后，他接连承受了巨大的压力。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'mændz] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ] " ['bɔːroʊɪŋ] " [ðə; ði] [-] ['seɪvɪŋz]

and	all	such	demands	had	been	met	by	"	borrowing	"	the	baronet's	savings
和	全部	这样的	需求	有	到过	遇见	经过	"	借贷	"	这	男爵的	节省

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [-] [kən'sent] .

without	the	baronet's	consent	.
没有	这	男爵的	同意	.

所有这些要求都是未经男爵同意，通过“借用”男爵的积蓄来满足的。

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd]

Three	**months**	**ago**	**he**	**was**	**a**	**bankrupt**	**,**	**now**	**he**	**was**	**a**	**bankrupt**	**and**
三	几个月	前	他	曾是	一个	破产	,	现在	他	曾是	一个	破产	和

[ə; eɪ] [θiːf] .

a	**thief**	**.**
一个	贼	.

三个月前他还是个破产者，现在他不仅破产了，还是个小偷。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðoʊz] [kən'sɑːlz][ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] ['eni]

He	**had**	**no**	**more**	**right**	**to**	**sell**	**those**	**Consols**	**than**	**to**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**any**
他	有	不	更多的	正确的	到	卖	那些	控制台	比	到	放	他的	手	进入	任何

['kʌstəmɜ-z] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

customer's	**pocket**	**and**	**take**	**his**	**purse**	**.**
顾客	口袋	和	拿	他的	钱包	.

他没有权利出售那些法国国债，就如同他没有权利把手伸进顾客的口袋里拿走他的钱包一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[hiː; hi][hæd; həd][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ['grædʒuəli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
He had glided into the thing gradually , beginning by borrowing twenty thousand
他 有 滑翔 进入 这 事物 逐步地 , 开始 经过 借贷 二十 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

他一步步地进入这个领域，最初是借了两万英镑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['eɪdʒənts][ɪn]
which he caused to be lodged to his own credit at his London agents in
哪个 他 导致 到 是 已提交 到 他的 自己的 信用 在 他的 伦敦 代理人 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ,
the name of Barrington ,
这 姓名 的 巴灵顿 ,

他安排将这笔款项以巴林顿的名义存入他在伦敦的代理人名下，并记入他自己的信用账户。

[wer] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] , [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][fɜːrm][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mɜːtʃənts] ,
Ware , and Duncan , an imaginary firm of Boston merchants ,
仓库 , 和 邓肯 , 一个 假想 公司 的 波士顿 商人 ,

韦尔和邓肯，一家虚构的波士顿商人公司，

[huː] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [θruː] [ðer; ðər] ['lʌndən] ['eɪdʒənt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sə˛pɑːzə'tɪʃəs]
who remitted the money through their London agent on account of suppositiitious
WHO 已汇出 这 钱 通过 他们的 伦敦 代理人 在 帐户 的 假想的
['diːlɪŋz] [ɪn]['haɪdz][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
dealings in hides on the western coast of the United States .
交易 在 隐藏 在 这 西 海岸 的 这 团结的 各州 .

他们通过伦敦代理人汇款，声称是在美国西海岸进行皮革交易。

[ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd]['oʊnli] [stɑːpt] [ðə; ði][gæp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
The twenty thousand had only stopped the gap for a few days .
这 二十 千 有 仅有的 停止 这 差距 为了 一个 很少 天 .

这两万人只暂时堵住了缺口。

[ðen] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [bɪlz] [keɪm] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] ,
Then heavier and heavier bills came to maturity ,
然后 较重 和 较重 账单 来了 到 到期 ,

然后，越来越重的账单陆续到期了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld] ,
and before there was any general uneasiness in the commercial world ,
和 前 那里 曾是 任何 一般的 不安 在 这 商业的 世界 ,

在商业界出现任何普遍不安情绪之前，

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] " ['bɔːroʊd] .
one hundred thousand pounds of the baronet's savings had been " borrowed .
一 百 千 磅 的 这 男爵的 节省 有 到过 " 借来的 .

男爵的十万英镑积蓄是“借来的”。

" [ðen] [keɪm] ['ʌgli] ['ruːmər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['bæŋkɪŋ] [is'tæbliʃmənts] ;
" Then came ugly rumours of certain banking establishments ;
" 然后 来了 丑陋的 谣言 的 肯定 银行业 机构 ;

“随后，一些银行机构传出了不祥的谣言；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] - [bæŋk][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	although	the	Daneford	Bank	was	always	spoken	of	with	the	highest
和	虽然	这	-	银行	曾是	总是	说	的	和	这	最高

[ɪ'stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

esteem	in	the	district	,
尊重	在	这	区	,

尽管丹福德银行在该地区一直备受推崇，

[ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] ,

the	city	,	and	in	such	quarters	of	London	as	it	was	known	,
这	城市	,	和	在	这样的	四分之一	的	伦敦	作为	它	曾是	已知	,

这座城市，以及伦敦那些为人所知的街区，

[ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd][gɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['streɪtnd] ,

the	accommodation	market	had	got	very	much	straitened	,
这	住宿	市场	有	得到	非常	很多	拮据	,

住宿市场变得非常紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['bæŋks] ['lʌndən] ['eɪdʒənts][nɑːt]['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker]

and	the	Daneford	Bank's	London	agents	not	only	hinted	they	did	not	care
和	这	-	银行的	伦敦	代理人	不是	仅有的	暗示	他们	做过	不是	关心

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'vænsɪz] ,

to	make	any	additional	advances	,
到	制作	任何	额外的	进展	,

丹福德银行的伦敦代理人不仅暗示他们无意提供任何额外贷款，

[bʌt; bət] ['saʊndɪd] [greɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	sounded	Grey	as	to	the	possibility	of	their	being	able	to	get	a	little
但	听起来	灰色的	作为	到	这	可能性	的	他们的	存在	有能力的	到	得到	一个	小的

[æd'væns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

advance	from	him	.
进步	从	他	.

但格雷听后表示，他们有可能从他那里得到一些预付款。

[kʊd; kəd][hiː; hi][let][ðem; ðəm][hæv; həv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ɑːn] ['ɑːdʒəntainz] [ðeɪ] [dɪd]

Could	he	let	them	have	fifty	thousand	for	six	weeks	on	Argentines	they	did
可以	他	让	他们	有	五十	千	为了	六	周	在	阿根廷人	他们	做过

[nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] ?

not	want	to	sell	?
不是	想	到	卖	?

他能否让他们持有五万个阿根廷人，为期六周，这些人他们不想卖?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrn][ænd; ənd]

Here	was	a	chance	of	showing	the	stability	of	his	own	concern	and
这里	曾是	一个	机会	的	显示	这	稳定	的	他的	自己的	忧虑	和

['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [fɜːrm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [taɪm]

helping	a	friendly	firm	which	might	be	of	incalculable	use	to	him	another	time
帮助	一个	友好的	公司	哪个	可能	是	的	不可估量	使用	到	他	其他	时间

.

:

.

这是一个展现他自身公司稳定性并帮助一家友好公司的机会，这家公司将来可能会对他有不可估量的帮助。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] - [fʌnd] , [waɪ] [nɑːt][goʊ] [diːpər] ?

Now	that	he	had	dipped	into	the	Midharst	fund	,	why	not	go	deeper	?
现在	那	他	有	浸入	进入	这	-	基金	,	为什么	不是	去	更深	?

既然他已经动用了米德哈斯特基金，为什么不继续深入呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ;

He	could	make	something	out	of	this	transaction	;
他	可以	制作	某物	出去	的	这	交易	;

他或许能从这笔交易中获利；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] [ðæt]

and	it	was	for	the	good	of	Sir	Alexander	as	well	as	himself	that
和	它	曾是	为了	这	好的	的	先生	亚历山大	作为	出色地	作为	他自己	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	should	try	to	pull	back	all	the	money	he	could	,
他	应该	尝试	到	拉	后退	全部	这	钱	他	可以	,

为了亚历山大爵士和他自己的利益，他应该尽力追回所有能追回的钱。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l] .

and	keep	the	name	of	the	Bank	at	the	very	highest	level	.
和	保持	这	姓名	的	这	银行	在	这	非常	最高	等级	.

并将银行的声誉维持在最高水平。

[hiː; hi] [lent] [ðə; ði] ['mʌni] .

He	lent	the	money	.
他	借出的	这	钱	.

他借出了这笔钱。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] ['preʃərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

Then	came	other	pressures	because	of	those	old	speculations	,	a	quarter	of
然后	来了	其他	压力	因为	的	那些	老的	猜测	,	一个	四分之一	的

['mɪljən] [æt; ət] [liːst] ;

million	at	least	;
百万	在	至少	;

然后，由于那些旧的猜测，又出现了其他压力，至少有25万美元；

[ænd; ənd][læst] , [mɔːr] [ʌn'iːzi] ['ruːmər] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][wɜːrld] ,

and	last	,	more	uneasy	rumours	in	the	financial	world	,
和	最后的	,	更多的	不安	谣言	在	这	金融的	世界	,

最后，金融界又传出一些令人不安的传闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

and	the	possibility	of	a	run	on	the	Bank	.
和	这	可能性	的	一个	跑步	在	这	银行	.

以及可能发生的银行挤兑。

[æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [ðə; ði][bæŋk][mʌst; məst][stænd] ;

At	all	risks	the	Bank	must	stand	;
在	全部	风险	这	银行	必须	站立	;

银行必须承担一切风险；

[fɔːr; fər][ɑːn][ɪts] [stə'bɪləti] [dɪ'pendɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] ,

for	on	its	stability	depended	not	only	the	life	of	Henry	Walter	Grey	,
为了	在	它是	稳定	取决于	不是	仅有的	这	生活	的	亨利	沃尔特	灰色的	,

因为它的稳定性不仅关系到亨利·沃尔特·格雷的生命，

[bʌt; bət][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [bæk] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['mʌni] .

but	all	chance	of	winning	back	any	portion	of	the	baronet's	money	.
但	全部	机会	的	获胜	后退	任何	部分	的	这	男爵的	钱	.

但完全没有机会赢回男爵的任何一部分钱。

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [greɪ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][læst] [steɪk] ;

When	the	moment	of	this	decision	arrived	Grey	put	down	his	last	stake	;
什么时候	这	片刻	的	这	决定	到达的	灰色的	放	向下	他的	最后的	赌注	;

当做出这个决定的时刻到来时，格雷放下了他最后的赌注；

[soʊld][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][sɜːr] [ˌælɪg'zændɜ-z] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [kən'sɑːlz] , [ænd; ənd]

sold	the	last	hundred	thousand	of	Sir	Alexander's	half	a	million	Consols	,	and
卖	这	最后的	百	千	的	先生	亚历山大的	一半	一个	百万	控制台	,	和

[bɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

bought	the	revolver	.
买	这	左轮手枪	.

卖掉了亚历山大爵士五十万张永久债券中的最后十万张，买了那把左轮手枪。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['mætər][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪgjərətɪv][wei],

As	he	put	the	matter	to	himself	in	his	figurative	way	,
作为	他	放	这	事情	到	他自己	在	他的	比喻	方式	,

他用比喻的方式将这件事放在心上思考。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][naʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪs][bɪ'twiːn][goʊld][ænd; ənd][liːd].

the	situation	now	was	a	race	between	gold	and	lead	.
这	情况	现在	曾是	一个	种族	之间	金子	和	带领	.

现在的情况是金与铅之间的竞赛。

[wʊd][ðə; ði][goʊld],[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['prɑːfɪts][ænd; ənd][di'pɔzits],

Would	the	gold	,	in	the	form	of	profits	and	deposits	,
会	这	金子	,	在	这	形式	的	利润	和	存款	,

黄金，以利润和存款的形式，

[kʌm][bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][sʌtʃ]['kwɑːntətiz][æz; əz][tuː; tə][prɪ'vent][ðə; ði][nə'sesəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

come	back	to	him	in	such	quantities	as	to	prevent	the	necessity	for	the
来	后退	到	他	在	这样的	数量	作为	到	防止	这	必要性	为了	这

['aʊtgoʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][liːd]?

outgoing	of	the	lead	?
外向	的	这	带领	?

返回给他的数量足以避免需要向外输送铅?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['wenzdeɪ],[ðə; ði] 30th [ʌv; əv][meɪ], - ,[hiː; hi][gɑːt][ðæt][noʊt][frʌm; frəm]['mɪsɪz]

It	was	on	Wednesday	,	the	30th	of	May	,	1866	,	he	got	that	note	from	Mrs
它	曾是	在	周三	,	这	30th	的	可能	,	-	,	他	得到	那	笔记	从	太太

. [grænt] .

.	Grant	.
.	授予	.

1866 年 5 月 30 日，星期三，他收到了格兰特夫人的那张纸条。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][bɪn]['kælkjuleɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['tʃænsɪz][ʌv; əv]['fɔːlɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	just	been	calculating	his	chances	of	falling	in	for	some	of	the
他	有	只是	到过	计算	他的	机会	的	坠落	在	为了	一些	的	这

['bɪznəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][bæŋk] .

business	of	the	St	.	George's	Bank	.
商业	的	这	英石	.	乔治的	银行	.

他刚才还在盘算自己能否接手圣乔治银行的一些业务。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][pʊt][daʊn][ə; eɪ][fjuː]['fɪgjərz][tuː; tə][pliːz][ænd; ənd]['flætər][hɪz; ɪz][saɪt].

He	had	even	put	down	a	few	figures	to	please	and	flatter	his	sight	.
他	有	甚至	放	向下	一个	很少	数据	到	请	和	奉承	他的	视线	.

他甚至还故意写了一些数字来取悦和奉承他的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][maɪt][biː; bi][ðæt][ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][ænd; ənd][get] — [seɪ],

It	might	be	that	if	he	could	hold	on	and	get	—	say	,
它	可能	是	那	如果	他	可以	抓住	在	和	得到	—	说	,

或许如果他能坚持下去并得到——比如说，

[hæf][ðə; ði]['bɪznəs][ʌv; əv][ðə; ði] - [brəntʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][bæŋk],

half	the	business	of	the	Daneford	branch	of	the	St	.	George's	Bank	,
一半	这	商业	的	这	-	分支	的	这	英石	.	乔治的	银行	,

圣乔治银行丹福德分行一半的业务量，

[ðə; ði][tʃæns][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði][liːd][wʊd][biː; bi][ɪn'nɔːrməsli][ɪn'kriːst].

the	chance	of	the	gold	overtaking	the	lead	would	be	enormously	increased	.
这	机会	的	这	金子	超车	这	带领	会	是	非常	增加	.

黄金超越铅矿的几率将大大增加。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'tɪndʒənt][ə'pɑːn][sɜːr][ˌælɪg'zændər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

All	this	was	of	course	contingent	upon	Sir	Alexander	remaining	in	ignorance	of
全部	这	曾是	的	课程	队伍	之上	先生	亚历山大	其余的	在	无知	的

[ðə; ði] " ['bɔːroʊɪŋ] .

the	"	borrowing	.
这	"	借贷	.

当然，这一切的前提是亚历山大爵士对“借贷”一无所知。

" [ɪf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] ['eni] [wei] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [liːd] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ]

"	If	that	came	to	his	ears	in	any	way	,	nothing	could	prevent	the	lead	overtaking
"	如果	那	来了	到	他的	耳朵	在	任何	方式	,	没有什么	可以	防止	这	带领	超车

[ðə; ði][goʊld] .

the	gold	.
这	金子	.

“如果他听到了这些话，铅肯定会超过黄金。”

[ðæt] [noʊt] ['ɔːlmoʊst] [pri'sipiteitid] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .

That	note	almost	precipitated	the	crisis	.
那	笔记	几乎	沉淀	这	危机	.

那张纸条几乎引发了这场危机。

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][sɜːr][ˌælɪg'zændər] [roʊt] [ə; eɪ]

In	the	usual	way	when	he	was	wanted	at	the	Castle	Sir	Alexander	wrote	a
在	这	通常	方式	什么时候	他	曾是	通缉	在	这	城堡	先生	亚历山大	写道	一个

[laɪn] [hɪm'self] ,

line	himself	,
线	他自己	,

按照惯例，当城堡里有人要他去时，亚历山大爵士亲自写了一行字。

[ɔːr] [kɔːld] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['bæŋkər] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

or	called	and	asked	the	banker	down	for	the	evening	.
或者	称为	和	问	这	银行家	向下	为了	这	晚上	.

或者打电话请银行家晚上过来。

[ðɪs] [noʊt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][sɜːr][ˌælɪg'zændər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [mɪs] - [kəm'pænjən]

This	note	did	not	come	from	Sir	Alexander	,	but	from	Miss	Midharst's	companion
这	笔记	做过	不是	来	从	先生	亚历山大	,	但	从	错过	-	伴侣

.

:
.

这张纸条并非亚历山大爵士所写，而是米德哈斯特小姐的同伴所写。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] [ə; eɪ] [strɔː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

At	the	moment	when	his	mother	entered	a	straw	might	have	turned	his
在	这	片刻	什么时候	他的	母亲	进入	一个	稻草	可能	有	转向	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ə; eɪ] [wɔːk] - ['oʊvər] .

resolution	in	favour	of	giving	the	lead	a	walk	-	over	.
解决	在	偏爱	的	给予	这	带领	一个	走	-	超过	.

就在他母亲插队的那一刻，一根稻草可能改变了他的决心，让他选择轻松获胜。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

But	with	the	news	brought	by	his	mother	all	was	changed	,
但	和	这	消息	带来	经过	他的	母亲	全部	曾是	已更改	,

但母亲带来的消息改变了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [liːd] .

and	the	gold	had	taken	a	good	lead	.
和	这	金子	有	已采取	一个	好的	带领	.

黄金价格已经遥遥领先。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][flai][ænd; ənd] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn]

As	he	sat	back	in	the	fly	and	reviewed	his	position	he	could	hardly	restrain
作为	他	卫星	后退	在	这	飞	和	已审核	他的	位置	他	可以	几乎	抑制

[hɪz; ɪz] [ˌegzɑl'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [mɪr] ['feɪʃ(ə)l][dʒɔɪ] .

his	exultation	within	the	bounds	of	mere	facial	joy	.
他的	大喜	之内	这	界限	的	仅仅	面部的	喜悦	.

当他靠在驾驶舱里，审视自己的位置时，他几乎无法抑制内心的喜悦，脸上洋溢着喜悦之情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][rʌn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] .

He	would	have	liked	to	get	out	and	run	through	the	streets	,	and	shout	.
他	会	有	喜欢	到	得到	出去	和	跑步	通过	这	街道	,	和	喊	.

他本想冲出家门，在大街上奔跑，大声呐喊。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hiː; hi][held] [ɔːl] [blæk] [kɑːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] [red] [trʌmp] .

A	few	minutes	ago	he	held	all	black	cards	to	a	red	trump	.
一个	很少	分钟	前	他	握住	全部	黑色的	牌	到	一个	红色的	王牌	.

几分钟前，他手里拿着全是黑牌，只有一张红牌。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [feɪs] [ʌp] ,

Now	the	whole	pack	seemed	to	have	been	put	before	him	face	up	,
现在	这	所有的	盒	似乎	到	有	到过	放	前	他	脸	向上	,

现在，整包牌子似乎都正面朝上摆在他面前了。

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [trʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ]

with	liberty	to	select	his	own	hand	and	turn	a	trump	of	his	own	choosing
和	自由	到	选择	他的	自己的	手	和	转动	一个	王牌	的	他的	自己的	选择

.

:

.

他可以自由选择自己的牌，并翻开自己选择的王牌。

[noʊ] [rʌn] [kʊd; kəd]['ɪndʒər][ðə; ði] - [bæŋk] ; ['ʌðər] [bæŋks] [maɪt] [feɪl] ,

No	run	could	injure	the	Daneford	Bank	;	other	banks	might	fail	,
不	跑步	可以	损伤	这	-	银行	;	其他	银行	可能	失败	,

挤兑不会对丹福德银行造成损害；其他银行可能会倒闭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;

but	his	was	secure	for	the	time	;
但	他的	曾是	安全的	为了	这	时间	;

但他的处境暂时安全了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɪts] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [neɪm] [ðə; ði] - [wʊd] [get] [strɔːŋ] [waɪl]

and	by	the	aid	of	its	good	substantial	name	the	Daneford	would	get	strong	while
和	经过	这	援助	的	它是	好的	重大的	姓名	这	-	会	得到	强的	尽管

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['krʌmblɪŋ] ,

others	were	crumbling	,
其他的	是	摇摇欲坠	,

凭借其良好的声誉，丹福德公司在其他公司衰落的时候反而会发展壮大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

and	the	future	success	of	the	Bank	would	be	assured	beyond	the	reach	of
和	这	未来	成功	的	这	银行	会	是	保证	超过	这	抵达	的

[hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊp][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

his	highest	hope	of	years	ago	.
他的	最高	希望	的	年	前	.

银行未来的成功将远超他多年前最大的期望，并得到充分的保证。

['oʊnli] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Only	two	possible	chances	were	against	him	,
仅有的	二	可能的	机会	是	反对	他	,

只有两种可能对他不利，

[ænd; ənd] [ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃænsɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] [hiː; hi] [maɪt] [læf]

and	if	neither	of	these	chances	turned	up	within	twelve	months	he	might	laugh
和	如果	两者都不	的	这些	机会	转向	向上	之内	十二	几个月	他	可能	笑

[æt; ət] [feɪt] .

at	fate	.
在	命运	.

如果这两个机会在十二个月内都没有出现，他可能会嘲笑命运。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['eniθɪŋ] [əd'vɜːrs] [tuː; tə]

The	former	was	that	in	the	will	there	should	be	introduced	anything	adverse	to
这	以前的	曾是	那	在	这	将要	那里	应该	是	介绍	任何事物	不利	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

前者是指遗嘱中不得包含任何对他不利的内容。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] ,

The	latter	was	that	the	old	man	should	die	in	less	than	twelve	months	,
这	后者	曾是	那	这	老的	男人	应该	死	在	较少的	比	十二	几个月	,

后者指的是这位老人会在不到十二个月的时间内去世。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæŋkər] [tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]

and	leave	it	incumbent	on	the	banker	to	render	an	account	and	deliver
和	离开	它	现任	在	这	银行家	到	使成为	一个	帐户	和	递送

[ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] .

up	the	money	before	the	end	of	twelve	months	.
向上	这	钱	前	这	结尾	的	十二	几个月	.

并要求银行家在十二个月结束前提交账目并交付资金。

[greɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪl] .

Grey	had	fully	made	up	his	mind	as	to	the	necessity	for	a	will	.
灰色的	有	完全	制成	向上	他的	头脑	作为	到	这	必要性	为了	一个	将要	.

格雷已经完全下定决心要立遗嘱。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [biː; bi] ['tʃænsəri] [prə'siːdɪŋz] ;

Without	a	will	there	would	in	all	likelihood	be	Chancery	proceedings	;
没有	一个	将要	那里	会	在	全部	可能性	是	法院	诉讼程序	;

如果没有遗嘱，很可能会引发衡平法诉讼；

[ænd; ənd] [waɪl] [noʊ] [wʌn] [ɪn] - [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [greɪ] , [ɔːr] [æsk] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

and	while	no	one	in	Daneford	would	dream	of	suspecting	Grey	,	or	ask	details	of
和	尽管	不	一	在	-	会	梦	的	怀疑	灰色的	,	或者	问	细节	的

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

the	account	,
这	帐户	,

虽然丹福德镇上没有人会想到怀疑格雷，或者询问账户的细节，

[mʌtʃ] [les] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪtəmz] ,

much	less	verification	of	the	items	,
很多	较少的	确认	的	这	项目	,

对物品的核实工作量大大减少。

[ðə; ði] ['tʃænsəri] [foʊk] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] ,

the	Chancery	folk	will	go	through	the	whole	affair	as	a	matter	of	routine	,
这	法院	民间	将要	去	通过	这	所有的	事务	作为	一个	事情	的	常规	,

大法官办公室的人员会按例处理整个事件。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	not	as	a	matter	of	precaution	,	or	because	of	any	suspicion	.
和	不是	作为	一个	事情	的	预防	,	或者	因为	的	任何	怀疑	.

并非出于预防，也不是因为任何怀疑。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [wɪl] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Let	there	be	a	will	,	by	all	means	.
让	那里	是	一个	将要	，经过		全部	方法	.

一定要有意愿才行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [meɪ] [ˈweðər] ,

It	was	fine	to	drive	through	the	bright	sunlight	of	that	glorious	May	weather	,
它	曾是	美好的	到	驾驶	通过	这	明亮的	阳光	的	那	辉煌	可能	天气	，

五月阳光灿烂，开车兜风感觉真好。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .

and	feel	that	the	gold	was	overtaking	the	lead	.
和	感觉	那	这	金子	曾是	超车	这	带领	.

感觉黄金正在超越铅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk]

It	was	better	than	recovering	from	a	long	illness	;	it	was	coming	back
它	曾是	更好的	比	恢复中	从	一个	长的	疾病	；	它	曾是	未来	后退

,

,

,

这比从一场大病中恢复过来要好得多；它正在康复。

[tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]

to	life	and	green	fields	and	the	voices	of	birds	and	the	pressure	of
到	生活	和	绿色的	字段	和	这	声音	的	鸟类	和	这	压力	的

[hændz][wiː; wi] [lʌv] ,

hands	we	love	,
双手	我们	爱	,

献给生命、绿色的田野、鸟儿的鸣叫和我们所爱之人的双手。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [dæmp] , [ˈnɔɪsəm] [tuːm] .

out	of	the	dark	,	damp	,	noisome	tomb	.
出去	的	这	黑暗的	，	潮湿	，	令人厌恶的	墓	.

从黑暗、潮湿、肮脏的坟墓里出来。

[wen] [ˈmɪstər] . [greɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈaɪlənd] [ˈferi] [hiː; hi] [əˈlaɪt] ,

When	Mr	.	Grey	arrived	at	Island	Ferry	he	alighted	,
什么时候	先生	.	灰色的	到达的	在	岛	渡船	他	下车	,

格雷先生到达岛屿渡口后下了船。

[toʊld][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][flai][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

told	the	driver	of	the	fly	to	wait	for	him	,	and	took	the	boat	to	the
讲述	这	司机	的	这	飞	到	等待	为了	他	，	和	采取	这	船	到	这

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

他告诉渡船司机等他，然后乘船去了岛上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri]

As	soon	as	he	arrived	at	the	Castle	he	was	shown	into	the	dreary
作为	很快	作为	他	到达的	在	这	城堡	他	曾是	所示	进入	这	凄凉

[dɪˈzɜːrtɪd] ['bæŋkwɪt] - [ruːm] .

deserted	banquet	-	room	.
荒凉的	宴会	-	房间	.

他一到城堡就被领进了阴森荒凉的宴会厅。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [grænt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Here	he	found	irrepressible	little	Mrs	.	Grant	waiting	for	him	.
这里	他	成立	不可抑制的	小的	太太	.	授予	等待	为了	他	.

他在这里遇到了活泼可爱的格兰特太太，她正在等他。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

After	some	time	he	gathered	from	her	how	matters	stood	,
后	一些	时间	他	聚集	从	她	如何	事情	站立	,

过了一段时间，他才从她口中了解了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][sent] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

and	sent	up	his	name	to	the	sick	man	.
和	发送	向上	他的	姓名	到	这	生病的	男人	.

并将他的名字报给了病人。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . [greɪ] .

Sir	Alexander	would	see	Mr	.	Grey	.
先生	亚历山大	会	看	先生	.	灰色的	.

亚历山大爵士将接见格雷先生。

[wen] [ðə; ði]['bæŋkər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['bærənət] [leɪ] ,

When	the	banker	reached	the	room	where	the	baronet	lay	,
什么时候	这	银行家	达到	这	房间	在哪里	这	男爵	躺	,

当银行家到达男爵所在的房间时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lætər]

he	was	greatly	shocked	at	the	change	which	had	taken	place	in	the	latter
他	曾是	非常	震惊	在	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	这	后者

[sɪns] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ,

since	the	last	time	they	had	met	,
自从	这	最后的	时间	他们	有	遇见	,

他非常震惊地发现，自从上次见面以来，对方的变化如此之大。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

although	that	was	only	a	few	days	ago	.
虽然	那	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	.

虽然那只是几天前的事。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [bluːm] ,

There	had	always	been	a	bright	bloom	,
那里	有	总是	到过	一个	明亮的	盛开	,

这里一直都有一朵盛开的花朵，

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['mælədi] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd]

the	bloom	of	old	age	heightened	and	deepened	by	the	malady	which	afflicted
这	盛开	的	老的	年龄	增强	和	加深	经过	这	弊病	哪个	受苦的

[hɪm; ɪm] ['krɑːnɪkli] ,

him	chronically	,
他	慢性	,

他长期饱受疾病折磨，但这反而使他老年时的风采更加灿烂迷人。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

on	the	old	man's	face	.
在	这	老的	男人的	脸	.

在老人的脸上。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pʌft] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [wʌns][soʊ] [kiːn]

Now	the	cheeks	were	puffed	and	purple	,	and	the	eyes	,	once	so	keen
现在	这	脸颊	是	膨胀的	和	紫色的	,	和	这	眼睛	,	一次	所以	敏锐的

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

现在他的双颊红肿发紫，曾经锐利冰冷的眼睛，

[wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

were	dull	and	restless	and	impatient	.
是	乏味的	和	不安	和	不耐烦	.

他们迟钝、烦躁、不耐烦。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] ['sɪnjuːi] [hændz] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ,

The	long	thin	sinewy	hands	lay	outside	the	counterpane	,
这	长的	薄的	筋骨	双手	躺	外部	这	床罩	,

那双修长纤细、肌肉结实的手搭在床罩外面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] ['tremjələs] , ['kwerələs] ,

and	the	voice	of	the	sufferer	when	he	spoke	was	tremulous	,	querulous	,
和	这	嗓音	的	这	患者	什么时候	他	辐	曾是	颤抖的	,	抱怨的	,

患者说话时声音颤抖，充满抱怨。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] , [klɪr] , [θɪn] , ['baɪtɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

making	a	painful	contrast	to	the	firm	,	clear	,	thin	,	biting	speech	of	other	days	.
制作	一个	痛苦	对比	到	这	公司	,	清除	,	薄的	,	咬	演讲	的	其他	天	.

与往日坚定、清晰、简洁、尖锐的言辞形成鲜明对比，令人感到刺耳。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [gˈriːtɪŋz] [ænd; ənd] ['greɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ,

After	the	usual	greetings	and	Grey's	expression	of	sorrow	for	his	indisposition	,
后	这	通常	问候	和	格雷的	表达	的	悲哀	为了	他的	病痛	,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] ['kwɪkli] ,

the	old	man	spoke	quickly	,
这	老的	男人	辐	迅速地	,

在例行问候和格雷对他的身体不适表示歉意之后，老人迅速说道：

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌnˈstedi] [vɔɪs] .

and	in	an	unsteady	voice	.
和	在	一个	不稳定	嗓音	.

声音颤抖。

" [ðiːz] ['dɑːktɚz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [greɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd]

"	These	doctors	have	been	worrying	me	to	-	day	,	Grey	,	and	I	am	very	glad
"	这些	医生	有	到过	令人担忧	我	到	-	天	,	灰色的	,	和	我	是	非常	高兴的

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

you	have	come	.
你	有	来	.

“格雷，今天这些医生让我很担心，我很高兴你来了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

[pʊl] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Pull	that	curtain	a	little	across	the	window	;	I	hate	the	sunlight	.
拉	那	窗帘	一个	小的	穿过	这	窗户	;	我	恨	这	阳光	.

把窗帘拉开一点，遮住窗户；我讨厌阳光。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [greɪ] .

Thank	you	,	Grey	.
感谢	你	,	灰色的	.

谢谢你，格雷。

[sɪt] [daʊn] [naʊ] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Sit	down	now	,	where	I	can	see	you	.
坐	向下	现在	,	在哪里	我	能	看	你	.

现在坐下，让我能看到你。

[its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ]['æftər] [ðoʊz] [fɔːls] ['prɔfits] [ænd; ənd]

It's	a	comfort	to	look	at	a	man	like	you	after	those	false	prophets	and
它是	一个	舒适	到	看	在	一个	男人	喜欢	你	后	那些	错误的	先知	和

[hɔːrs] ['rævənz] .

hoarse	ravens	.
嘶哑	渡鸦	.

在那些假先知和聒噪的乌鸦之后，看到像你这样的人真是令人欣慰。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [greɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ]

The	doctors	have	been	with	me	,	Grey	;	and	they	tell	me	I	should	make	my
这	医生	有	到过	和	我	,	灰色的	;	和	他们	告诉	我	我	应该	制作	我的

[wɪl] .

will	.
将要	.

格雷，医生们一直陪着我；他们告诉我应该立遗嘱。

[naʊ] [aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Now	I'm	not	talking	to	you	as	a	medical	man	,	but	as	a	man	of
现在	我是	不是	说	到	你	作为	一个	医疗的	男人	,	但	作为	一个	男人	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

现在我不是以医生的身份，而是以商人的身份跟你说话。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？”

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['spoʊkən][tu:; tə]['mɪstər] . [ʃɔ:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði]['bæŋkər] ['sɔ:ftli] .

"	Have	you	spoken	to	Mr	.	Shaw	about	the	matter	?	"	asked	the	banker	softly	.
"	有	你	说	到	先生	.	肖	关于	这	事情	?	"	问	这	银行家	轻轻	.

“你和肖先生谈过这件事吗？”银行家轻声问道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə] [ʃɔ:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	No	;	I	have	not	spoken	to	Shaw	about	it	.
"	不	;	我	有	不是	说	到	肖	关于	它	.

“不，我没有和肖谈过这件事。”

[aɪ] [heɪt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['petɪʃli] .

I	hate	lawyers	,	"	cried	the	old	man	pettishly	.
我	恨	律师	,	"	哭	这	老的	男人	斤斤计较	.

“我讨厌律师！”老人恼怒地喊道。

" [ɪf] [aɪ] [heitid] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , " [rɪ'tɜ:rnd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] ,

"	If	I	hated	lawyers	,	"	returned	Grey	,	with	a	shy	smile	,
"	如果	我	憎恨	律师	,	"	返回	灰色的	,	和	一个	害羞的	微笑	,

“如果我讨厌律师的话，”格雷腼腆地笑着回答道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] . "

"	I	should	not	be	without	a	will	for	four	-	and	-	twenty	hours	.	"
"	我	应该	不是	是	没有	一个	将要	为了	四	-	和	-	二十	小时	.	"

“我不应该连续24个小时没有遗嘱。”

" [waɪ] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Why	?	"	demanded	the	old	man	,
"	为什么	?	"	要求	这	老的	男人	,

“为什么？”老人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [də'rektɪd] [æt; ət]

with	a	contraction	of	the	brows	and	a	glance	of	suspicion	directed	at
和	一个	收缩	的	这	眉毛	和	一个	瞥一眼	的	怀疑	指导	在

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [gru:p] [ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

an	imaginary	group	of	lawyers	.
一个	假想	团体	的	律师	.

他皱起眉头，用怀疑的目光扫向一群想象中的律师。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [prer] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	You	know	,	Sir	Alexander	,	lawyers	have	a	special	prayer	,	asking	for	the
"	你	知道	,	先生	亚历山大	,	律师	有	一个	特别的	祷告	,	问	为了	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪn'testeɪt] [ɛ'steɪts] .

management	of	intestate	estates	.
管理	的	无遗嘱	庄园	.

“你知道吗，亚历山大爵士，律师们有一个特殊的祈祷词，请求管理无遗嘱遗产。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] .

"	He	raised	his	eyebrows	and	smiled	archly	at	the	prostrate	man	.
"	他	提高	他的	眉毛	和	微笑	傲慢的	在	这	前列腺	男人	.

他扬起眉毛，对着趴在地上的男人露出了意味深长的笑容。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [greɪ] .

"	I	don't	understand	you	,	Grey	.
"	我	不	理解	你	,	灰色的	.

“我不明白你的意思，格雷。”

[ðiːz] ['dɑːktɜ-z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒɑːrgən] , [hæv; həv] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] .

These	doctors	,	with	their	fears	and	their	jargon	,	have	confused	me	.
这些	医生	,	和	他们的	恐惧	和	他们的	行话	,	有	使困惑	我	.

这些医生，他们的恐惧和术语让我感到困惑。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['bæŋkər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bærənət] [ʌn'iːzɪli] .

"	For	a	moment	the	banker	looked	at	the	baronet	uneasily	.
"	为了	一个	片刻	这	银行家	看起来	在	这	男爵	不安地	.

银行家不安地看了男爵一眼。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['klaʊdɪd] [ɔːr]['tɔːrpɪd] ?

Could	it	be	that	already	his	mind	was	becoming	clouded	or	torpid	?
可以	它	是	那	已经	他的	头脑	曾是	成为	阴天	或者	迟钝	?

难道他的思维已经开始变得迟钝或迟钝了吗?

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] , [greɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]

After	a	moment's	observation	and	thought	,	Grey	decided	that	the	old	man	was
后	一个	瞬间	观察	和	想法	,	灰色的	决定	那	这	老的	男人	曾是

['oʊnli] [deɪzd] [ænd; ənd]['taɪərd] .

only	dazed	and	tired	.
仅有的	茫然	和	疲劳的	.

格雷观察思考了一会儿后，认为老人只是有些茫然和疲惫。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] , [ɪz] , [ðæt] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪl] ,

"	What	I	mean	,	Sir	Alexander	,	is	,	that	in	cases	where	there	is	no	will	,
"	什么	我	意思是	,	先生	亚历山大	,	是	,	那	在	案例	在哪里	那里	是	不	将要	,

“我的意思是，亚历山大爵士，在没有遗嘱的情况下，

[ðə; ði] [lɔː] - [kɔːsts]['ɔːf(ə)n] [kən'suːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] ,

the	law	-	costs	often	consume	the	whole	estate	,
这	法律	-	成本	经常	消耗	这	所有的	财产	,

诉讼费用往往会耗尽全部家产。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [iːt] [ʌp] [ɪ'nɔːrməsli] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪl] .

and	always	eat	up	enormously	more	money	than	where	there	is	a	sound	will	.
和	总是	吃	向上	非常	更多的	钱	比	在哪里	那里	是	一个	声音	将要	.

而且总是比有健全遗嘱的情况下消耗更多的钱。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'flektɪd] [ə'waɪl] .
" The old man reflected awhile .
" 这 老的 男人 反映 一会儿 .

老人沉思了一会儿。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Have you made your own will ? " he asked .
" 有 你 制成 你的 自己的 将要 ? " 他 问 .

“你立好遗嘱了吗？”他问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ʃʊd; ʃəd] ,
I could not rest if I thought what little fortune I may have should ,
我 可以 不是 休息 如果 我 想法 什么 小的 财富 我 可能 有 应该 ,

一想到我可能拥有的那点微薄财富，我就无法安宁。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [biː; bi] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːrt] ,
instead of going to my wife , be scattered about in this and that court ,
反而 的 去 到 我的 妻子 , 是 疏散 关于 在 这 和 那 法庭 ,

与其去找我妻子，不如四处奔波于各个法庭之间，

[ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
in this and that litigation .
在 这 和 那 诉讼 .

在这场和那场诉讼中。

[æz; əz][aɪ][goʊ] [hoʊm] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [meɪ] [ˌoʊvər'tɜːrn][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [draʊnd] ,
As I go home the ferry - boat may overturn and I may be drowned ,
作为 我 去 家 这 渡船 - 船 可能 颠覆 和 我 可能 是 溺水 ,

我回家的路上，渡船可能会翻船，我可能会溺水身亡。

[ðə; ði] [hɔːrs] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] .
the horse may run away and I may be killed .
这 马 可能 跑步 离开 和 我 可能 是 被杀 .

马可能会跑掉，我可能会被杀。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [hæz; həz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɔːr][bæd] [helθ] .
Making a will has with me no connection with good or bad health .
制作 一个 将要 有 和 我 不 联系 和 好的 或者 坏的 健康 .

在我看来，立遗嘱与身体健康状况的好坏没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
It is a business thing which ought , on the principle of economy , to be done
它 是 一个 商业 事物 哪个 应该 , 在 这 原则 的 经济 , 到 是 完毕
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

这是一件出于经济考虑而应该及时完成的商业事务。

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn]
In nothing more than in making a will is it true that a stitch in time saves nine
在 没有什么 更多的 比 在 制作 一个 将要 是 它 真的 那 一个 缝 在 时间 保存 九
?
?
?

就连立遗嘱这件事，也确实印证了“防患于未然，一针防患于未然”的道理。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

" [greɪ] ！ "
" Grey ! "
" 灰色的 ！ "

“灰色的！ ”

" [jes] , [sɜːr][ˌælɪgˈzændər] . "
" Yes , Sir Alexander . "
" 是的 , 先生 亚历山大 . "

“是的，亚历山大爵士。”

" [juː; jʊ] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃən] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɔːtər] .
" You helped me to put this fortune together for my daughter .
" 你 帮助 我 到 放 这 财富 一起 为了 我的 女儿 .

“你帮我为女儿攒下了这笔财富。”

" [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .
" A bow of deprecation .
" 一个 弓 的 弃用 .

“鞠躬表示谦卑。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ten] [ˈjɪrz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" You have been ten years now taking care of it for her . "
" 你 有 到过 十 年 现在 采取 关心 的 它 为了 她 . "

“你已经帮她照顾它十年了。”

" [jes] , [sɜːr][ˌælɪgˈzændər] .
" Yes , Sir Alexander .
" 是的 , 先生 亚历山大 .

“是的，亚历山大爵士。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] ?
" What was coming now ?
" 什么 曾是 未来 现在 ?

接下来会发生什么?

[kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] ?
Could all this be a ruse ?
可以 全部 这 是 一个 诡计 ?

这一切会不会是一场骗局?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [səˈriːn] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ˈruːɪn] ?
Was this serene interview to end in a storm of intolerable ruin ?
曾是 这 安详 面试 到 结尾 在 一个 风暴 的 无法容忍 废墟 ?

这场平静的访谈难道要以一场无法承受的毁灭性风暴告终吗?

[hæd; həd] [ðɪs] [oʊld][mæn] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ] [diˈsiːvɪŋ] [ˌekwəˈnɪməti] [tuː; tə][sʌm; səm]
Had this old man been leading up with deceiving equanimity to some
有 这 老的 男人 到过 领导 向上 和 欺骗 平静 到 一些
[prəˈdɪdʒəs] [bɜːrst] ,
prodigious burst ,
惊人 爆裂 ,

如果这位老人一直以看似平静的姿态酝酿着某种惊人的爆发，

[sʌm; səm] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] ?
some unendurable tempest of reproach ?
一些 难以忍受 暴风雨 的 责备 ?

某种难以忍受的谴责风暴?

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [stɪl] ['fɑːrðər] ? "
" Will you go still farther ? "
" 将要 你 去 仍然 更远 ? "

你还会继续走下去吗?

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [wɪl] [juː; jʊ][ækt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] , [ðə; ði] [tʃiːf] — [noʊ] , [æz; əz][ðə; ði][soʊl] ,
" Will you act as one of the executors , the chief — no , as the sole ,
" 将要 你 行为 作为 一 的 这 遗嘱执行人 , 这 首席 — 不 , 作为 这 唯一 ,

“你愿意担任遗嘱执行人之一，首席执行人——不，是唯一的执行人吗？”

[æz; əz][soʊl] [trʌ'stiː] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ? "
as sole trustee and guardian ? "
作为 唯一 受托人 和 监护人 ? "

作为唯一受托人和监护人?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Sir Alexander , Sir Alexander , are you — are you trifling with me ?
先生 亚历山大 , 先生 亚历山大 , 是 你 — 是 你 琐事 和 我 ?

亚历山大爵士，亚历山大爵士，你是——你是在跟我开玩笑吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
If you are , give it up .
如果 你 是 , 给 它 向上 .

如果是这样，那就放弃吧。

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
I cannot , I will not , be trifled with .
我 不能 , 我 将要 不是 , 是 琐碎 和 .

我不能，也绝不会任人轻视。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃrɪvld] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" His face shrivelled up , and he covered it in his hands .
" 他的 脸 干瘪 向上 , 和 他 涵盖 它 在 他的 双手 .

“他的脸皱了起来，双手捂住了脸。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [briːf] [speɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
For that brief space he thought all had been discovered .
为了 那 简短的 空间 他 想法 全部 有 到过 发现 .

在那短暂的瞬间，他以为一切都已被揭开。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [miːn] .
" What I say I mean .
" 什么 我 说 我 意思是 .

我说到做到。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why should I trifle with you ?
为什么 应该 我 琐事 和 你 ?

我为什么要招惹你?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ][ɔːr][biː; bi] [kɪld] ,
If I am to die or be killed ,
如果 我 是 到 死 或者 是 被杀 ,

如果我注定要死或被杀，

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [seɪf]

let	me	die	with	the	knowledge	that	the	fortune	of	my	child	will	be	as	safe
让	我	死	和	这	知识	那	这	财富	的	我的	孩子	将要	是	作为	安全的

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .

when	I	am	dead	as	it	is	now	.
什么时候	我	是	死的	作为	它	是	现在	.

让我带着这样的信念离世：我死后，我孩子的财产依然会像现在一样有保障。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] , [greɪ] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	do	this	,	Grey	,	for	me	?	"
将要	你	做	这	,	灰色的	,	为了	我	?	"

格雷，你能帮我做这件事吗?

" [aɪ] [wɪl] . "

"	I	will	.	"
"	我	将要	.	"

“我会。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ʃɔː] [tuː; tə] [kʌm] .

"	Then	you	may	tell	Shaw	to	come	.
"	然后	你	可能	告诉	肖	到	来	.

“那么你可以告诉肖过来。”

[goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

Go	to	him	at	once	.
去	到	他	在	一次	.

立即去见他。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .

I	wish	to	make	my	will	.
我	希望	到	制作	我的	将要	.

我希望立下遗嘱。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[wɑːt] ['greɪz] ['roʊmæns] [daɪz] [aʊt] .

WAT	GREY'S	ROMANCE	DIES	OUT	.
水	格雷的	浪漫	死亡	出去	.

沃特·格雷的恋情结束了。

['mɪstər] . ['greɪz] [draɪv] [tuː; tə] ['kæs(ə)l] ['feri] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] ['vɪktəri] ;

Mr	.	Grey's	drive	to	Castle	Ferry	had	been	an	excursion	to	meet	victory	;
先生	.	格雷的	驾驶	到	城堡	渡船	有	到过	一个	短途旅行	到	见面	胜利	;

格雷先生驱车前往城堡渡口是为了迎接胜利;

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['prɑːgres] .

his	return	to	Daneford	was	a	triumphant	progress	.
他的	返回	到	-	曾是	一个	凯	进步	.

他返回丹福德是一次凯旋式的进步。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn] [feɪt] [ænd; ənd]

Now	it	seemed	to	him	nothing	short	of	a	conspiracy	between	fate	and
现在	它	似乎	到	他	没有什么	短的	的	一个	阴谋	之间	命运	和

['æksɪdənt] [kʊd; kəd] [rek] [hɪm; ɪm] .

accident	could	wreck	him	.
事故	可以	破坏	他	.

现在他觉得，只有命运和意外的合谋才能毁了他。

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈruːɪn][hæd; həd] [meltid] [ˈɪntuː] [θɪn]

The	two	chances	which	had	threatened	him	with	ruin	had	melted	into	thin
这	二	机会	哪个	有	威胁	他	和	废墟	有	融化	进入	薄的

[er] .

air	.
空气	.

那两次几乎让他身败名裂的机会，都已化为乌有。

[ˈnʌθɪŋ] [ədˈvɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] ,

Nothing	adverse	to	him	would	be	in	the	will	,	and	not	only	that	,
没有什么	不利	到	他	会	是	在	这	将要	,	和	不是	仅有的	那	,

遗嘱中不会有任何对他不利的内容，不仅如此，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˌælɪgˈzændɚz] [deθ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv] [mɪs]

but	from	the	day	of	Sir	Alexander's	death	until	the	coming	of	age	of	Miss
但	从	这	天	的	先生	亚历山大的	死亡	直到	这	未来	的	年龄	的	错过

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæbsəluːt] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] [əˈferz] ,

Midharst	he	would	have	absolute	control	of	affairs	,
-	他	会	有	绝对	控制	的	事务	,

但从亚历山大爵士去世之日起，直到米德哈斯特小姐成年为止，他将拥有绝对的控制权。

[ænd; ənd] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [æbˈstræktɪd] .

and	every	chance	of	making	good	the	sum	he	had	abstracted	.
和	每一个	机会	的	制作	好的	这	和	他	有	摘要	.

以及实现他所提取的金额的每一个机会。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [liːd] [æt; ət][ə; eɪ][wɔːk] .

The	gold	was	going	to	beat	the	lead	at	a	walk	.
这	金子	曾是	去	到	打	这	带领	在	一个	走	.

金牌选手将轻松击败领先者。

[ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][wɜːrld][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈplɔːrəbl] [dɪˈspɑːndənsi] ,

The	financial	world	was	now	in	a	state	of	deplorable	despondency	,
这	金融的	世界	曾是	现在	在	一个	状态	的	可悲的	沮丧	,

金融界当时一片愁云惨雾。

[bʌt; bət] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] .

but	that	condition	of	things	could	not	last	for	ever	.
但	那	状况	的	事物	可以	不是	最后的	为了	曾经	.

但这种情况不可能永远持续下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf]

There	was	of	course	no	prospect	of	his	making	a	tenth	part	of	the	half
那里	曾是	的	课程	不	前景	的	他的	制作	一个	第十	部分	的	这	一半

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['prɑːfɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] ;

a	million	profit	during	the	twelve	months	;
一个	百万	利润	期间	这	十二	几个月	;

当然，他不可能在十二个月内赚到五十万利润的十分之一；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][bæŋk][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [diˈpɔzits] [wʊd] [kʌm] ['floʊɪŋ]

but	the	St	.	George's	Bank	was	gone	,	and	deposits	would	come	flowing
但	这	英石	.	乔治的	银行	曾是	已消失	,	和	存款	会	来	流动

[ɪn] ,

in	,
在	,

但圣乔治银行已经不复存在，存款却会源源不断地涌入。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əˈblaɪdʒd][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['eɪdʒənts][ɪn][ðer; ðər] [niːd] ,

and	having	obliged	his	London	agents	in	their	need	,
和	拥有	有义务	他的	伦敦	代理人	在	他们的	需要	,

并且满足了他在伦敦的代理人的需要之后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

they	could	not	refuse	him	anything	in	reason	by	-	and	-	by	.
他们	可以	不是	拒绝	他	任何事物	在	原因	经过	-	和	-	经过	.

他们迟早都无法合理地拒绝他任何事情。

['æftər] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][bæd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [hiː; hi]

After	riding	out	the	bad	times	his	credit	would	be	so	firmly	established	that	he
后	骑术	出去	这	坏的	时代	他的	信用	会	是	所以	牢牢	已确立的	那	他

[kʊd; kəd] [get] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][gæp][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

could	get	money	on	the	best	terms	to	build	up	the	horrible	gap	he	had	made
可以	得到	钱	在	这	最好的	条款	到	建造	向上	这	可怕	差距	他	有	制成

.

:

.

熬过这段艰难时期后，他的信用将得到非常牢固的保障，他可以以最优的条件获得贷款来弥补他所造成的巨大债务缺口。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] .

He	could	borrow	to	replace	what	he	had	stolen	.
他	可以	借	到	代替	什么	他	有	被盗	.

他可以借钱来弥补他偷的东西。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] ['iːzəli] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I	shall	win	now	,	and	I	shall	win	easily	,	"	he	thought	,
"	我	将	赢	现在	,	和	我	将	赢	容易地	,	"	他	想法	,

“我现在肯定能赢，而且会赢得很轻松，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [freʃ] [er] [tɔːrdz] - ;

as	he	drove	through	the	bright	fresh	air	towards	Daneford	;
作为	他	驾驶	通过	这	明亮的	新鲜的	空气	向	-	;

他驾车穿过明媚清新的空气，驶向丹福德；

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

"	and	by	the	time	there	is	another	dissolution	,
"	和	经过	这	时间	那里	是	其他	溶解	,

“而到了下一次解散的时候，

[huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

who	can	tell	but	I	may	take	one	of	the	seats	for	the	city	,
WHO	能	告诉	但	我	可能	拿	一	的	这	座位	为了	这	城市	,

谁也说不准，但我可能会为这座城市争取一个席位。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	it	is	offered	to	me	.
如果	它	是	提供	到	我	.

如果有人给我。

" [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ʃɔː] ,

"	He	went	straight	to	Mr	.	Shaw	,
"	他	去	直的	到	先生	.	肖	,

他径直去找了肖先生，

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [haʊ] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] - [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	told	that	gentleman	how	Sir	Alexander	Midharst	desired	to	see	him	with
和	讲述	那	绅士	如何	先生	亚历山大	-	想要的	到	看	他	和

[ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

a	view	to	making	his	will	,
一个	看法	到	制作	他的	将要	,

然后告诉那位先生，亚历山大·米德哈斯特爵士想见他，以便立遗嘱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['klaɪənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ,

and	how	the	client	,	although	in	no	immediate	danger	of	death	,
和	如何	这	客户	,	虽然	在	不	即时	危险	的	死亡	,

以及委托人虽然没有立即死亡的危险，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][hɪz; ɪz]

was	nevertheless	in	a	state	of	health	which	made	it	highly	desirable	his
曾是	尽管如此	在	一个	状态	的	健康	哪个	制成	它	高度	理想	他的

['wɜːrldli] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

worldly	affairs	should	be	put	in	order	as	quickly	as	possible	.
世俗	事务	应该	是	放	在	命令	作为	迅速地	作为	可能的	.

然而，他的健康状况良好，因此非常有必要尽快安排好他的生前事务。

['mɪstər] . [ʃɔː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Shaw	visited	the	Castle	that	evening	,	wrote	from	the	baronet's	dictation	,
先生	.	肖	到访	这	城堡	那	晚上	,	写道	从	这	男爵的	听写	,

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

and	on	Monday	,
和	在	周一	,

当晚，肖先生参观了城堡，根据男爵的口述写了稿，并在星期一，

[ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

the	4th	of	June	,	1866	,
这	4th	的	六月	,	-	,

1866年6月4日

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][sɜːr][ˌælɪg'zændər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːmpɪtənt] ['witnisiz] ,

the	will	was	signed	by	Sir	Alexander	in	the	presence	of	two	competent	witnesses	,
这	将要	曾是	签名	经过	先生	亚历山大	在	这	在场	的	二	胜任的	证人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

遗嘱由亚历山大爵士在两名合格证人的见证下签署。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'fɪkst] [ðer; ðər]

in	the	presence	of	the	testator	and	of	one	another	,	affixed	their
在	这	在场	的	这	测试者	和	的	一	其他	,	已粘贴	他们的

['signətʃə] .

signatures	.
签名	.

在立遗嘱人和彼此的见证下，他们签了名。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['mɪstər] . [greɪ] [met] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

A	few	days	afterwards	Mr	.	Gray	met	the	lawyer	.
一个	很少	天	然后	先生	.	灰色的	遇见	这	律师	.

几天后，格雷先生见到了那位律师。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzɪɪst] [smaɪlz] ,

"	Well	,	"	said	the	banker	,	with	one	of	his	easiest	smiles	,
"	出色地	,	"	说	这	银行家	,	和	一	的	他的	最容易	微笑	,

“嗯，”银行家说着，脸上露出了他最轻松的笑容。

" [dɪd][juː; jʊ][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? "

"	did	you	do	what	was	required	at	the	Castle	?	"
"	做过	你	做	什么	曾是	必需的	在	这	城堡	?	"

“你在城堡里完成了该做的事情吗？”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [sə'lɪsɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['tremjələs] ,

"	Yes	,	"	answered	the	white	-	haired	solicitor	,	who	was	tremulous	,
"	是的	,	"	回答	这	白色的	-	头发	律师	,	WHO	曾是	颤抖的	,

“是的，”那位白发苍苍的律师颤抖着回答道。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ]
and **had** **a** **disconcerting** **way** **of** **shutting** **his** **eyes** **and** **consulting**
和 有 一个 令人不安 方式 的 关闭 他的 眼睛 和 咨询
[ɪ'mædʒɪneri][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
imaginary **internal** **Acts** **of** **Parliament** **when** **he** **spoke** **.**
假想 内部的 使徒行传 的 议会 什么时候 他 辐 .

而且他说话时还有一种令人不安的习惯，就是闭上眼睛，查阅想象中的议会内部法案。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ɪn]['rɪdʒɪd] [rɪ'gɑːrd] [ɔːl]
He **was** **not** **by** **nature** **communicative** **,** **and** **he** **held** **in** **rigid** **regard** **all**
他 曾是 不是 经过 自然 沟通 , 和 他 握住 在 死板的 看待 全部
[prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] ;
professional **etiquette** **;**
专业的 礼仪 ;

他生性不善交际，并且对所有职业礼仪都非常重视；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
but **Mr** **.** **Henry** **Walter** **Grey** **was** **a** **very** **exceptional** **man** **,** **and** **,** **moreover** **,**
但 先生 . 亨利 沃尔特 灰色的 曾是 一个 非常 非凡的 男人 , 和 , 而且 ,

但亨利·沃尔特·格雷先生是一位非常杰出的人物，而且，

[ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ækt][æz; əz]
the **testator** **had** **told** **him** **Mr** **.** **Grey** **had** **consented** **to** **act** **as**
这 测试者 有 讲述 他 先生 . 灰色的 有 同意 到 行为 作为
['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [trʌ'stiː] ;
guardian **and** **trustee** **;**
监护人 和 受托人 ;

立遗嘱人告诉他，格雷先生已同意担任监护人和受托人；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['ædɪŋ] :
therefore **he** **did** **not** **feel** **he** **committed** **any** **impropriety** **in** **adding** **:**
所以 他 做过 不是 感觉 他 坚定的 任何 不当行为 在 添加 :

因此，他并不认为自己添加以下内容有任何不当之处：

" [sɜːr][ˌælɪg'zændər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ʃer] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,
" **Sir** **Alexander** **appears** **to** **share** **public** **feeling** **in** **your** **favour** **,**
" 先生 亚历山大 出现 到 分享 民众 感觉 在 你的 偏爱 ,

“亚历山大爵士似乎也认同公众对您的看法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['kerf(ə)l] ['bæŋkər] . "
and **to** **place** **unlimited** **confidence** **in** **our** **most** **careful** **banker** **.** **"**
和 到 地方 无限 信心 在 我们的 最多 小心 银行家 . "

并对我们最谨慎的银行家抱有无限的信任。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [greɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['kɔːrdʒəl] [smaɪl] .
" **You** **are** **very** **kind** **,** **"** **returned** **Mr** **.** **Grey** **,** **with** **his** **most** **cordial** **smile** **.**
" 你 是 非常 种类 , " 返回 先生 . 灰色的 , 和 他的 最多 亲切 微笑 .

“您真是太好了，”格雷先生带着最亲切的笑容回答道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
" **As** **you** **know** **,** **our** **establishment** **has** **been** **a** **long** **time** **connected** **with**
" 作为 你 知道 , 我们的 建立 有 到过 一个 长的 时间 连接 和
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the **Castle** **,**
这 城堡 ,

“如您所知，我们机构与城堡有着悠久的渊源，

[ænd; ənd] [wen] [sɜːr][ˌælɪgˈzændər] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ʌnˈgreɪʃəs] [ɪn][ˌem ˈiː]

and	when	Sir	Alexander	asked	me	to	act	,	it	would	look	ungracious	in	me
和	什么时候	先生	亚历山大	问	我	到	行为	,	它	会	看	不友善的	在	我

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] . "

to	refuse	.	"
到	拒绝	.	"

亚历山大爵士邀请我出演，我若拒绝会显得很失礼。

" [its] [ə; eɪ] [ˈhevi] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . "

"	It's	a	heavy	responsibility	.	"
"	它是	一个	重的	责任	.	"

“这是一份沉重的责任。”

" [oʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [goʊz] — — " [hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [ɪn]

"	Oh	,	as	far	as	the	responsibility	goes	—	—	"	He	did	not	finish	the	sentence	in
"	哦	,	作为	远的	作为	这	责任	去	—	—	"	他	做过	不是	结束	这	句子	在

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“哦，至于责任方面——”他没有说完这句话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

but	with	a	shrug	of	his	shoulders	,	as	much	as	to	say	:
但	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,	作为	很多	作为	到	说	:

但他耸了耸肩，仿佛在说：

" [wiː; wi] [ˈbæŋkərz] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [greɪv] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] .

"	We	bankers	are	accustomed	to	grave	responsibilities	.
"	我们	银行家	是	习惯	到	严重	职责	.

我们银行家习惯了肩负重任。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpɑːrtɪd] .

"	Then	the	two	parted	.
"	然后	这	二	分手了	.

然后两人就此分别。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [greɪ] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

From	this	conversation	Grey	not	only	gathered	that	the	will	had	been	made	,
从	这	对话	灰色的	不是	仅有的	聚集	那	这	将要	有	到过	制成	,

从这次谈话中，格雷不仅得知遗嘱已经订立，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [ɪgˈzekjətər][ænd; ənd] [trʌˈstiː] [tuː; tə]

but	also	that	under	it	he	had	been	appointed	executor	and	trustee	to
但	还	那	在下面	它	他	有	到过	任命	遗嘱执行人	和	受托人	到

[ðə; ðɪ][ˈdɑːkjumənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] ,

the	document	and	the	estate	,
这	文档	和	这	财产	,

但同时也表明，根据该文件，他被指定为该文件和遗产的执行人和受托人。

[ænd; ənd] [ˈgɑːrdiən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈerəs] .

and	guardian	to	the	heiress	.
和	监护人	到	这	女继承人	.

并担任女继承人的监护人。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hɪ][rɪˈkwaɪər][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [rest] ?

What	more	could	he	require	to	put	his	mind	at	rest	?
什么	更多的	可以	他	要求	到	放	他的	头脑	在	休息	?

他还需要什么才能安心呢?

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [ɑːn][hiː; hɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈiːzi] .

And	yet	as	the	days	went	on	he	was	far	from	easy	.
和	然而	作为	这	天	去	在	他	曾是	远的	从	简单的	.

然而，随着时间的推移，他远非易于对付。

['meni] [θɪŋz] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] .

Many	things	caused	him	trouble	and	made	him	anxious	.
许多	事物	导致	他	麻烦	和	制成	他	焦虑的	.

许多事情让他烦恼焦虑。

[ðə; ði] [glu:m] ['oʊvər][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][wɜ:rld] ['di:pənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] .

The	gloom	over	the	financial	world	deepened	instead	of	lifting	.
这	愁云	超过	这	金融的	世界	加深	反而	的	举重	.

笼罩金融界的阴霾不但没有消散，反而加深了。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [dɪ'pɒzɪtəz] [gru:] ['ʃaɪər] [ænd; ənd] ['ʃaɪər] , [æz; əz] [kræʃ] ['fɑ:loʊd] [kræʃ] , [ænd; ənd]

The	ordinary	depositors	grew	shyer	and	shyer	,	as	crash	followed	crash	,	and
这	普通的	存款人	生长	害羞的	和	害羞的	,	作为	碰撞	随后	碰撞	,	和

[haʊs] ['fɑ:loʊd] [haʊs] ,

house	followed	house	,
房子	随后	房子	,

随着股市崩盘接连不断，股市也接连下跌，普通储户变得越来越胆怯。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

in	the	awful	ruin	of	the	time	.
在	这	可怕	废墟	的	这	时间	.

在那个可怕的时代废墟中。

[noʊ][wʌn] [bri:ðd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] - [bæŋk] ;

No	one	breathed	a	word	against	the	Daneford	Bank	;
不	一	呼吸	一个	单词	反对	这	-	银行	;

没有人敢说丹福德银行的坏话；

[ɔ:l] [hu:] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌʌnə'seɪləbl] ; [stɪl] [ɪts] ['bɪznəs] [ʃoʊd]

all	who	spoke	of	it	acknowledged	its	position	unassailable	;	still	its	business	showed
全部	WHO	辐	的	它	已确认	它是	位置	无可辩驳	;	仍然	它是	商业	显示

[noʊ][væst] [ɪn'kri:s] ,

no	vast	increase	,
不	广阔的	增加	,

所有谈论它的人都承认它的地位无可撼动；然而，它的业务并没有出现大幅增长。

[noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'kri:s] [æz; əz] [wʊd] [help] [greɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

no	such	increase	as	would	help	Grey	out	of	the	whirlpool	into	which	he	had
不	这样的	增加	作为	会	帮助	灰色的	出去	的	这	漩涡	进入	哪个	他	有

[bɪn] [drɔ:n] ,

been	drawn	,
到过	绘制	,

没有任何增长能够帮助格雷摆脱他所陷入的漩涡。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['bæŋks] ['bɔ:roʊɪŋ] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] .

although	the	Bank's	borrowing	power	had	been	secured	.
虽然	这	银行的	借贷	力量	有	到过	安全	.

尽管该银行的借贷能力已得到保障。

[frʌm; frəm][bæd] , [θɪŋz] [went] [tu:; tə] [wɜ:rs] .

From	bad	,	things	went	to	worse	.
从	坏的	,	事物	去	到	更糟	.

情况从糟糕变得更糟。

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

As	the	year	wore	on	,
作为	这	年	穿着	在	,

随着时间推移，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəmərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

some	of	his	best	customers	began	to	feel	the	pressure	of	the	times	.
一些	的	他的	最好的	顾客	开始	到	感觉	这	压力	的	这	时代	.

他的一些最忠实的客户也开始感受到时代带来的压力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [fʌndz] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ˌʌnig'zɑːmpld] [ə'bʌndəns] , ['mʌni] [ræn]

Instead	of	finding	funds	flowing	into	the	Bank	in	unexampled	abundance	,	money	ran
反而	的	寻找	资金	流动	进入	这	银行	在	史无前例	丰富	,	钱	跑

[aʊt] .

out	.
出去	.

非但没有出现前所未有的资金涌入银行的情况，反而出现了资金短缺。

[oʊld] [rɪ'spektəbl] [fɜːrmz] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['oʊvər][ðə; ði]

Old	respectable	firms	now	came	to	him	and	asked	to	be	helped	over	the
老的	可敬	公司	现在	来了	到	他	和	问	到	是	帮助	超过	这

[dɪ'zæstrəs] ['pɪriəd] .

disastrous	period	.
灾难性的	时期	.

一些老牌的、受人尊敬的公司现在都来找他，请求他帮助度过这段灾难时期。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðɪs] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [əd'vænsɪz] .

They	brought	this	security	and	that	,	and	begged	for	advances	.
他们	带来	这	安全	和	那	,	和	乞求	为了	进展	.

他们带来了这个安全保障和那个保障，并乞求预支款项。

[ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['mægnɪfaɪd] ,

If	the	name	and	fame	of	the	Bank	were	to	be	magnified	,
如果	这	姓名	和	名声	的	这	银行	是	到	是	放大	,

如果银行的名声和声望能够得到提升，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

this	was	the	time	to	do	it	.
这	曾是	这	时间	到	做	它	.

现在正是时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [fʌndz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bæŋk] [pruːf] [ə'genst] [kən'tɪndʒənsi] ;

He	had	still	funds	enough	to	make	the	Bank	proof	against	contingency	;
他	有	仍然	资金	足够的	到	制作	这	银行	证明	反对	应急措施	;

他仍然有足够的资金使银行能够抵御意外情况；

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɪn] , [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][moʊst]['juːsf(ə)l] .

over	and	above	this	he	had	a	little	margin	,	not	much	,	but	most	useful	.
超过	和	多于	这	他	有	一个	小的	利润	,	不是	很多	,	但	最多	有用	.

除此之外，他还有一点余地，虽然不多，但却非常有用。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] - ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

About	the	middle	of	June	the	Weeslade	Steamship	Company	quarrelled	with	their
关于	这	中间	的	六月	这	-	轮船	公司	争吵	和	他们的

['bæŋkərz] , [ðə; ði] - ['væli] [bæŋk] .

bankers	,	the	Weeslade	Valley	Bank	.
银行家	,	这	-	谷	银行	.

大约在六月中旬，威斯莱德轮船公司与他们的银行——威斯莱德谷银行发生了争执。

[ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

The	Steamship	Company	wanted	an	advance	of	five	thousand	pounds	on	the	river
这	轮船	公司	通缉	一个	进步	的	五	千	磅	在	这	河

['stiːmboʊt] ['rɑːˌdwɛl] ,

steamboat	Rodwell	,
汽船	罗德威尔	,

轮船公司希望预付五千英镑，用于建造河轮罗德威尔号。

[wɪtʃ] ['kærid] ['pæsndʒə˞] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['siːˌklɪf] .

which	carried	passengers	between	Daneford	and	Seacliff	.
哪个	携带	乘客	之间	-	和	海崖	.

往返于丹福德和西克利夫之间的客运列车。

[ðə; ði] - ['væli] [bæŋk][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

The	Weeslade	Valley	Bank	refused	.
这	-	谷	银行	拒绝	.

威斯莱德谷银行拒绝了。

[ðə; ði] ['sti:mʃɪp] ['kʌmpəni] [wɪð'dru:] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [bæŋk] ,

The	Steamship	Company	withdrew	their	account	from	the	Valley	Bank	,
这	轮船	公司	退出	他们的	帐户	从	这	谷	银行	,

轮船公司从山谷银行注销了账户。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði] - [bæŋk] .

and	offered	their	business	to	the	Daneford	Bank	.
和	提供	他们的	商业	到	这	-	银行	.

并将业务提供给了丹福德银行。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]

The	account	was	opened	in	the	Daneford	,	and	the	advance	was	made	by
这	帐户	曾是	打开	在	这	-	,	和	这	进步	曾是	制成	经过

['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ˌdwɛl] ,

mortgage	on	the	Rodwell	,
抵押	在	这	罗德威尔	,

账户是在丹福德银行开的，贷款是以罗德韦尔房产作抵押获得的。

[ðə; ði] ['sti:mʃɪp] ['kʌmpəni] ['peɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [æd'væns] ,

the	Steamship	Company	paying	interest	on	the	advance	,
这	轮船	公司	付费	兴趣	在	这	进步	,

轮船公司支付预付款的利息，

[ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [ə; eɪ]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] ['toʊt(ə)l] [lɔ:s] [baɪ]

and	depositing	with	the	mortgage	a	policy	of	insurance	against	total	loss	by
和	存款	和	这	抵押	一个	政策	的	保险	反对	全部的	损失	经过

['wɔ:tər][ɔ:r] ['weðər] .

water	or	weather	.
水	或者	天气	.

并在抵押贷款时附上一份因水灾或天气原因造成的全部损失的保险单。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒu:n][ðə; ði] - ['bæŋks] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] [feɪld] ,

Towards	the	end	of	June	the	Daneford	Bank's	London	agent	failed	,
向	这	结尾	的	六月	这	-	银行的	伦敦	代理人	失败的	,

六月底，丹福德银行的伦敦代理人破产了。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋk] [lɔ:st] [ə; eɪ] [klɪr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

by	which	the	Bank	lost	a	clear	twenty	thousand	pounds	,
经过	哪个	这	银行	丢失的	一个	清除	二十	千	磅	,

因此，该银行损失了整整两万英镑。

[bɪ'saɪdz] [lɔ:sɪz] [baɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] .

besides	losses	by	delay	in	getting	a	dividend	.
除了	损失	经过	延迟	在	获得	一个	股利	.

除了因延迟收到股息而造成的损失之外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .

This	was	very	serious	.
这	曾是	非常	严肃的	.

这事非常严重。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði] - [bæŋk] .

It	caused	a	run	on	the	Daneford	Bank	.
它	导致	一个	跑步	在	这	-	银行	.

这引发了丹福德银行的挤兑。

[ɪn] [θriː] [deɪz] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [dræfts] .

In	three	days	thirty	thousand	pounds	were	withdrawn	in	excess	of	average	draughts	.
在	三	天	三十	千	磅	是	撤回	在	过量的	的	平均的	起草	.

三天内，提取的金额比平均提取量多出三万英镑。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] - [bæŋk] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [wɪtʃ] [tʊk]

On	the	morning	of	the	third	day	the	Daneford	Bank	issued	a	circular	which	took
在	这	早晨	的	这	第三	天	这	-	银行	发布	一个	圆	哪个	采取

[ðə; ði] [taʊn] [baɪ][stɔːrm] .

the	town	by	storm	.
这	镇	经过	风暴	.

第三天早上，丹福德银行发布了一份通告，这份通告在全城引起了轰动。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr][wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	circular	was	brief	,	and	ran	as	follows	:
这	圆	曾是	简短的	,	和	跑	作为	跟随	:

这份通知很简短，内容如下：

" ['θɜːrzdeɪ] , 28th [dʒuːn] , - .

"	Thursday	,	28th	June	,	1866	.
"	周四	,	28th	六月	,	-	.

“1866年6月28日，星期四。

" [ðə; ði] - [bæŋk] .

"	The	Daneford	Bank	.
"	这	-	银行	.

丹福德银行。

" [teɪk] ['noʊtɪs] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði] - [bæŋk] ,

"	Take	notice	,	owing	to	the	fact	that	a	run	has	begun	on	the	Daneford	Bank	,
"	拿	注意	,	欠款	到	这	事实	那	一个	跑步	有	开始	在	这	-	银行	,

“请注意，由于丹福德银行已开始挤兑，

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [bæŋk] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	offices	of	that	Bank	will	be	opened	every	morning	at	eight	instead	of
这	办公室	的	那	银行	将要	是	打开	每一个	早晨	在	八	反而	的

[naɪn] ,

nine	,
九	,

该银行的办公地点将改为每天早上八点开门，而不是九点。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [æt; ət]['sev(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] [piː] . [em] . , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [rʌn] [hæz; həz]

and	will	be	closed	at	seven	instead	of	four	p	.	m	.	,	until	this	run	has
和	将要	是	关闭	在	七	反而	的	四	p	.	米	.	,	直到	这	跑步	有

['siːst] .

ceased	.
停止	.

并且关门时间将从下午 4 点改为晚上 7 点，直到这趟行程结束。

" ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] .

"	Henry	Walter	Grey	.
"	亨利	沃尔特	灰色的	.

“亨利·沃尔特·格雷。

" [ðɪs] ['sɜːrkjələr][wʌz; wəz] [taʊn] [tɔːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

"	This	circular	was	town	talk	the	next	day	.
"	这	圆	曾是	镇	讲话	这	下一个	天	.

第二天，这份通告就成了全城热议的话题。

[ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][wɑːt][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðer; ðər] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	admirers	of	Wat	were	more	enthusiastic	than	ever	in	their	praises	of	his
这	仰慕者	的	沃特	是	更多的	热情的	比	曾经	在	他们的	赞扬	的	他的

[ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .

boldness	and	wisdom	.
大胆	和	智慧	.

沃特的仰慕者们比以往任何时候都更加热情地赞扬他的胆识和智慧。

[ðɪs] [ˈsɜːrkjələr] [kɪld] [ðə; ði][ˈpænɪk] ,

This	circular	killed	the	panic	,
这	圆	被杀	这	恐慌	,

这份通告平息了恐慌。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [tuː; tə][æn; ən]

and	on	Saturday	of	the	same	week	the	drawings	had	shrunk	back	to	an
和	在	周六	的	这	相同的	星期	这	图画	有	缩小	后退	到	一个

[ˈævərɪdʒ] .

average	.
平均的	.

同一周的周六，这些画作的数量又回落到平均水平。

[jet] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [kept] [ˈoʊpən][frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl]

Yet	for	another	week	the	Bank	was	kept	open	from	eight	in	the	morning	till
然而	为了	其他	星期	这	银行	曾是	保留	打开	从	八	在	这	早晨	直到

[ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

seven	in	the	evening	.
七	在	这	晚上	.

然而，银行又连续一周从早上八点营业到晚上七点。

[ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ðə; ði] 9th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɜːrkjələr][wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	Monday	,	the	9th	of	July	,	a	second	circular	was	issued	from	the
在	周一	,	这	9th	的	七月	,	一个	第二	圆	曾是	发布	从	这

[bæŋk] ,

Bank	,
银行	,

7月9日星期一，该银行发布了第二份通告。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [rʌn] [hæd; həd] [ˈsiːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

saying	that	as	the	run	had	ceased	for	a	week	the	office	hours	for	the
说	那	作为	这	跑步	有	停止	为了	一个	星期	这	办公室	小时	为了	这

[ˈfjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

future	would	be	as	of	old	,
未来	会	是	作为	的	老的	,

声明称，由于停工一周，今后的办公时间将恢复原状。

[frʌm; frəm][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][fɔːr][piː] . [em] .

from	9	a	.	m	.	to	4	p	.	m	.
从	9	一个	.	米	.	到	4	p	.	米	.

上午9点至下午4点

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [rʌn] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hæd; həd]

But	,	although	the	run	had	ceased	,	upwards	of	thirty	thousand	pounds	had
但	,	虽然	这	跑步	有	停止	,	向上	的	三十	千	磅	有

[bɪn] [wɪðˈdrɔːn] ,

been	withdrawn	,
到过	撤回	,

但是，尽管挤兑已经停止，但仍有超过三万英镑的资金被提取出来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [bæd] .

and	only	five	thousand	found	its	way	back	again	,	and	that	was	decidedly	bad	.
和	仅有的	五	千	成立	它是	方式	后退	再次	,	和	那	曾是	绝对地	坏的	.

只有五千人找到了回家的路，这显然很糟糕。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['dʒepərdi] .

The	Bank	was	not	in	the	least	jeopardy	.
这	银行	曾是	不是	在	这	至少	危险边缘	.

银行丝毫没有面临危险。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] - [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Sir	Alexander	Midharst's	half	a	million	had	saved	it	;
先生	亚历山大	-	一半	一个	百万	有	已保存	它	;

亚历山大·米德哈斯特爵士的五十万英镑拯救了它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [-] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

but	the	baronet's	money	was	not	only	not	returning	,
但	这	男爵的	钱	曾是	不是	仅有的	不是	返回	,

但是男爵的钱不仅没有回来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [loʊ] .

but	the	balance	of	it	in	hand	began	to	run	low	.
但	这	平衡	的	它	在	手	开始	到	跑步	低的	.

但是，手中的余额开始减少。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] ['preʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪ]

Notwithstanding	all	this	business	pressure	and	the	perilous	position	in	which	Grey
虽然	全部	这	商业	压力	和	这	危险的	位置	在	哪个	灰色的

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

尽管面临所有这些商业压力以及格雷所处的危险境地，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] ['mænər] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [kən'sʊmd]

no	one	could	detect	in	his	face	or	manner	a	clue	to	the	anxiety	which	consumed
不	一	可以	探测	在	他的	脸	或者	方式	一个	线索	到	这	焦虑	哪个	消耗

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

谁也从他的表情或举止中察觉不到他内心深处的焦虑。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒoʊviəl][hoʊst] , [ðə; ði] [seɪm]

Still	he	was	the	same	joyous	companion	,	the	same	jovial	host	,	the	same
仍然	他	曾是	这	相同的	欢乐	伴侣	,	这	相同的	欢乐的	主持人	,	这	相同的

[kən'sɪdərət] [ɪm'plɔɪər] ,

considerate	employer	,
周到	雇主	,

他依然是那个令人愉快的伙伴，那个热情好客的主人，那个体贴周到的雇主。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərəl] ['peɪtrən] .

the	same	liberal	patron	.
这	相同的	自由主义	赞助人	.

同一位自由派赞助人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][best] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

To	his	mother	he	displayed	the	best	view	of	his	position	.
到	他的	母亲	他	显示	这	最好的	看法	的	他的	位置	.

他向母亲展示了自己所处位置的最佳视角。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	showed	her	how	the	steamship	business	had	fallen	in	to	him	because
他	显示	她	如何	这	轮船	商业	有	倒下	在	到	他	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʌndz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	in	funds	and	could	give	accommodation	beyond	the	power	of	his
他	曾是	在	资金	和	可以	给	住宿	超过	这	力量	的	他的

['loʊk(ə)l]['raɪv(ə)l] .

local	rival	.
当地的	竞争对手	.

他向她展示了轮船生意是如何落到他头上的，因为他资金充裕，能够提供当地竞争对手无法提供的住宿。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] ,

He	admitted	the	loss	in	London	,	but	pointed	out	how	the	loss	and	the	run	,
他	承认	这	损失	在	伦敦	,	但	尖	出去	如何	这	损失	和	这	跑步	,

他承认在伦敦的失利，但也指出这场失利和接下来的比赛，

['teɪkən] [tə'geðər] , [mʌst; məst][end][ɪn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæŋk] .

taken	together	,	must	end	in	great	advantage	to	his	Bank	.
已采取	一起	,	必须	结尾	在	伟大的	优势	到	他的	银行	.

综合来看，这最终必将对他的银行大有裨益。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

She	heard	not	only	his	story	,	but	,	from	all	who	spoke	to	her	on	the
她	听到	不是	仅有的	他的	故事	,	但	,	从	全部	WHO	辐	到	她	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

她不仅听到了他的讲述，而且从所有和她谈论过这个话题的人那里也听到了同样的说法。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ðə; ði]['bæŋks] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] [sens]

congratulations	upon	the	Bank's	position	and	his	great	prudence	and	good	sense
恭喜！	之上	这	银行的	位置	和	他的	伟大的	谨慎	和	好的	感觉

.

:

.

祝贺银行取得如此佳绩，也赞扬他卓越的谨慎和明智的判断。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

He	told	her	the	money	from	Boston	had	not	only	saved	him	,
他	讲述	她	这	钱	从	波士顿	有	不是	仅有的	已保存	他	,

他告诉她，来自波士顿的钱不仅救了他，

[bʌt; bət][hæd; həd][soʊ] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['fʊli] [æz; əz] [gʊd]

but	had	so	improved	his	resources	that	the	Bank	was	now	in	fully	as	good
但	有	所以	改进	他的	资源	那	这	银行	曾是	现在	在	完全	作为	好的

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['laɪftaɪm] .

a	position	as	at	any	time	during	his	father's	lifetime	.
一个	位置	作为	在	任何	时间	期间	他的	父亲的	寿命	.

但他极大地改善了自己的资源，使得银行目前的状况与他父亲在世时的任何时期一样好。

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Hard	as	the	business	affairs	of	Mr	.	Grey	pressed	upon	him	,
难的	作为	这	商业	事务	的	先生	.	灰色的	按下	之上	他	,

尽管格雷先生的生意给他带来了沉重的压力，

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [hiː; hi]

and	difficult	as	he	felt	the	burden	,	they	were	not	all	the	troubles	he
和	难的	作为	他	毛毡	这	负担	,	他们	是	不是	全部	这	麻烦	他

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

had	to	endure	.
有	到	忍受	.

尽管他感到压力巨大，但这并非他所要承受的全部苦难。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['bæŋkrʌptsi] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [frɔːd] .

In	order	to	prevent	bankruptcy	he	had	committed	fraud	.
在	命令	到	防止	破产	他	有	坚定的	欺诈罪	.

为了避免破产，他犯下了欺诈罪。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn] [ðæt] [frɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]

Up	to	this	time	he	had	carried	on	that	fraud	without	exciting	a	hint	of
向上	到	这	时间	他	有	携带	在	那	欺诈罪	没有	激动人心	一个	暗示	的

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

直到那时，他一直进行着这种欺诈活动，却没有引起任何人的怀疑。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz][nɑːt]['oʊnli] [felt] [noʊ]

The	man	whose	money	he	had	appropriated	to	his	own	use	not	only	felt	no
这	男人	谁	钱	他	有	挪用	到	他的	自己的	使用	不是	仅有的	毛毡	不

[.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [hɔːrd] ,

misgivings	as	to	the	safety	of	his	vast	hoard	,
疑虑	作为	到	这	安全	的	他的	广阔的	囤	,

被他侵吞的钱财的主人，不仅对自己的巨额财富的安全毫无疑虑，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [greɪ] ,

but	had	recently	lavished	upon	him	,	Grey	,
但	有	最近	慷慨的	之上	他	,	灰色的	,

但最近却对他慷慨解囊，格雷，

[ðə; ði][læst] [pruːfs] [ʌv; əv] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [wen] ['pleɪsɪŋ] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

the	last	proofs	of	implicit	confidence	when	placing	practically	all	that	fortune	and
这	最后的	证明	的	隐式	信心	什么时候	放置	几乎	全部	那	财富	和

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the	care	of	the	heiress	in	his	hands	.
这	关心	的	这	女继承人	在	他的	双手	.

将几乎全部财富和女继承人的照料都托付给他，这便是对他绝对信任的最后证明。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	as	well	as	the	pressure	of	his	business	and	the	weight	of	his
但	,	作为	出色地	作为	这	压力	的	他的	商业	和	这	重量	的	他的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

但是，除了生意上的压力和罪行的沉重负担之外，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

he	had	other	difficulties	to	endure	.
他	有	其他	困难	到	忍受	.

他还面临着其他困难。

[hiː; hi] [stɪl] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [gʊd] [greɪs] ,

He	still	entertained	his	friends	with	his	usual	hospitality	and	good	grace	,
他	仍然	娱乐	他的	朋友们	和	他的	通常	热情好客	和	好的	优雅	,

他依然像往常一样热情好客、彬彬有礼地招待朋友们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] [gruː] ['deɪli] ['hɑːrdər]

but	the	condition	of	the	inner	circle	of	his	domestic	life	grew	daily	harder
但	这	状况	的	这	内	圆圈	的	他的	国内的	生活	生长	日常的	更难

[ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .

and	harder	to	bear	.
和	更难	到	熊	.

但他的家庭生活核心圈子的状况却日益恶化，令人难以忍受。

[ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr]

The	eccentricity	of	Mrs	.	Grey	developed	with	time	,	and	,	still	more
这	古怪	的	太太	.	灰色的	发达	和	时间	,	和	,	仍然	更多的

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

格雷太太的古怪性格是随着时间的推移而逐渐形成的，更不幸的是，

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪn'fɜːrməti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

the	terrible	infirmity	to	which	she	had	given	way	increased	upon	her	with
这	糟糕的	虚弱	到	哪个	她	有	给定	方式	增加	之上	她	和

[ðə; ði] ['jɪrz] .

the	years	.
这	年	.

她所患的可怕疾病随着岁月的流逝而日益加重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [streɪndʒ] [haʊs] ;

She	was	childless	;	she	was	alone	all	day	in	that	great	strange	house	;
她	曾是	无子女	;	她	曾是	独自的	全部	天	在	那	伟大的	奇怪的	房子	;

她没有孩子；她整天独自一人待在那座陌生的大房子里；

[fjuː] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rerli] [went] [aʊt] .

few	people	called	upon	her	,	and	she	rarely	went	out	.
很少	人们	称为	之上	她	,	和	她	很少	去	出去	.

很少有人拜访她，她也很少外出。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ɪn] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

Her	husband	was	always	kind	in	manner	towards	her	,
她	丈夫	曾是	总是	种类	在	方式	向	她	,

她的丈夫一直对她很和善。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get][hɜːr; hər] .

and	she	could	ask	for	nothing	he	would	not	get	her	.
和	她	可以	问	为了	没有什么	他	会	不是	得到	她	.

即使她提出任何要求，他也不会满足她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi]

But	she	knew	he
但	她	知道	他

但她知道他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]

and	she	were	not	one	,	that	they	never	had	been	one	,	that	they	never	could
和	她	是	不是	一	,	那	他们	绝不	有	到过	一	,	那	他们	绝不	可以

[biː; bi][wʌn] .

be	one	.
是	一	.

她和他们不是一体的，他们从来都不是一体的，他们也永远不可能成为一体的。

['mɪstər] . [greɪ] [dɪd][nɑːt] [lʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] ['lʌntʃən]

Mr	.	Grey	did	not	lunch	at	home	,	so	that	Mrs	.	Grey	usually	had	luncheon
先生	.	灰色的	做过	不是	午餐	在	家	,	所以	那	太太	.	灰色的	通常	有	午餐

[baɪ][hɜːr'self] ,

by	herself	,
经过	她自己	,

格雷先生不在家吃午饭，所以格雷太太通常独自一人吃午饭。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [kɔːld] [ænd; ənd]

except	upon	the	rare	occasions	when	one	of	her	few	acquaintances	called	and
除了	之上	这	稀有的	场合	什么时候	一	的	她	很少	熟人	称为	和

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

除非极少数情况下，她为数不多的熟人中有人来访并留宿。

['seldəm] ['mɪstər] . [greɪ] [daind] [aʊt] ; ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Seldom	Mr	.	Grey	dined	out	;	often	he	had	someone	to	dine	with	him	,
很少	先生	.	灰色的	用餐	出去	;	经常	他	有	某人	到	用餐	和	他	,

格雷先生很少外出就餐；他经常有人陪同他用餐。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [geɪv] ['pɑːrtiz] .

and	often	he	gave	parties	.
和	经常	他	给予	各方	.

他经常举办派对。

[ɔːl] [ðɪs] [kɔːzd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ,

All	this	caused	Mrs	.	Grey	to	be	much	by	herself	,	and	solitude	was	,
全部	这	导致	太太	.	灰色的	到	是	很多	经过	她自己	,	和	孤独	曾是	,

这一切导致格雷太太经常独处，而孤独对她来说，

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənsi] , ['feɪt(ə)l] .

for	one	of	her	disposition	and	tendency	,	fatal	.
为了	一	的	她	处置	和	趋势	,	致命的	.

因为她的某种性格和倾向，这是致命的。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['hæbɪt] [gruː] .

By	little	and	little	the	disastrous	habit	grew	.
经过	小的	和	小的	这	灾难性的	习惯	生长	.

这种灾难性的习惯逐渐养成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

It	was	most	carefully	concealed	from	the	servants	.
它	曾是	最多	小心	暗	从	这	仆人	.

这件事被小心翼翼地瞒过了仆人们。

[æt; ət][fɜːrst] [greɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kjʊr] ; [ðen] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

At	first	Grey	had	tried	to	effect	a	cure	;	then	,	despairing	of	that	,
在	第一的	灰色的	有	尝试	到	影响	一个	治愈	;	然后	,	绝望	的	那	,

起初，格雷曾尝试治愈他；后来，他对此感到绝望，

[hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

he	strove	with	all	his	skill	to	avoid	a	scandal	.
他	努力	和	全部	他的	技能	到	避免	一个	丑闻	.

他竭尽全力避免丑闻发生。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn]

With	that	view	he	had	a	little	cupboard	fitted	up	in	the	only	room	furnished	in
和	那	看法	他	有	一个	小的	橱柜	适配	向上	在	这	仅有的	房间	提供	在

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	Tower	.
这	塔	.

基于这种想法，他在伦敦塔唯一一间布置好的房间里安装了一个小橱柜。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌbərd] [hiː; hi][gɑːt] [tuː] [kiːz] — [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

For	this	cupboard	he	got	two	keys	—	one	for	himself	,	and	one	for	his
为了	这	橱柜	他	得到	二	钥匙	—	一	为了	他自己	,	和	一	为了	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

这个橱柜他配了两把钥匙——一把给自己，一把给妻子。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['kwaɪətli] :

In	giving	her	the	key	he	had	said	quietly	:
在	给予	她	这	钥匙	他	有	说	悄悄	:

他把钥匙递给她时，轻声说道：

" [ɪn] ['fjuːtʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [waɪn] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌbərd]

"	In	future	you	will	find	the	wine	for	ordinary	purposes	in	the	new	cupboard
"	在	未来	你	将要	寻找	这	葡萄酒	为了	普通的	目的	在	这	新的	橱柜

;

;

;

“以后您会在新橱柜里找到用于日常饮用的葡萄酒；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	you	may	not	have	the	trouble	of	sending	to	the	cellar	for	it	,
所以	那	你	可能	不是	有	这	麻烦	的	发送	到	这	地窖	为了	它	,

这样你就不用费劲地把它送到酒窖去取了。

[ɔːr][ɪn] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [diˈkæntid] ,

or	in	case	I	am	out	and	you	want	more	than	is	decanted	,
或者	在	案件	我	是	出去	和	你	想	更多的	比	是	倾析	,

或者万一我不在，而你想要的量超过了倒出来的量，

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

you	can	get	it	there	.
你	能	得到	它	那里	.

你可以在那里买到。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][sʌm; səm][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

You	will	always	have	some	there	without	sending	to	the	cellar	for	it	.	"
你	将要	总是	有	一些	那里	没有	发送	到	这	地窖	为了	它	.	"

你不用去酒窖取酒，那里总会有一些。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [diˈkæntid] — [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kɔːl] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	we	don't	want	any	more	than	is	decanted	—	so	few	people	call	,	"	said	the
"	但	我们	不	想	任何	更多的	比	是	倾析	—	所以	很少	人们	称呼	,	"	说	这

[waɪf] ['tremjələsli] .

wife	tremulously	.
妻子	颤抖地	.

“但是我们不想再多要了——打电话的人太少了，”妻子颤抖着说。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	,	I	know	.
"	我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [meɪ] [kɔːl] ,

But	someone	may	call	,
但	某人	可能	称呼	,

但可能会有人打电话来，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

and	as	I	keep	the	key	of	the	cellar	you	might	find	yourself	in	a	difficult
和	作为	我	保持	这	钥匙	的	这	地窖	你	可能	寻找	你自己	在	一个	难的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

而由于我掌握着地窖的钥匙，你可能会陷入困境。

[teɪk] [ðɪs] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ;

Take	this	key	of	the	cupboard	,	and	here	is	the	key	of	the	room	itself	;
拿	这	钥匙	的	这	橱柜	,	和	这里	是	这	钥匙	的	这	房间	本身	;

拿着这把橱柜钥匙，这是房间的钥匙；

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [kiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] .

there	**is**	**only**	**one**	**other**	**key**	**,**	**and**	**I**	**have**	**that**	**.**
那里	是	仅有的	一	其他	钥匙	,	和	我	有	那	.

只剩下另一把钥匙了，而我手里有那把钥匙。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz][ðə; ðɪ]['kwaɪətəst][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] .

The	**room**	**is**	**the**	**quietest**	**in**	**the**	**whole**	**house**	**.**
这	房间	是	这	最安静	在	这	所有的	房子	.

这间房间是整栋房子里最安静的。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['lɑːks] [ɑːn] ['iːðər] [ðə; ðɪ][ɪn][ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

The	**door**	**locks**	**on**	**either**	**the**	**in**	**or**	**the**	**outside**	**.**
这	门	锁	在	任何一个	这	在	或者	这	外部	.

门可以从里面或外面锁上。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [juːz][juː; jʊ] [pliːz]

The	**room**	**is**	**comfortably**	**done**	**up**	**,**	**and**	**you**	**can**	**make**	**any**	**use**	**you**	**please**
这	房间	是	舒适地	完毕	向上	,	和	你	能	制作	任何	使用	你	请

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

房间布置舒适，您可以随意使用。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['wɜːrid] , [ɔːr][nɑːt] ['veri] [wel] ,

If	**you**	**feel**	**worried**	**,**	**or**	**not**	**very**	**well**	**,**
如果	你	感觉	担心	,	或者	不是	非常	出色地	,

如果你感到担忧或身体不适，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

and	**wish**	**to**	**get**	**away**	**from**	**the**	**annoyance**	**of**	**the**	**servants**	**,**
和	希望	到	得到	离开	从	这	烦恼	的	这	仆人	,

并希望摆脱仆人的烦扰。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] .

you	**can**	**go**	**and**	**lie**	**down**	**a**	**while**	**there**	**.**
你	能	去	和	说谎	向下	一个	尽管	那里	.

你可以去那儿躺一会儿。

" [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'plɔːrəbl] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] .

"	**These**	**precautions**	**were**	**deplorable**	**and**	**degrading**	**.**
"	这些	防范措施	是	可悲的	和	降级	.

“这些预防措施令人遗憾，有辱人格。”

[ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɔːrn] [ðɪs] ['wʊmən][hæd; həd][daɪd] ;

All	**the**	**love**	**he**	**had**	**once**	**borne**	**this**	**woman**	**had**	**died**	**;**
全部	这	爱	他	有	一次	出生	这	女士	有	死亡	;

他对这个女人曾经拥有的所有爱都已消逝；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kerfəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

and	**although**	**he**	**carefully**	**concealed**	**his**	**feelings**	**towards**	**her**	**,**
和	虽然	他	小心	暗	他的	情怀	向	她	,

尽管他小心翼翼地隐藏了自己对她的感情，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

he	**had**	**at**	**last**	**come**	**to**	**regard**	**her**	**with**	**loathing**	**.**
他	有	在	最后的	来	到	看待	她	和	厌恶	.

他最终对她充满了厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz]

She	was	in	no	way	responsible	for	the	disasters	which	had	fallen	on	his
她	曾是	在	不	方式	负责任的	为了	这	灾难	哪个	有	倒下	在	他的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

她对他的企业遭遇的灾难没有任何责任；

[ʃiː; ʃi] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

she	furnished	no	excuse	for	the	crime	he	had	committed	,
她	提供	不	原谅	为了	这	犯罪	他	有	坚定的	,

她没有为他犯下的罪行提供任何辩解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

but	she	was	one	of	the	elements	in	his	misfortune	;
但	她	曾是	一	的	这	元素	在	他的	不幸	;

但她也是他不幸的因素之一；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] ['oʊdiəs] [fɔːlt] ,

and	now	that	she	had	fallen	into	an	odious	fault	,
和	现在	那	她	有	倒下	进入	一个	令人厌恶的	过错	,

而现在，她已经犯下了一个可憎的错误，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] ,

he	resolved	to	put	no	impediment	in	her	downward	career	,
他	已解决	到	放	不	障碍	在	她	向下	职业	,

他决心不阻碍她事业的下滑。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ɔːr] ['pʌblɪk] .

so	long	as	her	descent	did	not	become	apparent	or	public	.
所以	长的	作为	她	下降	做过	不是	变得	明显	或者	民众	.

只要她的堕落没有被察觉或公开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv][wɑːt]

It	was	a	sad	development	of	the	romantic	and	chivalric	story	of	Wat
它	曾是	一个	伤心	发展	的	这	浪漫的	和	骑士精神	故事	的	沃特

['greɪz] [wuː] .

Grey's	wooing	.
格雷的	求爱	.

沃特·格雷浪漫而充满骑士精神的求爱故事就此走向了令人悲伤的结局。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmæns][ɔːr][ðə; ði] [dɪ'klaɪn]

so	long	as	Daneford	knew	nothing	of	the	decay	of	that	romance	or	the	decline
所以	长的	作为	-	知道	没有什么	的	这	衰变	的	那	浪漫	或者	这	衰退

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪvəlri] ,

of	that	chivalry	,
的	那	骑士精神	,

只要丹福德对那段浪漫故事的衰落和骑士精神的衰落一无所知，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] — [gɔːn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][wɑːt] [greɪ] .

the	fact	that	both	were	going	—	gone	,	was	of	little	moment	to	Wat	Grey	.
这	事实	那	两个都	是	去	—	已消失	,	曾是	的	小的	片刻	到	沃特	灰色的	.

对于沃特·格雷来说，两人即将离去的事实无关紧要。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bez(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dæmɪdʒɪŋ] [fækts][hæd; həd]

His	embezzlement	of	the	money	had	taught	him	that	damaging	facts	had
他的	挪用公款	的	这	钱	有	教授	他	那	损害	事实	有

[noʊ] [ɪn'dʒʊriəs] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][fækts][wɜ:r; wər] ['kerfəli]

no	injurious	influence	with	the	public	—	so	long	as	the	facts	were	carefully
不	有害的	影响	和	这	民众	—	所以	长的	作为	这	事实	是	小心

[kən'si:ld] .

concealed	.
暗	.

他挪用公款的行为让他明白，只要把事实小心地掩盖起来，即使事实具有破坏性，也不会对公众产生有害影响。

[hi:; hi] [faʊnd] [kraɪm] [æn; ən] ['iziə] ['bɜ:rd(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

He	found	crime	an	easier	burden	than	he	had	expected	,
他	成立	犯罪	一个	更轻松	负担	比	他	有	预期的	,

他发现犯罪比他预想的要容易得多。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [dred] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪt'self] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv]

and	in	place	of	his	old	dread	of	crime	itself	he	had	now	a	dread	of
和	在	地方	的	他的	老的	恐惧	的	犯罪	本身	他	有	现在	一个	恐惧	的

[dɪs'kloʊʒər] ['oʊnli] .

disclosure	only	.
披露	仅有的	.

他不再像以前那样害怕犯罪本身，而是只害怕事情败露。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌt] [ðen] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [nu:]

If	he	had	grown	to	hate	his	wife	,	what	then	—	so	long	as	no	one	knew
如果	他	有	生长	到	恨	他的	妻子	,	什么	然后	—	所以	长的	作为	不	一	知道

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

如果他已经恨透了妻子，那又怎样——只要没人知道就行。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [feɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

Up	to	this	point	Fate	seemed	to	have	played	deliberately	into	his	hands	.
向上	到	这	观点	命运	似乎	到	有	玩	故意地	进入	他的	双手	.

到目前为止，命运似乎一直在有意地帮助他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['sʌðərn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

He	had	ruined	himself	in	Southern	expectations	,
他	有	毁坏	他自己	在	南方	期望	,

他因南方人的期望而毁了自己。

[feɪt] [hæd; həd] [pʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

Fate	had	put	more	than	half	a	million	of	money	into	his	power	,
命运	有	放	更多的	比	一半	一个	百万	的	钱	进入	他的	力量	,

命运赋予了他超过五十万美元的权力，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

and	he	had	extricated	his	fortune	.
和	他	有	脱困	他的	财富	.

他已经摆脱了自己的财产。

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

An	unlucky	turn	of	the	die	might	have	betrayed	him	,
一个	倒霉	转动	的	这	死	可能	有	背叛	他	,

一次运气不佳的掷骰子可能就让他付出了代价。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] [tu:; tə] [wɜ:rs] [dɪ'strʌkʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

and	given	him	up	to	worse	destruction	than	the	former	,
和	给定	他	向上	到	更糟	破坏	比	这	以前的	,

并让他遭受比前者更严重的毁灭。

[bʌt; bət][ɔːl] [keɪm] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

but	all	came	round	as	though	he	had	the	ordering	of	events	.
但	全部	来了	圆形的	作为	尽管	他	有	这	订购	的	活动	.

但最终一切都像他掌控着一切一样发展下去了。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪ'miːdiət] [kɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] ,

Not	only	was	there	to	be	no	immediate	call	for	that	money	,
不是	仅有的	曾是	那里	到	是	不	即时	称呼	为了	那	钱	,

不仅没有立即动用这笔钱的必要，

[noʊ] [ɪ'miːdiət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃekɪŋ] [ʌv; əv]['dɑːkjuments][ænd; ənd]

no	immediate	investigation	into	accounts	with	a	checking	of	documents	and
不	即时	调查	进入	账户	和	一个	检查	的	文件	和

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

an	examination	of	affairs	,
一个	考试	的	事务	,

暂不立即对账户展开调查，仅对文件进行核查和事务审查。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [su'priːm] [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] ,

but	he	was	appointed	supreme	custodian	of	the	whole	property	,	and	,
但	他	曾是	任命	最高	保管人	的	这	所有的	财产	,	和	,

但他被任命为整个财产的最高管理人，并且，

[fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] ,

for	upwards	of	a	year	from	the	old	man's	death	,
为了	向上	的	一个	年	从	这	老的	男人的	死亡	,

从老人去世后开始，持续了一年多的时间。

[noʊ] ['ɪnkwəri] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi][set][ɑːn] [fʊt] .

no	enquiry	disadvantageous	to	him	could	be	set	on	foot	.
不	询问	不利	到	他	可以	是	放	在	脚	.

任何对他不利的调查都不能启动。

[sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [suːn] ,

Suppose	the	old	man	were	to	die	soon	,
认为	这	老的	男人	是	到	死	很快	,

假设这位老人不久便去世了，

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] [ʌv; əv]

and	business	were	to	keep	on	the	disastrous	lines	it	had	adopted	of
和	商业	是	到	保持	在	这	灾难性的	线条	它	有	已采用	的

[leɪt] ?

late	?
晚的	?

企业难道要继续沿着近来灾难性的道路走下去吗?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Many	and	many	a	day	he	put	that	question	to	himself	in	the	morning	before
许多	和	许多	一个	天	他	放	那	问题	到	他自己	在	这	早晨	前

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][fæst] ;

he	broke	his	fast	;
他	打破	他的	快速地	;

很多个清晨，在开斋之前，他都会问自己这个问题；

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] —

and	again	at	night	before	he	went	to	bed	he	repeated	this	terrible	question	—
和	再次	在	夜晚	前	他	去	到	床	他	重复	这	糟糕的	问题	—

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

晚上睡觉前，他又一次反复问自己这个可怕的问题——但始终没有答案。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

And	the	more	he	pondered	over	this	question	the	less	he	liked	to	look	at
和	这	更多的	他	沉思	超过	这	问题	这	较少的	他	喜欢	到	看	在

[ðə; ði] ['ænsər] .

the	answer	.
这	回答	.

他越是思考这个问题，就越是不愿去看答案。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [də'rekt] ['ænsər] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ,

Not	that	the	simple	and	direct	answer	appalled	him	,
不是	那	这	简单的	和	直接的	回答	震惊	他	,

倒不是说简单直接的答案让他感到反感，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]

for	that	had	been	familiar	to	his	mind	for	some	time	;	the	simple
为了	那	有	到过	熟悉的	到	他的	头脑	为了	一些	时间	;	这	简单的

['ænsər] [wʌz; wəz] , ['ruːɪn] — [self] - [ɪm'poʊzd] [deθ] .

answer	was	,	Ruin	—	Self	-	imposed	Death	.
回答	曾是	,	废墟	—	自己	-	强加	死亡	.

因为他早就知道这一点；答案很简单：毁灭——自取灭亡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ə'fraɪt] [hɪm; ɪm]

That	was	the	positive	answer	to	the	question	;	but	that	did	not	affright	him
那	曾是	这	积极的	回答	到	这	问题	;	但	那	做过	不是	恐惧	他

[naʊ] ,

now	,
现在	,

那的确是问题的肯定答案；但这并没有让他感到害怕。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] .

though	it	had	terrified	him	at	first	.
尽管	它	有	恐惧	他	在	第一的	.

虽然起初这让他感到非常害怕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	still	what	might	be	called	a	young	man	,
他	曾是	仍然	什么	可能	是	称为	一个	年轻的	男人	,

他当时还算是个年轻人，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn]

for	he	carried	his	five	-	and	-	forty	years	more	easily	than	many	another	man
为了	他	携带	他的	五	-	和	-	四十	年	更多的	容易地	比	许多	其他	男人

['kærid] ['θɜːrti] .

carried	thirty	.
携带	三十	.

因为他45岁的年纪比许多30岁的人过得轻松得多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l]

He	was	not	a	whit	insensible	to	the	many	physical	and	social	personal
他	曾是	不是	一个	白色	麻木不仁	到	这	许多	身体的	和	社会的	个人的

[æd'væntɪdʒɪz] [hiː; hi] [pə'zest] .

advantages	he	possessed	.
优势	他	拥有	.

他对自己所拥有的许多生理和社会优势并非毫无察觉。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

He	knew	he	was	a	favourite	wherever	he	went	.
他	知道	他	曾是	一个	最喜欢的	无论	他	去	.

他知道自己无论走到哪里都是最受欢迎的人。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

He	knew	he	was	good	-	looking	.
他	知道	他	曾是	好的	-	寻找	.

他知道自己长得好看。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] .

He	knew	he	was	clever	.
他	知道	他	曾是	聪明的	.

他知道自己很聪明。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

He	knew	he	was	married	.
他	知道	他	曾是	已婚	.

他知道自己已婚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [nɑːt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['hæpinəs] .

His	wife	had	brought	him	nothing	worth	speaking	of	—	not	position	,	happiness	.
他的	妻子	有	带来	他	没有什么	值得	请讲	的	—	不是	位置	,	幸福	.

他的妻子没有给他带来任何值得一提的东西——地位，幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['pʊrli¦pɔːrli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪtid]

He	had	been	everything	to	her	,	and	how	poorly	had	she	requited
他	有	到过	一切	到	她	,	和	如何	差	有	她	回报

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他曾是她的一切，而她却辜负了他!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ker] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] ['dæmɪŋ] ['skænd(ə)l] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

It	was	only	by	the	utmost	care	he	avoided	a	damning	scandal	alighting	upon
它	曾是	仅有的	经过	这	极致	关心	他	避免	一个	令人震惊的	丑闻	下车	之上

[hɪz; ɪz] [neɪm] [θruː] [hɜːr; hər] .

his	name	through	her	.
他的	姓名	通过	她	.

他之所以能避免因她而给自己带来毁名声的丑闻，全赖他极其谨慎。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] .

Fortune	had	favoured	him	up	to	this	.
财富	有	受青睐	他	向上	到	这	.

此前他的运气一直很好。

[wʊd] ['fɔːrtʃən] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] ['fɜːrðər] ?

Would	Fortune	be	his	friend	still	further	?
会	财富	是	他的	朋友	仍然	更远	?

命运还会继续眷顾他吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ə'nʌðər] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [maɪt] [ə'weɪt]

Was	it	too	much	to	hope	that	another	great	piece	of	good	luck	might	await
曾是	它	也	很多	到	希望	那	其他	伟大的	片	的	好的	运气	可能	等待

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

难道希望再次迎来好运就太奢侈了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ʃʊr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,

There	was	one	sure	way	out	of	all	his	danger	and	difficulties	,
那里	曾是	一	当然	方式	出去	的	全部	他的	危险	和	困难	,

他摆脱所有危险和困境的唯一可靠方法是:

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːd] .

if	he	had	only	been	a	single	man	:	there	was	Maud	.
如果	他	有	仅有的	到过	一个	单身的	男人	:	那里	曾是	莫德	.

如果他只是个单身汉的话：还有莫德。

[ɪf] , [wen] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][daɪd] , [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [hiː; hi] [maɪt] ['mæri] [mɔːd] .

If	,	when	Sir	Alexander	died	,	he	were	a	bachelor	,	he	might	marry	Maud	.
如果	,	什么时候	先生	亚历山大	死亡	,	他	是	一个	学士	,	他	可能	结婚	莫德	.

如果亚历山大爵士去世时还是单身，他可能会娶莫德为妻。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

She	knew	nothing	of	the	world	,	and	he	knew	she	liked	him	.
她	知道	没有什么	的	这	世界	,	和	他	知道	她	喜欢	他	.

她对世事一无所知，而他知道她喜欢他。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ruːɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

There	would	be	no	need	for	his	ruin	if	he	were	only	a	bachelor	.
那里	会	是	不	需要	为了	他的	废墟	如果	他	是	仅有的	一个	学士	.

如果他只是个单身汉，那就没必要落得如此下场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] ;

It	was	beyond	the	power	of	Fate	to	make	him	a	bachelor	;
它	曾是	超过	这	力量	的	命运	到	制作	他	一个	学士	;

命运无法让他成为单身汉；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌʌn'lʌvd] [waɪf] , [ðæt] [greɪt] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

but	suppose	Fate	should	take	away	that	unloved	wife	,	that	great	danger	to	his	name	,
但	认为	命运	应该	拿	离开	那	不被爱的	妻子	,	那	伟大的	危险	到	他的	姓名	,

但假设命运带走了他那不受宠的妻子，那对他来说最大的危险，

[ðæt] [greɪt] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['prɑːgres] ?

that	great	stumbling	-	block	in	the	way	of	his	successful	progress	?
那	伟大的	踉跄	-	堵塞	在	这	方式	的	他的	成功的	进步	?

阻碍他成功前进的巨大绊脚石是什么?

[ðen] ?

Then	?
然后	?

然后?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

['ænsər] :

Answer	:
回答	:

回答:

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [mɔːd] , [ænd; ənd][soʊ] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

He	should	marry	Maud	,	and	so	wipe	out	the	history	of	his	crime	.
他	应该	结婚	莫德	,	和	所以	擦拭	出去	这	历史	的	他的	犯罪	.

他应该娶莫德为妻，这样就能抹去他犯罪的历史。

[wʊd] [tʃæns] [ɔːr]['æksɪdənt] , [wʊd] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Would	chance	or	accident	,	would	Heaven	or	Hell	,	or	whatever	else	he	might	call	it	,
会	机会	或者	事故	,	会	天堂	或者	地狱	,	或者	任何	别的	他	可能	称呼	它	,

是偶然还是意外，是天堂还是地狱，或者他可能称之为的任何其他东西，

[teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n] ,

take	away	from	him	this	woman	who	was	a	curse	and	burden	,
拿	离开	从	他	这	女士	WHO	曾是	一个	诅咒	和	负担	,

把这个给他带来诅咒和负担的女人从他身边带走。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvərəns] ?

and	give	him	that	woman	who	would	bring	him	deliverance	?
和	给	他	那	女士	WHO	会	带来	他	解救	?

把那个能拯救他的女人交给他?

[sʌtʃ] [θɔːts] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn] [ðæt] 17th

Such	thoughts	had	long	haunted	his	mind	before	he	had	heard	on	that	17th
这样的	想法	有	长的	闹鬼的	他的	头脑	前	他	有	听到	在	那	17th

[ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [ænd; ənd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [trə'mendəs] [toʊnz] ;

of	August	the	voices	which	assailed	and	tempted	him	in	tremendous	tones	;
的	八月	这	声音	哪个	遭受攻击	和	受诱惑	他	在	巨大的	音调	;

早在 8 月 17 日听到那些用惊人的音量攻击和诱惑他的声音之前，这样的想法就一直萦绕在他的脑海中；

[ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['rɑːˌdwɛl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bitrɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf]

that	day	on	which	the	fate	of	the	steamboat	Rodwell	and	of	Beatrice	his	wife
那	天	在	哪个	这	命运	的	这	汽船	罗德威尔	和	的	贝娅特丽丝	他的	妻子

,

,

,

就在那一天，轮船罗德威尔号和他的妻子比阿特丽斯的命运发生了改变。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [bɪ'keɪm] [siːld] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

of	the	Weird	Sisters	and	the	Towers	of	Silence	,	became	sealed	together	for
的	这	诡异的	姐妹	和	这	塔楼	的	沉默	,	成为	密封	一起	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

怪异姐妹和寂静之塔永远地被封印在一起了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] .

A	FLASK	OF	COGNAC	.
一个	烧瓶	的	科涅克白兰地	.

一瓶干邑白兰地。

[wen] [ðə; ði] - ['væli] [bæŋk] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [æd'væns] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði]

When	the	Weeslade	Valley	Bank	declined	to	advance	five	thousand	pounds	on	the
什么时候	这	-	谷	银行	拒绝	到	进步	五	千	磅	在	这

- ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəniːz] ['rɪvər] ['pæsɪndʒər] - [boʊt][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] ,

Weeslade	Steamship	Company's	river	passenger	-	boat	the	Rodwell	,
-	轮船	公司的	河	乘客	-	船	这	罗德威尔	,

当威斯莱德谷银行拒绝为威斯莱德轮船公司的河轮客船“罗德韦尔号”提供5000英镑的贷款时

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] : [fɜːrst] ,

they	had	two	reasons	for	the	refusal	:	first	,
他们	有	二	原因	为了	这	拒绝	:	第一的	,

他们拒绝的理由有两个：第一，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; ['sekənd] ,

they	were	not	prepared	to	lock	up	money	at	the	time	;	second	,
他们	是	不是	准备	到	锁	向上	钱	在	这	时间	;	第二	,

他们当时并不打算冻结资金；其次，

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

a	**report**	**reached**	**them**	**that**	**the**	**Rodwell**	**was**	**in**	**bad**	**condition**	**.**
一个	报告	达到	他们	那	这	罗德威尔	曾是	在	坏的	状况	.

他们收到报告称，“罗德威尔”号状况很差。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [hæd; həd] [leɪn] [ʌp] , [ˌʌndə'gəuɪŋ] [rɪ'per] ,

In	**the**	**winter**	**of**	**the**	**year**	**1865**	**the**	**Rodwell**	**had**	**lain**	**up**	**,**	**undergoing**	**repairs**	**,**
在	这	冬天	的	这	年	-	这	罗德威尔	有	莱恩	向上	,	正在经历	维修	,

1865年冬天，罗德威尔号停泊在港口进行维修。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

and	**then**	**the**	**discovery**	**was**	**made**	**that**	**her**	**condition**	**was**	**far**	**from**
和	然后	这	发现	曾是	制成	那	她	状况	曾是	远的	从

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	**.**
令人满意的	.

随后发现，她的身体状况远未达到令人满意的程度。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪts] [wɜːr; wər][noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [braʊn] - ['peɪpər] ,

Many	**of**	**her**	**plates**	**were**	**no**	**thicker**	**than**	**brown**	**-**	**paper**	**,**
许多	的	她	盘子	是	不	较厚	比	棕色的	-	纸	,

她的很多盘子都薄得像牛皮纸一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bendz] [æft][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skreɪpər][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [gɔːn]

and	**just**	**at**	**the**	**bends**	**aft**	**the**	**point**	**of**	**a**	**scraper**	**had**	**absolutely**	**gone**
和	只是	在	这	弯曲	后部	这	观点	的	一个	刮刀	有	绝对地	已消失

[θruː] [ə; eɪ] [pleɪt] .

through	**a**	**plate**	**.**
通过	一个	盘子	.

就在弯道后方，刮刀的尖端完全穿透了一块钢板。

[ðə; ði] ['bɔɪləz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	**boilers**	**,**	**too**	**,**	**were**	**found**	**to**	**be**	**in**	**an**	**unsatisfactory**	**condition**	**,**	**and**
这	锅炉	,	也	,	是	成立	到	是	在	一个	不令人满意	状况	,	和

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['niːdɪd] ['θɜːroʊ] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] .

the	**machinery**	**needed**	**thorough**	**overhauling**	**.**
这	机械	需要	彻底	大修	.

经查，锅炉状况也不尽如人意，机械设备需要彻底检修。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['træfɪk] ,

But	**they**	**wanted**	**the**	**boat**	**for**	**the**	**summer**	**traffic**	**,**
但	他们	通缉	这	船	为了	这	夏天	交通	,

但他们买这艘船是为了应对夏季的交通高峰。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːl][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ;

and	**had**	**no**	**time**	**to**	**get**	**all**	**she**	**required**	**done**	**before**	**the**	**fine**	**weather**	**;**
和	有	不	时间	到	得到	全部	她	必需的	完毕	前	这	美好的	天气	;

天气转晴之前，她没有时间把所有需要做的事情都完成；

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pætʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

so	**she**	**was**	**patched**	**for**	**the**	**time**	**,**
所以	她	曾是	已修补	为了	这	时间	,

所以她暂时被包扎了一下。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [gʊd]

the	**intention**	**being**	**to**	**lay**	**her**	**up**	**the**	**following**	**autumn**	**and**	**put**	**her**	**in**	**good**
这	意图	存在	到	躺	她	向上	这	下列的	秋天	和	放	她	在	好的

[rɪ'per] ;

repair	**;**
维修	;

打算在来年秋天将她封存起来，好好修理一番；

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌn] [nuː] ['bɔɪlər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

in	the	meantime	one	new	boiler	was	to	be	made	for	her	.
在	这	与此同时	一	新的	锅炉	曾是	到	是	制成	为了	她	.

与此同时，将为她制造一台新的锅炉。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] [bɪ'twiːn]

Towards	the	middle	of	April	she	began	running	as	usual	with	passengers	between
向	这	中间	的	四月	她	开始	跑步	作为	通常	和	乘客	之间

- [ænd; ənd] ['siːˌklɪf] .

Daneford	and	Seacliff	.
-	和	海崖	.

四月中旬，她开始像往常一样载客往返于丹福德和西克利夫之间。

[ɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd] [trɪp] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ; ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mə'ʃiːnəri] ,

On	her	third	trip	she	broke	down	;	something	went	wrong	with	her	machinery	,
在	她	第三	旅行	她	打破	向下	;	某物	去	错误的	和	她	机械	,

她第三次出海时抛锚了；她的机器出了故障。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [toʊd] ['ɪntuː] ['siːˌklɪf] [baɪ] [ə'nʌðər] ['stiːmər] .

and	she	had	to	be	towed	into	Seacliff	by	another	steamer	.
和	她	有	到	是	被拖走	进入	海崖	经过	其他	汽船	.

她不得不由另一艘汽船拖到海崖镇。

[æz; əz] [ðɪs] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsndʒə˞] ,

As	this	accident	occurred	early	in	the	season	there	were	few	passengers	,
作为	这	事故	发生	早期的	在	这	季节	那里	是	很少	乘客	,

由于事故发生在旅游旺季初期，车上乘客不多。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

and	little	excitement	arose	from	the	circumstance	.
和	小的	激动	出现	从	这	环境	.

这件事并没有引起太大的轰动。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['siːsaɪd] [foʊk][frʌm; frəm]

Almost	the	whole	trade	of	the	Rodwell	consisted	of	carrying	seaside	folk	from
几乎	这	所有的	贸易	的	这	罗德威尔	由……组成	的	携带	海滨	民间	从

- [tuː; tə] ['siːˌklɪf] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

Daneford	to	Seacliff	and	back	again	.
-	到	海崖	和	后退	再次	.

罗德韦尔号的几乎全部业务就是将海边居民从丹福德运送到海崖，然后再运回丹福德。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] ['evri] [wiːk] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [frʌm; frəm] ['siːˌklɪf] [tuː; tə] - [æt; ət][hæf] -

She	sailed	every	week	-	day	of	the	season	from	Seacliff	to	Daneford	at	half	-
她	航行	每一个	星期	-	天	的	这	季节	从	海崖	到	-	在	一半	-

[pæst]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

past	seven	in	the	morning	,
过去的	七	在	这	早晨	,

她每个工作日早上七点半从锡克利夫航行到丹福德。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['siːˌklɪf] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	from	Daneford	to	Seacliff	at	half	-	past	six	in	the	afternoon	.
和	从	-	到	海崖	在	一半	-	过去的	六	在	这	下午	.

下午六点半从丹福德开往西克利夫。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kept] [ðer; ðər] ['fæməliz] [ɔːl][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət]

Many	of	the	business	men	of	the	city	kept	their	families	all	the	season	at
许多	的	这	商业	男人	的	这	城市	保留	他们的	家庭	全部	这	季节	在

['siːˌklɪf] ,

Seacliff	,
海崖	,

城里许多商人整个季节都把家人安置在海崖镇。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['deɪli] ,

they	themselves	coming	and	going	between	the	little	town	and	the	city	daily	,
他们	他们自己	未来	和	去	之间	这	小的	镇	和	这	城市	日常的	,

他们自己每天都往返于小镇和城市之间，

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [si:] - ['freʃənd] [er] [ænd; ənd] [tu:] [braɪt]

and	enjoying	the	advantages	of	sleeping	in	sea	-	freshened	air	and	two	bright
和	享受	这	优势	的	睡眠	在	海	-	清新	空气	和	二	明亮的

['plez(ə)nt] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

pleasant	sails	of	a	couple	of	hours	each	in	the	day	.
令人愉快的	帆	的	一个	夫妻	的	小时	每个	在	这	天	.

享受睡在清新的海风中的好处，以及每天两次阳光明媚、令人愉悦的航行，每次持续几个小时。

[wen] , [ɪn][ˌoʊvər'hɔ:lɪŋ; ˌoʊvər'hɑ:lɪŋ][ðə; ðɪ] ['rɑ:ˌdwɛl] [ɪn] - , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['bɔɪləz] [ɪn][nɑ:t][ə; eɪ]

When	,	in	overhauling	the	Rodwell	in	1865	,	they	found	the	boilers	in	not	a
什么时候	,	在	大修	这	罗德威尔	在	-	,	他们	成立	这	锅炉	在	不是	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

satisfactory	condition	,
令人满意的	状况	,

1865年，在对罗德韦尔号进行大修时，他们发现锅炉状况不佳。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f] [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] [sti:m] .

they	took	off	five	pounds	of	steam	.
他们	采取	离开	五	磅	的	蒸汽	.

他们卸掉了五磅蒸汽。

" ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæn; ðən] ['sɑ:ri] , " [ðeɪ] [sed] .

"	Better	to	be	sure	than	sorry	,	"	they	said	.
"	更好的	到	是	当然	比	对不起	,	"	他们	说	.

“宁可谨慎些，也不要后悔莫及。”他们说。

[ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sti:m] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['rɑ:ˌdwɛl] ['sloʊər] [ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn] ['pri:viəs] [jɪrz] .

This	reduction	of	steam	made	the	Rodwell	slower	in	1866	than	in	previous	years	.
这	减少	的	蒸汽	制成	这	罗德威尔	慢点	在	-	比	在	以前的	年	.

1866 年，由于蒸汽量的减少，罗德韦尔号的航速比往年慢了。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [ðə; ðɪ] 14th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - ,

On	Tuesday	,	the	14th	of	August	,	1866	,
在	周二	,	这	14th	的	八月	,	-	,

1866年8月14日，星期二，

[ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑ:ˌdwɛl] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] ,

the	engineer	of	the	Rodwell	made	a	report	to	the	owners	,
这	工程师	的	这	罗德威尔	制成	一个	报告	到	这	所有者	,

罗德威尔号的工程师向船东提交了一份报告。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ə'nʌðər] [faɪv] [paʊndz] - [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	was	directed	to	work	her	at	another	five	pounds	'	reduction	of
和	曾是	指导	到	工作	她	在	其他	五	磅	-	减少	的

['preʃər] .

pressure	.
压力	.

并被指示以再降低五磅的压力来操作她。

[wen] [greɪ] [əd'vænst] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ɪnkwəri]

When	Grey	advanced	the	five	thousand	pounds	on	the	mortgage	he	made	no	enquiry
什么时候	灰色的	先进的	这	五	千	磅	在	这	抵押	他	制成	不	询问

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

into	her	condition	.
进入	她	状况	.

格雷预付五千英镑抵押贷款时，并没有询问她的身体状况。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [boʊt] ['veri] [wel] , [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['trævld] [baɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] -

He	knew	the	boat	very	well	,	had	many	times	travelled	by	her	between	Daneford
他	知道	这	船	非常	出色地	,	有	许多	时代	旅行	经过	她	之间	-

[ænd; ənd] ['siːˌklɪf] .

and	Seacliff	.
和	海崖	.

他对这艘船非常熟悉，曾多次乘坐它往返于丹福德和西克利夫之间。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mʌni] [æskt] [fɔːr; fər] ,

He	knew	she	was	worth	more	than	the	money	asked	for	,
他	知道	她	曾是	值得	更多的	比	这	钱	问	为了	,

他知道她的价值远超她要的价钱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [noʊ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪg'zɪstɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr]

and	as	no	mortgage	existed	upon	her	he	felt	he	should	be	quite	secure
和	作为	不	抵押	存在	之上	她	他	毛毡	他	应该	是	相当	安全的

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [in'ʃuəd] [hɜːr; hər] ,

if	the	company	ensured	her	,
如果	这	公司	确保	她	,

由于她没有抵押贷款，他觉得如果公司为她提供担保，他自己就应该很有保障。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɑːləsi] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	handed	him	a	policy	for	five	thousand	pounds	.
和	递交	他	一个	政策	为了	五	千	磅	.

然后递给他一份价值五千英镑的保单。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

His	position	was	that	if	the	company	did	not	pay	the	interest	on	his	money
他的	位置	曾是	那	如果	这	公司	做过	不是	支付	这	兴趣	在	他的	钱

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪt'self] ,

and	his	money	itself	,
和	他的	钱	本身	,

他的立场是，如果公司不支付他本金和本金的利息，

['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siːz] [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] ;

ultimately	he	could	seize	the	Rodwell	;
最终	他	可以	抢占	这	罗德威尔	;

最终他可能夺取了罗德威尔号；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr] ['wɔːtər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get]

and	if	the	steamboat	were	lost	by	any	chance	of	wind	or	water	he	should	get
和	如果	这	汽船	是	丢失的	经过	任何	机会	的	风	或者	水	他	应该	得到

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .

his	money	from	the	insurance	company	.
他的	钱	从	这	保险	公司	.

如果汽船因风浪等任何原因沉没，他应该从保险公司获得赔偿。

['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['rɑːˌdwɛl] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ɪn]

Mr	.	Grey	was	as	familiar	with	the	steamboat	Rodwell	as	any	man	in
先生	.	灰色的	曾是	作为	熟悉的	和	这	汽船	罗德威尔	作为	任何	男人	在

- .

Daneford	.
-	.

格雷先生对罗德威尔号汽船的熟悉程度，不亚于丹福德镇的任何一个人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['siːˌklɪf] ,

He	had	often	spent	the	summer	months	with	his	wife	at	Seacliff	,
他	有	经常	花费	这	夏天	几个月	和	他的	妻子	在	海崖	,

他经常和妻子在海崖镇度过夏天，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

and	had	been	a	passenger	in	the	boat	hundreds	of	times	.
和	有	到过	一个	乘客	在	这	船	数百	的	时代	.

他曾数百次乘坐过这艘船。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

He	knew	all	the	men	employed	on	her	;
他	知道	全部	这	男人	受雇	在	她	;

他认识所有在她身上工作的男人；

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [ɪk'stɪriər] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd] [hɪndʒ] [ænd; ənd][boʊlt] .

he	knew	every	exterior	brass	plate	and	hinge	and	bolt	.
他	知道	每一个	外部的	黄铜	盘子	和	合页	和	螺栓	.

他认得每一块外部黄铜板、每一个铰链和每一个螺栓。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['blaɪndfoʊld] , [ænd; ənd] [stɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

He	could	go	about	her	blindfold	,	and	steer	her	up	or	down	the	river	.
他	可以	去	关于	她	眼罩	,	和	转向	她	向上	或者	向下	这	河	.

他可以蒙住她的眼睛，引导她沿河逆流而上或顺流而下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [stɪr] ,

He	didn't	understand	machinery	,	but	often	said	he	could	command	,	steer	,
他	没有	理解	机械	,	但	经常	说	他	可以	命令	,	转向	,

他不懂机械，但经常说他能指挥、能操控。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	attend	to	the	engines	all	by	himself	,	and	save	the	wages	of	the
和	出席	到	这	发动机	全部	经过	他自己	,	和	节省	这	工资	的	这

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

他独自一人照看引擎，省下了船员的工资。

- [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

Daneford	was	proud	of	all	its	institutions	,
-	曾是	自豪的	的	全部	它是	机构	,

丹福德公司为其所有机构感到自豪，

[ænd; ənd]['æftər][wɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [mɔːr] [kəm'pleɪzənt] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪti]

and	after	Wat	there	were	few	it	felt	more	complaisant	about	than	the	pretty
和	后	沃特	那里	是	很少	它	毛毡	更多的	顺从的	关于	比	这	漂亮的

[taʊn] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['siːˌklɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['rɑːˌdwɛl] ,

town	and	picturesque	scenery	of	Seacliff	and	the	faithful	Rodwell	,
镇	和	如画	风景	的	海崖	和	这	忠实	罗德威尔	,

在沃特之后，很少有地方比锡克利夫美丽的城镇和如画的风景以及忠实的罗德韦尔更让人感到心满意足了。

[ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['swiːthɑːrt] , [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	town	being	regarded	as	the	country	sweetheart	,	the	milkmaid	lover	of	the
这	镇	存在	认为	作为	这	国家	亲爱的	,	这	挤奶女工	情人	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

这座小镇被视为乡村甜心，城市里的挤奶女工情人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

and	the	steamboat	as	the	Mercury	of	the	love	-	making	.
和	这	汽船	作为	这	汞	的	这	爱	-	制作	.

而汽船则如同爱情中的水星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [æt; ət] ['siːˌklɪf] .

It	was	Grey's	intention	to	spend	the	month	of	September	,	1866	,	at	Seacliff	.
它	曾是	格雷的	意图	到	花费	这	月	的	九月	,	-	,	在	海崖	.

格雷原本打算在1866年9月待在海崖镇。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] .

He	did	not	own	a	house	there	.
他	做过	不是	自己的	一个	房子	那里	.

他在那里没有房产。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðæt] [hʌŋ] [hæf] - [wei]

It	had	been	his	custom	to	rent	a	small	white	cottage	that	hung	half	-	way
它	有	到过	他的	风俗	到	租	一个	小的	白色的	小屋	那	悬挂	一半	-	方式

[daʊn] [ə; eɪ] [red] [klɪf] [səˈraʊndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [beɪz] [ˈklʌstərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haɪ]

down	a	red	cliff	surrounding	one	of	the	blue	bays	clustering	around	the	high
向下	一个	红色的	悬崖	周围	一	的	这	蓝色的	海湾	聚类	大约	这	高的

[ˈhedlənd,ˈhedlænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

headland	on	which	the	white	town	was	built	.
海岬	在	哪个	这	白色的	镇	曾是	建造	.

他习惯租一间白色的小房子，这间小房子悬挂在红色悬崖的半山腰上，悬崖环绕着蓝色的海湾，这些海湾聚集在白色小镇所在的高岬角周围。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['siːˌklɪf] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['laɪvli] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .

He	did	not	regard	his	sojourn	at	Seacliff	with	any	lively	anticipations	.
他	做过	不是	看待	他的	旅居	在	海崖	和	任何	热闹	预期	.

他对在海崖的逗留并没有抱太大的期望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [stiːm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt]

It	was	pleasant	to	steam	up	and	down	the	blue	river	between	the	sunlit
它	曾是	令人愉快的	到	蒸汽	向上	和	向下	这	蓝色的	河	之间	这	阳光照射

[griːn] [ʃɔːz] ,

green	shores	,
绿色的	海岸	,

在阳光照耀下的碧蓝河岸间，乘着蒸汽船来回穿梭，真是惬意无比。

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['əudəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hedʒz] ['freʃənd] [ænd; ənd]

through	the	sweet	odours	from	the	woods	and	hedges	freshened	and
通过	这	甜的	气味	从	这	树林	和	对冲	清新	和

['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [brɔːd] ['rɪvər] .

spiritualised	by	the	full	broad	river	.
精神化的	经过	这	满的	广阔	河	.

透过树林和树篱散发的甜美香气，感受着宽阔河流带来的清新和灵性。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [siː] - ['wɔːtər] [brɔːt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

The	morning	swim	in	the	strong	sea	-	water	brought	the	sense	of	health	and
这	早晨	游泳	在	这	强的	海	-	水	带来	这	感觉	的	健康	和

['vɪgər] [ænd; ənd] ['paʊər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [freɪm] .

vigour	and	power	into	his	frame	.
活力	和	力量	进入	他的	框架	.

清晨在强劲的海水中游泳，让他感到身心健康、充满活力和力量。

[ðə; ði] ['brekfəst] , ['æmp(ə)l] , [wel] [kʊkt] , ['æpəˌtaɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blaɪð] ['kʌmpəni] , [fʊl] [ʌv; əv]

The	breakfast	,	ample	,	well	cooked	,	appetising	,	with	blithe	company	,	full	of
这	早餐	,	充足	,	出色地	煮熟	,	令人垂涎的	,	和	快乐的	公司	,	满的	的

[ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['hæpinəs] ,

inspiriting	talk	and	resolute	happiness	,
鼓舞人心	讲话	和	坚决	幸福	,

早餐丰盛可口，烹饪精良，令人垂涎，与大家一起享用美食，谈笑风生，充满鼓舞人心的话题和坚定的幸福感。

[ɪn][ðə; ði] - ['kæbɪn] , [wʊd] [kjʊr] [ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] [ænd; ənd] ['buːi] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	the	steamer's	cabin	,	would	cure	a	misanthrope	and	buoy	the	heart	of	a
在	这	-	舱	,	会	治愈	一个	厌世者	和	浮标	这	心	的	一个

['sɪnɪk] .

cynic	.
犬儒	.

在轮船的船舱里，可以治愈愤世嫉俗的人，也能抚慰愤世嫉俗者的心灵。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'gɑ:r][ɑ:n] [dek] ['æftərwərdz] [wʊd] ['rekənsaɪl] [æn; ən] ['æŋkəraɪt]

The	joyous	solemnity	of	that	cigar	on	deck	afterwards	would	reconcile	an	anchorite
这	欢乐	严肃	的	那	雪茄	在	甲板	然后	会	调和	一个	隐士

[tu:; tə] ['kʌmfərt] .

to	comfort	.
到	舒适	.

事后在甲板上抽雪茄的那种愉悦而庄重的氛围，足以让隐士也感到舒适。

[jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] ['henri] ['wɔ:ltər] [greɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [hɪz; ɪz] ['si:z(ə)n] [æt; ət] ['si:ˌklɪf] .

Yet	for	all	these	advantages	Henry	Walter	Grey	did	not	like	his	season	at	Seacliff	.
然而	为了	全部	这些	优势	亨利	沃尔特	灰色的	做过	不是	喜欢	他的	季节	在	海崖	.

然而，尽管亨利·沃尔特·格雷拥有所有这些优势，但他并不喜欢他在西克利夫的那个赛季。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .

The	evening	voyage	was	no	less	to	be	enjoyed	.
这	晚上	航程	曾是	不	较少的	到	是	享受	.

夜间航行同样令人愉悦。

['æftər][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [mɔɪst]

After	the	dust	and	worry	of	the	city's	day	it	was	good	to	feel	the	moist
后	这	灰尘	和	担心	的	这	城市的	天	它	曾是	好的	到	感觉	这	潮湿

['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [θru:] [jʊr; jər] [her] ,

winds	blowing	through	your	hair	,
风	吹	通过	你的	头发	,

在城市里度过了一天的尘土和烦恼之后，感受着湿润的微风吹拂着头发，真是太好了。

[ə'genst] [jʊr; jər] ['fɔ:rhed] ; [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [swɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

against	your	forehead	;	to	hear	the	cooling	swirl	of	the	water	at	the	bow	,
反对	你的	前额	;	到	听到	这	冷却	漩涡	的	这	水	在	这	弓	,

水流轻拂额头；聆听船头清凉的水花旋转声，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [swelz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ʃɔ:r] ; [tu:; tə]

and	the	far	-	off	wash	of	the	steamer's	swells	upon	the	shadowy	shore	;	to
和	这	远的	-	离开	洗	的	这	-	涌浪	之上	这	阴暗的	支撑	;	到

[wɑ:tʃ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] ,

watch	the	crimson	sunset	,
手表	这	赤红	日落	,

还有远处汽船的波浪拍打在阴暗的岸边；去欣赏那绯红的日落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [blu:] [stɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mu:n] [ðæt] ,

and	the	coming	of	the	pale	-	blue	stars	,	and	the	red	moon	that	,
和	这	未来	的	这	苍白	-	蓝色的	明星	,	和	这	红色的	月亮	那	,

还有淡蓝色的星星，以及那轮红月，

['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmpɪd][skaɪ] , [gru:] [maɪld][ænd; ənd] [fer] ,

slowly	rising	from	the	hot	earth	to	the	limpid	sky	,	grew	mild	and	fair	,
缓慢地	上升	从	这	热的	地球	到	这	清澈的	天空	,	生长	温和的	和	公平的	,

从炽热的大地缓缓升起，直入澄澈的天空，变得温和晴朗。

[waɪl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [waɪt] [ɜ:rθ] [seɪld] ['saɪlənt] [daʊn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ;

while	under	it	the	white	earth	sailed	silent	down	the	ocean	of	the	dark	;
尽管	在下面	它	这	白色的	地球	航行	沉默的	向下	这	海洋	的	这	黑暗的	;

而在这之下，白色的大地静静地漂流在黑暗的海洋中；

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['hæloʊd] [pi:s] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə][gɑ:d] .

to	feel	the	hallowed	peace	of	night	ascending	from	earth	to	God	.
到	感觉	这	神圣的	和平	的	夜晚	上升	从	地球	到	上帝	.

感受夜晚神圣的宁静，从尘世升腾至神界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [red]

But	it	ruined	all	to	know	in	that	cottage	above	the	bay	on	the	ledge	of	red
但	它	毁坏	全部	到	知道	在	那	小屋	多于	这	湾	在	这	壁架	的	红色的

[klɪf] [wʌn] ['weɪtɪd] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pænjən] ,

cliff	one	waited	who	was	no	companion	,
悬崖	一	等待	WHO	曾是	不	伴侣	,

但得知在海湾上方红色悬崖边的小屋里，有一个人等待着，而他并非同伴，这一切都毁了。

[jet] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] ; [tuː; tə] [noʊ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

yet	bound	to	him	for	life	;	to	know	year	by	year	the	chasm	between	them
然而	边界	到	他	为了	生活	;	到	知道	年	经过	年	这	深渊	之间	他们

['waidnd] ;

widened	;
扩大	;

然而，他们终生都与他相连；眼看着他们之间的鸿沟一年年加深；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bʌv] [ðæt] ['kæzəm] [hʌŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ðə; ði][bæd]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	above	that	chasm	hung	a	spirit	of	evil	,	the	bad	angel	of	a
和	那	多于	那	深渊	悬挂	一个	精神	的	邪恶的	,	这	坏的	天使	的	一个

['terəb(ə)l] ['wiːknəs] ,

terrible	weakness	,
糟糕的	弱点	,

而在那深渊之上，悬挂着一个邪灵，一个拥有可怕弱点的坏天使。

[wɪtʃ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd]['ruːɪn]

which	might	at	any	moment	become	visible	to	all	those	standing	by	,	and	ruin
哪个	可能	在	任何	片刻	变得	可见的	到	全部	那些	常设	经过	,	和	废墟

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这可能随时被旁观者发现，并毁了她。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['pɪti] — ['pɪti] , [ðæt] ['boʊnləs] [skɔːrn] [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæn; ðən]

and	bring	on	him	pity	—	pity	,	that	boneless	scorn	more	unendurable	than
和	带来	在	他	遗憾	—	遗憾	,	那	无骨	轻蔑	更多的	难以忍受	比

[kən'tempt] [ɔːr] ['loʊðɪŋ] .

contempt	or	loathing	.
鄙视	或者	厌恶	.

让他感受到怜悯——怜悯，那种比蔑视或憎恶更难以忍受的、毫无生气的蔑视。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

In	the	deep	seclusion	of	the	Manor	,
在	这	深的	隔离	的	这	庄园	,

在庄园深处的僻静处，

[greɪ] [felt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] ;

Grey	felt	the	skeleton	in	his	house	was	pretty	safely	hidden	;
灰色的	毛毡	这	骨骼	在	他的	房子	曾是	漂亮的	安全	隐	;

格雷觉得他家里的骷髅藏得很安全；

[hɪr] [ɪn] ['siːˌklɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

here	in	Seacliff	there	were	innumerable	chances	of	discovery	.
这里	在	海崖	那里	是	无数	机会	的	发现	.

在锡克利夫这里，有无数的发现机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['siːˌklɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪf]

It	is	more	than	likely	he	would	not	have	gone	to	Seacliff	in	the	summer	if
它	是	更多的	比	可能	他	会	不是	有	已消失	到	海崖	在	这	夏天	如果

[baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

by	any	possibility	he	could	safely	avoid	it	.
经过	任何	可能性	他	可以	安全	避免	它	.

如果有可能安全避开，他夏天很可能不会去海崖镇。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [wel] - [ɔ:f] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [went] ['evri] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

But	all	the	well	-	off	people	of	Daneford	went	every	year	to	the	little	town	,
但	全部	这	出色地	-	离开	人们	的	-	去	每一个	年	到	这	小的	镇	,

但丹福德所有富裕人家每年都会去那个小镇。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

and	to	depart	from	the	custom	would	be	to	attract	a	dangerous
和	到	离开	从	这	风俗	会	是	到	吸引	一个	危险的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

attention	to	himself	and	his	household	.
注意力	到	他自己	和	他的	家庭	.

违背这种习俗会给他自己和他的家人带来危险的关注。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['jɪrz] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] ['si:ˌklɪf] [fɔ:r; fər] [θri:]

It	had	been	his	custom	of	former	years	to	stay	at	Seacliff	for	three
它	有	到过	他的	风俗	的	以前的	年	到	停留	在	海崖	为了	三

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;

months	of	summer	;
几个月	的	夏天	;

往年夏天，他习惯在海崖镇待上三个月；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [steɪ] [tu:; tə][wʌn] [mʌnθ] — [ðə; ði]

but	in	the	year	1866	he	resolved	to	limit	his	stay	to	one	month	—	the
但	在	这	年	-	他	已解决	到	限制	他的	停留	到	一	月	—	这

[mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

month	of	September	.
月	的	九月	.

但在 1866 年，他决定将停留时间限制在一个月内——即九月份。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

When	he	and	she	were	at	home	in	the	Manor	House	,
什么时候	他	和	她	是	在	家	在	这	庄园	房子	,

当他和她待在庄园宅邸时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [ɪ'mi:diətli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

she	was	more	directly	under	his	control	,	immediately	under	his	observation	.
她	曾是	更多的	直接地	在下面	他的	控制	,	立即地	在下面	他的	观察	.

她更直接地受他控制，立刻处于他的监视之下。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['li:vɪŋ] ['si:ˌklɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

But	on	leaving	Seacliff	in	the	morning	he	was	always	weighed	down	by	the
但	在	离开	海崖	在	这	早晨	他	曾是	总是	称重	向下	经过	这

[dred] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['gɑ:sɪp] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [li:k] [aʊt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

dread	that	in	this	little	town	of	much	gossip	something	might	leak	out	while	he	was
恐惧	那	在	这	小的	镇	的	很多	闲话	某物	可能	泄露	出去	尽管	他	曾是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但每天早上离开锡克利夫时，他总是忧心忡忡，害怕在这个爱嚼舌根的小镇上，他不在家的时候会有什么事泄露出去。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ɪn'kɔ:ʃəs] [wei] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ,

She	might	go	into	the	town	,	and	in	some	incautious	way	betray	her	fault	,
她	可能	去	进入	这	镇	,	和	在	一些	不谨慎	方式	背叛	她	过错	,

她可能会进城，并在不经意间暴露自己的过错。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'spekt] ['pi:p(ə)l] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [felt]

and	destroy	all	the	respect	people	felt	for	her	—	all	the	respect	they	felt
和	破坏	全部	这	尊重	人们	毛毡	为了	她	—	全部	这	尊重	他们	毛毡

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

并摧毁人们对她的一切尊重——以及人们对他妻子的一切尊重。

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɪlstoʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] !

What	an	awful	millstone	to	carry	about	with	one	!
什么	一个	可怕	磨石	到	携带	关于	和	一	！

带着它到处走，简直就是背着一块沉重的磨盘！

['fænsi] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - ['kɔːrnərz] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] , [ɔːr] [gruːps] ['stændɪŋ] [æt; ət]

Fancy	the	men	at	the	street	-	corners	chatting	together	,	or	groups	standing	at
想要	这	男人	在	这	街道	-	角落	聊天	一起	，或者		团体	常设	在

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ['wɪndoʊz] ,

the	Chamber	of	Commerce	windows	,
这	商会	的	商业	视窗	，

想象一下街角男人们聚在一起聊天，或者一群群人站在商会窗口前，

[ɔːr] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staːf] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] ,

or	the	members	of	the	Club	,	or	his	own	staff	at	the	Bank	,
或者	这	成员	的	这	俱乐部	，或者		他的	自己的	职员	在	这	银行	，

或者俱乐部成员，或者他自己在银行的员工，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [aɪz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [pʊr] [wɑ:t] !
looking after him with compassionate eyes , and saying : " Poor Wat !
寻找 后 他 和 富有同情心 眼睛 , 和 说 : " 贫穷的 沃特 !

用怜悯的目光看着他，说道："可怜的沃特！

[haʊ] [sæd][ænd; ənd][wɔ:rn][ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] [hi:; hi] [lʊks] !
How sad and worn and broken - down he looks !
如何 伤心 和 磨损 和 破碎的 - 向下 他 看起来 !

他看起来多么悲伤、憔悴、憔悴啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] !
What a wretched thing !
什么 一个 可怜 事物 !

真是件可怜的事！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] — ['drʌŋkərd] !
What a dreadful thing when a man's wife is a — drunkard !
什么 一个 可怕 事物 什么时候 一个 男人的 妻子 是 一个 — 酒鬼 !

妻子是个酒鬼，这真是太可怕了！

" [ðə; ði][læst][wɜ:rd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" The last word was always haunting his ears ,
" 这 最后的 单词 曾是 总是 令人难忘 他的 耳朵 ,

"最后那句话始终萦绕在他的耳边。"

['ɔ:lweɪz] ['bu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['kævərnz] [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]
always booming in the hollow caverns through which his fears followed him during
总是 蓬勃发展 在 这 空洞的 洞穴 通过 哪个 他的 恐惧 随后 他 期间
[sli:p] ;
sleep ;
睡觉 ;

恐惧总是在他睡梦中如影随形地穿过的空洞里轰鸣作响；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'kʌm] [soʊ] [kən'fɜ:rmd] [æz; əz]
and although the habit of Mrs . Grey had not yet become so confirmed as
和 虽然 这 习惯 的 太太 . 灰色的 有 不是 然而 变得 所以 确认的 作为
[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['epɪθet] ,
to justify the application of such an odious epithet ,
到 证明合法 这 应用 的 这样的 一个 令人厌恶的 别名 ,

虽然格雷太太的习惯还没有养成到足以用如此令人厌恶的绰号来形容她的地步，

[hɜ:r; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [noʊ] ['betər] , ['groʊɪŋ] ['ræðər] [wɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
her case was growing no better , growing rather worse with time .
她 案件 曾是 生长 不 更好的 , 生长 相当 更糟 和 时间 .

她的病情没有好转，反而随着时间的推移而恶化。

[ɔ:l] [ðə; ði] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
All the Midharst money was gone .
全部 这 - 钱 曾是 已消失 .

米德哈斯特家族的钱全没了。

[hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][æt; ət][moʊst][ə; eɪ] [vaɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
Her fault was at most a vice ; but he had committed a crime .
她 过错 曾是 在 最多 一个 副 ; 但 他 有 坚定的 一个 犯罪 .

她的过错充其量只是缺点；但他却犯了罪。

[hiː; hi] [leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [fɪrz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ] [tuː] [dis'kʌvəriz] .

He	lay	between	two	fears	;	he	was	threatened	by	two	discoveries	.
他	躺	之间	二	恐惧	;	他	曾是	威胁	经过	二	发现	.

他身处两种恐惧之间；他受到两种发现的威胁。

['sʌmwʌn] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][blæst][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ;

Someone	might	find	out	about	her	,	and	blast	the	fame	of	the	Manor	House	;
某人	可能	寻找	出去	关于	她	,	和	爆炸	这	名声	的	这	庄园	房子	;

有人可能会发现她的秘密，从而毁掉庄园的名声；

['sʌmwʌn] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][blæst][ðə; ði] - [bæŋk] , [ænd; ənd] [lɑːk]

someone	might	find	out	about	him	,	and	blast	the	Daneford	Bank	,	and	lock
某人	可能	寻找	出去	关于	他	,	和	爆炸	这	-	银行	,	和	锁

[hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] ,

him	up	in	jail	,
他	向上	在	监狱	,

有人可能会发现他的秘密，然后炸毁丹福德银行，把他关进监狱。

[ænd; ənd][brænd][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪni] .

and	brand	the	name	he	bore	with	ignominy	.
和	品牌	这	姓名	他	钻孔	和	耻辱	.

并让他的名字蒙上耻辱的烙印。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [greɪ] [wen] [ðə; ði] 16th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]

In	such	a	state	of	mind	was	Grey	when	the	16th	of	August	arrived	and
在	这样的	一个	状态	的	头脑	曾是	灰色的	什么时候	这	16th	的	八月	到达的	和

['iːvnɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

evening	brought	him	home	.
晚上	带来	他	家	.

格雷就是在这种心境下度过了8月16日，那天晚上他回到了家。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [daʊn] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

The	husband	and	wife	sat	down	alone	to	dinner	,
这	丈夫	和	妻子	卫星	向下	独自的	到	晚餐	,

夫妻二人独自坐下来吃晚饭。

[sæt] [daʊn] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['dɪnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [tuː; tə] [iːt] [tə'geðər] .

sat	down	alone	to	the	last	dinner	they	were	ever	to	eat	together	.
卫星	向下	独自的	到	这	最后的	晚餐	他们	是	曾经	到	吃	一起	.

他们独自坐下来，享用了他们最后一次一起吃的晚餐。

" [biː] , " [sed] [greɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Bee	,	"	said	Grey	to	his	wife	,
"	蜜蜂	,	"	说	灰色的	到	他的	妻子	,

“比，”格雷对妻子说。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

when	the	dessert	had	been	brought	in	and	the	servants	had	gone	,
什么时候	这	甜点	有	到过	带来	在	和	这	仆人	有	已消失	,

甜点端上来，仆人离开后，

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['siːˌklɪf] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	do	you	think	you	could	go	down	to	Seacliff	in	the	Rodwell	to	-	morrow
"	做	你	思考	你	可以	去	向下	到	海崖	在	这	罗德威尔	到	-	明天

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“你觉得你明天晚上能坐罗德韦尔号去海崖镇吗？”

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?

and	look	up	the	cottage	?
和	看	向上	这	小屋	?

然后去查一下那间小屋？

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['estɪməb(ə)l][ænd; ənd] [pə'nʊriəs] ['lændlɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

I	saw	the	estimable	and	penurious	landlord	of	it	to	-	day	.
我	锯	这	可估量的	和	贫困的	房东	的	它	到	-	天	.

今天我见到了那位令人尊敬但又贫穷的房东。

[its] [nɑːt]['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] 20th

It's	not	occupied	this	month	,	and	he	wanted	me	to	take	it	from	the	20th
它是	不是	占领	这	月	,	和	他	通缉	我	到	拿	它	从	这	20th

.

:

.

这个月没人住，他想让我从20号开始入住。

[aɪm] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

I'm	half	inclined	to	accept	his	offer	.
我是	一半	倾斜	到	接受	他的	提供	.

我有点想接受他的提议。

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ði][end]

He	says	we	can	have	it	from	the	20th	of	this	month	to	the	end
他	说道	我们	能	有	它	从	这	20th	的	这	月	到	这	结尾

[ʌv; əv] [sep'tembər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent] .

of	September	for	a	month's	rent	.
的	九月	为了	一个	月份	租	.

他说我们可以从本月20号租到9月底，租金只需一个月。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

It	would	be	almost	worth	while	to	take	him	at	his	word	,
它	会	是	几乎	值得	尽管	到	拿	他	在	他的	单词	,

几乎可以肯定，相信他的话是值得的。

[ænd; ənd] [hɪr] [haʊ] ['hiːd] [waɪn] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌnθs] [rent] ['oʊnli] .

and	hear	how	he'd	whine	if	I	gave	him	a	cheque	for	the	month's	rent	only	.
和	听到	如何	他会	抱怨	如果	我	给予	他	一个	查看	为了	这	月份	租	仅有的	.

听听如果我只给他一张支付当月房租的支票，他会怎么抱怨。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['feɪməs] ['aɪtəmz] [aʊt] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [bɪl] ? "

What	are	those	two	famous	items	out	of	last	year's	bill	?	"
什么	是	那些	二	著名的	项目	出去	的	最后的	年	账单	?	"

去年账单上的那两项著名项目是什么?

" ['brʌnzwɪk] ['vɑːrnɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] , 2d . ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bræs]

"	Brunswick	varnish	,	for	the	kitchen	coal	-	scuttle	,	2d	.	;	and	a	pair	of	brass
"	布伦瑞克	漆	,	为了	这	厨房	煤炭	-	偷偷溜走	,	2d	.	;	和	一个	一对	的	黄铜

[ster] - [aɪz] ,

stair	-	eyes	,
楼梯	-	眼睛	,

“布伦瑞克牌厨房煤斗漆，2便士；以及一对黄铜楼梯眼，

[wʌn] [lɔːst] [ænd; ənd][wʌn] ['dæmɪdʒd] , 2d . , " ['kwoʊtɪd]['mɪsɪz] . [greɪ] ['sɪriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

one	lost	and	one	damaged	,	2d	.	,	"	quoted	Mrs	.	Grey	seriously	,	as	if	the
一	丢失的	和	一	损坏的	,	2d	.	,	"	引	太太	.	灰色的	严重地	,	作为	如果	这

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

imposition	was	intolerable	.
征收	曾是	无法容忍	.

“丢了一件，损坏了一件，2便士，”格雷太太严肃地引用道，仿佛这种负担是无法容忍的。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

['brʌnzwɪk] ['vɑːrnɪʃ] [ænd; ənd] [ster] - [aɪz] , " [læft] [greɪ] .
Brunswick **varnish** **and** **stair** **-** **eyes** **,** **"** **laughed** **Grey** **.**
布伦瑞克 漆 和 楼梯 - 眼睛 , " 笑了 灰色的 .

“布伦瑞克清漆和楼梯眼，”格雷笑着说。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aɪtəmz][fɔːr; fər] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
" **And** **at** **the** **end** **of** **all** **the** **items** **for** **damage** **was** **the** **general**
" 和 在 这 结尾 的 全部 这 项目 为了 损害 曾是 这 一般的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] :
observation **:**
观察 :

“在所有损坏项目中，最后得出的总体结论是：

- [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] . -
' **The** **same** **being** **in** **excess** **of** **reasonable** **wear** **and** **tear** **.** **'**
- 这 相同的 存在 在 过量的 的 合理的 穿 和 撕 . -

“这属于超出合理损耗的范畴。”

['dɪdnt] [hiː; hi] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['waɪtn] [ɔːl][ðə; ði] ['siːlɪŋz] , [tuː] ,
Didn't **he** **make** **us** **whiten** **all** **the** **ceilings** **,** **too** **,**
没有 他 制作 我们 漂白 全部 这 天花板 , 也 ,

他是不是还让我们把所有天花板都刷成白色?

[ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['blækənd] [ðem; ðəm]
on **the** **grounds** **that** **we** **stopped** **far** **into** **the** **season** **and** **blackened** **them**
在 这 理由 那 我们 停止 远的 进入 这 季节 和 变黑 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] ? "
with **the** **lamps** **?** **"**
和 这 灯 ? "

理由是我们停工到季节末期，而且用灯光把它们熏黑了?

" [jes] , [wɑːt] . "
" **Yes** **,** **Wat** **.** **"**
" 是的 , 沃特 . "

“是的，沃特。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] , [biː] , [fɔːr; fər] ['krækɪŋ] [ðæt] [suːp] -
" **Is** **it** **three** **or** **four** **times** **we** **have** **paid** **,** **Bee** **,** **for** **cracking** **that** **soup** **-**
" 是 它 三 或者 四 时代 我们 有 有薪酬的 , 蜜蜂 , 为了 裂纹 那 汤 -
[tjuˈriːnˌtəˈriːn] ?
tureen **?**
汤碗 ?

“小蜜蜂，我们是不是已经为打碎那个汤碗付过三四次钱了？”

[ðə; ði][oʊld] [kræk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The **old** **crack** **,** **you** **know** **.** **"**
这 老的 裂缝 , 你 知道 . "

老套路，你知道的。

" [wiːv] [peɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɑːt] , ['oʊnli] [twaɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [kræk] ,
" **We've** **paid** **,** **I** **think** **,** **Wat** **,** **only** **twice** **for** **that** **crack** **,**
" 我们已经有薪酬的 , 我 思考 , 沃特 , 仅有的 两次 为了 那 裂缝 ,

“我想，沃特，我们只为那次裂缝付过两次钱。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdl] ['evri] [jɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]['nevər]

but	he	has	charged	us	with	the	ladle	every	year	,	although	we	never
但	他	有	带电	我们	和	这	勺子	每一个	年	,	虽然	我们	绝不

[hæd; həd][wʌn] . "

had	one	.	"
有	一	.	"

但他每年都让我们负责舀勺子，尽管我们从来没有过勺子。

" [waɪ] , [ðɪs] [oʊld]['pɑːrkɪnsən][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [steɪt] - ['dʒestər][ʌv; əv][oʊld] ,

"	Why	,	this	old	Parkinson	is	much	more	amusing	than	a	state	-	jester	of	old	,
"	为什么	,	这	老的	帕金森	是	很多	更多的	有趣	比	一个	状态	-	小丑	的	老的	,

“哎呀，这个老帕金森比以前的国家弄臣有趣多了。”

[ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ] ['ɪmpjədənt] [ɔːr] [ɪk'spensɪv] .

and	not	half	so	impudent	or	expensive	.
和	不是	一半	所以	厚颜无耻	或者	昂贵的	.

而且远没有那么厚颜无耻或昂贵。

" ['mɪstər] . [greɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] .

"	Mr	.	Grey	smiled	,	and	rubbed	his	smooth	cheek	with	his	white	hand	.
"	先生	.	灰色的	微笑	,	和	摩擦	他的	光滑的	脸颊	和	他的	白色的	手	.

格雷先生笑了笑，用他白皙的手揉了揉他光滑的脸颊。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['pɑːrkɪnsən] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

After	a	moment's	enjoyment	of	his	recollections	of	Parkinson	,	he	returned	to
后	一个	瞬间	享受	的	他的	回忆	的	帕金森	,	他	返回	到

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

他沉浸在对帕金森的回忆中片刻后，又回到了这个问题上。

" [wel] , [biː] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ?

"	Well	,	Bee	,	will	you	go	down	in	the	Rodwell	with	me	to	-	morrow	evening	?
"	出色地	,	蜜蜂	,	将要	你	去	向下	在	这	罗德威尔	和	我	到	-	明天	晚上	?

“比，明天晚上你愿意和我一起去罗德韦尔吗？”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [siː] - [er] , [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['pɑːrkɪnsən][ænd; ənd][ðə; ði]

We	can	have	a	breath	of	sea	-	air	,	a	look	at	Parkinson	and	the
我们	能	有	一个	气息	的	海	-	空气	,	一个	看	在	帕金森	和	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

我们可以呼吸一下海风，看看帕金森和那间小屋，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	come	back	by	the	boat	in	the	morning	.	"
和	来	后退	经过	这	船	在	这	早晨	.	"

明天早上乘船回来。

" ['veri] [wel] , [wɑːt] .

"	Very	well	,	Wat	.
"	非常	出色地	,	沃特	.

“很好，沃特。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Of	course	I'll	go	with	you	.	"
的	课程	患病的	去	和	你	.	"

我当然会跟你一起去。

" [naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] .

"	Now	let	me	see	.
"	现在	让	我	看	.

让我看看。

[ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

The	**best**	**plan**	**will**	**be**	**for**	**you**	**to**	**go**	**from**	**this**	**to**	**the**	**boat**	**.**
这	最好的	计划	将要	是	为了	你	到	去	从	这	到	这	船	.

最好的办法就是你从这里去船上。

[biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [pæst] [sɪks] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .

Be	**on**	**board**	**at**	**a**	**quarter**	**-**	**past**	**six**	**,**	**and**	**stay**	**there**	**until**	**I**	**come**	**.**
是	在	木板	在	一个	四分之一	-	过去的	六	,	和	停留	那里	直到	我	来	.

六点一刻登船，待在那里等我来。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] ? "

You	**won't**	**forget**	**?**	**"**
你	惯于	忘记	?	"

你不会忘记吧?

" [noʊ] , [wɑːt] . "

"	**No**	**,**	**Wat**	**.**	**"**
"	不	,	沃特	.	"

“不，沃特。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] ?

"	**You're**	**quite**	**sure**	**you**	**won't**	**forget**	**?**
"	你是	相当	当然	你	惯于	忘记	?

你确定你不会忘记吗?

" [ʌv; əv] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['greɪz] ['meməri] [hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

"	**Of**	**late**	**Mrs**	**.**	**Grey's**	**memory**	**had**	**shown**	**signs**	**of**	**giving**	**way**	**.**
"	的	晚的	太太	.	格雷的	记忆	有	所示	标志	的	给予	方式	.

“最近，格雷太太的记忆力开始出现衰退的迹象。”

" [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːtli] .

"	**I'll**	**be**	**there**	**,**	**certainly**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**a**	**little**	**hotly**	**.**
"	患病的	是	那里	,	当然	,	"	她	回答	,	一个	小的	热	.

“我肯定会去，”她有些激动地回答道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [soʊ] [bæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz]

"	**You**	**don't**	**think**	**my**	**memory**	**is**	**so**	**bad**	**I**	**am**	**likely**	**to**	**forget**	**anything**	**that**	**gives**
"	你	不	思考	我的	记忆	是	所以	坏的	我	是	可能	到	忘记	任何事物	那	给予

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [haʊs] . "

me	**a**	**chance**	**of**	**getting**	**out**	**of**	**this**	**dull**	**house**	**.**	**"**
我	一个	机会	的	获得	出去	的	这	乏味的	房子	.	"

“你不会认为我的记性差到会忘记任何能让我有机会离开这栋沉闷房子的机会吧？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ,

"	**Because**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**holding**	**up**	**his**	**finger**	**to**	**quiet**	**her**	**displeasure**	**,**
"	因为	,	"	他	说	,	保持	向上	他的	手指	到	安静的	她	不满	,

“因为，”他一边说着，一边竖起一根手指，示意她平息不满。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [hæf] - [pæst] [sɪks] .

"	**I**	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**get**	**away**	**from**	**the**	**office**	**until**	**just**	**half**	**-**	**past**	**six**	**.**
"	我	可能	不是	是	有能力的	到	得到	离开	从	这	办公室	直到	只是	一半	-	过去的	六	.

“我可能要到六点半才能离开办公室。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [taɪm] .

I	**shall**	**be**	**at**	**the**	**boat**	**in**	**time**	**.**
我	将	是	在	这	船	在	时间	.

我会及时赶到船上。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [æft] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

You	**will**	**go**	**aboard**	**and**	**sit**	**down**	**aft**	**,**	**and**	**wait**	**for**	**me**	**.**
你	将要	去	船上	和	坐	向下	后部	,	和	等待	为了	我	.

你上船后坐在船尾等我。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [greɪ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd]

"	Having	thus	arranged	for	the	following	evening	,	Grey	lapsed	into	silence	,	and
"	拥有	因此	安排	为了	这	下列的	晚上	,	灰色的	失效	进入	沉默	,	和

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð'druː] .

his	wife	withdrew	.
他的	妻子	退出	.

“安排好第二天晚上的事宜后，格雷陷入了沉默，他的妻子也离开了。”

[ðoʊz] ['æftər] - ['dɪnər] ['aʊərz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [mæn][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['plæsɪd]

Those	after	-	dinner	hours	,	which	,	to	the	prosperous	man	are	the	most	placid
那些	后	-	晚餐	小时	,	哪个	,	到	这	繁荣	男人	是	这	最多	平静

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːntent] ,

and	full	of	content	,
和	满的	的	内容	,

对于富裕的人来说，晚餐后的那些时光是最平静、最令人满足的，

[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [greɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ægəni] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

were	now	to	Grey	full	of	fears	and	subtle	agonies	when	he	had	no
是	现在	到	灰色的	满的	的	恐惧	和	微妙的	痛苦	什么时候	他	有	不

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

孤身一人时，格雷心中充满了恐惧和隐隐的痛苦。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

The	necessity	all	through	the	day	for	showing	a	fair	front	to	the	world	and
这	必要性	全部	通过	这	天	为了	显示	一个	公平的	正面	到	这	世界	和

['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['kɔːrdʒəl][ˌdʒoʊvi'ælәti][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

keeping	up	his	reputation	for	cordial	joviality	no	longer	existed	when	he	found
保持	向上	他的	名声	为了	亲切	欢乐	不	更长	存在	什么时候	他	成立

[hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

himself	alone	in	his	own	dining	-	room	.
他自己	独自的	在	他的	自己的	用餐	-	房间	.

当他独自一人待在自己的餐厅里时，他不再需要整天在世人面前表现得和善，也不再需要维持他热情开朗的名声。

[ðen] [hiː; hi][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	he	exposed	his	imagination	to	all	the	dangers	and	difficulties	in	his
然后	他	裸露	他的	想像力	到	全部	这	危险	和	困难	在	他的

[pæθ] .

path	.
小路	.

然后，他将自己的想象力运用到前进道路上的所有危险和困难之中。

[hɪr] , [ðɪs] 16th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

Here	,	this	16th	of	August	,
这里	,	这	16th	的	八月	,

今天是8月16日，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪf] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

was	he	safe	over	all	the	wreck	of	that	awful	month	of	May	,
曾是	他	安全的	超过	全部	这	破坏	的	那	可怕	月	的	可能	,

在五月那场可怕的灾难中，他是否安然无恙?

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] ?

but	at	what	a	cost	?
但	在	什么	一个	成本	?

但代价是什么?

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	commission	of	a	disgraceful	crime	and	the	perpetual	dread	of	a
这	委员会	的	一个	可耻	犯罪	和	这	永久	恐惧	的	一个

['dæmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

damning	discovery	.
令人震惊的	发现	.

犯下可耻的罪行，以及永远生活在对罪证确凿的恐惧之中。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs][hæd; həd] ['ʃætərd] [treɪd] , [dɪ'spɜ:rst] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnd]

The	financial	crisis	had	shattered	trade	,	dispersed	confidence	,	and	ruined
这	金融的	危机	有	破碎	贸易	,	分散的	信心	,	和	毁坏

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

金融危机摧毁了贸易，瓦解了信心，摧毁了企业。

[ðə; ði] [læst] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

The	last	penny	of	the	baronet's	money	had	been	taken	,	and	was	gone	;
这	最后的	一分钱	的	这	男爵的	钱	有	到过	已采取	,	和	曾是	已消失	;

男爵的最后一分钱也被拿走了，消失得无影无踪；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [prɑ:'sperəti] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [wei] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌt]

and	yet	no	remarkable	prosperity	,	nothing	in	the	meanest	way	approaching	what
和	然而	不	卓越	繁荣	,	没有什么	在	这	最卑鄙的	方式	接近	什么

[hi:; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑ:n] ,

he	had	calculated	upon	,
他	有	计算	之上	,

然而，他并未获得任何显著的繁荣，甚至连最基本的繁荣都达不到他预期的水平。

[hæd; həd][set][ɪn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

had	set	in	towards	him	.
有	放	在	向	他	.

已经向他袭来。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['treɪdɪŋ] , [wen] ['mʌni] [wʌz; wəz] [dɪr] ,

Even	in	the	recent	days	of	over	-	trading	,	when	money	was	dear	,
甚至	在	这	最近的	天	的	超过	-	贸易	,	什么时候	钱	曾是	亲爱的	,

即使在最近这种过度交易、资金紧缺的时期，

[ðə; ði] [di'pɔzits] [ɪn][ðə; ði] - [bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:]

the	deposits	in	the	Daneford	Bank	had	been	more	than	during	the	past	few
这	存款	在	这	-	银行	有	到过	更多的	比	期间	这	过去的	很少

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

丹福德银行的存款比过去几个月都要多。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [mend] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Things	were	not	likely	to	mend	in	time	for	him	.
事物	是	不是	可能	到	修补	在	时间	为了	他	.

对他来说，事情不太可能及时好转。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] ['twenti] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [ɪn][hæf][ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ,

At	the	present	rate	twenty	years	could	not	bring	in	half	the	sum	he	wanted	,
在	这	展示	速度	二十	年	可以	不是	带来	在	一半	这	和	他	通缉	,

照目前的速度，二十年也赚不到他想要的一半金额。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [dɪs'gɔ:rdʒ] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ,

and	he	might	be	called	to	disgorge	within	eighteen	months	,
和	他	可能	是	称为	到	吐出	之内	十八	几个月	,

他可能在十八个月内被要求交出赃物。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [oʊld] ['bærənət] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] [ænd; ənd] ['mætərz] [teɪk] [ə; eɪ]

within	a	much	less	time	should	the	old	baronet	suddenly	die	and	matters	take	a
之内	一个	很多	较少的	时间	应该	这	老的	男爵	突然	死	和	事情	拿	一个

[tɜːrn] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

turn	unfavourable	to	his	interest	with	regard	to	the	guardianship	of	the
转动	不利	到	他的	兴趣	和	看待	到	这	监护	的	这

['erəs] — [hɪz; ɪz] [ker] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [nɑːt] [riːtʃɪŋ] ,

heiress	—	his	care	over	her	not	reaching	,
女继承人	—	他的	关心	超过	她	不是	到达	,

如果老男爵在很短的时间内突然去世，事态朝着对他不利的方向发展，尤其是在女继承人的监护权方面——他的监护权无法继续履行，那么情况可能会变得更糟。

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] .

he	supposed	,	beyond	her	twenty	-	first	birthday	.
他	据称	,	超过	她	二十	-	第一的	生日	.

他猜想，大概过了她二十一岁生日之后吧。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

Merciful	Heavens	!
仁慈	天	!

仁慈的上天!

[wʌt] [kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ?

what	could	deliver	him	?
什么	可以	递送	他	?

什么能拯救他?

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] :

And	then	followed	the	invariable	reply	:
和	然后	随后	这	不变的	回复	:

然后，随之而来的是千篇一律的回答:

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['ɪnfəmi] [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɔːd] - .

There	is	nothing	to	save	you	from	infamy	but	marriage	with	Maud	Midharst	.
那里	是	没有什么	到	节省	你	从	骂名	但	婚姻	和	莫德	-	.

只有娶了莫德·米德哈斯特才能让你免于臭名昭著。

[ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɔːlts] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt]

Then	the	memory	of	his	wife's	faults	came	up	before	him	like	an	indictment
然后	这	记忆	的	他的	妻子的	故障	来了	向上	前	他	喜欢	一个	起诉书

['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

seeking	her	life	.
寻求	她	生活	.

然后，他想起妻子过去的种种过错，就像一份控诉状，要判她死刑一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flaɪti] , [ˌʌn'waɪz] , [dʌl] , [ˌʌnkəm'pænjənəbl] — [ɪn'tempərət] .

She	was	flighty	,	unwise	,	dull	,	uncompanionable	—	intemperate	.
她	曾是	轻浮	,	失策	,	乏味的	,	不相伴的	—	不节制的	.

她轻浮、愚钝、迟钝、不合群——而且性情暴躁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	was	no	pleasure	to	him	.
她	曾是	不	乐趣	到	他	.

她对他来说毫无乐趣可言。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

She	seemed	to	be	the	source	of	no	pleasure	to	herself	.
她	似乎	到	是	这	来源	的	不	乐趣	到	她自己	.

她似乎无法给自己带来任何快乐。

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [gʊd] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [hɜːr; hər] , [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

If	the	Powers	of	good	would	only	take	her	,	what	a	blessed	relief	to	him
如果	这	权力	的	好的	会	仅有的	拿	她	,	什么	一个	蒙福	宽慰	到	他

!

!

!

如果正义的力量能够带走她，对他来说将是多么大的解脱啊！

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːv]

If	the	Powers	of	any	denomination	whatever	would	only	take	her	and	leave
如果	这	权力	的	任何	面值	任何	会	仅有的	拿	她	和	离开

[hɪm; ɪm] [friː] !

him	free	!
他	自由的	!

如果任何教派的势力都愿意带走她，放他自由就好了！

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌkərd] [ænd; ənd]

He	rose	,	and	strode	up	and	down	the	long	room	,	his	face	puckered	and
他	玫瑰	,	和	大步走	向上	和	向下	这	长的	房间	,	他的	脸	皱巴巴的	和

[pɪntʃt] ,

pinched	,
捏	,

他站起身，在长长的房间里来回踱步，脸上满是皱巴巴的表情。

[hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['drægd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪz]

his	hands	clutched	,	his	eyebrows	dragged	down	over	his	eyes	until	the	eyes
他的	双手	紧握	,	他的	眉毛	拖拽	向下	超过	他的	眼睛	直到	这	眼睛

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他双手紧握，眉毛向下垂，遮住了眼睛，直到眼睛完全消失。

[ðoʊz] [aɪz] [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən] .

those	eyes	wont	to	be	so	free	and	open	.
那些	眼睛	惯于	到	是	所以	自由的	和	打开	.

那双眼睛渴望如此自由和开阔。

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] — — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

If	the	Powers	of	any	denomination	whatever	—	—	His	thoughts	paused	a	while	,
如果	这	权力	的	任何	面值	任何	—	—	他的	想法	暂停	一个	尽管	,

[hɪz; ɪz] [braʊz] [rɪ'lækst] ,

his	brows	relaxed	,
他的	眉毛	轻松	,

如果任何教派的势力——他的思绪停顿了一会儿，眉头也放松下来，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] , [pʊt] [ɑːn]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] .

his	whole	face	changed	character	,	put	on	holiday	attire	.
他的	所有的	脸	已更改	特点	,	放	在	假期	服装	.

他整个人都变了脸色，换上了度假装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs]

With	a	light	foot	and	a	pleasant	smile	he	approached	the	chimney	-	piece
和	一个	光	脚	和	一个	令人愉快的	微笑	他	接近	这	烟囱	-	片

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] .

and	pulled	the	bell	.
和	拉	这	钟	.

他脚步轻盈，面带微笑地走到壁炉前，拉响了门铃。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði][mæn] ['entərd] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['koʊnjæk] .

"	James	,	"	he	said	,	when	the	man	entered	,	"	bring	me	a	flask	of	cognac	.
"	詹姆斯	,	"	他	说	,	什么时候	这	男人	进入	,	"	带来	我	一个	烧瓶	的	科涅克白兰地	.

“詹姆斯，”那人进来时，他说，“给我拿一瓶白兰地来。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	While	the	servant	was	going	to	the	cellar	he	said	to	himself	,	with	a
"	尽管	这	仆人	曾是	去	到	这	地窖	他	说	到	他自己	,	和	一个

['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

gentle	smile	,
温和的	微笑	,

“仆人走向地窖时，脸上带着一丝温柔的微笑，自言自语道：

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['θɔːtləs] [ə'baʊt] [ðæt] [pres] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	I	have	been	very	thoughtless	about	that	press	in	the	Tower	of	Silence	.
"	我	有	到过	非常	轻率	关于	那	按	在	这	塔	的	沉默	.

“我对寂静之塔里的那场新闻发布会考虑得非常不周。”

[aɪ] [hæv; həv] [left] ['klærət] [ænd; ənd] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['ʃeri] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] ['nevər]

I	have	left	claret	and	port	and	sherry	there	,	but	until	now	I	never
我	有	左边	红酒	和	港口	和	雪利酒	那里	,	但	直到	现在	我	绝不

[rɪ'membər] ['brændi] !

remembered	brandy	!
记得	白兰地	!

我把红葡萄酒、波特酒和雪利酒都留在了那里，但直到现在我才想起白兰地！

[haʊ] ['kerləs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

How	careless	I	have	been	.
如何	粗心	我	有	到过	.

我真是太粗心大意了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒeɪmz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [druː] [ðə; ði] [kɔːrk] , [di'kæntid] [ðə; ði]

"	In	a	few	minutes	James	returned	with	the	bottle	,	drew	the	cork	,	decanted	the
"	在	一个	很少	分钟	詹姆斯	返回	和	这	瓶子	,	画	这	软木	,	倾析	这

['brændi] , [ænd; ənd] [left] .

brandy	,	and	left	.
白兰地	,	和	左边	.

几分钟后，詹姆斯拿着酒瓶回来了，拔出瓶塞，倒出白兰地，然后离开了。

[greɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Grey	took	up	the	decanter	with	a	cordial	smile	on	his	face	,	walked	towards	the
灰色的	采取	向上	这	醒酒器	和	一个	亲切	微笑	在	他的	脸	,	步行	向	这

['taʊər] - [ruːm] ,

tower	-	room	,
塔	-	房间	,

格雷面带亲切的微笑，拿起醒酒器，走向塔楼房间。

[ðə; ði] [fɜːrst] - [flɔːr] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪstɪd]

the	first	-	floor	room	in	the	Tower	of	Silence	upon	the	top	of	which	the	wasted
这	第一的	-	地面	房间	在	这	塔	的	沉默	之上	这	顶部	的	哪个	这	浪费

['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [tæŋk] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['sʌmər] [stɑːrz] .

skeleton	of	the	huge	tank	stood	out	clear	against	the	quiet	summer	stars	.
骨骼	的	这	巨大的	坦克	站立	出去	清除	反对	这	安静的	夏天	明星	.

在寂静之塔的一楼房间里，巨大的水箱残骸在静谧的夏日星空下清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	past	eleven	o'clock	.
它	曾是	现在	过去的	十一	点钟	.

现在已经过了十一点。

[noʊ] [prə'faʊndər] ['saɪləns] ['reɪnd] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪn] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

No	profounder	silence	reigned	by	night	in	deserted	mine	deep	in	the	bowels	of	the
不	更深	沉默	统治	经过	夜晚	在	荒凉的	矿	深的	在	这	肠道	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

在地球深处荒凉的矿井里，夜晚一片寂静。

[ɪn]['eɪʒ(ə)n] ['dezərt] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	Asian	desert	open	to	the	glittering	stars	and	the	pale	radiance	of	the
在	亚洲	沙漠	打开	到	这	闪闪发光	明星	和	这	苍白	辐射	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

在亚洲的沙漠中，繁星闪烁，月光皎洁。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [piːks] [ʌv; əv] ['maɪti] [ælp] [ðæt] ['riːtʃɪz] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] ['wɪndləs] [er] ,

on	the	dark	peaks	of	mighty	alp	that	reaches	upward	into	the	thin	windless	air	,
在	这	黑暗的	高峰	的	强大的	阿尔卑斯山	那	到达	向上	进入	这	薄的	无风	空气	,

在巍峨高山的幽暗山峰上，它直插稀薄无风的空气中。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] [haʊs] .

than	in	the	chambers	and	passages	of	the	fearful	Manor	House	.
比	在	这	房间	和	段落	的	这	可怕	庄园	房子	.

比在可怕的庄园宅邸的房间和走廊里还要可怕。

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]

As	he	draws	near	the	door	of	the	tower	-	room	he	carries	the	decanter	of
作为	他	平局	靠近	这	门	的	这	塔	-	房间	他	携带	这	醒酒器	的

['brændi] [ɪn][wʌn][hænd] ,

brandy	in	one	hand	,
白兰地	在	一	手	,

他一手拿着白兰地酒瓶，走到塔楼房间门口。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	lighted	candle	in	the	other	.
一个	照明	蜡烛	在	这	其他	.

另一边放着一支点燃的蜡烛。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]

When	only	a	few	feet	separate	him	from	the	door	he	pauses	suddenly	,	and
什么时候	仅有的	一个	很少	脚	分离	他	从	这	门	他	停顿	突然	,	和

[lʊks] ['ɜːrnɪstli] ['fɔːrwərd] .

looks	earnestly	forward	.
看起来	切实	向前	.

当他离门口只有几英尺远时，他突然停了下来，认真地望着前方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kiːz] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːr] , [wʌn][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

There	are	two	keys	for	that	door	,	one	is	on	his	ring	,
那里	是	二	钥匙	为了	那	门	,	一	是	在	他的	戒指	,

那扇门有两把钥匙，一把在他的钥匙链上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	other	is	in	the	possession	of	his	wife	.
这	其他	是	在	这	拥有	的	他的	妻子	.

另一件在他妻子那里。

[hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði][læmp] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lisnz] [ɪn'tentli] .

He	holds	the	lamp	high	above	his	head	,	and	listens	intently	.
他	持有	这	灯	高的	多于	他的	头	,	和	听着	专注地	.

他高举灯盏，仔细聆听。

[jes] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] .

Yes	;	there	is	someone	inside	.
是的	;	那里	是	某人	里面	.

是的，里面有人。

[waɪl] [hiː; hi] [weɪts] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʃɑːt] .

While	he	waits	he	hears	a	lock	shot	.
尽管	他	等待	他	听到	一个	锁	射击	.

等待期间，他听到一声枪响。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Presently **the** **door** **opens** **,** **and** **with** **a** **cry** **of** **surprise** **and** **fear** **his** **wife**
目前 这 门 打开 , 和 和 一个 哭 的 惊喜 和 害怕 他的 妻子
[kən'frʌnts] [hɪm; ɪm] .
confronts **him** **.**
面对 他 .

这时门开了，他的妻子惊恐地叫了一声，出现在他面前。

" [bi:] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [tu:; tə][rɪ'læks] , " [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ?
" **Bee** **,** **"** **he** **says** **,** **without** **allowing** **the** **smile** **to** **relax** **,** **"** **is** **this** **you** **?**
" 蜜蜂 , " 他 说道 , 没有 允许 这 微笑 到 放松 , " 是 这 你 ?

“小蜜蜂，”他说道，脸上的笑容丝毫没有放松，“是你吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] . "
I **thought** **you** **were** **gone** **to** **bed** **.** **"**
我 想法 你 是 已消失 到 床 . "

我以为你已经去睡觉了。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , " [sez] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
" **I** **went** **to** **my** **room** **,** **"** **says** **the** **unhappy** **woman** **,** **trembling** **and** **looking** **down** **,**
" 我 去 到 我的 房间 , " 说道 这 不开心 女士 , 发抖 和 寻找 向下 ,

“我回房间了，”那位不开心的女人颤抖着低下头说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
" **but** **I** **could** **not** **sleep** **.**
" 但 我 可以 不是 睡觉 .

但我睡不着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [wɑ:t] , [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] [maɪt] [du:]
I **was** **very** **nervous** **and** **—** **and** **,** **Wat** **,** **I** **thought** **a** **glass** **of** **port** **might** **do**
我 曾是 非常 紧张的 和 — 和 , 沃特 , 我 想法 一个 玻璃 的 港口 可能 做
[ˌem 'i:] [gʊd] . "
me **good** **.** **"**
我 好的 . "

我当时非常紧张，而且——沃特，我想一杯波特酒或许能让我放松一些。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .
" **Of** **course** **it** **will** **.**
" 的 课程 它 将要 .

当然会。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] .
Of **course** **it** **will** **,** **"** **he** **says** **,** **in** **a** **soft** **voice** **.**
的 课程 它 将要 , " 他 说道 , 在 一个 柔软的 嗓音 .

“当然会，”他轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .
" **I** **was** **just** **going** **to** **put** **this** **in** **the** **cupboard** **.**
" 我 曾是 只是 去 到 放 这 在 这 橱柜 .

我本来打算把它放进橱柜里的。

" [hi:; hi][hoʊldz][ʌp][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
" **He** **holds** **up** **the** **decanter** **.**
" 他 持有 向上 这 醒酒器 .

他举起醒酒器。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **What** **is** **that** **?**
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi][æsks] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [fɪr] .

"	she	asks	,	in	a	voice	full	of	uneasiness	and	fear	.
"	她	问	,	在	一个	嗓音	满的	的	不安	和	害怕	.

“她问道，语气中充满了不安和恐惧。”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] .

"	Only	a	little	brandy	.
"	仅有的	一个	小的	白兰地	.

“只有一点点白兰地。”

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɔːr][ə; eɪ][pə'tɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [biː] , " [hiː; hi]

It's	not	a	rattlesnake	or	a	petard	that	you	need	be	afraid	of	,	Bee	,	"	he
它是	不是	一个	响尾蛇	或者	一个	花火	那	你	需要	是	害怕的	的	,	蜜蜂	,	"	他

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

“小蜜蜂，你不用害怕响尾蛇或炸药，”他回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] .

in	a	bantering	tone	.
在	一个	玩笑	语气	.

用戏谑的语气。

" [noʊ] , [noʊ] , [wɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,

"	No	,	no	,	Wat	,	"	she	cries	,
"	不	,	不	,	沃特	,	"	她	哭泣	,

“不，不，沃特，”她哭喊道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm]

drawing	back	a	pace	and	holding	up	her	hands	as	though	she	saw	some
绘画	后退	一个	步伐	和	保持	向上	她	双手	作为	尽管	她	锯	一些

['fɪrf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

fearful	object	in	her	way	.
可怕	目的	在	她	方式	.

她后退一步，举起双手，仿佛看到了什么可怕的东西挡在面前。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['brændi] [hɪr] .

"	We	don't	want	any	brandy	here	.
"	我们	不	想	任何	白兰地	这里	.

“我们这里不需要任何白兰地。”

[ɪn'diːd] [wiː; wi][dəunt] . "

Indeed	we	don't	.	"
的确	我们	不	.	"

事实上，我们并没有。

" [wʌt] ['nɑːnsens] !

"	What	nonsense	!
"	什么	废话	!

“胡说八道！”

" [hiː; hi] [lɑːfs] .

"	he	laughs	.
"	他	笑声	.

他笑了。

" [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [biː] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['brændi] [hɪr] .

"	But	,	seriously	,	Bee	,	you	know	we	must	have	some	brandy	here	.
"	但	,	严重地	,	蜜蜂	,	你	知道	我们	必须	有	一些	白兰地	这里	.

“但是，说真的，Bee，你知道我们这里必须得有一些白兰地。”

[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɔːr]['eni] [tʃæns] ['kɔːlər][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [feɪnt]

Suppose	one	of	the	servants	,	or	any	chance	caller	were	to	become	suddenly	faint
认为	一	的	这	仆人	，或者	任何	机会	呼叫者	是	到	变得	突然	头晕的	

，

，

，

假设其中一个仆人，或者任何一个偶然来访的人，突然晕倒了，

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [wɪ'ðaʊt] ['brændi] ？ "

what	could	you	do	without	brandy	?	"
什么	可以	你	做	没有	白兰地	？	"

如果没有白兰地，你该怎么办?

" [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [wɑːt] !

"	Don't	put	it	there	,	Wat	!
"	不	放	它	那里	，	沃特	！

“别把它放在那里，沃特！”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] !

For	my	sake	,	for	God's	sake	,	don't	put	it	there	!
为了	我的	清酒	，	为了	神的	清酒	，	不	放	它	那里	！

看在上帝的份上，别把它放在那里!

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['tremblz] [ə'gen] .

"	She	covers	her	face	with	her	hands	,	and	trembles	again	.
"	她	封面	她	脸	和	她	双手	，	和	颤抖	再次	.

她用双手捂住脸，再次颤抖起来。

" [ðer; ðər] [naʊ] ， [biː] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

"	There	now	,	Bee	,	go	to	bed	,	and	don't	be	silly	.
"	那里	现在	，	蜜蜂	，	去	到	床	，	和	不	是	愚蠢的	.

“好了，小蜜蜂，去睡觉吧，别犯傻了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [keɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]

I	should	never	be	able	to	forgive	myself	if	any	harm	came	of	there	being	no
我	应该	绝不	是	有能力的	到	原谅	我	如果	任何	伤害	来了	的	那里	存在	不

['brændi] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] [gɑːt][æt; ət] .

brandy	that	could	be	readily	got	at	.
白兰地	那	可以	是	容易	得到	在	.

如果因为无法轻易获得白兰地而造成任何伤害，我永远无法原谅自己。

" [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['hevi] [steps] [ðə; ði] ['wʊmən] ['paːsiz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

"	With	slow	heavy	steps	the	woman	passes	him	,	and	,
"	和	慢的	重的	步骤	这	女士	通过	他	，	和	，

女人迈着缓慢而沉重的步伐从他身边走过，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɔːrɪdɔːr] , [θroʊz] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n]

as	she	reaches	the	end	of	the	short	corridor	,	throws	up	her	hands	to	heaven
作为	她	到达	这	结尾	的	这	短的	走廊	，	投掷	向上	她	双手	到	天堂

，

，

，

当她走到短走廊尽头时，她举起双手向天祈祷。

['sɒbz] [aʊt] , " [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .

sobs	out	,	"	God	be	merciful	to	me	!	"	and	bursts	into	tears	.
啜泣	出去	，	"	上帝	是	仁慈	到	我	！	"	和	爆发	进入	眼泪	.

她抽泣着说：“上帝啊，请怜悯我！”然后放声大哭。

[hiː; hi] [weɪts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðen] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ,

He	waits	until	she	is	out	of	the	passage	,	then	shrugs	his	shoulders	,	and	,
他	等待	直到	她	是	出去	的	这	通道	,	然后	耸肩	他的	肩膀	,	和	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,

with	the	old	,
和	这	老的	,

他等到她走出走廊后，耸了耸肩，用老派的语气说道：

['dʒiːniəl] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [di'pɔzits] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ʌv; əv]

genial	smile	upon	his	face	deposits	the	decanter	of	cognac	in	the	cupboard	of
和蔼可亲	微笑	之上	他的	脸	存款	这	醒酒器	的	科涅克白兰地	在	这	橱柜	的

[ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

the	room	on	the	first	floor	of	the	tower	,
这	房间	在	这	第一的	地面	的	这	塔	,

他脸上带着和蔼的笑容，将那瓶白兰地放进了塔楼一楼房间的橱柜里。

[ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][grɪm] ['hjuːmər] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['taʊər]

of	that	tower	which	,	in	a	moment	of	grim	humour	,	he	had	called	the	Tower
的	那	塔	哪个	,	在	一个	片刻	的	严峻	幽默	,	他	有	称为	这	塔

[ʌv; əv] ['saɪləns] .

of	Silence	.
的	沉默	.

他曾带着一丝黑色幽默，将那座塔称为“寂静之塔”。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] .

ON	THE	THRESHOLD	OF	DEATH	.
在	这	临界点	的	死亡	.

徘徊在死亡边缘。

['mɪstər] . [greɪ] ['brekfəstid] ['ɜːrli] , ['mɪsɪz] . [greɪ] [leɪt] .

Mr	.	Grey	breakfasted	early	,	Mrs	.	Grey	late	.
先生	.	灰色的	早餐	早期的	,	太太	.	灰色的	晚的	.

格雷先生吃早餐很早，格雷太太吃早餐很晚。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th .

Nothing	was	said	by	either	to	the	other	on	the	night	of	the	16th	.
没有什么	曾是	说	经过	任何一个	到	这	其他	在	这	夜晚	的	这	16th	.

16日晚，两人都没有对对方说一句话。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

On	Friday	morning	,	the	morning	of	the	17th	of	August	,	1866	,
在	星期五	早晨	,	这	早晨	的	这	17th	的	八月	,	-	,

1866年8月17日，星期五早上，

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	.	Grey	was	still	sleeping	when	her	husband	left	the	house	.
太太	.	灰色的	曾是	仍然	睡眠	什么时候	她	丈夫	左边	这	房子	.

格雷太太还在睡觉，她丈夫就离开了家。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	morning	was	bright	and	clear	,
这	早晨	曾是	明亮的	和	清除	,

早晨阳光明媚，天气晴朗。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['bæŋkər] [stroʊd] [ɑːn] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] [hiː; hi] [hʌmd] [æn; ən] [er] [tuː; tə]

and	as	the	banker	strode	on	briskly	to	the	city	he	hummed	an	air	to
和	作为	这	银行家	大步走	在	轻快地	到	这	城市	他	哼唱	一个	空气	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

keep	him	company	.
保持	他	公司	.

银行家大步走向城市时，哼着小曲作伴。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ,

His	voice	was	indifferent	,	his	ear	was	indifferent	,
他的	嗓音	曾是	冷漠	,	他的	耳朵	曾是	冷漠	,

他的声音冷漠，他的耳朵也冷漠。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['blʌndərɪŋ] [aʊt] [waɪld]

and	yet	it	was	more	invigorating	to	hear	him	blundering	out	wild
和	然而	它	曾是	更多的	令人精神振奋	到	听到	他	笨拙	出去	荒野

[əprɒksɪ'meɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [ə'kɑːmplɪʃt]

approximations	to	a	tune	than	to	listen	to	a	moderately	accomplished
近似值	到	一个	调	比	到	听	到	一个	中等程度	完成

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['voʊkəlɪst] .

drawing	-	room	vocalist	.
绘画	-	房间	歌手	.

然而，听他笨拙地胡乱哼唱一首曲子，比听一位技艺尚可的客厅歌手唱歌更有活力。

[ðə; ðɪ]['bæŋkər] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn]

The	banker	seemed	unable	to	keep	the	natural	gladness	of	his	nature	within
这	银行家	似乎	无法	到	保持	这	自然的	欢乐	的	他的	自然	之内

[baʊndz] ;

bounds	;
界限	;

这位银行家似乎无法抑制自己天性中的喜悦；

[ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] ['voʊkəlɪst] ['fɑːloʊz] [æn; ən] ['evrideɪ] ['hændikræft][ɔːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuːlz]

the	accomplished	vocalist	follows	an	everyday	handicraft	or	trade	with	the	tools
这	完成	歌手	跟随	一个	每天	手工业	或者	贸易	和	这	工具

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['ekspɜːrt] .

of	which	he	is	familiar	and	expert	.
的	哪个	他	是	熟悉的	和	专家	.

这位技艺精湛的歌手会用他熟悉且擅长的工具从事日常的手工艺或行业。

[æz; əz] [greɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [braɪt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [met] ['meni] [frendz]

As	Grey	walked	to	his	office	that	bright	Friday	morning	he	met	many	friends
作为	灰色的	步行	到	他的	办公室	那	明亮的	星期五	早晨	他	遇见	许多	朋友们

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

and	acquaintances	.
和	熟人	.

那天是阳光明媚的星期五早上，格雷在去办公室的路上遇到了许多朋友和熟人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nɑːd] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪnkwəri] ,

He	had	a	nod	,	a	wave	of	the	hand	,	a	cheerful	word	,	a	kind	enquiry	,
他	有	一个	点头	,	一个	海浪	的	这	手	,	一个	快乐	单词	,	一个	种类	询问	,

他点了点头，挥了挥手，说了句愉快的话，亲切地询问了几句。

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [wɪʃ] , [ə; eɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] , ['kɔːrdɪn] [tuː; tə]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

a	jovial	wish	,	a	congratulation	for	each	,	according	to	person	and
一个	欢乐的	希望	,	一个	恭喜	为了	每个	,	根据	到	人	和

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

根据个人情况和具体情况，向每个人表达美好的祝愿和祝贺。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	his	black	bag	in	his	hand	.
他	携带	他的	黑色的	包	在	他的	手	.

他手里拎着黑色的包。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [bæg][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bʊks] , [sʌm; səm] ['pepərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

In	the	black	bag	were	some	books	,	some	papers	,	and	the	revolver	.
在	这	黑色的	包	是	一些	图书	,	一些	文件	,	和	这	左轮手枪	.

黑色袋子里装着一些书、一些文件和一把左轮手枪。

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

Nothing	particular	occurred	to	him	on	the	way	to	the	Bank	.
没有什么	特别的	发生	到	他	在	这	方式	到	这	银行	.

去银行的路上，他没想出什么特别的事情。

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Nothing	particular	awaited	him	upon	his	arrival	at	the	office	.
没有什么	特别的	等待中	他	之上	他的	到达	在	这	办公室	.

他到达办公室后，并没有发现任何特别的事情。

[ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] — [bʌt; bət] ['veri] ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli]

All	was	going	on	smoothly	and	prosperously	—	but	very	slowly	,	very	slowly
全部	曾是	去	在	顺利	和	繁荣昌盛	—	但	非常	缓慢地	,	非常	缓慢地

[tɔːrdz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [-] ['mʌni] .

towards	bringing	back	the	baronet's	money	.
向	带来	后退	这	男爵的	钱	.

一切都进展顺利，欣欣向荣——但追回男爵的钱财却非常缓慢，非常缓慢。

[tuː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['aʊər] , [ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

Two	was	his	luncheon	hour	,	and	at	two	he	went	out	.
二	曾是	他的	午餐	小时	,	和	在	二	他	去	出去	.

两点是他的午餐时间，两点他就出去了。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

He	lunched	at	his	club	,
他	午餐	在	他的	俱乐部	,

他在俱乐部吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

and	then	strolled	down	to	the	Chamber	of	Commerce	to	see	the	latest
和	然后	漫步	向下	到	这	商会	的	商业	到	看	这	最新的

[ɪks'tʃeɪndʒ] ['telɪgræm] ,

Exchange	telegrams	,
交换	电报	,

然后漫步到商会，查看最新的交易所电报。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz][ænd; ənd]

and	have	a	chat	with	some	of	the	merchants	and	traders	and
和	有	一个	聊天	和	一些	的	这	商人	和	交易员	和

['ʃɪpoʊnər] [ʌv; əv] - .

shipowners	of	Daneford	.
船东	的	-	.

与丹福德的一些商人、贸易商和船主聊聊天。

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [θriː] .

He	got	back	to	the	office	at	a	little	after	three	.
他	得到	后退	到	这	办公室	在	一个	小的	后	三	.

他三点刚过就回到了办公室。

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

Nothing	particular	had	occurred	during	his	absence	.
没有什么	特别的	有	发生	期间	他的	缺席	.

他不在的这段时间并没有发生什么特别的事情。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ruː'tiːn] [ə'ferz] .

He	went	into	his	private	room	and	disposed	of	some	routine	affairs	.
他	去	进入	他的	私人的	房间	和	处置	的	一些	常规	事务	.

他回到自己的房间，处理了一些日常事务。

[ðen] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

Then	,	having	no	business	to	do	,	he	threw	up	the	window	,	and	looking	out	,
然后	,	拥有	不	商业	到	做	,	他	扔	向上	这	窗户	,	和	寻找	出去	,

然后，他无事可做，便打开窗户，向外望去。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] [ə; eɪ] [ˌresɪtə'tiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

began	to	whistle	softly	a	recitative	of	his	own	invention	.
开始	到	哨	轻轻	一个	宣叙调	的	他的	自己的	发明	.

他开始轻轻地吹起自己创作的一首朗诵曲。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] :

After	a	little	while	he	stopped	whistling	,	and	thought	:
后	一个	小的	尽管	他	停止	吹口哨	,	和	想法	:

过了一会儿，他停止了吹口哨，心想：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [tuː] ['aʊərz] [baɪ][maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	shall	be	here	two	hours	by	myself	this	evening	.
"	我	将	是	这里	二	小时	经过	我	这	晚上	.

“今晚我将独自在这里待两个小时。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][bɜːrn] [ðæt] [bʊk] .

I	don't	think	I	could	do	anything	better	than	burn	that	book	.
我	不	思考	我	可以	做	任何事物	更好的	比	烧伤	那	书	.

我觉得除了烧掉那本书，我还能做什么更好的选择呢?

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	In	a	little	while	more	he	made	up	his	mind	.
"	在	一个	小的	尽管	更多的	他	制成	向上	他的	头脑	.

过了一会儿，他下定了决心。

" [jes] ; [aɪ] [wɪl] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	;	I	will	burn	it	.
"	是的	;	我	将要	烧伤	它	.

“是的，我会把它烧掉。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [keɪs] .

It	would	tell	against	me	in	any	case	.
它	会	告诉	反对	我	在	任何	案件	.

无论如何，这都会对我不利。

['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [baɪ] ['eni] ['mɪrək(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðæt] ['mʌni] [tə'geðər] [ə'gen] ,

Even	suppose	by	any	miracle	I	am	able	to	get	that	money	together	again	,
甚至	认为	经过	任何	奇迹	我	是	有能力的	到	得到	那	钱	一起	再次	,

即使奇迹般地我能再次筹到那笔钱，

[ðə; ði] [deɪts] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

the	dates	would	betray	me	.
这	日期	会	背叛	我	.

日期会出卖我。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər] [bʊk] [nɔːr] [stɑːk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [bʊk] ['oʊnli] .

Then	it	is	better	to	have	neither	book	nor	Stock	than	a	tell	-	tale	book	only	.
然后	它	是	更好的	到	有	两者都不	书	也不	库存	比	一个	告诉	-	故事	书	仅有的	.

那么，与其只有一本泄露秘密的书，不如既没有书也没有股票。

[ded] [men] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [bʊks] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Dead	men	and	burnt	books	tell	no	tales	.
死的	男人	和	烧焦的	图书	告诉	不	故事	.

死人和烧毁的书籍不会说话。

[jes] ; [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

Yes	;	up	the	chimney	it	shall	go	.
是的	;	向上	这	烟囱	它	将	去	.

是的，就让它从烟囱里飘出去吧。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt] ['mʌni] ,

If	I	am	able	to	replace	that	money	,
如果	我	是	有能力的	到	代替	那	钱	,

如果我能把那笔钱补回来，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

the	making	of	a	new	book	will	be	an	easy	task	,	a	graceful	amusement	.
这	制作	的	一个	新的	书	将要	是	一个	简单的	任务	,	一个	优美	娱乐	.

创作一本新书将是一件轻松愉快的事情。

" ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] - ([kən'sɑːlz]) [ə'kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Mr	.	Grey	had	always	kept	the	Midharst	(	Consols	)	account	in	his	own
"	先生	.	灰色的	有	总是	保留	这	-	(	控制台	)	帐户	在	他的	自己的

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

“格雷先生一直用自己的笔迹记录着米德哈斯特（联合银行）的账目，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ækses] .

and	in	a	book	to	which	none	but	himself	had	access	.
和	在	一个	书	到	哪个	没有任何	但	他自己	有	使用权	.

而且这本书只有他自己才能看到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [rʌf] [kæf] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

This	was	a	small	book	bound	in	rough	calf	,	having	a	patent	lock	and	key	.
这	曾是	一个	小的	书	边界	在	粗糙的	小牛	,	拥有	一个	专利	锁	和	钥匙	.

这是一本用粗糙小牛皮装订的小册子，配有专利锁和钥匙。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bæŋk] [kloʊzd] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]

Before	the	Bank	closed	at	four	o'clock	he	went	down	to	the	strong	-	room
前	这	银行	关闭	在	四	点钟	他	去	向下	到	这	强的	-	房间

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

and	took	up	this	book	to	his	private	office	.
和	采取	向上	这	书	到	他的	私人的	办公室	.

银行四点关门前，他下到金库，把这本书带到了他的私人办公室。

[baɪ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

By	about	half	-	past	four	all	the	clerks	had	left	the	office	,
经过	关于	一半	-	过去的	四	全部	这	职员	有	左边	这	办公室	,

大约四点半的时候，所有的职员都离开了办公室。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːldrɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	Mr	.	Aldridge	had	gone	out	to	pick	up	an	appetite	for	dinner	.
和	先生	.	奥尔德里奇	有	已消失	出去	到	挑选	向上	一个	食欲	为了	晚餐	.

奥尔德里奇先生出去散散心，好准备晚餐。

[greɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ðæt] [led]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ledʒər] ,

Grey	locked	the	two	doors	that	led	into	his	office	,	opened	the	little	ledger	,
灰色的	已锁定	这	二	门	那	引领	进入	他的	办公室	,	打开	这	小的	账簿	,

格雷锁上了通往他办公室的两扇门，打开了那本小账簿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] ,

and	having	cut	the	book	out	of	the	cover	,
和	拥有	切	这	书	出去	的	这	覆盖	,

将书从封面上剪下来之后，

[hiː; hi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði]['kʌvər][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] .

he	locked	up	the	cover	in	a	safe	in	the	wall	of	his	own	office	.
他	已锁定	向上	这	覆盖	在	一个	安全的	在	这	墙	的	他的	自己的	办公室	.

他把封面锁进了自己办公室墙上的保险箱里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] : [wʌn] .

There	were	two	reasons	for	doing	this	:	1	.
那里	是	二	原因	为了	正在做	这	:	1	.

这样做有两个原因：1.

[ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .

The	cover	was	,	with	the	appliances	at	his	command	,	indestructible	.	2	.
这	覆盖	曾是	,	和	这	电器	在	他的	命令	,	坚不可摧	.	2	.

凭借他所掌握的各种设备，这个掩体坚不可摧。2.

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [nuː] ['peɪpər] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['kʌvər] ;

He	could	get	new	paper	bound	into	the	old	cover	;
他	可以	得到	新的	纸	边界	进入	这	老的	覆盖	;

他可以将新纸装订到旧封面上；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [huː] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

and	those	of	his	staff	who	were	familiar	with	the	outside	of	the	book
和	那些	的	他的	职员	WHO	是	熟悉的	和	这	外部	的	这	书

[wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

would	not	be	able	to	detect	any	difference	between	the	original	and	the
会	不是	是	有能力的	到	探测	任何	不同之处	之间	这	原来的	和	这

['kaʊntərfɪt] .

counterfeit	.
伪造	.

而他手下那些熟悉这本书外观的人，也无法分辨真伪。

[wen] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [hiː; hi][sæt]

When	the	cover	of	the	book	had	been	concealed	under	lock	and	key	he	sat
什么时候	这	覆盖	的	这	书	有	到过	暗	在下面	锁	和	钥匙	他	卫星

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

down	in	front	of	the	grate	,
向下	在	正面	的	这	格特	,

当书的封面被锁起来后，他便坐在了壁炉前。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː]['sɪŋg(ə)l] [liːvz] ,

and	began	tearing	up	the	book	into	single	leaves	,
和	开始	撕裂	向上	这	书	进入	单身的	树叶	,

然后开始把书撕成一张张的纸片，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [greɪt] .

and	burning	each	one	separately	in	the	empty	grate	.
和	燃烧	每个	一	分别地	在	这	空的	格特	.

然后将每块饼干分别放在空的炉篦中烧掉。

[æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] , [ɪg'zækʃn] ,

As	the	record	of	the	baronet's	twenty	years	of	grinding	,	exaction	,
作为	这	记录	的	这	男爵的	二十	年	的	研磨	,	执行	,

作为男爵二十年来辛勤劳作、榨取财富的记录，

[ænd; ənd] [pə'nʊriəs] ['lɪvɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

and	penurious	living	changed	into	flame	and	smoke	and	ashes	,
和	贫困的	活的	已更改	进入	火焰	和	抽烟	和	灰烬	,

贫困的生活化作了火焰、烟雾和灰烬。

['greɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Grey's	**thoughts**	**were**	**busy**	**with**	**the**	**awful**	**aspects**	**of**	**his**	**position**	**,**	**and**	**now**	**,**
格雷的	想法	是	忙碌的	和	这	可怕	方面	的	他的	位置	,	和	现在	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

格雷的思绪一直萦绕着他所处境况的糟糕之处，而现在，他第一次意识到.....

[ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

a	**new**	**element**	**of**	**fear**	**entered**	**into**	**the**	**case**	**.**
一个	新的	元素	的	害怕	进入	进入	这	案件	.

案件中又增添了新的恐惧因素。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl]

He	**suddenly**	**stopped**	**in**	**his**	**work**	**and**	**looked**	**round**	**him**	**with**	**a**	**ghastly**	**smile**
他	突然	停止	在	他的	工作	和	看起来	圆形的	他	和	一个	阴森	微笑

.

:
.

他突然停下手中的工作，环顾四周，脸上露出诡异的笑容。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪk'spoʊʒər] [leɪ]

Last	**night**	**he**	**had**	**been**	**calculating**	**that**	**his**	**only**	**way**	**of**	**avoiding**	**exposure**	**lay**
最后的	夜晚	他	有	到过	计算	那	他的	仅有的	方式	的	避免	接触	躺

[θruː] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mæri] [mɔːd] .

through	**the**	**freedom**	**of**	**himself**	**to**	**marry**	**Maud**	**.**
通过	这	自由	的	他自己	到	结婚	莫德	.

昨晚他还在盘算，避免身份暴露的唯一办法就是获得自由，娶莫德为妻。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] .

But	**suppose**	**anything**	**were**	**to**	**happen**	**to**	**his**	**wife**	**now**	**.**
但	认为	任何事物	是	到	发生	到	他的	妻子	现在	.

但万一他妻子现在出了什么事呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ðæt] ['veri] [deɪ] ; [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [mʌnθ]

Suppose	**she**	**died**	**that**	**very**	**day**	**;**	**suppose**	**she**	**had**	**died**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**a**	**month**
认为	她	死亡	那	非常	天	;	认为	她	有	死亡	一个	星期	前	,	一个	月

[ə'goʊ] ;

ago	**;**
前	;

假设她当天就去世了；假设她一周前、一个月前就去世了；

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] ?

what	**would**	**have**	**occurred**	**?**
什么	会	有	发生	?

会发生什么?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊər] , ['jʌŋgər] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn] ['mænər]

He	**should**	**then**	**be**	**a**	**childless**	**widower**	**,**	**younger**	**in**	**appearance**	**and**	**in**	**manner**
他	应该	然后	是	一个	无子女	鳏夫	,	年轻	在	外貌	和	在	方式

[ðæn; ðən][ɪn] ['jɪrz] ,

than	**in**	**years**	**,**
比	在	年	,

那么他应该是一位没有子女的鳏夫，外表和举止比实际年龄更年轻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['suːtər] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl] .

and	**even**	**young**	**enough**	**in**	**years**	**to**	**be**	**the**	**suitor**	**of**	**any**	**girl**	**.**
和	甚至	年轻的	足够的	在	年	到	是	这	求婚者	的	任何	女孩	.

而且年纪轻轻，足以成为任何女孩的追求者。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][soʊ] ['sə:kəmstənst] [sɜ:r][ˌælɪg'zændər] [maɪt] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Was	it	likely	if	he	were	so	circumstanced	Sir	Alexander	might	not	think	of
曾是	它	可能	如果	他	是	所以	情境	先生	亚历山大	可能	不是	思考	的

['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

altering	the	will	,
改变	这	将要	,

如果亚历山大爵士当时处境如此，他是否有可能根本不会想到要修改遗嘱?

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdiən] , [ɪg'zekjətər] , [ɔ:r] [trʌ'sti:] ?

of	introducing	into	it	another	guardian	,	executor	,	or	trustee	?
的	介绍	进入	它	其他	监护人	,	遗嘱执行人	,	或者	受托人	?

引入另一位监护人、遗嘱执行人或受托人?

[tru:] , [sɜ:r][ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd]

True	,	Sir	Alexander	was	not	an	ordinary	man	,	and	had	unlimited
真的	,	先生	亚历山大	曾是	不是	一个	普通的	男人	,	和	有	无限

['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [greɪ] ;

confidence	in	him	,	Grey	;
信心	在	他	,	灰色的	;

没错，亚历山大爵士并非普通人，格雷对他充满信心;

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]

but	surely	he	could	not	be	such	a	fool	as	to	leave	his	daughter	and
但	一定	他	可以	不是	是	这样的	一个	傻子	作为	到	离开	他的	女儿	和

[hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði][hændz] ['soʊlli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ,

his	daughter's	fortune	in	the	hands	solely	of	a	popular	,
他的	女儿的	财富	在	这	双手	仅	的	一个	受欢迎的	,

但他肯定不会愚蠢到把女儿和女儿的财产完全交给一个受欢迎的人吧?

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] ?

good	-	looking	,	and	an	agreeable	widower	of	forty	-	five	?
好的	-	寻找	,	和	一个	同意	鳏夫	的	四十	-	五	?

相貌英俊，而且是一位和蔼可亲的45岁鳏夫?

[ðə; ði] [θɔ:t] ['flɜ:rid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	thought	flurried	him	,	and	he	gasped	and	covered	his	face	with	his
这	想法	恍	他	,	和	他	倒吸一口气	和	涵盖	他的	脸	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

这个念头让他心头一紧，他倒吸一口凉气，用手帕捂住了脸。

[ænd; ənd] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

and	leaned	upon	the	mantelpiece	.
和	倾斜	之上	这	壁炉架	.

然后倚在壁炉架上。

[læst] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Last	night	it	had	appeared	to	him	nothing	more	advantageous	to	his
最后的	夜晚	它	有	出现	到	他	没有什么	更多的	有利	到	他的

['fɔ:rtʃən] [kʊd; kəd][ə'raɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

fortune	could	arise	than	the	death	of	his	wife	.
财富	可以	出现	比	这	死亡	的	他的	妻子	.

昨晚他觉得，没有什么比妻子去世更有利于他的命运了。

[naʊ] [ðæt] [ɪ'vent] [si:md] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zæstrəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] .

Now	that	event	seemed	the	most	disastrous	which	could	befall	him	.
现在	那	事件	似乎	这	最多	灾难性的	哪个	可以	降临	他	.

现在看来，那件事似乎是他所能遭遇的最糟糕的灾难。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n]

The	more	he	looked	at	the	whole	situation	the	more	hopeless	his	position
这	更多的	他	看起来	在	这	所有的	情况	这	更多的	绝望	他的	位置

[əˈpɪrd] .

appeared	.
出现	.

他越是仔细审视整个局势，就越觉得自己处境绝望。

[wʌt] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvərəns] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

What	last	night	he	regarded	as	the	gateway	to	deliverance	now	was	the
什么	最后的	夜晚	他	认为	作为	这	网关	到	解救	现在	曾是	这

[ˈkævərn][ʌv; əv][ˈruːɪn] .

cavern	of	ruin	.
洞穴	的	废墟	.

昨晚他视为救赎之门的地方，如今却成了毁灭之穴。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	he	had	begun	burning	this	book	,	and	he	might	as	well	finish	it	.
出色地	,	他	有	开始	燃烧	这	书	,	和	他	可能	作为	出色地	结束	它	.

他已经开始烧这本书了，不如干脆把它烧完算了。

[disˈtrɔiŋ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,

Destroying	this	could	have	no	important	influence	for	evil	on	the	case	,
摧毁	这	可以	有	不	重要的	影响	为了	邪恶的	在	这	案件	,

销毁这个物品对案件中的邪恶势力不会产生任何重要影响。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] .

and	might	be	beneficial	or	have	a	mitigating	influence	.
和	可能	是	有利	或者	有	一个	缓解	影响	.

并且可能是有益的或具有缓解作用的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ˈæʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	last	the	whole	book	lay	in	a	mass	of	black	and	blue	ashes	at	his	feet	.
在	最后的	这	所有的	书	躺	在	一个	大量的	的	黑色的	和	蓝色的	灰烬	在	他的	脚	.

最后，整本书化作一堆黑蓝色的灰烬，躺在他的脚下。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈθɪŋkɪŋ] .

He	stood	in	front	of	the	pile	for	a	few	moments	thinking	.
他	站立	在	正面	的	这	桩	为了	一个	很少	时刻	思维	.

他站在那堆东西前沉思了一会儿。

" [bɪˈtwiːn] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ˌsɪməˈlærəti] .

"	Between	that	book	and	me	there	is	great	similarity	.
"	之间	那	书	和	我	那里	是	伟大的	相似	.

“那本书和我有很多相似之处。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns] [ˈtruːθfl] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːrdɪd] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɜːrnt][ænd; ənd]

It	was	once	truthful	,	then	it	recorded	a	lie	,	and	now	it	is	burnt	and
它	曾是	一次	真实	,	然后	它	记录	一个	说谎	,	和	现在	它	是	烧焦的	和

[blæk] .

black	.
黑色的	.

它曾经真实，后来记录了谎言，现在它已被烧焦，变得漆黑。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˈɑːnɪst] ; [aɪ] [fel] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [maɪ]['prɑːspekts] ,

I	was	once	honest	;	I	fell	;	and	now	my	position	,	my	prospects	,
我	曾是	一次	诚实的	;	我	跌倒	;	和	现在	我的	位置	,	我的	前景	,

我曾诚实正直；我堕落了；如今我的地位，我的前途，

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈæʃɪz] .

and	my	hopes	are	in	ashes	.
和	我的	希望	是	在	灰烬	.

我的希望都化为灰烬了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

There	is	no	chance	of	escape	.
那里	是	不	机会	的	逃脱	.

没有逃脱的机会。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

"	It	was	after	five	o'clock	.
"	它	曾是	后	五	点钟	.

“当时已经过了五点钟。”

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] - [bel] [rɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

He	rang	the	bell	;	as	he	did	so	,	he	heard	the	street	-	bell	ring	also	.
他	响铃	这	钟	;	作为	他	做过	所以	,	他	听到	这	街道	-	钟	戒指	还	.

他按响了门铃；与此同时，他听到街上的门铃也响了。

" ['ɔːldrɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .

"	Aldridge	coming	back	from	his	constitutional	.
"	奥尔德里奇	未来	后退	从	他的	宪法	.

“奥尔德里奇从他的宪法中回来了。

" [ðen] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːldrɪdʒ] ['dʌznt] [rɪŋ] .

"	Then	,	correcting	himself	,	he	thought	:	"	Of	course	,	Aldridge	doesn't	ring	.
"	然后	,	纠正	他自己	,	他	想法	:	"	的	课程	,	奥尔德里奇	不	戒指	.

“然后，他纠正自己，心想：‘当然，奥尔德里奇不会打电话。’

" [hiː; hi] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nɑːkt] [ænd; ənd]

"	He	unlocked	the	doors	,	and	in	a	few	minutes	the	servant	knocked	and
"	他	已解锁	这	门	,	和	在	一个	很少	分钟	这	仆人	敲门	和

['entərd] .

entered	.
进入	.

他打开门，几分钟后，仆人敲门进来了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['taɪdi][ʌp] [ðæt] [greɪt] ; [aɪv] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['letərz] , " [sed]

"	I	want	you	to	tidy	up	that	grate	;	I've	been	burning	some	old	letters	,	"	said
"	我	想	你	到	整齐的	向上	那	格特	;	我已经	到过	燃烧	一些	老的	信件	,	"	说

[greɪ] .

Grey	.
灰色的	.

“我想让你把那个炉栅清理干净；我一直在烧一些旧信件，”格雷说。

" [jes] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst] [kʌm] . "

"	Yes	,	sir	;	a	letter	for	you	,	sir	,	just	come	.	"
"	是的	,	先生	;	一个	信	为了	你	,	先生	,	只是	来	.	"

“是的，先生；给您的信，先生，过来一下。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] . "

"	All	right	;	leave	it	on	my	table	.	"
"	全部	正确的	;	离开	它	在	我的	桌子	.	"

“好的，就放在我桌子上吧。”

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [its] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪ'miːdiət] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	but	it's	from	the	Castle	,	and	marked	immediate	.
"	求	赦免	,	先生	,	但	它是	从	这	城堡	,	和	标记	即时	.

“对不起，先生，这是从城堡寄来的，而且标明是立即送达。”

" [ðə; ði]['bæŋkər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt]

"	The	banker	took	it	and	glanced	at	the	superscription	as	the	servant
"	这	银行家	采取	它	和	瞥了一眼	在	这	上标	作为	这	仆人

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

“银行家接过信封，在仆人退下时瞥了一眼上面的题词。

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [grænt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	From	Mrs	.	Grant	,	"	he	muttered	.
"	从	太太	.	授予	,	"	他	低声说道	.

“格兰特太太寄来的，”他低声说道。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] ?

"	What	can	it	be	now	?
"	什么	能	它	是	现在	?

现在会是什么呢?

" [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['kɑːntents] ['heɪstɪli] .

"	He	tore	open	the	envelope	and	read	the	contents	hastily	.
"	他	撕裂	打开	这	信封	和	读	这	内容	草草	.

他撕开信封，匆匆阅读里面的内容。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] .

The	note	was	very	brief	.
这	笔记	曾是	非常	简短的	.

纸条很简短。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Sir	Alexander	had	had	a	bad	night	,	and	was	rather	worse	this	morning	.
先生	亚历山大	有	有	一个	坏的	夜晚	,	和	曾是	相当	更糟	这	早晨	.

亚历山大爵士昨晚睡得很不好，今天早上情况更糟。

[hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [greɪ] [æt; ət] [wʌns] .

He	particularly	wanted	to	see	Mr	.	Grey	at	once	.
他	特别	通缉	到	看	先生	.	灰色的	在	一次	.

他特别想立刻见到格雷先生。

[wʊd] ['mɪstər] . [greɪ] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Would	Mr	.	Grey	be	so	good	as	to	come	instantly	upon	receipt	of	this	?
会	先生	.	灰色的	是	所以	好的	作为	到	来	即刻	之上	收据	的	这	?

格雷先生能否在收到此信后立即前来?

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ɪ'tælɪks][wɜːr; wər] ['ʌndəˌlaind] ['hevɪli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

The	words	in	italics	were	underlined	heavily	three	or	four	times	.
这	字	在	斜体	是	下划线	重度	三	或者	四	时代	.

斜体字部分被重重地划了三四次下划线。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

"	What	can	this	be	?
"	什么	能	这	是	?

这是什么?

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [grænt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	last	time	I	got	a	note	from	Mrs	.	Grant	asking	me	to	go	to	the
"	这	最后的	时间	我	得到	一个	笔记	从	太太	.	授予	问	我	到	去	到	这

['kæs(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Castle	I	was	in	the	final	extremity	of	apprehension	,
城堡	我	曾是	在	这	最终的	末端	的	忧虑	,

“上次我收到格兰特夫人的信，让我去城堡时，我正处于极度焦虑之中。”

[ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .

and	all	came	much	better	than	I	could	have	dared	to	hope	.
和	全部	来了	很多	更好的	比	我	可以	有	敢于	到	希望	.

结果比我敢奢望的还要好得多。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

There	seems	no	possibility	of	a	favourable	solution	of	the	present	situation	.
那里	似乎	不	可能性	的	一个	有利	解决方案	的	这	展示	情况	.

目前的情况似乎没有找到令人满意的解决方案的可能。

[ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] ,

If	the	old	man	is	sinking	,
如果	这	老的	男人	是	下沉	,

如果老人正在下沉，

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [kæn; kən] [kɔːz]

that	will	give	me	only	a	year	—	and	that	is	the	least	terrible	thing	can	cause
那	将要	给	我	仅有的	一个	年	—	和	那	是	这	至少	糟糕的	事物	能	原因

[ðɪs] [ˈheɪsti] [ˈsʌmənz] .

this	hasty	summons	.
这	仓促	传票	.

那只会给我一年的时间——而这还算是导致这次仓促传唤的最不糟糕的事情。

[wel] , [goʊ] [aɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] .

Well	,	go	I	must	,	and	at	once	.
出色地	,	去	我	必须	,	和	在	一次	.

好了，我必须走了，而且马上就走。

" [hiː; hi] [liːpt] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	He	leaped	lightly	down	the	stairs	,	carrying	his	bag	in	his	hand	,
"	他	跳跃	轻轻	向下	这	楼梯	,	携带	他的	包	在	他的	手	,

他轻盈地跳下楼梯，手里拎着包。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ˈaɪlənd] [ˈferi] .

and	was	soon	driving	rapidly	towards	Island	Ferry	.
和	曾是	很快	驾驶	快速	向	岛	渡船	.

很快，他便驾车快速驶向岛屿渡口。

[tuː] [maɪlz] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt]

Two	miles	lay	between	him	and	the	city	before	he	remembered	his	appointment
二	英里	躺	之间	他	和	这	城市	前	他	记得	他的	预约

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈrɑːˌdwɛl] .

with	his	wife	on	board	the	Rodwell	.
和	他的	妻子	在	木板	这	罗德威尔	.

距离城市还有两英里时，他才想起与妻子在罗德威尔号上的约会。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪl] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈpaːsiz] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ;

"	Never	mind	,	"	he	thought	,	"	I'll	board	the	steamboat	as	she	passes	the	Island	;
"	绝不	头脑	,	"	他	想法	,	"	患病的	木板	这	汽船	作为	她	通过	这	岛	;

“没关系，”他想，“我会在汽船经过该岛时登上它；

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] .

that	will	make	it	all	right	.
那	将要	制作	它	全部	正确的	.

那样一切都会好起来的。

" [baɪ] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈaɪlənd] [ˈferi] .

"	By	six	o'clock	he	had	reached	Island	Ferry	.
"	经过	六	点钟	他	有	达到	岛	渡船	.

“六点钟的时候，他已经到达了岛屿渡口。”

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [əˈsendɪd]

Without	the	loss	of	a	moment	he	crossed	over	to	the	Island	and	ascended
没有	这	损失	的	一个	片刻	他	交叉	超过	到	这	岛	和	上升

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

towards	the	Castle	.
向	这	城堡	.

他一刻也没有耽搁，径直走到岛上，向城堡走去。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][æt; ət][wʌns] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [grænt] ,

A	servant	at	once	conducted	him	to	Mrs	.	Grant	,
一个	仆人	在	一次	实施	他	到	太太	.	授予	,

一名仆人立刻领他去见格兰特太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] - [ruːm] [ɔːf][ðə; ði][grænd] ['entrəns] - [hɔːl] .

who	was	waiting	for	him	in	the	hall	-	room	off	the	grand	entrance	-	hall	.
WHO	曾是	等待	为了	他	在	这	大厅	-	房间	离开	这	盛大	入口	-	大厅	.

有人在大厅旁边的走廊房间里等着他。

" [oʊ]['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [æŋ'zaɪəti]

"	O	Mr	.	Grey	,	I	am	so	glad	you	have	come	;	we	are	in	such	fearful	anxiety
"	哦	先生	.	灰色的	,	我	是	所以	高兴的	你	有	来	;	我们	是	在	这样的	可怕	焦虑

.

:

.

“格雷先生，您能来真是太好了；我们现在非常焦虑不安。”

[pʊr] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæz; həz][gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evər] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Poor	Sir	Alexander	has	got	worse	and	worse	ever	since	I	wrote	to	you	.
贫穷的	先生	亚历山大	有	得到	更糟	和	更糟	曾经	自从	我	写道	到	你	.

自从我上次写信给您之后，可怜的亚历山大爵士的病情就越来越严重了。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dredɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

The	doctors	say	this	is	what	they	have	been	dreading	all	along	.
这	医生	说	这	是	什么	他们	有	到过	恐惧	全部	沿着	.

医生们说，这正是他们一直以来最担心的事情。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	The	little	woman	was	in	a	state	of	the	greatest	excitement	,
"	这	小的	女士	曾是	在	一个	状态	的	这	最	激动	,

“这位小妇人激动万分，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	had	completely	lost	all	sense	of	proportion	.
和	有	完全地	丢失的全部		感觉	的	部分	.

完全丧失了分寸感。

[ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	standards	of	her	feelings	had	been	broken	by	her	agitation	,
这	标准	的	她	情怀	有	到过	破碎的	经过	她	搅动	,

她的情绪激动打破了她原本理智的判断。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [siːmd] [ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

and	everything	that	went	wrong	seemed	of	equal	importance	and	mischief	.
和	一切	那	去	错误的	似乎	的	平等的	重要性	和	恶作剧	.

所有出错的事情似乎都同样重要，同样令人恼火。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [ðə; ði]['bæŋkər] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .

"	What	is	the	matter	now	?	"	the	banker	asked	,	in	a	soft	sympathetic	voice	.
"	什么	是	这	事情	现在	?	"	这	银行家	问	,	在	一个	柔软的	交感神经	嗓音	.

“现在又出了什么事？”银行家用柔和而同情的语气问道。

" [aɪ] [hoʊp] [mɪs] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [taɪm] [tuː; tə]

"	I	hope	Miss	Midharst	,	"	he	added	,	before	he	gave	the	little	widow	time	to
"	我	希望	错过	-	,	"	他	额外	,	前	他	给予	这	小的	寡妇	时间	到

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“我希望米德哈斯特小姐，”他补充道，然后才给这位小寡妇时间回答。

" [ɪz] [kept] [æz; əz] [friː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðiːz] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [siːnz] .

"	is	kept	as	free	as	possible	from	these	sad	and	depressing	scenes	.
"	是	保留	作为	自由的	作为	可能的	从	这些	伤心	和	沉闷	场景	.

“尽可能避免出现这些悲伤和令人沮丧的场景。”

" [oʊ] , [jes] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['fɪrfəli] [dɪ'strest] .

"	Oh	,	yes	;	that	is	,	I	mean	the	poor	child	is	fearfully	distressed	.
"	哦	,	是的	;	那	是	,	我	意思是	这	贫穷的	孩子	是	恐惧地	苦恼	.

“哦，是的；我的意思是，这个可怜的孩子非常痛苦。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːl] [deɪ] .

She	has	been	with	her	father	all	day	.
她	有	到过	和	她	父亲	全部	天	.

她今天一整天都和她父亲在一起。

[its] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [ə'weɪ] .

It's	not	good	for	her	,	but	then	she	wouldn't	come	away	.
它是	不是	好的	为了	她	,	但	然后	她	不会	来	离开	.

这对她不好，但那样她就不会离开了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .

I	think	if	you	spoke	to	her	it	would	do	her	good	.
我	思考	如果	你	辐	到	她	它	会	做	她	好的	.

我觉得如果你和她谈谈，对她会有好处。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

She	used	to	mind	a	good	deal	what	I	said	to	her	,
她	用过的	到	头脑	一个	好的	交易	什么	我	说	到	她	,

她以前很在意我对她说的话，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

but	all	this	day	she	sits	there	,	staring	as	if	the	room	was	full	of	ghosts	.
但	全部	这	天	她	坐着	那里	,	凝视	作为	如果	这	房间	曾是	满的	的	鬼魂	.

但她整天都坐在那里，目光呆滞，仿佛房间里充满了鬼魂。

[aɪ] [fɪr] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['dɑːrlɪŋ] [mɔːd] ,

I	fear	there's	something	bad	the	matter	with	the	whole	place	;	and	only	for	darling	Maud	,
我	害怕	有	某物	坏的	这	事情	和	这	所有的	地方	;	和	仅有的	为了	亲爱的	莫德	,

我担心这地方出了什么问题；而这一切，都只是为了我亲爱的莫德。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [stɑːp] [æn; ən] ['aʊər] .

I'm	sure	I	shouldn't	stop	an	hour	.
我是	当然	我	不应该	停止	一个	小时	.

我肯定不应该停下来一个小时。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

And	to	listen	to	him	is	something	dreadful	.
和	到	听	到	他	是	某物	可怕	.

听他说话简直是一种折磨。

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] — — "

He	talks	of	nothing	but	his	money	and	you	and	robbery	—	—	"
他	会谈	的	没有什么	但	他的	钱	和	你	和	抢劫	—	—	"

他满脑子都是钱、你和抢劫——”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] .

"	What	!	"	exclaimed	Grey	,	loudly	and	sharply	.
"	什么	!	"	惊呼	灰色的	,	高声	和	尖锐地	.

“什么！”格雷大声而尖锐地惊呼道。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈnɜːrvəs]

"	Now	,	"	she	cried	,	"	you	are	offended	with	me	just	because	I	am	nervous
"	现在	,	"	她	哭	,	"	你	是	被冒犯了	和	我	只是	因为	我	是	紧张的

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] .

and	excitable	.
和	易激动的	.

“现在，”她哭着说，“就因为我紧张、容易激动，你就生我的气了。”

[ˈmeɪbi] [juːd] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] [jɔːrˈself] , [ˈmɪstər] . [greɪ] ,

Maybe	you'd	be	excited	yourself	,	Mr	.	Grey	,
或许	你会	是	兴奋的	你自己	,	先生	.	灰色的	,

格雷先生，或许您自己也会感到兴奋。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn]

if	he	was	turning	to	you	every	minute	and	saying	you	were	a	wolf	in
如果	他	曾是	转弯	到	你	每一个	分钟	和	说	你	是	一个	狼	在

[ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] ,

sheep's	clothing	,
羊的	衣服	,

如果他每时每刻都转头对你说你是披着羊皮的狼，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɑːb] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [baɪ]

and	that	you	wanted	to	rob	his	child	of	the	fortune	he	had	laid	by
和	那	你	通缉	到	抢	他的	孩子	的	这	财富	他	有	铺设	经过

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

你想夺走他为女儿留下的遗产。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ,

You	wouldn't	like	to	be	called	a	robber	,	and	you're	a	man	,
你	不会	喜欢	到	是	称为	一个	强盗	,	和	你是	一个	男人	,

你肯定不想被人叫做强盗，而且你还是个男人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈwʊmən] ;

and	I	am	only	a	nervous	woman	;
和	我	是	仅有的	一个	紧张的	女士	;

我只是个容易紧张的女人；

[ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] , [ɔːlˈðoʊ] ,

and	men	are	more	used	to	that	kind	of	language	than	women	,	although	,
和	男人	是	更多的	用过的	到	那	种类	的	语言	比	女性	,	虽然	,

[ʌnˈtɪl] [naʊ] ,

until	now	,
直到	现在	,

而且男性比女性更习惯这种语言，尽管直到现在，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈevər] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

I	did	not	know	that	gentlemen	ever	used	such	words	.
我	做过	不是	知道	那	先生们	曾经	用过的	这样的	字	.

我不知道绅士们也会说这样的话。

" [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [grænt] [broʊk] [daʊn] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] .

"	Here	Mrs	.	Grant	broke	down	completely	,	and	sobbed	.
"	这里	太太	.	授予	打破	向下	完全地	,	和	啜泣	.

“格兰特太太彻底崩溃了，嚎啕大哭起来。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [greɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [ʃɑ:k] [kɔ:zd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['grænts]

By	this	time	Grey	had	recovered	from	the	appalling	shock	caused	by	Mrs	.	Grant's
经过	这	时间	灰色的	有	恢复	从	这	令人震惊	震惊	导致	经过	太太	.	格兰特

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θeft] .

association	of	himself	with	theft	.
协会	的	他自己	和	盗窃	.

这时，格雷已经从格兰特太太将他与盗窃联系起来所带来的巨大打击中恢复过来。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst]['æksənts] ,

He	went	up	to	the	sobbing	woman	,	and	in	his	gentlest	accents	,
他	去	向上	到	这	啜泣	女士	,	和	在	他的	最温柔的	口音	,

他走到啜泣的女人面前，用最温柔的语气说道：

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [sed] :

having	placed	his	hand	reassuringly	on	her	shoulder	,	said	:
拥有	放置	他的	手	令人安心	在	她	肩膀	,	说	:

他将手安慰地放在她的肩膀上，说道：

" ['mɪsɪz] . [grænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɑ:ri] [ɪf] [maɪ] ['heɪsti] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ju:; jʊ]

"	Mrs	.	Grant	,	I	am	exceedingly	sorry	if	my	hasty	exclamation	has	caused	you
"	太太	.	授予	,	我	是	非常	对不起	如果	我的	仓促	感叹	有	导致	你

['eni] [ə'nɔɪəns] .

any	annoyance	.
任何	烦恼	.

格兰特夫人，如果我刚才的脱口而出给您带来了任何不便，我深感抱歉。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]

nothing	was	further	from	my	intention	than	to	disturb	you	under	the
没有什么	曾是	更远	从	我的	意图	比	到	打扰	你	在下面	这

[dɪ'stresɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,

distressing	circumstance	you	describe	,
令人痛心	环境	你	描述	,

我绝无意在您所描述的这种令人痛苦的情况下打扰您。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʃætərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [nə:vs] [mʌst; məst][bi:; bi] .

and	in	the	very	shattered	condition	in	which	your	nerves	must	be	.
和	在	这	非常	破碎	状况	在	哪个	你的	神经	必须	是	.

而你的神经肯定已经处于极度崩溃的状态。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [preɪ] .

Forgive	me	,	pray	.
原谅	我	,	祈祷	.

请原谅我，祈祷吧。

[du:] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

Do	say	that	you	forgive	me	.
做	说	那	你	原谅	我	.

请你原谅我。

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ;

"	He	pleaded	in	his	most	winning	voice	and	manner	;
"	他	恳求	在	他的	最多	获胜	嗓音	和	方式	;

“他用他最动听的声音和方式恳求道；

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfrendlinəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [grænt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv] [greɪt]

he	looked	upon	the	friendliness	of	Mrs	.	Grant	towards	him	as	of	great
他	看起来	之上	这	友善	的	太太	.	授予	向	他	作为	的	伟大的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他认为格兰特夫人对他的友善态度非常重要。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [ˈmɪstər] . [greɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [grænt] , [ˈkwaɪətɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] .

"	It	wasn't	your	fault	,	Mr	.	Grey	,	"	said	Mrs	.	Grant	,	quieting	her	sobs	.
"	它	不是	你的	过错	,	先生	.	灰色的	,	"	说	太太	.	授予	,	安静	她	啜泣	.

“这不是你的错，格雷先生，”格兰特太太说着，止住了抽泣。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [nɔks] [ˌem ˈiː][ʌp] . "

"	I	know	I	am	not	fit	for	anything	of	this	kind	;	it	always	knocks	me	up	.	"
"	我	知道	我	是	不是	合身	为了	任何事物	的	这	种类	;	它	总是	敲门声	我	向上	.	"

“我知道我不适合做这种事；它总是让我怀孕。”

" [noʊ] [ˈwʌndər] .

"	No	wonder	.
"	不	想知道	.

“怪不得。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [hɜːrd] [əˈmʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — —

Of	course	,	as	you	say	,	such	expressions	are	never	heard	among	gentlemen	—	—
的	课程	,	作为	你	说	,	这样的	表达式	是	绝不	听到	之中	先生们	—	—

当然，正如你所说，绅士之间是不会说出这样的话的——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	interrupted	him	.
"	她	中断	他	.

她打断了他。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	hope	I	didn't	say	anything	unbecoming	to	you	;	if	I	did	,	I	didn't	mean	it	.
"	我	希望	我	没有	说	任何事物	不体面	到	你	;	如果	我	做过	,	我	没有	意思是	它	.

“我希望我没有对你说过任何不恰当的话；如果我说了，那不是我的本意。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈwɜːrid] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] .

I	am	so	worried	and	confused	I	don't	know	what	I'm	saying	.
我	是	所以	担心	和	使困惑	我	不	知道	什么	我是	说	.

我非常担心和困惑，我不知道自己在说什么。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

"	By	this	time	she	had	forgotten	the	cause	of	her	tears	.
"	经过	这	时间	她	有	被遗忘的	这	原因	的	她	眼泪	.

这时她已经忘记了自己流泪的原因。

[wʌt] [greɪ] [sed] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈfensɪv] [tuː; tə]

What	Grey	said	made	her	believe	she	herself	had	uttered	something	offensive	to
什么	灰色的	说	制成	她	相信	她	她自己	有	说出	某物	进攻	到

[ðə; ði]['bæŋkər] .

the	banker	.
这	银行家	.

格雷的话让她觉得自己好像也对那位银行家说了什么冒犯的话。

" [aɪ] ['wʌndər] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːvər] [frʌm; frəm][sɜːr][ˌælɪgˈzændər] ,

"	I	wonder	can	it	be	that	I	have	caught	the	fever	from	Sir	Alexander	,
"	我	想知道	能	它	是	那	我	有	捕捉	这	发烧	从	先生	亚历山大	,

“我不知道我是否是从亚历山大爵士那里传染了热病。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] ? "

and	am	not	in	my	right	mind	?	"
和	是	不是	在	我的	正确的	头脑	?	"

我神志不清吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [læft] [greɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	No	,	no	,	no	,	"	laughed	Grey	reassuringly	.
"	不	,	不	,	不	,	"	笑了	灰色的	令人安心	.

“不，不，不，”格雷笑着安慰道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	You	need	not	be	afraid	of	that	.
"	你	需要	不是	是	害怕的	的	那	.

你不必害怕。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	He	had	no	desire	to	recall	to	her	memory	the	words	which	had
"	他	有	不	欲望	到	记起	到	她	记忆	这	字	哪个	有

[drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

drawn	from	him	the	abrupt	and	disconcerting	exclamation	.
绘制	从	他	这	突然	和	令人不安	感叹	.

“他不想让她想起那些让他发出那声突如其来、令人不安的惊呼的话语。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][blænd] [vɔɪs] , " [pʊr] [sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz] [hed] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] .

"	And	so	,	"	he	said	,	in	a	bland	voice	,	"	poor	Sir	Alexander's	head	is	wandering	.
"	和	所以	,	"	他	说	,	在	一个	平淡	嗓音	,	"	贫穷的	先生	亚历山大的	头	是	漫游	.

"

"

"

“所以，”他用平淡的语气说道，“可怜的亚历山大爵士心不在焉。”

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kwɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][gɑːt] [wɜːrs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] .

He	began	to	be	queer	last	night	,	and	got	worse	all	the	night	.
他	开始	到	是	酷儿	最后的	夜晚	,	和	得到	更糟	全部	这	夜晚	.

他昨晚开始变得古怪，而且一整晚情况越来越糟。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

This	morning	we	sent	for	the	doctors	,	and	they	came	again	in	the	afternoon	.
这	早晨	我们	发送	为了	这	医生	,	和	他们	来了	再次	在	这	下午	.

今天早上我们叫了医生，他们下午又来了一次。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['lætər] ['vɪzɪt] [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

At	the	latter	visit	they	said	I	had	better	send	for	you	,
在	这	后者	访问	他们	说	我	有	更好的	发送	为了	你	,

后一次来访时，他们说我最好派人去接你。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz] [maɪnd] ,

as	you	were	so	much	in	Sir	Alexander's	mind	,
作为	你	是	所以	很多	在	先生	亚历山大的	头脑	,

因为你一直深深地留在亚历山大爵士的心中，

[bəuθ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] . "

both	when	he	was	raving	and	when	he	wasn't	.	"
两个都	什么时候	他	曾是	狂言	和	什么时候	他	不是	.	"

无论他发狂的时候还是不发狂的时候都是如此。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ? "

"	Then	he	has	lucid	intervals	?	"
"	然后	他	有	清醒的	间隔	?	"

“那么他有清醒期吗？”

" [oʊ] , [jes] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [kwaɪt] ['luːsɪd] .

"	Oh	,	yes	—	or	,	at	least	,	not	quite	lucid	.
"	哦	,	是的	—	或者	,	在	至少	,	不是	相当	清醒的	.

“哦，是的——或者，至少，不太清醒。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [les] [waɪld][ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

There	are	times	when	he	is	less	wild	than	others	;
那里	是	时代	什么时候	他	是	较少的	荒野	比	其他的	;

他有时不像其他时候那样狂野；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [friː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

but	I	think	his	mind	is	not	quite	free	at	any	time	.
但	我	思考	他的	头脑	是	不是	相当	自由的	在	任何	时间	.

但我认为他任何时候都无法完全摆脱思想的束缚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][də'rekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	have	been	keeping	you	here	instead	of	taking	you	direct	to	him	,
我	有	到过	保持	你	这里	反而	的	采取	你	直接的	到	他	,

我一直把你留在这里，而不是直接带你去见他。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

as	I	should	have	done	.
作为	我	应该	有	完毕	.

我本应该那样做的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [maɪ] [pʊr] [hed] [ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] [tuː] .

You	will	excuse	me	;	my	poor	head	is	quite	gone	too	.
你	将要	原谅	我	;	我的	贫穷的	头	是	相当	已消失	也	.

请原谅，我的头也完全晕了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ? "

Will	you	come	with	me	to	him	now	?	"
将要	你	来	和	我	到	他	现在	?	"

你现在愿意跟我一起去见他吗?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	with	a	profound	bow	.
"	是的	,	"	他	回答	,	和	一个	深刻的	弓	.

“是的，”他深深鞠了一躬，回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] ['steɪtli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

As	he	followed	her	through	the	dull	stately	passages	that	,	although	it
作为	他	随后	她	通过	这	乏味的	庄严	段落	那	,	虽然	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] ['deɪlaɪt] ,

was	still	full	daylight	,
曾是	仍然	满的	日光	,

他跟着她穿过沉闷庄严的走廊，尽管当时天色仍然很亮，

[wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd] [fju'nɪriəl] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

were	dim	and	funereal	,	he	tried	to	pierce	the	veil	of	the	future	.
是	暗淡	和	葬礼	,	他	尝试	到	刺穿	这	面纱	的	这	未来	.

周围一片昏暗阴沉，他试图揭开未来的面纱。

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'ziːz] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ?

How	would	this	sudden	development	of	the	old	man's	disease	affect	him	?
如何	会	这	突然	发展	的	这	老的	男人的	疾病	影响	他	?

老人病情突然恶化会对他产生什么影响?

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['luːsɪd]['moʊmənts]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Was	the	old	man	in	his	comparatively	lucid	moments	capable	of	altering	his
曾是	这	老的	男人	在	他的	比较	清醒的	时刻	有能力的	的	改变	他的

[wɪl] ?

will	?
将要	?

老人在相对清醒的时候，是否有能力改变自己的意愿?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

What	was	the	cause	of	the	old	man's	desire	to	see	him	?
什么	曾是	这	原因	的	这	老的	男人的	欲望	到	看	他	?

老人为何想见他?

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [θeft] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

And	,	above	all	,	how	had	this	idea	of	theft	come	upon	him	?
和	,	多于	全部	,	如何	有	这	主意	的	盗窃	来	之上	他	?

而且，最重要的是，他怎么会产生偷窃的念头呢?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl]

So	far	as	he	could	now	form	an	opinion	of	the	case	,	he	did	not	feel
所以	远的	作为	他	可以	现在	形式	一个	观点	的	这	案件	,	他	做过	不是	感觉

[,riːə'ʃuəd] .

reassured	.
放心	.

就他目前对案件的看法而言，他并没有感到安心。

[sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['grænts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [les]

Suppose	Mrs	.	Grant's	account	of	the	baronet's	condition	of	mind	in	the	less
认为	太太	.	格兰特	帐户	的	这	男爵的	状况	的	头脑	在	这	较少的

[ɪk'saɪtɪd] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'drɔːn] ,

excited	moments	was	overdrawn	,
兴奋的	时刻	曾是	透支	,

假设格兰特夫人对男爵在情绪较为平静时的精神状态的描述有所夸大，

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ]['gɑːblɪn] [fɪrz] [ʌv; əv]

and	that	while	in	his	periods	of	delirium	he	was	haunted	by	goblin	fears	of
和	那	尽管	在	他的	时期	的	谵妄	他	曾是	闹鬼的	经过	哥布林	恐惧	的

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

而且，在他神志不清的时候，他经常被强盗和妖精的恐惧所困扰。

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [kə'lektɪd] ['feɪzɪz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [θeft]

in	his	more	collected	phases	he	might	be	troubled	with	reasonable	dread	of	theft
在	他的	更多的	集	阶段	他	可能	是	麻烦	和	合理的	恐惧	的	盗窃

[ɔːr] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] [ɔːr] [frɔːd] .

or	misappropriation	or	fraud	.
或者	挪用	或者	欺诈罪	.

在他比较冷静的时候，他可能会因为担心被盗、被挪用或被欺诈而感到合理的恐惧。

[dɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [wɪl] ?

Did	the	old	man	desire	to	destroy	or	alter	his	will	?
做过	这	老的	男人	欲望	到	破坏	或者	改变	他的	将要	?

老人是想销毁还是修改他的遗嘱?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] .

That	was	the	vital	question	.
那	曾是	这	必不可少的	问题	.

那才是关键问题。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðen] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [liːd] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][goʊld] .

If	he	did	,	then	surely	the	lead	would	overtake	the	gold	.
如果	他	做过	,	然后	一定	这	带领	会	超过	这	金子	.

如果他真的这么做了，那么铅球肯定会超过金球。

[ðə; ði][goʊld] !

The	gold	!
这	金子	!

黄金!

[ðæt] [goʊld][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [wʌn] [bæk] ,

That	gold	could	never	be	won	back	,
那	金子	可以	绝不	是	韩元	后退	,

那笔黄金再也赢不回来了。

[nɑːt][ɪn][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

not	in	as	many	years	as	it	took	the	baronet	to	save	it	up	.
不是	在	作为	许多	年	作为	它	采取	这	男爵	到	节省	它	向上	.

没有男爵攒够钱那么久。

[nɑːt][ɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] .

Not	in	twice	as	many	years	,	and	he	might	have	no	more	than	one	year	.
不是	在	两次	作为	许多	年	,	和	他	可能	有	不	更多的	比	一	年	.

可能要过两倍的时间，甚至可能只有一年的时间。

[ðə; ði][goʊld][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [liːd] [naʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][goʊld] , [ðə; ði][kən'sɑːlz] .

The	gold	could	never	overtake	the	lead	now	—	that	is	,	the	gold	,	the	Consols	.
这	金子	可以	绝不	超过	这	带领	现在	—	那	是	,	这	金子	,	这	控制台	.

黄金现在永远不可能超越铅——也就是说，黄金，也就是法国国债。

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] - [wʊd] ['bæləns] [ðə; ði] [faɪv] -

But	the	gold	of	a	wedding	-	ring	for	Miss	Midharst	would	balance	the	five	-
但	这	金子	的	一个	婚礼	-	戒指	为了	错过	-	会	平衡	这	五	-

[tʌnz] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] .

tons	weight	of	the	baronet's	.
吨	重量	的	这	男爵的	.

但米德哈斯特小姐的结婚戒指的黄金价值，足以抵消男爵五吨重的体重。

['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [hæf] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][goʊld] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [faɪv] [tʌnz] ;

Little	over	half	an	ounce	of	gold	would	outweigh	five	tons	;
小的	超过	一半	一个	盎司	的	金子	会	胜过	五	吨	;

略多于半盎司的黄金重量就超过五吨;

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [kɔːst][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['gɪnɪ] [wʊd] ['bæləns] [ə; eɪ] ['defɪsɪt] [ʌv; əv] [faɪv]

a	ring	that	cost	no	more	than	three	guineas	would	balance	a	deficit	of	five
一个	戒指	那	成本	不	更多的	比	三	几内亚	会	平衡	一个	赤字	的	五

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

hundred	and	fifty	thousand	pounds	!
百	和	五十	千	磅	!

一枚价值不超过三几尼的戒指就能弥补五十五万英镑的赤字!

['mɪsɪz] . [grænt] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] ['sʌmwʌn]

Mrs	.	Grant	softly	opened	the	door	of	the	sick	chamber	,	and	motioning	someone
太太	.	授予	轻轻	打开	这	门	的	这	生病的	房间	,	和	示意	某人

[ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] ,

inside	to	come	near	,
里面	到	来	靠近	,

格兰特夫人轻轻地打开病房的门，示意里面的人过来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [mɪs] - [ə'proʊtʃt] :

she	said	,	as	Miss	Midharst	approached	:
她	说	,	作为	错过	-	接近	:

她边说边等米德哈斯特小姐走近:

" [mɔːd] , [dɪr] , [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [greɪ] ; [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] .

"	Maud	,	dear	,	here	is	Mr	.	Grey	;	he	came	at	once	.
"	莫德	,	亲爱的	,	这里	是	先生	.	灰色的	;	他	来了	在	一次	.

“莫德，亲爱的，格雷先生来了；他马上就来了。”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [greɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] , ['tendərli] ,

"	The	girl	offered	him	her	hand	,	and	Grey	took	it	respectfully	,	tenderly	,
"	这	女孩	提供	他	她	手	,	和	灰色的	采取	它	尊敬	,	温柔地	,

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] :

and	held	it	,	saying	:
和	握住	它	,	说	:

“女孩向他伸出手，格雷恭敬而温柔地握住她的手，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] , [mɪs] - , [æt; ət] [wʌt] ['mɪsɪz] . [grænt] [telz] [ˌem 'iː] .

"	I	am	deeply	grieved	,	Miss	Midharst	,	at	what	Mrs	.	Grant	tells	me	.
"	我	是	深	伤心	,	错过	-	,	在	什么	太太	.	授予	讲述	我	.

“米德哈斯特小姐，格兰特太太告诉我的事情让我深感悲痛。”

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	hope	this	may	be	only	a	temporary	affection	.
我	希望	这	可能	是	仅有的	一个	暂时的	感情	.

我希望这只是一段暂时的感情。

[haʊ] [ɪz][sɜːr][ˌælɪg'zændər] [naʊ] ? "

How	is	Sir	Alexander	now	?	"
如何	是	先生	亚历山大	现在	?	"

亚历山大爵士现在情况如何?

" [oʊ] , ['hiːz] ['veri] , ['veri] [bæd] !

"	Oh	,	he's	very	,	very	bad	!
"	哦	,	他是	非常	,	非常	坏的	!

“哦，他非常非常坏！”

" ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	sobbed	the	girl	,	in	a	whisper	.
"	啜泣	这	女孩	,	在	一个	耳语	.

“女孩低声啜泣着。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	It	was	kind	of	you	to	come	.
"	它	曾是	种类	的	你	到	来	.

“你来真是太好了。”

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . "

He	talks	of	you	always	.	"
他	会谈	的	你	总是	.	"

他总是提起你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] - , ['diːpli] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] .

"	I	am	,	believe	me	,	Miss	Midharst	,	deeply	grieved	for	him	,	and	—	you	.
"	我	是	,	相信	我	,	错过	-	,	深	伤心	为了	他	,	和	—	你	.

“请相信我，米德哈斯特小姐，我为他深感悲痛，还有——你。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər]

"	Nothing	could	be	more	kind	and	sympathetic	than	his	voice	and	manner
"	没有什么	可以	是	更多的	种类	和	交感神经	比	他的	嗓音	和	方式

.

:

.

“他的声音和举止再亲切、再有同情心了。”

" [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" He talks of nothing but you and the money , " whispered the girl ,
" 他 会谈 的 没有什么 但 你 和 这 钱 , " 低声说道 这 女孩 ,
[θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
through her tears .
通过 她 眼泪 .

“他满脑子都是你和钱，”女孩含着泪低声说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃaʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] :
At that moment a shrill shout came from the bed , followed by the words :
在 那 片刻 一个 尖锐 喊 来了 从 这 床 , 随后 经过 这 字 :

就在这时，床上方传来一声尖锐的喊叫，随后是这样一句话：

" [ɑː] , [greɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Ah , Grey , is that you ?
" 啊 , 灰色的 , 是 那 你 ?

“啊，格雷，是你吗？”

[juː; jʊ] ['θiːvɪŋ] ['skaʊndrəl] !
You thieving scoundrel !
你 盗窃 恶棍 !

你这个偷窃成性的无赖！

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , ['æftər] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz]
Do you dare to come into my house , under my roof , after stealing my darling's
做 你 敢 到 来 进入 我的 房子 , 在下面 我的 屋顶 , 后 偷窃 我的 亲爱的
['fɔːrtʃən] !
fortune !
财富 !

你竟敢偷走我爱人的财产，还敢踏进我的房子，到我的屋檐下！

[brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['pistlz] , [aɪ] [seɪ] — [sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['pistlz] !
Bring me my pistols , I say — some one bring me my pistols !
带来 我 我的 手枪 , 我 说 — 一些 一 带来 我 我的 手枪 !

把我的手枪拿来，我说——谁来把我的手枪拿来！

[aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ðɪs] ['mɪskriənt] ['bæŋkər] [greɪ] .
I will shoot this miscreant banker Grey .
我 将要 射击 这 恶棍 银行家 灰色的 .

我要枪毙这个卑鄙的银行家格雷。

[maɪ] ['pistlz] , [aɪ] [seɪ] !
My pistols , I say !
我的 手枪 , 我 说 !

我的手枪！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[baɪ][ðə; ði] [steɪt] [bed] .
BY THE STATE BED .
经过 这 状态 床 .

在州立床边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [greɪ] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
For a moment Grey paused irresolutely on the threshold of the sick room .
为了 一个 片刻 灰色的 暂停 犹豫不决 在 这 临界点 的 这 生病的 房间 .

格雷在病房门口犹豫地停顿了一会儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

This	was	the	most	alarming	ordeal	to	which	he	had	been	subjected	.
这	曾是	这	最多	令人担忧	考验	到	哪个	他	有	到过	受	.

这是他所遭受过的最可怕的磨难。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [baɪ] ['eni] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] [feɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn]

Could	it	be	that	by	any	untoward	circumstance	of	disastrous	fate	the	old	man
可以	它	是	那	经过	任何	不愉快的	环境	的	灾难性的	命运	这	老的	男人

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] ?

had	discovered	the	truth	?
有	发现	这	真相	?

难道是老人在某种不幸的遭遇中发现了真相?

[tuː; tə][biː; bi] ['laʊdli] ,

To	be	loudly	,
到	是	高声	,

大声地，

['vaɪələntli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] ['mʌni] [hiː; hi]

violently	accused	of	the	crime	he	had	committed	by	the	man	whose	money	he
暴力	被告	的	这	犯罪	他	有	坚定的	经过	这	男人	谁	钱	他

[hæd; həd]['stoʊlən] ,

had	stolen	,
有	被盗	,

他被偷了钱的那个人严厉地指控犯下了他所犯的罪行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] ['dɔːtər] !

and	in	the	presence	of	that	man's	daughter	!
和	在	这	在场	的	那	男人的	女儿	!

而且还是在那男人的女儿面前!

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst]['moʊmənts][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] ,

He	had	often	in	his	worst	moments	imagined	the	position	he	now	occupied	,
他	有	经常	在	他的	最差	时刻	想象	这	位置	他	现在	占领	,

在他最艰难的时刻，他常常会想象自己如今的处境。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

but	had	never	dared	to	think	of	,
但	有	绝不	敢于	到	思考	的	,

但他从未敢去想，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]['waɪldɪst] [fɪr] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ,

it	had	never	entered	his	moments	of	wildest	fear	to	realise	,
它	有	绝不	进入	他的	时刻	的	最狂野的	害怕	到	意识到	,

即使在他最恐惧的时刻，他也从未意识到这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grænt] .

such	a	scene	conducted	in	the	presence	of	Miss	Midharst	and	Mrs	.	Grant	.
这样的	一个	场景	实施	在	这	在场	的	错过	-	和	太太	.	授予	.

这场戏是在米德哈斯特小姐和格兰特夫人面前上演的。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'frɔːdid] ['mænz] [lɪps]

And	now	to	the	horrors	of	hearing	such	words	from	the	defrauded	man's	lips
和	现在	到	这	恐怖	的	听力	这样的	字	从	这	受骗	男人的	嘴唇

,

,

,

现在，让我们来听听被骗之人亲口说出这样的话，这该是多么可怕啊!

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] : [dɪd][ðə; ði]

was	added	the	awful	question	,	the	appalling	uncertainty	in	the	questions	:	Did	the
曾是	额外	这	可怕	问题	,	这	令人震惊	不确定	在	这	问题	:	做过	这

['bærənət] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

baronet	know	anything	?
男爵	知道	任何事物	?

此外，还有一个可怕的问题，一个令人不安的不确定性：男爵是否知道任何事情?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] ?

Did	he	know	all	?
做过	他	知道	全部	?

他什么都知道吗?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] ,

His	name	for	honour	,	for	honesty	,
他的	姓名	为了	荣誉	,	为了	诚实	,

他的名字代表着荣誉和诚实。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [oʊld][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə]

the	existence	of	the	respectable	old	institution	which	had	been	handed	down	to
这	存在	的	这	可敬	老的	机构	哪个	有	到过	递交	向下	到

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌʌn'sʌlɪd] ,

him	by	his	father	unsullied	,
他	经过	他的	父亲	纯洁无瑕的	,

他父亲传给他的这所受人尊敬的老机构，至今依然完好无损。

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] , [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] .

his	very	life	,	hung	upon	these	two	questions	.
他的	非常	生活	,	悬挂	之上	这些	二	问题	.

他的生命就取决于这两个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ruːɪn] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

There	was	only	one	chance	between	him	and	ruin	,	between	him	and
那里	曾是	仅有的	一	机会	之间	他	和	废墟	,	之间	他	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

他与毁灭、与死亡之间只有一次机会。

[æt; ət] [ðiːz] [θɔːts] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] ,

At	these	thoughts	he	made	a	prodigious	effort	,
在	这些	想法	他	制成	一个	惊人	努力	,

想到这些，他付出了巨大的努力。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [dɪ'stræktɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

and	turning	to	the	two	distracted	woman	with	a	forced	smile	,
和	转弯	到	这	二	愣	女士	和	一个	强制	微笑	,

然后他转向那两个心不在焉的女人，挤出一个勉强的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪp][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] , [sed] :

and	a	lip	he	could	not	keep	from	trembling	,	said	:
和	一个	唇	他	可以	不是	保持	从	发抖	,	说	:

他嘴唇微微颤抖，说道:

" [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [ik'saits] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] .

"	I	fear	my	presence	only	excites	Sir	Alexander	.
"	我	害怕	我的	在场	仅有的	兴奋	先生	亚历山大	.

“我担心我的出现只会让亚历山大爵士更加兴奋。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [rɪ'taɪər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [kɑːm] ? "

Had	I	not	better	retire	until	he	is	more	calm	?	"
有	我	不是	更好的	退休	直到	他	是	更多的	冷静的	?	"

我是否应该等到他情绪平静下来后再退休呢?

" [oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , " [sed] [mɔːd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	Oh	,	Mr	.	Grey	,	"	said	Maud	through	her	tears	,	"	you	must	not	mind	his	words	.
"	哦	,	先生	.	灰色的	,	"	说	莫德	通过	她	眼泪	,	"	你	必须	不是	头脑	他的	字	.

“哦，格雷先生，”莫德含着泪说，“你不必在意他的话。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

He	does	not	know	what	he	says	.
他	做	不是	知道	什么	他	说道	.

他不知道自己在说什么。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	does	not	understand	what	is	said	to	him	.
他	做	不是	理解	什么	是	说	到	他	.

他听不懂别人跟他说的话。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

He	does	not	even	know	who	is	in	the	room	when	he	is	in	this	state	.
他	做	不是	甚至	知道	WHO	是	在	这	房间	什么时候	他	是	在	这	状态	.

在这种状态下，他甚至不知道房间里都有谁。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !

My	poor	father	,	oh	,	my	poor	father	!
我的	贫穷的	父亲	,	哦	,	我的	贫穷的	父亲	!

我可怜的父亲，哦，我可怜的父亲！

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] .

"	She	covered	her	face	with	her	hands	and	sobbed	out	.
"	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	啜泣	出去	.

她用双手捂住脸，放声痛哭。

[greɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

Grey	began	to	breathe	more	freely	.
灰色的	开始	到	呼吸	更多的	自由	.

格雷开始呼吸顺畅起来。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,

He	whispered	,	as	though	the	weight	of	a	mountain	were	rolling	off	him	,
他	低声说道	,	作为	尽管	这	重量	的	一个	山	是	滚动	离开	他	,

他低声说道，仿佛压在身上的山峰正在缓缓滑落。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

"	He	does	not	know	what	he	says	.
"	他	做	不是	知道	什么	他	说道	.

他不知道自己在说什么。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	does	not	know	who	is	in	the	room	.
他	做	不是	知道	WHO	是	在	这	房间	.

他不知道房间里都有谁。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !

Poor	gentleman	!
贫穷的	绅士	!

可怜的先生！

[pʊr] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] !

Poor	Sir	Alexander	!
贫穷的	先生	亚历山大	!

可怜的亚历山大爵士！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] - .

I	am	profoundly	sorry	for	him	and	for	you	,	Miss	Midharst	.
我	是	深刻地	对不起	为了	他	和	为了	你	,	错过	-	.

我为他和您，米德哈斯特小姐，深感遗憾。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

You	can	understand	how	much	I	was	surprised	to	hear	him	,
你	能	理解	如何	很多	我	曾是	惊讶	到	听到	他	,

你可以想象我听到他的话时有多惊讶。

[huː] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	has	so	long	relied	upon	me	,	use	such	words	to	me	.
WHO	有	所以	长的	依赖	之上	我	,	使用	这样的	字	到	我	.

一直以来都依赖我的人，竟然用这样的话来对我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , " [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]

It	was	,	you	must	admit	,	"	he	looked	from	the	woman	to	the	girl	in
它	曾是	,	你	必须	承认	,	"	他	看起来	从	这	女士	到	这	女孩	在

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'piːl] ,

deferential	appeal	,
尊重	上诉	,

你必须承认，确实如此，"他恭敬地看了看女人和女孩，眼神中充满了恳求。

" ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] . "

"	rather	startling	.	"
"	相当	令人震惊	.	"

“相当惊人。”

" [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] , ['mɪstər] . [greɪ]

"	We	know	what	he	thinks	of	you	when	he	is	in	his	right	senses	,	Mr	.	Grey
"	我们	知道	什么	他	思考	的	你	什么时候	他	是	在	他的	正确的	感官	,	先生	.	灰色的

,

,

,

“格雷先生，我们知道他神志清醒的时候是怎么看待你的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] .

"	said	Mrs	.	Grant	.
"	说	太太	.	授予	.

格兰特夫人说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

"	We	know	he	has	the	greatest	confidence	in	you	.
"	我们	知道	他	有	这	最	信心	在	你	.

“我们知道他非常信任你。”

" [ðə; ði]['bæŋkər] [boʊd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['streɪtnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ,

"	The	banker	bowed	deeply	,	and	when	he	had	straightened	himself	once	more	,
"	这	银行家	鞠躬	深	,	和	什么时候	他	有	拉直	他自己	一次	更多的	,

“银行家深深鞠了一躬，当他再次直起身子时，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ə'tenʃ(ə)n] .

regarded	the	widow	with	profound	and	sorrowful	attention	.
认为	这	寡妇	和	深刻的	和	悲伤	注意力	.

他以深沉而悲伤的目光注视着这位寡妇。

['mɪsɪz] . [grænt] [kən'tɪnjuːd] : " [ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd]['moʊmənts][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Mrs	.	Grant	continued	:	"	In	his	lucid	moments	he	asked	for	you	,
太太	.	授予	持续	:	"	在	他的	清醒的	时刻	他	问	为了	你	,

格兰特夫人继续说道：“在他清醒的时候，他曾问起过你，

[ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɑːn] ['bɪznəs] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ;

and	seemed	anxious	to	see	you	on	business	,	as	of	old	;
和	似乎	焦虑的	到	看	你	在	商业	,	作为	的	老的	;

似乎很想见你，像以前一样，因为你是来办事的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪvd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

but	when	he	raved	as	he	did	just	now	,	he	accused	us	all	of	taking	his	money	.	"
但	什么时候	他	赞不绝口	作为	他	做过	只是	现在	,	他	被告	我们	全部	的	采取	他的	钱	.	"

但他刚才那样大发雷霆时，指责我们都拿了他的钱。

" [wʌt] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] ! " ['mɜːmɝd] [ðə; ði] ['bæŋkər] .

"	What	a	sad	and	distracting	form	of	delusion	!	"	murmured	the	banker	.
"	什么	一个	伤心	和	分散注意力	形式	的	错觉	!	"	低声说道	这	银行家	.

“多么可悲又令人分心的妄想啊！”银行家喃喃自语道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

He	could	scarcely	contain	himself	.
他	可以	几乎	包含	他自己	.

他几乎难以抑制自己的激动之情。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [əd'vænst] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [dæns] .

He	would	at	that	moment	have	forfeited	the	five	thousand	pounds	advanced	on	the	mortgage	of	the	Rodwell	if	he	might	throw	his	arms	into	the	air	and	shout	out	and	laugh	and	dance	.
他	会	在	那	片刻	有	丧失	这	五	千	磅	先进的	在	这	抵押	的	这	罗德威尔	如果	他	可能	扔	他的	武器	进入	这	空气	和	喊	出去	和	笑	和	舞蹈	.

如果当时他能举起双臂，大声喊叫、大笑、跳舞，他宁愿放弃罗德威尔抵押贷款中预支的五千英镑。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [spoʊk] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frenzi] ,

The	sick	man	spoke	of	everyone	as	a	thief	in	his	frenzy	,
这	生病的	男人	辐	的	每个人	作为	一个	贼	在	他的	狂热	,

病人发狂时，把所有人都说成是小偷。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪr] ['moʊmənts] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [greɪ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] !

but	in	his	clear	moments	spoke	of	him	,	Grey	,	as	of	old	!
但	在	他的	清除	时刻	辐	的	他	,	灰色的	,	作为	的	老的	!

但在他神志清醒的时候，他仍然像以前一样谈论格雷！

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪk'skluːsɪvli] ;

He	did	not	suspect	him	exclusively	;
他	做过	不是	怀疑	他	只	;

他并非只怀疑他一人；

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['pærəlaɪzd] ['terər] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['æksɪdənt] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

the	indictment	to	which	he	had	listened	in	paralysed	terror	had	been	by	accident	preferred	against	him	;
这	起诉书	到	哪个	他	有	听着	在	瘫痪	恐怖	有	到过	经过	事故	首选	反对	他	;

他惊恐万分地听着那份起诉书，而这份起诉书却阴差阳错地指向了他；

[baɪ]['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

by	accident	it	might	have	been	preferred	against	any	other	human	being	with
经过	事故	它	可能	有	到过	首选	反对	任何	其他	人类	存在	和

[huːz] [neɪm] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] !

whose	name	Sir	Alexander	was	familiar	!
谁	姓名	先生	亚历山大	曾是	熟悉的	!

或许是偶然，他比任何其他名字与亚历山大爵士相熟的人都更受欢迎!

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	weight	of	earth	had	rolled	back	from	his	breast	,
这	重量	的	地球	有	滚动	后退	从	他的	胸部	,

他胸口的重担仿佛已经卸了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

and	he	was	breathing	more	freely	than	for	many	a	long	day	.
和	他	曾是	呼吸	更多的	自由	比	为了	许多	一个	长的	天	.

他感觉呼吸比以往任何一天都顺畅。

[ðə; ði] [θriː] [naʊ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	three	now	left	the	door	and	walked	into	the	room	.
这	三	现在	左边	这	门	和	步行	进入	这	房间	.

三人随后离开门口，走进房间。

[æt; ət] [best] [ðə; ði][væst] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['gluːmi] ,

At	best	the	vast	chamber	was	gloomy	,
在	最好的	这	广阔的	房间	曾是	阴沉	,

这间巨大的房间充其量也只能说是阴暗的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [laɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪm] [gloʊ] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

but	now	all	light	but	a	faint	dim	glow	that	clung	to	the	inside	of	the
但	现在	全部	光	但	一个	头晕的	暗淡	辉光	那	紧紧抓住	到	这	里面	的	这

['kɜːtənz] [wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

curtains	was	excluded	.
窗帘	曾是	排除	.

但现在除了窗帘内侧透出的微弱光亮外，所有的光线都被阻挡在外。

[greɪ] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['bedsted] .

Grey	placed	himself	at	the	side	of	the	vast	bedstead	.
灰色的	放置	他自己	在	这	边	的	这	广阔的	床架	.

格雷在大床边坐了下来。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæd; həd][soʊld][ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] ;

Sir	Alexander	had	sold	off	all	his	personal	furniture	;
先生	亚历山大	有	卖	离开	全部	他的	个人的	家具	;

亚历山大爵士变卖了他所有的私人家具;

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [slept] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

he	occupied	one	of	the	state	rooms	and	slept	in	one	of	the	enormous
他	占领	一	的	这	状态	房间	和	睡着了	在	一	的	这	巨大的

[steɪt] ['bedstedz] ;

state	bedsteads	;
状态	床架	;

他住进了一间国宾房，睡在一张巨大的国宾床上;

[ðiːz] ['bedstedz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər] ,

these	bedsteads	were	in	the	deeds	he	could	not	alter	,
这些	床架	是	在	这	契约	他	可以	不是	改变	,

这些床架都写在契约里，他无法更改。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [er] .

and	had	to	go	down	to	the	next	heir	.
和	有	到	去	向下	到	这	下一个	继承人	.

于是不得不传给下一位继承人。

[ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ðə; ði]['bæŋkər][kæst][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːk]

The	first	look	the	banker	cast	at	the	face	of	the	sick	man	gave	him	a	shock
这	第一的	看	这	银行家	投掷	在	这	脸	的	这	生病的	男人	给予	他	一个	震惊

.

:

.

银行家第一眼看到病人的脸时，吓了一跳。

[ðə; ði][oʊld]['bærənət][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

The	old	baronet	had	always	had	a	colour	in	his	cheeks	;
这	老的	男爵	有	总是	有	一个	颜色	在	他的	脸颊	;

这位老男爵的脸颊总是泛着红晕；

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɛmpəlz]

now	all	the	colour	was	gone	from	the	cheeks	and	gathered	into	the	temples
现在	全部	这	颜色	曾是	已消失	从	这	脸颊	和	聚集	进入	这	寺庙

[ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

and	forehead	.
和	前额	.

现在，他双颊上的血色全都消失了，红晕都聚集在了太阳穴和额头上。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [brɪk] ['kʌlər] .

The	wrinkled	forehead	was	of	a	dull	brick	colour	.
这	皱	前额	曾是	的	一个	乏味的	砖	颜色	.

他布满皱纹的额头呈暗砖红色。

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːrkt] [dɑːrk][veɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [stʊd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [red] [skɪn] [laɪk]

The	great	forked	dark	vein	of	the	forehead	stood	up	out	of	the	dry	red	skin	like
这	伟大的	分叉	黑暗的	静脉	的	这	前额	站立	向上	出去	的	这	干燥	红色的	皮肤	喜欢

[ðə; ði] [fɔːrkt] ['mʌliən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] ,

the	forked	mullion	of	a	gothic	window	,
这	分叉	竖框	的	一个	哥特	窗户	,

额头上那条粗大的分叉黑血管从干裂的红色皮肤上凸起，就像哥特式窗户的分叉窗棂一样。

[ə'genst] [huːz] ['krɪmz(ə)n] [peɪnz] [ðə; ði] [west] [ɪz] [red] .

against	whose	crimson	panes	the	west	is	red	.
反对	谁	赤红	窗格	这	西方	是	红色的	.

在它那深红色的窗框映衬下，西方显得格外鲜红。

[ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [veɪnz] [wɜːr; wər]['swoʊlən][ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ,

In	the	temples	of	the	old	man	the	rugged	veins	were	swollen	and	knotted	,
在	这	寺庙	的	这	老的	男人	这	崎岖	静脉	是	肿	和	打结的	,

老人的太阳穴上，粗糙的血管肿胀且呈结节状。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['hɑːloʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [nɑːts] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fiːb(ə)l] [pʌls]

and	in	the	purple	hollows	between	the	dark	blue	knots	a	quick	feeble	pulse
和	在	这	紫色的	空心	之间	这	黑暗的	蓝色的	绳结	一个	快的	微弱	脉冲

['flʌtəd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['hʌntɪd] [biːst] .

fluttered	and	hurried	forward	like	a	frightened	hunted	beast	.
飘动	和	慌忙	向前	喜欢	一个	害怕	猎杀	兽	.

在深蓝色结节之间的紫色空隙中，一阵微弱的脉动快速地跳动着，像受惊的猎物一样向前疾驰。

[θruː] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ðə; ði] [θɪn] [fɔːrm] [ʃoʊd] ['ʃɑːrpli] .

Through	the	counterpane	the	thin	form	showed	sharply	.
通过	这	床罩	这	薄的	形式	显示	尖锐地	.

透过床罩，纤细的身影清晰可见。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][ʌn'kwaɪət] , [ðə; ði] [aɪz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	breathing	was	quick	and	unquiet	,	the	eyes	staring	and	fixed	upon	the
这	呼吸	曾是	快的	和	不安	,	这	眼睛	凝视	和	固定的	之上	这

[kaːvd] [oʊk] ['siːlɪŋ] .

carved	oak	ceiling	.
雕刻	橡木	天花板	.

呼吸急促而紊乱，目光呆滞地盯着雕花橡木天花板。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['pærəksɪzəm][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

Apparently	the	delirious	paroxysm	had	passed	,	and	the	patient	was	suffering
显然	这	谵妄	发作	有	通过了	,	和	这	病人	曾是	痛苦

[frʌm; frəm]['mɑːdɪfaɪd] [kə'læps] .

from	modified	collapse	.
从	修改的	坍塌	.

显然，谵妄发作已经过去，病人出现了轻微的虚脱症状。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [grænt]

"	He	will	be	better	presently	,	and	may	recognise	you	,	"	whispered	Mrs	.	Grant
"	他	将要	是	更好的	目前	,	和	可能	认出	你	,	"	低声说道	太太	.	授予

['ɪntuː] ['greɪz] [ɪr] .

into	Grey's	ear	.
进入	格雷的	耳朵	.

“他很快就会好起来，也许能认出你了。”格兰特太太在格雷耳边轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	stood	by	his	side	.
她	站立	经过	他的	边	.

她站在他身边。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [stʊd] [mɔːd] , ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] , ['saɪləntli] .

At	the	foot	stood	Maud	,	weeping	softly	,	silently	.
在	这	脚	站立	莫德	,	哭泣	轻轻	,	默默	.

在山脚下，莫德默默地、轻轻地哭泣着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ][wʌn] [muːvd] .

For	a	while	no	one	moved	.
为了	一个	尽管	不	一	已搬	.

一时间，所有人都静止不动。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [gruː] [mɔːr] ['stedi] ,

Gradually	the	breathing	of	the	sick	man	grew	more	steady	,
逐步地	这	呼吸	的	这	生病的	男人	生长	更多的	稳定的	,

病人的呼吸渐渐平稳下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['tɛmpəlz] [mɔːr] ['regjələr] .

and	the	fluttering	pulse	in	the	hollow	temples	more	regular	.
和	这	飘动	脉冲	在	这	空洞的	寺庙	更多的	常规的	.

太阳穴中脉搏的跳动也变得更加规律了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kə'lektɪd] .

"	In	a	few	minutes	,	"	whispered	the	widow	,	"	he	will	be	quite	collected	.
"	在	一个	很少	分钟	,	"	低声说道	这	寡妇	,	"	他	将要	是	相当	集	.

“再过几分钟，”寡妇低声说，“他就会平静下来了。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr'toʊld] ,

"	As	she	had	foretold	,
"	作为	她	有	预言	,

正如她预言的那样，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

his	eyes	descended	from	the	ceiling	and	began	running	over	the	room	and
他的	眼睛	下降	从	这	天花板	和	开始	跑步	超过	这	房间	和

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

those	present	,
那些	展示	,

他的目光从天花板落下，开始扫视房间和在场的所有人。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['meməri] .

as	if	trying	to	recover	memory	.
作为	如果	尝试	到	恢复	记忆	.

仿佛在试图找回记忆。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [greɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

At	length	they	were	fixed	on	Grey	and	did	not	move	from	him	.
在	长度	他们	是	固定的	在	灰色的	和	做过	不是	移动	从	他	.

最后，他们的目光都集中在格雷身上，一动不动地盯着他。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

Although	the	eye	was	dull	and	clouded	,	there	was	a	look	of	intelligence
虽然	这	眼睛	曾是	乏味的	和	阴天	,	那里	曾是	一个	看	的	智力

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

虽然眼睛黯淡无光，但其中却透着一丝智慧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkənd] ['ɪntəlekt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [wʌn] .

It	was	the	eye	of	a	weakened	intellect	rather	than	of	a	disordered	one	.
它	曾是	这	眼睛	的	一个	减弱	智力	相当	比	的	一个	混乱	一	.

那是一种智力衰退的眼睛，而不是一种精神错乱的眼睛。

" [ɑː] , [greɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

"	Ah	,	Grey	,	is	that	you	?	"
"	啊	,	灰色的	,	是	那	你	?	"

“啊，格雷，是你吗？”

" [jes] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] .

"	Yes	,	Sir	Alexander	.
"	是的	,	先生	亚历山大	.

“是的，亚历山大爵士。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ? "

I	hope	you	feel	better	?	"
我	希望	你	感觉	更好的	?	"

希望你感觉好些?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] .

"	I	am	quite	well	.
"	我	是	相当	出色地	.

我很好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] , [ðoʊz] [kən'sɑːlz] .

I	have	been	greatly	troubled	about	that	money	,	those	Consols	.
我	有	到过	非常	麻烦	关于	那	钱	,	那些	控制台	.

我一直很担心那笔钱，那些永久债券。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .

They	tell	me	they	have	been	sold	.
他们	告诉	我	他们	有	到过	卖	.

他们告诉我，他们已经被卖掉了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [maɪ] [kən'sɑːlz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ?

Is	it	true	that	my	Consols	have	been	sold	?
是	它	真的	那	我的	控制台	有	到过	卖	?

我的Consols真的被卖掉了吗?

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] ,

I	ask	you	in	the	presence	of	my	daughter	,	for	whom	they	were	saved	,
我	问	你	在	这	在场	的	我的	女儿	,	为了	谁	他们	是	已保存	,

我当着我女儿的面问你们，他们得救就是为了她。

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [soʊld] ?

have	they	been	sold	?
有	他们	到过	卖	?

它们都卖出去了吗?

" [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪlmi] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n]

"	The	sick	man's	eyes	were	filmy	;	but	while	they	were	dull	to	the	perception
"	这	生病的	男人的	眼睛	是	电影	;	但	尽管	他们	是	乏味的	到	这	洞察力

[ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ,

of	surrounding	objects	,
的	周围	对象	,

“病人的眼睛一片朦胧；虽然他对周围事物的感知已经变得迟钝，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrtli] [kloʊzd] [ə'genst] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['vɪʒ(ə)n] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ]

they	seemed	to	be	partly	closed	against	objects	of	natural	vision	only	that	they
他们	似乎	到	是	部分	关闭	反对	对象	的	自然的	想象	仅有的	那	他们

[maɪt] [biː; bi] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌʌnæsə'teinəbl] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

might	be	partly	opened	to	unascertainable	forms	and	figures	of	supernatural
可能	是	部分	打开	到	无法确定	表格	和	数据	的	超自然

[vjuː] .

view	.
看法	.

它们似乎对自然视觉对象有所封闭，但对无法确定的超自然景象和形象却有所开放。

['greɪz] [hɑːrt] [kweɪld] .

Grey's	heart	quailed	.
格雷的	心	畏缩	.

格雷的心颤抖了。

[huː] [wɜːr; wər] " [ðeɪ] " [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːd] ?

Who	were	"	they	"	that	had	informed	him	of	the	fraud	?
WHO	是	"	他们	"	那	有	知情的	他	的	这	欺诈罪	?

是谁向他透露了诈骗行为?

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːd] ?

What	did	the	sick	man	know	of	the	fraud	?
什么	做过	这	生病的	男人	知道	的	这	欺诈罪	?

这个病人对这场骗局了解多少?

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [sər'maɪz] ?

What	did	he	surmise	?
什么	做过	他	推测	?

他推测了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)
第7/7页

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [fɪrz] , [ðiːz] ['hɪdiəs]
Was **there** **anything** **but** **imagination** **to** **account** **for** **these** **fears** **,** **these** **hideous**
曾是 那里 任何事物 但 想像力 到 帐户 为了 这些 恐惧 , 这些 可怕
['kwestʃənz] , [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr'diːl] ?
questions **,** **this** **awful** **ordeal** **?**
问题 , 这 可怕 考验 ?

除了想象之外，还有什么能解释这些恐惧、这些可怕的问题、这场可怕的磨难吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][bæg] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] ['mɪsɪz] . [grænt]
He **was** **sorry** **he** **had** **left** **his** **bag** **below** **in** **the** **little** **room** **where** **Mrs** **.** **Grant**
他 曾是 对不起 他 有 左边 他的 包 以下 在 这 小的 房间 在哪里 太太 . 授予
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .
had **received** **him** **.**
有 已收到 他 .

他很后悔把包落在了楼下格兰特太太接待他的那间小房间里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːm] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [ɔː'dæsəti] .
Nothing **could** **save** **him** **now** **but** **a** **calm** **exterior** **and** **intrepid** **audacity** **.**
没有什么 可以 节省 他 现在 但 一个 冷静的 外部的 和 强悍 大胆 .

现在唯一能救他的只有冷静的外表和无畏的胆识。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
He **cleared** **his** **throat** **to** **make** **sure** **his** **voice** **was** **obedient** **to** **his** **will** **,**
他 已清除 他的 喉 到 制作 当然 他的 嗓音 曾是 听话 到 他的 将要 ,
[ænd; ənd] ['ænsər] ['boʊldli] ,
and **answered** **boldly** **,**
和 回答 大胆地 ,

他清了清嗓子，确保自己的声音听从自己的意愿，然后自信地回答道：

[bʌt; bət] ['sɔːftli] :
but **softly** **:**
但 轻轻 :

但要轻柔地：

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][soʊld][ðə; ði][kən'sɑːlz] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] .
" **No** **one** **has** **sold** **the** **Consols** **,** **Sir** **Alexander** **.**
" 不 一 有 卖 这 控制台 , 先生 亚历山大 .

“没有人出售过永久债券，亚历山大爵士。”

[aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] , [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
I **answer** **you** **faithfully** **,** **in** **your** **presence** **and** **in** **the** **presence** **of** **Miss** **Midharst** **,**
我 回答 你 忠实 , 在 你的 在场 和 在 这 在场 的 错过 - ,

我当着您的面，也当着米德哈斯特小姐的面，如实回答您。

[fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd] [pʊt] [baɪ] .
for **whose** **benefit** **they** **have** **been** **acquired** **and** **put** **by** **.**
为了 谁 益处 他们 有 到过 获得 和 放 经过 .

它们是为了谁的利益而获得和放置的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He** **was** **amazed** **himself** **at** **the** **firmness** **and** **clearness** **of** **his** **voice** **.**
" 他 曾是 惊叹 他自己 在 这 硬度 和 清晰度 的 他的 嗓音 .

“他自己也对自己声音的坚定和清晰感到惊讶。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,

If	it	had	been	merely	repeating	the	words	of	another	man	,
如果	它	有	到过	仅仅	重复	这	字	的	其他	男人	,

如果仅仅是重复另一个人的话，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

his	voice	could	not	have	been	less	open	to	suspicion	;
他的	嗓音	可以	不是	有	到过	较少的	打开	到	怀疑	;

他的声音里丝毫没有怀疑的成分；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][kən'səulin] [truːθ] ,

if	he	had	been	pronouncing	a	most	consoling	truth	,
如果	他	有	到过	发音	一个	最多	安慰	真相	,

如果他说的真是一句令人安慰的真理，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [bɪ'naɪnli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

his	manner	could	not	have	been	more	benignly	reassuring	.
他的	方式	可以	不是	有	到过	更多的	良性地	令人安心	.

他的态度再和蔼可亲、令人安心不过了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

Instead	of	the	words	being	those	of	another	,
反而	的	这	字	存在	那些	的	其他	,

而不是用别人的话来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʌtərəns]

they	were	so	intimately	his	own	that	his	existence	depended	upon	their	utterance
他们	是	所以	亲密	他的	自己的	那	他的	存在	取决于	之上	他们的	发声

; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [truː] ,

;	instead	of	being	true	,
;	反而	的	存在	真的	,

它们与他如此息息相关，以至于他的存在都依赖于它们的表达；然而，它们并非真实，

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][laɪ][soʊ] ['mɑːnstrəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]

they	contained	a	lie	so	monstrous	under	the	circumstances	that	they	were	as
他们	包含	一个	说谎	所以	滔天	在下面	这	情况	那	他们	是	作为

[fɔːls] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blæsfəməs] [fɔːls] [oʊθ] .

false	and	wicked	as	a	blasphemous	false	oath	.
错误的	和	邪恶	作为	一个	亵渎神明	错误的	誓言	.

在当时的情况下，这些谎言如此骇人听闻，其虚假和邪恶程度堪比亵渎神明的假誓。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ræpɪdli] [riːv'juːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]

He	thought	to	himself	grimly	,	as	he	rapidly	reviewed	the	words	and	the
他	想法	到	他自己	阴沉地	,	作为	他	快速	已审核	这	字	和	这

['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

import	of	his	voice	:
进口	的	他的	嗓音	:

他神色凝重地想着，迅速地回想了一下自己刚才说的话以及语气中的含义：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['raɪtɪŋ] ,

"	I	am	acting	in	a	play	of	the	Devil's	writing	,
"	我	是	表演	在	一个	玩	的	这	魔鬼的	写作	,

“我正在出演一部由魔鬼撰写的戏剧，

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ænd; ənd]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]

and	must	do	honour	to	the	character	I	represent	and	credit	to	the
和	必须	做	荣誉	到	这	特点	我	代表	和	信用	到	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

我必须尊重我所扮演的角色，并向原著作者致敬。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['bæŋkɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

"	The	eyes	of	the	old	man	were	fixed	on	the	banker's	face	as	he	said	:
"	这	眼睛	的	这	老的	男人	是	固定的	在	这	银行家的	脸	作为	他	说	:

老人目不转睛地盯着银行家的脸，说道：

" [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] , [hɜːr; hər] ['mʌni] , [ɪz] [kwaɪt] [truː] ?

"	What	you	tell	me	of	my	money	,	her	money	,	is	quite	true	?
"	什么	你	告诉	我	的	我的	钱	,	她	钱	,	是	相当	真的	?

“你说的关于我的钱、她的钱的事情，都是真的吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] ?

It	is	quite	safe	?
它	是	相当	安全的	?

很安全吗?

[noʊ][wʌn][hæz; həz][soʊld] [aʊt] ? "

No	one	has	sold	out	?	"
不	一	有	卖	出去	?	"

竟然没有人卖光东西?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz][soʊld] [aʊt] . "

"	It	is	quite	true	;	no	one	has	sold	out	.	"
"	它	是	相当	真的	;	不	一	有	卖	出去	.	"

“确实如此，没有人出卖自己。”

" [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Swear	it	!	"
"	发誓	它	!	"

“发誓！”

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	swear	it	.	"
"	我	发誓	它	.	"

“我发誓。”

" ['mɪsɪz] . [grænt] , [get] [ðə; ði] [bʊk] .

"	Mrs	.	Grant	,	get	the	Book	.
"	太太	.	授予	,	得到	这	书	.

格兰特夫人，把书拿来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [swer] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [oʊθ] ,

I	am	a	magistrate	,	and	you	shall	swear	the	formal	oath	,
我	是	一个	地方法官	,	和	你	将	发誓	这	正式的	誓言	,

我是法官，你们要宣誓效忠。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['helpləs] [mæn] .

so	that	you	may	be	punished	if	you	are	hiding	the	truth	from	an	old	helpless	man	.
所以	那	你	可能	是	受到惩罚	如果	你	是	隐藏	这	真相	从	一个	老的	无助	男人	.

如果你向一位年迈无助的老人隐瞒真相，你可能会受到惩罚。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [pleɪst] [ə; eɪ] ['testəmənt] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [greɪ] .

"	Mrs	.	Grant	placed	a	Testament	on	the	bed	beside	Mr	.	Grey	.
"	太太	.	授予	放置	一个	遗嘱	在	这	床	旁	先生	.	灰色的	.

格兰特夫人将一本《圣经》放在格雷先生床边。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .

The	latter	took	up	the	Book	.
这	后者	采取	向上	这	书	.

后者拿起了这本书。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊθ] .

He	did	not	care	to	question	the	legality	of	such	an	oath	.
他	做过	不是	关心	到	问题	这	合法性	的	这样的	一个	誓言	.

他并不在意这种誓言的合法性。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['hjuːmər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

He	thought	he	would	humour	the	old	man	.
他	想法	他	会	幽默	这	老的	男人	.

他想逗逗这位老人。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

A	crime	or	two	more	were	nothing	to	him	now	,
一个	犯罪	或者	二	更多的	是	没有什么	到	他	现在	,

再犯一两桩罪对他来说已经不算什么了。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðiːz] [kraɪmz] [helpt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪm] [ʌv; əv] [ɪm'bez(ə)lmənt] ,

particularly	when	these	crimes	helped	to	cover	up	the	other	crime	of	embezzlement	,
特别	什么时候	这些	犯罪	帮助	到	覆盖	向上	这	其他	犯罪	的	挪用公款	,

[θeft] ,

theft	,
盗窃	,

尤其是当这些犯罪行为有助于掩盖其他挪用公款、盗窃等犯罪行为时，

[frɔːd] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

fraud	—	call	it	what	you	will	.
欺诈罪	—	称呼	它	什么	你	将要	.

欺诈——随便你怎么称呼它。

['mɪstər] . [greɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['testəmənt] , [ænd; ənd][sɜːr][ˌælɪg'zændər] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [weɪ] ,

Mr	.	Grey	took	up	the	Testament	,	and	Sir	Alexander	,	in	a	confused	way	,
先生	.	灰色的	采取	向上	这	遗嘱	,	和	先生	亚历山大	,	在	一个	使困惑	方式	,

格雷先生拿起遗嘱，亚历山大爵士则一脸茫然地看着。

[rɪ'piːtɪd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['klɪrli] [hɜːrd] ,

repeated	words	which	could	not	be	clearly	heard	,
重复	字	哪个	可以	不是	是	清楚地	听到	,

重复着听不清楚的词语，

[bʌt; bət] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːz] ['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [oʊθ] .

but	ended	with	the	clause	usual	to	the	ending	of	a	formal	oath	.
但	结束	和	这	条款	通常	到	这	结束	的	一个	正式的	誓言	.

但结尾处却出现了正式誓词中常见的从句。

['mɪstər] . [greɪ] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ˌrevə'renʃəli] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] .

Mr	.	Grey	kissed	the	Book	reverentially	,	and	murmured	the	final	words	.
先生	.	灰色的	亲吻	这	书	虔诚地	,	和	低声说道	这	最终的	字	.

格雷先生虔诚地亲吻了这本书，低声念出了最后的几句话。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

As	he	uttered	the	words	,
作为	他	说出	这	字	,

他话音刚落，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	not	avoid	the	reflection	that	if	he	were	acting	in	a	play	of	the
他	可以	不是	避免	这	反射	那	如果	他	是	表演	在	一个	玩	的	这

['dɛvəlz] ['raɪtɪŋ] ,

Devil's	writing	,
魔鬼的	写作	,

他不禁想到，如果他是在出演一部由魔鬼编剧创作的戏剧，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['æspekt][æz; əz] ['kʌmɪŋ]

some	of	the	words	to	be	uttered	had	a	peculiar	aspect	as	coming
一些	的	这	字	到	是	说出	有	一个	奇特	方面	作为	未来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

from	the	Master	of	Evil	.
从	这	掌握	的	邪恶的	.

有些话听起来很特别，像是出自邪恶之主之口。

['mɪstər] . [greɪ] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [glæns] [æt; ət]

Mr	.	Grey	put	the	Book	on	the	bed	,	and	looked	with	reassuring	glance	at
先生	.	灰色的	放	这	书	在	这	床	,	和	看起来	和	令人安心	瞥一眼	在

[bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

both	the	women	.
两个都	这	女性	.

格雷先生把书放在床上，用安慰的目光看了看两位女士。

[ðə; ði][oʊld]['bærənət] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	old	baronet	muttered	to	himself	indistinctly	for	a	few	seconds	.
这	老的	男爵	低声说道	到	他自己	模糊不清	为了	一个	很少	秒	.

老男爵含糊不清地嘟囔了几秒钟。

" [bæd] [driːmz] , [bæd] [driːmz] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][læst] ; " [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [driːmz] .

"	Bad	dreams	,	bad	dreams	,	"	he	said	distinctly	at	last	;	"	they	were	only	dreams	.
"	坏的	梦境	,	坏的	梦境	,	"	他	说	明显地	在	最后的	;	"	他们	是	仅有的	梦境	.

“噩梦，噩梦，”他最后清晰地说；“它们只是梦而已。”

" ['mɪstər] . [greɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Mr	.	Grey	looked	round	again	at	the	women	and	inclined	his	head
"	先生	.	灰色的	看起来	圆形的	再次	在	这	女性	和	倾斜	他的	头

[sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

significantly	to	them	,
显著地	到	他们	,

格雷先生再次环顾四周，看了看那些女士，并意味深长地向她们点了点头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : " [pʊr] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] !

as	though	he	would	say	:	"	Poor	Sir	Alexander	!
作为	尽管	他	会	说	:	"	贫穷的	先生	亚历山大	!

仿佛他会说：“可怜的亚历山大爵士！”

[hɪz; ɪz] [driːmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi] ['fænsɪd] ['eniwʌn] [hæd; həd]['teɪkən]

His	dreams	must	have	been	bad	indeed	,	if	he	fancied	anyone	had	taken
他的	梦境	必须	有	到过	坏的	的确	,	如果	他	幻想	任何人	有	已采取

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	money	.
他的	钱	.

如果他梦到有人拿走了他的钱，那他的梦一定非常糟糕。

" [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [flʌʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɔːrhed] , [ðə; ði]

"	By	this	the	great	flush	had	disappeared	from	the	old	man's	forehead	,	the
"	经过	这	这	伟大的	冲洗	有	消失	从	这	老的	男人的	前额	,	这

[veɪnz] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

veins	had	subsided	,
静脉	有	平静下来	,

“至此，老人额头上的红晕消退了，青筋也平复了下来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [frʌm; frəm] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [tʃɪn] .

and	a	deadly	pallor	covered	his	features	from	forehead	to	chin	.
和	一个	致命	苍白	涵盖	他的	特征	从	前额	到	下巴	.

他脸色惨白，从额头到下巴都惨白一片。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ,

During	the	paroxysms	of	his	delirium	,
期间	这	阵发性	的	他的	谵妄	,

在他谵妄发作期间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [greɪt]

it	seemed	as	though	his	head	was	in	danger	of	bursting	from	too	great
它	似乎	作为	尽管	他的	头	曾是	在	危险	的	爆发	从	也	伟大的

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [blʌd] ;

a	supply	of	heated	blood	;
一个	供应	的	加热	血	;

他的头部似乎有爆裂的危险，因为体内充斥着过多的滚烫血液；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

now	it	looked	as	if	the	walls	of	his	skull	and	the	flesh	of	his	face
现在	它	看起来	作为	如果	这	墙壁	的	他的	颅骨	和	这	肉	的	他的	脸

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['fluːɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'steɪn]

were	about	to	crumble	and	fall	in	for	want	of	fluid	sufficient	to	sustain
是	关于	到	崩溃	和	落下	在	为了	想	的	体液	充足的	到	维持

[ðer; ðər] [weɪt] .

their	weight	.
他们的	重量	.

现在看起来，他的头骨壁和脸部的血肉似乎都要因为缺乏足够的体液来支撑自身的重量而崩塌掉落。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [stɪl] ['lɪŋgə] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['flikəd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] .

But	in	the	eye	still	lingered	the	heat	and	flickered	the	fire	of	the	fever	.
但	在	这	眼睛	仍然	徘徊不去	这	热	和	闪烁	这	火	的	这	发烧	.

但眼中仍残留着热度，高烧的火焰仍在闪烁。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

He	lay	still	for	a	while	,	and	seemed	to	be	about	to	fall	asleep	.
他	躺	仍然	为了	一个	尽管	,	和	似乎	到	是	关于	到	落下	睡着了	.

他静静地躺了一会儿，似乎快要睡着了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

Presently	,	however	,	all	were	startled	to	hear	his	voice	ring	out	clear	and	firm	,
目前	,	然而	,	全部	是	惊慌	到	听到	他的	嗓音	戒指	出去	清除	和	公司	,

然而，此刻所有人都被他清晰而坚定的声音吓了一跳。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [streŋθ] , [klɪr] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

high	above	their	notion	of	his	present	strength	,	clear	above	their	notion	of
高的	多于	他们的	概念	的	他的	展示	力量	,	清除	多于	他们的	概念	的

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] :

his	intellectual	capacity	:
他的	知识分子	容量	:

远远超出他们对目前他力量的认知，也远远超出他们对他的智力水平的认知：

" ['henri] [greɪ] , [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [maɪ] ['dɔtɜ-z] [hænd] ,

"	Henry	Grey	,	take	her	hand	,	my	daughter's	hand	,
"	亨利	灰色的	,	拿	她	手	,	我的	女儿的	手	,

“亨利·格雷，牵起她的手，我女儿的手。”

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [hɪr] — [noʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — [gɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [left] [hænd] , ['henri]

and	lead	her	here	—	no	the	other	hand	—	give	her	your	left	hand	,	Henry
和	带领	她	这里	—	不	这	其他	手	—	给	她	你的	左边	手	,	亨利

[greɪ] .

Grey	.
灰色的	.

牵着她来这里——不，是另一只手——把你的左手给她，亨利·格雷。

" ['mɪstər] . [greɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] , [naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] ,

"	Mr	.	Grey	walked	to	where	the	girl	stood	,	now	pale	and	tearless	,
"	先生	.	灰色的	步行	到	在哪里	这	女孩	站立	,	现在	苍白	和	无泪	,

格雷先生走到女孩站着的地方，女孩脸色苍白，没有眼泪。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [left] ,

at	the	foot	of	the	bed	,	and	offered	her	his	right	hand	;	then	his	left	,
在	这	脚	的	这	床	,	和	提供	她	他的	正确的	手	;	然后	他的	左边	,

他走到床脚，向她伸出右手；然后又伸出左手，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

and	led	her	to	the	side	of	the	bed	,	where	he	had	been	standing	.
和	引领	她	到	这	边	的	这	床	,	在哪里	他	有	到过	常设	.

然后领着她来到床边，他刚才就站在那里。

" [naʊ] , ['henri] [greɪ] , [teɪk] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .

"	Now	,	Henry	Grey	,	take	the	Testament	in	your	right	hand	.
"	现在	,	亨利	灰色的	,	拿	这	遗嘱	在	你的	正确的	手	.

“现在，亨利·格雷，请把遗嘱拿在你的右手上。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [swer] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['depjuti] - [luː'tenənt] — [tuː; tə] [gɑːrd]

I	am	going	to	make	you	swear	—	I	am	a	deputy	-	lieutenant	—	to	guard
我	是	去	到	制作	你	发誓	—	我	是	一个	副	-	中尉	—	到	警卫

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['paʊər] [ænd; ənd] [waɪlz] ,

with	all	your	power	and	wiles	,
和	全部	你的	力量	和	诡计	,

我要让你发誓——我是副中尉——用尽一切手段和计谋来保护我，

[maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] , [mɔːd] - , [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

my	only	daughter	,	Maud	Midharst	,	herself	and	her	fortune	and	her
我的	仅有的	女儿	,	莫德	-	,	她自己	和	她	财富	和	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我唯一的女儿莫德·米德哈斯特，她本人、她的财富和她的幸福。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['æftər][ˌem 'iː] . "

Say	the	words	after	me	.	"
说	这	字	后	我	.	"

请跟我一起念。

" [hɜːr'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

"	Herself	and	her	fortune	and	her	happiness	to	guard	with	all	my
"	她自己	和	她	财富	和	她	幸福	到	警卫	和	全部	我的

['paʊər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

power	,	"	he	repeated	.
力量	,	"	他	重复	.

“我会竭尽全力守护她本人、她的财富和她的幸福，”他重复道。

" [ɔːl][jʊr; jər] ['paʊər] [ænd; ənd] [waɪlz] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	All	your	power	and	wiles	,	"	insisted	the	old	man	,	in	a	tone	of	exasperation	.
"	全部	你的	力量	和	诡计	,	"	坚持	这	老的	男人	,	在	一个	语气	的	恼怒	.

“使尽你的所有权势和计谋，”老人恼怒地说道。

" [maɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] — [waɪlz] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [greɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	My	power	and	—	wiles	,	"	repeated	Mr	.	Grey	,	after	a	slight	hesitation	.
"	我的	力量	和	—	诡计	,	"	重复	先生	.	灰色的	,	后	一个	轻微	犹豫	.

“我的力量和——计谋，”格雷先生略微犹豫了一下，重复道。

" [tuː; tə][ækt][æz; əz][ɪgˈzekjətər][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] , [trʌˈstiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ˈgɑːrdiən]
" To act as executor of my will , trustee to her fortune , and guardian
" 到 行为 作为 遗嘱执行人 的 我的 将要 , 受托人 到 她 财富 , 和 监护人
[ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
of my child .
的 我的 孩子 .

“担任我的遗嘱执行人、她的财产受托人以及我孩子的监护人。”

[soʊ][help] [ˌem ˈiː] , [gɑːd] .
So help me , God .
所以 帮助 我 , 上帝 .

上帝保佑我。

" [ˈmɪstər] . [greɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
" Mr . Grey repeated the words with solemn deliberation .
" 先生 . 灰色的 重复 这 字 和 庄严 审议 .

格雷先生郑重地重复了一遍这些话。

" [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] .
" Kiss the Book .
" 吻 这 书 .

“亲吻这本书。”

" [ˈmɪstər] . [greɪ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌrevəˈrenʃəli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː]
" Mr . Grey bent his head reverentially over the sacred volume and kissed it
" 先生 . 灰色的 弯曲 他的 头 虔诚地 超过 这 神圣 体积 和 亲吻 它
[dɪˈvaʊtli] .
devoutly .
虔诚地 .

格雷先生恭敬地低下头，虔诚地亲吻了那本神圣的书籍。

" [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Kiss the Book , my child .
" 吻 这 书 , 我的 孩子 .

“亲吻这本书，我的孩子。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
Take it in your own right hand and kiss it .
拿 它 在 你的 自己的 正确的 手 和 吻 它 .

用你的右手拿起它，亲吻它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] ,
It is the history of the life and sufferings and death of our Lord ,
它 是 这 历史 的 这 生活 和 苦难 和 死亡 的 我们的 主 ,

这是关于我们主耶稣的生平、苦难和死亡的历史。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmoʊmənt][ɪz] [kənˈdʌktɪŋ] . "
and something of great moment is conducting . "
和 某物 的 伟大的 片刻 是 进行 . "

指挥是一件意义重大的事情。

" [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ] , " [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . [grænt] .
" Kiss the Book , you also , " looking towards Mrs . Grant .
" 吻 这 书 , 你 还 , " 寻找 向 太太 . 授予 .

“你也亲吻这本书，”他看向格兰特夫人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .
She did as he desired .
她 做过 作为 他 想要的 .

她照他说的做了。

" [naʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['henri] [greɪ] , [bəuθ] [tə'geðər] [hoʊld] [ðæt] [bʊk] ,
" Now , my daughter , and you , Henry Grey , both together hold that Book ,
" 现在 , 我的 女儿 , 和 你 , 亨利 灰色的 , 两个都 一起 抓住 那 书 ,

“现在，我的女儿，还有你，亨利·格雷，你们俩一起拿着那本书，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]
which is the history of the life and sufferings and death of our Lord
哪个 是 这 历史 的 这 生活 和 苦难 和 死亡 的 我们的 主
, [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
, to my lips ,
, 到 我的 嘴唇 ,

在我看来，这就是我们主耶稣基督的生平、苦难和死亡的历史。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][læst][ʌv; əv][ɔːl] .
for I am weak and unable , and I will kiss it last of all .
为了 我 是 虚弱的 和 无法 , 和 我 将要 吻 它 最后的 的 全部 .

因为我软弱无力，我只能最后亲吻它。

" [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ]
" They placed the Book against his lips , and when he had kissed it they
" 他们 放置 这 书 反对 他的 嘴唇 , 和 什么时候 他 有 亲吻 它 他们
[druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
drew it back ,
画 它 后退 ,

“他们把书放在他嘴唇边，他吻了之后，他们就把书拿开了。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and placed the Testament on the bed .
和 放置 这 遗嘱 在 这 床 .

然后把《圣经》放在床上。

['mɪstər] . [greɪ] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;
Mr . Grey folded his arms tightly across his chest ;
先生 . 灰色的 折叠 他的 武器 紧紧 穿过 他的 胸部 ;

格雷先生双臂紧紧抱在胸前；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʊd] [bɜːrst] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃaʊt] [aʊt] [ænd; ənd]
he had a feeling that his chest would burst if he did not shout out and
他 有 一个 感觉 那 他的 胸部 会 爆裂 如果 他 做过 不是 喊 出去 和
[rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
relieve it .
缓解 它 .

他感觉如果不喊出来释放压力，胸口就会爆裂。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
" My daughter , " said the sick man ,
" 我的 女儿 , " 说 这 生病的 男人 ,

“我的女儿，”病人说道。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ɔːf] [ðɪs] [bed] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɪz]
" if I should never get off this bed again — and I feel that something great is
" 如果 我 应该 绝不 得到 离开 这 床 再次 — 和 我 感觉 那 某物 伟大的 是
[kən'dʌktɪŋ] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]
conducting — when I am dead you will look to him for all advice and
进行 — 什么时候 我 是 死的 你 将要 看 到 他 为了 全部 建议 和
['gaɪd(ə)ns] .
guidance .
指导 .

“如果我再也无法离开这张床——而且我觉得有伟大的事情正在发生——当我死后，你们将向他寻求一切建议和指导。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər]['oʊnli] [frend] ,

He	will	be	your	friend	,	your	only	friend	,
他	将要	是	你的	朋友	,	你的	仅有的	朋友	,

他会是你的朋友，你唯一的朋友。

[huː] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][eɪd][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

who	can	be	of	aid	to	you	when	I	am	dead	.
WHO	能	是	的	援助	到	你	什么时候	我	是	死的	.

我死后谁能帮助你?

[juː; jʊ] [wɪl] [liːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

You	will	lean	upon	him	.
你	将要	倾斜	之上	他	.

你会依靠他。

[hiː; hi] [wɪl] [gɑːrd] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [dʌz] [juː; jʊ] [ɪl] [ɔːr] [tʃiːts] [juː; jʊ] .

He	will	guard	your	money	and	see	that	no	one	does	you	ill	or	cheats	you	.
他	将要	警卫	你的	钱	和	看	那	不	一	做	你	患病的	或者	作弊	你	.

他会守护你的钱财，确保没有人伤害你或欺骗你。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [mɔːd] .

He	is	an	honest	man	,	Maud	.
他	是	一个	诚实的	男人	,	莫德	.

莫德，他是个诚实的人。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;

He	has	taken	care	of	your	fortune	for	me	until	now	;
他	有	已采取	关心	的	你的	财富	为了	我	直到	现在	;

他一直替我打理着你的财产;

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

he	will	take	care	of	it	for	you	when	I	am	dead	.
他	将要	拿	关心	的	它	为了	你	什么时候	我	是	死的	.

我死后他会替你处理这件事的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ; [noʊ] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] ['henri] [greɪ]

You	will	have	no	one	else	but	him	;	no	friend	in	all	the	world	but	Henry	Grey
你	将要	有	不	一	别的	但	他	;	不	朋友	在	全部	这	世界	但	亨利	灰色的

. "

: "

. "

除了他，你将一无所有；除了亨利·格雷，你将在这个世界上没有其他朋友。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊!

" [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkər] .

"	burst	from	the	banker	.
"	爆裂	从	这	银行家	.

银行家突然说道。

[ɪf] [ðə; ði] ['hæŋmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['eni] [wɜːrd]['spoʊkən][baɪ][hɪm; ɪm] , [greɪ] ,

If	the	hangman	were	in	the	room	,	and	any	word	spoken	by	him	,	Grey	,
如果	这	刽子手	是	在	这	房间	,	和	任何	单词	说	经过	他	,	灰色的	,

如果刽子手在房间里，他说的任何一句话，格雷，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

was	to	be	the	signal	for	his	death	,	he	could	not	restrain	himself	.
曾是	到	是	这	信号	为了	他的	死亡	,	他	可以	不是	抑制	他自己	.

这本该是他死亡的信号，但他无法控制自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪv] [sər'praɪz] .

For	a	moment	they	all	three	looked	at	him	in	grave	surprise	.
为了	一个	片刻	他们	全部	三	看起来	在	他	在	严重	惊喜	.

三人一时之间都露出了极其惊讶的表情，看着他。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][pər'hæps][ɪm'prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ə'keɪʒn] ,

His	words	were	not	perhaps	improper	to	the	grave	occasion	,
他的	字	是	不是	也许	不当	到	这	严重	场合	,

他的话语或许并无不妥之处，与这庄严肃穆的场合并不冲突。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	his	manner	of	uttering	them	had	something	startling	in	it	.
但	他的	方式	的	发出声音	他们	有	某物	令人震惊	在	它	.

但他说话的方式却有些令人惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][waɪld] [ə'piːl] [ə'genst] [æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]

There	was	in	his	tone	a	cry	of	wild	appeal	against	an	inexorable	decree	of
那里	曾是	在	他的	语气	一个	哭	的	荒野	上诉	反对	一个	无情的	法令	的

[prə'dɪdʒəs] [woʊ] .

prodigious	woe	.
惊人	悲哀	.

他的语气中带着一种对无情灾难的无情哀求。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːts] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæn; ðən]

His	voice	had	more	the	sound	of	a	brute's	inarticulate	cry	of	despair	than
他的	嗓音	有	更多的	这	声音	的	一个	蛮力的	不善言辞	哭	的	绝望	比

['eni] ['hjuːmən] ['ægəni] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['hjuːmən][wɜːrdz] .

any	human	agony	fitted	to	human	words	.
任何	人类	痛苦	适配	到	人类	字	.

他的声音与其说是人类能用语言表达的痛苦哀嚎，不如说是野兽绝望的无声呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [kraɪ] , [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

It	was	a	death	-	cry	,	the	death	-	cry	of	some	fine	instinct	of	the	human
它	曾是	一个	死亡	-	哭	,	这	死亡	-	哭	的	一些	美好的	本能	的	这	人类

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

那是一声临终的呐喊，是人类灵魂中某种美好本能的临终呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] ['ʌtəz] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

It	was	a	cry	the	like	of	which	no	man	utters	twice	in	a	lifetime	.
它	曾是	一个	哭	这	喜欢	的	哪个	不	男人	说话	两次	在	一个	寿命	.

那是一种人一生中都不会发出两次的呐喊。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['bæŋkər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

The	old	man	regarded	the	banker	for	a	moment	with	a	look	of	surprise	.
这	老的	男人	认为	这	银行家	为了	一个	片刻	和	一个	看	的	惊喜	.

老人惊讶地看了银行家一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [greɪ] , [maɪ]

Then	the	expression	of	the	old	man's	face	softened	,	and	he	said	:	"	Grey	,	my
然后	这	表达	的	这	老的	男人的	脸	软化	,	和	他	说	:	"	灰色的	,	我的

[ɑːrm][ɪz] [wiːk] .

arm	is	weak	.
手臂	是	虚弱的	.

这时，老人的表情柔和下来，说道：“格雷，我的胳膊没力气了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	raise	it	.
我	不能	增加	它	.

我无法抚养它。

[teɪk] [maɪ][hænd] .
Take **my** **hand** **.**
拿 我的 手 .

牵起我的手。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
You **will** **be** **good** **to** **her** **when** **I** **am** **dead** **.**
你 将要 是 好的 到 她 什么时候 我 是 死的 .

我死后，你会好好待她的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [seɪ] .
I **know** **what** **the** **world** **may** **say** **.**
我 知道 什么 这 世界 可能 说 .

我知道世人会怎么说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪ] , [greɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəlz] ;
It **may** **say** **,** **Grey** **,** **that** **you** **and** **I** **are** **not** **equals** **;**
它 可能 说 , 灰色的 , 那 你 和 我 是 不是 等于 ;

它可能在说，格雷，你和我并不平等；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'stəu] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋ]
that **I** **might** **have** **bestowed** **the** **guardianship** **of** **my** **daughter's** **fortune** **among**
那 我 可能 有 授予 这 监护 的 我的 女儿的 财富 之中
['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - - [ɔːr][ðə; ði] - - .
houses **such** **as** **the** **Fleureys** **'** **or** **the** **Midharsts** **'** **.**
房屋 这样的 作为 这 - - 或者 这 - - .

我本可以把女儿的财产监护权交给像弗勒里家族或米德哈斯特家族这样的家族。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,
But **I** **know** **what** **you** **are** **and** **what** **your** **father** **was** **,**
但 我 知道 什么 你 是 和 什么 你的 父亲 曾是 ,

但我知道你是什么样的人，也知道你的父亲是什么样的人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪsɪŋ] [wʌt] [aɪ]['væljuː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] .
and **I** **am** **placing** **what** **I** **value** **above** **all** **earthly** **things** **in** **your** **keeping** **.**
和 我 是 放置 什么 我 价值 多于 全部 尘世的 事物 在 你的 保持 .

我将我最珍视的东西托付给你保管。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
I **am** **an** **old** **man** **,** **and** **the** **doctors** **may** **be** **right** **this** **time** **.**
我 是 一个 老的 男人 , 和 这 医生 可能 是 正确的 这 时间 .

我年纪大了，这次医生们的判断或许是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] , ['henri] [greɪ] ,
I **am** **old** **and** **weak** **,** **Henry** **Grey** **,**
我 是 老的 和 虚弱的 , 亨利 灰色的 ,

我年老体弱，亨利·格雷。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
and **I** **want** **you** **to** **be** **her** **friend** **when** **I** **am** **dead** **.**
和 我 想 你 到 是 她 朋友 什么时候 我 是 死的 .

我希望我死后你还能做她的朋友。

[ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz] ['gɑːrdiən] .
The **world** **may** **say** **what** **it** **pleases** **about** **you** **as** **guardian** **.**
这 世界 可能 说 什么 它 请 关于 你 作为 监护人 .

世人可以随意评价你作为监护人的表现。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrm][ɪn][maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .
I **am** **firm** **in** **my** **faith** **in** **you** **.**
我 是 公司 在 我的 信仰 在 你 .

我对你充满信心。

[noʊ] ['ɔːrf(ə)n] , ['frendləs] — [ðə; ðiː] [læst] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

No	**orphan**	**,**	**friendless**	**—**	**the**	**last**	**,**	**I**	**may**	**say**	**,**
不	孤儿	,	没有朋友	—	这	最后的	,	我	可能	说	,

没有孤儿，也没有无依无靠的人——最后，我可以这么说。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] — [hæd; həd] ['evər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ɔːr] [waɪz] ['gɑːrdiən] [ðæn; ðən]

of	**her**	**house**	**—**	**had**	**ever**	**a**	**more**	**careful**	**or**	**prudent**	**or**	**wise**	**guardian**	**than**
的	她	房子	—	有	曾经	一个	更多的	小心	或者	谨慎	或者	明智的	监护人	比

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

她家——从来没有过比你更谨慎、更明智、更细心的监护人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] [ænd; ənd] [wiːk] .

I	**am**	**old**	**and**	**weak**	**.**
我	是	老的	和	虚弱的	.

我年老体弱。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [mɔːr] ['feɪvər] [aɪ] [wʊd] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [sed]

There	**is**	**one**	**more**	**favour**	**I**	**would**	**ask**	**of**	**you**	**before**	**you**	**go**	**—**	**for**	**I**	**have**	**said**
那里	是	一	更多的	偏爱	我	会	问	的	你	前	你	去	—	为了	我	有	说

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

在你离开之前，我还有一件事想请你帮忙——因为我已经把该说的都说完了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , ['henri] [greɪ] ? "

You	**will**	**not**	**refuse**	**an**	**old**	**man**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**,**	**Henry**	**Grey**	**?**	**"**
你	将要	不是	拒绝	一个	老的	男人	在	他的	死亡	-	床	,	亨利	灰色的	?	"

亨利·格雷，你不会拒绝一位卧病在床、奄奄一息的老人吧?

" [noʊ] , " [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [θɪn] ['wɪspər] .

"	**No**	**,**	**"**	**in**	**a**	**faint**	**thin**	**whisper**	**.**
"	不	,	"	在	一个	头晕的	薄的	耳语	.

“不，”他用微弱的耳语说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiːk] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

"	**I**	**am**	**weak**	**,**	**and**	**cannot**	**do**	**it**	**myself**	**.**
"	我	是	虚弱的	,	和	不能	做	它	我	.

“我身体虚弱，自己做不了。”

[reɪz] [ʌp] [maɪ] [hænd] [held] [ɪn] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [jʊr; jər] [hænd] [ə'genst] [maɪ] [lɪps] ,

Raise	**up**	**my**	**hand**	**held**	**in**	**yours**	**,**	**and**	**place**	**your**	**hand**	**against**	**my**	**lips**	**,**
增加	向上	我的	手	握住	在	你的	,	和	地方	你的	手	反对	我的	嘴唇	,

举起你手中握着我的手，然后把你的手放在我的嘴唇上。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɪs] [ðə; ðiː] [hænd] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] ['dɔːtər] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] . "

that	**I**	**may**	**kiss**	**the**	**hand**	**which**	**is**	**to**	**shield**	**my**	**daughter**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**.**	**"**
那	我	可能	吻	这	手	哪个	是	到	盾	我的	女儿	什么时候	我	是	已消失	.	"

愿我能亲吻那只在我离世后将要守护我女儿的手。

" [oʊ] , [sɜːr] [ˌælɪg'zændər] !

"	**Oh**	**,**	**Sir**	**Alexander**	**!**
"	哦	,	先生	亚历山大	!

“哦，亚历山大爵士！”

" [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ægənaɪzd] ['proʊtest] .

"	**in**	**a**	**tone**	**of**	**agonized**	**protest**	**.**
"	在	一个	语气	的	痛苦的	反对	.

“带着痛苦的抗议语气。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] [wiːk] .

"	I	am	very	old	and	very	weak	.
"	我	是	非常	老的	和	非常	虚弱的	.

我年纪很大，身体也很虚弱。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [reɪz] [jʊr; jər][hænd] ,

You	will	not	,	because	I	am	old	and	weak	and	cannot	raise	your	hand	,
你	将要	不是	,	因为	我	是	老的	和	虚弱的	和	不能	增加	你的	手	,

你不行，因为我年老体弱，举不起你的手。

[dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pleʒər] .

deny	me	this	pleasure	.
否定	我	这	乐趣	.

别让我享受这种快乐。

" [ðə; ði]['bæŋkər][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .

"	The	banker	did	as	he	was	asked	.
"	这	银行家	做过	作为	他	曾是	问	.

银行家照做了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][koʊld] [θɪn] [hænd] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

When	he	had	placed	the	cold	thin	hand	back	again	on	the	bed	,
什么时候	他	有	放置	这	寒冷的	薄的	手	后退	再次	在	这	床	,

当他把那只冰冷纤细的手重新放回床上时，

[ðə; ði]['bærənət] [said] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

the	baronet	sighed	and	murmured	:	"	I	am	tired	.
这	男爵	叹了口气	和	低声说道	:	"	我	是	疲劳的	.

男爵叹了口气，喃喃自语道："我累了。"

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə'waɪl] .

I	will	try	to	sleep	awhile	.
我	将要	尝试	到	睡觉	一会儿	.

我打算睡一会儿。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['henri] [greɪ] .

You	may	go	,	Henry	Grey	.
你	可能	去	,	亨利	灰色的	.

你可以走了，亨利·格雷。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['henri] [greɪ] !

God	bless	you	,	Henry	Grey	!
上帝	保佑	你	,	亨利	灰色的	!

上帝保佑你，亨利·格雷！

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [rest] !

Now	I	am	at	rest	!
现在	我	是	在	休息	!

现在我终于可以休息了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['mɪstər] . [greɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	a	deep	bow	to	the	ladies	,	Mr	.	Grey	left	the	room	.
"	和	一个	深的	弓	到	这	女士们	,	先生	.	灰色的	左边	这	房间	.

格雷先生向女士们深深鞠了一躬，然后离开了房间。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

He	went	down	a	passage	and	then	turned	into	another	.
他	去	向下	一个	通道	和	然后	转向	进入	其他	.

他沿着一条通道走了一段，然后拐进了另一条通道。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['ɪrʃɑːt] .

Here	he	was	alone	,	out	of	sight	and	earshot	.
这里	他	曾是	独自的	,	出去	的	视线	和	听力范围	.

他独自一人待在这里，既看不见也听不见。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hevɪli] [ʌp] , [streɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He **threw** **his** **arms** **heavily** **up** **,** **straight** **above** **his** **head** **,**
他 扔 他的 武器 重度 向上 , 直的 多于 他的 头 ,

他重重地举起双臂，直过头顶。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [biːt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz]
and **flung** **himself** **against** **the** **wall** **with** **a** **groan** **,** **beat** **his** **arms** **and** **hands**
和 扔 他自己 反对 这 墙 和 一个 呻吟 , 打 他的 武器 和 双手
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against **the** **wall** **,**
反对 这 墙 ,

他呻吟一声，猛地撞向墙壁，用胳膊和手捶打墙壁。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and **struck** **his** **forehead** **against** **the** **wall** **.**
和 击 他的 前额 反对 这 墙 .

他额头撞在了墙上。

" [duː][aɪ][lɪv; laɪv] ?
" **Do** **I** **live** **?**
" 做 我 居住 ?

我活着吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dæmd] ?
" **he** **cried** **;** **"** **or** **am** **I** **already** **among** **the** **damned** **?**
" 他 哭 ; " 或者 是 我 已经 之中 这 该死的 ?

他喊道："难道我已经身处地狱之中了吗？"

" [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
" **END** **OF** **VOL** **.**
" 结尾 的 卷 .

卷结束。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , [greɪt] [nuː] [striːt] , ['fetər] [leɪn] , [iː] . [siː] .
CHARLES **DICKENS** **AND** **EVANS** **,** **GREAT** **NEW** **STREET** **,** **FETTER** **LANE** **,** **E** **.** **C** **.**
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 , 伟大的 新的 街道 , 束缚 车道 , E . C .

查尔斯·狄更斯和埃文斯，大新街，费特巷，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神